



Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines



Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 4
Q. 673-1020

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*

Coproducteur
Office de la langue française

 Éditeur officiel du Québec
La Documentation québécoise

Le Parler populaire du Québec
et de ses régions voisines

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Gaston Dulong, directeur
Gaston Bergeron, associé de recherche

Assistants de recherche

Micheline Massicotte	1969-1971
Jean-Louis Plamondon	1969-1970
Ghislain Lapointe	1970-1973
Gaston Bergeron	1971-1975
Pauline Dugré	1974-1976
Serge Ross	1975-1976
Nicole Gauthier	1975-1976
Sylvie Petitpas	1975-1979
Monique Grenier	1977-1978
Hélène Tessier	1977-1978
Renée Béland	1978-1979
Hélène Doré	1978

Secrétaires

Annette Soulard	1969-1971
Madeleine Sensal	1971-1973
Gisèle Poulin	1975-1979
Ann Fragasso-Bouchard	1980

Informaticiens

Yves Dubé	1976-1979
Denise Leclerc	1978-1979

Saisie des données

Francyn Juneau	1977-1979
Francine Bissonnette	1977-1979

Consultants

Marcel Boudreault	Université Laval
Jean-Denis Gendron	Université Laval
Michael Mephram	Université Laval
Gilles Lavoie	Université Laval
Conrad Ouellon	Université Laval
Laurent Santerre	Université de Montréal
Serge Lusignan	Université de Montréal
Normand Beauchemin	Université de Sherbrooke
Raymond Cayouette	Gouvernement du Québec, ornithologue
Richard Cayouette	Gouvernement du Québec, botaniste

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 4
Q. 673-1020

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*

Coproducteur
Office de la langue française



Édité avec la collaboration du:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980

Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la microreproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 2^e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)
ISBN 2-551-03678-X (Vol. 4)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada
a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le
Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de
1969 à 1979.

TABLE DES MATIERES GENERALE

VOLUME 1 Présentation et Guide de l'usager

VOLUME 2

Questions	Pages
1-68 Maison (extérieur et intérieur)	1
69-97 Chauffage et éclairage	118
98-146 Mobilier	167
147-177 Ustensiles de cuisine	252
178-272 Repas et cuisine, bière et vin	293
273-311 Travaux de ménage	444
312-331 Couture et tricot	492

VOLUME 3

332-351 Laiterie	520
352-374 Grange	545
375-392 Etable et écurie	585
393-472 Chevaux	611
473-533 Bovins	749
534-558 Porcs	851
559-587 Boucherie (à la ferme)	894
588-596 Moutons	951
597-640 Volailles	962
641-647 Abeilles	1005
648-672 Chiens et chats	1013

VOLUME 4

673-714 Aménagement du sol	1051
715-753 Charrues et labours	1136
754-788 Semailles et cultures	1207
789-854 Les récoltes	1262
855-875 Battage et moulin	1368
876-881 Mesures de capacité	1400
882-944 Potager et verger	1409

VIII

945-992	Erablière	1485
993-1020	Clôtures	1564

VOLUME 5

1021-1024	Fossés	1614
1025-1044	Plantes des fossés	1619
1045-1088	Routes et chemins	1638
1089-1138	Voitures et attelages	1717
1139-1249	Le climat	1815

Phénomènes atmosphériques

1140-1161	- le ciel, les astres	1817
1162-1204	- le temps qu'il fait	1855
1205-1249	- la neige	1911

La forêt

1250-1256	- la forêt	1973
1257-1272	- l'arbre	1984
1273-1348	- l'exploitation de la forêt	2007

VOLUME 6

1349-1361	Cours d'eau	2146
1362-1375	La marée	2169
1376-1379	Embarcations	2188
1380-1402	La pêche	2199
1403-1424	Poissons, mollusques, crustacés	2231
1425-1442	La pêche à la morue	2258
1443-1445	Phoques	2275
1446-1465	La chasse	2278
1466-1547	Oiseaux	2312
1548-1559	Reptiles et batraciens	2382
1560-1577	Insectes	2394
1578-1597	Mammifères sauvages	2413
1598-1620	Arbres (essences)	2430
1621-1630	Plantes des bois	2457
1631-1651	Conifères et arbustes	2467

1652-1663	Baies comestibles	2492
1664-1677	Plantes d'eau douce	2506
1678-1680	Plantes de mer	2521
1681-1695	Fleurs cultivées	2524
1696-1731	Le temps qui s'écoule	2539

VOLUME 7

Vie sociale

1732-1746	- généralités	2584
1747-1758	- poids et monnaie	2631
1759-1774	- religion	2650
1775-1791	Métiers traditionnels	2673

Vie familiale

1792-1853	- la naissance, l'enfant	2716
1854-1877	- la parenté	2828
1878-1892	- le mariage	2852
1893-1902	- la mort	2876

Vêtement

1903-1914	- généralités	2892
1915-1955	- vêtement masculin	2914
1956-1982	- vêtement féminin	2984
1983-1989	- vêtement d'enfant	3030
1990-2026	Traditions populaires	3045

VOLUME 8

2027-2083	Jeux et divertissements	3124
2084-2178	Le corps et l'activité physique	3225
2179-2237	Maladies	3341
2238-2292	Vie affective, qualités et défauts	3427
2293-2309	Outils modernes	3537
2310	Notes diverses	3559

VOLUMES 9 ET 10 INDEX

TABLE DES MATIERES DU VOLUME 4

Questions	Pages
673-714 Aménagement du sol	1051
715-753 Charrues et labours	1136
754-788 Semailles et cultures	1207
789-854 Les récoltes	1262
855-875 Battage et moulin	1368
876-881 Mesures de capacité	1400
882-944 Potager et verger	1409
945-992 Erablière	1485
993-1020 Clôtures	1564

LISTE DE QUESTIONS

- 673 Coteau, monticule
- 674 Terrain creux
- 675 Terrain uni
- 676 Terrain bosselé
- 677 Cultivateur, paysan
- 678 Une belle terre, une belle propriété
- 679 Partie de la terre près de la maison
- 680 Partie de la terre loin de la maison
- 681 Limites d'une terre
- 682 (Q. 681)
- 683 (Q. 681)
- 684 (Q. 686)
- 685 Limite entre deux terres, sur la longueur a) terme générique
b) fossé, clôture de ligne
- 686 Partie de terrain en dehors des limites normales d'une terre
- 687 Nom des différentes parties d'une terre
- 688 Rang a) concession b) rang simple c) rang double
- 689 Noms populaires des rangs du village
- 690 Canton
- 691 Unité de mesure d'une terre: arpent, acre
- 692 (terrain) pierreux

- 693 Terre (terrain) meuble
- 694 Terre (terrain) humide
- 695 Terrain bas, inondé le printemps
- 696 a) Marécage b) Savane
- 697 (Terrain) marécageux
- 698 (Q. 694)
- 699 (Terre) glaise
- 700 (Terrain, terre) sablonneux(se)
- 701 (Terre) qui sèche
- 702 Fente dans la terre sèche
- 703 (Terre) fendillée par la sécheresse
- 704 Terre nouvellement défrichée
- 705 Défricher
- 706 (Q. 705)
- 707 Essart (partie de terrain défrichée dans une forêt)
- 708 Etendue de forêt rasée par le feu
- 709 Essoucher
- 710 Essoucheuse
- 711 Cailloux, pierres
- 712 Epierrier une terre
- 713 Clôtures de pierres de champ
- 714 Traîneau à pierres
- 715 Outillage agricole
- 716 Charrues (sortes)
- 717 (Charrue) à versoir mobile
- 718 (Charrue) à deux versoirs fixes
- 719 Charrue à sulky
- 720 Parties de la charrue
- 721 Mancherons (de la charrue)
- 722 Versoir (de la charrue)
- 723 Soc (de la charrue)
- 724 Coute de la charrue (couteau ou disque)
- 725 Roues de l'avant-train de l'ancienne charrue
- 726 Faire le réglage de la charrue à mancherons
- 727 Profondeur du labour
- 728 Labourer profondément

- 729 Labourer un terrain pour la première fois
- 730 Terre nouvellement labourée
- 731 (Labour) à plat
- 732 Planches (de labour)
- 733 Labours dans une pente
- 734 Faire des sillons (pour semer les pommes de terre)
- 735 Charrue à sillons (pour semer les pommes de terre)
- 736 Chaintre (où tourne la charrue)
- 737 Enrayer (faire le premier sillon)
- 738 Ados (du labour)
- 739 Adosser (les deux premiers sillons)
- 740 Terre retournée par le versoir
- 741 Sillon, raie
- 742 Dérayure (raie profonde qui sépare deux planches)
- 743 Commencer à labourer dans la dérayure
- 744 a) Labourer b) Retourner (la terre avec la charrue)
- 745 Fossé principal (longeant une terre)
- 746 Fossé dans lequel se déversent des fossés de moindre importance
- 747 Rigole (amenant l'eau au fossé)
- 748 a) Charrue pour creuser les rigoles b) Ravale
- 749 Déboucher (les rigoles)
- 750 Ruisseau
- 751 Petit ruisseau
- 752 Dépression dans une terre labourée
- 753 L'eau stagne, ne s'écoule pas
- 754 Fumer (une terre)
- 755 Epandeur de fumier
- 756 Hersé
- 757 Semailles
- 758 Semer
- 759 a) Semoir manuel b) Semoir mécanique
- 760 Sarcler
- 761 Sarcleur
- 762 Rouleau
- 763 Avoine
- 764 Avoine non mûre

- 765 Taller (l'avoine talle)
- 766 Epier (l'avoine fait son épi)
- 767 a) (Avoine) rabougrie, poussée tardivement b) Epi d'avoine rabougri
- 768 Orge
- 769 Barbes de l'orge
- 770 Seigle
- 771 Maladies des cultures
- 772 Blé
- 773 Mélange d'avoine, de pois et de grains destiné à être semé
- 774 Vesce jargeau
- 775 Moutarde des champs
- 776 Coquelicot
- 777 Achillée millefeuille
- 778 Laiteron des champs
- 779 Folle avoine
- 780 Maïs
- 781 Pomme de terre
- 782 Variétés de pomme de terre
- 783 Petites pommes de terre
- 784 Germe de pomme de terre
- 785 Fane de pomme de terre
- 786 Butter les pommes de terre
- 787 Buttoir (appareil à renchausser ou sarcler)
- 788 Il y a beaucoup (de pommes de terre, d'avoine, etc. cette année)
- 789 Prairie naturelle
- 790 Prairie artificielle
- 791 Mélinot blanc
- 792 Luzerne
- 793 Agrostis commun (franc foin, foin fou)
- 794 (Q. 1026)
- 795 Rumex (oseille)
- 796 Prêle
- 797 Regain après la fauchaison
- 798 La faux
- 799 Manche (de la faux)

- 800 Parties de la faux
- 801 Faucher
- 802 Aiguiser (la faux)
- 803 Position de celui qui aiguisé la faux
- 804 Pierre à aiguiser la faux
- 805 Coffin (étui de la pierre à faux)
- 806 Faucheuse mécanique
- 807 Bielle qui communique le mouvement à la faux
- 808 Planchette de la faucheuse pour ranger le foin
- 809 Quantité de foin coupé en un coup de faux
- 810 Largeur fauchée par la faucheuse
- 811 Râteau à cheval
- 812 Andain (de foin fait avec le râteau à cheval)
- 813 Passer le râteau à cheval
- 814 Meulon provisoire dans le champ a) Meulon de foin b) Gros meulon de foin
- 815 Mettre en tas provisoire le foin, dans le pré
- 816 Fourche à foin
- 817 Fourchée de foin
- 818 Andaineuse, râteau oblique
- 819 Chargeuse (pour le foin)
- 820 Presse à foin
- 821 Balle de foin pressé
- 822 Dégager de la chaleur (en parlant de foin engrangé trop vert)
- 823 Restes de foin après le ramassage des meules de foin
- 824 (Rentrer le) foin en vrac
- 825 Façon de charger la fourragère
- 826 Remplir une charrette par-dessus bord
- 827 Perche (longue perche pour fixer la charge de la voiture)
- 828 Fixer la charge de foin avec la perche
- 829 Charge de foin de la charrette ou de la fourragère
- 830 Fourche mécanique installée au faite de la grange
- 831 Chariot (de la fourche mécanique)
- 832 Rail sur lequel se déplace le chariot
- 833 Câble d'acier de la fourche mécanique
- 834 Déclancheur de la fourche mécanique

- 835 Meule de foin (près de l'étable)
- 836 Mettre en meule
- 837 a) Petite botte de foin b) Petite quantité de foin
- 838 Coupe-foin
- 839 Moissonner à la faucille ou à la faux
- 840 Faucille
- 841 Faux à râteau
- 842 Javelle
- 843 Gerbe
- 844 Lier une gerbe
- 845 Lien de la gerbe
- 846 Hart
- 847 a) Pied de la hart b) Tête de la hart
- 848 Noeud (avec la hart)
- 849 Tas de quatre ou cinq gerbes debout
- 850 (Q. 849)
- 851 Laisser javeler l'avoine
- 852 Glaner
- 853 a) Moissonneuse b) Moissonneuse-lieuse
- 854 Râtelier de la moissonneuse-lieuse
- 855 Fléau
- 856 Manche du fléau
- 857 Batte du fléau
- 858 Lien de cuir du fléau
- 859 Van
- 860 Vanner
- 861 Tarare
- 862 Trépigneuse
- 863 Batteuse
- 864 Ouvriers qui battent au moulin
- 865 a) Homme qui sert la batteuse b) Servir (la batteuse)
- 866 Homme aux sacs d'avoine
- 867 Criblures
- 868 Balle
- 869 Meunier
- 870 Meule pour moudre (dans une meunerie)

- 871 Trémie de moulin
- 872 Grand sac pour le blé, l'avoine
- 873 Un plein sac de grain
- 874 (Grain) moulu
- 875 a) Son b) Gru c) Farine
- 876 Boisseau
- 877 Minot et demi-minot
- 878 (Mesure) rase
- 879 a) (Mesure) comble b) Combler (une mesure)
- 880 Moudre
- 881 Mouture ou part du meunier
- 882 Faire son jardin
- 883 Couche chaude
- 884 Vendre des légumes
- 885 Haricot
- 886 Haricot vert
- 887 Grosse fève (gourgane)
- 888 a) Pois b) Pois à soupe
- 889 Couper (les pois à soupe, dans les champs)
- 890 Cueillir (du maïs, des haricots)
- 891 Petit épi de maïs
- 892 Tige de maïs dégarnie de son épi
- 893 Soirée d'épluchage du maïs
- 894 Privilège attaché à l'épi rouge
- 895 Egrenier (le maïs)
- 896 Effeuilleur (le maïs)
- 897 Cossé (de pois, de haricot)
- 898 Ecosser
- 899 Pesat (tige de pois desséchée)
- 900 Tête de chou
- 901 Trognon de chou
- 902 Navet
- 903 Navet blanc
- 904 Persil
- 905 Carotte
- 906 Concombre

- 907 Courge
- 908 Tomate
- 909 a) Salade (laitue) b) Variétés de laitues
- 910 Céleri
- 911 Epinard
- 912 Oseille cultivée
- 913 Poireau
- 914 Oignon
- 915 Echalotte
- 916 Ciboulette
- 917 Groseillier à grappes blanches
- 918 Groseille (en grappes blanches)
- 919 Groseille à maquereau
- 920 Cassis
- 921 Franbouse
- 922 Rhubarbe
- 923 Bêche
- 924 Binette, houe
- 925 Serpe
- 926 Cerise a) cerise sauvage b) cerise cultivée
- 927 Cerisier
- 928 Prune
- 929 Prunier
- 930 Poire
- 931 Pomme
- 932 Variétés de pommes
- 933 Pépin de pomme
- 934 Pommier
- 935 (Une pomme) sure
- 936 (Un fruit) gâté
- 937 (Un fruit) meurtri
- 938 Cueillir
- 939 Agropyron rampant
- 940 Silène cucubale
- 941 Chénopode blanc
- 942 Liseron

- 943 Pissenlit
- 944 Plantain
- 945 Erable
- 946 Erablière
- 947 Exploitant d'erablière
- 948 Cabane où on fait le sirop et le sucre d'érable
- 949 Tracer les chemins dans la enige
- 950 Chemins tracés dans l'erablière
- 951 Entailler les érables
- 952 Sève de l'érable a) Sève du début (de la saison des sucres)
b) Sève de la fin (de la saison des sucres)
- 953 Récipient en écorce ou auge
- 954 Gouttière fixée à l'érable
- 955 (Q. 954)
- 956 Fiche pour accrocher le seau à l'arbre
- 957 Petit seau de bois pour recueillir la sève
- 958 Seau en métal accroché à l'érable
- 959 Joug pour transporter des seaux
- 960 Chalumeau d'erablière
- 961 Seau en métal, avec couvercle, où coule la sève
- 962 Couvercle de seau en métal
- 963 Faire la tournée des érables pour recueillir la sève
- 964 (Q. 963)
- 965 Epoque où les érables coulent beaucoup
- 966 Traîneau pour transporter le tonneau rempli de sève
- 967 Tonneau de cueillette sur le traîneau
- 968 Réservoir à sève d'érable dans la cabane à sucre
- 969 Aller à la cabane à sucre
- 970 Partie de sucre
- 971 (Q. 970)
- 972 Lit dans la cabane
- 973 Faire bouillir la sève d'érable, faire du sirop d'érable
- 974 Chaudron (chaudronne)
- 975 Pièce horizontale supportant la crémaillère
- 976 Evaporateur à sève d'érable a) bouilloire ancienne b) évapora-
teur moderne
- 977 Morceau de bois pour garder le feu du vent

- 978 Contenant à sirop d'érable
- 979 Filtre à sirop d'érable
- 980 Ecumoire
- 981 Sève épaissie (avant le sirop)
- 982 Spatule en bois pour remuer le sirop
- 983 Déguster la tire d'érable (sur une spatule de bois)
- 984 Tremper son pain dans la sève épaissie par ébullition
- 985 a) Sirop d'érable b) Sucre d'érable
- 986 Dépôt dans le sirop d'érable mal coulé
- 987 Oeufs cuits dans le sirop d'érable
- 988 Tire d'érable (sève épaissie, entre l'état de sirop et l'état de sucre)
- 989 Quantité de sucre que l'on fait en une fois
- 990 Cuiller en bois pour verser le sucre dans les moules
- 991 Mettre en moule le sucre chaud
- 992 Sirop d'érable de fin de saison
- 993 Action de faire la clôture
- 994 Clôture
- 995 Clôture <<d'embarras>> (avec des souches et des branches)
- 996 (Q. 995)
- 997 a) (Clôture de) perches b) (Clôture de) billes de bois
- 998 (Q. 1001)
- 999 a) Clôture en zigzag b) Clôture de lattes
- 1000 Clôture de pierres, de roches
- 1001 a) (Clôture) à la jambette, à chevalet b) Clôture de planches verticales
- 1002 Clôture en échiquette
- 1003 Piquet de clôture
- 1004 Perches horizontales (de la clôture)
- 1005 Ce qui supporte les boulines
- 1006 Cheville de bois ou de fer
- 1007 Hart pour attacher les piquets
- 1008 Clôture qui divise une terre sur sa longueur
- 1009 Clôture qui divise un lot sur la largeur
- 1010 Clôture à angle droit
- 1011 a) Fil de fer uni b) Fil de fer barbelé c) Gros fil de fer
- 1012 Clôture de fil de fer barbelé

- 1013 Treillage en fil de fer
- 1014 Ce qui remplace les clôtures sur une terre à bois
- 1015 Barrière
- 1016 Barrière à barreaux
- 1017 Barrière de planches
- 1018 Barrière pour piétons
- 1019 Système de fermeture d'une barrière
- 1020 Bornes d'une terre

Q.673 Coteau, monticule

- butte /but: 2, 4, 5, 9, 10, 14, 18, 29, 35, 36, 40, 43, 51, 52, 54, 55, 56, 60, 67, 70, 73, 74, 75, 77, 78, 87, 88, 94, 96, 106, 109, 131, 137, 138, 140, 146, 148, 149, 150, 152, 154, 156, 158, 159, 165, 166, 167, 169/bùt: 1, 8, 12, 15, 17, 22, 25, 26, 27, 28, 31, 32, 34, 37, 38, 42, 46, 48-, 50, 52, 57, 58, 61, 63, 66, 69, 76, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 86, 89, 91, 92, 93, 95, 97, 98, 99, 104, 105, 107, 110, 114, 117, 118, 119, 120, 127, 135, 143, 147, 153, 155-, 157, 160, 161-, 162, 163, 164, 168, 170, 172
- button /butõ: 4, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 29, 30, 31, 34, 37, 42, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54-, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 96, 101, 103, 108, 109, 110, 126, 129, 130, 134, 136, 138, 142, 153, 156, 157, 170, 172/butõ: 45, 98, 104, 107, 121, 122, 123, 141, 143, 164/bùtõ: 3, 37, 119/butõ: 114
- butteau /bùtó: 162
- buttereau /butró: 157, 158, 160, 162/bùtró: 163/butró: 164
- côte /kót: 1, 2, 10, 14, 16, 17, 18, 27, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70-, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 101, 103, 106-, 109, 111, 113, 114, 122, 129, 130, 134, 135, 143, 155, 156, 157, 158, 163, 168, 170, 172/khót: 161/kòt: 119
- coteau /kótó: 4, 8, 10, 12, 13, 18, 22, 23, 28, 31, 32, 34, 35, 37, 38-, 39, 41, 42, 43, 45-, 47, 48, 49, 50, 52, 54-, 57, 58, 60, 61, 63, 65, 66, 68, 70, 73, 74, 75-, 76, 77, 79, 80, 81, 82-, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 91, 92, 97, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 116, 117, 119, 121, 129, 130, 131, 132, 136, 138, 140, 142, 143, 145, 146, 148, 150, 153, 156, 168, 170, 172/kætó: 154/kãtó: 125/kòtó: 66, 157, 158/kòtó: 124
- cabouron /kàburõ: 7, 10, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 27od, 28od, 31, 54, 66, 68, 73, 94, 97, 103, 106, 108, 111, 114, 128, 130, 133, 139, 140v, 142-, 145, 146, 152, 170od, 172/kàburõ: 6, 11, 112, 113, 115, 122-, 144/kaburõ: 109/káburõ: 137/kaburã: 155/kàburõ: 2, 4, 9, 49, 50, 52, 57, 58, 129, 136, 150, 151, 156
- cabouron de rocher /kàburõ dròché: 98
- caluron /kalurõ: 61
- dos-de-cheval /dó teeval: 38, 42, 63, 76, 82, 101, 125
- dos-d'âne /dó dân: 17
- colline /khòlin: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- montagne /mõtàŋ: 11, 95 /mõtáŋ: 42, 155 /mõtãŋ: 1, 37, 50, 82, 156, 157, 168 /mõtãŋ: 95, 155, 170
 morne /mòrn: 2, 4-, 109 /mòřn: 1 /mãn: 154
 écran /ékrã: 42 /ékřã: 1 /ekrã: 2
 cap de cran /kàp dé křã: 1
 cran de tuf /krã tt,uf: 123
 cran (= rocher à l'affleurement du sol) /krã: 11
 hauteur /ótèr: 9, 58, 82 /hótèr: 102, 157
 plateau /plató: 76
 boursofle /bursuf: 137
 bosse /bòs: 79, 82
 élévation /élevãsyõ: 85
 cap /kaP: 18 /kàP: 172 /kÁP: 155 /kâP: 155
 demoiselle /dèmwãzel: 155
 cliff (l ang cliff) (g m) /kliff: 2
 montée /mõté: 18, 92, 157, 163 /mãté: 158
 montant (g m) /mõtã: 52
 pente /pãt: 109 /Pãt: 48, 76
 pendant (g m) /Pãdã: 9, 16, 20 /Pãdã: 73 /Pãdã: 66, 70
 pendant de côte (g m) /Pãdã tkót: 66
 dépendant (g m) /déPãdã: 66
 dépendant de côte (g m) /déPãdã tkót: 103 /depãdã tkót: 109
 dépent (d'une côte) (g m) /déPã: 165
 pent de côte (g m) /Pã tkót: 54
 penchant (g m) /Pãẽã: 73
 penchant de côte (g m) /Pãẽã tkót: 93
 descente /desãt: 18, 34, 70, 84, 156
 descendant (g m) /desãdã: 57
 flanc (de côte) /flã: 57
 flanc de côte /flã tkót: 31, 60
 flanc de montagne /flã dmõtãŋ: 38
 défaut de côte /defó tkót: 28, 54, 74, 77, 79, 82, 83 /défó tkót: 93
 dévalage /dévàlaj: 42, 58 /devàlàj: 50, 52, 54
 slope (l ang slope) (g f) /slòP: 163 /slòP: 31
 bank (l ang bank) (g f) /bãk: 76
 glissette /gliset: 10
 plus élevé /Plu élvé: 8
 plus planche /Plu plãẽ: 8

élévation de terre ou de cran /élévásyõ ttèr u tkrã:11
 élévation /élévãsyõ:99
 tas de terre /tã ttèr:95
 tas de roche /tã dròe:95
 cultivable /kultivàb:41
 mulon pointu /mulõ pwẽt_u:58
 pierre /pyèr:68
 ça monte de de long /sà môt dé dlõ:83
 le terrain remonte /lé tẽrmõt:85
 étendue de terrain élevé /étãd_u ttèrẽ élvé:105
 plus étendu qu'une butte /Plu étãd_u kèn bût:99
 pacage /pàkàj:104
 épinette (épicéa) /épinèt:104
 les Gens-d'En-Bas /lé jãs dã bã:100
 velloche de foin /vèyòe dé fwẽ:113
 motton /mõtõ:119
 moyen (coteau) /mwãgẽ:110
 butte en tuf /bût ã t_uf:112
 (butte) en cap /ã kãp:112
 rien qu'une petite butte /rgẽ k'ùn ptît bût:115
 plus prononcé (qu'une butte) /Plu prõnõsé:117
 knoll (l ang knoll) (g m) /ẽ nól:157
 vallon /vålõ:12
 Saint-Basile /sẽ bãzìl:27
 Mont-Johnson /mõ djãnsòn:83
 montagne de Beloeil (= Mont-Beloeil) /mõtãg dé belœy:83

COMMENTAIRE

Le "cabouron" apparaît le long des "caps" (145). Les "caps" sont des rochers à l'affleurement du sol (172). C'est un terme employé dans le village voisin de Saint-Basile (27).

"Demoiselle" est un nom commun employé aussi comme toponyme (155).

Le "morne" est un lieu-dit (montagne près de Saint-Romain) (109).

"Côte" a le sens de rivage (38, 84, 155, 158).

On appelle "montagne" le Mont-Johnson et le Mont-Saint-Grégoire (82, 83).

Q.674 Terrain creux

A: Terrain creux

coulée /kulé: 1, 2, 4-, 9, 10, 16, 17, 18, 28-, 31-, 34, 37-, 38, 39, 41, 42, 43, 48-, 49-, 50, 51, 52, 54, 57, 58, 60, 63, 66, 68, 70-, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83-, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109-, 111, 121, 125, 129, 136, 155, 156-, 157, 163, 168-, 170, 172

baisseur /bèsèr: 5, 7, 25, 38, 69, 92, 100, 106, 110, 116, 123, 124, 127, 131, 136, 137, 139/bésèr: 2

baissière /bèsyèr: 97, 169/bèsyér: 80, 146/bésyér: 58, 75, 78, 83, 165

gully (l ang gully) (g f) /gòlé: 31, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57-, 58, 60-, 61-, 63, 66, 68, 74, 76, 148, 152, 156, 157, 163, 168, 170, 172/gòddé: 70

golch (l ang golch) /gòle: 148, 157

fond : 9, 23, 28, 32, 52, 60, 80, 84-, 93, 114, 132, 141

fond de terre : 55, 87

fondeur (g f) /födèr: 15

bas-fond /bà fõ: 41, 46, 47, 132/ba fõ: 58, 83/bå fõ: 40, 91, 93, 102, 126, 161/bå fõ: 122, 153/bò fõ: 40/bà fẽ: 154

bas (g m) /ba: 50, 74, 97/bà: 55

terre basse /tèr bås: 77, 87

place basse /Plàs bås: 79, 91

bassin bas /basẽ bås: 34

creux (g m) /kré: 2, 4, 16, 18, 50, 60, 63, 66, 69, 70, 74, 93, 94, 106, 109, 111, 119, 142, 150, 158/krẽ: 155

creusette (g f) /krézet: 18

place creuse : 38

vallon /valõ: 10, 16, 37, 49, 50, 52, 60, 63, 67, 73, 77, 79, 82, 84, 101

vallonnage /vålònā: 31

vallée /vâlé: 4, 17, 48, 68, 70, 80, 96, 111, 156

cavée /kàvé: 22, 101, 104, 134, 135, 143

plat (g m) /Plat: 130

gorge /gòr: 163-

raveline /ràvlìn: 41, 49

dépression /dépresyõ: 140

terraine /terin: 14

saignée /sejé:17,81
 grenouillère /gárnugér:68
 une auge /ã nój:82
 mollière /mugér:83
 cédrière /sedéryári:138
 éboulis /ébuli:4
 dump (l ang dump) (g f) /dõp:96
 savane (l amd) /sàvàn:38,62
 swamp (l ang swamp) (g f) /swõp:3,5-,56,66,77,93,145,
 147,161/swãp:65,67,71,79,88,165
 trou /tru:11,14,18,20,26,29,34,49,54,57,60,61,66,68,70,
 79,80,81,95,107,118,119,128,133,166,167,168,172/třu:1,
 155
 méchant trou /meeã tru:2
 cabourne (g f) /kaburn:4,140,161,164/kàbùrn:155od/
 káburn:137/kavurn:150

B: (Terrain) creux

creux :4,23,31,35,42,76,85,88,159,162,163
 bas :12,23,35,36,42,45,46,51,56,64,72,75,76,146,162
 mou /mu:158
 vasoux (vaseux) /vãzu:158
 savaneux (l amd savane) /sàvàné:30,34
 swampeux (l ang swamp) (g f) /swõpé:30,144/swãpé:59
 mouilleux /muyé:36
 cabourne /kàburn:158,159,160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

flanc de coulée /fliã tkulé:9
 flanc de côte /fliã tkót:57
 défaut de côte /defó tkót:18,81
 (au) pied des côtes /pyé dé kót:114
 pendant (= pente) /pãdã:10,18,111
 descente /desãt:34,68
 dévalage /devàlaj:49
 écore (accore) /ekår:10/ekår:111
 pente de de-long /pãt dé diõ:10
 pente (au) soroit /pãt sãrwè:18
 pente /pãt:18
 crique (g m) /krìk:66,68

platin /Platẽ: 94

pointe de rivière /Pwẽt dẽ rivvér: 97

c'est écran (= c'est à pic) /sé tekrã: 54

comme un égout /kòm ẽ negu: 76

place pas travaillable /Plàs Pã trãvãyab: 79

plus profond que c'est large /Plu Prõfõ ké sé lãrj: 119

entre deux montagnes /ãtẽr dẽ mõtãg: 121

c'est cabourne sous les oreillers (de charrue) /sé
kãburn su lé òryé: 160

place trempe (= endroit humide) /Plàs trãp: 161

gully (l ang gully) (g m) (= ruisseau dans une coulée) /
gòlé: 39

Q.675 Terrain uni

A: (terrain) uni

(terrain) planche /Plãẽ: 0/Plãj: 51/Plãẽ': 163/Plãj: 5, 46, 55,
69, 155, 158-, 159, 162

(terrain) plat /Plã: 4, 10, 13, 15, 17, 18, 20, 37, 38, 48, 49, 50,
54, 62, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 90, 92, 93, 103, 105, 106, 107,
109, 110, 113, 114, 118, 119, 121, 122, 135, 143, 147, 150, 154,
155, 161, 166, 167, 168, 169, 170, 172/Plãt: 54, 88, 109, 160

uni /uni: 1, 37, 42, 58, 59, 63, 73, 76, 85, 158, 172

égal /égal: 31, 168

à plomb /à Plõ: 82, 84, 168/à Plõ: 86

B: terrain uni

planche (g m) /Plãẽ: 28/Plãj: 156

platin /Platẽ: 28, 31-, 34, 37, 38, 42, 49, 54, 66, 83, 97, 101, 103,
157, 168/Plãtẽ: 11, 45, 91, 92, 100, 112, 125, 129, 151, 153, 160/
Plãtã: 17, 63, 109, 155/Plãtã: 18, 81r, 93r, 163

platin de terre /Platẽ ttẽr: 50/Plãtẽ ttãr: 168/Plãtã
ttẽr: 10/Plãtã ttãr: 68

plateau /Platõ: 4, 140, 163, 167

platier /Plaké: 145

platière /Plãtyér: 163

plat (g m) /Plã: 74/Plãt: 52-, 63, 93

flat (l ang flat) (g m) /flat: 63, 82, 83/flãt: 81, 113, 115,

163

plaine (g f) /Plen:1-,2,4-,146,155,158

vallée /valé:14

plan de terre /Plã ttèr:18

belle prairie /bèl Plèri:15

fond /fõ:28

champ /eã:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

terre de platin (= sorte de galet, terre utile pour réparer les maçonneries en pierre sèche) :83

terrain /tèrẽ:0/terã:94,114/tèrã:4,10,14,16,17,18,54,63,66,73,81,88,93,109,129,135,157,158,172/tarã:155/thãrã:163/tàrẽ:8

aplanir (= aplanir) /àPlãjir:159

galet /galã:83

pas de niveau (= inégal) /Pã dnivó:83

il y a un pendant pour égoutter /yã ã Pãdã pũr éguté:13
(planche) comme la main /kòm là mã:4

comme une carte /kòm en kàrt:91

comme une cent /kòm un sen:136

platin (= haut-fond, rocher découvert par les marées) /
Platẽ:2

Q.676 Terrain bosselé

vallonneux /vålòné:10,19,22,25,29,30,31-,32,34,35,38,40-,41,43,45,47,49,50,51,52,55,62,63,64,67,69,71,72,73-,81,82,85,86,87,88,89,91,92,93,94,98,99,100,102,106,108,109,114-,115,117,123,126,127,132,134,137,139,141,146,156,167,168,169,170-,172/vålòné:14,16,17,18,28-,37,42-,54,58,61,66-,68-,70,77,79-,83-,97,101,103,111,136,142,145,150/vålãné:12,15,27,104,107,122,125,154/válòné:155
(terre) vallonneuse /vålònéz:39,65/vãlònéz:36

vallonné /valòné:150

hilly-land (l ang hilly land) /hìlé lend:161

côteux /kóté:1-,2,5,6,9,11,13,14,16,18,26,28,29,37,41,42,45,51,57-,60,61,66,68,70,73,77,90,93,96,97,100,103,105,107,109,110,114,120,121,129,130,141,146,148,151,

152, 166, 170, 172- /kòtɛ: 3
 (terre) còteuse /kótɛz: 11, 34-
 còtoyeux /kótɛyɛ: 39, 43, 82 /kòtɛyɛ: 23 /kótɛyɛ: 122, 167 /
 kótɛyɛ: 81, 83, 88, 94
 terrain de côtes /tèrɛ dkót: 35
 butteux /butɛ: 4, 5, 18, 29, 45, 47, 51, 55, 56, 57, 60-, 63, 68, 76,
 78, 86, 113, 115, 131, 146, 149, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160,
 161, 162, 163-, 164, 165, 166 /bùtɛ: 118
 (terre) butteuse /butɛz: 54
 buttonneux /butònɛ: 31, 39, 56, 74-, 108, 111, 119 /butɛnɛ: 143
 buttailleux /butɛyɛ: 46, 49-
 buttonnu /butɛnu: 141
 plein de buttons /plɛ dbútɔ: 48
 cabouronneux /kàburònɛ: 112, 128, 133, 138, 144, 156 /kaburònɛ:
 4, 18, 135, 137, 140 /kaburònɛ: 155
 plein de cabourons /plɛ dkàburɔ: 20
 ondulé /òdulɛ: 19, 113, 153 /òdulɛ: 56, 73, 95, 114, 124
 onduleux /òdulɛ: 52, 63, 75, 115
 montagneux /mõtɛnɛ: 2, 18-, 37, 48, 50, 60, 66, 68, 79, 80, 84, 92,
 97, 101-, 109, 111
 houleux /ulɛ: 49, 52, 54, 58-, 61-, 76 /hulɛ: 59
 houlé /ulɛ: 74
 tout par houles /tut par hùl: 60
 raboteux /ràbòtɛ: 7, 48, 80, 92, 167 /ràbɛtɛ: 26, 149
 rabotu /ràbòtu: 9 /ràbòtu: 2, 10, 109, 139
 mottonneux /mòtònɛ: 46, 119
 moutonneux /mutònɛ: 48-, 111, 169
 bossu /bòsu: 8, 63, 155, 163
 bossé /bòsé: 1
 accidenté /aksidãtɛ: 17, 52, 140-
 roulé /rulɛ: 101
 roulant /rulã: 168
 lameux /lãmɛ: 88
 vagué /vagɛ: 147
 rough (l ang rough) /ròf: 48, 60
 penteux /pãtɛ: 23
 bouleversé /bulvařsé: 155
 ravagé /ravajɛ: 140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

terre de mottes : 46

dos d'âne /dó dãn: 4

(avoir) bien des buttes /bẽ dé bût: 60

ça houle (= c'est bosselé) /sà ùl: 74

Q.677 Cultivateur, paysan

cultivateur /kultivàtèr: 41, 135, 148-, 149, 152, 154, 155, 157, 159, 163/kultivathèr: 164/kultivatař: 61, 63/kultivàtèr: 168 /kultivàtèr: 12, 15, 35, 127, 160/kùltivàtèr: 122, 147/

kultivàtèr: 2, 3, 7n, 36, 37, 39, 45, 50, 51, 52, 54n, 55, 59, 60, 62, 64, 68, 69, 71, 72, 75, 76, 78, 82, 88, 109n, 133, 136, 138, 142, 146, 150, 165, 170, 172/kultivatař: 1/kultivatař: 81/kùltivàtèr: 119/kultivàtèr: 8, 23, 29, 40, 43, 86, 87, 89, 90, 98, 99, 113, 124, 141, 166, 169/kùltivàtèr: 95, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112/kultivatař: 57/kultivatař: 137/kùltivàtèr: 11, 115

habitant /àbitã: 2, 4, 5, 9, 14, 16, 19, 20, 22, 25, 29, 30, 39, 41, 43, 46, 47, 49, 56, 61, 65, 67, 75, 78v, 96, 97, 101, 106, 108, 116, 119, 125, 126, 128, 130, 131, 132, 136-, 137, 138, 139, 140, 145, 148, 150, 152v, 156-, 159v/àbitã: 6, 7-, 10, 12, 13, 17, 18, 26, 27, 32, 42, 45, 50-, 54-, 58-, 60-, 63, 66, 68, 73, 76-, 77, 79-, 80, 81, 82-, 83, 85, 88, 89, 92, 94, 95, 98, 99, 103, 104, 109-, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 118, 120, 121, 122, 123, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 157-v, 158, 161, 165, 167, 168-, 169v, 170-, 172-/àbitã: 31, 37-, 57, 129, 135-, 142/àbitã: 28, 34, 38, 48, 52-, 70, 74, 84, 93/abitã: 91/abitẽ: 155/abitẽ: 83

colon /kòlõ: 28, 29, 46, 56, 57, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 92, 109, 129, 165/kålõ: 65, 72, 151/kålõ: 6, 12, 95, 104

fermier /fèrmyé: 28n, 38, 50, 52, 60-n, 74, 77-, 79n, 118, 157-, 162-, 170-/fermyé: 138, 160-/fàrmyé: 18, 31, 42, 58, 68, 76-, 81-, 82, 83, 84, 90, 155-, 156-, 161-, 162-, 163-, 164-, 168-/fàřmyé: 1-/fàřmyé: 1-, 158-

farmer (l ang farmer) (g m) /fàřmæř: 61

censitaire /sãsjtèr: 42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

dans les colonies (= dans les paroisses de colonisation)

/dẽ kålãni: 12

type à ferme (= fermier) /t̥ɪp à ferm:38
 terre affermée :38
 terre patentée (= terre avec titre de propriété) :71
 terre pas patentée (= terre sans titre de propriété) :65
 terre non patentée (= terre sans titre de propriété) /
 t̥ɛr n̥õ p̥at̥at̥é:46
 prendre une terre à ferme :83,84
 terre de colonisation /t̥ɛr d̥é k̥al̥oniz̥às̥yõ:65
 fermer (= s'occuper de la ferme) /f̥armé:161,163,164/
 farmé:160,163
 servant (= travailleur agricole) :161
 parler en habitant (= mal parler, parler à la façon des
 anciens) :9
 il cultive (= il exploite sa ferme) /i kultiv:153
 homme engagé (= employé) /òm ǎg̥ag̥é:9
 habitant-chien-blanc (= surnom du cultivateur) :80
 cultive-ailleurs (g m) (= celui qui laisse sa ferme pour
 travailler à l'usine) /kult̥iv alg̥èr:10

COMMENTAIRE

Le mot "habitant" est un terme vieilli qui a pratiquement cédé la place au mot "cultivateur".

Le mot "colon" a le sens de défricheur, réalité d'une autre époque.

Le "fermier" n'est pas propriétaire. Il loue une terre ou travaille à salaire à titre de responsable de l'exploitation agricole (18, 31, 38, 42, 52, 58, 74, 77, 82, 83, 84, 118, 170).

Le propriétaire d'une grosse ferme s'appelle "fermier" (50, 52, 68, 138) ou "habitant" (142, 148).

COMMENTAIRE, RIMETTE

"Habitant, chien blanc, chien bleu, as-tu vu passer le notaire foireux?" (80).

Q.678 Une belle terre, une belle propriété

belle terre : 0/bel tər:28,57,61-,68,70,80,84-,111,145,
155,163

terrible (très) belle terre /tərɪb bəl tər:147

belle terre propre /bel tər prɔp:142

belle terre planche /bel tər plʌe:48,92

bien belle terre /bɛ̃ bəl tər:26

bonne terre /bɔn tər:31,38,92,112,140,158/bɔn tər:28

terre bien à l'ordre /tər bɛ̃ na lɔrd:16

terre en ordre /tər ɔ̃ nɔrd:63

terre qui pousse bien /tər ki pʊs byɛ̃:13

terre bien cultivée /tər bɛ̃ kultivɛ:63

terre bien entretenue /tər bɛ̃ nʌtɛrtɛnu:38,106

terre unie /tər uni:129

terre bien faite /tər bɛ̃ fet:129

beau bien /bó byɛ̃:19,20,25,28-,30,31,34,41,61,65-,74n,
75,76,79-,97,101-,103,111,118,119,124,128,131,132,139,
156/bó byɛ̃:27,32,117,123,148,164/bó byɛ̃:18,138,158

belle ferme /bel ferm:17,31,42,49,58,60,65n,66,73,76,80,
81,82,84,85,91,93,135,137,150/bəl fɛ̃rm:12,15,122,154/

bəl fə̃rm:9,10,122,141,143,149,151,153,168/bel fə̃rm:78/

bel fãrm:161/bel fè̃rm:155

ferme planche /ferm plʌe:91

grande ferme /grã fə̃rm:163

beau lot /bó ló:34,155

beau domaine /bó domen:138

belle propriété /bel prɔpriyɛtɛ:101

beau terrain /bó tərɛ̃:2,121/bó tərɛ̃:17,108

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jardin potager /jardɛ̃ pɔtajɛ:4

lopin (de terre) /lɔpɛ̃:31

lopin de terre /lapɛ̃ ttɛ̃r:77

(terre) pas cultivée /pʌ kultivɛ:4

(terre) arable /àràb:13

(terre) qui rapporte /ki ràpɔrt:27

tout est bien entretenu /tʊt ɛ̃ byɛ̃ nʌtɛrtɛnu:27

ça regarde (= ça a bonne allure) /sà rgard:38

un gros habitant /ɛ̃ gró tabitɛ̃:54

dépareillé (= sans pareil) /dépareyé:58
 (terrain) amélioré /amélyâré:73
 (terrain) bien travaillé /bě travàyé:73
 pas coupailé /pâ kypâyé:77
 (être) bien grée (= bien équipé, bien établi) /bě grèyé:
 121
 bien installé /bě něstalé:130/bě ěstalé:137
 beau roulant (= bonne machinerie) /bó rulã:110
 terrain d'érables /tèrě dârâb:158
 mon bien (= ma terre, mes propriétés) /mõ byě:38
 bien (g m) (= terre) /byě:159
 ferme (g f) /fařm:1

Q.679 Partie de la terre près de la maison

fronteau /frõtó:28,67
 front (de la terre) /frõ:28,70,81,83
 frontière /frõt,yèr:42,80,83/frõt,yér:76,82/frõkér:88
 devanture /dévãtur:157/dvãtur:152/dvãtur:59,65,82,165
 devant (de la terre) :57
 (le) bas /bã:7,35,36,47,51,55,56,59,62,63,67,71,72,75,
 78,97,100,111,112,131,133,138,139,146,161,162,164,166,
 167,169
 (la) base /bãs:157
 base-line (l ang base line) (g f) /bés lãn:157
 bas de la terre /bã dià tèr:16,18,28,29,40,45,66,69,73,
 74,79,82,83,87,116,118,157,172
 bas des terres /bã dé tèr:9,160
 bas de terre /bã ttèr:18,101-
 bas de mon lot /bã dmõ ló:158
 bas de mon champ /bã dmõ eã:158
 bas de côte /bã d'kót:41
 saison (pièce) de l'étable :10
 saison (pièce) de la maison :10
 pièce d'en bas :79
 pièce devant la maison :52
 tour (des bâtiments) :50,77,137
 partie d'en bas :79
 terre d'en bas :64,108,123,135,151

terrain d'en bas : 5
 terrain de la maison : 8
 terre de la maison : 113, 144
 bas de la maison : 159
 en avant de la maison : 84
 en arrière de la maison : 68, 70
 en avant de la terre : 54, 83
 bas du chemin : 99
 en bas du chemin : 22, 23, 101
 au chemin : 28, 48, 60, 70, 81, 169, 170
 chemin de front : 77
 chemin du roi : 77
 sud du chemin : 142
 (les) entourages /ãturàj: 147
 (les) alentours /àlãtur: 31, 34, 57, 60, 61, 76, 94, 106
 (les) alentours (de la maison) /àlãtur: 9, 63, 73, 91, 92,
 103, 140
 l'entour (de la maison) /lãtur: 111, 150
 à l'entour (de la maison) /ãtur: 66, 93, 129, 148
 à l'entour (des bâtiments) /àlãtur: 10, 17, 34, 38, 93, 109,
 128
 tourage (des bâtiments) /turàj: 114
 abords (des bâtiments) /abòr: 26
 au ras (des bâtiments) /ó rã: 85, 128
 au rãs (la maison) /ó rã: 48, 98
 à ras (la maison) /à rã: 122, 129
 autour (de la maison) : 68, 70, 156
 au bord (de la terre) : 43
 au milieu (de la terre) : 43
 devant la porte : 130
 partance /partãe: 85
 premier renclos /pròmýé rãkló: 31
 première pièce /pròmýér pyes: 168
 première pièce au bord /pròmýér pyes ó bãr: 49
 première pièce au chemin /pròmýér pyes ó emã: 66

REPONSES COMPLEMENTAIRES

terre du moulin /tèr du mulẽ: 22
 pièce de la rivière /pyès dià rivyèr: 41
 pièce de la grosse roche /pyès dià grós ròe: 41

parc d'en bas /pòr dǎ bã:46
 parc à vaches /pàrk à vǎe:95
 parc (de la maison) /phàrk:163
 (la) prairie :110,114,120
 prairie (de la maison) :172
 (prairies) en en-haut du ruisseau /ǎ nǎ ó du rusó:107
 (les) morceaux de prairie :109
 en bas du rocher /ǎ bã dzu ròeé:124
 derrière la grange /dǎryér là grǎj:30
 l'autre bord de la coulée /lót bǎr dià kulé:39
 ce bord-ci de la coulée /zbǎr isit dià kulé:39
 du côté du sud /dzu kóté dzu sud:73
 près de la butte /prè dià bût:105
 ce bout-ci de la terre /zbût sît dià tèr:170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bâtiment (de ferme) /bât.imǎ:77,93,138
 bâtisse (de ferme) /bâtis:9,63,128/bâtîs:122/bât.is:34,
 68,109,128,137,156/bât,îs:26,38,85/bât,îs:10,17
 prairie /Prèri:107,109,114,120,172/plèri:110,114
 maison /mèzõ:10,52,129,140/mèzõ:8,98,113,122,144/mezõ:
 150/mézõ:48,50,66,84,98,148/mězõ:68,70,73,91,92,93,103,
 111
 Jardin (potager) /Jardǎ:14/Jardě:58,77
 terre à jardinage /tèr à J'ardzinaj:38
 cour (de ferme) /kur:14,136,138,142,148/k'ur:27,134
 (les) dépendances /depǎdǎs:60
 ici en bas /isit ǎ bã:16
 sur la batture /su à bàt,ur:19
 (la) rivière qui nous borne /rivyèr ki nu bòrn:37
 verger /varjé:50
 terre à bois /tèr à bwǎ:47

Q.680 Partie de la terre loin de la maison

- trécarré /trékâré:14,17,19,25,29,30,37-,41,45,48-,54,56,
57,59,66,67,73,76,77,79-,80,81,82,83,84,85,92,108,162,
165/trékaré:96/trékâré:10,16,114
près du trait-carré /Prà du trékâré:13
cordon /kòrdõ:32,42,50,52,66,67,88,92,96,106/kârdõ:87
en haut du cordon /ã ó du kòrdõ:28
fronteau /frõtó:66,68,70,96,103,126,129,130,132,136,140,
145,156
fronteau d'en haut /frõtó dãó:137
fond de la terre :96
fond :61,122
(la) ligne /liŋ:50,92
limite /limìt:79/limìt:163
haut (de la terre) /ó:9,14,16,18,20,28,29,31,34,35,36,
38,39,40,45,46,47,50,51,55,59,62,66,69,71,73,74,75,76,
77,78,79,83,116,127,129,133,136,139,146,155,157,162,
166,167,169/hó:56,72,92,94,97,101,118,138,164
le haut (des terres) /l'ó:112,119,160
haut de la ferme /hó dla fârm:161
haut du champ /hó dzu eã:159
le haut du chemin /lhó dzu emẽ:99
haut du lot /ó du ló:158
terre d'en haut /tèr dã ó:5,11,123,135,144,151/tèr dã
hó:64,99
parc d'en haut /phàrk dã hó:163
champ d'en haut /eã dã ó:150
partie d'en haut /part; dã ó:141
haut de terre /ó ttèr:18
en haut /ã ó:3,7,68,131,147/ã hó:100
par en-haut /par ã hó:161
en haut du rocher /ã ó du ròéé:124
en haut du chemin /ã ó du emẽ:23
en en-haut (du ruisseau) /ã nã ó:107
bout (de la terre) /bu:18,35,37,42,54,57,58,61,67,73,75,
81,85,106,117,125,163/but:142,152,163,170
bout des terres :170
l'autre bout (de la terre) /lót bu:30,31,34,48,49,58,60,
63,66,82,84,88/lót but:26,38,41,43,52,70,80,83,85,98,

109, 114, 168

l'autre bout du champ /lót bu d_u eã:49
 droit à l'autre bout /dret à lót b_{ut}:168
 au bout du champ /ó bu d_u eã:148
 bout des prairies /b_{ut} dé prèr_i:93
 le trente (trente arpents) /lé trãt:83
 le quarante (quarante arpents) /lé kàrãt:85
 les abouts (de la terre) /lé zabu:69
 (le) large :83,88,162
 (au) large :87
 en arrière /ã naryér:57/ã nàrgér:3
 sur la ferme en haut /swà ferm ã ó:17
 sur la côte /sɥ à kót:26
 (la) dernière pointe /dargér pwét:31
 l'autre bord du ruisseau /lót b_{ar} d_u rusó:159
 l'autre côté de la coulée /lót kóté dià kulé:105
 deuxième lot /dèzyèm ló:22
 troisième lot /trwãzyèm ló:22
 la petite terre :97
 la rochette /là ròeet:97
 le grand parc /l grã pàrk:95
 au bois /ó bwã:38,169
 la montagne /la mōtãŋ:170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

terre de la maison /tèr dià mètõ:22
 le lac /l_làk:91
 coteau /kótó:110
 friche /frìe':120
 bocage /bòkàj:122
 abattis /àbàti:28
 terre /tèr:0/tar:17,54,57,61,63,70,155
 terrain de chasse /tèrẽ d'eàs:3
 envers le bois /ãver lé bwa:5
 terre noire /tèr nwèr:38
 un désert /ẽ dzèr:172
 (terre) à charrue (= cultivée) /à eãru:160
 en gagnant le trécaré /ã gãŋã ltrékãré:109
 descendre en bas au lac /desãd ã bã ó l_làk:91
 (une) partie en culture /part_i ã k'ult_{ur}:65

Q.681 Limites d'une terre

trécarré /trékâré: 8, 9-, 11, 12, 13, 14, 17, 18-, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 29-, 30, 36, 37-, 38-, 40-, 41, 42od, 45-, 46, 47, 48, 49v, 52, 54-, 55, 56, 57-, 58, 59-, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67-, 69-, 70, 71, 72-, 73-, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80-, 81, 82-, 83-, 84, 85, 88, 91r, 93, 94r, 95-, 96-, 97, 99, 100, 105-, 106v, 107, 108-, 109-, 110, 111-, 112, 113, 117-, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124-, 125, 146, 149, 150, 151, 153, 157, 158-, 162, 163, 165, 166, 168, 169, 170, 172-/trékàré: 15, 153/třékâré: 155/trékâré: 10-, 16, 114-/trèkâré: 5, 51-, 145, 148, 152, 159, 160, 164/třèkâré: 161-/tràkâré: 6

fronteau /frõtó: 7, 9, 10, 11, 13, 18, 28, 29, 30, 32, 36, 45, 65, 66, 67, 68-, 69, 70, 71, 72, 73, 91-, 92, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103-, 105, 109, 111, 115, 117, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 156, 172/frātó: 139/frãtó: 163

fronton /frõtõ: 114

front /frõ: 34, 75, 93, 166/frõ: 164

cordon /kòrdõ: 7, 28-, 29, 30, 31-, 34, 35, 38r, 39, 40, 41, 42-, 49-, 50, 51v, 52-, 54, 55, 57, 58-, 59, 61v, 63-, 65-, 66, 67, 68, 69, 70-, 71, 72, 73, 80, 84, 85, 87, 88-, 91r, 92-, 93, 96, 97, 101-, 102, 103, 108v, 111, 116, 124, 168-, 170-/kòrdõ: 12, 27, 32-, 45od, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100r, 102, 104, 105, 106, 113, 115-, 117/kârdõ: 43

ligne : 7, 85, 92, 161, 164, 169

ligne de terre : 94

ligne d'en bas : 163

ligne d'en haut : 163

ligne de front : 20

ligne des boulevards : 62

ligne du cordon : 83

frontière /frõt,yér: 37, 82/frõgér: 88

fronture /frõtur: 159

limite /lìmt: 3

large (g m) /lârj: 88/lârj: 88

rear-line (l ang rear line) (g f) /říř lañ: 157

bout (de la terre) /bu: 54, 74, 81, 94, 155/bùt: 52

l'autre bout (de la terre) /lót bu: 63

bout du lot /bu dzu ló: 58

bout /bùt:92
 haut (de la terre) /hó:157
 (les) abouts /abú:91
 aboutant des lots (g m) /abutã dé 16:17
 arboutant (g m) /arbutã:14
 borne /bòrn:127/bòřn:163/bõřn:154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un autre rang /ã nòt rã:22
 bout (d'une terre) /but:26,32
 limite (d'une terre) /limit:28/limìt:12/limìt:143
 commencement (d'une terre) /kòmãsmã:26
 (ligne) entre deux concessions /ãtr dé kôsèsyõ:124
 lined-road (l ang lined road) /lané ród:161
 (ligne) au ras le chemin /órã leémẽ:32
 chemin de ligne :167
 chemin de front :35,51,59,62,87
 trécaré (= angle à 90 degrés d'un terrain) /trékãré:
 104,116,135,136,137,138,144
 tirer (une ligne) :99,144
 tirer (le trait-carré) :34
 (c'est) moins employé /mwẽ ãplèyẽ:100
 back-range (l ang back-range) /bàk rene:108
 (ligne du) jug (l ang jug) (g m) (= ligne d'arpentage
 réajustant un cadastre) /djòg:167
 terre de la Couronne /tèr dià k'uròn:147
 se partir juste (pour mesurer) /spàrt,ır jùs:144
 (ligne) d'accord /dàkòr:135
 (rang) entre le trois et le quatre /ãt le trwã é lkàt:
 141
 entre deux rangs /ãtèr dé rã:114
 ce qui sépare (les terres) /ski sèpàr:143
 sépare un rang d'avec un autre /sèpàr ã rã dàvèk ã nót:
 11
 séparerait nos terres d'avec le gouvernement /sèpàrè nó
 tèr dàvèk le gouvèrnemã:6
 Rivière Chaudière /rivyér eòg'ér:118
 Rivière Boyer /riviyér bwã'yé:123
 devanture (d'une terre) /dvãt,ur:78
 sud /su:134/sùd:123

abouter /àbuté:19,20,22,100

arbuter (abouter) /àrbuté:19

seigneurie /sèŋdɛri:19

mitan (milieu) de l'île /mitã diil:23

chaîner (mesurer) /ɛ̃nɛ:141/ɛ̃nɛ:137

avant de loger (= avant de construire) /àvã diãjé:134

pour faire le solage, ils font le trécarré /pũr fɛr lɛ
sãlãj i fõ ltrékãré:134

COMMENTAIRE

Le cadastre se compose de lots rectangulaires ou "terres" d'environ trois arpents de large sur 28 arpents de long. Généralement, le chemin passe à la base de la terre et c'est là que sont construits les bâtiments de ferme et la maison.

Sens particulier de certains termes

"Trécarré": quatre faces du rectangle ou lot (5), côtés du lot (16, 17, 96, 109, 114, 169), les deux extrémités du lot (46), limite entre deux paroisses (49), limite de terres situées à un carrefour de routes (68).

"Cordon": côtés du rectangle (7, 59, 96, 101, 102, 106), les deux extrémités du lot (30, 50), limite au bas du lot (71), extrémité du lot (partie boisée) (34, 41), ligne de division d'un canton (57) ou de paroisses (111), nom d'un rang (78, 79, 82, 83), cours d'eau qui coupe les terres à leur extrémité (84).

"Grand cordon": limite entre deux paroisses ou rangs (16).

"Fronteau": ligne seigneuriale (18), limite donnant sur la ligne au bas du lot (28, 29, 30, 32, 45, 65, 69, 70, 71, 92), chemin de front (62), côtés du lot (96, 101, 109, 135), les deux extrémités du lot (128, 133, 134, 137).

"Front": extrémité de la terre (34), ligne au bas de la terre (75, 93), ligne du chemin (164, 166).

Q. 682 (Q. 681)

COMMENTAIRE

Voir question 681.

Q. 683 (Q. 681)

COMMENTAIRE

Voir question 681.

Q. 684 (Q. 686)

COMMENTAIRE

Voir question 686.

Q. 685 Limite entre deux terres, sur la longueur
a) terme générique b) fossé, clôture de
ligne

A: Terme générique

ligne /liŋ: 3, 5, 7, 9, 10, 13, 14, 16, 17, 18-, 19, 20, 23, 25, 28, 29,
30, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 55,
56, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77,
78, 79, 81, 83, 87, 88, 91, 93, 94, 103, 106, 108, 109, 110, 111, 116,
125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138,
139, 140, 142, 145, 146, 148, 149, 150, 151, 152, 156, 157, 158,
159, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 169, 172 /liŋ: 6, 8, 11, 12,
15, 22, 26, 27, 31, 32, 38, 41, 48, 58, 60, 68, 82, 84, 85, 86, 89, 90,
92, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115,
117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 134, 141, 143, 144, 147, 153,
155, 161, 168, 170 /liŋ: 80, 114

borne /børn: 3, 4, 5 /børn: 1

séparation /sepårásyõ: 74

limite /limìt:74

division /d_zivizyõ:76

B: Fossé ou clôture de ligne

fossé de ligne :23,25,27,28,29,34,36,37,38,39,40,43,45,
46,48,54,55,66,67,68,69,71,72,74,77-,79,80,82,83,88,
116,117,118,119,120,122,128,129-,131,135,138,150,168,
170

fossé de la bouchure :155

fossé :35,49,51,56,59,75,78,85,87,126,127,133,146

canal de ligne :148

clôture de ligne :9,10,11,12,14,15,16,17,19,20,23,25,26,
27,28,29,30,31,32,41,42,45,46,47,48,49,50,52,54,55,57,
58,60,61,62,63,64,65,67,68,69,70,71,72,73,77,80,81,84,
85,86,89,90,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,104,
105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,118,
123,124,125,129,130,132,134,136,139,140,142,143,144,
145,147,149,150,151,152,153,156,157,158,159,166,169,170

clôture de la ligne :18,155,172

clos de ligne :113

bouchure de ligne :154,158,159-,160,162,163,164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE ^

maître fossé /mètər fósè:23

chandelle (= baguette plantée en terre indiquant la
ligne) /eãdel:38

entre voisins /ãtər wézẽ:121

Q.686 Partie de terrain en dehors des limites
normales d'une terre

circuit /sirkwì:31,111,114,127,128,129,130,132,133,135,
136,137,140,142,148,153,156/sirkwì:123,134,141,143,144/
serkwì:163/sirkwì:138

continuation /kõt_iinuãsyõ:46,75/kõt_iinwãsyõ:28,37,74-,76,
77,82/kõt_iinwãsyõ:31,91/kõt_iinyãsyõ:79-/kõt_iinuãsyõ:32/
kõt_iinuãsyõ:153/kõt_iinãsyõ:41

emplacement /ãplàsmã:29,43,84,124,150/ãplàsmã:23,91

U morceau /mòrsó:7,29,35,37,39,40,43,45,48,64,69,77,78,83,

84, 87, 91, 100, 125, 146, 156, 158, 161, 167, 169 / mòrsó: 155 /
màrsó: 14, 152 / màrsó: 163, 168

5 morceau détaché / mòrsó detàcé: 85

morceau indépendant / mòrsó ědépãdã: 58

morceau de terre : 7, 8, 14, 36, 47, 49, 60, 63, 74, 85, 92, 96, 109,
114, 155, 157, 158, 159, 160, 163, 172

morceau du chemin : 170

morceau du voisin : 168

10 morceau d'Untel : 56

carré / kâré: 78

carré de terre / kâré ttèr: 77

pièce / pyes: 36, 39, 43, 165

fond / fõ: 111

15 fond de terre / fõ ttâr: 101

lopin / lòpẽ: 75- / lãpẽ: 75, 147

lopin de terre / lòpẽ ttèr: 91 / lãpẽ ttèr: 77

pointe / pwět: 5, 11, 29, 40, 46, 47, 50, 51, 55, 64, 71, 108, 112,
115, 121, 131, 133, 136, 143, 144 / pwět: 9, 10, 16, 17, 18, 28, 31,
34-, 37, 38, 47, 48, 49, 54, 57, 58, 60, 61, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 79,
80, 81, 82, 83, 85, 94, 97, 101, 103, 106, 111, 129, 152, 156, 168,
172

pointe de bois : 79

20 pointe de rivière : 42, 52, 73, 88, 109

terrain de pointe : 93

gore (l ang gore) (g m) / gâr: 48, 54, 165

jib (l ang jib) (g m) (= terrain en pointe, en forme de
foc) / djib: 145, 150, 152 / djìb: 157, 163

reste (g m) / rèst: 118 / rest: 156 / res: 30, 42, 43, 57, 59, 64, 78,
83, 96, 135, 137, 138, 148 / rès: 134, 141, 147

25 reste de lot (g m) / rès dè ló: 128

restant (g m) / restã: 81, 103, 129, 130 / restã: 18, 42, 48, 101,
109, 114

résidu (g m) / rézidu: 142, 144, 145, 147

balance (de terrain) : 74

about (g m) / àbu: 25, 26, 32, 67, 69, 71, 72, 90, 110, 117, 118,
119, 120, 121- / abu: 28, 34, 42, 63, 83, 148

30 about de terre (g m) / àbu ttèr: 31, 66, 103

arbout (about) (g m) / arbut: 136

arboutant (g m) / àrbutã: 68, 109 / àrbutã: 10, 17, 66, 73, 172

33 arboutant trois d'une terre (g m) / arbutã trwã dun tèr:

109

34 (un) lot qui aboute /l^ó kabut:50

35 bout /but:64,106/bút:57,163

au bout /^ó but:32

bout de terre /bu ttèr:14,30,59,62,74,94,108/bút de tèr:

109

bout de la terre /bu dià tèr:51

bout de terrain /bu ttèrẽ:13/bu ttèrã:82

40 surplus (de terre, de terrain) /surPlu:12,13,63,74,86,
102,103,104,113,169

terrain de surplus /tèrẽ tsurPlu:31

lot de surplus /l^ó tsurPlu:54

lot de plus /l^ó tPlu:s:54

lot de soutien /l^ó tsut,yẽ:52,70

45 lot pour l'accommodation /l^ó pur l^ákòmòdásyõ:58

terre de soutien /tèr de sut,yẽ:103

lot de support /l^ó tsup^{ar}:60/l^ó tsup^{ar}:70,136

terre de support /tèr de sup^{or}:107/tèr de sup^{ar}:68

support /sup^{or}:112,135

50 agrandissement /àgrãdismã:38,133/égrãdismã:95/égrãdismã:
103

augmentation /ògmãtásyõ:102

rélargissement de terre /rélarjismã ttèr:170

renforcé de terre (g m) /rãfòrsi ttèr:18

supplément de terre /suplémã ttèr:14

55 terre d'acquet /tèr dakè:103

réserve /rezerv:17,34

les aises /lé zèz:91

contour (de rivière) /kõtur:31

water-line (l ang water line) /wâtèr laⁿ:161

60 arse (g f) /hàrs:54

lot /l^ó:1,80,152,162,163/lòt:163

l'autre lot /lót l^ó:80

un autre lot /ẽ nó^t l^ó:49,73,82,93

bout d'un autre lot /bu dẽ nó^t l^ó:114

65 partie de lot /Part_i di^ó:47,80

partie de tel lot /Part_i de tel l^ó:111

partie de terrain /Part_i ttèrẽ:111

partie de l'autre terre /Part_i diót tèr:49

69 partie de tel numéro (de lot) /Part_i ttel numéró:77

- 70 partie de terrain d'Untel : 50
 partie (de terre) /Part_s: 77
 deuxième lot /déz₂yem ló: 54, 58, 60, 61, 79, 81 /déz₂yem ló: 76
 deuxième terre : 28, 41, 68, 81, 82, 85, 101, 106, 145
 l'autre terre /lót t₂èr: 80, 101, 150, 157, 158
- 75 une autre terre /ě nót t₂èr: 79
 terre d'en haut : 41, 91
 terre éloignée : 108
 petite terre /pt_sit t₂èr: 97
 lot à bois /ló à bwā: 17, 49, 52
- 80 terre à bois /t₂èr à bwā: 37, 148
 terre voisine /t₂èr wòzìn: 52
 terre le long du séminaire /t₂èr élō du sémin₂èr: 22
 terre du moulin /t₂èr du mul₂ě: 22
 terre de la sucrerie /t₂èr dlà s₂ukéri: 22
- 85 terre d'Untel /t₂èr d₂ě tel: 28, 37, 57, 84, 92
 terre à Untel /t₂èr à ě tel: 38 /t₂èr à ẽ tel: 40, 170
 bien d'Untel /by₂ě d₂ětel: 158
 saison /s₂èzō: 14, 16, 35, 139
 deuxième profondeur : 16
- 90 trécarré /trékāré: 31
 écheleau de terre /e₂eló tt₂èr: 74
 écheleau de terrain /e₂eló tt₂érě: 74
 allonge /alō₂: 68, 83
 pièce rajoutée (à une terre) /P₂yes rajuté: 76
- 95 bloc /blòk: 10-
 concession /kōsesyō: 88, 97
 autre concession /ót kōsesyō: 91
 coin de vallon /kw₂ě d₂valō: 9
 recoin /rakwā: 9
- 100 autre vallon de terre /ót valō tt₂èr: 79
 lisière /lyzyér: 48
 léchette (de terre) (g f) /lieat: 37
 langue de chat /lāg d₂e e₂ā: 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- voisin /vwezā: 10
 ancien propriétaire /ās₂y₂ě pròp₂riét₂èr: 20
 s'agrandir (= agrandir sa terre) /sāgrā₂d₂ir: 38
 agrandir (sa terre) /agrā₂d₂ir: 42, 48, 60 /ég₂řā₂d₂ir: 155

- se ragrandir (= s'agrandir) /sè régrãdîr:90
 subdivision (de terre) /subdîvizyô:31
 (lot) borné au frontage /bòrné ó frõtaï:38
 (lot) borné au nord /bòrné ó nâr:63
 (lot) qui aboute à la rivière /kyabut à rivyér:68
 rivière qui avait les accores trop hautes /rivyér kyàvè
 lé zékòr tró ót:141
 (on) vendait le haut des terres /vãdè l'ó dé tèt:141
 (terrain) au ras le rivage /ó rã lrivaj:158
 détourner (contourner) la montagne /deturné à môtãñ:18
 balance de terre entre deux paroisses /bâlãs dé tèt ãtér
 dé pàrwès:117
 ça aboute à un autre (trécarré) /sà àbùt à ã nót:121
 (terrain) qu'il a acheté d'Untel /ki ã àetédã tèt:125
 surplus des lignes tirées (par les arpenteurs) /surplu
 dé lîñ tîré:141
 morceau qui butte à notre ligne (l ang to butt) /mòrsó
 ki bòt à nót lîñ:161
 dans les terres d'en bas (= à l'est) /dã tèt dã bã:100
 (terre) échancrée (= dont la forme rectangulaire est
 brisée) /éẽãkré:46
 broken-form (l ang broken form) (= forme échancrée d'un
 lot, lot échancré) /brõken fòrm:59
 petit check (l ang check) (g m) (= pointe de terre) /Pt, i
 eek:46
 acheter le voisin (= acheter la propriété du voisin) /
 aeté lé vwezẽ:80
 (terre) sur (chez) Bisson /su bisõ:56
 (terre) sur (chez) Jos /su djó:64
 (terre) sur (chez) Bédard /su bedãr:70
 clos chez Sinotte /kló éé sinòt:30
 (terre) chez Lantier /tèt éé lãt,yé:56

COMMENTAIRE

Les parties de terrain en-dehors des limites normales d'une terre sont de deux types: des restes de lot résultant de la configuration géographique du terrain ("pointe", "gore", "jib", restes, "restants", "résidus", "balance", "about", "bout", "surplus") ou des parties de lot que l'on acquiert pour agrandir une

terre.

"Circuit" est un terme utilisé par les arpenteurs-géomètres (31).

"Emplacement" est synonyme de lieu d'emplacement d'une maison (23).

Q.687 Nom des différentes parties d'une terre

prairie /Prèri:18,28,29,57,73,79,93,97,101,109,110,114,
136,172/Préri:42,68,74,76,82,88,170/Plèri:31,50,57,92,
113/Pléri:54,70,77,80,81,85,88,96,104,120/Pléri:35,85
grandes prairies /grã Prèri:26
prairie en en-haut du ruisseau /Prèri ã nã ó du rusó:107
prairie de l'école /Plèri dié kòl:111
prairie de la maison /Plèri dià mēzõ:111
pré :96
pré (g f) :152,161
morceau /mòrsó:37,148,158,161/mãrsó:152
morceau chaque bord de l'allée /mòrsó e'ak bòr diàlé:41
morceau d'avoine /mòrsó davwen:82
morceau de blé d'Inde /mòrsó dble dãd:82
morceau à l'autre bout /mòrsó à lót bût:92
morceau de cassage /mòrsó tkãsåj:93
morceau de la langue /mòrsó dià lãg:104
morceau de la croix /mòrsó dià krwà:104
morceau à Moïse /mòrsó à mågiz:104
morceau à Conrad /mòrsó à kãràd:104
morceau en bois debout /mòrsó ã bwã d bût:130
morceau d'orge /mãrsó dãrj:106
morceau de patates /mãrsó tpétât:106
morceau renclos /mãrsó rãkló:129
morceau de semé /mãrsó tsumé:129
champ :42,62,103,145,148,157,165
champ de la shed (l ang shed) (g f) /eã dià eed:61
champ de la sucrerie /eã dià sykréri:61
champ d'en bas, du cap /eã dã bã du kàp:150
champ de foin, d'avoine /eã tfwã davwen:94
champ de grain /eã dgrẽ:97
champ d'avoine /eã davwen:106,156

- champ de foin /eã dé fwě:156
 premier champ /Pròmýé eã:63
 guéret de patates /gérè tpatat:152
 clos /kló:17,96,156,157,158
 clos du milieu /kló du mìlǵé:102/kló d₂u mìlǵé:126
 clos du bord /kló du bòr:102
 clos d'en haut, d'en bas /kló dǎ ódǎ bã:30
 clos de la grange /kló dià grǎj:25
 clos de la ressource (source) /kló dià rsurs:25
 clos de la track (l ang track) (g f) (= clos de la voie
 ferrée) /kló dià træk:30
 clos à grain, à foin /kló à grě à fwě:14
 clos à Marmite /kló à màrmìt:124
 clos à Pulien /kló à pulyě:124
 clos de deux arpents /kló dé zàrpǎ:124
 clos de vesse-de-loup /kló dvès dé lu:119
 clos sur Legros /kló su lgró:124
 clos du cours d'eau /kló d₂u kur dó:128
 clos du long chez Damase /kló d₂u lõ eé dàmǎs:126
 petit clos /Pt_i kló:124
 premier, deuxième clos /Prémýé dézyem kló:114
 haut du clos /ó d₂u kló:158
 enclos /ǎkló:31
 abattis /abat_i:28/àbat_i:137
 pièce /pyes:28,34,36,37,38,48,49,63,66,76,77,79,82,170
 pièce de la maison /pyes dià mèzõ:10
 pièce de l'étable /pyes dletàb:10
 pièce de la coulée /pyes dià kulé:46
 pièce de l'abreuvoir /pyes diàbrèvwèr:46
 pièce de la sucrerie /pyes dià sukéri:52
 pièce de la barrière rouge /pyes dià bǎrgér ruj:109
 pièce du chemin /pyes d₂u emě:23
 pièce du sapin /pyes d₂u sàpě:46
 pièce du petit puits /pyes d₂u Pt_i Pw_i:46
 pièce au ras le creek (l ang creek) (g m) /pyes ó rǎ
 lkrik:52
 pièce de terre noire /pyes dé tèr nwèr:132
 pièce mouilleuse /pyes mugéz:109
 première pièce /Pròmýér pyes:109,168
 pièce de foin /pyes dé fwě:61,70

morceau en foin /mòrsó ă fwě:58
 fond de foin plat /fõ tfwě plat:17
 chaume /eóm:57,80,93,152
 partie en foin /part_i ă fwě:91
 partie de semée /part_j tsémé:135
 partie d'en bas /pàrt_i dă bã:141
 partie défrichée /part_i defricé:31
 pacage :9,16,18,28,30,34,35,40,42,43,48,49,50,52,57,58,
 59,60,61,62,63,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,
 82,84,85,94,96,97,101,103,104,106,107,108,109,120,130,
 135,136,137,140,142,145,148,150,152,165,168,170,172
 pacage au ras les bâtisses /pakàj ó rã é băt_is:37
 partie de pacage :91
 clos à pacage :14,129
 clos de pacage :109
 pâturage :59,61,161
 friche :29,31,35,38,74,75,79,80,152
 frichage /frieaj:31
 saison :9,10,14,16,138,140
 parc :17,52,54,88,93,158,161
 parc des vaches :18,164
 parc permanent :82
 parc d'en bas :163
 parc d'en haut :163
 parc du mitan :20
 commune /kòmùn:91
 bandon /bădõ:74,103/bădõ:38
 sucrerie /sukrèri:28,34,38,57,74,77,81,85,88,91,93,145/
 sukreri:50/sukèrri:31,42,76,79,83,84,100,113,118/
 sukèri:54,58,80r,92,108,111/sukeri:47,60,62,109
 terre de la sucrerie /tèr dià sukrèri:89
 érablière /éràbliyé:39
 bois /bwă:18,27,39,43,50,56,60,62,66,71,74,76,77,80,81,
 82,83,84,85,88,96,103,104,107,114,142,160,164,165
 boisé (g m) /bwézé:74/bwèzé:9,10,52,60,61,70,92,96,136,
 150
 partie boisée /part_i bwèzé:31,42
 partie de bois boisée /part_i dbwă bwèzé:54
 partie en bois /part_i ă bwă:73
 morceau en bois /mòrsó ă bwă:58/mărsó ă bwă:108

lot à bois /lô à bwâ:70
 terre à bois /tèr à bwâ:9,40,47,48,79,91,94,100,101,148/
 tér à bwâ:38/târ à bwâ:163
 réserve de bois /rezàrv de bwâ:10
 lot de bois mou /lô dbwâ mu:93
 (le) bois debout /bwâ dbût:28,34,57,172/bwâ dbu:157
 (lot) en bois /ã bwâ:55,67
 (lot) en bois debout /ã bwâ dbut:5,51,69,72,75
 au bord du bois /ó bâr du bwâ:66
 savane :9,34,38,54,57,68,73,97,107,111,136,137,148
 swamp (l ang swamp) (g f) /swõp:37,48,52,54,60,63,66,69,
 70,76,77,94,101,103,140,145,152/swãp:39,57,61,79
 marécage :16,17,81
 étang /étã:94
 bas-fond /báfõ:82
 baissière /bésvér:40,74,79
 baisseur /bèsèr:42,98,136
 slough (l ang slough) (g m) /slu:110
 place trempe /plas trãp:158
 terre calante /tèr kalãt:58
 bog (l ang bog) (g f) /bõg:120
 place fraîche /plàs frèe:114
 cédrière /sedérgér:94,111,145
 frênière /frenvèr:25/frègar:85
 coteau /kótó:76,85,88,101,110,117,118,139,156
 coteau du bélier /kótó dzu belgé:46
 coteau des ronces /kótó dé rõs:25
 premier coteau /Pròmýé kótó:92
 sur le coteau /su éi kótó:132
 sud (et nord) du coteau de chevreuil /sùd dzu kótó
 teèvré:117
 défaut du coteau /défó dzu kótó:82
 côte /kót:29,57,120,158
 côte simple /kót sêp:66
 côte croche /kót kròe:66
 côte de la jetée /kót dià e'té:66
 côte Deschênes /kót dècèn:127
 sur la côte /sù à kót:26,127
 sur les côtes /su é kót:19
 dans les côtes /dã lé kót:19

- (les) entrecôtes /ãtærkót:23
 butte /bùt:112,123,156
 butte du chien /bùt d₂u eyẽ:20
 butte du quai /bùt d₂u ké:25
 butte à Sapin /but à sòpẽ:23
 butte de sable /bùt dé sãb:86
 butte jaune /bùt jòn:127
 dans le cabouron /dã èl kàburõ:139
 (la) hauteur /ótèr:98
 (le) rocher /rãéé:25
 (la) rochière /ròeyér:119
 à la grosse roche /à grós ròe:138
 bout rocheux /bùt ròéé:17
 bout sableux /bùt sãblé:17
 (le) sable /sãb:127
 (les) sables :23
 sur le sable /su lsãb:56
 platine /plâtẽ:112,140,156
 cap /kàp:120
 cap de pierre /kàp dé pyèr:27
 au cap /ó kàp:138
 coulée /kulé:28,37,50,93
 haut de la coulée /ó dià kulé:28
 sur la coulée /sú là kulé:139
 montagne :50,58,134
 bas de la montagne /bã dià mōtǎŋ:58
 pied de la montagne /pyé dià mōtǎŋ:18
 l'autre bord de la montagne /lót bãr dià mōtǎŋ:68
 montagne en bois (= montagne boisée) /mōtǎŋ ã bwã:49
 entre le coteau pis la montagne /ãt lé kótó pi à mōtǎŋ:
 32
 terrain pentueux /tèrẽ pãté:50
 gully (l ang gully) (g f) /gòlé:63
 haut (de la terre) :18,72,91,108,111,116,119,137
 par en-haut /par ã ho':161
 en haut /ã ó:123,131
 bas (de la terre) /bã:18,91,108,116,119
 en bas /ã bã:26,123,131
 par en-bas /pàr ã bã:161
 milieu (de la terre) /milgé:60,68,72,111,130

nord /når:60
 sud /sùd:60
 est /es:60
 nord du ruisseau /nòr d₂u rŵisó:117
 au ruisseau /ó rusó:118,138
 petit ruisseau /Pt,i rŵisó:170
 l'autre bord du ruisseau /lót bòr d₂u rusó:32
 l'autre côté du creek (l ang creek) (g m) /lót kóté d₂u krìk:170
 l'autre bord du creek (l ang creek) (g m) /lót bår d₂u krìk:68
 l'autre bord du coteau /lót bòr d₂u kótó:32
 l'autre bord du chemin /lót bòr d₂u emẽ:118
 au bout du chemin /ó bu d₂u emẽ:32
 en bas du chemin /ã bår d₂u emã:101
 l'autre bout /lót båt:52
 en en-haut de la ligne /ã nã ó dià lĩŋ:118
 frontière /frõt,yér:82
 cultures :30,35,59,69
 (lots) en culture :51,55,67,75
 lisière en foïn /lizyér ã fwẽ:48
 (le) blé /blé:168
 circuit /sirkŵi:138
 circuit de la ville /sirkŵi dià vıl:134
 ligne de l'Hydro (Hydro-Québec) /liŋ de lidró:18
 (le) quatrième rang :32
 pointe :34,82
 allée (chemin sur la terre) :28,49
 (le) planche /Plãẽ:34/Plãj:156
 terrasse /tèràs:106
 flat (l ang flat) (g m) /flàt:88
 désert (g m) /dzèr:172
 brousse /brus:136
 broussailles /brusây:70
 tio? /tyó:20
 butternut (l ang butternut) (g m) /butternòt:166
 mort-des-taons? /mòr dé tõ:20
 mort-du-masse? /mòr d₂u mäs:20
 travers /tràvèr:36
 place où ça aboute au lac /Plàs u sābut ó làk:49

trécarré /trékâré:10,54,82,118
 fronteau /frõtó:114,135,138
 devant (de la terre) /dvã:65
 devant la grange /dvã à grãj:28
 devant la maison /dvã à mézõ:18
 en arrière /ã narvër:57
 derrière (la grange) /dãrgér:23
 à l'entour de la maison /alãtur dià mézõ:16
 alentours de la maison /alãtur dià mezõ:54
 l'entour de la maison /lãtur dià mezõ:150
 tour de la maison /tur dià mézõ:28/tur dià mẽzõ:96/tur
 dià mézõ:106
 entourages /ãturàj:147
 sur les pierres à chaux /su é pyèr à éó:19
 carrière /kãryèr:19
 autour des bâtisses /ótur dé băt,ïs:63
 cour /kur:145
 cour des bâtisses /kur dé băt,ïs:9
 jardin (= jardin-potager) :9,16,30,31,54,60,77,81,96,
 118,161,165
 verger /varjé:77/varj'é:100
 terre noire :37,38,123,128
 terre grise :38,84
 terre jaune :38,40,84
 terre blanche :20
 terre neuve :136,137
 terre glaise :84
 terre faite :27,130
 terre franche :86
 terre forte :123,128
 terre basse :160
 terre haute :160
 terre d'en haut :147
 terre d'en avant :41
 (terre) ensemensée /ãsymãsé:142
 terre du fond :118
 terre du coteau :89
 terre Grenon :20
 terre du moulin :22
 terre du deuxième (rang) :134

fond de terre noire :17,19

(le) fond :23

petit plat /Pt,i Plàt:56

tel et tel carré /tel é tel kâré:60

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ruisseau de la pinière /rusó dià pinyèr:27

ruisseau des prairies /rusó dé prèri:27

gully (l ang gully) /gòlé:56

(partie) pas faite /pâ fet:73

pelouse (= terrain gazonné devant la maison) /péluz:81

devant de la porte /dévã dià pòrt:81

chemin de fer /emẽ tfèr:118

à ras la maison /à rã là mèzõ:123

bâtiment (de ferme) /bât,imã:130,148

(c'est) permanent /Parmanã:137

Q.688 Rang a) concession b) rang simple c) rang double

A: Concession

concession /kõsesyõ:4,9,18,29,30,34,36,37,38,39od,40,42od,46od,47,48od,51od,54,55od,56,57,59,60,66,67,68od,70,72,73,74,77,78,79,80,82,84,87,108,111,114v,135,136,137,138,150v,152,156,164,165,166,167,168,169,170,172/kõsèsyõ.110,116,118,126,130,132,133,147,153/kõsèsyõ:26,27,32,89,98,100,102,104,112,113,117,120,121,122,123,134,141,143,144,149/kãsèsyõ:8,115,119/kõsɿsyõ:157/kõssyõ:18/kõnsẽæn:163

rang de concession /rã dkõsesyõ:62

B: Rang simple

rang simple :17,91,97,119,124,125,126,127,131,137,138,142,152/rã sẽP:5,7,12,13,15,29,30,35,36,39,40,42,43,46,47,51,52,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,78,86,87,95,98,99,100,101,102,104,105,107,108,110,112,113,115,118,121,128,132,133,134,136,139,141,143,144,147,149,151,153,156,165,170,172/rã sẽP:9,10,14,16,18,27,28,31,32,

34-, 37, 38, 48, 49, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73-, 74,
76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 96, 103,
106, 109, 111, 114, 117, 120, 122, 123-, 129, 130, 140, 145, 150,
157, 167v, 169

rang /rã: 6, 41, 56, 82, 95, 102

chemin /emẽ: 158, 159, 161, 164

allée /àlé: 161

C: Rang double

rang double : 17, 91, 97, 118, 119, 124, 125, 126, 127, 131, 135,
137, 138, 142/rã dub: 5, 7, 8, 9, 10, 14, 16, 18, 29, 30, 35, 36, 39-,
43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 67, 69, 70, 71-, 72, 73, 75, 80, 87,
93, 101, 103, 106, 108, 109, 114, 128, 130, 132, 136, 139, 140, 145,
150, 151, 152, 165, 167v, 169/rã dũb: 11, 12, 13, 15, 31, 32, 34,
37, 38, 41, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 74, 76,
77, 79, 81, 82, 85, 86, 88-, 89, 90, 92, 94, 95, 96, 98, 99-, 100, 102,
104, 105, 107, 110, 111, 112-, 113, 115, 121, 122, 129, 141, 143,
156, 157, 170, 172/rã dup: 64

REPONSES COMPLEMENTAIRES

limits du gouvernement (l ang limit) (g f) (= terres
gouvernementales) /lĩmĩt du gouvèrnemã: 121

les limits (l ang limit) (g f) (= terres
gouvernementales) /lé zémĩt: 121

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

paroisse /pãrwès: 32, 118/pãrwès: 11, 153

colonie (= nouvelle paroisse, nouveau rang) /kãlãni: 12,
95/kãlõni: 147, 153

colonisation /kõlõnizasyõ: 71/kãlõnizàsyo: 72/kãlõnizãsyõ:
65

rang Cournoyer /rã kurnãgé: 100

en dehors /ã déòr: 8

en arrière /ã nãryèr: 19/ã nãryér: 116

dans les hauts loin, loin (= loin dans les terres) /dã
lé ó lwẽ lwẽ: 20

c'est pas sur la route /sé pã su là rut: 19

quand tu reviens sur tes pas /kã tũ rvyẽ su té pã: 20

quand tu peux revenir par un autre chemin /kã tũ pé
rvèni pãr ã nót eemẽ: 20

- chemin qui se rendait dans... /emẽ k'i srãdé dã:22
 grand rang /grã rã:26
 dans le canton ils ont déclaré des (concessions) /dã
 ikãtõ yõ déklãré dé:26
 terrain rajouté à la paroisse /tèrẽ ràjuté à pãrwès:32
 côte (= rang) /kót:48,54
 (le) Domaine (= lieu-dit) /dòmẽ:75
 (les) maisons chaque bord /mẽzõ e'ãk bõr:89
 sur les deux bords (du chemin) /syé dé bõr:98
 (une) partie habitée /pãrti àbité:98
 (les) cultivateurs sont bâtis de chaque côté /kult,ivàtẽr
 sõ bãt,i te'ãk kóté:99
 (rang) établi des deux côtés du trait-carré /étãbli dé
 dé kóté du trékãré:112
 changement de cordon /e'ãjmã tkòrdõ:113
 éloigné /élwẽné:116
 au bout de la terre du rang du bord de l'eau /ó bu diã
 tèr du rã du bõr dé ló:119
 séparer /sépãré:119
 (lot) pas arpenté /pã àrpãté:121
 (lot) pas patenté (l ang to patent) /pã pãtãté:121
 rang logé (= rang construit, habité) /rã lójé:128
 (construit) rien que sur un bord /ryẽk su õ bõr:131
 le chemin passe dans le fronteau /leemã pãs dã lfrõtó:
 135
 (une) cession de terre /sesyõ ttèr:135
 quand on vire le dos à la mer /kã tõ vîr èl dó à là mèr:
 141
 en dehors de la ligne du fronteau /ã deòr diã lìg du
 frõtó:147
 (des) routes ici et là /řãt jsi é lã:155
 section du gouvernement (l ang section) /seksyòn du
 gouvèrnemã:161
 private-road (l ang private road) /Prãvet ród:163

Q. 689 Noms populaires des rangs du village

A: Rang...

Couchepegane /kùe'pàgàn:15

Caillouton /kayutõ:16/kagutõ:16

Carcassonne /karkasòn:16

Cabanage /kabanaj:17

Frémillon /frèmiyõ:16

Cul-creux /ku kré:16

Brise-culottes /briz kuldõt:15

Trompe-souris /trõp suri:15

La-mort :20

Pérou /Péru:20

Californie /kàlifurni:22,78

Bel-Automne (Burlington) :36

Pointe-du-Jour :38

Vide-poche :34

Village-des-Cavreaux :34

Saragay /sârâgé:77

(des) Guenilles :78

Vire-crêpe :117

Kit-content :117

(de la) Famine :120

Petit-Canada :106

Québec :106

Petit-Matane :141

Grand-Paris, Petit-Paris :12

(de) Picardie :30

La Cannelle :88

Ramsay (premier, deuxième) :39

(le) Chicago :103

Petit-Montréal :10

Bolton-Centre :93

Castle-Hill :39

Castle-d'Autray :39

(la) Papine :107

(du) Cournoyer /kurnâgé:100

(du) Tort :100

B: Noms d'après la géographie: Rang...

(le) Rocher-noir : 124

(de) Glace : 18

(le) Banc : 148

(le) Trou : 9, 19

(le) Grand-Mou : 138

(le) Grand-Fond : 19

(de la) Savane : 107

(les) Plaines : 111

(du) Plat /Plât: 78

(les) Petits-Coteaux : 84

(du) Coteau : 100, 128

(des) Terres-noires : 84

(de la) Basse : 85

(la) Côte-Saint-Louis : 41

(la) Côte-Saint-Pierre : 54

Deschênes : 127

(du) Serpent : 57

(de) Tuff : 133

(la) Petite-Côte : 84

(la) Grande-Côte : 37, 84

(le) Haut- (et le Bas-) de-la-Grande-Côte : 38, 101

(de la) Rivière : 58, 77, 98, 124

(le) Portage (-de-la-Nation) : 54

(de la) Rivière-du-Sourd : 57

(de la) Rivière-du-sud : 124

(de la) Rivière-des-Vases : 133

(de la) Petite-Rivière : 37, 63

(de la) Grande-Rivière : 34

(du) Bas-de-la-Rivière : 74

(de la) Rivière-noire : 78

(de la) Rivière-des-Anglais : 78

Nord- (Sud-) de-la-Rivière : 83

Petite-Rivière-Mascouche : 40

Rivière-Sauvage : 43

Rivière-à-Simon : 49

Rivière-rouge : 48

Rivière-aux-Ecorces : 35

(du) Chenail-du-Moine : 86

(du) Petit-Chenail : 100

(du) Petit-Chenail-d'en-bas (et d'en-haut) : 100
 (du) Canal : 77
 (le) Remou : 18
 (du) Rapide : 100
 (du) Haut-de-la-Chute : 74
 (de la) Décharge : 11
 (des) Chutes : 10
 Chute-Panais : 26
 Lachute-Road : 48
 Rang Rapide sud, nord : 28
 des Cascades : 37
 (de la) Barbote : 80
 (du) Poisson-blanc : 57
 Trois-Saumons : 127
 (du) Lac-Libby : 93
 (du) Lac-Pierre-Paul : 32
 (du) Lac-à-Foin : 57
 (du) Lac-des-Sables : 57
 (du) Lac-Nadeau : 58
 (du) Lac-à-la-Poche : 16
 (du) Lac-Millette : 49
 (du) Lac-Cyprès : 43
 (du) Lac-des-Pins : 43
 (du) Lac-Bec-scie : 49
 (du) Lac-sud (-nord) : 32
 (le) Ruisseau-Bourdais : 92
 (le) Grand-Ruisseau : 49
 (le) Second-Ruisseau : 84
 (du) Ruisseau : 85
 (les) Etangs : 83
 Baie-de-Saint-André : 48
 Bord-de-l'Eau : 25, 80, 85, 87, 127
 la Baie : 74
 Bas-de-l'Anse : 18
 Rang-de-l'Anse : 74
 Haut- (Bas-) de-la-Baie : 20, 91
 La Batture : 16
 Anse-à-la-Louise : 148
 Anse-creuse : 9
 Anse-des-Cormiers : 160

Le-Cove : 160
 (de) l'Ile : 77, 100
 Grosse-Ile : 17
 (de la) Branche : 79
 (des) Cèdres : 57
 Saint-Chicot : 103
 (des) Aulnaies : 43
 (des) Chicots : 11
 Coteau-des-Hêtres : 48
 Coteau-des-Bouleaux : 130
 Coteau-des-Érables : 133
 Coteau-des-Sapins : 39
 Coteau-du-Pimbina (viorne) : 50
 La-Pinière : 38
 Les-Érables : 18
 (du) Grand-Bois : 82, 93
 (du) Petit-Bois : 37
 (du) Pays-Brulé : 91
 (du) Petit-Brulé : 74
 (des) Mines : 25
 Slide /slày: 9
 (de la) Montagne : 26, 82, 93, 95
 (de la) Montagne-de-la-Croix : 156
 Fond-du-Cap : 148
 (du) Chemin-ponté : 88
 (de la) Pointe-Lévis : 122
 (de la) Colonie : 145, 147
 (le) Grand-Village : 25, 117
 (le) Petit-Village : 116
 (du) Vieux-Village : 107
 (du) Village : 9, 12, 84, 124
 (du) Village-Lapointe : 130
 (du) Village-Sauvage : 100
 (de) l'Eglise : 10, 11, 78
 (du) Village-à-Gratton : 56
 (du) Poste : 15
 (la) Factory /fàktri: 34
 (des) Forges : 39
 (du) Front : 75
 (du) Fleuve : 36, 75

Route-des-Camps : 23
 Jersey-Mill : 120
 George-Mill : 94
 (du) Moulin : 100
 (le) Rocher-de-la-Chapelle : 124
 (de la) Blague : 132
 Allée-à-Jos-Gagné : 163
 Creighton-Road : 163
 Vallée-d'Esdras : 145
 (de la) Déchirure : 100
 (le) Peloton : 116

C: Noms d'après les habitants: Rang...

Chez-Dupéré : 10
 d'Almas : 12
 Caron : 15
 Route-des-Perron : 29
 Route-des-Prêtres : 23
 Route-Prévost : 23
 (des) Vingt : 36
 Fontaine : 81
 Lareau : 82
 (des) Beaudry : 88
 (des) Bernard : 88
 (des) Chailloux : 78
 (des) Sévigny : 104
 (des) Binette : 104
 (des) Rivard : 32
 (des) Pelletier : 81
 (de) Papineau : 88
 (des) Laporte : 93
 Chartier : 82
 McKenzie : 78
 (des) Irlandais : 149, 150
 Chez-Bélanger : 158
 (des) Pêcheurs : 147
 Mary-Grace : 18
 Terrain-des-Juifs : 29
 (de la) G.A.P. (compagnie) : 65
 Montée Guay : 80

Montée Glass : 80
 Dutch : 81
 (de la) Beauce : 84
 Pope : 58
 Robertson : 158
 d'Orvilliers : 28
 Charles-Aubert : 40
 (de) Trois-Pistoles : 122
 (de) Cohos : 106
 (des) Mury : 163
 (des) Roy : 156
 (sur, des) Millerand : 169
 (sur, des) Piquette : 169
 Aubin : 169
 Choisy : 169
 Boniface : 156
 (des) Cormier : 161
 Chez-Davis : 156
 (des) Pelletier : 126
 (des) Moreau : 126
 (des) Gagnon : 126
 Gaudreault : 124
 Dunlop : 157
 Lincourt : 157
 Lugar : 157
 Nicolas-Denys : 157
 Freegrant : 157
 Tremblay : 157
 Sarmony : 157
 Dubreuil : 106
 Labonne : 106
 Normandie : 124
 Cabot : 138
 Ville-Marie : 138

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Noms officiels des rangs ou hameaux du village
 (des) Pointes : 32
 (du) Milieu : 47
 Côté-du-Midi : 48

Bas-du-rang- (Haut-du-rang-) Sud : 46
 d'En-Bas (d'En-Haut) : 22
 (du) Sud : 81
 Sud : 32
 (du) Nord : 26, 95
 Grand-Rang : 13, 26, 32, 79, 87
 (le) Sud : 138
 Petit-Rang : 15, 41, 49, 79, 80, 87
 (le) Bras : 124
 (des) Bras : 128
 Concession Quesnel : 76
 (de la) Concession : 9, 18, 164
 (de la) Concession Saint-Martin : 148
 (de la) Concession des Anglais : 165
 (de la) Concession de Terrebonne : 117
 (La) Petite-Allée : 161
 Back-Ranch : 107
 Simple : 77, 126
 Double : 10, 82
 Montée-d'Enseigne : 28
 (les) Trente : 83
 (Les) Soixante : 83
 (les) Quarante-de-Petit-Pabos : 150
 (La) Ceinture : 127
 (le) Grand-Chemin : 131
 (la) Grand-Route : 111
 South-Road : 81
 Chemin-Neuf : 131
 Vieux-Chemin : 130, 131
 (de la) Fourche : 41
 Chemin du Lac : 76
 Chemin Krans : 81
 Chemin Dalpé : 81
 Chemin Beckett : 97
 Chemin McKrey : 97
 Chemin Saint-Amant : 81
 Chemin-à-Charlitta : 164
 Chemin Taché : 137
 Chemin des Smith : 76
 Chemin-du-Village-des-Abrams : 161

Chemin de Shippagan : 158
 Chemin de Pokemouche : 158
 Chemin Inherman : 158
 Chemin de la Mine : 63
 Chemin de l'Anse : 163
 Chemin d'Hubertville : 161
 Chemin David : 163
 Chemin de la Cove : 163
 Carleton-Road : 161
 Bas-de-la-paroisse : 101, 124
 Bas-de-Sainte-Anne : 28
 Bas-du-Saint-Esprit : 41
 Haut-de-la-paroisse : 101
 (du) Cordon : 90
 (Le) Cordon : 83
 (de la) Grande-Ligne : 26, 74, 80, 96, 111
 (la) Grand-Route : 54
 (le) Highway : 56
 (la) Morse's line : 81
 (de) Sorel : 90
 (de) Saint-Pierre : 90
 (de) Sainte-Julie : 90
 Port-Lewis : 76
 Cazaville : 76
 Canton Est (et Nord) : 34
 West Ditton : 106
 Figuri : 71
 Dalquier : 71
 Mashamville : 61
 Petit (Grand) Beloeil : 42
 Bégin : 10
 Maligneville? /mâligvil: 16
 Port-au-saumon : 18
 Port-au-Persil : 18
 Fraserville : 19
 (le) Saguenay : 26
 Browns Gore : 48
 Bayonne nord (sud) : 37
 Bois-d'Autray : 38
 Bourg-Louis : 26

Boright : 80
 O'Connor : 80
 Pidgeon-Hill : 81
 Odeltown : 80
 Edgertown : 80
 Versailles : 82
 Bethléem : 106
 Scottown : 106
 Pré-d'en-haut : 160
 Lourdes : 160
 Plaisance Valley : 80
 Val-Ombreuse : 57
 (du) Campion : 57
 (de) Saint-Mamère : 90

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

de la friche /dlà frìk:13/dlà frìe':13
 ils y allent (= ils y vont) /i val:52
 Chailloux /ehãyu:78
 numéro /numàró:66,94
 number un, deux (l ang number) (g m) /nõbèr ã dé:168

COMMENTAIRE

Sur le cadastre municipal, les subdivisions du territoire agricole sont représentées par les "rangs" que l'on a généralement numérotés de 1 à x en s'éloignant du village. Par la suite, on a souvent baptisé du nom d'un saint le rang numéroté. Ce type d'appellation a prévalu surtout dans les anciennes paroisses.

Q. 690 Canton

canton : 1, 5, 7, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 26, 29, 31r, 35, 42, 43, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 62v, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74v, 78, 80, 85, 86, 88, 94, 95, 96, 97, 99, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 124, 125, 126, 127r, 131, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 150, 153, 156n, 157, 163, 165, 167, 168, 169, 170

township (l ang township) (g m) : 80-, 81, 108, 119, 129, 136,
163-, 166, 168-, 169, 170-, 172
district : 163, 164
boundary (l ang boundary) (g f) : 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les cantons de l'Est : 76, 92, 93
les cantons (= Cantons de l'Est) : 92
les cantons du nord (= nord de la région) : 92
la contrée (= le voisinage) : 85
la colonie (= paroisse nouvelle) : 138
(les rangs du) fief (= cadastre) /fyàf: 31
township (l ang township) /tòmèip: 119

COMMENTAIRE

Le mot "canton" désigne particulièrement le voisinage, la région immédiate autour du village (2, 60, 74, 91r, 92, 93, 96, 97, 101, 106, 148r, 153, 155, 157, 158), une partie éloignée d'une paroisse, un hameau (23, 34, 92, 130, 139, 155, 158, 161).

Etendue du canton: 10 lots de long sur 60 (72) ou 62 lots de large (70); 10 lots (73); 10 rangs (72); 60 lots de front (138); 4 ou 5 concessions (138); 6 concessions (170).

Q.691 Unité de mesure d'une terre: arpent, acre

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

perche /Pàe: 116 / Pare: 138
(terre en) fief /fyæv: 137
un acre (de terre) /æ nákèr: 141
(un) quatorze carré (= lot d'un mille carré, lot de quatorze arpents carrés) : 169

COMMENTAIRE

Unité de mesure d'une terre

Arpent (1-, 2, 5, 7, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29-, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37,

38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49-, 52-, 55, 56, 57-, 58v, 59v, 60-, 61-, 62, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81v, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88v, 89, 90, 91, 92, 93, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 127, 128, 130, 132, 133, 134, 135, 137, 138, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 147, 150, 152, 153, 154, 155, 156v, 157-, 158, 159, 160, 161v, 162, 163, 164, 165, 167, 168-, 169)

Acre (1, 3, 4v, 6, 10-, 11, 12, 13, 15, 16-, 17, 18n, 29, 45n, 48n, 49, 50, 51, 52, 54n, 55, 56-, 57, 58-, 59, 60n, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 76-, 77n, 78, 80n, 81n, 88, 92-, 93n, 94, 95, 96, 97, 98, 103-, 104, 105, 106, 107, 108, 109n, 111, 113n, 117v, 125, 126, 129, 130n, 131, 136, 137n, 138n, 140-, 141n, 142, 147, 148, 149, 150n, 151, 152n, 153n, 154n, 155n, 156, 161-, 165n, 166, 168, 169, 170, 172)

Chaîne (155), perche (116).

Valeur de l'arpent (180 pieds français, 192 pieds anglais)

165 pieds français (28), 180 pieds français (9v, 14, 16, 18, 23, 30, 34, 35, 37, 40, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 56, 57, 59, 60, 69, 75, 76, 79, 80v, 82, 83v, 84v, 85, 87, 88, 91, 92, 101, 111, 135, 137, 138, 152, 155, 169), 182 pieds français (55, 133), 184 pieds français (29, 39), 60 pas (ou 100 pieds français) (77),

190 pieds anglais (36, 75, 146),, 75, 146 192 pieds anglais (9n, 28, 31, 34, 38, 54, 61, 79n, 80n, 83n, 84n, 109, 114, 137, 163), 200 pieds anglais (5, 36), 210 pieds anglais (62),

10 perches (138),

110 arpents ou 100 acres (51), 5 arpents ou 4 acres (80).

Valeur de la perche (16 pieds 6 pouces).

Valeur de la chaîne (66 pieds)

22 verges (161).

Valeur de l'acre (204 pieds sur 204 pieds)

192 pieds (46, 93, 11), 1 200 pieds (103), 204 pieds (10, 69), 206 pieds (54, 97, 170), 207 pieds (73), 208 pieds (10, 50, 52, 55, 56n, 58, 59, 61, 62, 63, 66, 67,

69, 70, 72, 81, 82, 88, 96, 106, 109, 168), 208 pieds 6
pouces (129 172), 208 pieds 10 pouces (68), 209 pieds
(57, 169), 210 pieds (17, 29, 49, 55, 76, 80n, 108, 166,
170), 212 pieds (97, 136, 140, 152), 216 pieds (31),
120 perches (141), 12 perches et demie (157).

Valeur d'un lot (en acres)

10 acres sur 8 acres (50), 200 acres (92, 103), 100
acres (13, 137, 142, 156), 160 acres (170), 100 acres
carrés (29, 126), 28 acres sur 4 (142), 42 25 acres sur 4
(29, 70, 73), 20-28 acres sur 3 (74), 18 acres sur 8
(172), 50 acres (62).

Valeur d'un lot (en perches, en mille)

10 perches sur 16 perches (157),
un demi-mille sur un demi-mille (170), 2 milles sur 42
milles (145).

Valeur d'un lot (en arpents)

10 arpents sur 20 arpents (167), 4 arpents et demi sur
1 mille (51), 32 arpents sur 4 arpents (54), 30 arpents
sur 4 arpents (35), 30 arpents sur 3 arpents (48, 83),
30 arpents sur 2 arpents (29, 82, 101), 30 arpents sur 2
à 6 arpents (34), 28 arpents sur 4 arpents et demi (31,
43), 28 arpents sur 2 à 3 arpents (18), 28, 30, 40
arpents sur 3 arpents (37), 40 arpents sur 3 à 5 arpents
(38, 45), 28 arpents sur 4 arpents et 4 perches (133),
28 arpents sur 10 arpents (103), 28 arpents sur 2
arpents et demi (42), 28 arpents sur 4 acres (43), 30
arpents sur 1 arpent (47), 20 arpents sur 4 acres (48),
23 arpents sur 3 arpents (75), 60 arpents sur 2 à 4
arpents (23), 50 arpents carrés (39).

Q. 692 (terrain) pierreux

(terre) en roche : 26

(terre) de roches : 17, 18, 31, 37, 42, 48, 49, 55, 66, 101, 152

(terre) couverte de roches : 100

rocaillieux /ròkàyé: 12, 20, 34, 73, 147, 150, 170/ròkagé: 74/

ràkàyé: 153/yòkàyé: 154/ròkàyé: 31, 60/ròkèyè: 139/rókagé: 91

/rókàyé: 19/ràkòyè: 133

gravouilleux /gràvuyé: 29, 39, 40, 45, 46, 47, 78, 80/gràwuyé: 78

/gràvòvyé: 157/gràvàyé: 157, 160/gravweyé: 152/gràwèyé: 41, 168

(terre) gravouilleuse /gravuyéz: 40, 88/grawuyéz: 166

(terre) gravouteuse /gravutéz: 10/gravòté: 163

gravouteux /gravòté: 133

graveleux /gravlé: 29, 85

rocheux /ròéé: 0/ròéé: 18, 22, 31, 34-, 35, 37, 38, 42, 50, 57, 61, 76, 79, 83, 84, 170-/râéé: 13, 15, 104, 105, 123, 134, 144, 149, 159, 166/râéé: 112

(terre) rocheuse /ròééz: 11, 89, 90, 97, 117, 159/râééz: 27, 75, 107, 122/ròééz: 163/ròééz: 48, 49/ròéó: 101/ròéáz: 70

rochu /ròeu: 8, 18, 43, 59, 69, 70, 72, 80, 81, 100, 102, 111, 113, 120, 127, 129, 130, 131, 134, 135, 136, 138, 139, 142, 146, 164, 167 /ròeu: 82/râeu: 12, 95, 112, 128, 141, 143

(terre) rochuse (rochue) /râeuz: 95

pierreux /pyèré: 4, 10, 14, 29, 40, 52, 85/pyèřé: 155

plein de pierres /plě tpyérh: 1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

de la rochaille (= du gros gravier) /dlà ròeây: 10

cran (g m) (= rocher à fleur de terre) /krâ: 13, 18, 130

tuf /tuf: 130/kuf: 46

carrière /kârgér: 94, 130

(terrain) inculte /ěkult: 137

rochière /ròeyér: 138/râeyér: 110, 117, 121

Q. 693 Terre (terrain) meuble

meuble /mèb: 7, 8, 20, 23, 29, 34, 35, 39, 43, 47, 50, 64, 67, 69, 78, 87, 133, 146/mæb: 37, 42, 60, 61, 66, 68, 73, 74, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 114, 135, 140, 145, 157, 170, 172/mèb: 11, 12, 15, 18, 26, 27, 32, 41, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 104, 105, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 144, 147, 153/mèb: 19, 22, 30, 72/mét: 49

meublée /mæblié: 137

ameublie /amæbli: 150

brassée /brâsé: 17

mouvante /muvãt: 5, 73, 78, 148, 165

(terrain) mouvant /muvã: 82

tendre /tãd:128
 veugle (veule) /vɛglɛ:46
 (terrain) de veule /dɛ vɛl:23
 (le) veule /vɛl:23
 franche :160
 brune :68
 à jardinage :40,79
 légère /léjɛr:10,13,25,34,49,57,60,61,74,75,76,81,83,94,
 96,97,130,156,157,170/léjãr:70,79,80,100,125,155,164/
 léjɛr:37,50,84/lejɛr:23,29,30,38,42,47,51,55,58,67,69,
 71,77,78,91,93,111,158,159,167,168,172/lejɛr:52,65/
 lejãr:161,163/lejɛr:16,28,73,142/léjɛr:18/lejér:166
 légerte (légère) /lejert:62,75,133/léjãrt:31,41,88,105,
 116,117,127,129,136,138,139,143,150,152/léjãrt:54/
 lejãrt:29,35,40,45,46,48,56,63,68,85,87,92,103,108,109,
 114/lejart:18,52,82/lejart:9,14,17
 light (l ang light) /lat:158
 jaune :9,10,13,14,16,29,30,38,50,52,65,77,84,88,93,106,
 108,109,111,132,166/jõn:48/jòn:170
 source /surj:152,157,158,162/sũrj:155,161/sũrdj:163/sũj':
 154
 sablonneuse /sãblònɛz:49
 sableuse /sãblɛz:48,52,59,97
 friable /friyab:61
 qui s'égrène bien /k'i ségren bẽ:170
 à grains :66,68,70

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a (terre) noire, humide, meuble
 noire /nwɛr:49,50,58,63,68,79,80,81,85,88,92,96,156,166
 fraîche /frɛɛ:96
 swampeuse (l ang swamp) /swõpɛz:49
 de swamp (l ang swamp) /dɛ swõp:172
 gumbo (g m) /gòmbó:129
 belle terre :5,124
 bonne terre :62/bun tãr:163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b (terre) glaiseuse
 grise :36,45,68,70,74,81,85

grise pesante : 121

bleue : 111

glaise /gléz: 74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un chaume /ẽ éóm: 17

terrain de sable : 131

terre de sable : 37

terre à patates : 18

sable à poux /sáb à pu: 83

(terre) poussiéreuse /pusyéréz: 50

(terre) blanche (= sableuse) /blãẽ: 50

(terre) bien pauvre /bẽ póv: 37

(terre) pauvre /póv: 93, 130

(terre) bonne à rien /bòn à ryã: 50

il poudre (= se dit d'une terre de sable à poux) /i pũd: 83

(une terre sableuse) c'est moins pousseux /sé mwã pusé: 82

COMMENTAIRE

Une terre "légère" est une terre mêlée de sable, une terre "jaune".

Q. 694 Terre (terrain) humide

calante /kàlãt: 2, 16, 18, 26, 28, 31, 32, 50, 52, 54, 58, 66, 68, 69, 70, 73, 74, 82, 83, 91, 106, 110, 117, 120, 121, 122, 123, 125, 151, 152, 153, 162, 170, 172

(terrain) calant /kàlã: 8, 11, 31, 37, 42, 49, 50, 60, 89, 90, 92, 98, 99

collante /kòlãt: 76, 79

(terrain) collant /kòlã: 60

molle /mòl: 4, 10, 18, 31, 48, 50, 58, 63, 68, 70, 74, 76, 79, 81, 83, 85, 94, 101, 111, 112, 124, 126, 129, 145, 148, 157, 163, 168 /mœl: 155

(terrain) mou /mu: 2, 4, 5, 18, 28, 34, 42, 54, 60, 63, 73, 79, 92, 109, 140, 155, 156, 157, 158, 168, 170

argileuse /arjilé: 94

bourbeuse /burbéz: 54
 (terrain) vaseux /vâzé: 7, 34, 64, 72
 vaseuse /vâzé: 4, 58, 136, 168
 glaiseuse /glèzé: 58, 91, 101, 150
 (terrain) bouetteux /bweté: 64
 bouetteuse /bwetéz: 52
 (terrain) ventreux /vãtré: 70
 mouvante /muvãt: 132, 138
 meuble /mê: 49 /mæb: 172
 tourbeuse /turbó: 28
 boueuse /bué: 4, 57, 107
 bouseuse /buzé: 57
 (terrain) mouilleux /muyé: 1, 15, 30, 65, 73, 93, 108, 112, 125, 146, 156 /mugé: 17, 34, 106, 111, 141
 (morceau) mouilleux /muyé: 93
 mouilleuse /muyéz: 2, 36, 65, 69, 80, 106, 108, 119 /mugéz: 8, 18, 66, 114
 (terrain) mouillasseux /muyàsé: 154
 (terrain) ressourceux /rsursé: 92, 124 /rsusé: 116, 118 /érsursé: 85
 (place) ressourceux /rsursé: 31, 92, 124
 ressourceuse /rsuséz: 134
 (terrain) sourceux /suršé: 10, 31, 46 /susé: 82 /sussé: 60
 (terrain) trempe /trãp: 54, 58, 88, 157, 158 /thrãp: 163
 sourceuse /surséz: 76
 trempe /trãp: 63, 74, 77, 106, 168
 pissouse /Pisuz: 41, 163, 164
 (terrain) pisseux /Pjśé: 49
 humide /umid: 6, 9, 18, 28, 31, 46, 60, 61, 62, 73, 79, 136, 139, 140, 158, 164, 172 /umìd: 42, 48, 52, 70, 76, 77, 82, 85, 101, 155, 156, 157, 163, 168, 170 /umik: 156
 rond humide : 77
 fond humide : 16
 savaneuse /savanéz: 17, 38, 88, 140
 (terrain) savaneux /sàvàné: 117
 terre de savane : 35
 (terrain) swampeux (l ang swamp) /swãpé: 40, 46, 61, 119 /swõpé: 6, 56, 66, 170
 swampeuse (l ang swamp) /swãpéz: 83 /swõpéz: 16, 74, 91, 93, 137, 142 /swãõpéz: 139

terre de swamp (l ang swamp) (g f) : 43
 terre de mocauque (l amd mocauque) : 159
 noire /nwèr: 19, 22, 25, 31, 35, 58, 92, 100, 102, 132, 135, 160, 169
 fraîche /frè: 31, 49, 52, 73, 74, 77, 83, 84, 96, 111, 114, 130/
 frae: 48, 92, 114/frae: 82
 (terrain) frais /frè: 18, 42, 58, 73, 93, 111, 131, 138, 155/frà:
 28, 54, 60, 97
 tendre /tãd: 128, 131
 (terrain) gras /grã: 158
 (terrain) marécageux : 10, 22, 116
 (terrain) bas /bã: 10, 42, 60, 68, 82, 84, 141, 157, 170
 (morceau) bas /bã: 51, 92
 (terre de) frique /frik: 14
 (terre de) friche /frie: 14
 (terre) basse : 46, 49, 50, 67, 69, 70, 99, 123, 159, 161, 169
 (terre) cabourne : 162, 163
 (terre) pas de fond : 85
 (terre) de fond : 105
 (terre) pas cultivable /pã kult, vab: 37, 92
 (place) calante /kalãt: 31
 (terre) qu'on cale (où on enfonce) /kõ k'al: 157
 (terre) où c'est qu'on renfonce /u skõ rãfõs: 2
 place où on peut renfoncer /Plàs u õ pã rãfõsé: 81

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Bourbier, endroit humide sur un terrain
 boubier /burbyé: 4, 10, 14, 28, 34, 48, 49, 52, 57, 63, 66, 68, 70,
 74, 80, 81, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 94, 97, 101, 109, 111, 114, 115,
 152, 154, 156, 157, 161, 163/buřbyé: 155
 vasière /vãzyér: 138
 gate (g f) /gât: 10, 20
 panse-de-boeuf /pãs dè bæf: 108
 ventre-de-boeuf /vãt dè bæf: 48, 70
 flanc-de-boeuf /flã d bæf: 48
 trou : 74
 source /sũrs: 163
 remous /rmũ: 172
 barbassière /barbasyér: 13, 29, 32, 42, 50/bãrdãsyér: 43
 barbotière /bãrbõt,yér: 170/bãrbãtyér: 102
 place fraîche : 96

fondrière /fõdriyér:93

grenouillère :58,68/9ænugér:83

mollière /mòlyèr:2,8,11,98,103,137,140,158,161/målyèr:
151/målyér:6,25,127/mòlyér:1,4,5,7,18,24,28od,54,66,68,
73,91,97,106,112,115,126,136,148,150,156,172/mòlyér:1/
mòlgér:14,16,17,74od,92,94,96,99,108,109,111,114,129,
130/mòlgér:113,117

mollière :4,68,96,130/målyér:127/mòlyér:30/mòlgér:9/
mòlyérh:1

mouillère (mollière) (g f) /mugér:83

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Grand terrain humide, trempé
plaine :156

mocauque (l amd mocauque) (g f) :159

muskeg (l amd muskeg) (g m) /mòskay:63

marsh-cake (l ang marsh cake) (g m) /màe'kék:57

cédrière /sedriyér:30

pissoise (g f) (= cédrière) /Pisus:152/Pìsùz:155

baie /bé:34,36,37

saline /salin:54

mollasse /målàs:6-/mòlàs:157-,163-/mòlas:4,42,50,82,158-
/mòlås:155-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça cale /sà kàl:102

c'est calant /sé kàlã:115,144,149,156

caler (= enfoncer) /kàlé:157

il se tient de l'eau (sur ce terrain) /i styě dió:82

on renfonce (enfonce) en marchant /õ rãfõs ã màreã:85

mud (l ang mud) (g f) /måd:163

boue /bu:42,162

bouette (boue) /bwet:42

Q.695 Terrain bas, inondé le printemps

baisseur /bèsèr: 2, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 26, 27, 28, 31, 34, 35, 39, 55, 63, 64, 69, 71, 72, 73, 86, 89, 91, 92, 93, 96, 97, 98, 101, 102, 103, 106, 108, 109, 110, 111, 113, 115, 116, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 127, 129, 130, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 149, 150, 151, 152, 155, 156, 157, 170/bèsèř: 94/bèsar: 4, 63, 93/bésér: 5, 19, 23/bèsèr: 2, 90, 92, 168/bésar: 68

baisseur de terrain : 4

baissière /bèsyèr: 36, 45, 51, 55, 56, 59, 84, 85, 96, 153, 158, 160, 170, 172/bèsyèř: 157/bèsyér: 29, 35, 39, 55, 57, 58, 66, 70, 80, 81, 82, 85, 86, 92, 93, 97, 111, 146, 166, 170/bésyér: 38, 40, 41, 42, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 60, 61-, 65, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 82, 83, 84, 86, 87, 88, 99, 165, 166, 167, 169/bésyèr: 38, 59, 75, 167/bās̃yèr: 161

(terrain) bas /bā: 42, 58, 60, 61, 68, 74, 76, 78, 82, 88, 111, 154

(terre) basse /bās: 30, 36, 37, 63, 68, 72, 78, 80, 92, 97, 101, 107, 112, 158, 161, 168/bās̃: 159

bas (g m) /bā: 50, 91, 99

bas-fond /ba fā: 163/ba fō: 37, 42, 48, 50, 52, 57, 58, 74, 79, 83, 172/bā fō: 35, 63, 96, 109, 168/bā fō: 38, 40, 49, 60, 76, 156, 157 /bā fā: 155/bā fō: 19, 28, 31, 32, 34, 37, 49, 66, 70, 82, 84, 88, 99, 100, 104, 105, 126, 150-, 152, 161, 170

fond (g m) /fō: 13, 32, 118, 119, 120, 122, 123, 134, 141, 147, 151 /fō: 9, 10, 12, 14, 16, 17, 18, 23, 39, 69, 81, 84, 97, 114, 124, 126, 131, 136, 142-

terre de fond : 94, 144

fond mouilleux /fō mugé: 9

foncière /fōsyér: 25

(terrain) plat /Plā: 6, 62, 105, 134, 143/Plāt: 52

(terre) plate /Plā: 95/Plāt: 94

plat de terre (g m) /Plat dè tēr: 68

plat (g m) /Plat: 52

flat (l ang flat) (g m) /flāt: 54, 70, 76, 80, 81, 163, 168, 172

platin /Platē: 6, 11, 28, 31, 45, 50, 68, 70, 96, 111, 112, 129, 132/Plātā: 5, 156-, 157, 163, 172/Plātā: 18, 42, 66, 73, 94, 108, 158

platière /Platyér: 163

plateau /Plātó: 163

prée (g f) /Pré: 160

plaine /plen:155

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: (terrain) qui ne se draine pas

noyé /nweyé:54/neyé:63-

noyeux /neyé:63

frais /frā:60

froid /fret:61,88

(terre) marécageuse :101,128

(terre) que l'eau s'égoutte pas /ké ló ségùt pā:155

partie de terrain qui égoutte pas /pàrt, tètè kyégùt
pā:121

qui porte l'eau /ki pòrt ló:111

qui s'égoutte pas /ki ségùt pā:18,111

batture /bàtur:133

batture (de rivière) /bàtur:10

bordure (de rivière) /bòrdur:10

pointe de rivière /pwět dè rivyér:2

pointe (de terrain) :97,125

baie /bé:36,37

bassin /bàsē:59

mare d'eau /mār dó:67

cédrière /sedriyér:50

frênière /frègar:85

remous /rmu:87

bourbier pas cultivable /burbyé pā kùlt,ivāb:82

bog (l ang bog) (g f) /bòg:109,111,156-,172

slough (l ang slough) /slu:50,92,110,115

(terre de) mammequal /mēmteà:164/mēmkyà:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire égoutter (un terrain) /fèr éguté:12

terrain /tèrā:18,42,63,106

fond de terre /fō dtèr:56,69/fōttèr:94,134/fōttar:63

La-Quenouille (= lieu-dit, marécage) /la kénuy:95

pièce (= terrain) /pyes:78

un coup d'eau (= une forte ondée) /ě ku dó:83

l'eau se tenait /ló stènà:6

il restait de l'eau là-dessus /i restà dló là tsu:95

cuvette (= vallée en forme de cuve) /kuvet:97

(terrain) fontif (= bas) /fõt,if:137
 dépendant (g m) /dépãdã:139
 flood (l ang flood) /flòd:161
 coulée /kulé:11,12,13,41,51,62,74,98,99,104,109,112,113,
 115
 gully (l ang gully) (g f) /gòlé:62

Q.696 a) Marécage b) Savane

A: Marécage

marécage /màrékàj:8,10,11,13,15,27,28,36,41,45,57,66,85,
 95,98,101,133,138,153,170/marékaj:4,9,37,49,50,60,61,
 73,82,136,137,140/màrékaj:156/marékáj:80/mérékaj:81/
 mârékàj:169/marikàj:18,54,57,63,79,88,124/marikaJ:74,
 76,158/màrikàj:116,167,168,170/marikáj:42,82/mařikáj:
 155/márikaj:17
 marais /màrè:160/marè:36,42,131/màrà:80,83,168/màrà:99
 mare /mòr:20/mâr:23,86
 marigot (g m) /màri9ó:84
 grenouillère /grènuvèr:60,93,97/grènuvèr:77,94/gèrnuyar:
 23,35,41,47,68-/gèrnuyèr:133/gèrnuyér:49,52,58,68,76,
 79,82,133,167/gèrnugér:28/grònuvayr:68/gòrnuyér:40,74,
 112,131,159/gòrnugér:50,54/gernugér:83,84
 trou à grenouilles /tru à gòrnùv:102
 margouillis /màrguyi:160-,161-/mářguli:155-
 margouillère /marguyér:142
 étang /étã:159/étã:155/etã:109
 marsh-cake (l ang marsh cake) /mae kék:57
 marsh (l ang marsh) /mae:57,76/mare:58,61

B: Savane

savane /sàvàn:6,7,8,11,12,13,15,22,23,25,26,27,29,30,36,
 39,40,43,45,46,47,52,56r,62,78,86,87,89,98,99,100,104,
 107,110,112,113,115,117,118,121,122,123,125,128,134,
 141,143,144,146,147,149,151,153,162,165/sàvãñ:10,18,28,
 31,34,37,38,60,74,76,77,79,82,83,84,135,157,158,163,
 170,172/sàvãñ:10d,2,4,10,14,16,17,49,50,52,57,61,63,66,
 68,70,73,80,81,85,88,91,92,93,94,96,97,103,106,108,109,

114, 129, 140, 150, 161/savãñ: 9, 48, 54, 58, 70, 145, 155/sàvãñ:
 138, 148, 156/saván: 42/savan: 111, 152/sevàn: 35/savãñ: 35, 90
 savane pelée /savã plé: 38
 plaine /plen: 2, 4, 128, 158
 pays pelé /peyi plé: 52/Pegi plé: 50
 pelé (g m) /Plé: 11, 30, 31, 38, 98, 99, 100, 102, 103, 110, 113,
 115, 120, 140, 155, 158, 170
 pré /Pré: 163/Pré: 158
 swamp (l ang swamp) (g f) /swõP: 1, 2, 3, 4, 7, 9, 10, 14, 16, 17,
 18, 28, 31, 34, 35, 37, 38, 42, 48, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 60, 63,
 64, 66, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85,
 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 103, 108, 109, 111, 114, 129, 130,
 132, 133, 135, 136, 138, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 152, 154,
 156, 157, 161, 168, 170, 172/swõP: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 86, 90, 98,
 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 121, 122, 134, 149,
 151, 153, 166/swõmp: 158/swãP: 22, 41, 46, 55, 57, 59, 61, 63, 65,
 75, 78, 80, 101, 106, 119, 155, 160, 162, 165/swãP: 43, 45, 49, 76,
 79, 89, 95, 120, 162, 166, 167, 169/swãmp: 163/swãõmp: 19, 117,
 124, 127, 139, 159/swãP: 26
 muskeg (l amd muskeg) (g m) /mòskey: 54, 64, 71/mòskeg: 10d,
 56, 167/mâskeg: 161/muskeg: 4/mòskag: 172/mòskày: 29, 31, 42,
 50od, 57r, 61, 63, 66, 67, 68, 72, 73, 170/mòskad: 58
 mocauque (l amd mocauque) (g m) /mòkó: 156/mókók: 151, 153,
 159/mòkòk: 4/mekòk: 152/mòkók: 157, 158, 161, 164/mâkók: 154
 épinettière /épinetyér: 101
 ormière /òrmyér: 92, 93
 cédrière /sedriyèr: 157/sedriyér: 93, 97, 101/sedèrgér: 130
 prussière /Prusyèr: 157
 sapinière /sapinyér: 23
 frênière /fargér: 38

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(terre de) sakakomi (l amd sakakomi) (g m) (= arctostaphylos uva-ursi) /sàkàkâmi: 121
 petit bas-fond (= grenouillère) : 49
 (terrain) pas égoutté /pâ éguté: 79
 couper les sources (= couper les veines d'eau) : 30
 (terrain) culbuté (= labouré) : 49
 (terre) où l'on ancre (= où l'on s'embourbe) : 83
 c'est inculte /sé tēkult: 11

ça cale (enfonce) /sà kal:17
 c'était bas /stà bā:89
 ça égoutte pas /sà égūt pā:104
 c'est ressourceux /sé rsusé:104
 tourbe /turb:8,11
 terrain /tarē:99
 Muskeg (= tracteur forestier à chenilles, marque de
 commerce) /mòskày:70/muskeg:4
 aleyen /aléyē:135
 pomme de pré :161
 en tous les cas /ātékā:99
 bleuet /bélwè:99
 (petite) branchaille /brāēāy:100

COMMENTAIRE

"Marigot": marais près du fleuve (84).
 "Marsh": étang de castors (58).
 "Plé": pré-salé (158), pacage, abattis (38).

Q.697 (Terrain) marécageux

swampeux (l ang swamp) (g f) /swōpé:0/swòmpé:161/swāpé:
 22,23,40,41,43,46,47,57,63,65,75,78,81,87,106,119,160,
 162,165/swāpé:24,32,45,49-,61-,83-,88,89,95,120,123,
 164,166,167,169/swāpé:159/swāpé:19,25,26,124,127,139/
 swāmpé:163
 savaneux /sàvāné:12,15,16,17,25,26,27,35,36,39,41,45,62,
 78,91,97,100,104,107,117,119,123,125,133,134,140,146/
 sāvāné:10,18,28,34-,38,50,54,57,58,60,63,68,70,73,82,
 84,94,96,103,158,161,172/savāné:37,88,93,135/savāné:42/
 sāvāné:155
 marécageux /màrékājé:11,12,19,24,51,55,85,118,128,153,
 157/marékājé:9,16,49,74,106,138/marikājé:52,114/maréjé:
 81
 (terre) marécageuse /màrékājéz:101
 inculte /ēkult:111
 mal égoutté /mal égūté:79

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Terrain marécageux

épinettière /épinet_{yér}:63-

bourbière /burbyér:28

vasière /vâzyér:138

plaine /plen:2,4

pays pelé /pey: plé:52

bog (l ang bog) (g f) /bòg':120

trou de terre glaise /tru ttèr glèz:129

place molle :48,83

place basse /Plàs bās:168

place toujours trempe /Plàs tējur trāp:92

terrain sans fond /tèrẽ sã fõ:142

terrain à fond perdu /tèrã à fõ perdu:114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il y a pas de fond /yã pã tfõ:13

pis qu'une (savane) /Pi k'ùn:13

vase de grève /vâz dé grev:23

bois mou /bwã mu:41

Q.698 (Q. 694)

COMMENTAIRE

Voir question 694.

Q.699 (Terre) glaise

glaise (ou terre glaise) /glèz:2,3,4,5-,7,9,17,18,20,23,
24,25,30,31,32,34,36,37,38,39,40,42,43,45,47,49,50,51,
52,56,58,61,62,64,69,71,72,73,74,78,79,84,88,93,96,116,
128,129,133,137,138,139,142,145,148,149,150,151,152,
156,157,160,168,169,170,172/glèz:6,11,13,95,99,102,112,
147/9lãz:48,60,63,68,70,81,82,111,124/9lèz:75,166/9lèz:
165/9lèz:116/9lèz:1,76,83

terre de glaise :6

glaiseuse /glèzé:19,26,27,28,73,77,80,86,88,99,141,143/

glézéz: 57, 59, 82

(terrain) glaiseux /glèzé: 115, 170

forte /fòrt: 3, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 22, 23, 27, 28, 29, 31, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 64-, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72-, 73, 74-, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92-, 94, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 106, 107, 110, 112, 114, 115, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 140, 141, 142, 143, 146, 148, 152, 153, 157, 158, 165, 167, 168, 169, 170, 172/fòřt: 80, 163/fóřt: 155

grosse terre forte à digue (argile?) /grós tēr fòrt à dig: 8

franche /frāe: 35, 41, 42, 47, 54, 56, 59, 62, 67, 68, 80, 85, 88, 91, 92, 93, 96, 101, 103, 109, 118/frāē: 10, 27, 28, 34-, 49, 52, 57, 58, 61, 73, 74, 76, 77, 79, 81, 86, 97, 99, 105, 107, 115, 156, 157, 158, 170/frāē: 18, 31, 37, 50, 83

grasse /grās: 7, 10, 12, 18, 34, 38, 49, 50, 57, 61, 66, 68, 73, 74, 77, 78, 79, 82, 108, 130, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 162, 163, 164, 170, 172/grās: 3/gās: 154

pesante /pézāt: 16, 17, 62, 73, 158/pezāt: 168/pézāt: 28, 57, 161

argile (g f) /àrjíl: 10/àrjil: 29/àjíl: 12/àrdzíl: 144/ardziy: 137/àrdzi: 124

argilleuse /arjiléz: 28, 88/àrdziléz: 144

gumbo (l ang gumbo) (g m) /gòmbó: 66, 70, 71, 73-, 129/gombó: 68

lourde /lùrd: 123

fraîche /frèe: 14

aigre /heg: 163

à grain /à grē: 8, 9, 101/à grā: 63

à foin /à fwē: 29

à érable /à éràb: 103

arable /àràb: 103

à brique /à brik: 67

à mastic /à mastik: 111

noire /nwèr: 2, 3, 5, 6, 14, 18, 23, 34, 35, 37, 38, 39, 42, 52, 54, 60, 63, 66, 70, 72, 76, 79, 83, 84, 93, 94, 108, 142, 148, 165, 169, 170/nwar: 57/nwéř: 1

noire et grise /nwèr é griz: 77

grise /griz: 4, 28, 37, 42, 46, 48, 60, 68, 72, 79, 80, 83, 85, 168, 172/grìz: 86

grise à grain /griz à grě:38
 jaune /jón:18,28,35,39,42,46,54,60,63,76,155
 jaunâtre /jónât:107
 blanche /blăε:29,46,71,168
 bleue /blé:84
 rouge :1,2,4,77,155,161
 rouillée :85/rugé:84
 ferrée /fèré:113
 (glaise) muck (l ang muck) (g m) /mòk:168
 sable rouge /sablé ruj:5
 sable gras /săblé gră:84
 sable blanc /săblé blă:5
 (terre) à culture /à k'ultur:8
 pure glaise /pur glèz:54
 colle à dinde (= terre forte) /kòl à dēd:37
 (terre) collante /kòlăt:38
 (terre) compacte /kõpàkt:73
 (terre) mouvante /muvăt:68
 tuf /tuf:45,52,157
 (terre) à jardinage /à jardzināj:79
 (terre) grasse dans l'eau /grăs dă lă:83
 quand il mouillait bien (beaucoup) /kă ti muyà bē:86
 ça tient l'eau /sà kē lă:95
 (terre) riche /řie:157
 clay (l ang clay) (= argile, glaise) /klé:163
 c'est pousseux (= c'est fertile) :18
 (terre) brune /brēh:168
 (terre qui) se paquette /sè pàkt:14/spàk:99

COMMENTAIRE

Le "sable gras" est mêlé de glaise et sert à la fabrication des fours à pain (84).

Q.700 (Terrain, terre) sablonneux(se)

sableux /sàblé: 41/såblé: 1, 10, 20, 23, 26, 29, 34, 36, 37, 38, 43, 45, 46, 47, 50, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 62, 73, 77, 78, 79, 87, 92, 93, 112, 113, 114, 115, 122, 129, 133, 139, 145, 146, 156, 157, 163, 168, 172

sableuse /sabléz: 158/såbléz: 2, 5, 12, 17, 18, 22, 25, 28, 42, 48, 49, 51, 52, 63, 66, 68, 70, 74, 75, 80, 84, 98, 100, 106, 108, 109, 116, 119, 121, 143, 150, 155, 166

sablonneux /sàblôné: 3, 141/sàblâné: 117/såblôné: 7, 9, 16, 22, 26, 30, 35, 37, 40, 50, 55, 56, 59, 67, 71, 87, 89, 91, 97, 101, 115, 124, 132, 136, 138, 142, 152, 165, 168, 170

sablonneuse /sàblônéz: 4, 105, 147, 154, 160, 161, 162/sàblânéz: 27/såblônéz: 11, 14, 31, 39, 49, 69, 74, 82, 83, 85, 86, 99, 100, 103, 107, 118, 134, 144, 150/sablônéz: 81

sec /sek: 50, 59, 64, 72, 95, 114, 128, 140, 148, 158, 164, 167/sec: 165, 169/ees: 7

(terre) sec /sek: 14, 108, 130, 137, 159

pauvre /Póv: 16, 37, 77, 94, 95/póvr: 127

pauvre terre /Póvèr tèr: 167

(terrain) de pas grand chose /tpã grã éóz: 18

léger /léjé: 79

légère /lejèr: 65

(terre) jaune : 11, 15, 17, 43, 68, 83, 94, 96, 109, 110, 135, 153

(terre) de sable /dè sãb: 10, 54, 57, 65, 70, 76, 79

terrain de sable : 1

coteau de sable /kótó tsãb: 50

butte de sable /bùt dè sãb: 86, 115

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

graveleux /gravlé: 140/gràvèlé: 122

graveleuse /gravléz: 81, 123/grèvléz: 119

dune /dun: 1

(une) frique où pousse le bleuet /frìk u pùs lé bléà: 13

pelé (g m) /plé: 102

(terre) source /sùrj: 161

(terre) côteuse /kótéz: 130

ça se poudre /sà spud: 37

(le) sable poudre /sãb púd: 74

tuf /tùf: 82

(terrain) tufeux /t_ufé:82
 coteau de gravelle (gravier) /kótó dgràvel:92
 terrain /târẽ:95/târẽ:95
 (un) rond sableux /rõ sâblé:50
 sable à frémilles (fourmis) /sâb à frémiv:16
 (terre) à jardinage :101
 terrain haut :111
 terrain élevé :123

Q.701 (Terre) qui sèche

se ressorer /sresâré:10,16,17,18,31,34,37,48,50,52,54,
 61,63,66,70,74,79,80,81,82,84-,85,88,91,92,93,96,97,
 101,103,109,111,172/srèsâré:94/sresòré:73,140/sè rsòré:
 132
 ressorer /resâré:10,14,38-,42,49,57,58,60,66,68,76,77,
 79,83,84,106,108,114,136,158,168/resòré:130,142,156/
 résòré:41,118/rèsòré:127/rsòré:90,118,131
 s'essore /sesòr:3/sasâr:73v
 essorer /esâré:28
 se préparer /spròparé:18
 se drainer /zdrené:133,170
 s'éponger /sépõjé:18
 s'égoutter /séguté:43,60,74,93,94,160,164,166/ségüté:52,
 57,114/seguté:64,69,77,155/ségüté:18
 (qui) s'égoutte /ségut:7,19,23,29,35,36,40,45,47,51,55,
 56,59,62,67,71,72,75,87,126,133,139,167
 égoutter /éguté:20,23,78,120
 sécher /sééé:169/secéé:4,28,38,50,57-,58,60,61,68,73,76,
 77,80,81,92,109-,111,136,140,150,155,159,163,170/secéé:
 37,79-,82/sééé:94/eesé:10,14,17,42,48,49,54,152,157,
 158,161,153,165,168,170,172/eeéé:1/èèéé:155
 ressécher /èreesé:101
 s'assécher /sàsecéé:55,67,114,146
 (terre qui) sèche /sèè:116,124,125,147/secè:39,59,68,72,
 106/ees:5,9,30,130,142,148,149
 qui vient sec (= qui devient sèche) /ki vyẽ sèk:128
 (terre) sec /sek:2,129,135,162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pétasser (= se fendiller) /petasé:136
 elle craque /à kràk:148
 elle crevasse /à krævàs:46
 essorer le poisson (le faire sécher) /esòré |Pwasõ:3
 (terre) stérile /stéril:4
 (les) hauteurs (= buttes) /hótàr:9
 pendant (g m) (= terrain en pente) /Pãdã:16
 (terre) penchée /pãcé:16
 (terre) bien drainée /bẽ drèné:25
 l'eau se retire /lò sé rt,ir:34
 l'eau est retirée /lò é rt,iré:83
 l'eau s'en va /lò sã vã:76
 l'eau meurt /lò mœr:145
 (terre) parée à cultiver (= prête à la culture) /pār é à
 kult,lvé:38
 (terre) bonne à travailler (= bonne à être hersée) /bòn
 à travayé:83
 (terre) blanche :65,111
 (terre) haute :68,161
 raffermir /rafarmir:66
 facilement /fàsilmã:81
 lentement /lãtmã:116
 (le terrain) porte (= est sec) :84
 pas assez épais de terre /Pãasé épè t̃er:137
 du cran (= du roc à fleur de terre) /d,ũ krã:137
 (terre) brassée pas prêt à travailler /brãsé pã prè à
 travayé:138
 coteau /kòtó:157
 butte de sable :135

Q.702 Fente dans la terre sèche

craque /kràk':0/kràk:38,42
 crevasse /krévas:10,18,35,50,52,58,61,81,92,93,136/
 krævàs:6,13,38-,54,89,104,111,117,124,125,127,128,129,
 135,138,139,151,153,163,165,172/krévas:28,91/krævàs:23,
 46,71,75/krevas:60,84/krãvàs:141/kràvàs:74,109,113,134,
 156,160,166/kravas:73-,82-/kravas:83-/krávàs:88/krávas:

17

fente /fāt:1,35,65,80,103/fād:163

fendure /fād₂ur:5

gerce /jērs:154/jārs:137

des gerces /dé zārs:158

pétassure /petasur:58

seam (l ang seam) /sīm:163

Q.703 (Terre) fendillée par la sécheresse

craquée /krāk'é:0

crevassee /krévàsé:6,10,13,28,46,59,69,75,76,77,78,81,
 89,91,92,93,97,104,111,125,127,128,129,136,139,141,151,
 153,155,157,165,172/krevasé:60/krévàsé:84/kràvàsé:38,
 45,51,64,67,74,82,109,117,134,135,160,166/kravasé:83/
 krávasé:17,73,88/k'èvàsé:124

fendue /fād₂u:5,7,49,50,80,103,149fendillée /fād₂i yé:14,65,81/fāt₂i yé:11,138qui fendille /k'i fād₂i y:107

gercée /jērsé:154/jarsé:137/j'ārsé:3

pétassée /pétasé:16/petasé:49,58

cassée /kāsé:138,142

séchée /see'é:18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(terrain) crevasseux /krévasé:92

en arracher /ān aracé:74

blanche /blāe:109

s'écaille /sékày:144

Q.704 Terre nouvellement défrichée

terre neuve :0

terre faite :11,18,22,26,28,39,41,42,50,63,64,65,66,68,
 69,73,76,79,81,82,83,86,88,90,91-,95,100,117,122,138,
 148,156

terre de faite :12,15,90,143

(terre) labourable :52,58,100,113,128

(terre) franche : 123
 (terre) cultivable : 13, 20, 22, 105, 120, 121, 134
 (terre) cultivée : 112
 (terre) parée à cultiver (= prête pour la culture) : 158
 (terre) propre à la culture : 137
 (terre) prête à cultiver (= prête pour la culture) : 5
 (terre) en culture : 117, 130
 (terre) défoncée : 136
 (terre) préparée : 76
 (terre) défrichée : 57
 (terre) nouvelle : 57
 (terre) arable : 104, 145
 (terre) pas améliorée : 73
 terre de chaume : 147
 prairie : 111, 119
 désert (= champ entouré de forêt) : 37, 49

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire de la terre (= défricher) : 11, 101, 102
 souche /eus: 17
 semer en abattis (= semer dans un brûlis sans labourer)
 /smé ă abat,i: 145
 prairie /Plèri: 111, 119

COMMENTAIRE

"Terre neuve" signifie terre nouvellement défrichée.
 "Terre faite" se dit par opposition à terre boisée ou
 "en bois debout" et est synonyme de terre en culture.
 Voir question 730.

Q.705 Défricher

défricher /défricé: 3, 6, 8, 10, 12, 13, 15, 17, 20, 23, 25, 26, 28,
 29-, 30, 34, 35, 36, 39, 40, 45, 46, 47, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 59,
 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66-, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 81, 83-,
 85, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 96, 97, 99, 101, 103, 106, 111, 114,
 118, 122, 129, 133, 136, 138, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 151,
 152, 153, 157, 158, 159, 160-, 164, 165, 166, 167, 168, 172/
 défricé: 1, 155/défricé: 22, 28, 37, 38-, 41, 42, 48, 50, 57, 58-,

79, 80, 156 / defricé: 4, 9, 31, 48, 69, 96, 108, 109, 161 / defricé:
 34, 82, 84, 170 / defricé: 7, 10-, 11, 14, 16, 115, 143, 149 /
 defricé: 18, 73 / defricé: 172 / defricé: 169 / defricé: 154 /
 déefricé: 61
 défricheter / defrieté: 5, 59, 64, 69, 161 / defrieté: 84
 (faire du) défriché / defricé: 98
 (faire le) défrichement / defricmã: 170
 déboiser / débwèzé: 48 / débwèzé: 79
 déserrer (faire du désert) / dézèré: 6, 63, 80, 83, 86, 89, 96,
 113, 130 / dezèré: 49, 66, 88
 désertier (faire du désert) / dézerté: 3 / dézèrté: 11 /
 dezèrté: 163 / dézarté: 13, 65, 73, 129, 145, 162, 163- / dézãrté: 7
 / dezařté: 155 / dezarté: 9, 10 / désarté: 138
 faire du désert : 3, 11, 13, 17, 23, 28, 29, 39, 40, 42, 47, 49, 52,
 54, 60, 72, 73, 74, 78, 83, 85, 86, 92, 93, 95, 97v, 98, 103, 104, 105,
 107, 108, 109, 114, 115, 120, 131, 133, 141, 147, 153, 155, 157,
 158, 159, 161, 163, 166, 169, 170, 172
 (faire) de l'abattis / dlàbât_i: 4, 6, 8, 11, 19, 22, 23, 29, 30,
 32, 35, 39, 50, 59, 73, 76, 80, 89, 90, 94, 97, 98, 100, 102, 105, 107,
 109, 112, 114, 117, 119, 132, 134, 136, 137, 140, 144, 147, 172
 (faire) des abattis / dãbât_i: 38
 (faire) l'abattis / làbât_i: 68, 86, 121, 170
 (faire) un abattis / ẽ nãbât_i: 18-, 48, 63, 74, 88, 156, 157
 lever des abattis / livé dé zabat_i: 18
 ramasser de l'abattis / ramãsé dlàbat_i: 108
 tasser de l'abattis / tãsé dlàbât_i: 107
 (faire) une éclaircie / ẽ neklèrsi: 60 / ẽ eklèrsi: 29
 (faire) un découvert / ẽ dékuvèr: 46
 (faire) du découvert / dekuvèr: 91 / dékuvãr: 101
 (faire) un petit chantier / ẽ pt_i eãké: 68
 faire de la terre neuve : 9, 10, 14, 16, 19, 27, 28, 29, 30, 32,
 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56,
 57, 59, 60, 61, 63, 64, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82,
 83, 84, 85, 87, 88, 91, 93, 94, 95, 100, 101, 104, 106, 108, 109, 110,
 112, 113, 116, 117, 118, 120, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 130,
 131, 132, 133, 134, 136, 137, 139, 140, 141, 141, 142, 145, 150,
 152, 155, 156, 157, 158, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167,
 168, 169, 170, 172
 faire (une pièce) en terre neuve : 124
 faire de la terre : 3, 6, 8, 11, 19, 26, 31, 34, 58, 66, 68, 69, 71,

89, 90, 102, 138, 148

défaire de la terre /defèr dià tèr:158-/defér dià tèr:
160

faire un morceau de terre :18, 28

ouvrir les terres /uvrir lé tèr:28

ouvrir une terre /uvrir œn tèr:170

rouvrir une terre /ruvrir un tèr:129, 130

casser la terre /kâsé là tèr:78

casser le terrain /kâsé itèrã:80

rabattre du terrain /řabàt du tèřẽ:1

mettre prêt à labourer /met pra^a à laburé:70

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Défricher un terrain: abattre les arbres,
debroussailler

couper le bois /kupé lbwã:42, 48, 49, 50, 52, 57, 60, 79, 80, 81,
82, 83, 85, 88, 92, 93, 114, 156-, 157, 163

couper les arbres /kupé lé zãb:107/kupé é zãrb:54, 93-

bûcher /bueé:83, 170

bûcher le bois /bueé lbwã:18, 68, 84

bûcher le gros bois /bueé lgró bwã:85, 121

bûcher une terre /bueé yn tèr:51

bûcher une pièce /bueé un pyes:56

(faire le) bûchage /bueàj:31, 97

ôter le bois /óté lbwã:34, 42

sacrer ça à terre (= bûcher) /sãkré sã à tèr:92

jeter le bois à terre /eté lbwã à tèr:18

jeter à terre /eté à tãr:84

jeter les arbres en bas /jté lé zarb ã bã:158

abattre les aunes /àbàt lé zón:20

abattre (le bois) /àbàt:10, 28, 38, 58, 66, 74, 76, 77-, 80, 81,
82, 97, 121, 158, 169, 172

nettoyer :1, 34, 48, 49, 54, 57, 60, 76, 80, 82, 92, 108, 170, 172

débarrasser /débarasé:31/debàràsé:70, 108/débarasé:106

déblayer /deblevé:91

cleaner (l ang to clean) /kliné:91

cleaner tout net (l ang to clean) /kliné tut net:63/

kliné:73, 80, 96, 107

couper net /kupé net:63

couper à net /kupé à net:48

couper les branches /kupé é brãe: 50
 ébrousser /ébrusé: 135
 effardocher /éfardàeé: 58 /efardòeé: 52, 54, 56, 58, 62
 serper /sàrpé: 46, 97, 101, 121, 125
 (faire du) serpe /sàrpé: 116
 clearer le terrain (l ang to clear) /klèré ltèrã: 114
 clearer de la terre (l ang to clear) /klèré dià tèr: 157
 clearer (l ang to clear) /klèřé: 1 /klèré: 95 /kliré: 163
 (faire de la) clearance (l ang clearance) (g f) /klèrãs: 114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire /fèr: 3, 6, 31, 37, 42, 45, 49, 50, 52, 54, 63, 73, 75, 76, 77, 82, 83, 86, 89, 95, 104, 105, 107, 115, 120, 124, 130, 132, 134, 141, 153, 156, 157, 158, 159, 160, 162, 163, 166, 168, 169, 170, 172 /
 fér: 4, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 22, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 36, 38, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 66, 68, 69, 70, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 98, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 133, 136, 137, 139, 140, 142, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 152, 165, 167, 172 /
 far: 49, 155, 158, 161, 163 /far: 155 /far: 161 /fâr: 164, 166
 abattis pleine (= abattis où l'on ne ramasse pas le bois abattu) /abat, plen: 18
 abattage (du bois) /àbâtàj: 20
 défrichage /défrieàj: 62, 71 /défrieàj: 31
 défrichement /défriemã: 10
 essartement (= essartage fait à la petite serpe) / esartemã: 41
 cleanage (l ang to clean) (g m) (= débroussaillage) / klinaj: 48
 sarclage (= débroussaillage) /sàrklàj: 127
 arbre /âb: 77 /arb: 74, 76 /àrb: 82
 terre à bois /tèr à bwã: 4
 terre (= terre agricole) /tèr: 15
 terrain (= partie d'une terre agricole) /tèrẽ: 6
 remuer (la terre) /rmué: 165
 repoussons (= repousses de broussailles) /rpusõ: 18
 morceau (d'une terre agricole) /mòrsó: 48, 60

- ramasser le bois /ràmâsé lbwâ:73,99
 ôter les branches /ôté é brãë:48
 mettre le feu dans les branches /mèt lé fé dẽ brãë':11
 on met le feu dedans /õ mà lfé ddã:121
 souche /eũe':95
 quand on arrache les souches /kât õ nàràe lé sue:116
 couper (les troncs) en log (l ang log) (g f) /kupé ã
 lòy:108
 (terre) parée à labourer (= prête pour le labour) /Pār é
 à laburé:158
 mettre (une terre) à la charrue /met à là eãru:160
 labourer /ràburé:165
 couper les arbres à la souche /kupé é zarb à sũe:13
 se regrandir (ragrandir) /srégrãdĩr:18
 s'égrandir de terre /segrãdĩr dè tèr:31
 (terrain) bien déserré (déserté) /bẽ dézèré:28
 déserrer (désarter) /dezèré:78
 mettre en andain (les souches) /met ã nõdẽ:38
 buller (l ang to bull) (= déplacer avec un bulldozer) /
 bulé:38
 muskeg (l amd muskeg) (g m) /mòskày:72
 (défricher) du long de la ligne jusqu'au trécarré /du lõ
 dià lìg jyskó trékãré:95
 (défricher pour) passer le chemin /pãsé èl eẽmẽ:131
 se faire de la culture /sfér dià kũltur:77
 mettre en culture /met ã kultur:135
 mettre ça meuble /met sã mœb:83
 mettre ça par tas /met sã pàr tã:50
 mettre en tas /met ã tã:63
 défricher (couper) les aunes /défrié é zón:18
 mettre ça (souches) en digue /met sã ã dig:18
 (les arbres sont) coupés pêle-mêle pour brûler /kupé pẽl
 mẽl pur brulé:12
 fouillon (= charrue lourde, fouilleuse) /fuyõ:78
 (du) découvert (= terrain défriché) /dekuvèr:18
 désert (= terrain défriché, essart) /dzèr:23
 pioché (g m) (= essart non labouré) /pyãéé:127

Q. 706 (Q. 705)

COMMENTAIRE

Voir question 705.

Q. 707 Essart (partie de terrain défrichée dans une forêt)

abattis /àbàti: 3, 9, 12, 27, 28, 100, 113, 122, 150, 151, 152, 153, 158/ábátí: 155/àbàt,í: 10, 19, 20, 23, 25, 26, 29, 31, 32, 35, 38, 39, 43, 45, 47, 48, 51, 54, 55, 56, 60, 62, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 90, 91, 97, 98, 99, 102, 104, 107, 115, 116, 118, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 133, 137, 139, 141, 143, 144, 146, 147, 156, 160, 165, 166, 168, 169, 170, 172/àbat,í: 2, 7, 18, 46, 49, 52, 80, 92, 93-, 101, 108, 109, 135, 148, 157/abat,í: 10d, 4, 14, 16, 34, 37, 42, 50, 57, 58, 61, 63, 76, 79, 82, 83, 94, 96, 103, 106, 111, 114-, 129, 136-, 140, 142, 145/àbāt,í: 161

terre neuve : 3, 59, 63, 83, 167

morceau de terre neuve /mòrsó ttèr næv: 5, 61

terrain défriché /tèrẽ défriéé: 55

morceau défriché /mòrsó défriéé: 36

défrichement /defriemã: 17

défrichage /defrieau: 93

désert /dézèr: 3, 11, 13, 17, 23, 28, 29, 41, 42, 47, 60, 65, 73, 74-, 85, 86, 88, 93, 94, 95, 98, 103, 104, 105, 107, 110, 115, 119, 120, 130, 136, 137, 146, 147, 153, 159, 161, 166, 169/dézèr: 6, 8, 11, 86, 89, 95, 99, 105, 113, 115/dézaʀ: 28, 93, 96, 97v, 108, 111, 155, 161-/dezèr: 39, 40, 42, 49, 52, 64, 72, 78, 83, 114, 133, 156, 157, 158, 159, 162, 163, 170, 172/dezaʀ: 92, 108, 114, 163/dezaʀ: 155-/dézèr: 9, 18, 73, 141/dzèr: 52, 92, 112, 138, 172/dzaʀ: 52, 109

déserté (g m) /dézàrté: 131

brûlis (g m) /brulí: 164

rasis (g m) /rãzi: 83

découvert (g m) /dekuvèr: 91

pioché (g m) /pyòéé: 18

rond (g m) /rõ: 48, 83

rond bûché (g m) /rõ buéé: 34

rond coupé : 40

rond abattu : 40

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(terrain) où il pousse rien /à i Pàs ryê:12

sol trop pauvre /sòl trã póv:12

friche (friche) (g f) /frik:12

bois pas de service (= jeunes arbres) /bwã pã sarvis:80

en-dehors /ã dwãr:88

friche (g m) /frie:91,167

(c'est fait) après avoir coupé le grand bois /àprà àwèr
k'upé lé grã bwã:100

haie (de branches) /hà:169

manque (= dans un pré, endroit stérile) /mãk:83

abattis plat /abat,i plât:50

faire de l'abattis :19,67

désert (g m) (= terrain naturellement sans arbres) /

dézèr:12,45,63,76,88/dézar:70,84/dezèr:34,71/dezar:58/

dzèr:57/dzar:58

Q.708 Etendue de forêt rasée par le feu

brûlis /bruli:3,149,150,151,152,153,156,157,158,159,162-
,163,164/břuli:155

brûlé /brulé:2,3,4,5,6,7,8,9,11,12,13,14,15,16,18,19,20,
22,23,26,27,28,29,30,32,34,35,36,39,40,41,42,43,45,46,
49,50,51,54,55,56,57,58,59,60,62,64,65,68,70,71,72,73,
75,78,83,85,86,87,89,90,92,93-,95,97,98,99,100,102,104,
105,106,107,108,110,112,113,115,116,117,118,120,121,
122,123,124,127,129,130,133,134,135,136,138,139,140,
141,142,143,144,146-,147,148,160,161,165,166,167,168,
169,172/břulé:1/brûlé:119,126/brúlé:125,128,131,132,137

brûlé d'abattis /brulé d'abât,i:91

abattis brûlé /àbat,i brulé:158

abattis /àbât,i:10,17,31-,42,57,61,66,67,69,70,71,73,81-,
84,88,96,103,109,111,114,129

pelé (g f) /plé:118,120,162

pays pelé (g m) /peyi plé:47

friche (g m) /frìe:67

désert /dézèr:106,129/dèr:57

REPONSES COMPLEMENTAIRES

abattis (= tas de souches et de branches à brûler) /
àbàt,i:49,52,54,60,63,66,68,74,76,79,80,82,83,94,101,
145,168,170

embarras (= tas de souches et de branches à brûler) /
ãbarã:145

savane :3,47,133,135,146,162

terre neuve :74,81,93,97

pelée de Saint-Henri :118

corbeau (= bois de forêt calciné) /kòrbó:17,18,31,52,68,
129

bois charbonné (calciné) /bwã èàrbònè:157

rattiser avec des digues /rat,izé avec dé dig:18

rattiser les bougons /rat,izé lé buɔõ:108

bleuet /bœlwà:47

aunage /ónàj:47

semmer sur le noir (= semer un brûlis sans le labourer) /
symé sul nwèr:52

semmer dans le noir (= semer un brûlis sans le labourer)
/smé dã lnwèr:67

herse à terre neuve /ars à tèr næv:52

herse à springs (l ang spring) (g m) /ars à sprig:67

cochonnerie /kòèònri:74

un feu pour débarrasser /é fé pur debàràsé:77

(faire le) brûlage /brulàj:31

(faire) passer le feu /pãsé lfé:37

(faire) passer le gros feu /pãsé lgró fé:18

roulin (= gros andain) /rulé:38

andain /õdè:38

COMMENTAIRE

"Brûlé" est féminin (113, 121). Un "brûlé" est une forêt accidentellement incendiée (54, 71, 106).

Q.709 Essoucher

essoucher /ésuée: 13, 23, 26, 27, 28, 32, 35, 39, 40, 41, 45od, 56, 63, 67, 68, 69, 75, 76, 91, 98, 100, 102, 104, 105, 112, 113, 117, 119, 120, 122, 123/èsuée: 132-/esuée: 31, 61, 65, 66, 70, 73, 80, 81, 82, 83, 92, 93, 97, 101, 103-, 106, 114, 157/esueé: 34, 37, 38, 50, 79, 84/ésuée: 116/ésuée: 22/éeusé: 134/éeusé: 3, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 30, 36, 40, 46, 47, 48, 51, 55, 56, 68, 72, 74, 85, 105, 115, 118, 120, 121, 127, 129, 130, 131, 135, 136, 137, 138, 140, 141, 142, 143, 145, 149, 150, 151, 152, 153, 160, 165, 166, 167, 169

échousser (essoucher) /éeusé: 109/eeusé: 4, 5, 10, 28, 31, 34, 39, 49, 52, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 64, 66, 70, 77, 93, 96, 101, 103, 108, 111, 156, 157-, 161, 163, 168, 170, 172/éeusé: 16, 17, 18, 73/eeusé: 37/éeueé: 20, 88, 94, 95, 112, 128, 155/éeueé: 42/éeueé: 110/eeueé: 57, 103

déchousser (dessoucher) /déeusé: 154

arracher les (souches) /àràé lé: 2, 8, 25, 29, 36-, 102, 107, 133, 139, 143, 158, 161, 164, 167/àràé lé: 156/ařacé lé: 155-/araé lé: 79/àràé é: 1, 28, 40-, 42, 43, 48, 49, 50, 58, 60, 74, 78, 80, 82, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 99, 107, 109, 129, 134, 146, 147, 149, 169

arracher des (souches) /àràé dé: 65, 148

arracher la (souche) /àràé à: 13, 144

ôter /ôté: 37, 55, 76, 79, 83, 162

enlever /ălvé: 77, 81

chaîner /eēné: 156

gripper /gripé: 132

clearer (l ang to clear) /klèré: 134

déraciner /dérasiné: 70/déřasiné: 1

REPONSES COMPLEMENTAIRES

désertter /dezărté: 3

faire brûler /fêr brulé: 37

couper les (racines) /kupé é řasin: 1

travailler la terre /travayé là tar: 2

faire de la terre neuve /fêr dià têr nêv: 79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

souche /sue: 2, 13, 28, 37, 40, 55, 65, 76, 78, 80, 81, 83, 84, 85, 87, 90, 92, 99, 102, 107, 120, 129, 133, 139, 167/sue^h: 50, 79, 82/sue: 25

chousse (souche) /eus: 1, 2, 8, 29, 36, 43, 48, 49, 55, 60, 62, 74, 77, 83, 89, 133, 134, 143, 144, 147, 148, 155, 156, 158, 161, 162, 167, 169/eue: 86, 88, 164/eue^h: 42, 58/eus: 109

essouchage /esueà: 71

laisser mûrir (les souches) (= laisser pourrir, se décomposer) : 109

Q. 710 Essoucheuse

A: Essoucheuse (trépied à vérin ou à palan; cabestan)

1) essoucheuse /ésueéz: 69/esueéz: 62, 65/éeuséz: 3, 165/éueéz: 128

essoucheur /éeusèr: 18

soucheur /eussé: 60

arracheuse /araéz: 130

5 machine pour essoucher /maein pur eeu^sé: 60

arrache-souche /àràe sue: 12, 23, 28, 30, 31, 36, 37, 39, 40, 45od, 51, 52r, 55, 63, 68, 72, 73, 79, 80, 81, 83, 85, 87, 90, 91-, 97, 100, 101, 106, 127, 139, 146, 160, 167/àràe eus: 4, 5, 9, 10, 12, 14, 15, 17, 18, 30, 35, 40, 42, 43, 49, 51, 54, 57, 58, 59, 61, 64, 66, 74, 75, 77, 88, 92, 93, 94, 96, 111, 118, 129, 135, 136, 138, 140, 144, 145, 147, 148, 150, 151, 152, 156, 157, 158, 159, 163, 168, 170, 172/àràe eue: 19, 160, 166/àràe^hus: 12, 15

arrache-roche : 77, 114, 119

arrache-pierre : 123

mâtereau /mâtró: 10

10 diable en brouette /yâb ã barwet: 145

derrick (l ang derrick) (g m) /derik: 80, 82/dérik: 88

moine /mwén: 42

stumper (l ang stumper) (g m) /stòmpør: 157, 161

vis (vérin) /vis: 57

15 winch (l ang winch) (g f) /wìne: 10, 12, 57, 58, 67, 92, 147, 157, 158

winch à manchon (l ang winch) (g f) /wine à mǎeõ: 145

boeuf de fer /bé tfer:136

block (l ang block) (g m) (= moufle) /blòk:130

block à quatre brins (l ang block) (g m) (= moufle) /
blòk à kàt brẽ:66

chain-block (l ang chain-block) (g m) /teen blòk:50

palan :137,163

cabestan /kabestã:92/kabestõ:4

cabestran (cabestan) /kàbestřã:7,10,12,28,51,55,69,71,

72,76,84,91,101-,142,148,152/kàbestřã:117,162,168/

kãbestřã:65/kàbàstrã:34,37,38,40,49,57,63,64,66,67,70,

80,82,85,88,97,103,106,111,136,137,145/kabastrẽ:94/

kapestrã:129/kapistrã:92/kãbestrã:172/gabastrã:73/

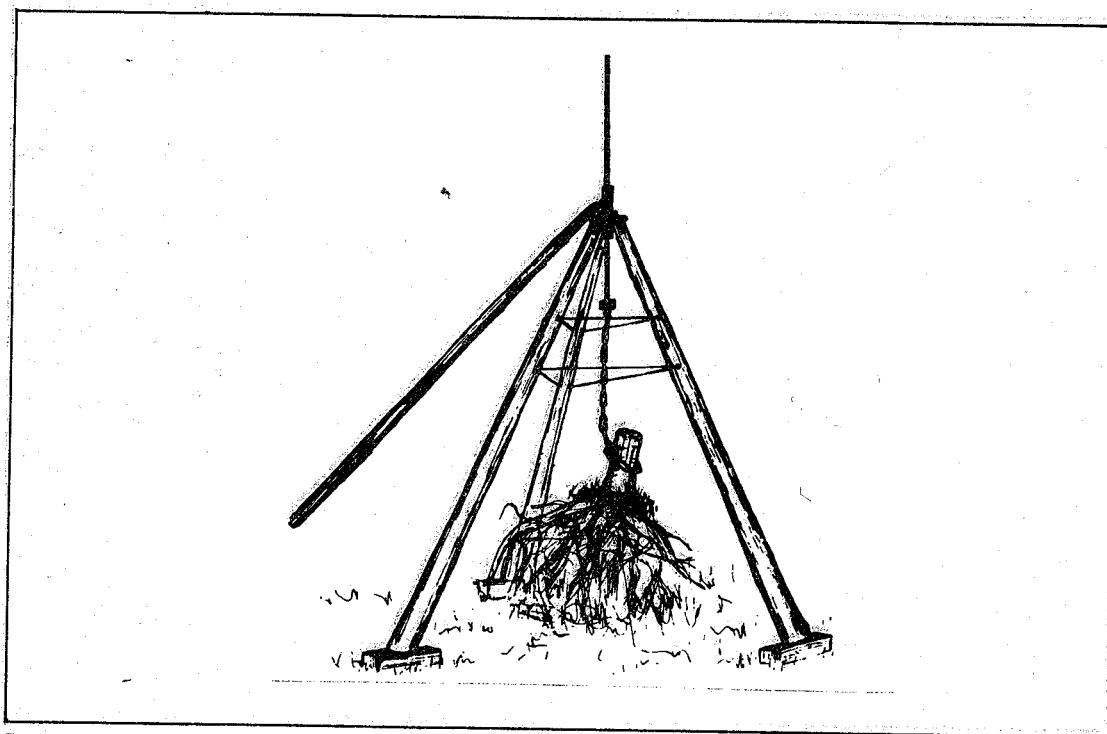
kàlibastrã:68

capstan (l ang capstan) (g m) /kàpsøn:163/kapsen:148

cabaretier (cabestan) /kàbàret,yé:35

bonnefemme (cabestan) /bòn fàm:7

chèvre sur deux pattes /eev sur dœ pàt:83



Essoucheuse à vérin.

B: Levier pour essoucher et bloc d'appui

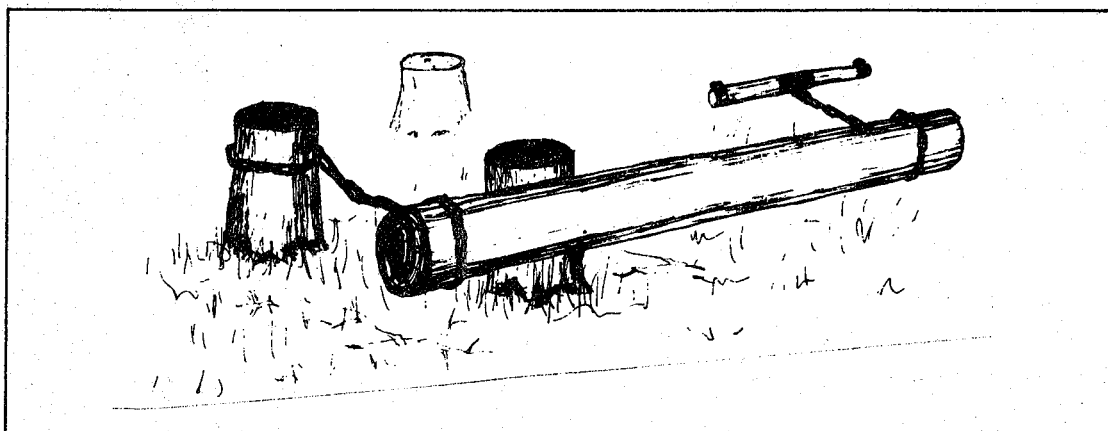
levier /livyé:54,61,85,92/livyé:18,46

pry (l ang pry) (g f) /Pray:4,37,48,54,57,63,66,68,70,

84,96,108,114,129,136,140,168/prày:10,17,28,31,34,42,

49,52,61,73,76,77,78,80,85,88,91,92,93,95,97,101,103,

105, 106, 109, 111, 134, 144, 151, 156, 160, 163-, 170, 172/Přay:
 158, 161/Préy: 94/Prag: 74/Pràg: 22, 137/bray: 42
 pry à main (l ang pry) (g f) /Prày à mē: 26
 rance (g f) /rās: 9, 10, 14, 16, 52, 63, 80, 85, 91, 93, 108, 109,
 129, 152/rās: 8, 11, 18, 34, 68, 73, 84, 103, 141, 158-
 perche /Pàre: 28, 49, 57, 68, 85, 89
 gaule /gól: 94
 log (l ang log) (g f) : 63, 168, 172
 grande pole (l ang pole) (g f) /grā pól: 149
 longueur de bois (= pièce de bois en longueur) /lōgèr dé
 bwā: 48
 rail de char (= rail de chemin de fer) /rèl dé eār: 18
 espar (g m) /espār: 155
 brimbale /brēbāl: 11
 crowbar (l ang crowbar) (g m) : 8, 155
 pince : 48, 82
 barre de fer : 81, 93, 95
 cant-hook à deux (l ang cant hook) (g m) (= porte-
 billes) /kāduf à dé: 83
 cant-dog (l ang cant dog) (g m) (= tourne-billes) /kàn
 dōy: 111
 piquoir (= manche muni d'une pointe de fer) /Pikwé: 14
 orgueil (g m) (= point d'appui d'un levier) /ōrgœy: 10,
 34, 66, 73, 141, 156, 163, 170, 172/ārgœy: 9/ārgœy: 16/ōrgœy: 11
 orgueilleux (g m) (= point d'appui d'un levier) /ōrgœyé:
 57/orgegé: 68/ōrdziyé: 63
 bloc (= point d'appui d'un levier) : 49, 52, 54, 129, 158,
 161, 168
 appui /àpwi: 41



Système à levier pour essoucher.

C: Grappin pour essoucher

diable /d₂yåb: 103/gåb: 4, 5, 10, 14, 17, 29, 41, 42, 57od, 63, 66, 68, 70, 73, 77, 80, 81, 83, 91-, 92, 94, 96-, 97, 101, 108, 109, 110, 111, 114, 118, 142, 170/g'åb: 32, 119/ga^o b: 108/yåb: 125

diable à roches /gåb à røe: 110

gripp^e /grìp: 12, 26, 29, 31, 58, 70, 80, 87, 88, 92, 98, 99, 102, 115, 116, 120, 130, 131, 132, 133, 138, 142, 156

griffe /grìf: 55, 74, 78, 88, 156, 165

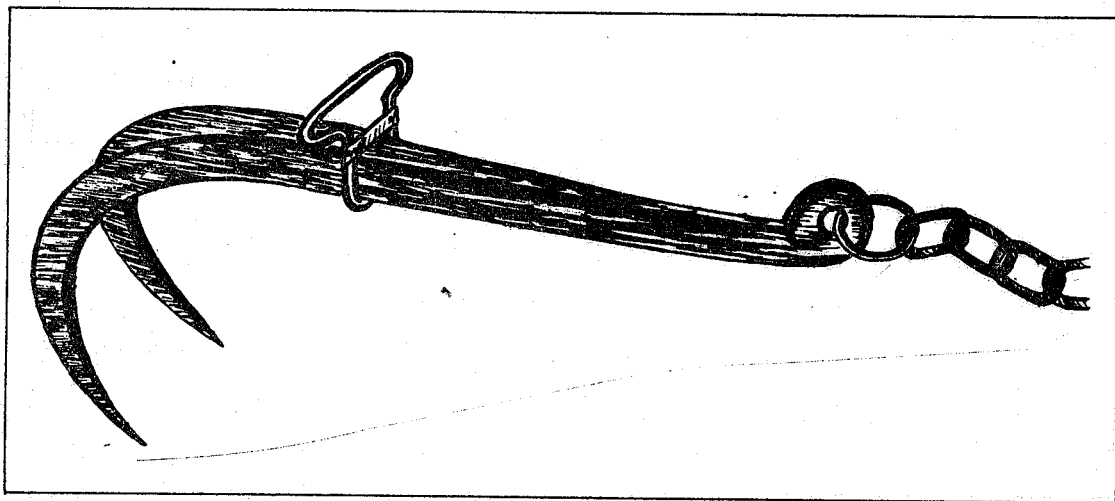
grippette /gripet: 109

grappin /gràpě: 7, 30, 40-, 43, 51, 59, 67, 69, 113, 146/grapã: 10, 114

crochet : 25, 46, 77

chien (grappin) /eyě: 47

araignée (grappin) /arigé: 75



Grappin pour essoucher.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trois pattes en biais (et une poulie) /twå pát ã byã: 74
poulie /pòli: 74

bulldozer (l ang bulldozer) (g m) /buldózàr: 52, 161, 170/
bulnózàr: 80, 96, 136

bull (bulldozer) (l ang bull) (g m) /bùl: 10, 58, 68, 70, 76, 92, 109, 114

pics du peigne (du bulldozer) /pìk d₂u peg: 38

caterpillar (l ang caterpillar) (g m) /katèr pìlèr: 161

dynamite /d₂namit: 50/d₂yamìt: 68

miner (une souche) (= dynamiter) /miné: 76

charrue défonceuse /eãru défõséz: 128

- charrue à essoucher /ẽaru à éeueé:128
 manière de charrue (pour défoncer) /maɲér dè ẽaru:82
 croc (g m) (= pioche à deux dents) /kròk:100,114,157
 pesée (g f) /pézé:6
 grubber (l ang grubber) (= outil à pic et à lame) /gròb:
 56,111
 pic /Pìk:84,122
 pioche /pyòe:2-,16
 piochon /pyòeõ:114
 pelle /pel:84
 diable (= tendeur de chaîne sur une charge de billes de
 bois) /gãb:52
 trépied (d'arrache-souche) /tripyé:54
 suisse (= traîneau bas) /swìs:58
 team de chevaux (l ang team) (g f) /t,im dè efó:98
 paire de boeufs /Pér dè bœ:112
 bête (= boeuf, cheval) /bét:163
 jumper (l ang jumper) (g m) (= travois) /djõpèr:169
 brouette /bruet:152
 (comme une) barlancigne (balançoire) /bèrlãsìg:42
 wire (l ang wire) (g m) /wèr:10
 screw (l ang screw) (g m) (= vérin) /skru:59,60
 gear (l ang gear) (g f) /gir:77
 accrochoir (= crochet à la base du vérin) /akròewèr:60
 manchon (du grappin) (= manche, poignée) /mãeõ:120
 jack de char (auto) (l ang jack) (g m) (= cric) /djàk dè
 ẽar:18
 (palan) comme un bandeur à clôture /kòm ẽ bãdèr à
 klót,ur:37
 carotte (= racine verticale du pin) /kãròt:124
 dans les commencements (= anciennement) /dã lé kòmãsmã:
 137
 arrache-souche à pole (l ang pole) (g f) (= arrache-
 souche à levier) :140
 binder (l ang to bind) /bãndé:52
 grubber (l ang to grub) (= piocher) /gròbé:56/grãbé:125
 pryer (la souche) (l ang to pry) /Pràyé:62/Pràgé:137
 chaîner (la souche) /ẽéné:82
 (ils) chaînaient la souche /ẽènà à sùe:104
 (on) faisait toquer (les chevaux) (= faisait tirer par

saccades) /fzà tāké:112
 rancer (une souche) (= soulever avec un levier) /rāsé:97

COMMENTAIRE

Un "diable" est un grappin double utilisé pour arracher les souches. C'est parfois un arrache-souche du type trépied avec palan ou vérin (63, 68, 81, 109, 110, 114) et monté sur une voiture (111, 145).

Le "diable" est une sorte de porte-billes (deux crochets au centre d'un manche) utilisé par deux hommes pour arracher de petites souches (83).

Le "diable" est un grappin utilisé pour dégarnir un terrain de la mousse qui le recouvre (14).

"Pry" est masculin (163).

La "rance" est l'appui du levier (11). La "rance" est une solide perche munie d'une pointe de fer (14).

Un "essoucheur" est une sorte de cric (18) lui sert à essoucher.

Q.711 Cailloux, pierres

roche /ròe:2,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18-,19,20,22,25,26,29,30,31,32,34,35,36,38,39,40,41,43,45,46,47,48-,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60-,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75,78,80,81,83,85,86,87,88,89,90,91,92,93,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,117,118,120,123,124,125,126,128,129,130,132,133,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,154,156-,157,158-,159,160,161-,162,163,164,165,166,167,168-,169,172/ròe:1,155,161/ròe:18,28-,37-,42-,50,74,76-,77-,79-,82-,83-,84,119,156,163,170/râe:27,122,143

pierre /pyèr:3,6,18,26,39,42,54,60,76,77,79,82,83,90,111,117,118,120,123,131,168,170/pyèr:116/pyàr:48/pyàr:155-,161

pierre dure /pyèr dur:124

pierre de galet /pyèr de galà:28

pierre à bosses /pyèr à bòs:84

caillou /kàyu:7,23,41,45-,118,127,156,157,160-,163,168,
 170,172/kàyu:3/kayũ:155,158/khàyu:161/kagu:37
 caillou de champ /kàyu teã:117
 caillou des champs /kayũ dé eã:28
 caillou noir /kàyu nwèr:117

REPONSES COMPLEMENTAIRES

galet (= pierres qui affleurent dans les champs) /gàlè:
 42,52,157,159,170,172/gàlã:37,77,82,83,155,168
 platin (= affleurement rocheux) /platẽ:83/platã:82
 cran (= affleurement rocheux dans un champ) /krã:18
 grison (= pierre grise) /grizõ:161
 gravelle /gravel:5
 gravois /gravwã:157
 gravaille /gràvày:157,164
 (de la) petite roche /Pt, it rõe:5
 rochelle (= rocher élevé, tas de pierres) /rõeel:83
 rocher /rõeé:66,169
 roche morte (= roche isolée dans un champ) /rõe mòrt:124

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça laboure plus /sà làbur pũ:26
 (roche) pointue /pwẽt,u:118
 (roche) cornue /kòrnu:118
 (roche) plate /plàt:118
 on peut les arracher /õ pé lé zàràéé:118
 ramasser (les roches) sur le labour /ràràsé sũ l làbur:
 119
 (ramasser les roches) sur le hersé /sũ lhàrsé:119

COMMENTAIRE

Un "caillou" est une très grosse pierre (160, 161).

Q.712 Epierrer une terre

érocher /éròèé: 7, 8, 9, 11, 16, 17, 19, 25, 26, 31, 32, 41, 46, 48, 54, 56, 58, 59, 60, 66, 68, 69, 70, 71, 73, 75, 80, 81, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 113, 114, 115, 116, 118, 120, 121, 124, 127, 129, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 142, 145, 148, 152 / érâèé: 13, 15, 20, 27, 43-, 112, 117, 122, 125, 138 / éròèé: 106 / éròèé: 28, 37, 38, 42, 50, 52, 57, 61, 74, 76, 77, 79, 82, 84, 119, 170, 172 / èròèé: 10 / èròèé: 83 / èròèé: 14 / eròèé: 49 / eròèé: 18
 dérocher /déròèé: 161, 163 / deròèé: 156 / dèròèé: 5
 épierrer /épyèré: 6, 27, 65, 70, 99, 105, 107
 clairgir (la terre) /klèrjir: 163
 diabler (les roches) /yâblé: 126
 ôter les (roches) /óté lé: 2, 4v, 30, 35, 36, 43, 46, 47, 51, 56, 62, 67, 68, 69, 72, 87, 113, 128, 146, 155, 158, 159, 162, 164, 166, 167 / ótéé: 1, 18, 29, 34, 40, 60, 66, 78, 88, 114, 148, 170 / uté lé: 158 / vuté lé: 163
 ôter /óté: 50, 55, 63, 126, 160, 161
 ramasser les (roches) /ràràsé lé: 22, 64, 107, 113, 123, 124, 129, 141, 144, 150, 153, 156, 157, 163 / ràràsé é: 12, 83, 104, 134, 143, 147, 149, 151, 154, 168
 arracher les (roches) /àràéé lé: 133 / àràéé é: 18, 42, 172
 arracher /àràéé: 13, 23, 57
 clearer les roches (l ang to clear) /klèré é ròè: 52

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(mettre) dans l'accore de la rivière /dã lékâr dià rivyèr: 12

pour empêcher le déboulage /pur ãpèèé ldebulàj: 12

palan /pâlã: 133

charrier (les roches) /eãrgé: 165

faire de la terre à la mitaine /fèr dià tèr à miten: 169

peser /phèzé: 162

chaîner avec une chaîne /eñé avec ãn eñ: 85

arrache-pierre /àràè pyèr: 27, 132 / arae pyar: 28

arrache-roche /àràè ròè: 66, 77, 93, 133, 167

arrache-caillou /àràè kàyv: 23

crowbar (l ang crowbar) (= pince) /króbãr: 68, 76

pince (g f) /pēs: 42, 48, 49

barre de fer (= pince) /bâr de fèr:49
 perches de charrue (utilisées comme levier) :93
 grippe /grip:66,126
 grippe à chevaux /grìp à efó:88
 grippe à roche /grìp à ròe:111
 drag (l ang drag) /dràg:164
 bloc (= orgueil sous le levier) /blòk:42
 à la main /ā mē:49
 à bras /à brâ:83
 moulin à roche (= arrache-pierre) /mulē à ròe:47
 wagon à roche (l ang wagon) (g f) (= voiture à plate-
 forme plus basse que les essieux) /wâgìn à ròe:48,82
 diable à roche (= arrache-pierre) /gâb à ròe:82
 diable (= arrache-pierre) /gâb:88
 enterrer (les roches) /âtèré:160

Q.713 Clôtures de pierres de champ

digue de roches /dig de ròe:3,18,131,132,139/dìg de ròe:
 6,66,110,144,163/dìg de ròe:156/gìg de ròe:112/dzìg de
 ròe:9,10,14,17,43,67,72,73,94,111,129,130,133,136,150/
 dzìg de ròe:31,68,70,72,83,86,93,96,98,101,107,109,113,
 114,120,121,122,134,141/dzìg de ròe:64/dzìgèl de ròe:123/
 dzìy de ròe:104,105
 digue de pierres /ardzìg de pyèr:142
 clôture de roches :9,10,16,18,23,25,28,29,31,34,38,40,
 47,48,49,50,51,52,54,57,58,59,60,62,66,68-,74,75,76,79,
 80,82,83,85,91,92,97,101,103,149,152,155,157,167,170,
 172/klétur de ròe:42
 clôture de cailloux :23
 clôture de ligne :34,156
 clôture de pierres :46,47,48,77
 bouchure de roches :158,159,163,164
 chaîne de roches :18,79,82,88,95,117
 mur de roches :42,54-,60,76,155
 wall de roches (l ang wall) (g m) /wâl de ròe:60,63,68,
 70,76,80,81,82,85,88,89,93-,109,111,113,163/âl de ròe:
 90
 haie /hè:153,157

haie de roches /hè dròe:157/hâ dròe:148

REPONSES COMPLEMENTAIRES

tas de roches /tâ dròe:0

tas de cailloux /tâ tkàyu:22

tas de pierres /tâ tpyèr:25,78,140/tâ tpyèr:116

pile de roches /Pìl dé ròe:2,76,115

rond de roches /rõ dròe:84

rocher /ròeé:145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

digue (= clôture d'embarras) /dzig:148

digue (= barrage sur un cours d'eau) /dzig:170/dzig:74

rampe (= chemin d'entrée de la cour) /rãp:1

bed (l ang bed) (g m) (= exhaussement d'un chemin) /bed:
1

de l'embarras (= clôture d'embarras) /diãbàrà:18

refente (= clôture de refente) /erfât:28

gully (l ang gully) (g m) (= ruisseau) /gòlé:63

culvert (l ang culvert) /kalvet:63

macadam (= pierres concassées) :74

clos (= champ clôturé) /kló:113

cale de quai (= cage remplie de roches) /kál dé ké:155

cage de quai (= cage remplie de roches) /kaj dé téé:158

des arpent (de long) /dé lharpã:119

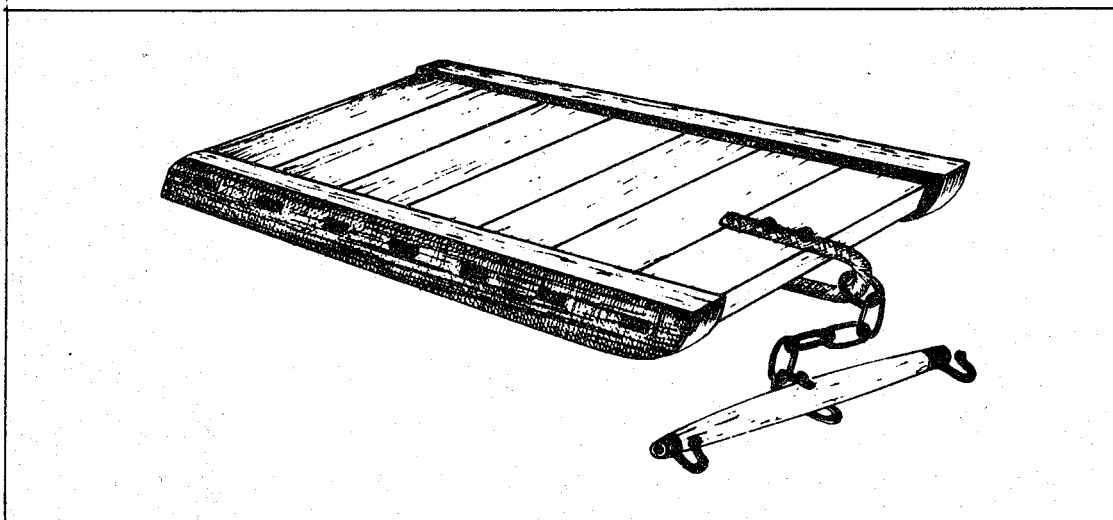
exempter (l'eau) (= retenir, arrêter) :74

roches mis dans un tas /ròe mi dẽ tâ:105

Q.714 Traîneau à pierres

stoneboat (l ang stoneboat) (g m) /stónbót:47,56,57,62,
65,76,88-,140,142,145,149,150,157,161,167,168,170/
stónbót:22,26,32,50,61,70,77,79,80,81,96,124,162/
stògbót:43/stònbót:76/stóvbót:7/stómbót:9,55,59,63,69,
85,89,97,105/stòmbót:6,10-,11,12,14,16,18,25,28,29,30,
31-,35,36,37,38,39,40,41,42,43,46,47,48-,49,51,52,54,
58,59,60,66,67,68,71,73,74,75,78,82,83,84,86,87,89,90,
91,92-,93,94,95,99,106,117,131,132,133,137,139,141,144,
146,165,166,169/stòmbót:3,17/tòmbót:72/tãmbót:15

traîne /trɛ̃n: 23, 96, 101, 156, 158/trɛ̃n: 8, 112, 122, 153/trɛ̃n:
 116, 117, 118, 143
 traîne à roches /trɛ̃n à rɔɛ: 73, 88, 92, 94, 98, 103, 109, 111,
 114, 129, 130, 136, 138, 140, 172/trɛ̃n à rɔɛ: 32, 110, 119, 120/
 trɛ̃n à rɔɛ: 99, 100, 102, 104, 107, 115, 121, 123, 125, 127, 128,
 132, 134, 139
 traîne-roches /trɛ̃n rɔɛ: 106
 traîne plate /trɛ̃n plât: 108, 167/trɛ̃n plat: 126/tren plat:
 152
 traîneau /trɛ̃nɔ: 19, 154/trɛ̃nɔ: 31, 34, 84, 148, 161/trɛ̃nɔ: 163/
 trɛ̃nɔ: 155
 traîneau à roches /trɛ̃nɔ à rɔɛ: 135/trɛ̃nɔ à rɔɛ: 159
 suisse /sɥis: 20, 70
 bacagnole /bàkàgòl: 4, 17, 143
 sloop (l ang sloop) (g f) /slɥp: 64/slup: 150
 drag (l ang drag) (g f) /dràg: 156, 160, 162, 163, 164/dřāg:
 157/dřāg: 158/dray: 48, 130
 plate-forme /plâtform: 5
 tabagane /tobagān: 172
 jumper (l ang jumper) (g m) /djòmper: 42/djõper: 65/
 djõpar: 63
 jumbo (l ang jumbo) (g m) /djòmbó: 10
 scotch? (l ang scotch) (g m) /skròte: 48
 slide à roches (l ang slide) (g f) /slây à rɔɛ: 99
 diable /gāb: 84, 85, 121
 courbe (g f) /kurb: 116
 chariot /eāryó: 8/eārgó: 10



Traineau à pierres.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: Voiture à quatre roues pour transporter les pierres

wagon (l ang) (g m) /wãgõ:84

voiture basse à roches /vwòt,ur bãs à ròe:83

voiture à quatre roues /vwet,ur à kàt ru:84

truck (l ang truck) (g m) /tròk:88

barlan double (g m) (= voiture à 4 roues, munie d'un treuil) /bàrlã dub:67

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

membre (= patin de voiture) /mãb:8,17

(traîneau) foncé (= à fond plein) /fõsé:8,17

cabestan (= appareil utilisé pour soulever les pierres) /gabestrã:16

charrette /eãret:154/eãèt:159

tombereau /tõbró:144,147

banneau /bãnó:16,27,113

COMMENTAIRE

Le "jumper" est un traîneau bas et plutôt court que l'on utilise en forêt pour le transport de marchandises (42). Voir questions 966, 1110.

Q.715 Outillage agricole

roulant /rulã:9,12,14,16,19,20,23,25,29,30,35,36,37,38-,
39,40,41,42,43,46,49,51,52,55,56,59,62,63,65,66,67,69,
71,72,75,87,91,92,96,106,118,119,125,127,128,129,130,
131,132,133,135,136,137,138,139,140r,145,146,159,165,
170,172/rulã:10-,13,17,18,26,27,28,31,32,34-,45,47,48,
50,54,57,58,60,61,68,70,73,74-,76,77-,78,79n,80,81,82,
83,84,85,86,88,90,93-,94,97,100,101,103r,105,107,109,
110,111,113,115,117,120,121,122,123,124,134,141,156,
157,166,167,168,169

gréement (g m) /gremã:31,73,133,146,155,156/gremã:4,47,
57,158,161/grémã:1-,16,65,142/grèmã:7,17,18,64/grémã:3,
40,50,97,119,129,152v,154,162,163,164/grémã:6,8,12,15,
81,103,143,144,149,151,153

3 gréement de culture : 156

gréement de ferme : 50-, 161

5 (gréement) aratoire /àràtwèr: 154/àratwèr: 17

agrès /àgrè: 4, 42, 46, 52, 73, 94, 108, 151, 172/agrâ: 10, 31v, 48-
50, 55, 57, 68, 73v, 76, 77-, 79, 80, 85, 88, 92-, 95, 148, 150/

àgrâ: 90, 106/agrâ: 96

agrès de ferme /àgrè tferm: 97, 114, 156/agrè tfarm: 18/agrâ
tferm: 28, 49, 82, 83/âgrâ tfêm: 155-

agrès de terre /àgrè ttèr: 5, 54

agrès de culture /agrè tkult,ur: 18, 109, 111/àgrâ tkult,ur:
70, 105/àgrâ tkùlt,ùr: 147

10 agrès d'agriculture /agrâ dagrikult,ur: 93

(le) tracas /trakâ: 77

(les) matériaux /màtàró: 2

-(les) riggings (l ang rigging) (g f) /regìn: 57, 156/
rigìn: 157

-(les) rigs (l ang rig) /rìg: 158

15 (les) rigs de ferme (l ang rig) /rìg dé farm: 158

(les) mécaniques /mékanik: 111

(les) machines /màein: 1, 73, 84, 94, 129/màeìn: 48, 60, 74, 82,
83, 160, 168, 172/maeìn: 79/méeìn: 1

machines aratoires /maein aratwar: 68/màeìn àràtwèr: 12,
104, 115/màeìn àràtwèr: 95, 137

machines agricoles /maein àgrikòl: 13, 42

10a) machinerie /màeinri: 28, 61, 80, 83, 85, 92, 102, 108, 156,
163, 168, 172/maeïnri: 37, 38, 57, 66, 76, 82/màeïnri: 118

machinerie agricole /màeinri àgrikòl: 89

instruments /ěstrumã: 9, 88, 109, 126, 140, 145, 152

instruments aratoires /ěstrumã àràtwèr: 60/ěstrumã
àràtwèr: 112

outillage /utìyàj: 22/ut,iyaj: 49

(les) accessoires /aseswèr: 52

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 (le) stock (= troupeau) /stòk: 109, 170

(les) rigs (l ang rig) (= agrès de pêche) /rìg: 163

agrès (de la charrue) (= accessoires) : 165

être riggingné (l ang rigging) (= avoir beaucoup de
machineries) /èt reginé: 57

5 bien grée (= bien équipé) /bě gregé: 48

travailler la terre /tràvàyé là tér:2

Q.716 Charrues (sortes)

A: Charrue

charrue /eârũ:0/ẽârũ:99/ẽârũ:1/ẽârũ:3/ẽârũ:73/ẽaru:19,73
/eârĩ:172/ẽârũ:172

plow (l ang plow) (g f) /plã:1/plã:163/plã:163

fouillon (= charrue rudimentaire faite d'une branche de
merisier) /fuyõ:136

petite charrue :3,30,36,55,56,59,63,65,83,116,146,160

petite charrue simple :163

petite charrue à manchons :29,35,40,47,73,111

petite charrue par terre :74

petite charrue à chevaux :66,84

charrue à petit labour :70

charrue à gros labour :70

B: (Charrue) simple à mancherons

à bras :150

à la main /à là mã:161

manuelle /mãnwel:170

à manchons (mancherons) /à mãẽõ:6,16,17,20,23,25,29,35,
39,40,41,47,51,67,69,71,72,73,75,81,85,88,92,93,94,96,
97,103,106,111,114,125,126,129,130,132,133,139,140,152/

à mãẽõ:8,11,12,13,15,26,27,31,32,34,36,68,74,89,90,95,
98,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,121,122,123,

141,143,147,149,151,153,157,172/à mãẽõ:10,22,25,80,101/

à mãhõ:82

simple à manchons /sẽp à mãẽõ:14,62

simple :138/sẽp:46,78,86,149,165/sẽp:45,48,57,61,76,159,
166,169

simple à chevaux /sẽp à efó:60

à chevaux simple /à efó sẽp:52

à cheval /à efal:147

à chevaux /à efó:4,52,54

à labourer :108,148

ordinaire :54,58,79,135,155

à vieille terre : 63, 66
 de bois /dè bwå: 164/dbwå: 28, 42, 48, 49, 74, 100, 134, 141, 162
 en bois /ã bwå: 66, 73, 83od, 92, 121, 147, 157, 158
 à perche de bois /à pàre dè bwå: 23
 à perche en bois croche /à pàre" ã bwå kròe: 18
 avec une perche de bois /àvek æn pàre dè bwå: 156
 à perche /à pàre: 124, 155
 toute en bois /tut ã bwå: 18
 de fer : 28, 56
 d'acier : 42, 128

C: (Charrue) à un versoir ou plus
 à une oreille /à un òrey: 5/à un arey: 137, 145/à ẽ nàrey:
 168/à ẽ nòrey: 22/à æ nòrey: 119, 151/à æ nòreg: 120
 à oreille droite /à òrey drwet: 50
 (avec) rien qu'un oreiller /ryëk æ nòryé: 99
 à une, deux, trois oreilles : 64
 à chevaux à deux oreilles : 52
 à deux raies : 38
 à deux, trois raies : 31
 à une, deux raies : 87
 à raie : 74
 à une raie : 91, 109
 à un versoir : 36
 à trois raies : 38, 80, 124

D: (Charrue) à roues
 à rouelles /à rwel: 10, 16, 17v, 22, 117, 133/à rwèl: 123, 124,
 147, 153/à ruel: 18, 19, 20/à ruèl: 128, 132
 à roulettes /à rulet: 59, 67, 69, 77
 charrue double (à deux roues) : 76
 charrue avec deux roues : 37
 gain-plow? (l ang gain-plow?) /gëñ plå: 80

E: (Charrue) pour ouvrir des rangs ou des rigoles
 à patates /à pàtât: 75/à pétât: 103, 109, 114/à pétâk: 111
 pour arracher les patates /pur araëé é pétât: 34
 à renchausser /à rãéósé: 20, 136, 148
 pour renchausser /pur rãéósé: 79, 108, 127
 renhausseuse /rãéóséz: 62, 111

renhausseur /rãěósar:80
 esherbeuse /ézarbéz:150
 cultivateur /kultivatør:150
 à rigoles /à rigòl:81,85,87
 à deux côtés /à dé kóté:72
 sillonneuse /seyònéz:111

F: Charrue défonceuse

défonceuse /défõséz:99,103,115,136/défõsóz:84/defõséz:
 34,61,66,92,103,168/defõsóz:38,48,54,70/défõséz:107/
 défõséz:68,111

casseuse /kãséz:73,91,97,168,172

charrue à terre neuve :9,31,63,66,70,71,73,82,87,136,168

charrue de cassage :49

charrue à défricher :123

charrue à friche :57

broker (lang broker) (g m) /brókæř:170/břékæř:163

fouillon /fuyõ:78

charrue de colonisation Brabant :146

charrue pour défricher :79

charrue à roches :77

ouest (g f) (= grosse charrue de l'ouest du Canada) /
 wès:112

Frost (= de la marque Frost-and-Wood) /frõde:1

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Autres charrues d'après la marque de fabrication
 Massey-Harris (g f) :116,160,162

Frost-and-Wood (g f) :160,162

Bourassa (g f) (= charrue à perche de bois) :133

Bélanger (g f) :116

International (g f) :116

Ferguson (g f) :116

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(charrue) à tracteur :4,9,16,20,25,28,31,37,60,63,76,81,
 83,84,91,101,140,156

charrue traînante (pour tracteur) :94

(charrue) à disques :30,56,69

charrue de coupe (= charrue utilisée lors des concours

de labour) : 79
 oreille (de charrue) /òrey:7/àrèy:121,147
 (c'est) d'avance (= rapide) /sé davãs:82
 coutre (de charrue) /kùd:79
 fourre-à-tâton (= ironiquement, charrue) /fur à tâtõ:39,
 70
 labourer /ràburé:56,169
 grubber (l ang grubber) (g m) (= herse) /gròbbèr:77
 sarclieur (= cultivateur) /sarklèr:76,148

Q.717 (Charrue) à versoir mobile

à bascule /à baskul:17,80,142/à bàsk'ul:35,75od,87
 qui bascule /ki baskùl:60
 basculeuse /baskuléz:55
 basculante /bàskulãt:42,136,137,150/baskulãt:143/
 bãskulãt:151
 à culbute :142
 culbuteuse /kulbutéz:145
 qui culbutait /ki kulbutè:110
 virante /virãt:111
 qui virait /ki virã:106*
 vire-oreille /vir òrey:42
 à vire-oreille /à vir òrey:42-,43/à vîr àrèy:147
 tournante /turnãt:166od/turnãt:106,111,138
 (charrue-) tourne-oreille /turn arey:129,142
 à tourne-oreille /à tûrn àrey:144
 à oreille tournante /à òrey turnãt:49,73/à àrey turnãt:
 107
 à volets /à valã:34
 (charrue-) versoir /vèrswèr:109
 à versoir /à vèrswèr:169
 à deux versoirs /à dé varswar:84
 à deux oreilles /à dé zòrey:50/à dé zarey:58,95/à dé
 zòrey:155
 versante /varsãt:140
 renversante /rãvèrsãt:93/rãvãrsãt:139
 renverseuse /rãvarséz:66
 renversée /rãvãrsé:94,131

(charrue-) renversoir /rãverswèr:137
 (charrue à oreilles-) renversoir /rãvarswer:14
 réversible /révèrsibl:29/révèrsib:97/revèrsib:77,170/
 revarsib:77/révèrsib:81,101
 renversible (réversible) /rãvarsib:52/rãversib:36,94
 reverse-plow (l ang reverse plow) /revørs pla⁸:157
 à dévalage /à dévâlaj:36,40,51,58-/devâlaj:49,58
 hill-plough (l ang hill plough) /hìl pla⁶:163
 side-hill-plough (l ang side hill plough) /sàd hìl:88/
 sàd hìl pla⁸:61/sàd hìl pla⁸:76od
 à côtés :31,156,170
 à deux côtés :30,39,47,65,75od,93
 à côtes :52,88,94,96,98,103,106,114,130,133,135,172
 de côtes /tkót:48,52,76od,93,103,104,114
 pour les côtes /pur lé kót:31
 pour flancs de côte /pur flã tkót:62
 pour le bord des côtes /pur le bår dé kót:81
 pour l'amont-côte /pur lāmõ kót:23
 pour les pans de côte /pu lé pã tkót:36
 (charrue-) pan de côte /pã tkót:92
 à pendants /à pãdã:9,10,16,18,19,20,73
 pour les pendants /pur lé pãdã:10
 à coteaux /à kótó:50,61,112,153
 (charrue-) coteau /kótó:141
 à gully (l ang gully) (g m) /à gòlé:63
 à flancs /à flã:57
 l'oreille à côtes /lòrey à kót:56
 à décanter /à dekãté:129
 qui renversait /ki rãvarsè:17
 qui se renversait /ki srãvarsè:118
 avec un soc réversible /àvek ẽ sòk révèrsib:81
 avec une oreille qui vire de bord /àvek ẽ nãrey ki vir
 dé bår:92
 avec une oreille qui revire de bord /àvek ẽ norey ki
 rvir dé bår:28
 avec l'oreille qui virait l'autre bord /àvé lãrèy ki
 virà lót bõr:154
 avec une oreille qui tourne :152
 avec une oreille qui change de bord :82
 avec l'oreille qui verse /àvek làrey ki vårs:108

qui vire l'oreille à l'autre bout /ki vir larey à lôt
 but:38od
 que l'oreille changeait de bord /ké làrèy eãjè dbòr:121
 que l'oreille chavire /ké lórey eavir:155
 qu'on remet sur l'autre bord /kõ rmã sũ lôt bãr:37
 avec deux oreilles dans une /avek dé zòrey dã ùn:50
 pour labourer dans les côtes /pur làburé dẽ kót:156,170
 pour labourer dans deux sens /pur làburé dã lé dé sã:123
 à terre neuve :87
 spéciale :26,76,115
 ajustable :56

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tourner l'oreille (de la charrue) /turné larey:31
 revirer l'oreille de bord /arviré lòrey dé bãr:48
 (faire) un virement d'oreille /ẽ virmã dòrey:54
 (ça laboure) allant-revenant /àlã rvènã:65
 pan (de côte) /pã:167

Q.718 (Charrue) à deux versoirs fixes

à deux ailerons /à dé étrõ:4
 à deux oreilles /à dé zòrey:22,29,32,34,39,47,51,54,56,
 58,62,63,64,69,72,73,77,79,82,93,127,146,156,158,160,
 162,165,169,170/à dé zãrey:9,13,25,52,85,97,102,103,
 109,111,114,128,139,140,150,152,153,157,160/à dé zárey:
 94,96,129,172/à dé zàrey:28,35,57,59,60,65,68,86,95,98,
 104,105,106,107,108,113,118,130,135,136,137,143,144,
 145,147,149,168
 à deux raies /à dé rè:10,16,17,18,19,41,46,49,52,55,66,
 124,146/à dé rê:120/à dé rã:23,31-,34,37,38,42,48,50,
 58-,67,70,73,74,76,77,80,83,84,88,91,92/à dé rà:78,86,
 87,90
 à deux versoirs /à dé vèrswèr:30,36,79,132,142/à dé
 varswèr:77,101
 à deux versants /à dé vèrsã:85
 à deux socs /à dé sòk:26,80,81,155
 à deux pointes /à dé pwẽt:26
 double /dub:16-,35,40,43,45,46,49,55,69,71,75,77,78,85,

133, 138, 139, 142-, 159, 164, 166, 167/dùb: 48, 60, 61, 74, 76, 77, 79, 81, 85, 86-

double à deux raies /dub à dé rè: 14

double à cheval /dùb à efal: 161

à double raie /à dùbl rà: 22

à deux sillons /à dé seyõ: 31, 101/à dé sègõ: 100

gain-plow? (l ang gain-plow?) /gẽŋ pla: 161

Q.719 Charrue à sulky

(charrue-) sulky (l ang sulky plough) /selké: 54, 55, 76, 93, 97, 116, 136, 148, 152, 170/selké: 10, 23, 28, 29, 31, 37, 38, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 57, 58, 60, 63, 66, 67, 70, 72, 73, 74, 75, 77, 84, 92, 93, 94, 97, 101, 103, 109, 114, 115, 129, 146, 160, 165, 166, 172/sèlké: 25, 116, 132, 139/sèlké: 11, 12, 13, 17, 18, 22, 26, 27, 32, 41, 95, 99, 102, 105, 107, 112, 113, 117, 118, 119, 122, 123, 134, 144/selké: 16/selké: 14, 28, 39, 41, 42, 50, 68, 83, 106, 111, 130, 135, 137, 145/sòlké: 80, 88, 150/sòlké: 61, 108, 140, 142, 149, 153/sèltyé: 143/sèlké: 110

(charrue) à sulky /à selké: 34, 69/à selké: 30, 40, 56, 59, 62, 65, 71, 78, 79, 133, 169/à sèlké: 15, 34, 86, 89, 98, 100, 104, 151/à sèlké: 20, 124, 125, 128, 131/à selké: 96/à sèlké: 125/à sòlké: 9/à sòlké: 36, 81, 82/à sàltyé: 32/à selgé: 138

sulky-plow (l ang sulky plow) (g f) /sòlké pla: 80, 163/sòlké pla: 61, 157, 159, 161, 162/selké pla: 156, 168/selké pla: 167/selké plat: 169-

riding-plow (l ang riding plow) (g f) /radìŋ pla: 161

à bicycle /à bèsik: 68

(charrue-) bicycle /bèsik: 42/bèsik: 91, 126/bèsikl: 127

(charrue) à bicycle /à bèsik: 68

(charrue) patent (l ang patent) /patât: 54

(charrue) à siège /à syéj: 3, 85, 159

(charrue) assis /àsi: 35, 37, 38, 90

(charrue) à cabrouet /à kàbarwà: 87

charrue double : 16, 166

charrue à deux roues : 63

charrue à deux oreilles : 59, 159

charrue de terre neuve : 64

(charrue) breaker (l ang breaker) (g m) /brèkèr: 64

Q.720 Parties de la charrue

A: Perche de la charrue

1 perche /pàre: 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66-, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 113, 114, 116, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 124, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 152, 153, 156, 157-, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172/pàre: 155, 161/pàre: 125, 126, 127/pàre: 18, 22, 37, 50, 79, 82, 83, 119/pàre: 159, 161/pàre: 132

beam (l ang beam) /bím: 157

courbe (g m) /kurb: 7

bras /brå: 163

5 âge /åj: 101

aiguille /egwi: 163od

pole (l ang pole) (g f) /pól: 66

8 tongue (l ang tongue) (g f) /tòŋ: 66

B: Bout de la perche de la charrue

tête : 10, 16, 54, 74, 83, 91, 103, 106, 129, 136, 137, 146, 172/tât: 58/tét: 76

tête de la charrue /têt dià eâru: 18, 36, 46, 47, 49, 50, 130, 133, 166

tête de charrue /têt de eâru: 48, 50, 51, 56, 157, 159

tête de chas /têt de eâ: 31, 34, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 47, 57, 60, 61, 63, 66, 67, 70, 80, 81, 83, 85, 87, 88, 92, 93, 97, 101, 156, 158, 162, 168, 169, 172/têt de eâ: 37, 82, 84/tét de eâ: 68 /tât de eâ: 40

chas /eâ: 35

tête de perche /têt de pàre: 168

accrochetoir /àkròetwé: 164

entrepas /ãtrãpã: 9, 16, 111/ãtrãpã: 145/trãpõ: 17

C: Main de la charrue

main (de la charrue) /mẽ:23,28,29,30,52,57,77,79,167/mã:
114

bride (de la charrue) /brid:19,46,72,73,78,94,109,111,
112,124

accouplement /akuplẽmã:73

tire /t,ir:79

table (= plaque de fer trouée, horizontale) /tãb:68

plaque /plãk:170

D: Crampe d'attelage

clevice (l ang clevice) (g m) /klãvis:28,55,74,76,77,80,
156,167,169,170/klãvìs:48,52,54,59,66,72,81,82,83,165,
168/klòvìs:87/klãvìs:157/klãvøes:161/klavøes:152/klaves:
160

amarre de la chaîne /ãmòr diã eẽn:5

crampe /krãp:111

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

goupille /hòpì:42

settler (la charrue) (l ang to settle) /setlé:17,92

jauger (la charrue) :88

annexer (le bacul à la charrue) :111

crocheter les baculs /kròeté lé baku:137

swivel (l ang swivel) (g m) /swivel:75

joues (de la charrue) :140

COMMENTAIRE

La charrue simple possède à l'extrémité de sa perche un système d'ajustement en deux parties: le réglage de la profondeur du labour se fait par les trous superposés au bout de la perche; le réglage de la largeur du labour se fait par la main de fer fixée horizontalement au bout de la perche.

Q.721 Mancherons (de la charrue)

mancheron /mãerõ: 28, 46, 97, 128, 132
 manchon /mãẽõ: 3, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 19, 20, 23, 25, 29, 30,
 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 49, 51, 52, 55, 56, 59, 62, 63, 64, 65,
 67, 68, 69, 71, 72, 75, 78, 81, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101,
 103, 106, 108, 111, 114, 116, 124, 126, 127, 129, 130, 131, 133,
 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 165, 168/
 mÃẽõ: 18, 28-, 31, 34, 42, 48, 50, 54, 60, 61, 66, 70, 73, 74, 76, 77,
 83, 156, 157, 170/mãẽõ: 6, 11, 12, 13, 15, 26, 27, 32, 45, 86, 89, 90,
 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 121,
 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 166, 167, 169/
 mãẽõ: 10, 22, 80, 109, 119, 125/mãẽõ: 37, 38, 57, 58, 79, 84, 85,
 100, 110, 172/mãhõ: 82/mãẽõ: 154/mãẽẽ: 152/mãẽã: 158/mãẽõ: 162
 /mãẽõ: 8
 manche /mãẽ: 1, 155/mãẽ: 161/mãẽ: 159
 queue /ké: 162-, 164-/ké: 160-
 bras /brã: 107/břã: 155
 brin /brã: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brace (l ang brace) (g f) /brés: 60, 97/brès: 77
 broche (= fil de fer) /bròe: 74
 les guys (l ang guy) (g m) (= tige de fer reliant les
 mancherons, hauban) /lé gay: 145
 lever (l ang lever) (g m) (= levier) /livør: 155
 pour la tiendre (tenir) /pår là kẽd: 86

Q.722 Versoir (de la charrue)

oreille /òrey: 3, 5, 7, 10, 16, 17, 18, 23, 29, 34, 36-, 39, 40, 42-,
 45, 46, 48, 49, 50, 51, 56, 57, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 74,
 75, 76, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 97, 101, 103,
 133, 139, 146, 150, 156, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165,
 166, 169, 170-/òrèy: 11, 22, 41, 116, 117, 119, 124, 127/òřey: 155
 /òrèg: 120/ãrey: 9, 14, 37, 38, 52, 54, 81, 83, 92, 94, 96, 109, 111,
 129, 140, 148, 152, 157, 164, 167/ãrèy: 6, 8, 12, 13, 19, 20, 25, 27-
 , 43, 86, 89, 95, 96, 100, 102, 105, 107, 110, 112, 115, 125, 126,
 128, 131, 132, 151, 153, 154/èrey: 162/àrey: 28, 31, 47, 55, 58,

59, 60, 61, 66, 68, 70, 74, 77, 80, 106, 108, 130, 135, 136, 137, 138,
142, 145, 168, 172 / àrèy: 18, 32, 35, 95, 99, 104, 113, 118, 121,
122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149 / àrèg: 90 / àréy: 114 / ôrèy:
26

versoir / vèrswèr: 30, 36, 46v, 79, 100, 170 / verswèr: 124 /

vàrswèr: 27

versant / vèrsǎ: 85 / varsǎ: 22

renversoir / rǎvǎrswèr: 22

aile / èl: 3

aileron / élrǒ: 4

joue / ju: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

renvoi de la terre / rǎwè dǎ tēr: 12

renverser le labour / rǎvèrsé llàbur: 13

tourner (la terre) / turné: 100

(la charrue) peut être réversible / Pé èt réversib: 117

(l'oreille) qui virait / ki virè: 149

lisse (après l'oreille) : 143

Q.723 Soc (de la charrue)

pointe / pwèt: 3, 6, 7, 8, 12, 13, 15, 19, 20, 28, 29, 30, 32, 35, 36,
39, 41, 42, 43, 51, 56, 59, 62, 63-, 64, 65, 69, 71, 72, 73, 75, 78, 82,
83, 87, 90, 95, 98, 99, 100, 104, 105, 107, 110, 112, 113-, 116, 120,
121, 124, 126, 127, 128, 131, 132, 133, 134, 136, 139, 140, 141,
143, 144, 146, 156, 161, 162, 163 / pwèt: 4, 9, 10, 14, 16, 17-, 18,
26, 28-, 31, 34, 37, 38-, 48, 49, 50, 52n, 54, 57, 58n, 60, 61, 66, 68,
70, 74n, 76, 77, 80, 81-, 84, 85-, 88, 89, 91, 92, 93, 96, 97, 101,
103, 106, 108, 109-, 111, 114, 123, 129, 130, 135, 137, 138, 142,
148, 150, 157, 159, 164, 166, 167, 168, 169, 170, 172

pointe du soc / pwèt du sòk: 46

soc / sòk: 4, 5, 11, 17, 23, 25, 26, 28, 29, 32, 38, 39, 40, 43, 45, 46,
47, 48-, 49, 51, 52-, 55, 58, 63, 67, 69-, 74-, 77, 78, 79, 80, 81, 85,
86, 94, 100, 102, 108, 109, 111, 113, 114-, 115, 116, 117, 118, 119,
120, 125, 137, 144, 145, 147, 148-, 150-, 152, 155, 158, 165, 166,
170od, 172 / sǎk: 27, 41, 105, 107, 122, 149, 151, 153, 154 / sæk: 155
/ sèk: 154 / sòkl: 157- / sǎt: 95

fer / fèr: 162-

fer à charrue /fèr à eârû:160
 fer de charrue /fâr dè eârû:161-
 bec /bèk:163-
 fouillon (g m) (= soc long) /fuyõ:58

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Cep de la charrue

- 1 talon (de charrue) /talõ:14,29,31,48,49,52,60,111,145/
 talõ:34,38,72,91,157
 traîneau (de charrue) /trèno:15/trèno:16,17,103/trèno:59
 soulier (de charrue) /sulyé:52/suyé:94,95
 semelle (de charrue) /smel:61
 5 lisse (de charrue) /lis:16,39,138,142/lis:83,143
 patin (de charrue) :159
 sole (de charrue) /sòl:46,52
 sous-plate (l ang plate) (g f) /suř plét:48
 moulding (l ang moulding) (g m) /mõldiŋ:161
 10 courbe /kurb:152
 la soie? /là swè:46,52/swa:79
 frayon (g m) /freyõ:129

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

- 13 (c'est) pris après /Pri àprà:99
 (pour) percer la terre /pèrsé là tèr:100
 15 (pour) tenir la charrue dans la terre /tènr là eârû dâ
 tèr:104
 (pointe) mis par-dessus le soc /mi pâr dèsu lsòk:128
 17 cep (de charrue) (= côté plat) /sep:45,55,160,162
 côté (de charrue) (= côté plat) /kóté:46,52,59,94
 plat côté (de charrue) /Plâ kóté:142
 20 petit côté (de charrue) /pt,i kóté:61/t,i kóté:129
 en-dessous (de la charrue) /ãtsu:12/ãtur:17
 22 (pointe) taraudée après le soc /taródé aprè lsòk:14
 ça allait dans le fond de la raie /sà àlé dâ lfõ dià rà:
 15
 (charrue) achetée à Magog à la fonderie /àeté à mégâg à
 fõdri:95
 25 (ça) prend après le fouillon /prã àprà lfugõ:98

COMMENTAIRE

Le soc de charrue est généralement appelé "pointe de charrue" alors que souvent le terme "soc" désigne le cep de charrue (9, 10, 12, 16, 18, 20, 31, 34, 36, 37, 50, 54, 57, 61, 66, 70, 73, 82, 83, 84, 88, 89, 91, 92, 93, 97, 99, 101, 103, 106, 130, 136, 142, 161od).

Q.724 Coutre de la charrue (couteau ou disque)

A: Coutre (couteau droit de la charrue)

couteau /kutó: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 36, 38, 42, 45, 49, 52, 54-, 57, 58, 61, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 75, 89, 91, 92, 93, 94, 96, 98, 99, 100, 103, 105, 107, 109, 110, 112, 115, 120, 123, 125, 130, 143, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 154, 155, 158, 162, 163, 164, 165, 170, 172/kutó: 37-, 77, 83, 84, 111/kuthó: 161

couteau droit /kutó drwèt: 86

coutre /kutr: 28, 46, 56, 62, 64, 97, 137, 153, 168, 169/kàtr: 135/kàrt: 105/kurt: 42, 59/kut: 30, 32, 35, 39, 40, 43, 47, 51, 55, 73, 78, 127, 131, 132, 133, 136, 138, 140, 142, 152, 159, 160/kàt: 41, 48, 49, 52-, 57-, 58, 60, 61, 66, 74, 76, 80, 82-, 85, 88, 92-, 95, 100, 117, 122, 126, 134, 141, 156, 161-/kut: 128/èrkut: 129/kut: 31-, 75/kudr: 25, 71, 72, 116/kàdr: 48, 167/kurd: 65, 108/kud: 23, 29, 50, 69, 73, 87, 106, 124, 139, 166/kàd: 11, 13, 22, 26, 27, 28-, 34, 79, 81, 101, 102, 104, 112, 113, 114, 118, 119, 121, 144, 157/kúd: 10, 18

coutre coupant /kudré kupã: 167

coutre droit /kùd drwà: 90

B: Coutre (disque tranchant de la charrue)

couteau-rouleau /kutó ruló: 52

coutre à roulette /kut à rulet: 37, 91/kud à rulet: 23, 90

coutre à disque /kud à dıks: 18

coutre roulant /kud rulã: 12

roulette /rulet: 31, 34, 35, 38, 40, 45, 46, 48, 49, 50, 54, 57, 58, 63, 70, 77, 79, 80, 81, 84, 85, 111, 167/rulèt: 26, 82/rulét: 10n, 61, 63, 73, 88

roulette coupante /rulet kupãt: 50

roulette tranchante /rulet trãeãt:170

roue :49,76,155,160

disque :46/dzisk:88/diks:12/dziks:92/dzis:73/dis:135

trancheur /trãeær:163

coupe-pelouse /kup plũz:162

coulter (l ang coulter) (g m) /kõltæř:80

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

couper la couenne /kupé lã kwen:3/kupé à kwèn:104

couper le labour /kupé llàbur:26

couper la terre /kũpé à tar:48

pelouse (= surface herbeuse) /pœlũz:3/plũz:160,163

tourbe (= surface herbeuse) /tũrb:95

(couteau) après la perche /àprã lã pãre:8

mettre à la place (du coutre) /mèt à plãs:26

aplomber (le coutre) (= ajuster) /aplõbé:42

(charrue avec des) roulettes chaque bord /rulet eak bãr:
42

il (coutre) monte pis il descend /i mõt pĩ i dẽsã:95

clevice (l ang clevice) (g f) (= crampe d'attache) /
klõvĩs:97

espèce de couteau /èspès dẽ kutó:104

le collet (du coutre) /ẽl kòlè:118

main de charrue (= crampe d'attache) /mẽ d'ẽãru:118

Q.725 Roues de l'avant-train de l'ancienne charrue

rouelles /rwel:9,14,16,17,97v,108,129,133,136,137,140,

142/rwẽl:72od,114/rwẽl:22,113,118/rwel:135,136,145,148/

ruẽl:19,20,126,127,128,132/rwel:72od/ruẽl:25

(charrue) à rouelles /à rwel:10,66,73od,109/à rwẽl:8,11,

12,15,117,119,123,124,134,141,147,149,153/à rwẽl:172od/

à rwel:18,120/à rwel:84/à ruẽl:120,124

(charrue) à roues /à ru:3od

(charrue) à roulettes /à rulét:101

roues /ru:30,34,36,37,41,47,51,54,55,56,59,62,74,80,94,

96,100,107,111,112,146,152,162,165

petite roue /tũit ru:108,138

roue de charrue /ru teãru:145,150

roulette /rulet:23,35,39,43,45,46,64,67,78,87,91,96,103,
106,130,164,169

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

labourer dans un pendant (pente) /lâburé dẽ pãdã:8
proue (= flèche reliant le train à la charrue) /Prũ:10
sellette (= jonction du train et de l'essieu) /selet:18
entrepas /ãtrãpã:18
entremper pour piquer plus /ãtrãpé pur piké plus:18
détremper (= dépiquer la charrue) /detrãpé:18
(charrue à) grande perche /grã pare:18
(train) sur la perche /suã pãre:147
(roue) rapportée /rapòrté:34
(roue) adaptable /adãptab:48
déchaumer (le terrain) :38
truck (train) de la charrue (l ang truck) (g m) /tròk
dlã câru:29od,34,39,172
avec une ferrure /avek un fêrur:73
(c'est) tôle par dessus /tôle par desu:66
petit chariot pour porter la perche (de la charrue) /Pt_s
cãryó pur pòrté là pãre:109
set de roues en avant (l ang set) (g m) /sèt de ru ãn
avã:147

Q.726 Faire le réglage de la charrue à mancherons

settler (l ang to settle) /setlé:10,17,18,28,31,34,37,
49,52,58,66,73,74,76,79,85,88,130,135/sètlé:117,134/
sétlé:161/seklé:26,40/sèklé:105,119/seté:160
trimmer (l ang to trim) /trimé:10
shifter (l ang to shift) /eifté:158
régler /réglé:22,41,95,104,107,123/reglé:76,158
balancer /balãsé:79
arranger /arãjé:76
jauger /j'ój'é:84
monter /mõté:110
baisser /bèsé:110/bèsé:95

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Faire un labour plus ou moins profond ou plus
ou moins large

donner du pic : 26, 43, 57, 113, 118, 137

donner de la raie : 43, 45, 104

piquer : 70, 86

piquer plus creux : 143

pour qu'elle pique plus /pũr kà pĩk plũs: 141

il piquait la charrue par la tête /i pikè la eãru pàr là
têt: 11

labourer creux : 45

labourer mince : 45

labourer large : 99

enfoncer plus : 147

prendre épais ou bien mince /prãd épã u bã mēs: 112

mettre la raie large ou étroite /mèt là rè làru u
étrwèt: 113

(on) trempe /trãp: 127

on lève (les mancherons) /õ lèv: 95

plus on lève les manchons (mancherons) plus elle cale /
plu õ lèv lé mãẽõ plu à kàl: 3

on levait la main (de la charrue) puis ça donnait du pic
/õ lvé là mẽ pi sà dénè du pĩk: 22

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b

il réglait ça comme il voulait /i réglà sã kòm i vulà: 98

on runnait ça par la tire des chevaux (l ang to run) /õ
rònè sã pàr là tĩr dé jwó: 95

(par la) tire des chevaux /tĩr dé jwó: 70, 72

on donnait l'épaisseur qu'on voulait /õ donà lãpèsãr kõ
vulà: 86

on donnait un trou (d'ajustement) /õ donã õ tru: 8

on crochetaient les baculs après ça pour rélargir (le
sillon) /õ kròetè lé bàku àprã sã pur rélàrujĩr: 8

(on) détrempe (= diminue l'entrure) /détrãp: 127

(selon la) longueur de l'accouplement /lõgũr diàkupiẽmã:
52

(selon) l'épaisseur qu'un homme veut faire son labour /
lèpèsãr kẽ nõm vé fèr sõ làbũr: 105

(on) pouvait régler l'épaisseur qu'on voulait /puvà
réglé l'épèsèr kō vulà:107

empêcher d'aller plus profond /ăpèéé dàlé pu pròfō:100
pour pas que ça aille plus haut /pur pā ksa yèl plu ó:
122

c'était la roulette qui guidait ça /stà là rulèt k'i gidà
sâ:104

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tête de chas :31,34,37,38,40,41,42,60,61,63,66,68,70,80,
81,82,83,85,87,88,90,93,97,99,101,102,156,158,168

chas :35,62,67

entrepas :94,96,103,106,108,114/ătrăpă:9,113/ătrépă:10

trempas (entrepas) /trăpă:145/trăpō:17

plaque prise après le bout de la perche /plāk pri àpră
lbu dià pàre:8

plate avec des trous (l ang plate) (g f) /plét avec dé
tru:63

affaire avec des trous /àfēr àvèk dé tru:125

ferrure qui avait des trous /fèrur ki àvè dé tru:116

tête de travers sur la perche (de la charrue) /tèt de
tràvèr su à pàre:104

main (de la charrue) :22,23,25,26,28,29,30,32,52,57,77,
79,100,114,118,167

bride (de la charrue) :13,14,46,72,73,109,111,112,113

frein (de la charrue) :124,139,143

brake (de la charrue) (l ang brake) (g m) :81,82

timon (de la charrue) :16,61,92,93,108,109,140,152

clevice (l ang clevice) (g f) /klàvis:39,43,52,54,76,79,
161,165,169/klòvis:71/klaves:160

crampe :119

swivel (l ang swivel) (g f) /sŵivèl:75

collet en fer ajustable /kâlè ă fèr àjustàb:12

roulette en avant appelée le guide (de la charrue) /
rulèt ă nàvă àplé lgid:95

guide (= roulette de la charrue) /gid:142

truck (l ang truck) (g m) (= avant-train de la charrue)
/tròk:29,34,172/trâk:12

roue de char (= roulette de la charrue) /ru de çar:57

roue de support (= roulette de la charrue) /ru de supòr:

135

directive (= roulette de la charrue) /d_zirekt_siv:73petite roue snubée en avant (l ang to snub) /Pt_sit ru
snòbé ã navã:63gauge (l ang gauge) (g m) (= roulette de la charrue) /
gédj:61

au ras (la tête de chas) /ó rã:102

à ras (les baculs) /à rã:95

bolter (l ang to bolt) /bólté:101

bolt (l ang bolt) (g f) /bót:68,127,148

pine /Pin:148

goupille :137,155

shim (l ang shim) (= cale, coin) /eìm:101

carcan /kàrkã:127

gear (l ang gear) (g f) /gir:139

joues (= trous au bout de la perche) :140

tourbe (= surface herbeuse) /turb:5

terre à l'avoine /tèr à lawen:5

soulever (les mancherons) /sulvé:147

pique (g f) (= entrure) /Pik:51

pique (g m) (= entrure) /Pik:29,68

recharger (le soc, le coutre) (= affûter) /èrèàrjé:85

c'est selon! /sé slõ:141

profondeur (du labour) :26,51,95,118,121,123

épaisseur (du labour) :12,22,86,104,105,107,119

cinq, six pouces /sëk si pùs:149

cinq à six pouces /sëk à si pùs:151

huit, neuf pouces /wìt nè pùs:15

six à huit pouces /sis à wì pùs:120

quatre ou cinq pouces d'épais /kàt u sã pùs dépà:115

six pouces d'épais /si pùs dépà:86,102

dix pouces de large /di pùs dé làrj:86

avoir des raies de huit pouces /àwèr dé rà dŵi pùs:89

(ils) jugeaient ça par eux-mêmes /jujè sã pàr é
zót mèm:149

par là où qu'ils viraient /pà là yu ki vià:154

où les animaux étaient attelés /u lé zànimó ètè àtlé:13

charrue sulky :25,56,77

charrue à deux socs :81

charrue à deux raies :82

charrue ordinaire : 25
 charrue à manchons : 27
 charrue à roulette : 69

COMMENTAIRE

Une raie de labour peut être plus ou moins large et plus ou moins profonde.

La charrue à mancherons permet de contrôler ces deux dimensions du sillon par le dispositif d'attelage au bout de la perche (profondeur et largeur), par l'ajustement de la roulette de la perche (profondeur), par la longueur de la chaîne entre le palonnier et la charrue, par l'action du laboureur (lever, baisser) sur les mancherons de la charrue sans roulette.

Le dispositif d'attelage au bout de la perche comprend deux pièces: une plaque verticale et trouée de cinq à huit trous détermine la profondeur du labour ("tête de chas", "chas", "entrepas"); à celle-ci se rattache une plaque semblable mais horizontale qui détermine la largeur du labour ("main", "bride").

La roulette fixée sous la perche est ajustable sur le plan vertical. Elle est petite et sa jante est large.

Q.727 Profondeur du labour

profondeur /Pròfòdèr: 4, 37, 38, 49, 60, 77, 79n, 81, 82, 83, 85, 103, 109, 132, 138, 148, 157, 170/Pròfòdór: 31/Pròfòdàr: 34/Pròfòdæř: 80

creuseur (g f) /krézèr: 3, 5, 159, 160

creux (g m) /kré: 152

épaisseur /épèsèr: 31-, 41, 66, 68, 81, 84, 88, 96, 111, 126, 127, 137, 145, 170, 172/épèsàr: 70, 85/épèséř: 163/épàsèr: 28-/épèsér: 159/épèsèr: 37-, 42, 57, 74-, 76-, 77-, 79-, 82-, 83-/épèsàr: 48-, 52, 60-/épèsèr: 18, 73-/epèsèr: 10, 17, 34-, 49, 50, 54, 58, 63, 91, 92, 97, 108, 109, 133, 156, 158/epèsàr: 61/epèsèř: 80, 155/epèséř: 157-/epèsèr: 161/epesèr: 93/epèsèr: 168

(de la) piquée /Piké: 55, 56, 64, 69/Piké: 7, 8, 11, 12, 15, 27, 29, 30, 32, 35, 39, 40, 47, 48, 62, 65, 67, 71, 72, 78, 81, 86, 87, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 110, 113, 115, 117, 119, 122, 123,

133, 141, 143, 144, 146, 153, 165, 167, 169 / Pík'é: 28 / Pík'é: 72, 166
(du) piqué / Pík'é: 163

(du) pique / Pík: 9, 10, 14, 16, 23, 31v, 35, 36, 45, 46, 51, 63, 73,
74, 75, 96, 97, 106, 108, 130, 133, 136, 138, 140, 142 / Pík: 26, 42,
48, 49, 76, 77, 80, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 101, 109-, 110, 111,
114, 118 / Pík': 43, 139

(du) piquage (g m) / Píkàj: 129

labourer plus épais / laburé plu épà: 134

donner une bonne piquée (à la charrue) / ddoné en bòn
Pík'é: 32

rentrer la charrue dans la terre / rãtré à càru dã tèt: 13
tu piques trop avant (= tu donnes trop d'entrure) / tu
Pík tró Pávã: 124

(labourer) six pouces d'épais / si pus dépà: 120

(une piquée de) cinq six pouces / sěk si pus: 26

(labourer cinq pouces) d'épais : 46, 52

(labourer cinq pouces) de creux : 50, 146

(labourer cinq pouces) de bas : 96

il y a profond pis moins / ya pròfõ pi mwě: 148

faire un veau (= rater une partie du sillon) : 37, 74, 89,
165

un clos de labour (= une pièce labourée) / ě kló dlabur:
28

guéret / gérè: 41

d'ordinaire (on laboure...) (= d'habitude) / dòrdinèr: 139

settler (la charrue) (l ang to settle) / setlié: 155

piquer (= donner de l'entrure à la charrue) / Pík'é: 6, 13,
22, 59, 121, 125, 151 / Pík'é: 111

dépiquer (= relever le soc de façon à réduire l'entrure)
/ déPík'é: 111

planter (la charrue) (= donner de l'entrure à la
charrue) / Plãté: 59, 147

COMMENTAIRE

On dit "prendre, donner de la piquée, du pique"
c'est-à-dire donner à la charrue plus d'entrure dans le
sol.

Le mot "pique" est féminin (36, 43, 45, 46, 48, 49,
51, 84, 101, 133).

Q.728 Labourer profondément

(labourer) creux /kré: 3, 7, 14, 18, 25, 28, 32, 37, 39, 42, 48, 50, 57, 58, 59, 60, 62, 65, 66, 70, 74, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 88, 91, 93, 96, 106, 108, 119, 122, 124, 125, 130, 131, 132, 135, 136, 138, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 152, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 163, 165, 166, 168, 170, 172

aller creux /alé kré: 91

aller plus creux /àlé plu kré: 10

prendre creux /prăd kré: 158

piquer creux /piké kré: 103 /piké kré: 41

piquer plus creux /pijé plu kré: 114

creuser plus /krézé plus: 37

(labourer) profond /pròfõ: 5, 17, 18, 23, 37, 60, 63, 66, 68, 73, 74, 82, 88, 97, 128, 129, 148, 157, 172

(labourer) plus profonde /pu pròfõd: 107

prendre plus profond /prăd plu pròfõ: 132

aller profond /àlé pròfõ: 17, 88, 137

planter plus profond /plăté plu pròfõ: 81

piquer plus profond /piké plu prăfõ: 19, 40

(labourer) épais /épè: 16, 25, 42, 50, 52, 61, 93, 126, 127 /épă: 22, 27, 28, 31, 34, 48, 54, 57, 60, 66, 70, 74, 76, 79, 83, 84, 85-, 92, 96, 101, 120, 155, 170, 172 /épà: 5, 32 /épè: 9 /epè: 49, 111, 156

prendre épais /prăd épè: 73 /prăd épè: 129

prendre plus épais /prăd plu epè: 114

prendre plus épais pour faire de la mie /prăd plu épă pur făr dià mi: 172

faire un guéret assez épais /fèr ă géră àsé épè: 41

aller assez épais /alé asé épă: 79

(labourer) avant /àvă: 18-, 85, 130, 148

aller plus avant /àlé plu avă: 79, 82, 168

aller avant /àlé avă: 168

aller de l'avant /alé dlavă: 58

aller d'avant /àlé d'avă: 84, 163

prendre avant /prăd avă: 92

prendre plus avant /prăd plu avă: 109, 114

prendre l'avant /prăd lavă: 16

entrer avant /ătré avă: 84

donner de l'avant /dôné dlavă: 16

planter /plăté: 80, 164, 169

planter plus /plăté plus:42,103/plăté plus:50
défoncer /defõsé:38/défõsé:14
tremper (la charrue) /trăpé:16
entremper plus /ătrăpé plus:18
casser la terre /kâsé à tēr:135
(labourer) à pleine perche /à plen parē:28,50
piquer à pleine perche /piké à plen parē:18
(labourer) six pouces /si pûs:38,49
donner du pique /dôné d₂u pik:63,64,68,87,109,132,139/
dôné d₂u pîk:10,42,57-,73,74-,76,77,79,80,81,82,86,91,
92,94,97,110,114,143,147,168/dóné d₂u pik:106/dènέ d₂u
pîk:100,118/dônέ d₂u pik:153/dônέ d₂u pîk:11,12,26,89,
90,95,98,99,102,107,112,113,115,134
donner plus de pique /dônέ plu t₂pîk:37
donner de la pique /dônέ dià pîk:48,54,84,101
donner une piquée /dônέ un piké:117
donner une bonne piquée /dônέ un bôn piké:123
donner du chemin à la charrue /dônέ du emě à eârū:15
(labourer) pique /pîk:74
(labourer) à pique /à pîk:167
(faire un) labour à pique /lăbur à pik:149
prendre du pique /prăd d₂u pik:39,47,51,75/prăd d₂u pîk:
31,103,144
prendre de la pique /prăd dià pik:36,45,133
prendre de la piquée /prăd dià piké:30
(prendre) une bonne piquée /un bôn piké:70
piquer /piké:10/piké:105,112,141
piquer plus /piké plus:106/piké plus:74,165
piquer assez /pîké asé:34
piquer pour avoir de la mie /j₂ké pur àvwar dià mi:74
prendre de la mie /prăd dià mi:16,30,40,47,55,56,59,67,
71,72,88,96,109,111,129/prăd dià mi:10,18,34,35,54,58,
60,61,66
prendre la mie /prăd lă mi:69
faire de la mie /fēr dià mi:42/fēr dià mi:29,35,39,43,
79,140/fār dià mi:48,57
faire une bonne mie /fēr un bôn mi:40

REPONSES COMPLEMENTAIRES

prendre de la mie (= faire un labour superficiel) /prãd
dià mi:14,17,68,93,94,108

prendre la mie (= faire un labour superficiel) /prãd là
mi:114

labourer pour la mie (= labourer une deuxième fois) :77

faire de la mie (= herser) /fèr dià mi:37,46,82,83,170/
fâr dià mi:70/fér dià mi:23,28,31,67

faire de la mie (= labourer plusieurs fois pour ameublir
un terrain) /fèr dià mi:50

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

graisse de la terre (= humus) /grès dià tèr:66

mie (= humus) :49,52,56,81

mie (= surface herbeuse d'un champ) :80,85

terrain meuble /tèrẽ mæb:28

maigre (g m) (= humus, terre sous la surface) /meg:29

(les) roulettes (= herse à disques) /rulet:83

disque (de la herse) (g f) /dzik:23

settler (I ang to settle) /sèklé:112

le devant /lè devã:112

gravouiller (le terrain) (= gratter, fouiller) /gravuyé:
129

labour d'automne /làbur dótòn:131

aplanchir (un terrain) /àplãeir:72

(terrain) rough (I ang rough) /ròf:72

(terrain) mottonné /mòtòné:72

cassage (d'une pièce en friche) /kãsàj:18/kãsāj:18/
kãsáj:88/kãsãj:106

défoncer (le terrain) /defõsé:68,79

Q.729 Labourer un terrain pour la première fois

casser (la terre) /kãsé:9,27,29,32,36,37,38,39,41,42,43,
45,46,47,52,54,56,59,60,61,63,64,67,69,70-,72,75,77,78,
81,82,85,92,93,99,104,106,113,120,122,126,133,135,160,
166,169

casser la terre /kãsé là tèr:14,19,50,80,87,111,112,127,
170/khãsé. là tèr:163/kãsé à tèr:17,31,49,58,66,68,73,

- 76, 84, 91, 94, 97, 99, 101, 105, 115, 129, 138, 140, 156, 157, 172
 casser de la terre /kâsé dià tèr: 98, 125, 168
 casser de la terre neuve /kâsé dià tèr nèv: 65, 130
 casser la terre neuve /kâsé à tar nèv: 57
 casser du terrain /kâsé du tèrẽ: 11
 casser le terrain /kâsé ltèrẽ: 123, 165, 167
 casser un morceau /kâsé ẽ mòrsó: 50
 casser la pièce /kâsé à pyes: 54
 (faire du) cassage /kâsàj: 48, 91, 104, 105, 169 /ka'sàj: 113,
 115
 (faire le) cassage /kâsàj: 58, 96 /kâsáj: 93
 défoncer (la terre) /défõsé: 23, 25, 61-, 74n, 79, 99, 116, 128/
 défõsé: 32 /defõsé: 28, 34, 37, 70, 77, 81-, 91 /défõsé: 9, 136
 revirer (la terre) /erviré: 4
 chavirer (la terre) /eãviré: 4
 renverser (la terre) /rãvarsé: 7
 tailler (une planche) /tâvé: 17
 ouvrir (la terre) /uvrir: 78, 148
 lever (la terre) /élvé: 20
 lever le vieux friche /lvé lvyé frìe: 77
 défricher /défrieé: 160 /défrieé: 15
 virer du terrain /viré du teèrẽ: 162
 tirer les cintres /t,iré^lé sèt: 54
 se faire de la mie pour semer /sfér dià mi pur smé: 74
 (faire un) premier labour /prèmyé làbur: 8, 22, 23, 30, 39,
 55, 59, 71, 75, 104, 110, 118, 143, 153 /pròmýé làbur: 9, 14, 16,
 17, 91-, 92, 111, 142, 145, 158, 170
 (faire un) premier labourage /pròmýé laburaj: 42
 faire la première raie : 132, 139
 faire de la terre : 50, 161
 faire de la terre neuve : 5, 26, 28, 51, 60, 62, 76, 79, 82, 83,
 86, 88, 102, 103, 108, 111-, 112, 114, 117, 118, 119, 121, 124, 137,
 138, 139, 141, 143, 144, 146, 149, 153, 155, 158, 159, 168, 172
 faire la terre neuve : 74-, 87
 faire un morceau de terre : 28
 faire un morceau de terre neuve : 12, 18, 109
 faire un friche : 148
 labourer la terre neuve : 10, 60-, 80-
 labourer de la terre neuve : 13, 131, 150, 158, 161
 labourer une terre neuve : 152

labourer dans la terre neuve : 40, 52

labourer dans le friche : 35, 57

labourer dans la prairie : 40

labourer du chaume : 35

labourer : 0

VOCAULAIRE DE CONTEXTE

terre nouvelle (= terre labourée pour la première fois)
/tèr nuvel: 89

casser (un abattis) (= herser avant de labourer) /kâsé:
18

rabourer (labourer) /ràburé: 38, 48, 57, 60, 74, 77, 79, 161,
163, 164, 165, 166

gros labour /gró làbur: 66, 111, 116

gros guéret /gró g'érà: 84

labour léger : 23

labourer mince /làburé mēs: 130, 152, 155, 160, 169

labourer bien mince /làburé bē mēs: 48

on prenait une grosse raie /ō prènè un grós rè: 121

épaisseur (du labour) /épāsèr: 155

(labourer) épais /épà: 169

détremper (= diminuer l'entrure) /detrāpé: 18

entrepagè (= entrure) /ātrāpā: 126

quatre à cinq pouces de profondeur /kāt à sē pūs de
prōfōdèr: 147

(labourer) à tant de pouces /à tã tpus: 16

aller trop avant (= donner trop d'entrure) /alé trōp
avā: 18 /alé tró avā: 155

piquer trop (= donner trop d'entrure) /piké tro: 18

défoncer (= labourer trop profondément) /defōsè: 18

ôter du pic (= diminuer l'entrure) /óté du pik: 116

Q. 730 Terre nouvellement labourée

terre neuve /tèr næv: 3, 5, 7, 9, 10-, 14, 16, 17, 18, 26, 28, 31,
34, 37, 38, 42-, 48, 50, 52-, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 69, 72,
74, 76-, 77-, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 88, 92, 93, 96, 97, 101, 103,
108, 109, 111, 112, 114, 119, 120, 122, 129, 130, 134, 135, 136,
137, 142, 145, 150, 151, 153, 156, 157, 158, 162, 168, 170-, 172/

tèr næv:32/tèř næv:155/tař næv:82,161/thãr næv:163
 terre fraîchement labourée /tèr frèe'emã lãburé:22
 terre cassée /tèr kãsé:170
 cassage /kãsãj:48,104/kãsãj:93
 labour frais /labur frè:138
 morceau de labour /mòrsó dlabur:17
 pièce de labour /pyes de lãbur:97
 morceau neuf /mòrsó nè:3
 premier labour /Prèmyé lãbur:59,126,152/Pròmýé labur:10,
 52,58-,140/Prèmyé lãbur:110
 nouveau labour /nuvó labur:49,148,152
 labour neuf /labur né:106,110
 guéret /gérè:34,41,58,63,67,72,74,81,94,116,170/gérè:66/
 gèrè:49/gérã:28,37,38,50,57,61,68,76,79,80,83,85,91,97,
 170/gérè:27,36,42,45v,47,52,56,65,75,165,169/gérã:35,
 36,39,43,75,87,89,90/gérã:31,48,82,84,165,166,168/gérã:
 88/gérã:78/girè:40/gérè:30,46,55,62/gérã:29od,30/gérã:
 77/gérè:46/yérã:167
 guéret d'automne /gérè dóton:51/gérè^a dóton:54/gèrè
 dóton:50/girè dóton:59
 guéret d'été /yãrã dété:167
 guéret de patate /gèrè dpàtãt:160
 premier guéret /Pròmýé gérã:70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prairie neuve /Pléri næv:34
 retourner un guéret /erturné ẽ gérã:34
 labourage /laburaj:76
 grainer (un terrain) /grèné:90
 il faut rouletter (le terrain) /i fó rulété:90
 pièce de guéret /pyes de gérã:74
 terre faite (= terre cultivable) :28,95
 friche :148
 guéret (= labour renversé) /gérè:73
 guéret (= champ labouré pour la culture de la pomme de
 terre) /gérè:152

Q.731 (Labour) à plat

à plat /à plâ: 26, 34, 70, 117, 119, 154 /à plât: 48, 57, 70, 120, 145, 172
 plat /Plâ: 9, 14, 16, 28, 31, 38, 48, 49, 52, 54, 61, 63, 68, 70, 79, 80, 82, 85, 86, 88, 91, 92, 93, 96, 97, 99, 101, 103, 105, 106, 108, 109, 114, 123, 126, 129, 136, 138, 140, 150, 151, 170 /Plât: 10, 11, 18, 58, 60, 66, 74, 76, 79, 81, 84, 90, 94, 95, 100, 102, 110, 111, 113, 115, 127, 139, 149, 156, 157, 161, 168
 plange /Plăj: 155
 sur le plat /su lplât: 22, 82, 161
 (guéret) plat /Plât: 41, 42
 droit /drwèt: 144
 cassé /kâsé: 83
 couché /kueé: 96
 d'été /dété: 83 /deté: 37, 85
 plat pis mince /Plâ pi mēs: 73
 pas mal plat /Pâ māl plâ: 147
 (labourer) plat /Plat: 42, 77r
 (labourer) à plat /à plât: 163 /à plâ: 128
 canté /kâté: 9, 10, 16, 22, 54, 61, 63, 70, 80, 88, 91, 92, 96, 97, 108, 119, 135, 138, 151, 168 /kâté: 12, 13, 18, 27, 31, 34, 38, 48, 68, 76, 81, 82, 84, 89, 98, 100, 102, 104, 105, 110, 115, 117, 121, 134, 141, 143, 149, 157, 170, 172 /kēté: 156
 sur le cant /su lkā: 9, 51, 57, 103, 114, 163 /su lkā: 11, 48, 60, 79, 122 /sũl kă: 57
 (raies sur le) cant /kă: 130 /kă: 106
 sur le côté /su lkóté: 95, 130
 penché /Păeé: 17, 66, 73, 93, 97 /Păeé: 15, 99, 107, 153 /Păeé: 84
 mâté /mâté: 54
 cordé /kòrdé: 13
 clapboardé (l ang to clapboard) /klabòrdé: 150
 bien couché /bẽ kueé: 141
 couché un pou (un peu) /kueé ẽ pu: 74
 à pic /à pìk: 103
 Richard /rieâr: 134 /ieâr: 154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

herse /hârs: 5

herse /hârsé: 110 /ârsé: 147

quand on hersait /kãt ẽ àrsà:89
 milieu /milgê:5
 bord /bôr:5
 corde ton labour pour que l'égout se fasse /kòrd tẽ
 làbur pur ké légũ sfàs:13
 couenne renversée /kwen rãvarsé:97
 il renverse complètement /i rãvèrs kõplètẽmã:19
 (ça) garde l'eau plus /gàrdé ló plùs:22
 (la terre) était planche /étà plãẽ:26
 égouttement /égutmã:26,27,117
 comme dans la terre pesante /kòm dã tèr pèzãt:26
 trois ou quatre ans après /trwã u kãtr ẽ àprã:26
 endos /ãdó:26
 piquer (la charrue) /Piké:30
 dépiquer (la charrue) /dépiké:30
 betterave à sucre /Petrav à sùk:37
 méchantes herbes /meeãt zarb:66
 mauvaises herbes /mòvèz zèrb:115
 (la) raison est que ça séchait /rézõ é ksà sée'à:89
 (la) terre mouvait mieux /tèr muvã myẽ:89
 guéret d'été /gérã dété:90
 labour d'été /làbur dété:100
 pour que la couenne pourrisse plus /Pũr klã kwẽn puris
 plùs:90
 hacher (les mottes) /hãe'é:98
 ça égoutte mieux /sã égũt myé:99
 terre sablonneuse /tèr sãblònèz:99
 garder l'humidité /gàrdé lumiditè:99
 un friche /ẽ frie:100
 chaume /e'óm:100
 semer /sumé:100
 fallait pas qu'il (labour) soit trop plat /fãlã pã ki
 swey tró plàt:104
 ça faisait plus de mie /sã fèzã plu dmi:104
 ça dépend du réglage de la charrue /sã depã du réglãũ
 diã eãru:104
 (la) défonceuse /défõsèz:111
 (on) rachevait par le milieu /ràwã pãr le milgê:112
 première année /Prèmyèr àné:113
 autant que possible /ótã kpòsib:115

- (terre) malaisée à égoutter /màlézé àéguté:115
 on fait le labour plus large /õ fè èl làbur plu làrj:116
 quand la raie tombe plate /kã là rã tõb plàt:119
 (les) raies sont cantées une après l'autre /rè sõ kãté
 un àprã lôt:119
 c'est là que le labour est meilleur /sé là kél làbur é
 mègeèr:119
 (labour) pas viré à plat /pã viré à plàt:121
 c'était meilleur /sté mègeèr:122
 il garde plus son gras /i gãrd plu sõ grã:122
 on commençait (à labourer) dans la raie /õ kãmãssã dã là
 rà:123
 on commençait chaque bord (de la raie) /õ kãmãssè èàk
 bòr:141
 raie /rè:17,86,128,137,138/rã:135/rà:26
 du jachère /du jaeèr:136
 éloigner /élwegé:137
 pas aussi bon /pã ósi bõ:138
 on faisait le tour du clos /õ fèzè ltùr du kló:141
 on labourait deux années de file /õ làburè dé zànè tfìl:
 141
 (la) gelée pénétrait moins /jlé pénètrè mwě:153
 bon labourage /bõ laburav:158
 (les) oreillées (tranches de labour) sont couchées /
 zòreyé sõ kueé:158
 canter (le labour) /kãté:158
 virer la pelouse droit en bas /viré là pluz dwet ă bã:
 163
 labourer plat /làburé plàt:168
 (labour) épais /épè:100,113/épã:42
 (c'est) meilleur qu'à plat /mègeèr kà plã:12
 (labour) mince /mēs:19,41/mēs:17,37,101,138
 (labour) large /larj:17,42,79/làrj:137,138
 labourer mince pis plat /làburé mēs pj plàt:74
 toutes les raies égales /tùt lé rà égal:86
 (on) commence d'un côté /kãmãss dã kóté:112
 rabourer (labourer) /ràburé:163

COMMENTAIRE

Le labour à plat donne un sillon large et mince complètement renversé. On le fait dans le but d'étouffer les mauvaises herbes. Le labour à plat est surtout un labour d'été (28, 37, 42, 66, 68, 73, 90). Ce type de labour semble moins en vogue aujourd'hui qu'autrefois.

Q.732 Planches (de labour)

planche /Plãe: 7, 17, 35, 41, 49, 52, 57, 62, 65, 69, 71, 78, 87, 92, 93, 97, 106, 109, 124, 132, 155, 165 /Plãe: 6, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 31, 38, 48, 58, 60, 66, 68, 70, 73, 74, 77, 83, 85, 86, 88, 98, 99, 104, 105, 107, 110, 112, 114, 120, 122, 123, 134, 141, 153, 154, 157, 158, 161 /Plãe: 18, 22, 37, 42, 170 /Plãe: 163
 plank (l ang plank) (g f) /Plënk: 163
 planches drues (nombreuses) /Plãe dru: 55
 lisière /lizzyér: 92, 114
 couche /kue: 162

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Labour en planches

(labour) Richard : 114, 170 /rieâr: 51 /rieâr: 11, 14, 16, 46, 65, 77 /rieâr: 118 /rieâr: 37

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Dimension des planches de labour

quarante à soixante pieds (de large) /kârât à swàsât pyé: 41

huit pieds /wî pyé: 95

quatre planches à l'arpent /kât plãe à lâr pã: 90

neuf à dix pas (de large) /néf à dî pã: 112

huit à dix pieds (de large) /wît à dî pyé: 123

trois planches pour un arpent /trwã plãe pûr ã nâr pã: 134

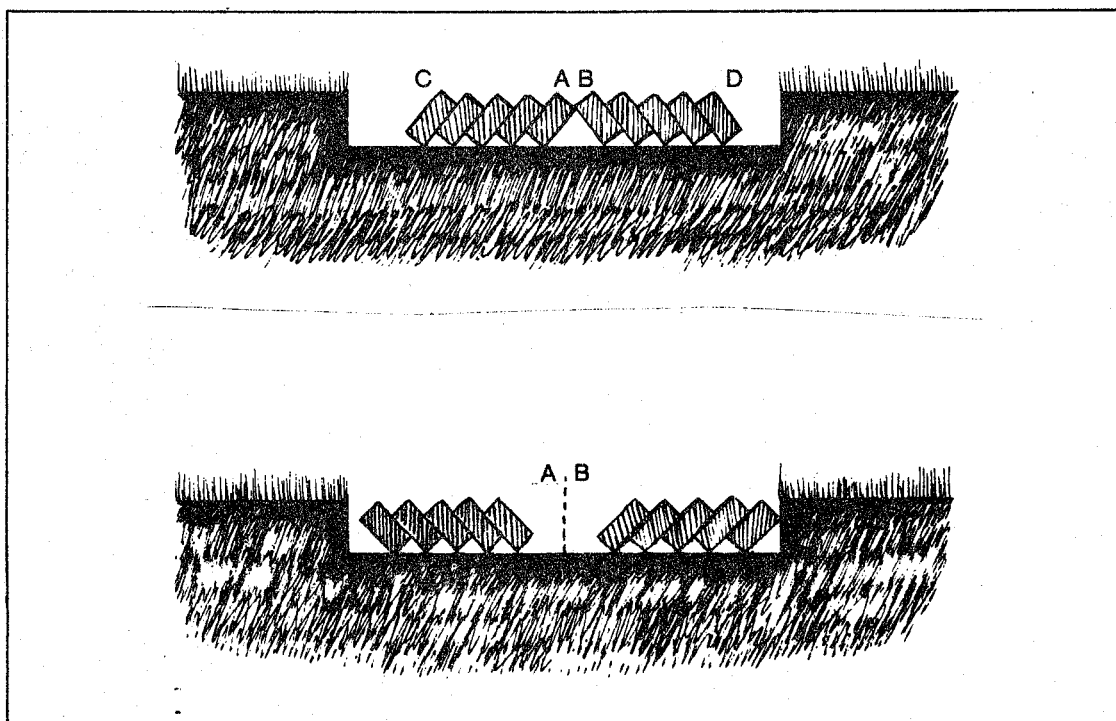
vingt à trente pas (par planche) /vê à trât pã: 143

quinze vingt pieds (de large) /këz vë pyé: 117

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- (labourer) à hue (= à l'endos) /à u:133,137/à hu:97
 (labourer) à gee (l ang gee) (= à l'endos) /à dji:150
 (labourer) allant de venant (= à l'endos) :58
 (labourer) à dia (= à la dérayure) /à yà:133/à yã:150/à gâ :137
 (labourer) en français (= à l'endos) /ã frãsè:155
 (labourer) en anglais (= du côté vers le centre) /ã nãglè:155
 (labourer) à l'endos :14,43,54,58,78
 endosser :135
 endosser dessus (la planche) :123
 pièce (= champ en culture, pacage) :74,76
 saison (= champ en culture, pacage) :18,138
 sillon /seyõ:5
 canal (= raie d'égouttement) /kànal:5
 tire (d'une planche) (= longueur) /t,ir:129
 ça dépend (du terrain) /sà dépã:8,110
 ça dépend du drainage /sà dépã du drènàj:100
 ça dépendait (du terrain) /sà dépãdè:126/sà dépãdè:113
 quand c'est planche (plat) /kã sé plãe:8
 égoutter (un terrain) /égutè:17,83
 l'égout (d'un terrain) /legu:66
 égouttement /égutmã:123
 (terrain) tilé (l ang tile-drain) (= drainé) /ta^llé:168
 (labour) à grande raie /à grã rè:18
 faucille /fósiy:20
 couper à la faucille /kupé à fósig:124
 coup de javellier :28/ku djàvélgé:101
 (planche) aussi étroite que possible /ósi étrwât ké pãsib:27
 finir (la planche) à l'endos /finir à lãdó:40
 marcher à l'endos :40
 séparer /sepãré:165
 faire le tour du morceau /fèr lè tur du mòrsó:50
 en faisant le tour /ã fzã ltur:109
 guéret /gérè:58
 grader (l ang grader) (g m) (= ravale tirée par des chevaux) /grédør:68
 scraper (l ang scraper) (g m) (= ravale tirée par des

chevaux) /skrèpèr:68
 scrape (l ang scrape) (g f) (= raie d'égouttement entre deux planches) /skrèp:56
 bomber les planches :10
 (on) bombait (les planches) /bõbè:46
 labour bombé /labur bõbé:38,85
 rabour (labour) /rabur:77
 (planche) arrondie /àrõd̃i:11
 (planche) ronde /rõd:97,118,126
 (planche) plate /plât:97
 (planche) en dos de cheval (arrondie) /ã dó teévâl:99
 (planche) bien en rond /bẽ nã rõ:99
 (planche) étroite /étrwèt:102/étrwèt:12,110,115,151/
 étrwât:100/étret:70
 tailler (les planches) /tâyé:13,62,73,78,104,111,112,
 122,133,143,144,167
 quand j'étais jeune /kã jètè jèn:116
 enjambée (= mesure d'environ trois pieds) /éjãbé:119
 pour égoutter la terre mieux :115
 (on) commençait sur le milieu (de la planche) /kòmãsé sũ
 lmiłgè:120
 petites damnées planches! /pt̃it dãné plãe:127
 une escousse (= un bout de temps) /ẽ neskus:137



Labour à hue (ados au centre).

Labour à dia (raie au centre).

(on) chaînait au pas (= mesurait au pas) /õ eẽné ó pã:
137

(labourer) tout un clos /tut ã kió:141

rien que dans les terrains frais /ryẽk dẽ tẽrẽ frã:141

ça labourait le terrain frais /sã lãburé lĩtẽrẽ frẽ:141

(labourer) d'un bord à l'autre du morceau /dã bãr à lót
du mòrsó:148

je dirai (trente pieds) /jdiré:149

à volonté /à vãlõté:151

terrain mouilleux :12,16,95,107,110,113,151

terrain trempe :95,151

COMMENTAIRE

Le labour traditionnel présentait des planches étroites avec des raies d'égouttement peu profondes. Le labour Richard est venu changer ces habitudes en élargissant les planches tout en les arrondissant.

La planche de labour représente la partie d'un terrain labouré comprise entre deux sillons ou raies d'égouttement (ou dérayures).

La largeur de ces planches varie selon la nature du terrain. Dans les terres hautes ou mieux drainées, les planches seront plus larges et l'on fera en sorte de changer l'emplacement des raies d'égouttement à chaque nouveau labour de façon à conserver un terrain assez plat.

Dans les terres basses ou plus humides, les planches seront plus étroites donc les raies d'égouttement seront plus nombreuses. En conservant les mêmes planches à chaque nouveau labour, on accentuera la rondeur des planches et la profondeur des raies d'égouttement.

D'ailleurs, il faudra parfois utiliser une ravale pour égaliser un terrain devenu par endroits trop "bombé" et pour remplir des raies trop profondes et trop larges qui occasionnent une perte de surface cultivable et qui nuisent aux machines agricoles.

Q.733 Labours dans une pente

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 (en) montant /mõtã:5,22,126/mõtã:112,122,123,153
 (en) descendant /dèsãdã:22,125,126,131/dèsãdã:13,86,98,99,117,122,123/desãdã:5
 dans les pendants (pentes) /dẽ pãdã:11
 rendu au bout (de la pièce) /rãdu ó bût:11
- 5 côte (= pente) /kót:60,86,90,95,99,113,121,137
 (on) virait l'oreille /viré lårèy:141
 (on) virait l'oreille de bord /viré lørèy dé bôr:11
 l'oreille changeait /lårèy eãjè:110
 l'oreille qui virait /lårèy ki virè:112
- 10 l'oreille se renversait dans les côtes /lårèy sè rãvèrsè dẽ kót:115
 oreille réversible (de la charrue) /òrèy rèvèrsib:117
 l'oreille renverse /lårèy rãvãrs:144
 (on) changeait l'oreille de côté /eãjã lårèy dé kóté:26
 (faire un bout) à lège (= sans labourer) /aléj:16
- 15 (revenir) à lège (= sans labourer, à lège) /àléj:28,134
 aller retour /àlé rtur:26
 (labourer) en allant-revenant /ã nalã érvénã:103
 ça arrête l'eau /sà àrèt ló:32
 bon égouttement /bò négutmã:40
 (on) suit la pente /swi là pãt:41
- 20 baisser /bésé:41
 tout en côtés /tut ã kóté:19
 pour que l'eau s'en aille à la partie plus basse /pũr ké ló sã nãi à pãrti plu bãs:12
 faire le tour de la butte /fér lé tũr dià bût:13
 verser /varsé:42
- 25 cant /kã:84
 quand c'est trop haut /kã sé tró ó:86
 c'était trop à pic /stà tró à pìk:99
 culbuter par en bas :60
 en allant vers le bas /ã nalã vèr le bã:95
- 30 Il déboulait /i débulà:99
 pour que la raie verse du bord d'en bas /pũr klà rè vèrs du bôr dã bã:113

- 32 ça versait le terrain du même bord /sà vàrsè l'tèrẽ du
mêm bòr:121
(il) labourait sur le sens, que ça montait /làburà sù l'sã
ksà mốtà:89
(labourer) en tournant /ã tũrnã:90
35 (labourer) en virant /ã virã:110,120
side-hill (l'ang side hill) /sày hìl:95
l'oreillée (de la charrue) /lòrgé:101
dans une côte /dèn kót:105
on prenait /õ prènè:107/õ prènà:112/õ préné:141
40 on redescend de l'autre côté /õ rdèsã de l'ót kóté:112
sur le flanc (de la côte) /sù l'flã:113
(labourer) de côté /tkóté:115,135,143
(labourer) de bas en haut /dè bã ã hó:118
(labourer) à l'endos /à l'ãdó:119
45 sur les ondulés /swé õdulé:123
coteau /kótó:124
pour qu'il égoutte /pu kyégũt:126
ça se lave (draine) trop /sà slav tró:138
(labourer) contraire de la pente /kõtrèr dià pãt:127
50 revenir /rvènĩr:134
elles (charrues) ont la perche croche /yõ là pàre kròe:
141
(labour) tout du même côté /tũt du mêm kóté:141
on pèse sur une pédale /õ péz sun pédal:144
(labourer) du même côté /du mêm kóté:144
55 (on) commence en bas /kãmãs ã bã:102
(on) commençait dans le bas /kòmãsè dãi bã:107
(on) commençait du bas /kãmãsè du bã:151
commencer par en bas /kãmãsé pàr ã bã:100
(labourer) en commençant par le bas /ã kòmãsã pàr lè bã:
41
60 (labourer) en commençant par en bas /ã kòmãsã pàr ã bã:
32
(labourer) en commençant en bas /ã kãmãsã ã bã:110
(labourer) sur le travers de la coulée /sul tràvèr dià
kulé:14
(labourer) sur le travers /su l'travèr:32,98,99,109,138/
su èl tràvèr:20
64 (labourer) de travers /dè traver:20

- 65 (labourer) sur le sens de la montée /sù lsã dià mǒté:12
 (labourer) sur le même sens /su lmēm sã:104,110,143
 (labourer) rien que sur un sens /ryěk su ẽ sã:11
 (labourer) rien que sur un bord /ryěk swẽ bǒr:143/ryěk su
 ẽ bǒr:147
 69 (labourer) rien que d'un bord /ryěk dẽ bǎr:124

COMMENTAIRE

Le labour en pente se fait généralement d'une façon horizontale en commençant au bas de la pente avec l'utilisation de la charrue à oreille réversible.

Dans une pente faible, on laboure en montant et en descendant. Dans une pente raide, on peut labourer en descendant seulement. On laboure une butte en tournant autour depuis la base jusqu'au sommet.

Q.734 Faire des sillons (pour semer les pommes de terre)

- tirer les rangs /t,iré lé rã:4,9,17,29,35,36,37,39,42,46,
 49,50,52,55,56,61,63,67,91,101,103,106,111,146/t,iré lé
 rã:10,18,26,28,31,32,34,38,54,57,58,68,70,73,76,77,79,
 80,81,83,84,85,88,92,93,97,109,121,134,170/t,iré é rã:
 66,74,82,114,129
 tirer les rangs de patates /t,iré lé rã tpétàt:48,128/
 t,iré é rã tpétàk:113
 tirer des rangs /t,iré dé rã:14,41,59,62,71,130,137,138,
 151/t,iré dé rã:6,8,27,45,94,105,108,110,115,117,120,
 144,172
 tirer un rang /t,iré ẽ rã:102,104
 tirer le rang /t,iré lé rã:69
 faire les rangs :18,49,80,95,155
 faire des rangs :16,96,135,148,156,163,168,172
 (on) faisait un rang de charrue /fèzà ẽ rã teãru:143
 tracer les rangs /trasé lé rã:70/trasé é rã:68
 rouvrir les rangs /ruvrir lé rã:52
 (faire) les sillons /lé seyõ:4,5,11,18,107,155,156-,161/
 lé seyõ:11/lé seyã:161/lé sègõ:13/lé sigõ:147
 (faire) des sillons /dé seyõ:48-,80,137,140,145,148,152,

157, 163, 168/dé seyã: 158/dé sèyõ: 86, 99, 100, 105, 112, 115, 149, 151-, 154, 159, 160

(faire) un sillon /ẽ sèyõ: 15, 56, 153/ẽ segõ: 47

tirer les sillons /t,iré lé seyõ: 17, 18, 38, 56, 58, 77, 98, 166, 167/t,iré é seyõ: 82/t,iré é s,lyõ: 82

tirer des sillons /t,iré dé seyõ: 45, 46, 78, 84, 140/t,iré dé segõ: 40

tirer (un sillon) : 75, 87, 165

tirer des raies : 89, 90, 104, 136, 142, 150

tirer des raies de charrue : 15

tirer trois raies : 51

faire des raies : 135

faire des fosses : 60

faire une fosse : 165

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Semer les pommes de terre

planter les patates : 15

planter la patate : 153

semmer des patates : 110, 128, 131, 132, 134

semmer les patates : 22, 95

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Semer des pommes de terre sous l'oreille de la charrue

(semmer) sous l'oreille /sur lðrey: 29/su lðrey: 35, 133

(semmer) à l'oreille /à lðrey: 42, 43, 65

(semmer) sous la raie /sur là rè: 20, 116, 128, 131, 132

(semmer) sur la raie /sur là rè: 112

(semmer) dans le rang /dã lrã: 23

(semmer) à toutes les trois raies /à tût lé t,rwã rà: 104

(planter) sous l'oreille /sur lerey: 158

(planter) à l'oreillée /a lðreyé: 162

(planter) au sillon /ó seyõ: 162

(semmer) des patates au sillon /dé pétàt ó siyõ: 117

(faire) des patates sous la raie /dé pétàt sur là rè: 25

patates faites sous la raie /pétàt fè sur là rè: 19

(faire) des patates en buttes /dé pétàk ã bût: 141

faire des patates à la charrue /fèr dé pétàk à eãru: 139

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pioche (g f) /pyðe:39,165

bêche (g f) /bee:163

tranche (g f) (= houe, binette) /trãe:163

gratte (g f) (= houe, binette) /grât:165

horsehoe (l ang horsehoe) (g m) :164

herse à disques /àrs à disk:160

baguette (g f) (= baguette plantée pour tirer les sillons) :170

charrue simple :169

charrue à deux oreilles :160

trimmer (l ang to trim) /trimé:155

fosse (g f) /fós:54,83,163

labour en billons (= labour où la profondeur et la largeur de la raie sont égales) :101

sillon /seyð:160/seýð:127/sègð:134

sillon pas creux /siyð pã kré:164

renchaussage /rãeósaj:138

renchausser /rãeósé:110/rãeósé:41,123

renchausser avec un grubber (l ang grubber) (g m) /
rãeósé àèk ðe grãbèr:27

(on) ramène la terre sur le rang /ràmen là tèr sũ lrã:41

rabrier (= couvrir de terre la semence) /ràbriyé:75

abrier (= couvrir de terre la semence) /àbrigé:47

(faire) des traces dans la terre /dé tras dã tar:57

endosser le rang /ãdósé lé rã:69

marquer (les rangs) /marké:68,77

(on) faisait un labour /fèzé ðe làbur:122

en faisant une autre raie ça abriait les patates /ã fèzã
ðe nót rà sã àbriyè lé pétàt:122

planter les queues d'oignon /plãté lé ké dãgð:127

planter des navaux /plãté dé nãvó:134

planteur (= machine à semer les pommes de terre) /
plãtèr:23

sarcler (= cultivateur) /sàrklèr:29

germe (de pomme de terre) /jàrm:29

jardinages (= cultures de potager) /jard,inaj:34

faire une bonne mie (= préparer une terre meuble) /fèr
un bòn mi:40

fourchetée (fourchée) /fureté:40

(semer) à tous les deux rangs pour pouvoir renchausser /
à tât lé dé ră pâr puwër ră'ósé:143
quand on les arrache /kã tĩ lé zàràe:144
semer /sémé:65/smé:20,29,42,43,133/s'mé:23/sumé:22,35,95,
110,112,116,128,131,134
(on) semait /sémà:143/sumà:104/sumè:132
planter (les pommes de terre) /Plăté:162/Plăté:15,153,
158

COMMENTAIRE

Les pommes de terre sont semées en "germes" dans un labour en billons qui est un labour double. Sur le premier labour habituel, on ouvre à tous les trois pieds environ de nouveaux sillons dans lesquels on plantera les pommes de terre. Pour les recouvrir de terre, on utilisera la binette ou encore la charrue.

On parle de "semer sous l'oreillée de la charrue" quand on dépose d'abord les germes sur la terre avant de les couvrir d'un coup de charrue.

Q.735 Charrue à sillons (pour semer les pommes de terre)

tireur de rangs /t,iré drã:41,43,51,65,67od,69od,88-/d,iré
drã:5od/t,irèr dé ră:54
tire-rangs (g m) /t,ir ră:167
faiseur de rangs (g m) /fèzé drã:91
faiseuse de rangs (g f) /fèzé dé ră:64
renhausseur /rã'ósèr:66/rã'ósar:81,93/rã'ósèr:38-
enhausseur (renhausseur) /ã'ósèr:154
renhausseuse /rã'óséz:16,73,80,101,118,138/rã'óséz:37
cultivateur /kultivatèr:17,92,149,158/kult,ivatèr:82,90,
93,98,115,148-,150/kult'ivatèr:157/kult,uvatèr:16/
kãltévètèr:156
sarcler /sàrklèr:29,36,54,66,84,101,137,145/sèrklèr:73/
sarklé:50
sarcler avec deux volets /sarklèr àvek dé vòlà:37
sarclouse /sàrkléz:16,22/sarklèz:64/sarklóz:34
esherbeuse /esarbéz:162

horsehoe (l ang horsehoe) (g m) /ãřsó:31/hòrsó:93/hòrs'ó:
161/hòřzhu:94

scuffler (l ang scuffler) (g m) /skåflær:161

variety-plow (l ang variety plow) :56

semoir qui tire les rangs à mesure /sémwèr ki t,ir lé rã
à mesur:81

charrue :4,6,8,10-,11,15,66,97,98,100,104,105,115,121,
122,127,130,134,141,143,144,151,155,162,163,165,172

petite charrue :23,30,36,47,51,55,59-,63,75,83,146

charrue en bois :79

charrue ordinaire :9,18,28,31,42,50,52,54,57,58,60,61,
68,70,74,80,84,85-,101,106,114,128,129,140,142,157,158

petite charrue à manchons :12,13,14,17,26,27,32,34,39,
48,69-,71,77,89,92,94,102,107,112,123,133,136,147,153

charrue à sillons :17,40,46,58

charrue à deux raies :44

charrue à deux oreilles :103,109,149,160

charrue simple :23,78,133,159,167

charrue exprès :37

charrue à patates :45,58,75,108,109,110,111,113,114,119,
120

charrue à renchausser :18,117,123,124,125,126,135,148,
152

charrue pour renchausser :49

charrue pour tirer les rangs :109

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Sorte de râteau pour tracer ou marquer les
rangs

marqueur /markèr:10,28,34,38,50od,73,79,82-,83,92,114,
142/màrkèr:20,85,167/markèr:96/markèr:84/markàr:81,97

marqueur de rangs /màrkèr dé rã:88/markèr dé rã:66

marqueur à trois pattes /mark'ar à twã pat:61

marqueur en bois /markèr ã bwã:31

traceur de rangs /trasar dé rã:70

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Machine à planter les pommes de terre
planteur /Plãtèr:74n

planteur à patates /Plãtèr à pétât:10

planteur de patates /plãtər dé pətàt:59n
 planteuse à patates /plãtéz à pətàt:169
 planteuse de patates /plãtéz dé pətàt:38n

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a
 bêche /bee:4-
 pioche /pyðe:4,60,68
 digger (l ang digger) (g m) (= fourche à bêcher) /dɪgər:130n
 grader (l ang grader) (g m) /grédər:68
 grubber (l ang grubber) (g m) /gròbər:116/gråbər:117/gròb:68
 haler (l ang haler) (g m) (= sorte de charrue en V ouvert pour refermer les rangs semés) /helər:161
 droit /dwet:5
 (marquer) à la ligne /à là li:5
 fouillon (de charrue) (= soc) /fuyõ:16,152/fuyõ:169
 pavillon pour aller droit /pàviyõ pər àlé drwèt:22
 petites baguettes pour s'enligner /tɪt baget pər sãliɲé:63
 carvelle (g f) (= dents de fer du marqueur de rangs) /karvel:73
 chariot avec des pattes /eãrgó avek dé pàt:91
 arrache-patates (g m) /àràe pətàt:131
 ils ôtaient le coutre (de la charrue) /yótè lkùt:141
 marqueur (= guide de la charrue) /markər:172
 semeuse /sɛméz:85
 (on) germe (= prépare et sème des germes de pommes de terre) /jàrm:162
 (c'est) délicat /delikat:161
 varech (= plante utilisée comme engrais à pommes de terre) /vårèt:132

Q.736 Chaintre (où tourne la charrue)

cintre (g m) /sēt: 28, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 52, 54, 56, 57, 59, 64, 71, 75, 78, 83, 86, 87, 95, 99, 100, 102, 116, 146, 168, 170 /sēt: 31, 32, 34, 38, 45, 48, 49, 54, 57, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 88, 90, 91, 97, 101, 106, 165, 166, 169 /sāt: 74 /sētr: 29, 30, 47, 51, 62, 65, 69, 167 /sēp: 58 /eēt: 160 /eēn: 159

about /àbu: 8, 10, 11, 12, 13, 22, 23, 25, 26, 27, 29, 59, 67, 69, 92, 94, 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 133, 134, 135, 137, 138, 139, 141, 143, 144, 156, 163, 170, 172 /abu: 9, 14, 50, 66, 73-, 97, 103, 114, 129, 130, 136, 140, 142, 145 /àbut: 16, 19, 20, 106-, 108, 127 /àbūt: 22, 119 /abút: 17, 18

arboutant (aboutant) (g m) /àrbutā: 15, 73

bout /bu: 103, 157 /but: 72, 96, 150

bout du champ /bu dzu eā: 164

bout de la planche /bu diā plāe: 60 /but diā plāe: 152

bout du morceau /bu dzu mōrsó: 93

bout du labour /bu du lābūr: 98

bout de la terre /but diā tēr: 7

planche du bout /plāe dzu bāt: 89

head-ridge (l ang head ridge) /hed rìdj: 157-

headland (l ang headland) /hed lēnd: 161

allée /àlé: 153

espace (g m) /espās: 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

arboutage (aboutage) (= bout des terres) /àrbutāj: 3

about de la terre /àbu diā tēr: 29

sens inverse /sās ēvèrs: 12

(la) saignée de cintre /señé d'sēt: 46

au ras de la clôture /ó rā diā klótur: 50

espace pour virer /espās pur viré: 60

au bout des pièces /ó bu dé pyes: 70

au bout /ó bāt: 82

on va ramener ça à l'équerre /ō vā rāmné sā à lékēr: 147

se laisser de l'arse (espace) /slesé dlars: 150

cintrer (une pièce) (= faire une rigole au milieu d'une pièce) /sētré: 29

COMMENTAIRE

Un "cintre" est une rigole au milieu de la pièce labourée (29).

Q.737 Enrayer (faire le premier sillon)

enligner /ãliyé:76,163,172
 enligner la planche /ãliyé là plãe:70
 enligner la terre /ãliyé là tãř:155
 s'enligner /sãliyé:17,88,92/sãliyé:31
 enrayer /ãreyé:152,157,159,160/ãreyé:151/ãreyé:153
 endosser /ãdósé:16,20,29,30,35,39,40,41,42,43,47,56,59,
 62,65,67,71,75,78,87,124,127,130,133,137,146,148,154/
 ãdósé:6,8,11,12,15,27,28,31,32,45,70,77,83,84,86,89,99,
 100,102,104,112,113,115,117,123,141,147-,149,156,166,
 167
 tirer l'endos :52,61
 faire l'endos :13,14,95
 faire un endos :120,143
 faire son endos :62
 entailler (la pièce) /ãtãyé:128
 tailler (la pièce) /tãyé:19,49,76-
 tailler la pièce /tãyé à pyes:28,31-,34,38,50,54,66,68,
 83-,103
 tailler les pièces /tãyé é pyes:74-
 tailler une pièce /tãyé en pyes:135
 tailler un morceau :73
 tailler la planche :10,17,18-,37,38,42,48,57,68,77,79,
 82-,84,85,108,109,114-,122,156,158,168,170,172
 tailler une planche :22,25,60,104,110,117,126,132,161
 tailler les planches :116
 tracer la planche :26
 couper une planche :60
 tirer les premières planches :40
 tirer une planche :58,60
 tirer la planche :105,129,170
 tirer une raie :26,28,40,43,46,51,59,69,72,82,97,119,
 120,121,123,131,134,138,140,142,144,147,165,169
 tirer la raie :19,93,94,96,106,114,136

tirer les raies : 55, 109
 tirer notre raie : 74, 90
 tirer la première raie : 41, 81, 118 / tiré là pròmyér rà: 37, 50, 63, 80, 88, 92, 93 / tiré là primyèr rà: 98 / tiré à pròmyér rà: 34, 66, 91
 tirer un rang : 36
 tirer la ligne : 106
 tirer un coup de charrue : 54
 donner un coup de charrue : 77
 donner le premier coup de charrue : 54
 lever la première raie : 145
 faire la première raie : 101, 106, 107, 111, 139
 faire le premier sillon : 5, 150, 164
 faire un sillon : 155
 faire le premier trait : 148
 ouvrir la pièce : 135
 commencer le labour : 16

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

labourer dans la raie / làburé dă à rà: 23
 labourer en l'endos / làburé ă lădó: 9
 labourer sur l'endos / làburé su lădó: 23
 labourer à hue : 133
 abrier / àbriyé: 3
 rabrier / ràbriyé: 65
 renchausser / răcósé: 3
 fermer / fărme: 7
 piquer (la charrue) / piké: 16 / piké: 18, 76
 planter (la charrue) / plăté: 155
 délayer (= tracer le dernier sillon) / déreyé: 137
 (on) commence dans le mitan / kămăş dă lmită: 147
 sur les côtés / su é kóté: 147
 endosser (= revenir) / ădósé: 169
 endos (= deux premiers rangs adossés dans une planche) / ădó: 64
 raie de charrue / rà teăru: 107
 raie de labour / rà dlăbăr: 147
 premier labour / Prémyé làbur: 13
 (planter des) baguettes au bout / bayet ó bût: 31
 se planter des chandelles (baguettes) / splăté dé cădel:

37

mettre des baguettes /mèt dé bàgèt:115
 (on) commence au bord de la raie /kòmã̃s ó bår dià rè:74
 virer sur un bord /viré sũ ã bòr:86
 revenir dans le même chemin /rvénìr dã lmèm cèmẽ:86
 abrier /àbriyé:86
 aller droit pis on revient de l'autre côté /àlé drwèt pĩ
 ã rvyẽ dlót kóté:115
 (l'endos, c'est la raie) qui embarque par-dessus la
 première /ky ãbàrk pàrsu à Prémyér:117
 (faire des) rigoles pour que l'eau coulât clair des
 morceaux /rigòl pur ké ló kuli klar dé mårsó:163
 dépiquer (la charrue) /dépiké:16

Q.738 Ados (du labour)

endos /ãdó:3,9,14,16,17,19,20,22,23,25,29,30,35,36,39,
 40,41,42,43,46,47,49,51,52,55,56,59,62,63,64,65,67,69,
 71,72,73,75,78,80,81,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,
 103,106,108,109,111,114,116,118,124,125,126,127,128,
 129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,
 146,148,150,151,154,157,163,165/ãdó:6,8,10,11,12,13,15,
 18,26,28,31,34,37,38,45,48,50,54,57,58,60,61,68,70,74,
 76,79,82,83,84,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,
 110,112,113,115,117,119,120,121,123,134,141,143,144,
 147,149,156,160,166,167,168,169,170,172
 endosse /ãdós:54,74,77
 endossure /ãdósur:163
 adossure /adósur:161
 rendossage /rãdósaj:158
 dossier /dósyé:60
 dos /dó:152,157
 pignon /Piñõ:63
 sillon /seyã:155
 oreillée /òriyé:159
 canal /kànàl:5

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

dos à dos dans la raie /dó à dó dǎ rà:32

comme un coffre /kòm ẽ kòf:81

(l'endos) c'est quand ils font des planches /sé kǎ ti fǒ
dé plǎe:107

les deux raies qui viennent ensemble /lé dé rà ki vyèn
ǎsǎb:95

milieu /meigé:82

planche (de labour) :82,170

Q.739 Adosser (les deux premiers sillons)

endosser /ǎdósé:9,14,17,20,23,25,30,36,39,40,41,42,43,
46,49,51,52,55,56,59,62,63,64,66,67,69,71,72,73,78,80,
81,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,
116,119,125,126,127,128,129,130,131,132,135,136,137,
138,139,140,142,145,146,148,150,152,154,155,163,165/
ǎdósé:6,8,10,11,12,13,15,18,26,27,28,31,34,37,38,45,47,
48,50,54,57,58,60,61,68,70,74,76,77-,79,82,83,84,86,89,
90,95,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,
121,122,123,141,143,147,156,157,160,166,167,168,169,
170,172

adosser /àdósé:16,32,161

rendosser /rǎdósé:18,158-

(faire) l'endos /lǎdó:19,22,23,39,51,85,103/lǎdó:48,79,
120

(faire) un endos /ẽ nǎdó:151/ẽ nǎdó:98,102,121,134,144

(faire) l'endossage /lǎdósà:29,35,39,40,43,46,47,56,62,
65,72,75,87,124,133

(labourer) à l'endos /à lǎdó:17,54,77

couvrir /kuvrir:5

enrayer /ǎreyé:159

aller back là (l'ang back) (= revenir là) /àlé bàk là:
158

mettre dos à dos /met dó à dó:60

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

au deuxième tour de raie /ódézyem tur dé rè:5

revenir du long /ervénir du lǒ:28

(labourer) à l'endos /à lădó:78
 revenir en endossé /ervénir ă nădósé:82
 c'était la partance /stà là pàrtăs:86
 on disait qu'on endossait /ǒ dızè kǒ nădósè:122
 quand on faisait /kă tǒ fézé:122
 endossage /ădósăj:99,165
 il labourait dos à dos /i lăburé dó à dó:149
 planche ronde /Plăe rǒd:112
 pour que ça égoutte /pûr sà égût:112
 morceau au milieu d'une prairie /mòrsó ó mǐlgé dùn
 plèri:113
 le long d'une ligne /le lǒ dùn lìŋ:113
 où c'est qu'il y a une baisseur /ûs kyă un bèsèr:149
 remplir la raie /răplir là ré:149
 furrows (1 ang furrow) /fœřós:163

Q.740 Terre retournée par le versoir

endos /ădó:3,23,29,30,35,36,39,40,41,43,46,47,51,55,56,
 59,62,64,69,71,75,78,87,133,138,146,165/ădó:45,160,164,
 166,167,169-
 (le) lendos /lădó:67
 raie /rè:9,14,17,19,20,25,38,41,52,57,58,63,66,68,70,81,
 103,107,109,111,114,124,125,126,127,128,129,130,131,
 132,137,139,172/ră:28,37,38,48,57,60,63,66,68,72,77,79,
 80,82,85,88,91,92,93,96,106,135,136,142,145,155,172/ré:
 5,150
 raie de labour :109
 raie de charrue :10,16,18,31,34,49,50,61,73,83,84,94,
 118,121,156,168
 oreillée /òreyé:97,155,156,157,158,159,161,162,169,170/
 ârèyé:27,153/àrèyé:116/òryé:42,68,161/âryé:152,154/
 aryé:68,70-/òrgé:42,70-,101/òriyé:50,159
 oreillée de terre /òryé ttèr:158
 oreillée de charrue /àrgé teâru:99
 oreille /òrey:158
 coup de charrue /ku teâru:48-,54,74,76,77,163
 tour (de charrue) /tûr:60,77,111,129,136,168,170
 sillon /seyǒ:31n,68,140,170

guéret /gérã:74,83,101/g'érè:65
 labour /làbur:22
 rang /rã:60
 rayage /rèyàj:98
 couenne /kwen:135
 pelouse /pluz:155
 pelaude? (l ang to plow?) (g f) /Plód:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chavirer (renverser) la terre /eàviré là tèr:5,7
 terre ouverte (labourée) /tèr uvert:65
 joues (= côtés de la dérayure) /ju:163

Q.741 Sillon, raie

sillon /seyõ:3,4-,5,9,10,14,16,17,18,23,28,29,30,31,34,
 36,38,39,42,43,46,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,
 63,64,66,68,70,74,75,76,77,78,79,80,82,83,84,88,91,92,
 93,96,101,103,106,108,109,129,130,133,135,136,137,138,
 140,145,148,150,152,156,157,158,162,165,168,170,172/
 seyõ:159,160,166,167,169/segõ:18,40,47,73,111/sèyõ:22/
 sèyõ:19,20,89,131,132,139,154/sèyõ:27-,110,115,143,149,
 151,153/sègõ:90,100/seyaã:155/seyaã:161,163n/seyaã:161/
 siyõ:4,7,28,37,42,61,62,63,67,69,71,73,81,82,83,85,88,
 94,97,116,142,154/siyõ:102
 raie (de charrue) /rè:4,8,11,12,15,25,27,35,36,39,40,41,
 45,46,55,56,59,65,67,69,71,87,112,114,115,117,120,121,
 125,126,127,128,130,133,134,146,160/rã:6,39,41,47,64,
 72,75,83,87,118,119,135/rà:11,13,26,27,32,47,62,75,86,
 89,95,98,99,104,105,107,113,122,123,143,144,147,164,
 166,169/ré:120
 raie de labour :32,117
 reille (g f) /rey:155
 raise (g f) /rèz:160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

semer des rangs /smè dé rã:54
 chenail /enày:114
 (raie) plate /Plã:123

(raie) cantée /kãdé:123

COMMENTAIRE

On emploie le mot "sillon" pour désigner spécialement les rangs de pommes de terre (29, 43, 47, 56, 59, 75, 80, 85, 116, 166), les rangs de navets (29) ou de maïs (85).

Q.742 Dérayure (raie profonde qui sépare deux planches)

raie /rè:9,10,12,16,17,18,19,20,23,25,30,35,36,40,41,42,45,46,49,51,56,58-,59,60,63,66,67,69,71,72,73,74,81,94,101,103,108,109,110,112,113,114,115,116,120,121,124,125,126,127,128,129,130,131,132,133,134,136,137,138,139,140,146,151,152,153,157,158,159,160,161,162,169,170,172/râ:22,23,28,31,34,35,37,39,43,48,50,54,55,62,63,66,68,70,73,74,76,78,80,82-,83,85,87,88,91,92,97,101,106,117,119,123,141,142,148,156,167,168,170,172/râ:11,13,23,26,27,29,32,47,55,62,75,86,89,90,95,98,99,100,104,105,122,143,144,147,165,166,167

raie creuse /râ kréz:145

petite raie /pt_st râ:77

grande raie /grãd rè:111/grã râ:32

grosse raie /grós râ:63

dernière raie /darnér rè:14

raie de la planche :10

raie de planche :52

raie de charrue :13,99,153

raie double :103,114

raie de labour :65-

raie d'égout /rè dégu:109,127/rè dégu:15/râ dégu:61/râ dégu:82,118

raie d'égouttement /rè dégutmã:73/rè degutmã:52/râ degutmã:57

égout /égu:58-,109,111/égu:8/egu:82

un dégout (égout) /ẽ dégu:158

raie de curage /râ tkuraj:38,79

raie de finition /rè dfinisyõ:40/râ tfinisyõ:84

finition /fénisyõ:83
 endos /ãdo:64
 canal /kànàl:5,7,50,158-,159/kánál:155
 fossé /fósè:42,60,109,150,172/fósã:58,106,156
 petit fossé :42,58
 rigole /rigòl:58,59,65,80,88,93,97,102,163
 creux (g m) /kré:148
 fond de la raie /fõ dià rà:135
 fond de la planche /fõ dià plãe:48
 furrow (l ang furrow) (g m) /fœřó:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fendre (= labourer dans la raie) /fãd:14
 fendage (= milieu de la planche ou dérayure) /fãdã:82
 finir la planche /fénir là plãe:31
 finition des deux planches /finisyõ dé dé plãe:63
 (une) espèce de renvoi d'eau /espes dé rãvwèdó:50
 pour tirer (drainer) l'eau /pur t,iré ló:52
 comme un fossé /kòm ẽ fósã:54
 rigole /rigòl:59,88
 (les) égouts dans les allées /zegu dẽ zàlé:60
 égoutter /eguté:66
 c'est bien tabernacle (juron) (= c'est bien embêtant) /
 sé bẽ tabarnàk:70
 tirer les raies /t,iré lé rà:75
 finir /fínir:121
 (la) dernière couenne qui restait /dèrnyèr kwèn ki
 rèstè:122
 ça faisait /sà fzé:122
 (la) raie où c'est qu'on rouvrait /us kõ ruvrè:161
 dérayeur (= faire une dérayure) /déreyé:137

Q.743 Commencer à labourer dans la dérayure

REPONSES COMPLEMENTAIRES

- 1 commencer dans la rigole /kãmãsé dã rigòl:102
- 2 (on) commençait sur le côté de la raie /kòmãsè sù lkóté
dià rè:115

- 3 on commence dans la raie /õ kãmãs dã rà:95/õ kãmãs dã
rè:134
- on endosse à la même place /õ nãdós à mêm plàs:11
- 5 on rendosse dans la raie /õ rãdós dã rè:19
- endosser dans la raie /ãdósé dã là rà:99,100,123,151/
ãdósé dã rè:118,132
- rendosser la raie /rãdósé là rè:133
- on endossait dans cette raie-là dans le terrain haut /õ
nãdósé dã sté rè là dã itèrẽ ó:126
- ensuite il commençait dans la raie /ãswît i kòmãsè dã
rè:11
- 10 (on) taille dans la vieille raie précédente /taḡ dã là
vyèḡ rà Présédãt:119
- il faut remonter la terre c'est plus difficile (dans un
terrain humide) /i fó rmõté à tèt sé plu dífisil:12
- labour à l'endos /labur à lãdó:16,17
- labourer en planches /laburé ă plãe:17
- (on) labourait dans la raie /lãburé dã là rà:86
- 15 quand on laboure en planches /kã tõ lãbur ă plãe:119
- labourer l'autre bord /laburẽ lótrẽ bór:155
- labourer contre sens /laburẽ kótrẽ sãs:155
- labourer en français /lãburé ă frãsè:155
- labourer en anglais /lãburé ă nãgliè:155
- 20 labourer à hue (= faire l'ados sur la planche) /lãburé à
u:114,142
- labourer à dia (= faire l'ados dans la raie) /lãburé à
vã:133/lãburé à ḡã:114,142
- labourer à hue et à dia :137
- relever le fendage /èrlévé lfãdã:82
- aplonber (le terrain) /aplõbé:77
- 25 remplir (la raie) /rãplir:86,113
- (on) remplissait (la raie) /rãplisè:143
- (on) emplissait (la raie) /ãplizè:115
- (on) faisait ça pour pas perdre de terre /fèzè sã pur pã
pèrd de tèt:115
- pour pas faire l'élévation /pur pã fér délévãsyõ:26
- 30 faire l'endos dans la raie /fér lãdó dã là rà:95
- on tasse l'endossement /õ tãs lãdósmã:104
- 32 abattre l'endossement /àbãt lãdósmã:104

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- (on) commence sur le milieu de la planche /kâmãs sù
l'milyé: 27
- l'année d'ensuite /lâné dãswit: 86, 99, 102, 113, 143, 144
- (la) deuxième année /dézyém àné: 22
- (au) deuxième labour /dézyém làbùr: 134
- 5 à tous les deux ans /à tût lé dé zã: 98
- l'année après pour changer /lâné àprè pùr eãjé: 110
- égouttement (du terrain) /égutmã: 11
- (la raie) change de place /eãj dé plàs: 12
- elle (raie) se trouvait à changer de place /à struvè à
eãjé tplàs: 115
- 10 ça faisait égal avec le restant /sà fzã égal àèk lé
rèstã: 26
- planche bombée /plãe bõbé: 38
- planche fermée (= planche avec ados au centre) /plãe
farmé: 142
- planche ouverte (= planche avec ados dans la raie) /plãe
uvart: 142
- quand la planche est assez ronde /kã là plãe è tàsé rõd:
41
- 15 pour pas que la planche vienne trop ronde /pũr pã klà
plãe vyèn tró rõd: 89
- garder les planches bombées /gãrdé lé plãe bõbé: 104
- parce que la planche était trop haute /pãrs ké là plãe
ètà tró hót: 120
- coup de charrue /kũ teãru: 59
- guénet à Richard /gérã à riẽãr: 13
- 20 labour plat /làbùr plã: 99
- ça aurait aveindu la terre grise /sàrà àvẽdu là tẽr
griz: 86
- c'est pas bon /spã bõ: 86
- pour renouveler le terrain /pũr rnuyé itèrẽ: 98
- pour que l'année d'après elle (la raie) se trouve au
milieu /pũr klâné dàprà à struv ó mĩlyé: 100
- 25 quand il est trop pointu /kã tyé tró pwẽtũ: 104
- tailler une planche /tãyé èn plãe: 112
- (on) verse (la terre) dans la raie /vãrs dã rè: 113
- 28 parce que les planches étaient pas larges /pãrs klé plãe
ètè pã làrũ: 117

(on) défait ce qu'on a fait /dèfè skwà fet:138
 pour pas que ça fasse un trou /pùr pã ksà fàs ẽ tru:144
 (pour) mêler la terre /mèlé là tar:155
 c'est selon! /sé siã:158
 sur le long pis sur le travers /su liã pi su litravèr:
 158
 three-year-rotation (l ang three year rotation) /tři yir
 řótéon:161
 button (dans un champ) /bytõ:161

COMMENTAIRE

A l'occasion d'un nouveau labour, on fera l'ados (deux premières raies) au même endroit que la fois précédente si l'on veut accentuer l'arrondissement de la planche donc l'égouttement d'un terrain.

Généralement, dans le but de conserver des terres assez planes, on range de trois ans en trois ans l'emplacement de l'ados, ce qui déplace d'autant la raie d'égouttement ou dérayure.

On fera l'ados dans la dérayure (la partie la plus basse de la planche) dans l'intention de redresser ou d'égaliser une planche devenue trop ronde.

Q.744 a) Labourer b) Retourner (la terre avec la charrue)

A: Labourer

labourer /laburé:9,18-,28-,31,37-,38,42,48,49,50,52-,54-,57-,58,60,61,63,66,68,70,73-,74,76-,77-,79,81,82,83,84-,92-,94-,97,101,106,108,109,111,114-,129,136,150,158-/làburé:3,10,17,34,80-,85-,88,93,96,103,117,156,157-,161,163,168,170-,172/làbuřé:1,155

rabourer (labourer) /raburé:37,38,42,48-,57,60,74,77-,82-,84,161/ràburé:49,52,66,76-,79,163-,170

faire les labours /fér lé labur:103/fér lé làbur:93

faire ses labours /fér sé labur:109

faire du labour /fér du labu:70

faire les guérets /fér lé gérã:83,85,88

B: Retourner (la terre avec la charrue)

virer /viré: 9, 11, 13, 16, 18, 23, 25, 27, 32, 35, 39, 43, 47, 50, 51, 62, 64, 71, 72, 80, 86, 87, 89, 90, 92, 98, 100, 105, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 120, 121, 124, 127, 130, 133, 134, 140, 141, 143, 144, 146, 147, 148, 149, 151, 152, 153, 154, 157, 161, 162, 163, 164 /viřé: 155/viyé: 154

virer à l'envers /viré à lăvér: 22

revirer /rviré: 28, 29, 30, 34, 36, 37, 40, 41, 45, 46, 48, 49, 54, 55, 56, 57, 59, 60-, 62, 66, 69, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 82, 83, 96, 99, 102, 125, 142, 159, 160, 166

revirer la terre de bord /rviré à tēr de bōr: 104

tourner /turné: 4, 12, 14, 15, 26, 50, 78, 100, 122, 138, 158

retourner /rturné: 4, 20, 39, 84, 145, 169

renverser /răvārsé: 8, 65, 67, 69, 165

mouvoir /muvé: 4, 31, 57, 68, 73, 84, 85, 91, 96, 137, 152

brasser /brāsé: 18, 50, 73, 94, 96, 135, 137

chavirer /eaviré: 4, 5, 7

fouiller /fuyé: 77/fugé: 74

fourgailler /furgăgé: 74

jeter /eté: 167

bredasser /bardasé: 60

bouleverser /bulvarsé: 57

plowder (l ang to plow) /plódé: 155

virailier /virăyé: 54

tailler /tăyé: 81

coupailler /kupăyé: 54

rouvrir /rúvrir: 65

refermer /rfărme: 7

lever /élvé: 82, 91

relever /èrlévé: 17, 34, 91

bêchailler le jardin /beeăyé l'jardē: 4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(terre) brassée de frais (depuis peu) /brāsé tfrē: 18

c'est mouvant (après le hersage) /sé muvă: 48

casser le terrain (= herser) /kăsé ltēră: 49

grubber (l ang to grub) (= herser) /grôbé: 68

labourage /lăburaj: 81/raburaj: 54

défoncer la terre /defôsé à tēr: 63

(charrue) défonceuse /defôsééz: 63

guéret /gérà:74

(cette charrue) elle jette mal /à jet màl:167

(cette charrue) elle colle pas son guéret /à kòl pà sò
gèrè:46

COMMENTAIRE

"Mouvoir" la terre (31, 68, 85) et "brasser" la terre (50, 73, 96) signifient herser.

Q.745 Fossé principal (longeant une terre)

fossé de ligne : 9, 13, 17, 19, 22, 25, 26, 27, 31, 36, 41, 43, 49,
51, 55, 57, 59, 62, 65, 67, 69, 71, 72, 77, 95, 96, 97, 108, 113, 120,
121, 122, 127, 129, 131, 134, 135, 135, 137, 142

fossé de fronteau : 131, 132

fossé de travers : 16, 64, 129, 142, 161

fossé sur le travers : 130

petit fossé : 166

grand fossé : 96, 100, 133, 146

gros fossé : 28, 54, 57, 118, 166

fossé principal : 147

fossé sur le long : 130

fossé le long des bouchures : 155

fossé verbalisé : 79

fossé ouvert : 135

maître fossé : 17, 73

canal : 42, 82, 92, 109, 136, 148-, 152, 159, 160, 164

canal de ligne : 152

égout : 10, 51

rigole : 9, 34, 42, 45, 69, , 81, 88, 93, 94, 163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

cours d'eau : 84

crique : 163

fossé de refente : 25, 128, 132, 135, 138, 142

fossé du milieu : 41

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fossé /fósè:0/fósà:2,4,15,22,27,28,31,36,37,38-,39,45,47,48,49,50,54,57,58,60,61,63,66,70,74,76-,77,79-,80,82-,83,85,88,92,96,97,106,110,112,114,120,141,142,155,156,163,168,169-,170/fósà:6,8,13,26,32,43,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,115,117,121,122,134,143,144,147,149,151,153,165,166,167,169/fa⁶sè:161/fòsè:3,65,116,124,139/fòsà:39,68,72,78,92,106/fòsà:75/fósé:20,34,38,42,46,56,63,64,73,74,76,77,79,81,82,83,88,93-,97,123,125,155,157,158/fòsé:161

grade (l ang grade) (g m) (= pente d'un terrain) /gréd:63

le long des routes /lè lō dé rut:5

le long des bouchures /lè lō dé bueùr:155

fousque? (= remblai de terre pour la culture des pommes de terre) /fusk:162

bêche à main /bee à mē:162

fossoyer (= faire un fossé, drainer) /fóseyé:157

haler l'eau (= drainer) /hàlé ló:112

talus /tálu:149

embase (= fossé de chemin) /ābāz:50

COMMENTAIRE

Un "fossé verbalisé" est un fossé dont l'entretien est prévu par le code municipal.

Q.746 Fossé dans lequel se déversent des fossés de moindre importance

décharge /déeàrj:6,11,12,13,20,26,27,28,32,74,76,78,80,81,86,89,90,95,98,99,100,105,115,116,117,123,126,127,128,133,134,135,138,139,145,153,155,169,172/déeàrj:82,110/deearj:4,23,30,48,60,61,66,68,73,74,76,77,80,81,85,88,97,101,109,146,156,157,161/déeàrj:103,136,144,152/deearj:31,37,50,79,82,84/deearj:83/deeàrj:163/deeare:34,68,70,79,80

décharge de fossé /deeàrj dé fósà:63

décharge verbalisée /deearj varbalizé:70

débouche /débue:42,106,170/débue:41,84/debue:17,74-,91,

92, 93, 94, 97 / debùe: 38, 48, 54-, 57, 76, 77, 83, 168 / debue: 82 /
 débue: 111
 canal /kànàl: 88, 94, 152
 canal d'égout /kànàl dégu: 148, 160
 grand canal : 159, 164
 fossé verbalisé /fósè vèrbalizé: 73, 172 /fósè varbalizé:
 18, 111 /fósà vàrbalizé: 54 /fósà vèrbalizé: 79, 170
 verbal (g m) /vèrbal: 88
 grand fossé de société /grã fósà tsòsyété: 10
 fossé d'égout /fósè dégu: 137 /fósè dégu: 7 /fósà dégu: 122
 égout /égu: 10, 51 /égu: 9
 égout (égout) /dégu: 106
 (fossé) mécanisé /mèkanizé: 73
 cours d'eau /kurdó: 37, 38, 48-, 61, 66, 74, 76, 77, 79, 82, 84,
 132, 165, 166-
 crique (g f) /krìk: 42, 48, 50, 63, 169, 172
 ruisseau : 19, 52, 80, 83
 saignée /sègè: 99 /sejé: 109
 rigole /risòl: 93, 94, 129, 140
 rigolet /rigòlè: 109
 coulée /kulé: 50, 85 /kulé: 12, 15
 branche /brãe: 17
 Granby-Brook /břendé břók: 88

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

décharge (de lac) /deearj: 18, 42
 drain /drě: 143 /drě: 148
 (rigole) pour clearer l'eau (l ang to clear) /pur klèré
 16:9
 rale d'égout (dans un labour) /rè dégu: 14
 égoutter (un terrain) /éguté: 49, 82, 83, 121, 123
 about (d'une pièce de terre) /abu: 14
 ça décharge (dans les coulées) /sà dée'arj: 15
 (fossé) sur le travers des terres /su ltravèr dé tèr: 38
 faire couler l'eau /fèr kulé 16:60
 (fossé) verbalisé : 63, 80, 81, 85 /vèrbalizé: 61 /varbalizé: 77
 rivière creusée à la main /rivyér krézé à là mē: 79
 passeurs d'eau (= ceux dont les terrains s'égouttent
 vers une décharge commune) : 80
 recevoir bien de l'eau /rsèwèr bē dló: 95

peuplier /pépélyé:143
terrain bas /tèrě bã:151

Q.747 Rigole (amenant l'eau au fossé)

rigole (g f) /rigòl:4,5,6,8,10,11,12,13,14,16,17,19,20,
22,23,25,26,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,
43,45,46,47,48-,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,
63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,
82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,95,97,98,99,100,
101,102,103,104,105,106,107,108,109,111,112,113,114,
115,116,117,120,121,123,124,125,126,127,129,130,133,
134,135,136,137,138,139,140,141,143,144,145,146,147,
148,149,150,151,153,155,167,162,163,165,166,167,168,
169,170,172

rigole (g f) /rigål:27,110/rigòl:18,94/rìgòl:118/rígòl:
119/igål:154

rigolet /rigòlè:17,66,81,128,158,172/rigòlà:10,73,85,88,
92,93,96/rigòlé:4/rigòlà:104

canal /kanal:2,18,48,114,152/kànàl:5,156,157,158,159/
khānàl:161/kánál:155

petit canal /Pt,i kànàl:160-

chenail /enày:114

(un) drainage /drenaj:9

fossé de travers /fòsè dtràvèr:132/fósè dtràvèr:9,36-/
fósè dtràvèr:40,128

fossé d'égout /fòsè dégu:58/fósà dégu:122

fossé de décharge /fòsè déçàrj:131

fossé ouvert /fósà uvèr:142

petit fossé /Pt,i fósè:78,109,111

égout /égu:55

crique /krìk:42

petit ruisseau /Pt,i rŭisó:3

saignée /sèŋé:104,105,117/seŋé:76,95/sèŋé:86

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(les) fonds (= baissières, parties basses d'une terre) /
fõ:14

clearer l'eau (l'ang to clear) /klèré ló:17

égoutter (drainer) un morceau /eguté ẽ mòrsó:18
 égoutter (drainer) une pièce /éguté æn pyes:76
 égoutter (drainer) /éguté:109
 (ça) égoutte (se draine) /égut:78
 (fossé) sur le travers /sɥ ltràvèr:26
 (fossé) chaque bord du chemin /eak bâr dɥ ẽmă:50
 culvert (l ang culvert) (g f) /kalvet:137
 pontage (d'un ponceau) /põtaj:137
 (un) drainage (= fossé fermé ou souterrain) /drenăj:137
 (fossé) au bout /ó bût:161
 des drains (l ang drain) (g m) /dé drén:163
 des canals /dé kanal:2

COMMENTAIRE

"Rigole" est masculin (42). Une "rigole" (14) et un "rigolet" (81, 158) sont des petits canaux qui se forment naturellement au printemps ou lors de fortes pluies.

Une "saignée" est un petit canal de drainage.

Q.748 a) Charrue pour creuser les rigoles b) Ravale

A: Charrue pour creuser les rigoles

charrue : 4, 11, 12, 16, 27, 32, 61, 62, 66, 88, 92, 94, 97, 101, 103, 109, 110, 111, 112, 113, 117, 118, 135, 137, 147-, 152, 153, 155, 157, 160

charrue simple : 48

charrue ordinaire : 17, 18, 19, 31, 38, 43, 49, 50, 52, 60, 68, 73, 76, 79, 84, 85, 93, 114, 119, 128, 139, 148, 149, 156, 161, 168

charrue à rigoles : 23, 28, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 47, 48, 51od, 61, 64od, 66, 68, 74, 75, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 90, 99, 127, 163, 165

charrue à sillons : 42

charrue à fossés : 170

charrue à une raie : 91

charrue à perche croche : 138

charrue à manchons (mancherons) : 15, 29, 34, 43, 81, 89, 96, 102-, 105, 108, 120, 123, 134, 136, 143, 169

charrue à patates : 45
 petite charrue : 35, 54, 80
 grosse charrue : 57, 58
 faiseur de rigoles /fezèr de rigòl: 166
 rigoleuse /rigòlèz: 34, 77
 arrache-patates /àràe pékàt: 124

B: Ravale pour creuser et entretenir les rigoles, pour aplanir

pelle à cheval /pel à efal: 9, 10, 14, 17, 31, 34, 52, 61, 68, 70, 73, 81, 83, 88, 101, 129, 136, 137, 170 /pèl à efal: 161 /pel à j'wâl: 16, 158 /pèl à j'wâl: 26

pelle à chevaux /pel à efó: 42, 97, 103 /pèl à efó: 98, 104, 147 /pèl à jwó: 147

scoop (l ang scoop) /skúp: 163

pelle en cast-steel (l ang cast steel) /pel à kast,ìy: 70

pelle à rigoles /pel à rigòl: 79, 81

barouche /bàrùe: 15

scraper (l ang scraper) (g m) /skrèpèr: 10, 28, 31, 34, 38, 49, 52, 54, 55, 57, 58, 63, 82, 88, 92, 93, 96, 104, 109, 111, 114, 130, 137, 147, 150, 157, 170 /skrèpèř: 61, 80, 81, 94 /skrèpèr: 152 /skrèpér: 77 /skrèpér: 60, 74, 76 /skřépér: 156 /skrep: 168 /skrèp: 168

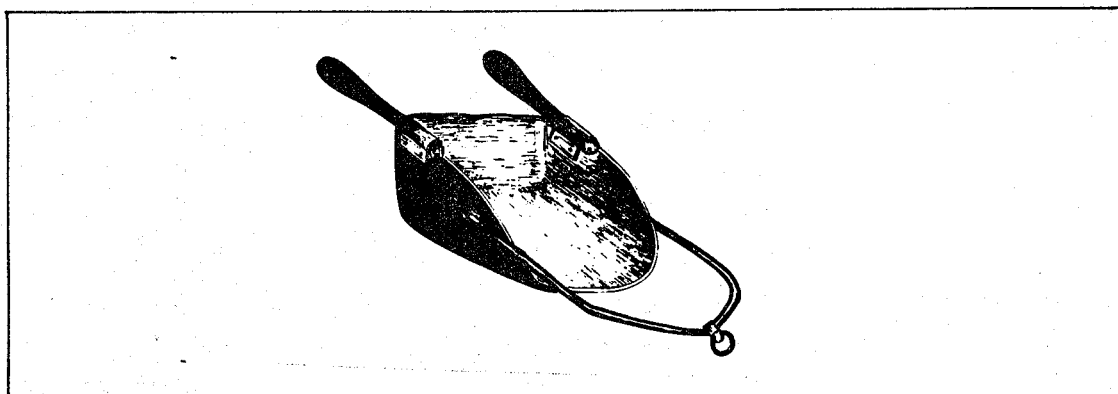
scraper à bras (l ang scraper) (g m) /skrèpèr à brâ: 106

scraper à cheval (l ang scraper) (g m) /skrèpèr à efal: 145

scraper à chevaux (l ang scraper) (g m) /skrèpér à efó: 48

pelleteur à rigoles /pèlté à rigòl: 41

diable à rigoles /gàb à rigòl: 41



Ravale.

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Autres instruments pour creuser les rigoles
cultivateur /ku\tsivàtèr:115

broker (l ang broker) (g m) (= charrue à défoncer) /
brókèr:63

moine (g m) (= pour faire une tranchée de drainage) /
mwèn:83/mwèn:41

hirondelle (= charrue de bois à deux côtés) /irõdel:37
esherbeuse /ésarbéz:162

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Outils (manuels) pour le creusage et
l'entretien des rigoles

petite pelle (= pelle à terre) :4,9,26,50,52,70,79,80,
82,84,85,88,92,107,157

pelle ronde (= pelle à terre) :23,42,102,118,120,147

pic /Pik:111,129/Pìk:50,122,163

tranche (= binette) :118

gratte (= binette) :5-

croc (g m) (= houe) /kròk:118

ferrée (= pelle étroite) :32,34,70,91,160

bêche (g f) /bee:77,78,168

bêche à bras /bee à brâ:48

pioche :22,145

grubber (l ang grubber) (g m) (= sorte de pioche) /grâb:
141,143/grâbèr:151

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bulldozer (l ang bulldozer) (g m) /buldózèr:82/bulnózář:
80

bull (bulldozer) (l ang bulldozer) (g m) /bùl:48

des patentes /dé pàtãt:65

pelle à gasoline (l ang gasoline) (g f) /pel à gâzélin:
58

pelle mécanique /pel mekanik:101

raie de charrue légère /rè teãru lèj'èr:12

(on) tirait un rang de charrue /t,irà ã rà dteãru:22

(utiliser la) même charrue qu'on laboure /mèm eãru kō
làbur:19

manière de pioche /mànyér dé pyòe:143
 manière de pic /màgér dé pik:151
 pis on les rachevait à la pelle /pi ò lé ràjwà à là pel:
 22
 pelle /pèl:163
 (sur le) cant (= de chant, sur le côté) /kã:37
 levée (de fossé) :38,101
 drainer /dréné:41
 creuser un sillon en-dessous de la terre /krézé ã siyõ ã
 d'su dià tèr:41
 tirer la charrue /t,iré ā eãru:66
 tiré par un cheval /t,iré pàr ẽ efal:106
 aile (de charrue à rigoles) /el:77,82,84
 tourbe /turb:148
 coup de charrue /ku teãru:117
 charrue spéciale /eãru spésyál:128
 écouenner (le terrain) /ekwené:4
 couenne (= surface herbeuse) /kwen:148
 scraper (l ang to scrape) /skrépé:158
 à la corvée /à là kurvé:158
 cleaner (l ang to clean) /kliné:158
 canaler (la prée) (= faire des rigoles) /kànàlé:160

COMMENTAIRE

On a communément utilisé la pelle pour creuser ou entretenir les rigoles.

Pour nettoyer une rigole on peut aussi y traîner à l'aide du cheval un châssis de herse triangulaire (31) ou une grosse pierre (109).

Q.749 Déboucher (les rigoles)

déboucher /débuéé:2,4,5,7,20,23,28-,29,30,35,36,39,40,
 41,42,43,45,47,48,51,55,56,59,62,63,64,65,67,69,71,78,
 79,87,97,126,127,128,129,130,133,135,138,146,150,152,
 153,159,160,162,163-,164,165,166,167,169,170/débuéé:50,
 57,84,85,95,101,106,110,117,119,120,122,170/debuéé:1,
 54,60,70,77,91,92,114,156,157,158,161,168/debuéé:34,37,
 82,155/débuéé:9,10,17,18,72,73,109,145

- nettoyer /netwòyé: 19, 28, 31-, 52, 58, 74, 81, 82, 145, 156, 163, 170, 172/netweyé: 14, 61, 63, 66, 73, 76, 91, 94, 96, 97, 101, 104, 105, 112/nétwèyé: 26, 118, 143/nétwǎyé: 86, 100, 154/neteyé: 80, 98, 102, 142/nètègé: 100, 115
- débloquer /déblòké: 4, 42, 56, 69, 88, 93, 136, 137, 140, 148/déblòké: 63, 68, 76, 78, 79, 85, 103, 170/deblòké: 58, 155/deblòké: 16, 18
- débourrer /déburé: 5-, 41, 75, 83, 85-, 107
- vider /vidé: 22, 32, 103, 104, 107, 121, 123, 124, 134, 139, 144, 147, 151
- revider /èrvidé: 49, 111
- creuser /krézé: 13, 22, 99, 149
- recruser /erkrézé: 130
- trimmer (l ang to trim) /trimé: 108
- clearer (l ang to clear) /klèré: 9
- cleaner (l ang to clean) /kliné: 38, 70, 86, 96, 132
- déjammer (l ang to jam) /dedjǎmé: 10
- recommencer /èrkòmǎsé: 93
- déterrer /dètèré: 135
- évaser /évǎzé: 31
- rigoler /rigòlé: 11
- faire les rigoles /fér lé rigòl: 12, 25, 89, 90, 99, 116
- faire une rigole /fér un rigòl: 149/fér èn rigòl: 113
- (on) faisait les rigoles en neuf /fézè lé rigòl ǎ né: 117
- refaire /èrfér: 74, 88
- faire le tour des rigoles /fér lé tur dé rigòl: 79
- voir aux rigoles /vwèr ó rigòl: 37
- faire les fossés /fér lé fósǎ: 38
- faire les débouchés /fér lé debùè: 38
- retirer les raies /rt,iré lé rǎ: 81
- retirer les rigoles /rt,iré lé rigòl: 81
- repasser /èrpǎsé: 93
- réparer /répàré: 131
- démancher /démǎéé: 106
- passer la charrue (dans les rigoles) /pǎsé là eǎru: 125
- donner de l'égout /dòné dlegu: 109
- ôter les cochonneries de dedans /óté é kòèònrì ddǎ: 114
- laisser sortir l'eau /lesé sòrtir ló: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

décharge (= fossé principal) /deɛàrj:103
 ça badre (= ça encombre) /sa båd:114
 rapport (= alluvion) /rapår:129
 bêche (à rigole) /bèe:132
 les rigoles /lé igròl:154/lé rigòl:154
 égoutter (= se drainer, s'assécher) /éguté:80

Q.750 Ruisseau

ruisseau /rwisó:5,7,14,19,20,22,25,27,28,29,30,34-,35,
 36,37,38,41,42,46,50,51,55,56,59,60,62,64,66,67,68,69-,
 71,74-,76,77,79,80-,81,82,83,85,87,88,89,91,93,94,96,
 97,105,107,112,116,117,119,120,122,123,124,125,126,127,
 128,131,132,133,134,144,148,153,154,156,161,162,163,
 165,167,168,169,170/rusó:2,4,5,6,9,10,11,12,13,14-,15,
 16,17,18,23,26,28-,31,32,37-,39,40,41-,42,43,45,47,48,
 49,50,51,52,54,58,60,63,66,69,70,72,73,74,75,78,79,80,
 82-,83-,84,85,86,89,90,91,92,93,94,95,96,98,99,100,101,
 102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,
 115,116,118,120,121,124,127,129,130,135,136,137,138,
 139,140,141,142,143,145,146,147,148,149,150,151,152,
 153,154,155,156-,157,158,159,160,161-,163-,164,166,170,
 172/rusó:1/rüsó:8/rusó:116
 crique (g m) /krik:28,43,56-,65,73,138,165/krìk:31-,34,
 38,48-,49,50,52-,54-,57,58-,60-,61,63-,66-,68,70-,74,
 76-,77,79,84,95,161,168,170-,172
 cours d'eau /kur dó:168
 coulée /kulé:77
 brook (l ang brook) (g m) /břàk:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(ruisseau) Deschênes /deɛ'èn:12
 (ruisseau) Brulé /brulé:12
 décharge sur Mayrand /deɛ'àrj su mèrã:100
 (ruisseau) à petit-Eugène-à-Luc /à pti j'èn à lùk:100
 (ruisseau) de la fromagerie /dià fròmàj'ri:104
 (ruisseau) de la shop à Hudon (l ang shop) (g f) /dià
 e'âp à udõ:104

l'eau courante /lô kurât:95

creek (lang creek) (g f) /krîk:163

crique (g m) (= petite rivière où l'on peut faire le flottage du bois) /krik:18

crique (g m) (= baissière retenant l'eau) /krik:83

Q.751 Petit ruisseau

petit ruisseau :1,2,4,5,7,9,10,14,17,18,22,25,34,36,37,38,39,40,42,43,46,49,52,54,55,58,60,62,64,66,67,71,72,73,74,76,77,78,79,80,81,82,83,85,88,91,92,93,94,97,101,103,109,111,119,129,132,136,137,139,140,142,144,148,152,155,156,157,158,159,160,161,163-,164,165,166,168,169,170,172

petit crique :31,42,48,52-,54,56,57,58-,61,63,65,66,67,68,70,129,156,168,169,172

rigole :16,20,23,29,30,35,51,59,69,76,82,133,153

petite rigole :47,75,96,108,162,167,169

petit bout de rigole :28

rigolet /rigòlè:42,111,114,138,152,158,170/rigòlâ:28,31,34,41,54,60,68,76,77,83,163/rigòlet:28,127

petit rigolet :34,54,127,138

cours d'eau :38,128

cours d'eau de printemps :31

petit cours d'eau :38

coulée :31,84

petite coulée :31

canal /kánál:155

petit canal :150

traverse /travars:48-

décharge /decarj:60

saignée /sègé:12

ressource /ersus:136/ersûs:79/arsus:130

chenal /enál:155

bras /brâ:17

veine /ven:79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(ruisseau) qui coule d'une ressource /ki kúl dún arsus:
18

gully (l ang gully) (g f) /gòlé:64

rainure /rénur:77

rigolet (= chenal entre les îles) /rigòlet:2

Q.752 Dépression dans une terre labourée

baisseur /bèsàr:2,4,5,6,7,8,9,10,16,18,25,26,28,30,31,
36,43,51,64,69,72,73,85,92,94,96,97,98,102,103,106,116,
117,118,119,120,121,126,128,129,131,132,134,136,138,
139,140,142,145,148,149,150,152,156,157,170/bèsàr:155/
bèsàr:70/bàsàr:109/bèsér:3/bésàr:23,63,168/bésàr:68/
besàr:34,91,93

baisseur ressourceuse /bèsàr rsuséz:137

baissière /bèsyèr:40,45,55,59,65,86,93,111,158,160,161,
167,170/bèsyér:11,29,39,41,46,47,56,57,58-,61,66,81,83-
,85,87,114,146,166,172/bésyèr:35,63/bésyér:38,42,48,49,
50,52,54,60,70-,74,75,76,77,79,80,82,84,87,89,90,99,
165,169

bas-fond /bâ fõ:28,34,64-,66,67,70,73,83,97,100,104,113,
124,153,156,161,170/ba fõ:37,48,54,57,85,170

petit bas-fond :97

fond /fõ:14,18,20,32,50,69,73,110,122,123,140,143

bassin /bàsẽ:78/basã:17

trou /tru:37-,45,55,160

trou d'eau /tru dó:56

barbassière /barbasyér:42,101/bàrbusyér:103

grenouillère /grénugér:103/gærnuvér:40,78-,133/gèrnugér:
82,111/gòrnugér:83

mollasse /mòlas:42

mollière /mòlgér:130,172

cavité /kàvité:124

cavée /kàvé:143

REPONSES COMPLEMENTAIRES

fond de terre /fõ dtèr:71

fond mouilleux /fõ muyé:19

terrain bas /tèrẽ bã:60,62,112,115,162
 terre basse /tèr bãs:71,147,159
 terre noyée /tèr nweyé:37
 terre forte /tèr fòrt:58
 terre swampeuse (l ang swamp) /tèr swõpéz:144
 terrain swampeux (l ang swamp) /tèrẽ swõpé:136
 terrain mou :136,158
 (terrain) qui porte l'eau /tèrẽ ki pòrt ló:142
 (terrain) cabourne /kàburn:164
 place basse /Plàs bãs:48,92,93,168
 flat (l ang flat) (g m) /flàt:52,80,88,119,172
 mud-flat (l ang mud flat) /mòd flàt:163
 plat (g m) /Plàt:52-,168
 platine /Platã:94
 cédrière /sedryér:136
 panse de vache /Pãs dé vâe:139
 bout qui est mouilleux /but kyé muyé:108

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça étend /sà étã:10
 ça inonde /sà inõd:10
 baie (= terres basses près du fleuve) /bé:37
 terrain trop plat /tãrẽ tró plã:104
 ça porte l'eau /sà pòrt ló:143
 (terrain qui) tient l'eau /kẽ ló:158
 mollière (= terrain marécageux en forêt) /mugér:83/
 muyér:83

Q.753 L'eau stagne, ne s'écoule pas

l'eau noie /ló nwey:17,60,70/ló ney:70,88,101,136,138
 l'eau noie la terre /ló nwey là tèr:34,58,68,73,81,88,
 92,93,109,140,157,158,172/ló ney là tèr:18,96
 l'eau noie le terrain /ló nwey lè tèrẽ:28,80,85,97/ló
 nwey lè tèrã:31,66/ló nwey lè téré:74
 l'eau se noie /ló snwey:94
 l'eau appauvrit le terrain /ló apóvri ltéré:74
 l'eau émerge la terre /ló émarj là tãr:68
 l'eau imbibe dans la terre /ló ëbìb dã là thér:157

- 8 l'eau baigne la terre /lò beg là tèr:10,17
 l'eau baigne un morceau /lò beg ẽ mòrsó:18
 10 l'eau séjourne /lò séjurn:142/lò sejurn:38
 l'eau meurt /lò mër:145
 l'eau meurt là /lò mër là:57,73,105
 l'eau reste morte /lò restè mòrt:16
 l'eau s'égoutte pas /lò sègut pã:57
 15 l'eau sort pas /lò sår pã:76
 l'eau reste là /lò rèstè là:131
 l'eau croupit /lò krupi:84
 l'eau se tenait là /lò sé tnà là:78
 il y a de l'eau /yà dló:2
 20 l'eau porte /lò pòrt:52
 ça porte l'eau /sà pòrt lò:38
 porter l'eau /pòrté lò:31
 ça noie /sà nwey:5,7,23,29,35,36,40,42,43,45,46,47,56,
 59,62,63,65,67,71,72,77,87,133,137,146,166,167/sà nwèy:
 11,12,13,15,26,90,102,104,107,112,113,144,147/sà ney:7-
 ,38,39,64,75,82,130,142,160,168/sà nèy:8,11,27,32,41-
 ,86,89,98,99,110,115,120,122,134,141,143,147,149,151,
 153,154/sà neg:48/sà nèg:100/sà nwè:41
 ça noie la terre /sà nwey là tèr:114,148/sà neg là tèr:
 129
 25 ça baigne /sà beg:87,169
 ça inonde /sà inöd:51,55,67
 ça noyait le terrain /sà nwâyè èl tèrẽ:132
 ça baignait /sà bègè:116
 la terre se noie /là tår sé nwey:161/là tèr sé ney:103
 30 la terre noie /là tèr nwey:91/là tèr ney:108,170/là tår
 ney:96
 elle (terre) se noie /à sney:83
 la terre s'est noyée /là tèr sé nâyé:128
 la terre est noyée /là tèr é nwoyé:155/là tèr é nweyé:9,
 14,37,61/là tèr é neyé:4,140/là tèr é negé:111/là tèr é
 nâyé:25
 la terre est noyée par l'eau /là tèr é nwèyé pàr lò:156
 35 le terrain est noyé /le tère é nweyé:84/èl tèrẽ è nâyé:
 127
 terrain qui se noie /tère k'i snwèy:117
 37 morceau qui se noie /mårsó ki snwey:106

- 36 (c'est) noyé /nweyé: 69, 159, 162, 165/nwèyé: 123/neyé: 28,
138, 162, 164/negé: 48
(c'est) inondé /inõdé: 3, 20
40 (c'est) fontif /fõt,if: 137
(c'est) swampeux (l ang swamp) /swõpé: 150

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Terrain où l'eau stagne
terre noyée /tār nweyé: 109/tēr neyé: 79
terrain noyé /tèrẽ nwòyé: 54/tèrẽ nweyé: 30/tèrẽ neyé: 142
terrain trempe /tèrẽ trãp: 54
terrain incarné par l'eau /tèrẽ ěkarné par 16: 42
pièce noyée /pyes neyé: 49
pièce que l'eau reste dedans /pyes ké 16 res dedã: 83
morceau noyé par l'eau /mãrsó nweyé par 16: 152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 de l'eau qui circule pas /dló ki serkùl pã: 60
de l'eau morte /dló mòrt: 60, 139
une eau morte /ẽ nó mòrt: 128
mare d'eau /mãr dó: 17
5 marais /màrè: 125
marécage /marikaj: 17
margousse (g f) /mãrgus: 22
fond mouilleux /fõ muyé: 19
swamp (l ang swamp) (g f) : 63, 139
10 grenouillère /grènuđer: 103/gurnuyér: 46
tout va être noyé /tùt vã èt nwèyé: 118
il y a pas de débouche (rigole) /yã pã ddebùe: 76
il y a pas d'égout (rigole) /yã pã dégu: 135/yã pã dégu: 119
un rond (endroit) qui est bas, qui noie /ẽ rõ kyé bã ki nwey: 77
morceau (= partie de terrain) /mòrsó: 18, 73

Q.754 Fumer (une terre)

étendre le fumier, du fumier, : 8, 10, 11, 15, 18, 19, 20, 22, 23, 25, 27-, 31, 32, 32, 34, 36, 38, 39, 42, 46, 48, 49, 51, 52, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 90, 94, 96, 98, 99, 100, 102, 106, 107, 110, 113, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 127, 128, 131, 132, 136, 137, 145, 146, 155, 156, 157, 158, 168, 170, 172

mettre du fumier : 48, 114, 123, 135, 139, 153, 161

étendre l'engrais, de l'engrais : 4, 22, 26, 28, 42, 58, 61, 73, 74, 79, 80, 82, 92, 95, 97, 117, 122, 134, 141, 147, 149, 151

engraisser /ãgresé: 2, 88, 103/ãgresé: 37, 66, 70, 168/ãgrèsé: 3, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 47, 52, 55, 56, 63, 69, 73, 87, 91, 94, 108, 129, 130, 133, 138, 140, 142, 146, 150, 158, 159, 161, 165/ãgrèsé: 6, 18-, 31, 34, 50, 54, 57, 68, 77, 83, 111, 143, 156, 158, 166, 167, 168, 170, 172/ãgrasé: 85/ãgrèsé: 148/ãgrésé: 48, 60, 76/ãgrésé: 49

étendre (le fumier, l'engrais) /étãd: 15, 19, 20, 22, 23, 25, 30, 38, 42-, 46, 51, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 71, 72, 74, 78, 80, 85, 92, 94, 96, 106, 116, 119, 127, 128, 131, 132, 136, 137, 145/etãd: 4, 10, 29, 36, 39, 49, 52-, 82, 97, 146, 155, 156, 158/étãd: 8, 11, 26, 27, 32, 61, 66, 77, 79, 81, 84, 86, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 107, 110, 111, 113, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 134, 141, 147, 149, 151, 153, 170/etãd: 28, 31, 34-, 48, 54, 57-, 58, 60, 68, 70, 73, 76, 83, 157, 168, 172/étãd: 18

épandre (le fumier) /épãd: 152

éparer (le fumier) /épãré: 157, 158, 161, 162, 163, 164

fumer /fumé: 4, 48, 157, 161, 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fumier /fumyé: 0

(fumier) de ferme /tfèrm: 104/tferm: 68

(fumier) d'étable /détàb: 154

(fumier) de cheval /teévàl: 86

(fumier) d'animaux /dànimó: 113

engrais de ferme (= fumier) /ãgrè tferm: 12, 112/ãgrà tferm: 13

engrais d'étable (= fumier) /ãgrè détàb: 111

engrais chimique /ãgrè eimik: 139/ãgrè eimik: 112/ãgrè eimik: 105/ãgrà eimik: 13, 107/ãgrà eimik: 6

engrais /ãgrè: 4, 29, 41, 42, 47, 73, 108, 109, 114 /ãgrě: 1 /ãgrè: 6, 12, 58, 74, 95, 117, 134, 151, 153 /ãgră: 22, 40, 92, 93, 97, 101, 135 /ãgrâ: 26, 28, 61, 80, 82, 122, 141, 143, 144, 149 /ãgrà: 79, 89, 147

goémon (= varech) : 2 /gòmõ: 1 /gómẽõ: 6

varech /vèrèt: 6

boudrier (= algue marine) /budriyé: 162

foin pourri /fwã puri: 68

légumes /légùm: 153

phosphate /fòsfàt: 114

terre de pré (= alluvions) : 160

jardin /jardã: 2

terrain /tèrě: 63 /tèră: 7, 9

morceau (de terre) /mòrsó: 91

pièce (de terre) /pyes: 168

fumier vert (non pourri) /fumyé vèr: 76

chaumer (un terrain) (= semer un terrain pour y obtenir un chaume après récolte) /eómé: 74

c'était le chaume qui engraisait (la terre) /stè leóm k'i ãgrèsè: 12

ils halaient des coquilles (= ils recueillaient des coquillages dans les baies) /i hâlè dé kòkíy: 160

traîne à terre de pré (= traîne haute à boîte basculante pour le transport de la terre d'alluvion) /trẽn à tèr dé pré: 160

(engraisser) la terre /là tèr: 16, 83, 156 /à tèr: 17, 50, 70, 85, 130, 138, 170, 172

Q.755 Epandeur de fumier

épandeur à engrais : 140

épandeur d'engrais : 9, 14, 17, 23, 31, 61, 66, 72, 73, 103, 107, 117, 131, 147

épandeur à fumier : 37, 57, 76, 81, 169

épandeur de fumier : 45, 60, 61, 80, 91, 153, 155, 157

étendeur d'engrais : 26, 27, 72, 97, 102, 108, 114, 118, 121, 122, 125, 126, 129, 138, 139, 149

étendeur à engrais : 111

étendeur à fumier : 8, 12, 15, 16, 29, 34, 39, 42, 43, 48, 52, 54,

58, 68, 70, 73, 81, 82, 83, 86, 89, 99, 100, 104, 106, 109, 110, 112, 113, 123, 127, 130, 141, 143, 144, 154, 165, 169
 étendeur de fumier : 11, 40, 46, 51, 69, 75, 128, 148, 168, 172
 distributeur d'engrais : 80, 97, 135
 épandeur /épãdèr: 19, 20, 23, 25, 36n, 47, 63, 71, 80, 81, 131, 132, 136, 140, 142, 145, 170/épãdàr: 61/épãdèr: 13, 28, 45, 50-, 74, 76, 107, 115, 117, 134, 147, 151, 153, 166, 169/épãdàr: 61, 84/epãdèr: 10, 14, 49, 91, 103, 155/epãdèr: 31, 37, 57, 60, 157/épãdèr: 9
 dépandeur (épandeur) /depãdèr: 17
 épare-fumier /épår fumyé: 152, 159/epår fumyé: 158
 machine à étendre (le fumier) /mæeìn à étãd: 115
 étendeur de fumier /étãdé tfumyé: 150/etãdé tfumyé: 156
 étendeur /étãdèr: 16, 22, 29, 30, 35, 39, 40, 41, 42, 43, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 67, 69, 72, 75, 78, 82, 87, 93, 94, 111, 116, 118, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 133n, 137, 139, 142, 146, 148, 154, 164, 165/étãdàr: 80-, 96/étãdèr: 8, 11, 12, 15, 28, 32, 46, 50, 63, 81, 84-, 86, 88, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 110, 112, 113, 119, 120, 121, 122, 123, 134, 138, 141, 143, 144, 149, 166, 169/étãdàr: 68, 85, 88/étãdèr: 18/etãdèr: 52, 92, 97, 101, 106, 108, 114, 129/etãdèr: 34, 48, 54, 73, 83, 168, 172/etãdàr: 58, 70, 109
 menure-spreader (l ang menure spreader) (g m) /menyur sprèdèř: 167/minó spredèr: 60/minã' sprèdèř: 160, 164-/menyur spredèr: 168-/manyur spredèř: 156/mønur sprèdèr: 161
 spreader (l ang menure spreader) (g m) /sprédèr: 57, 78/sprèdèr: 163/spredèř: 165
 Moody (g m) (= marque de commerce) /mudé: 37
 distributeur (d'engrais chimique) /distributèr: 80, 135, 137/distributèr: 97/distributàr: 1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 (étendre) à la mitaine (= à la main) /ā miten: 49
 (éparer) à bras (= à la main) /à brã: 158
 amulette (g f) (= loquet du tombereau) /ãblet: 71
 tomberée (= contenu d'un tombereau) /tõbré: 49
 5 fourchon (= dent de fourche) : 7
 dent (de fourche) : 35
 7 boîte avec un tamis (= définition de l'épandeur) /bwèt avek ã tam: 4

- 8 tombereau /tõbró: 7, 10, 17, 18, 28, 31, 34, 36, 37, 38, 40, 42, 45, 48, 49, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 65, 66, 68, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 92, 109, 137, 156, 168, 170, 172
charrette (= tombereau) /eãřet: 155/eãret: 158, 161/eãrèt: 163
- 10 charrette à bascule (= tombereau) /eãret à bõskùl: 157
wagon (l ang wagon) (g f) (= voiture de ferme à quatre roues pour usages multiples) /wãgìn: 42, 50, 54, 58, 61, 63/wãgìn: 65, 88, 92, 93/wãgìn: 60
traîneau /trẽnó: 133
banneau (= tombereau) /bànó: 22, 114/bãnó: 170, 172
sleigh (l ang sleigh) /slé: 48, 76, 77, 78, 83
- 15 jumper (l ang jumper) (g m) (= traîne basse, rudimentaire) /dʒõmpéř: 76
fourche à fumier : 40, 61, 170
fourche (à fumier) /fure: 7, 31, 36, 40, 61, 80, 92, 100, 109, 114, 153, 155, 156, 159, 161/fure*: 22, 37, 50, 170/fùre: 34, 38, 42, 57, 60
broc (= fourche à fumier) /bròk: 10, 17, 18, 28, 35, 37, 45, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 63, 66, 70, 74, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 90, 93, 133, 137, 143, 145, 146
pelle /Pel: 68, 73

Q. 756 Herse

A: Herse

herse /àrs: 4, 5, 6, 7, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 23, 27, 28, 34, 37, 38, 39, 40, 42, 45, 46, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 57, 58, 61, 66, 67, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 91, 93, 94, 96, 97, 103, 104, 105, 106, 108, 113-, 114, 116, 121, 122, 124, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 156, 162, 165, 166, 168, 170
/ařs: 155/àrs: 39/às: 125/hàrs: 104/ ĵàrs: 119/hars: 22, 32, 56, 98, 99, 102, 110, 112, 117, 118, 119, 120, 121-, 157, 158, 159, 160, 161, 163, 164/ ĥars: 6, 8, 19, 26, 31, 43, 60, 64, 65, 69, 72, 92, 101, 109, 111, 113-, 123-, 138, 152, 156, 167/ers: 4-, 11, 12, 25, 34, 41, 48, 51, 63, 64, 68, 77, 81, 107, 113, 115, 116, 126, 151, 153, 170
/hers: 13, 118/ ĥers: 76, 115

B: Herse triangulaire

horsehoe (lang horsehoe) / 'arsõ:43,64

diable /gãb:13,99

cochon /kõeõ:10

(herse) d'abattis /dàbât,i:99,108,109,113,115,141,143/

dàbât,i:105/dé bwã dãbât,i:112

(herse) à abattis /à abat,i:61,94,172/ā abat,i:9,18,19,66,73,114

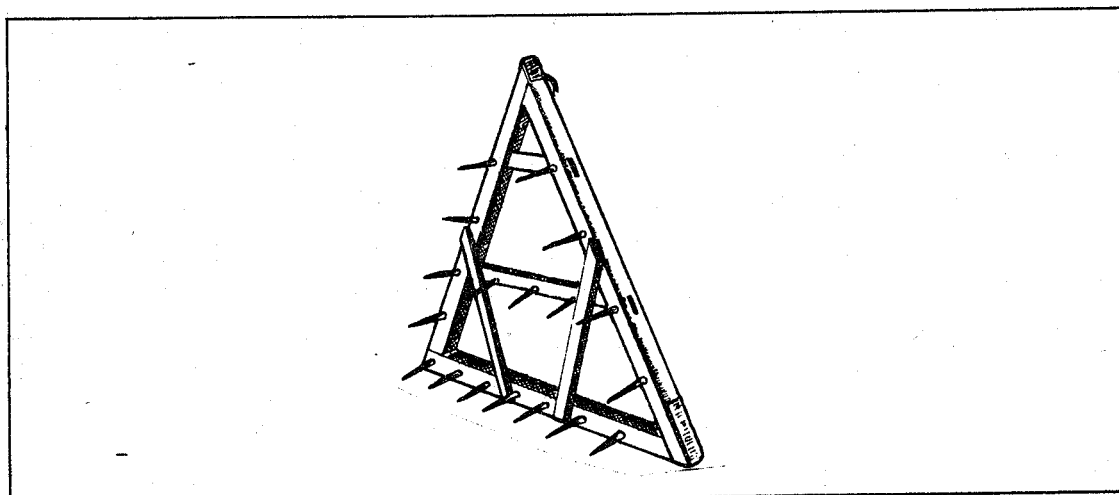
(herse) à brûlis /à bruli:157

(herse) à pointe /à pwët:29

(herse) pointue /pwët,u:15,158/pwët,ùz:82

herse à patates :79

herse à terre neuve :16,42,49,92,118,168



Herse triangulaire (bois et pointes de fer).

C: (herse) à roue couchée

ronde :23,34,36,77,101,116,117,143

à roue :36

couchée :77

D: (herse) à dents, en sections

à finir :30,35,36,41,43,51,56,64,75,76,78,87/à f`inir:28,

48/à fen`ir:31,74,82/à fenir:34,37,38,42,49,50,57,63,77,

80,84,88,91,93/à f`enir:18,46,47,52,58,61,66,70,71,73,

83,94,103,114,170,172/à f`inir:90,95,98,102,104,105,117/

à fin`ir:117

à dents /à d`ã:4,6,12,13,14,15,16,17,22,25,26,32,34,36,

39,40,41,45,48,50,51,52,54,57,58,59,60,63,68,69,71,80,

81,89,90,91,96,97,99,100,101,103,106,107,114,115,116,

117, 118, 120, 121, 122, 127, 148, 149, 150, 151, 152, 158, 159,
 160, 161, 163, 169 / à dẽ: 155 / à dèn: 154 / à dẽ: 126 / à dẽ: 105
 à dents droites / à dĩa dret: 142
 à dents croches / à dĩa kròe: 168
 petite herse à dents : 22, 39, 40
 tooth-harrow (l ang tooth harrow) / tũt ăró: 163
 à pitons / à pitõ: 130
 à diamants / à dıamã: 14, 22, 42, 68, 101, 114, 135, 136, 137, 148 /
 à dıamã: 10, 18, 32, 102, 112 / à dıamã: 111, 124, 127, 129, 133,
 138, 145 / à dıamã: 66, 112, 143, 147
 à panneaux : 77
 à sections : 14, 158, 172
 à volets : 34
 à levier (= à dents courbes) / à lèvyé: 135
 à bâtons / à bătõ: 98
 à frein / à frẽ: 144

E: (herse) à ressorts

à ressorts / à rsâr: 4, 9, 10, 16, 17, 18, 23, 28, 34, 35, 36, 65, 68,
 70, 71, 73, 80, 83, 85, 87, 93, 94, 97, 101, 103, 108, 109, 111, 114,
 124, 129, 130, 133, 136, 140, 142, 156, 157, 159 / à rsòr: 6, 8, 11,
 13, 22, 25, 26, 27, 32, 86, 89, 98, 99, 102, 107, 110, 112, 113, 115,
 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 145, 147, 153
 à springs (l ang spring) (g m) / à sprĩŋ: 3, 31, 37, 38, 40,
 41, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63,
 64, 66, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 88, 89, 91, 92, 95, 96,
 97, 99, 100, 104, 105, 106, 115, 148, 149, 150, 154, 155, 157, 158,
 160, 162, 165, 166, 168, 169, 170, 172 / à sprĩn: 154 / à sprĩŋ: 167
 spring-harrow (l ang spring harrow) (g f) / sprĩŋ hăřó:
 161 / sprĩŋ ăró: 163
 cultivateur / kultıvatər: 37 / kultıvătər: 41, 172

F: (herse) à disques

à disques / à disk: 13, 41, 51, 55, 62, 64 / à dĩa: 27, 107, 160 / à
 dĩa: 31, 36, 40, 61, 75, 91, 135, 170 / à dĩa: 38, 76, 97, 120 / à
 dĩa: 14, 25, 124, 136, 139, 140, 150, 151, 153 / à dĩa: 13, 22,
 112, 118, 120, 121, 143, 147 / à dĩa: 10, 17, 18, 103, 129 / à dĩa: 104 / à
 dĩa: 113, 138, 142, 152 / à dĩa: 11, 26, 32, 90, 102, 117, 119
 / à dĩa: 9, 35, 49, 58, 106, 133 / à dĩa: 52, 54 / à dĩa: 108, 116 / à
 dĩa: 134 / à dĩa: 115, 138, 154 / à dĩa: 12, 121, 155, 157 / à dĩa:

16, 39, 63, 73, 94, 101, 130, 145, 157 / à d̥ìs: 68, 83, 92, 109, 111, 114

(herse-) disque /d̥ìks: 123

(une) disque /d̥ìs: 60 / d̥ìks: 172

à roues / à ru: 4, 161

rotative / rôtat̥iv: 70

tournante / turnāt̥: 73, 123, 153

à roulettes / à rulet: 26, 28, 34, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 45, 47, 48, 50, 51, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 66, 69, 70, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 100, 103, 105, 106, 116, 156, 165, 169 / à rulet: 31, 111

(une) roulette / rulet: 74

(les) roulettes / rulet: 83, 168

disk-harrow (l ang disk harrow) (g f) / disk ʔāró: 161 /

disk aró: 162 / d̥isk ʔāró: 163

grubber à roulettes (l ang grubber) (g m) / gròb̥èr à rulet: 78

grubber (l ang grubber) (g m) (= arrache-chiendent) / gròb̥èr: 46, 47, 59, 61, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 83, 84, 87, 146, 170, 172 / gròb̥: 58

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Châssis de la herse

frame (l ang frame) (g m) / frem: 55, 96, 106 / frém: 92

framage (l ang to frame) (g m) / frémaʔ: 77

carré de bois / k̥aré dbw̥á: 3

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Sections de la herse

volet / vòlè: 36 / vòl̥á: 37 / v̥alè: 30, 40 / v̥al̥á: 34 / v̥al̥à: 29, 71

panneau / p̥anó: 77, 95

section / sesyõ: 14, 158, 172

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: c Dents de la herse

fiche (de fer) / f̥iè: 105 / fie: 153

cheville (de fer) / ef̥i̥y: 3, 6 / j̥w̥i̥y: 138

cheville (de bois) / j̥w̥i̥y: 7

pine (de fer) / p̥ìn: 79, 95, 113

pine (de bois) / p̥ìn: 90, 98, 99, 160

carvelle (= dents de fer) /karvel:10,17,38

carvelle (= dents de fer ou de bois) /karvel:9

dents en carvelle (= dents de fer) :10

bolt (l ang bolt) (g f) /bót:5

maîtres (= rangées de dents sur la herse) :77/mét:78

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Herse

herse /arsé:5,7,8,9,17,18,20,23,27,28,29,34,36,37,39,
42,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,58,59,60,62,66,67,71,
75,76,77,78,79,83,84,86,88,89,90,95,97,98,107,109,114,
121,122,126,127,128,131,132,134,135,137,139,141,142,
143,144,146,149,152,153,165,166,168,169/arsé:155/arsé:
6,19,69,72,92,101,104,115/harsé:32,56,99,100,102,105,
110,112,113,117,118,119,121,123,138,157,159,160,163,164
/èrsé:11,65,80,151,153/hèrsé:100

disquer (= herse avec la herse à disques) /diské:85/

diské:121/diksé:142,150,152/diksé:130,172/diksé:104/

diské:10,23/diké:136

ça disquait /sà dieà:134

rouletter (= herse avec la herse à disques) /ruleté:41,
81,82,85

grubber (l ang to grub) (= faire un premier hersage avec
la herse à disques, herse) /gròbé:37,39,40,45,46,56,
58,59,60,61,75,76,78,79,80,87,146,165,169,170/grâbé:166

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

aplanir (la terre) /àplãir:157/àplãir:160

aplanir (la terre) /àplãir:98

égalir (la terre) /égalir:60

casser la croûte /kâsé à krut:79

casser la terre :17/kâsé à tèt:79

décharger (ameublir, égaliser) le terrain /dèearjé
|tèrã:9

déchirer (la terre) /deçiré:54

travailler (le terrain) /travayé:79

fouiller (la terre) /fuyé:10

mouvoir (la terre) (= remuer) /muvé:60

ça mouvait (remuait) la terre /sà muvã lã tèt:95

brasser (la terre) (= remuer) /brâsé:61
 ça travaillait bien /sà trávàvâ bẽ:104
 émietter (la terre) /émyeté:27
 amollir (la terre) /àmòlir:12
 brasser (remuer) la mousse /brâsé là mûs:13
 donner un coup de herse /dòné ẽ ku dàrs:60
 herse patentée avec des pines en fer (l ang to patent) /
 àrs pátâté àvek dé pîn ẽ fèr:95
 démanche-buttons (= herse à abattis) /dẽmãe butõ:111
 herse de compagnie (= herse manufacturée, en métal) :85
 herse à anneaux :80
 herse à niveler :140
 herse-semeuse /hàrs suméz:95
 grubber (l ang grubber) (g m) (= houe à quatre dents) /
 gròb:29/kròb:29
 grubber (l ang grubber) (g m) (= pioche, houe) /gròb:35,
 42
 grubber (l ang grubber) (g m) (= pioche) /gròbèr:157,
 158,161
 grubber (l ang grubber) (g m) (= petit sarcleur à
 plusieurs dents sur châssis triangulaire) /gròbèr:23
 sarcleur (= petit sarcleur à plusieurs dents sur châssis
 triangulaire) /sàrklièr:23
 râpe (g m) (= sorte de herse, de râteau) /râp:2
 bras de la herse (= manchons) :29
 manchons de la herse :52,74,83,84
 piocher /pydœé:2
 grubber (l ang to grub) (= piocher, utiliser la pioche)
 /gròbbé:10,29,35,137
 grubber (l ang to grub) (= sarcleur) /gròbbé:23
 hersis (g m) (= endroit où la herse a passé) /àrsi:156
 (dent de fer) appointie /àpwët,i:153
 (dents de herse) chevauchées /eévóéé:107
 enterrer le grain (en passant la herse) /ãtèré lgrẽ:12
 grippe (= crochets pour essoucher, tirés par deux
 chevaux) /grìp:50
 manchons (de la grippe) (= mancherons) /mãeõ:50
 framé (l ang to frame) (= charpenté) /fremé:82

COMMENTAIRE

Les hersees de forme triangulaire ou carrée, à dents droites et fixes ont d'abord été faites de bois du moins pour ce qui est du châssis. Dans le modèle triangulaire, le châssis provenait souvent d'une solide fourche d'arbre (frêne, orme, cenellier, érable, etc.)

L'ancienne herse s'appelle communément: "herse en bois" (3, 5, 7, 11, 13, 20, 23, 26, 27, 28, 35, 41, 42, 45, 51, 58, 62, 65, 67, 71, 76, 79, 85, 90, 92, 98, 110, 119, 123, 124, 129, 132, 136, 138, 139, 141, 143, 147, 151, 153, 155, 159, 160, 162, 166, 167, 170), "herse de bois" (22, 30, 37, 55, 72, 74, 83, 84, 86, 87, 91, 105, 109, 112, 117, 122, 128, 133, 134, 144, 156, 165, 168). "Herse" est noté au masculin (137).

On a souligné qu'on a autrefois utilisé des hersees à dents de bois (7, 8, 9, 11, 26, 48, 54, 74, 82, 99, 107, 123, 124, 127, 128, 143, 146, 160, 162).

La herse de forme ronde comprend une grande roue de bois munie de dents et couchée sur le sol; elle tourne lentement sur elle-même lorsque traînée.

Q.757 Semailles

semences /sēmās: 4, 22, 37, 38, 50, 63, 65, 96, 125, 126, 127, 128, 136, 159/sēmās: 6, 8, 11, 27, 66, 80, 84, 107, 113, 117, 120, 143, 147, 153, 170/sēmās: 124/smās: 3, 7, 9, 14, 16, 17, 19, 41, 42, 50, 51, 57, 59, 61, 83, 88, 97, 108, 129, 130, 135, 138, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 152, 154, 159-, 160, 164, 165/smās: 18, 37, 38, 45, 48, 54, 60, 69, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 94, 101, 155, 157, 158, 161, 163, 166, 167, 169, 170, 172/sumās: 2, 5, 7-, 9, 25, 29, 30, 35, 36, 40, 43, 46, 47, 55, 56, 61, 62, 64, 71, 87, 88, 91, 101, 106, 114, 116, 131, 139, 142-, 170/sumās: 10, 12, 13, 15, 17v, 26, 28, 34, 66, 67, 69, 73, 86, 89, 90, 94, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 149, 151, 156, 172 /súmās: 132/symās: 20, 23, 39, 41, 42, 49, 51, 52, 57, 63, 82, 83, 109, 118, 133, 162/symās: 31, 32, 58, 68, 70, 78, 81, 84, 85, 92, 103, 119, 120, 168/sūmās: 111

semailles /sēmāy: 136/sēmāy: 161/smāy: 10, 54/symāy: 50

le temps de semer /lẽ tã tsumé: 1, 72

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça sème /sà sém:81

(la lune) renouvelle /œnuv:62

Q.758 Semer

semer /sémé:3,4,6,8,11,19,20,27,36,37,38,41,60,79,99,
 100,107,113,115,131,132,137,147,152,153,155,157,159,
 164,167,170/sèmé:36/smé:4-,6,7,11,14,16,18,28,30,37,38,
 41-,42,45,48,49,50,51,52,54,57,59,69,70,74,76,77,79,80,
 81,83,84,88,89,97-,146,152,154,155,157,158,160,161,162,
 163,165,166,168,169/sumé:0/sxmé:42/súmé:25,125,128/
 sùmé:126,127

ensemencer /ãsmãsé:155

planter /Plãté:163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

grainer (= semer du trèfle, du millet) /grené:10,129

engrainer (= semer du trèfle, du millet) /ãgrené:42,87,
 142/ãgrené:83,84

miller (= semer du millet) /mivé:40,62,79,101,103,169/

migé:74

jeter de la graine (= semer du millet ou du trèfle) /eté
 dià gren:83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(semer) sur le noir (= dans un brûlis) /sul nwèr:43,64

ça sème /sà sém:26

sème, sème, sème (= cri des grenouilles au printemps,
 invitant le semeur à se mettre au travail) /sùm sùm
 sùm:114

Q.759 a) Semoir manuel b) Semoir mécanique

A: Semoir manuel

petite semeuse : 84, 93, 95, 102, 107

petite semeuse à manivelle : 105, 148, 172

petite semeuse à main : 5, 80, 106, 149

petite semeuse à bras : 58

semeuse à la main : 154

semeuse à bras : 113, 158

semeuse à manivelle : 42, 51, 106, 150, 155

semeuse de graines : 108

semeuse à graines de mil (millet) : 31, 114, 168

semeuse à mil (millet) : 52, 166

semeuse à la volée : 81

machine pour émiller (semer du millet) /maein pur émiyé:
56semoir /sémwar: 161/sémwèr: 143/sumwè: 58/sémwè: 45/sémwé:
159

semoir à manivelle : 12, 47, 49, 68, 97, 115, 125, 145, 157

semoir à main : 47, 73, 100, 113, 130

semoir à bras : 74, 91, 103

semoir à graine de foin : 14

semoir à graine de mil (millet) : 22, 37, 38, 40, 80, 82, 84,
85, 88, 92

semoir à graine : 26, 35, 43, 112

semoir à grain : 60

semoir à la volée : 9, 10, 13, 16, 18, 84, 130

semoir avec une poche : 61

petit semoir : 37

petit semoir à graines : 142

petit semoir à graines de mil (millet) : 152

petit semoir manuel : 170

petit semoir pour grainer : 129

seneur de graines : 16

moulin à semer /mulẽ à sumé: 29, 140/mulẽ à smé: 30/mulẽ à
sémé: 23, 73

moulin à main : 23, 94

moulin pour la graine de foin : 156

petit moulin : 36, 59, 83

petit moulin à graine : 10, 111

milleuse (g f) (= semoir à millet) /miyé: 34, 48, 50, 54,
57, 58, 63, 70, 77, 79, 133/miyó: 60

milleur (g m) (= semoir à millet) /miyé: 101

graineuse (g f) /grenéz: 130

engrenoir /ãgrenwé: 136

boîte à avoine (= boîte-semoir) /bwèt à àwen: 26

dalle à graine de mil (millet) (= boîte-semoir) /dàl à
gren dé miy: 23

semeuse à graines (= boîte-semoir) : 42

semoir pour miller (= boîte-semoir) : 74

B: Semoir mécanique moderne

semoir /sémwèr: 4od, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 22, 25,
26, 27, 29, 30, 36, 37, 38, 39, 40, 47, 49, 51, 55, 60, 61, 62, 65, 66,
67, 68, 69, 71, 73, 74, 80, 82, 83, 84, 85, 87, 91, 97, 99, 100, 103,
109, 114, 115, 116, 117, 121, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 132,
133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147,
152, 153, 155, 169, 170/sémwé: 164/sumwèr: 22, 35, 43, 73, 92, 99,
112, 124, 134, 137, 141/sèmwàr: 100, 169, 170/sumèr: 112, 130/
smèr: 16, 61, 75, 76, 157/sumér: 163

(semoir) à disques : 9, 10, 14, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 30, 31, 37,
38, 99, 103, 109, 112, 114, 117, 123, 128, 132, 134, 138, 139, 140,
141, 152

(semoir) à chevaux : 11, 115, 125

(semoir) à herse : 123

5 (semoir) à dents : 14, 18, 99, 141

(semoir) à grain : 91

(semoir) à la volée /ā vólé: 38, 85, 109, 134, 141/à vâlé: 15

semeuse (g f) /séméz: 3od, 8, 25, 29, 34, 35, 36, 45, 48, 49, 50,
51, 55, 56, 59, 60, 63, 64, 67, 69, 80, 82, 83, 84, 88, 89, 93, 96, 100,
105, 106, 107, 113, 120, 129, 133, 146, 148, 149, 154, 155, 159,
166, 167, 169/sméz: 41, 48, 52, 57, 74, 76, 77, 78, 79, 81, 83, 89,
97, 108, 146, 157, 158, 160, 161, 162, 166, 172/suméz: 5od, 28, 31,
32, 42, 46, 52, 58, 63, 66, 70, 71, 72, 85, 86, 88, 90, 94, 95, 98, 99,
101, 102, 104, 105, 108, 110, 111, 114, 118, 122, 130, 131, 150,
151, 156, 168/sumó: 54, 82/suméz: 23, 31, 49, 58, 78, 88, 92, 118,
119, 170, 172/sùmèz: 126, 127/sòméz: 5od

grosse semeuse : 149

10 (semeuse) à dents : 28, 66, 99, 101, 118

- 11 (semeuse) à disques : 34, 41, 42, 52, 57, 70, 85, 86, 87, 94, 97, 108, 118, 129, 130, 150
 (semeuse) à roulettes : 66, 74, 80, 82, 89, 151
 (semeuse) à dalots : 28
 (semeuse) à ressorts : 70
 15 (semeuse) à grubber (l ang grubber) (g m) : 52
 (semeuse) à cheval : 158
 (semeuse) à chevaux : 105, 111, 113
 (semeuse) combinée /kõbiné: 41, 131
 (semeuse) à la volée (= semeuse traînée par un cheval ou deux) /à vòlé: 34, 41, 63, 70, 81, 82, 94 /à vòlé: 41, 77, 89, 90
 20 (semeuse) à springs (l ang spring) (g m) /à sprìg: 66, 80, 100
 (semeuse) à drills (l ang drill) (g f) /à drìl: 77, 78, 165
 (semeuse) à pattes /à pàt: 77
 (semeuse) à sillons /à sègõ: 84
 drill (l ang drill) (g f) /drìl: 79, 91, 159, 168
 25 drill à roulettes (l ang drill) (g f) : 168
 drill à pattes (l ang drill) (g f) : 168
 seeder à cheval (l ang seeder) (g m) /sẽdèr à efàl: 161-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 accrochoir (= crochets de bandoulière sur la boîte-semoir) /àkròewà: 40
 mîl (g m) (= millet) /mìy: 31, 52, 166 /mìl: 88, 93, 114 /mi: 152
 propellor (l ang propellor) (g m) (= hélice du semoir manuel) /Pròpèlèr: 158
 poche (= sac, semoir) /Pòe: 138
 5 sème-naveaux (g m) /sem nàvó: 160
 panier /Phané: 161
 crank (l ang crank) (g f) (= manivelle) /krěnk: 161
 (les graines sont) éparies (= éparpillées) /épàri: 165
 (semer) à la main : 2, 10, 31, 34, 72, 75, 77, 92, 129, 137, 148, 150, 158, 159, 161, 162, 164, 168, 169, 172 /à là mẽ: 6, 56, 59, 60, 62, 76, 83, 95, 99, 100, 151, 152, 166, 167 /à mẽ: 13, 18, 29, 37, 43, 48, 65, 78, 84, 104, 131, 132, 133, 143, 170
 10 à la main /à là mǎ: 4, 16, 28, 54, 156, 160, 163 /à mǎ: 35, 52, 57, 155
 (semer) à la volée : 4, 20, 36, 50, 63, 75, 76, 80, 82, 93, 96, 97, 152, 157, 170 /à vòlé: 11, 18, 28, 30, 37, 39, 42, 48, 49, 51, 52, 57,

58, 70, 79, 87, 99, 102, 104, 125, 142, 145, 147, 165
 (semer) à la poignée /à lā pòŋé: 120, 138/ā pòŋé: 54, 70,
 111, 119
 (semer) à bras /à brā: 83, 157
 (semer) à la mitaine (= à la main) /ā miten: 71

COMMENTAIRE

Le semoir manuel que porte le semeur est un sac de toile ou une boîte allongée équipé d'un distributeur à graines.

Le semoir mécanique moderne est une machine agricole comprenant une boîte remplie de graines de semences et une série de rayonneurs qui ouvrent des sillons dans lesquels des tuyaux déposent la semence.

Pour semer dans les terrains encore embarrassés de souches, on utilisait une simple boîte de métal trouée (167).

Q. 760 Sarcler

sarcler /sārklé: 0/sařklé: 155/šarklé: 124/serklé: 36, 65/
 sērklé: 58, 73, 170
 désherber /dézarbé: 80, 136/dézàrbé: 3, 97v, 148, 163/dezarbé:
 77
 ésherber /ézàrbé: 3-, 148-/ézarbé: 150-/ezàrbé: 7-, 156-, 164-
 /ésàrbé: 159-, 162-/ésarbé: 4-, 5-, 160-, 161-/esarbé: 152-,
 157-, 158-/ésářbé: 155-
 ôter les germes /óté lé ĵařm: 1
 ôter les méchantes herbes /óté lé meeāt zàřb: 1
 ôter la méchante herbe /óté la meeāt arb: 2
 arracher l'herbe /araeé l'arb: 81
 arracher à la main /araeé à lā mǎ: 2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

herbe /àrb: 5
 ameublir /amœblir: 94, 106/améblir: 82
 amollir /amòlir: 106
 grubber (l'ang to grub) (= passer le sarcler) /gròbbé: 23
 bouleverser (la terre) (= remuer) /bulvārsé: 88

brasser (la terre) (= remuer) /brâsé:88
 piocher (la terre) /pyðeé:88
 démarier (= séparer les plants trop rapprochés) /
 demargé:77
 grubber (l ang grubber) (g m) (= sarcleur à plusieurs
 dents) /gròbbèr:23
 sarclage /sarklaj:5

Q.761 Sarcleur

sarcleur /sàrklèr:12,13,15,22,23,29,35,36,39,41,43,45,
 47,51,56,59,75,78,87,91,99,105,107,117,124,133,170,172/
 sàrklàr:80/sarklèr:37,42,49,54-,58,64,68,74,76-,79,82-,
 83-,84,93,97,111,129,135,145/sarklàr:52-,57-,61,70-,81/
 sérklèr:94/serklèr:166/sèrklèr:43,52,63,73/sàrklé:3,5,
 41,72/sarklé:48-,50
 sarcleur à patates /sarklèr à pětat:58
 sarcleur en bois /sarklèr à bwå:84
 petit sarcleur /Pt,i sarklàr:85
 sarcleur à pattes /sàrklèr à pàt:38
 sarcloir /sàrklwèr:113,147
 sarcleuse /sàrkléz:3,8,10-,11,19,20,32,46,55,67,69,71,
 86,100,109,110,113,114,115,118,119,120,122,123,125,126,
 127,128,132,133,134,138,143,151,153,165,167/sarkléz:9,
 16,17,18,28,31-,34,60,65,66,77,101,103,108,130,136,142,
 148/sarkléz:137/sàkléz:125
 petite sarcleuse /t,iit sařkléz:155
 sarcleuse à dents /sàrkléz à dǎ:100/sarkléz à dǎ:14
 esherbeuse /ézarbéz:150/ésàrbéz:160,162
 cultivateur /kultivàtèr:140,149,152,157,158,160,172/
 k'ultivàtèr:159/kult,iivàtèr:9,10,31n,34n,56,59,60,61,62,
 68,74,76,81,82,83,88,91,92,93,97,101,103,106,108,133,
 148,169,170/k'ult,iivàtèr:30,40,46,47,102/kult,iivàtèr:70,
 80,85,96,109/k'ult,iivàtèr:98,104/k'ult,iivàtèr:95/k'ult,iivàtèr:
 95
 petit cultivateur /Pt,i kult'ivàtèr:168
 cultivateur mécanique /kult,iivatèr mekànìk:114
 cultivator (l ang cultivator) (g m) /kòltivétår:164/
 kòltivétår:163/kòlt,iivétår:48/kòltevétår:156/kòlt,iivétår:

164

garden-cultivator (l ang garden cultivator) (g m) /
 garden kãltévétøř: 161
 bouleverseur /bulvãrsø: 82, 83, 87 /bũlvãrsø: 89, 90 /
 bulvãrsã: 88

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(charrue) à renchausser /à rãeósé: 131 /à rãeósé: 18
 renhausseur /rãeósø: 43
 renhausseuse /rãeóséz: 10, 63, 78 /rãeóséz: 141, 144
 (charrue) à sarcler les patates /à sãrklé lé pétàt: 114
 (charrue) à patates /à pétàk: 119 /à pétàt: 120
 herse /ãrs: 168
 herse à roulettes /hãrs à rulet: 156
 scuffler (l ang scuffler) (g m) /skøflø: 161
 grubber (l ang grubber) (g m) /grøbø: 23, 97, 170 /grãbø: 25, 26, 27, 117
 grubber à patates (l ang grubber) (g m) /grãbø à pétàt: 22
 petit grubber (l ang grubber) (g m) /Pt, i grøbø: 116
 pioche /pyø: 10, 36, 54, 57, 114, 142, 157, 158, 168 /pyø: 28, 37, 170
 gratte (= binette) /grãt: 18, 20-, 111 /grat: 28
 petite gratte (= binette) /Pt, t grãt: 109
 tranche (= binette) /trãe: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 (sarcler) à la main /à là mã: 54, 114
 arracher /araeé: 54
 piocher (= travailler à la pioche) /pyøeé: 54
 sarcler /sãrklé: 62
- 5 les dents /lé dẽ: 66
 palettes (du buttoir ou sarcleur) /Pãlet: 80
 bouleverser (la terre) /bulvarsé: 82
 écuelle (= ailes, oreilles du cultivateur) /ekwẽl: 103
 sept, huit pattes (dents) /sèt wĩ Pãt: 104
- 10 fallait donner trois renchassages /fãlé dònẽ trwã
 rãeósã: 141
- 11 pour donner (récolter) des patates /pur dònẽ dé pétàk: 141

12 le hersage /lé àrsàj:154

on détruisait les mauvaises herbes /ǔ détrwizà lé māvà
zàrb:154

ésherber (= sarcler) /ésarbé:159

15 sillon /seyǔ:160

cultivateur (= grosse herse) /kultivàtèr:52,79

grubber (l ang grubber) (g m) (= grosse herse) /gròbbèr:
79,82

COMMENTAIRE

L'appareil de culture appelé cultivateur peut être utilisé de deux façons soit avec ses dents pour un raclage superficiel du terrain, soit avec deux "oreilles", "palettes" ou "ailes" pour renchausser ou butter les pommes de terre, choux, etc...

Q.762 Rouleau

rouleau /ruló:0/rùló:119,125,127/ruló:161

rouleau à cheval /ruló à jwàl:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE ^

aplanir /aplànir:73

aplangir /àplājir:5,158/aplājir:155

aplanchir :109

aplatir (les mottes) /àplàtìr:122

rouler (= passer le rouleau) /rulé:52,54,82,83,116,141,
157,170

on roulait la terre /ǔ rulé là tèr:148

masser la terre /māsé à tàr:70

taper le terrain :65

briser la terre /brizé là tèr:114

section (du rouleau) /sesyǔ:42,66

billot (= bille de bois) /biyó:54

(rouleau) fait dans un billot /fet dǔ biyó:82

terrain /tèrā:54

motte /mòt:56

(faire le) roulettage (= passer la herse à roulettes, à
disques) /rùletaj:81

fonte /fõd:42

des lattes /dé lât:83

cercle (du rouleau de bois) /sark:83

planches boltées après les roues (l ang to bolt) /plãe
bòlté aprè lé ru:97

lag (l ang lag) (g f) (= chenille de bulldozer) /làv:97

plate-forme /plât fòrm:107

madrier /màdriyé:107

on passait /õ pãsà:107

drag (l ang drag) (g f) (= sorte de herse) /dray:109

après la herse /àprà là àrs:122

COMMENTAIRE

Le rouleau ancien était fait en bois. Il fut ensuite en métal (18, 42, 50, 76, 84, 149, 172). On peut utiliser comme rouleau une grosse bille de bois (54, 82).

On roule le terrain quelques jours après l'ensemencement ou quand le grain est levé (51, 59, 79).

Q.763 Avoine

avoine /àvwàn:87/àvân:27/àvwèn:13,20,25,41,90,116,125,
128,131,132,139/àvwèn:127/àvwen:3,7,23,29,30,35,40,45,
47,51,55,56,59,62,67,75,78,81,87,91,92,94,106,111,114,
133,135,138,146,156,163,168,170,172/avwen:2,4,9,10,14,
16,17,18-,28,31,34,37,42,49,50,52,54,57,58-,60,61,62,
63,64,65,66,68,69,70,72,73,74,76-,77,79,80,82,83,84,85,
88,92,93,96,97,101,103,106,108,109,111,129,130,135,136,
140,142,145,148,150,152,155,158,160,161,162,165,170/
avwèn:19,149/àvèn:6,8,12,13,15,22,26,90,98,100,105,107,
112,117,118,119,120,121,122,123,141,143,144,147,149,
151,153,154/àwen:5,23,36,39,43,59,65,71,72,106,166,167/
aWen:159/àwèn:8,11,12,13,24,26,32,86,89,90,95,98,99,
100,104,105,110,113,117,134,141,149/àwèn:102,115/àwen:
29,30,36,46,51,52-,55-,61,80,87,88,92,133,156,157,163,
167,169,172/awèn:41,89/ãwen:34-,79-/awen:1,4,10,18,31-,
37-,38,42,48,49,50,52,54,57-,58,60,61,66,70-,74-,76,77,
79,82,83-,84,85,136,137,152v,155,158-,160-,161-,162,164

/aven: 42, 73, 74

REPONSES COMPLEMENTAIRES

du beau avoine /d₂u bó wen: 74

grain /grã: 18, 73

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Banière? (= variété d'avoine) /bànyèr: 36

la Barneur? (= variété d'avoine) /là bàrnèr: 59

(avoine) de feed (l ang feed) (g f) /dé fid: 150

(avoine) de semence /dé smäs: 150

(avoine) blanche /blãe: 160

sarrasin /sàrazẽ: 59

avoine grillée pour les vaches /àwèn griyé pur lé vâe: 8

COMMENTAIRE

On affirme que le sarrasin vert "soûle les cochons" (167).

Q. 764 Avoine non mûre

(avoine) verte /vèrt: 19, 20, 25, 120, 125, 131 /vert: 31, 40, 47, 51, 59, 62, 69, 76, 80, 170 /vart: 3, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 22, 23, 26, 27, 29, 32, 35, 39, 43, 46, 48, 49, 55, 56, 58, 67, 72, 73, 75, 78, 81, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 127, 128, 132, 133, 134, 137, 138, 139, 141, 142, 143, 144, 146, 147, 148, 149, 151, 153, 156, 157, 158, 163, 168, 169, 170, 172 /vart: 4, 9, 14, 16, 17, 18, 28, 34, 38, 50, 52, 54, 57, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 68, 70, 74, 77, 82, 83, 106, 129, 130, 135, 136, 140, 145, 150, 152 /vart: 1, 155

(avoine) verdaude /vardó: 17, 28, 34, 38, 48, 70, 76, 84, 92, 161 /vårdó: 66 /vardód: 83

(avoine) verdâtre /vardót: 37, 42, 79, 82, 161 /vårdót: 118, 157, 168 /vèrdât: 116, 126 /vèrdâtr: 41

(avoine) verdillon /vard₂lgõ: 74

(avoine) pas mûre /pã mur: 158 /pa° mûr: 155 /pã mûr: 161

(avoine) encore bleue /ãkòr bié: 10

(avoine) à grappes /à gràp: 71

REPONSES COMPLEMENTAIRES

fourrage vert /furàj vèr:30,55,67,87-,137/furaj vèr:74,136

avoine récoltée verte :36

avoine récoltée en vert :29,64,158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

juillet /juyet:5

(avoine) caille (= non mûrie) /kãv:14

(avoine) caillottée (= non mûrie) /kãvòté:109

(avoine) jaune /jón:145

(avoine) blanche /blãe:145

(avoine) noire /nwèr:111,145,160

(avoine) don de Dieu /dõ dé dyé:145

sécher sur le champ /seeé sul eã:59

silo /siló:59

faire manger en vert /fér mǎjé ǎ vèr:65,69

elle était /atè:118

être en pousse (croissance) /èt ǎ pɥs:123

les grains sont en lait (= les grains ne sont pas mûrs)
:130

du lait de l'avoine (= avant le durcissement de
l'avoine) /du lǎ diawen:163

c'est (avoine) verdaud /sé vardó:48

Q.765 Taller (l'avoine taille)

(l'avoine) taille /tâl:3,11,19,23,25,27,30,32,35,41,45,
46,47,51,56,67,75,78,86,87,90,100,101,112,113,116,117,
118,128,131,132,133,138,146,148,166,167/tal:137

elle (avoine) fait des tailles /à fà dé tâl:139

taller /tâlé:10-,11,16,17,28,29,31,34,36,38-,43,49,50,
54,59,61,63,66,73,80,81,85,88,91,92,93,94,96,97,103,
106,108,109,111,114,127,129,135,137,139,140,142,145,
150,168,169,170/talé:14,18,37,42,52,58,62,74,76,77,79,
84,136/tālè:68,70,82,83-/tálè:80/tālè:88

venir en taille /vnir ǎ tal:60

venir par paquets /vnir par pàkǎ:77

faire des touffes /fér dé tǎf:114

(l'avoine) tige /t_iɯ:8/t_iɯ:159/t_siɯ:20,39,40,55,64,69,98,
99,125,165/t_siɯ:86,89,115,120
tiger /t_iɯ'é:161/t_iɯ'é:163/t_siɯ'é:10,29,37,57,62,65,70-,130,
156,157,172/t_siɯ'é:114/t_sɯ'é:82-/t_sɯ'é:83
faire des tiges /fér dé t_siɯ:84
(l'avoine) retige /rt_siɯ:72
retiger /rt_siɯ'é:155/ért_siɯ'é:57,60,83/ért_siɯ'é:31/ert_sɯ'é:48/
àrt_siɯ'é:54-
(faire) des tiges /dé t_siɯ:73-
djesser (guesser) /djèsé:157/djèšé:161-
yesser (guesser) /yēsé:152
pousser /pusé:64,71,155,160,162,164
lever /ælvé:83
monter /mōté:30,71
germer /j'armé:105,107/j'armé:102
renforcer /rãfòrsir:81
elle allonge /à léiōɯ:7
bien profiter (croître) /bẽ pròfité:5
(l'avoine) est grappée /è gràpé:132

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

maître brin /metrè brẽ:91/mètrè brẽ:58/mètrè brã:14/
mèter brã:129
le maître (brin) /lmat:54
des brins d'avoine /dé brã davwen:10
des repoussis après le brin /dé rpusi aprã lbrẽ:82
des retiges /dé rt_siɯ:52
plus de jetons qui poussaient /plus dé jtã ki pusé:158
retiger (= tiger de nouveau après la récolte) /ért_sɯ'é:38
/ert_siɯ'é:74
tiger (= sortir de terre) /t_siɯ'é:76
pointer (= sortir de terre) /pwẽté:111
elle (avoine) lève /à lèv:126/à lèv:134
(avoine) tavelée /tavlé:9
ça rend (croît) /sà rã:10
ça rend (croît) bien /sà rã bẽ:22
(ça) commence /kòmãs:11
(avoine) bien grappée /bẽ gràpé:22
grappe au bout /gràp ó but:91
on va avoir une bonne récolte /õ vã àvwèr un bòn rékòlt:

26

embranchement (= retige) /abrãemã:60

touffe /tæf:77

devenir plus forte /dævnir plu fòrt:81

quand il y a trop de grains dans un paquet /kãt yã tró
dgrẽ dẽ pàkà:86

(avoine) plus furieuse (drue) /Plu furyéz:76

(avoine) en talle /ã tàl:28

(avoine) forte /fòrt:28

(l'avoine) est forte /é fòrt:67,87

(de l'avoine) bien claire /bẽ klèr:42

(avoine) trapue /trapùz:74

elle (avoine) pousse forte /à pus fòrt:45

être bien pris (= croître en force) /èt bẽ pri:77

être fourni (= croître en force) /èt furni:111

être clair (= croître clairsemé) /èt klèr:136

elle (avoine) est drue /el é dru:148

quand elle (avoine) sort de terre /kã tà sòr dè tèr:126

semer en brûlette (= semer inégalement, d'où pousser en
touffes comme la ciboulette) :129

Q.766 Epier (l'avoine fait son épi)

épier /épyé:6,7,8,9,10-,11,12,13,15,16,17,18,25,27,29,
30,34-,35,36-,38,39,40,42,43,45,46,47,50,55,56,60,61,
65,67,69,70,71,72,73,75,78,80,81,82,83-,84-,85-,86,87,
88,89,90,92,93,94,95,96,97,98,100,101,102,103,104,105,
106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,118,119,
120,122,123,124,125,129,130,132,133,138,141,142,145,
146,147,149,151,152,153,162,165,166,169,170/épyé:4,28,
31,37,48,49,52,54,57,58-,63,66,68,74-,76,77,79,91,156,
157,161,163,168,172/épié:51,64,159,167/épiyé:22

(être) en épi /ã népi:155

(faire) son épi /sõ népi:45,60,143,163/sõ nepi:156,158,
168,172

(faire) de l'épi /dlepi:77

(faire) son grain /sõ gyẽ:154

mûrir /murir:80

commencer à mûrir /kòmãsé à murir:155

à la veille de mûrir /à vey dé mūrir:5
 travailler pour mûrir /travayé pur murir:42
 commencer à pousser /kòmāsés à pūsé:155
 (faire) de la tête /dià tèt:104
 (faire) sa tête /sà thăt:163
 (être) après têter /apră tété:76-
 grapper /gràpé:97/grapé:150
 (elle) grappe /gràp:86
 (faire) une grappe /un gràp:87
 (être) en grappe /ă gràp:106
 monter dans sa cosse /mōté dă sà kós:18
 (faire) sa gorge /sà gòrj:9,18,29,31,34,35,39,40,41,43,
 46,51,52,55,58,59,62,63,66,74,75,79,80,81,84,85,90,99,
 121,133,142,152,157,160,168,169,172/sà gòrjʰ:37/sà gòrj:
 155
 (faire) sa gorgée /sa gòrjé:152
 (faire) ses gorges /sé gòrj:77/sé gòrjʰ:82
 (faire) gorge /gărj:130-
 (faire) une gorge /un gòrj:30,42-,45,56,68,83,160,164/un
 gòrjʰ:88
 (être) en gorge /ă gòrj:17,26,49,109,114,117,118,129,
 134,135,136,137,139,140,145/ă gòrj:119
 (être) dans sa gorge /dă sà gòrj:14,73,91,126
 sortir de la gorge /sòrt,ir dià gòrj:123
 sortir de sa gorge /sòrt,ir de sà gòrj:10

REPONSES COMPLEMENTAIRES

elle (avoine) épie /a epi:23/à lépi:32/el épi:148
 (l'avoine) épie /épi:62
 elle (avoine) épiait /él épyè:128
 (l'avoine) vient en épi /vyě ă nēpi:154
 le grain épie /lgrě épìy:144
 l'épi sort de sa gorge /lépi sòr d'sà gòrj:20
 elle (avoine) monte en gorge /à mōt ă gòrj:19
 elle (avoine) vient en gorge /à vyě ă gòrj:131

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grain /grě:27
 épi /èpi:14
 (pousser) en orgueil /ă nòrgœy:28,66,82,83,84

grappe /grap:77
 (avant) qu'elle épie /kèpiz:114
 caillotter (= commencer à mûrir) /kãvòté:114
 le foin est en fleur /èl fwě è tã flèr:139
 mois de juillet /mwà dj'ugèt:153
 c'est à la veille (d'épier) /stà vèy:13
 à la veille (d'épier) /à vèy:98
 gorge (de l'avoine) /gòrɹ:36od
 ça épie /sà épi:72
 l'épi /lépi:127

- Q.767 a) (Avoine) rabougrie, poussée tardivement
 b) Epi d'avoine rabougri

A: Avoine ...

chétive /eét_siv:34,49,50,85,170/eét_siv:76-,80,82/eet_siv:73/
 eét_sif:84/eét_si:37,38,57,68,71/eet_si:31,52,66
 manquée /mãk'é:42
 échaudée /éeódé:74,79,131/eeódé:52/ée'ódé:172
 légère /lejart:165/lej'art:54
 coulée /k'ulé:117
 folle /fòl:159
 follette /fòlet:165
 poudrée (rouillée) /pudré:19
 pas haute /pã ót:158
 malade /màlàd:60,156
 moins belle /mwě bel:76
 pas belle /pã bel:28,37,52,70
 pas trop belle /pã tró bel:57
 pas mûrie /pã muri:31
 rouillée /ruyé:54
 mangée par la rouille /mãj'é pàr là rùy:54
 courte /kùrt:48
 plus courte que l'autre /plu kurt kè lót:58
 pas bien grappée /pã bẽ grapé:70
 pas pousseuse /pã púséz:60
 misérable /mizerab:168
 qui pousse misérablement /ki pàs mizérablêmã:76

qui a pâti /kvà pãt_i: 83, 161
 retardée /értardé: 28
 de savane /dè savãñ: 18
 de la savane /dlà savãñ: 18
 triste /trìs: 52 /tris: 23

B: Epi d'avoine rabougri
 piochon /pyðeõ: 10, 35, 36, 40, 43, 46, 51, 56, 75, 80, 81, 91, 109,
 111, 124, 146, 152, 157, 169 /pyðeoõ: 162 /pyðe'õ: 172
 épiochon /épyðeõ: 29, 47 /epyðeõ: 157 /epyðe'õ: 54 /epyðeã: 163
 pioche (d'avoine) /pyðe: 72
 repousson /rpusõ: 5, 18, 39, 94, 108, 145 /rpũsã: 118
 pousson /pusõ: 148
 repoussis /rpusi: 30, 51-, 55, 166 /erpũsi: 96
 repousse /rpus: 69
 retige /rt_ij: 101
 Jeton /etõ: 118
 la suite /là sũit: 9, 14, 16, 127, 128, 129, 132, 136, 137, 142 /là
 sũit: 135
 des suites /dé sũit: 140
 petits épis /pt_i zépi: 78, 133
 épi caduc /épi kad_zuk: 63
 grain rachitique /grẽ rãej_tik: 74
 (épi) rabougri /rãbugri: 3, 71
 vieux-garçon (= épi sans grain) /vyé gãrsõ: 167
 brin chétif /brã eét_i: 88 /brã eeti: 10
 brin manqué /brã mãké: 109
 épi manqué /épi mãké: 40
 pousses courtes /pus kũrt: 97
 pousses chétifs /pus eét_i: 97
 petites grappes : 91
 petite avoine : 18, 48, 81, 100
 fausse avoine : 61

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ils viennent (croissent) pas /i vyen pã: 7
 ça a pas bien venu (poussé) /sà pã bẽ vnu: 156
 pousser en orgueil /pusé ã norgũy: 7
 l'épi est pas belle /la_ipi é pã bel: 17
 l'épi est pas rendeuse /la_ipi é pã rãdũz: 17

elle a pas pris /ā pā prit:18
 (un) clos bien chétif /kló bẽ eet_i:28
 des tiges qui poussent après /dé t_i ki pus aprã:31
 c'est moins en orgueil /sé mwã ã nõrgœy:38
 repoussis (= repousses d'avoine) /rpusi:63,74
 ça retige /sà rt_i:63
 c'est pas fourni /sé pā furni:66
 de la misère /dlà mizér:74
 des petits pieds d'avoine /dé pt_i pyé davwen:74
 un rond (partie du champ) manqué /ẽ rō mǎk'é:77
 les prairies ont manqué /lé préri õ mǎk'é:77
 c'est manqué /sé mǎk'é:97
 bas-fond (= terrain bas) /bafõ:161
 récolte manquée /rékòlt mǎk'é:97
 il a pas profité (poussé) /yā pā pròfité:130
 maître grain /mètré grã:138
 pâtir par l'eau (= souffrir de la pluie) /pât_ir pàr ló:
 168
 c'est chétif (= c'est maigre, pauvre) /sé eet_i:79
 grande talle (d'avoine) /grãd tál:138

COMMENTAIRE

"Piochon", "épiochon" se disent surtout d'épis de maïs rabougris. Voir question 891.

Q.768 Orge

orge /òrj:0/òrj':8,11,13,26,27,32,86,89,90,95,98,99,100,
 102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,121,122,123,
 134,141,143,144,147,149,151,153/òrj':5,41,50,79,82,83/
 årj:9,16,36,129-,136,168/årj:36/óřj:155/ařj:43,119/ořj:
 119
 baillarge (g f) /bàyàrj:160-,164-/bàyarj:159-/bayàrj:
 161-

REPONSES COMPLEMENTAIRES

orge barbue /òrj bàrbu:67/òrj barbu:54,135
 orge barbelée /òrj bàrbèlé:96
 orge à barbillons /òrj à barbiyõ:135

orge à barbes : 152

(orge) mondaine /mõden: 133, 135, 138, 139, 142

grosse orge (= variété d'orge) /grós òrj: 138

paumelle (g f) /pómèl: 163od

barley (l ang barley) (g m) (= orge à soupe) /bàrlé: 15,
129, 137, 142 /barlé: 9, 12, 42, 130, 140, 145, 150, 152 /bařlé: 155
/bàrlé: 162 /bařlé: 154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(orge) riblée (= décortiquée) /riblé: 14

pourceau /pũrsó: 59

cheveu /efé: 67

les retours de patates (= terrain où on a semé des
patates l'année précédente) : 62

grâler (de l'orge) (= griller) /grólé: 89, 90

rye (l ang rye) (g m) (= seigle) /řây: 1

wheat (l ang wheat) (g m) (= blé) /wít: 1

COMMENTAIRE

L'orge grillée peut servir de succédané au café (80, 89, 90).

Q. 769 Barbes de l'orge

les barbes /lé bàrb: 8, 27, 34, 38, 48, 54, 58, 60, 69, 76, 80, 81,
83, 88, 89, 91, 92, 95, 97, 105, 106, 115, 168, 169, 170 /lé barb:
28, 70, 74, 158, 161, 163 /lé bàřb: 157

la barbe /là bàrb: 32, 41, 78, 82, 84, 85, 107, 112 /là barb: 37
(les, la) barbe /bàrb: 8, 12, 23, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 40, 43,
46, 47, 51, 52, 55, 56, 59, 62, 63, 65, 67, 71, 75, 86, 87, 93, 100,
102, 125, 145, 148v, 153, 154, 160, 162, 166, 167 /barb: 42, 49, 50,
57, 61, 66, 68, 79, 96, 150, 152, 159, 165

barbillons /bàrbìyõ: 4, 19, 20, 25, 64, 66, 72, 109, 114, 116, 124,
126, 127, 128, 131, 132, 133, 135, 139, 148, 156 /bàrbìyõ: 22/
barbìyõ: 14, 16, 17, 18, 94, 101, 103, 108, 136, 137, 140, 142, 145,
172 /bařbìyõ: 155 /bàrbìyõ: 11, 13, 15, 90, 99, 104, 141, 143, 144,
147, 149 /bàrbìyõ: 26, 117, 118, 120, 121, 122 /bàrbìgõ: 9, 73,
111, 129, 130, 138 /bàrbìgõ: 113 /bàrbìgõ: 119 /barbyõ: 10

poils /Pwel: 5, 77

cheveux /ɛfɛ:67
 les soies /lé swà:98
 les piquants /lé pikã:8

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ébarber (= enlever les barbes d'orge prises aux vêtements) /ébàrbé:105/ébarbé:42
 (orge) barbue /bàrbu:12,123,134
 (orge) barbuse /bàrbuz:161
 (orge) à barbe /à bàrb:71,168
 (orge) sans barbe /sã bàrb:62
 (orge) blanche /blãe:133
 (de l'orge, c'est) barbeux (= barbu) /barbé:86,164
 être non barbu /et nã bàrbu:87
 la barbue (= l'orge barbue) /là barbu:157
 ça cherche rien qu'à rentrer (dans la gorge) /sà èàre ryẽ kà rãtré:72
 rentrer (= entrer) /rãtré:59
 haïssable /àvisàb:95

Q.770 Seigle

seigle /seɣl:30,36,45,46,47,51,55,56,62,64,65,72,80,152,165,166,167,172/sèɣl:19,20,124,127,128,153/seg:2od,4,5,9,14,16,17,18,23-,28,31,34,36,37,38,42,48,49,52,54,57,58,59v,60,61,63,65,66,67,68,69,70,73,74,77,78,79,83,85,87,88,91,93,94,96,97,101,103,106,108,109,130,136,137,140,142,145,146,148,150,155,157,163,169r,170/seg':10,50,81,92,135,158/seg:35,39,40,71,84,111,138,156,161,168/sèg:12,22,32,41,98,105,107,110,112,113,115,117,120,121,122,123,132,134,139,141,143,149/sèg:76/sèg':13,26,86,90,95,99,100,102,144,147/sèg:89/sev:18,29,37,40,42-,43,46,50,51,75,82,83,109,133,158,161,170,172/sèy:11/sæy:155/sæg:14/zeg:114

seigle d'automne /seg dóton:129/seg' dóton:10

blé d'automne :165

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sarrasin /sàràzẽ: 4, 28, 34, 37, 38, 42, 54, 74, 77, 81, 82, 83, 84, 91, 92, 96, 103, 108, 111, 160, 168/sàràzẽ: 31, 76, 85/sàràzẽ: 101 /sàràzã: 2, 9, 10, 16, 17, 18, 66, 80, 94, 160, 172/sàràzã: 106/serezã: 157

buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /bâkwit: 136, 137, 140, 145/bâkwít: 150/bòkwit: 66, 152/bòkwít: 168/bòkwít: 4, 156, 157/bukwit: 159

pois /PWã: 17

lin /lẽ: 40/lẽ: 80/lã: 80

on a semé de l'avoine seigliée /õ nã sémé diàvwèn sèglé: 19

pain de seigle /Pẽ d'seg: 65

(un) clos de seigle /kló tség': 141

galette /gàlet: 59

(dans les) premiers temps /Præmyé tã: 59

on faisait de la galette avec ça /õ fèzà dià gàlèt àèk sã: 26

Q.771 Maladies des cultures

A: Seigle (maladies)

ergot de seigle /èrgó tseg: 76/àrgó d'sègl: 19, 128/argó tsey: 82

ergot du seigle /argó du seg: 31od, 61

ergot /àrgó: 18, 73, 97, 138, 140

ergot de cochon /argó tkòeõ: 142

corne de seigle : 14/kòrn dé seg: 66, 163/kòrn dé seg: 16

cornichon (ergot du seigle) /kòrnieõ: 18

B: Avoine (maladies)

charbon /earbõ: 9, 14, 16, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 48, 50, 52-, 57, 60, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 88, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 111, 129, 135, 142/eàrbõ: 10, 17, 29, 67, 73, 80, 85, 91, 92, 114, 129, 157, 160, 168, 172/eàrbõ: 18, 61, 83, 84/earbã: 155/earbã: 158/eàrbã: 163

charbon noir /eàrbõ nwèr: 109

rouille /ruy: 16, 37, 42, 49, 63, 64, 66, 67, 71, 72, 73, 79, 80, 93,

94, 96, 103, 106, 108, 111, 137, 156, 157, 158/rùy: 28, 31, 34, 38,
48, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 68, 70, 74, 76, 81, 82, 83, 85, 88, 91,
92, 97, 101, 109, 161, 163, 168, 170, 172/rug: 17/rug: 9, 10, 18,
129/rùg: 77, 84, 114

échaudage /ééódàj: 94/ééódaɹ: 50

(avoine) échaudée /ééódé: 172

(avoine) échaudée par le soleil /ééódé par le sòley: 54

(grain) échaudé /ééódé: 101, 108, 114, 129

(avoine) noire /nwèr: 9, 10, 18, 34, 60, 67, 73, 77, 114

(avoine) du diable /d_u gâb: 114

(avoine) charbonnée /earbòné: 158

(avoine) chétif /eét_i: 130

(avoine) poudrée /pudré: 9

poudre noire /Purd nwèr: 130

le noir /lé nwèr: 135

les pieds noirs /lé pyé nwèr: 74

(avoine) coulée /kulé: 17

(avoine) claire /klèr: 34

(la) coulée /kulé: 37

ergot /àrgó: 66

les vers /lé vèr: 161

puceron /pusrõ: 18

poux /pu: 79

la teigne /la teg: 49

smut (l ang smut) (g m) /smòt: 161

black-smut (l ang black smut) (g m) : 160

C: Blé (maladies)

charbon /eàrbõ: 49, 85/eàrbõ: 61

charbon du blé /eàrbõ d_u blé: 14

rouille /ruy: 57, 93, 108, 158/rùy: 61/rug: 17/rug: 16/rùg: 114

pyrale /Piral: 63/firal: 63

D: Maïs (maladies)

pyrale /Piral: 31, 34, 37, 48, 50, 57, 63, 74, 76, 77, 79, 81, 82/

Pirâl: 28, 49, 52, 54, 61, 88, 92, 93, 170/Pirâl: 83/spiral: 70, 85

/firal: 63

charbon /eàrbõ: 168

corn-borer (l ang corn borer) /kòrn báyor: 168

les poux /lé pu: 83

E: Pomme de terre (maladies)
 mosaïque (g f) /mózáik:10
 flétrissure /fétrisur:10
 jambe noire /Jãb nwèr:10
 pyrale /Piral:38
 échaudage /éeòdā:38
 mildiou (g m) /mìldzyu:97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

charbon de terre (= maladie des trayons de la vache) /
 earbõ ttar:54
 ça rend (pousse) pas /sà rã pã:72
 caboches noires (= épis d'avoine malades) :83
 feuillasses (de l'avoine) /fœyàs:101
 grain sauvage /grã sòvā:172
 grain /grẽ:108,114/grã:129
 les fausses pleurs (= maladie du sarrasin) /lé fós plər:
 18

COMMENTAIRE

"Rouille" est masculin (9, 16, 68, 103, 114, 129, 137, 156, 172).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

L'ergot de seigle sert à hâter l'accouchement (14, 16).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

L'ergot de seigle sert à hâter le vêlage (97). On le dit dangeureux pour la gestation des juments (138).

Q.772 Blé

blé /blé:0
 wheat (l ang wheat) (g m) /wít:1

REPONSES COMPLEMENTAIRES

blé d'automne /blé dótòn:42,82,83,84,129/blé dótòn:167
 blé de printemps /blé dprêtã:167

(blé) rouge /ruj:18
 (blé) blanc /blã:18
 (blé) jaune /j'ón:50
 (blé) sauvage /sòvaj:172
 (blé) barbu /barbu:54
 (blé) à barbes /à bàrb:71,169
 (blé) à farine /à farìn:77
 (blé) Sunkey? (= variété de blé) /sònké:82
 (blé) ordinaire /òrdzinaʀ:83v
 Red-Fail? (= variété de blé) /red fayl:167
 Marquis (= variété de blé) :167

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sarrasin /sàràzẽ:23,47,67
 natter (= tresser) /nàté:76
 feeder-corn (l ang feeder corn) (= maïs à vaches) /fãdər
 kòrn:161

COMMENTAIRE

Le blé "Sunkey" (?) est semé avec l'avoine pour empêcher celle-ci de s'écraser.

On améliore les terrains pauvres en semant du sarrasin qu'on ne récolte pas mais qu'on enterre en labourant (23, 41, 74). Le sarrasin aide aussi à détruire le chiendent (23, 41).

Q.773 Mélange d'avoine, de pois et de grains
 destiné à être semé

gauriolo (g f) /gódriyòl:5,13,35,71,80,85,86,92,104,
 105,112,115,121,134,140,144,145,147,153/gódriòl:87,133,
 135/gòdriyòl:11,23,36,114/gòdryòl:124/gòdrìgòl:118/
 gãdriyòl:123/gãdrìyòl:122/gãdryòl:20/gudriyòl:2,3,8,9,
 10,12,14,16,17,18,19,26,28,31,32,34,37,39,43,63,65,66,
 68,70od,72-,85,90,91,92,94,97,99,101,103,108,109,111,
 113,116,117,128,129,130,131,132,156od,157od,163,168,
 170,172/gudřiyòl:1/gudriòl:29,30,67,69,137,142/gudryòl:
 126,127/gudrigòl:73/gùdriyòl:15,27,89,102
 gabourage (g m) /gàburàj:40,41,43-,45,95/gàburaj:163,172

/gaburáj: 50, 82, 88 / gaburāj: 38 od / gaburáj: 42, 83, 84
 fourrage vert / furaj vèr: 9, 16, 17-, 54, 63, 76, 79-, 81, 93, 94,
 97, 103-, 108, 114, 130, 136, 138, 152 / furaj vaer: 10, 70, 96 /
 furāj vèr: 73, 91, 111, 123, 135, 139 / furāj vaer: 154 / furaj
 vèr: 28 / furāj vèr: 83
 fourrage mélangé / furaj melǎjé: 106
 du manger vert / d₂u mǎjé vèr: 54
 du vert / d₂u vèr: 138
 avoine à vert / awen à vaer: 70
 scratch-field (l ang scratch field) (g m) / skrâte fild:
 172
 (grains) mélangés / mélǎjé: 140 / mélǎjé: 27 / mélǎjé: 61, 100,
 119 / melǎjé: 59 / melǎjé: 160 / melǎjé: 37 / mélǎjé: 13, 98
 (grains) mêlés / mèlé: 66, 125 / mèlé: 113
 produits mêlés / Pròd₂wi mèlé: 38
 mélange (g m) / mélǎj: 15, 55, 72, 75, 81, 151, 162 / mélǎj: 28, 32,
 38, 45, 61, 76, 105, 107, 167, 169, 170- / mélǎj: 79, 110, 120 /
 mēlǎj: 159 / melǎj: 49, 51-, 52, 59, 96, 101, 103, 111, 114, 146,
 150, 165, 168- / melǎj: 48, 50, 54, 57, 58, 60, 74, 77, 161, 166 /
 melǎj: 109 / mélǎj: 142- / mélǎj: 143 / mèlǎj: 137, 163- / mèlǎj:
 156, 157, 158 / mèlǎj: 155 / mèlǎj: 112
 grimage / grima₂: 84
 mixage / miksaj: 168
 moulée (g f) / mulé: 63, 69, 71

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grain / grě: 13, 37, 59, 98, 100, 113 / grě: 27, 61, 140, 160 / grě: 119
 / grǎ: 66 / grǎ: 125
 grainages / grenàj: 167
 mixed-grain (l ang mixed grain) (g m) / miks grén: 161
 sarrasin / sàràzě: 51 / sàrezě: 62 / sàràzě: 86, 113, 115
 mil (= millet) / miy: 78, 169 / mīy: 164
 graine de mil / gren dè miy: 46, 56, 87
 graine de trèfle / gren dè tref: 46 / gren dè tref: 87
 lentille / lǎt,il: 114 / lǎt,ig: 90, 117 / lǎt,ig: 123 / lǎt,in: 86 /
 lǎt,in: 10, 18, 73
 sunshine (l ang sunshine) (g m) / sòneǎh: 1
 corn-mill (l ang corn mill) (g m) / kòrn mīl: 1
 sipâte (g m) (= nourriture en alternance de foin sec et
 de foin vert) / sipât: 10

(avoine) seiglée /sèglé:22
 avoine seiglée /avwen seglé:18
 blé seiglé /blé seglé:18
 agrains (= résidus du criblage) /àgrẽ:29,30,36,46,47
 agrains (= grains sans amande) /àgrẽ:46
 pois /pwã:51,105,114
 (terre) émillée (= semée de millet) /émivé:56
 donner en vert (= donner à manger du fourrage vert) /
 dôné ã var:57
 manger en vert (= manger du fourrage vert) /mãjé ã vèr:
 73
 engraisser les lards (porcs) /ãgrèsé lé lâr:112
 topinambour /tòpinãbur:68
 ensilage /ãsilãj:81
 ensiler /ãsilé:107
 faire moudre /fêr mûd:86
 (ça) caillottait /kãyòté:91
 bouetter les vaches (= donner de la pâtée, aux vaches) /
 bwetée vae:101
 avoine sarrasineuse /àwèn sàràzinéz:105
 on mélangeait ça /õ mélãjè sã:110
 consommer (= manger) /kõsòmé:112
 laisser ça vert /lèsé sã vèr:120
 semence de pois mélangés /sémãs dè pwã mélãjé:143
 casser (= moudre grossièrement) /kãsé:151
 feed (l ang feed) (g f) (= fourrage, nourriture des
 animaux, /fid:157,159

COMMENTAIRE

Le mélange d'avoine, de pois et de diverses sortes de grains est moulu ou seulement "cassé" (broyé) pour être donné aux animaux.

Au cours de l'été, lorsque l'herbe des pâturages se fait rare, on donne souvent ce mélange aux animaux sous forme de fourrage vert. On peut aussi l'ensiler.

Q.774 Vesce jargeau

jargeau /jãrjó: 8, 11, 13, 15, 19, 20, 26, 27, 29, 36, 39, 45, 47, 72, 75, 78, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 107, 116, 117, 121, 125, 127, 128, 129, 131, 132, 133, 137, 139, 141, 143, 146, 148, 153, 156, 160, 161, 162, 170 /jarjó: 9, 14, 16, 18, 40, 52od, 61, 63, 64, 68, 69, 73, 77-, 81od, 92, 93, 96, 97, 101, 106, 108, 114, 130, 135, 136, 140, 142, 145, 165 /jarjó: 10, 17, 25, 38, 42od, 66, 70, 91, 103, 111, 126 /jãrjó: 3, 22, 28od, 37, 65, 67, 71, 74, 79, 84, 109, 110, 119, 120, 172 /jèrjó: 87 /jãrjó: 124 /jãrjó: 12, 80, 85, 94, 95, 112, 122, 123, 138, 149, 151 /jòrjó: 23, 29, 113, 115, 144, 147, 169 /jãrjó: 32, 83, 95, 117, 134 /jãrjã: 35 /jãrjã: 30, 34 /jòrjó: 118 /hãrhó: 164 /yãrjó: 69 /zarzó: 158 /vãrvó: 41, 52-, 54, 67 /vãrjó: 46

vesceron /vesrõ: 129 /vèsrõ: 131 /vestrõ: 130

lentille /lãtìy: 155od /lãtìy: 105 /lãt,ìl: 48 /lãt,ìy: 40, 50, 92 /lãt,ìn: 29, 39, 51, 55, 56 /lãt,ìn: 42-, 52, 98, 168 /lãt,ìn: 50, 167od, 169, 172

lentille (sauvage) /lãt,ìy: 30, 52, 94 /lãt,ìy: 58, 77 /lãt,ìy: 49, 81 /lãt,ìy: 31, 60, 82, 99 /lãt,ìn: 46, 59 /lãt,ìn: 54, 57, 58, 172

féverole /fèvròl: 86

petits pois sauvages : 46, 50, 52, 76, 102, 150, 157, 159, 163, 166

petits pois : 28-, 101-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- lentille /lãt,ìy: 35, 67, 75 /lãt,ìy: 23
- lentille cultivée /lãt,ìy kult,ivé: 30 /lãt,ìn: 43, 47, 78, 87
- lentille (= grain de la fèverolle) /lãt,ìn: 86
- teigne (= chiendent, plante) /teg: 59
- chiendent /eyèdè: 59
- terre franche /tèr frãe: 117
- vache laitière /vãe lètvyèr: 143
- ça sort dans les années mouilleuses /sà sòr dã lé zàné muyéz: 126
- musson? (= mauvaise herbe) /mūsòns: 161
- sand-beach (lang sand beach) (g m) : 163
- mauvaise herbe /mòvèz erb: 5

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Le "jargeau" est employé comme remède contre la diarrhée des veaux (67).

Q. 775 Moutarde des champs

moutarde /mutàrd:0/mutard:20d,4,5,9,14,16,18,28,34,37,
42,49,50,52,54,57,66,68,70,79,80,82,83,84,94,96,103,
106,108,111,114,129,130,136,137,138,140,142,148,150,
152,157,160,166/mùtård:126/mutárd:155
moutarde des champs /mutàrd dé eã:69,125
moutarde sauvage /mutàrd sòvãj:158,161
moutarde d'été /muthàrd deté:163
wild-mustard (l ang wild mustard) (g f) /wa³l mòstærd:161
bouquet jaune /bukè jón:137/buk'a³ jón:48/bùkà jón:119
bouton jaune /butõ jón:13
fleur jaune /flèr jón:2,151
beurre /bèr:8-/béer:32
petit beurre /pt,i béer:164
roi des champs /rwà dé eã:149
pois des champs /pwà dé eã:153
verge d'or /vãrj^c dòr:117/vàe' dòr:117
navet sauvage (= plante à fleur jaune et feuilles de
navet) /nàvó sòvãj:157
ravenelle /ràvnel:160
rave /rav:152
buttercup? (l ang buttercup?) /baró kãp:149

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

s'en clearer à la main (l ang to clear) /sã klèré à la
mã:28
chardon du Ouest /eòdrõ dzu wes:62
mouche de moutarde /mue dé mutard:69
pourré de petites cosses /buré dé pt,it kós:72
graine /gren:72
jachère /jaeèr:83
arroser (= appliquer un insecticide ou un herbicide
liquide) /arózé:76
arrosoir /arózwèr:76

arroseuse /ârózéz: 85

ça ruinait (les terres) /sà rwiné: 149

buttercup (l ang buttercup) /bâtør kòp: 163

COMMENTAIRE

Pour se débarrasser de la moutarde, on pouvait l'arracher à la main, labourer plus profondément (57, 73), pratiquer la culture maraîchère ou faire des arrosages de formaline, de D.D.T., de "vert de Paris", de bouillie bordelaise...

La fleur de la "moutarde" réduite en poudre a une vertu explosive (35). On fait de cette plante des emplâtres ou "mouches de moutarde" (69).

Q.776 Coquelicot

pavot /Pāvó: 0/Pāvó: 57, 70, 82, 83, 84, 96/Pávó: 4/Pāvó: 167/

Pāvó: 159/Phāvó: 163/Pabó: 155/Pābó: 158/Pābó: 161

pavot de jardin /Pavó djardē: 63/Pávó djardē: 60

pavot des jardins : 169

poppy-seed (l ang poppy seed) (g m) /Pāpé síd: 168

coquelicot /kòklikó: 4, 32

bouquet /buka: 57/bukè: 42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tourne-soleil (= tournesol) /turn sòlèy: 8

cultiver /k'ultivé: 27

drogue /dròg: 73, 157/dròg: 28

dope (l ang dope) (g f) /dòp: 40, 50, 76, 172/dòp: 68

poison /pwézõ: 31

caboche (de pavot) /kàbðe: 35, 99/kabðe: 49, 70

cocotte (de pavot) /kākòt: 117

échauder /ééódé: 35/ééódé: 50

ébouillanter /ébuyâté: 49

(le pavot, c'est du) pot (l ang pot) (g m) /du pòp: 76

ça pue /sà pu: 83

c'est fort /sé fâr: 83

une peste dans les champs /un pes dā é eã: 85

Jardin embrené (empesté) de pavots /ãbòrné: 117

anis /ãni:92

sirop pour dormir /siró pũr dòrmĩr:99

bébé /bébé:117

on faisait bouillir la graine /õ fèzà bùvĩr là grèn:117

des médecines (= des remèdes) :150

c'est usé (utilisé) pour des drogues (l ang to use) /sé
uzé pũr dé dròg:168

plante endormante :170

COMMENTAIRE

On donne le coquelicot en nourriture aux poules (10). On cultive le coquelicot (23, 27, 60, 63, 75, 94, 95, 165, 166, 169); on l'utilise comme fleur décorative (4, 35, 52, 63, 93, 94); il est apprécié pour son parfum (73, 111).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le coquelicot est généralement utilisé comme somnifère pour les enfants. Il est considéré comme une "drogue" (23, 28, 37, 38, 50, 58, 68, 73, 76, 81, 157, 168, 172) et comme laxatif (101).

Q.777 Achillée millefeuille

herbe à dindes /erb à dẽd:23,41,43,46,51,62,69,133,165,
169/ərb à dẽd:107/ərb à dẽd:0/ərb à dãd:48/ərb à dãd:
114/ərb à dẽd:127/ərb dẽd:1/ərb à dẽd:157/arb à dẽ:8,
41/àb à dẽd:20/ərb bledẽd:157

herbe à dindons /ərb à dẽdõ:154-,161-,162-/ərb à dẽdõ:
160-/ərb à dẽdõ:155-

herbe à millefeuilles /ərb à milfœy:111,122,129,138,156,
163-,172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fagot /fàgó:6

fièvre /fièv:6,11,98,105,115,117/fyœv:106

on ébouillantait ça /õ nébuyãtã sã:26

quand on avait la grippe /kãt õ nãvã à grĩp:26

un casse-grippe /õ kãs grĩp:117

casser (la fièvre) /kâsé:39
 caboches (= capitules) :39
 échauder /éé'ódé:42
 température (= fièvre) /tâpéràt,ur:46
 petit dinde (= dindonneau) /Pt,i dēd:56
 bouette (= pâtée, buvée) /bwet:76,84
 norolle (= petit gâteau) /nuròl:85
 ils donnaient ça aux dindes /i dônà sã ó dēd:89
 tisane /t,izàn:99,100,102,144
 mois d'août /mwã dàu:117
 endormir les gens /ãdòrmir lé jã:122
 qui ont perdu le sommeil /kyõ pàrd,ù lsãmèy:122
 poulette grasse (= chénopode blanc) /pulet grãs:137
 infuser /ěfujé:138
 tansy (l ang tansy) (g m) (= tanaïsie) /těnzé:157
 herbe grasse /arb grãs:148
 immortelle (= plante) /mòrtel:135
 dead-man-flowers (l ang dead-man-flowers) /ded măn
 flãwæřz:1

COMMENTAIRE

L'achillée sert à l'alimentation des dindes (18, 28, 37, 40, 56, 59, 60, 74, 75, 76, 79, 82, 83, 84, 89, 165).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On emploie généralement l'achillée millefeuille contre la fièvre et la grippe et pour soigner les coupures (161), brûlures (14), plaies (14, 111), coliques (17, 172), la constipation (52), le mal de rein (63), les pertes blanches (172), l'insomnie (80, 122), la haute pression artérielle (56); elle facilite les menstruations (114) et soigne aussi les enfants qui mouillent leur lit (137).

Q.778 Laiteron des champs

laiteron des champs /letrõ dé eã:14n,63,142/letrõ dé eã:
80/lètèyõ dé eã:154

laiteron /letrõ:28,31,57,93,114,136,140,152/lètrõ:13/
lètrõ:15/létrõ:30

crève-z-yeux /krèv zyé:25,27,41,98,99,116,125,127/krev
zyé:10,17,23,28-,29,30,34,35,36,37,39,40,42,43,45,47,
49,51od,54,55,56,61,63,65,66,69,70,72,78,79,80,81,82,
84,85,87,92,94,96,101,109,111,133,165,170/kræv zyé:31-,
38,48,50,57,58,68,73,74,77-,85,88,91,93,97,101,106,108,
138,145,156,167,172/krèv zyé:11,13,22,32,86,90,112,115,
117,118,119,123/kxèv zyé:120/krév zyé:100,102/šræv zyé:
83/krey zyé:46

chaudron (chardon) /eãdrõ:166-

chardon jaune /eòdrõ jón:29/eãdrõ jón:32/eãdrõ jõn:60/
eadrõ jõn:77/eàdrõ jón:166

fleur jaune /flèr jón:158

bouquet jaune /bukè jón:128/bukè jón:14

herbe à cochons /arb à kðeõ:152v

herbe à truies /àrb à trwì:157

pied-de-lion /pyé dé lyõ:57

roi des champs /rwè dé eã:140

tessonne? (l ang card teasel?) /tesòn:81

barbillon blanc /bàrbivõ bliã:127

comme un pissenlit mûri /kòm ẽ pisãlît muri:12

de la genièvre /dià jenvyèv:11

petite graine noire /pt,ìt grèn nwèr:139

moutarde /mut'àrd:159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

espèce de chadronnet /espes dé eàdrònè:10

manivolle (g f) /manivòl:31

petit manivolle (g m) /pt,ì manivòl:52

pipique /pøpik:36

herbe à poux /erb à pu:27,75,79,80/arb à pu:76,147

ragweed (l ang ragweed) (g f) /ragwíd:76

arsenie? /arseni:76

comme un chaudron (chardon) /kòm ẽ eãdrõ:83

ça fait comme du poil /sà fà kòm du pwèl:99

liseron /lizrõ:129

herbe à charpentier (= plante qui pousse dans le foin,
grosses têtes, remède contre la grippe espagnole) /àrb
à earpãtyé:158

soleil (= tournesol) /sòley:12,47,165

COMMENTAIRE

La tige du laitron sert de paille à boire (42).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On se sert du laitron pour guérir les plaies (65).

Q.779 Folle avoine

folle avoine :9,12,13,14,15,16,18,19,20,23,25,26,27,30,
35,37,38,39,40,41,45,46,47,51,56od,60,61,63,65,67,72,
73,74,75,76,77,78,79,80,84,85,91,94,97,104,108,110,111,
116,117,120,121,124,128,132,133,134,137,140,141,142,
143,145,149,153,160,167,168,170,172

avoine folle :3,5od,8,10,11,17,22,28,29,32,34,36,42,50,
55,62,66,70,71,75,79,83,86,89,90,92,93,95,96,98,99,100,
102,103,107,109,112,113,114,115,119,122,130,131,136,
138,144,147,150,152,155,156,157,158,159,163

(avoine) follette /fòlet:165

(avoine) follasse /falas:136

fausse avoine :57,59,61,161,170

faux grain /fó grã:129

(avoine) légère /léjèr:81,97/léjart:93,118/léjart:68/
lejart:48,54/lejart:43/lehart:82/léjart:101

(avoine) coulée /kulé:106/kulé:123

(avoine) veugle /végl:30

(avoine) creuse /kréz:52,81

(avoine) malade /màlàd:42

(avoine) pas d'épi /pã dépi:28

(avoine) pas d'amande /pã dàràd:31/pã damãd:60,83/pã
damãd:49

petite avoine pas d'amande :83

(avoine) de rien /dè rã:18

(avoine) sauvage /sòvã:72,80,172/sòvã:64/sàvã:58/

sávaɹ:96
 wild-oats (l ang wild oat) /waɪd óts:161
 (avoine) japonaise /japònèz:88
 herbe japonaise /àrb japònèz:88
 avoine noire :10,26,66,77,136,139
 petite avoine noire :26
 petite avoine :103,150

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bronze (= grains qu'on éparpille dans le champ d'avoine)
 /brõz:16
 (avoine) veugle (= veule, se dit de l'avoine sans amande
 ou dont le lait a coulé au vent) /végl:40
 amande /àmãd:52/àmãd:50,112
 orge folle /òrɹ fòl:73
 échaudé (par le soleil) /ééódé:75
 elle a échaudé /à lã ééódé:100
 foin à avoine (= foin à épis, sans amandes) /fwã à
 avwen:82
 les pieds (tiges) coulent /lé pyé kul:87
 agrains /àgrã:93
 qui rend (produit) pas /ki rã pã:106
 charbon (= maladie de l'avoine) :100
 balle (= avoine rabougrie) /bal:18
 (c'est) rien que de la balle /ryěk dià bál:22/věk dià
 bal:50
 chiendent /eyãdã:16

COMMENTAIRE

L'"avoine folle" ou la "folle avoine" est de l'avoine cultivée dont l'amande n'a pu se former (18, 22, 28, 29, 30, 31, 36, 39, 40, 42, 45, 46, 47, 50, 51, 60, 65, 67, 71, 75, 78, 83, 93, 100, 109, 112, 113, 114, 138, 150, 159, 160).

On a par ailleurs identifié cette plante à une "avoine sauvage" ou à une avoine malade ("avoine noire", "petite avoine"). Voir question 771.

Q.780 Maïs

maïs /màis:3

corn (l ang corn) /khòrn:161

blé d'Inde /blé dẽd:12,13,15,22,23,29,30,32,35,39,40,41,43,46,47,51,56,59,65,67,69,75,78,86,87,95,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,118,119,120,121,134,141,143,144,146,147,149,151,153,154,162,163,165/blé dẽd:24,26,27,34,45,88,89,97,117,122,123,135,138,148,152,159,160,164,169/blé dẽd:57/blé dẽd:124/ble dẽd:18,36,37,55,62,64,71,72,133,155,156,158,161/ble dẽd:4,28,31,38,42,49,50,52,54,66,68,76,77,79,80,82,83,85,91,92,93,94,96,101,103,106,108,109,157,166,167,170,172/ble dẽd:48,60,70,172/ble dẽd:58,61,81/ble dẽd:155/blé dẽd:1,5,6,8,11,19,20,25,36,90,98,116,126,127,128,132,139,140,150/blé dẽd:2,9,10,14,16,17,63,68,73,111,114,129,130,136,137,142,145,168/blé dẽd:131/blà dẽd:1-/blá dẽd:2/be dẽd:74,82/be dẽd:81,84/bè dẽd:18,125/bè dẽd:63,73,92,172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(blé d'Inde) à manger /à mǎjé:36

(blé d'Inde) à vaches /à vǎe:36,39,87,150

(blé d'Inde) à dents /à dǎ:41

(blé d'Inde) à dents de cheval /à dǎ teǎval:37,42,87

(blé d'Inde) canadien /kanadyẽ:37,83

(blé d'Inde) à fourrage /à furǎj:83

(blé d'Inde) en épi /ǎ nepi:7,83/ǎ népi:87

(blé d'Inde) de jardin /de jǎrdẽ:37

Bantam doré (g m) (= variété de maïs) /bǎntǎm dǎré:37,83

(blé d'Inde) sucré /sukré:37,83,87

Beauté (g m) (= variété de maïs) /bóté:37

sucet (= tige de maïs) /susǎ:56r

pyrale /Piral:91

ensilage /ǎsilǎj:94

or de l'Ontario (= appellation du maïs en Ontario) :70

COMMENTAIRE

Voir question 891.

Q.781 Pommes de terre

pomme de terre /pòm dé tèr:62,168
 patate /pâtât:3,5,6,7,11,27,30,36,39,40,47,51,55,59,62,
 64,67,69,72,77,85,89,95,104,105,107,124,146,153,159,
 162,164,165,166,169,170/Patat:4,37,50/pâtât:22,122/
 pââtât:20/Petât:35,47,51,55,57,75,81,93,146,164/petat:
 60,83,130,150/pétât:7-,10,16,17,23,25,26,42,85-,88,91,
 92,94,96,97,101,103,106,109,114,120,124,125,128,129,
 138,139,143,148,157,161,163,168,170,172/pétat:4,9,14,
 37-,45,49,50,52,57,130,136,137,140,142-,148,152,155,156
 /Pětât:1,2,4,9,28,31,38,66,73,76,77,93,158/pětât:18,28,
 31,34,48,58,61,63,68,70,74,76,79,82-,83/petát:155/
 pétât:6,15,19,24,27,41,45,64-,71,78,86,95,100,113,117,
 122,123,134,147,151,154/ptât:1,17/pétât:80/pětât:52/
 pèthât:161/pâtàk:34,35,39,56,112,133,160/patak:167/
 petàk:28,29,38,39,47,57,60,65,70,71,83,85,146,164/
 petak:42,74,82,84,140,142,166,169/pætàk:43,67,87/pétàk:
 10,16,25,70,81,88,92,96,108,109-,111,118,119,126,135,
 170,172/pétak:14,106,136v,145/pětàk:18,28-,48,49,58,63,
 73/pětak:54,66,68,70,74,76/pěták:61/pètàk:168/pétàk:8,
 12,13,15,22,32,36,45,46,56,78,86,90,95,98,99,100,102,
 104,105,107,110,112,113,115,116,120,121,122,131,132,
 141,143,144,147,149,151,153,165/ptàk:31

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

semier à l'oreille (= semer sous le versoir) /sumé à
 lòrey:40

topine (= variété de pomme de terre) /tòpìn:83

topinambour (= variété de pomme de terre) /tòpinãbur:83

Q.782 Variétés de pomme de terre

Early-rose /èrléróz:60,61,62,80,149,151,153,170/èřléróz:
 81,157,163/èřléróz:76,168/ærléróz:161/hèrléróz:160/
 èrléròz:25,107/èrléróz:27,95/èrléróz:12/eřléróz:63/
 erléróz:74,92,140/erléróz:4,142/èrléróz:94,104/ærléróz:
 97,103/èrléróz:124/àrléróz:49,55,105,147/arléróz:9,50-,
 57,63,96,152,162/arléròz:31,70/harléróz:156/ãrléróz:148

/àrléróz: 14, 18, 54, 66, 117, 159, 165/ arleróz: 91/ àřlřóz: 158/
 arléròz: 22, 54/ òrléróz: 56/ òrléróz: 123/ òrlòróz: 72/
 òrléròz: 128/ alléróz: 48-, 58, 82, 83/ àléróz: 7, 28, 29, 30, 34,
 40, 42, 43, 45, 46, 51, 59, 75, 84, 88, 100, 111, 133/ āléróz: 13/
 àléróz: 5, 23, 85/ àlróz: 32, 73, 116/ àllàróz: 26/ ānéróz: 28/
 èléróz: 112/ èléróz: 12/ èlróz: 89, 113, 118, 119, 120, 121, 144/
 elróz: 10, 17, 52, 64, 65, 67, 68, 69, 78, 81, 101, 106, 108, 109,
 114, 172/ èlròz: 125, 126, 127

Montagne-verte (= variété de pomme de terre hâtive) :
 138, 167, 169/ mōtāṅ vert: 9, 36, 39, 47, 48, 51, 62, 64, 69/ mōtāṅ
 vèrt: 13/ mōtāṅ vèrt: 11/ mōtāṅ vārt: 7, 23, 30-, 35, 40, 46, 50,
 55, 56, 65, 67, 71, 75, 125, 159, 165

Green-Mountain : 160, 162

quarante jours /karāt jur: 9, 14, 16, 19, 108, 109, 129, 142/
 kārāt jur: 10, 18, 66, 68, 73/ kārāt jūr: 8, 12, 15, 172

(patates-) quarante jours /kārāt jūr: 11

(patate de) quarante jours /dè kārāt jur: 106, 114, 150/ dè
 kārāt jūr: 70, 112

(patates) d'avance /dāvās: 49, 52, 57, 82, 85, 88, 94, 129, 145,
 152, 163/ dāvās: 8, 28, 31, 48, 70, 77, 102, 113, 153

(patates) de bonne heure /dè bòn èr: 81, 148, 168/ dé bòn
 àr: 93/ dé bòn ér: 161

(patates) hâtives /âtiv: 140/ âtiv: 147/ ât,iv: 34, 38, 50, 96

(patates) roses /róz: 37, 49, 52, 76, 87, 107, 110, 122, 129, 135,
 136, 137, 141, 155/ ròz: 41, 130

(patates) roses de bonne heure /róz dè bòn àr: 151

(patates) roses-blanches /róz blāe: 46

(patates) rouges /ruj: 5, 15, 32, 38, 39, 67, 73, 77, 79, 85, 87,
 93, 133, 150, 170/ rùj: 102, 143, 144

(patate) rouge en long /ruj ā lō: 36

(patates) blanches /blāe: 9, 32, 59, 64, 138, 150, 155, 160

(patates) noires /nwèr: 138

(patates) vinées /viné: 98, 138

(patates) bleues /blé: 4, 5, 59, 157, 162

patates sucrées : 83

patates brunes : 138

Bless? /bles: 156

cobbler (Irish-cobbler) /kòblièr: 31, 40, 78/ kâblièr: 30, 36,
 39, 45, 46, 84n, 87, 169/ kâblièř: 159/ kâbliéř: 48/ gòblièr: 68, 77,
 79, 157

Irish-cobbler : 56, 62, 160, 162, 167 / ayrîe kâblœř : 163
 (patates) irlandaises / ìrlãdèz : 22
 Kennébec / kenébek : 45n, 87, 167 / kenœbek : 23n
 Katahden / kâtàdã : 87 / kâtàdã : 72 / kâtadẽ : 71
 Sébago (= pomme de terre non hâtive) / sébagó : 28 / sẹbāgó :
 163 / sàbégó : 167 / sóbàgó : 30
 Atoca / àtåkå : 23
 Dakota / dékótå : 47
 Lionne / lyòn : 30
 Beauty / buóté : 46
 Wilson / wìlsòn : 54
 Belgique / bëljik : 116
 Keswick (= période de 120 jours) / kēswi : 164
 Warba / wèrbå : 142
 Poky rouge / pók'i ruu : 164
 Dempsey : 45 / dãmzé : 84
 Nancy : 36
 Silver-Dollar : 160
 Canso : 167
 Ontario : 167
 netted-gem? / nôté djem : 167
 (des) sans-engrais (= pommes de terre des pauvres gens)
 / sã zãgrå : 143

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(patate) hâtive / âtìv : 13 / ât,ìv : 117
 pelure violette / pèlùr vyòlèt : 22
 topinambour / tòpinãbur : 37
 slow (l ang slow) / sló : 48
 presque pas d'yeux après / preskè pã dyé aprè : 50
 c'est d'avance (= c'est hâtif) / sé davãs : 54
 c'était pas mal de bonne heure (hâtif) / stà pã màl de
 bòn èr : 95
 (patate) tardive / tårdìv : 100
 tomate / tãmàt : 131
 pauvres gens / póvrè jã : 144

Q.783 Petites pommes de terre

grelot /grɛlɔ: 7, 64 /grɛlɔ: 80, 124, 170 /gɛrlɔ: 18, 23, 28, 35, 37, 39, 50, 76, 78, 82, 87, 128, 156, 163, 168, 172 /gɛrlɔ: 2, 17, 19, 31, 49, 61, 63, 68, 73, 74, 80, 81, 84, 85, 93, 97, 101, 103, 129, 137, 140, 145, 148, 150, 152 /gerlɔ: 38, 48, 58, 70, 130 /gɛrlɔ: 30, 106 /garlɔ: 9, 16, 34, 66 /gɛrlɔ: 3, 4, 10, 14, 40, 43, 52, 56v, 57, 68, 77, 81, 83, 88, 91, 92, 94, 96, 108, 109, 114, 135, 142, 146 - /gɛrlɔ: 0 /gɛrlɔt: 136 /gɛrlɔt: 32

petit grelot /ptɛi ɔrlɔ: 45

grelot de patate /gɛrlɔ tpetak: 29 /gɛrlɔ tpetak: 22 /gɛrlɔ tpetat: 157

patate de semence /petat dɛ smãs: 83 /ptak dɛ sumãs: 87

petites balles /ptɛit bæl: 1

(petites patates) à cochons /à kɔẽ: 127 /à kãẽ: 131

(patates) à cochons /à kɔẽ: 71, 103, 111 /à kãẽ: 117, 123

bouton de patates /butɔ tpetat: 154

bouton /butã: 154

titine /tɛitɛn: 83

grenotte /gɛrnɔt: 136

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

graine de patate /gren dɛ petak: 42

certified-seed (l ang certified seed) /sɛrtɛfãd sɛd: 168

botte du plant (= base du plant de patate) : 168

cull (l ang cull) (g f) (= pommes de terre d'aucune valeur) /khɔl: 161

COMMENTAIRE

"Grelot" désigne aussi les petites tomates (65) ou un parasite (ver) de la pomme de terre (161).

En général, les "grelots" sont des pommes de terre trop petites pour la consommation. Cependant, ce mot peut désigner simplement des petites pommes de terre utilisées comme semence.

Q.784 Germe de pomme de terre

germe /jèrm:15,20,153/jerm:45,48,60,61,62,63,65,146,160,
 167/j'èrm:113/j'erm:83/j'ârm:124,135/j'àrm:0/j'árm:64/j'àrm:
 8,11,15,32,86,89,90,95,98,99,104,105,107,115,118,122,
 134,141,143,144/j'àrm:3,5,6,7,17,28,34,35,37,38,42,43,
 49,50,54,67,74,76,77,79,80,82,83,84,92,100,102,103,104,
 109,110,111,112,119,170,172/j'àrm:169/j'àm:19,116
 germon /j'àrmõ:161-/j'armõ:157,162/j'àrmã:163-/j'èrmõ:154-/
 j'armã:155-
 repousson /rpusõ:20
 repoussis /érpusi:52

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- l oeil (de pomme de terre) /əy:57,114,164/ey:92
 les oeils (de pomme de terre) /lé zəy:83
 yeux (= de pomme de terre) /yé:1,31,60,84,114,158
 semer /sumé:5,26
 5 fallait que ça aille au coeur /fâlé ksà g'yèl ó k'èr:112
 égermer /éj'àrmé:10,12,23,29,41,92,93,120,121,122,123,
 143,149,151,153/éj'ârmé:118/éj'àrmé:8,11,13,15,86,89,90,
 95,99,105,107,113,115,134,141,144/éj'àrmé:6,100,102,110,
 112
 10 dégermer /déj'àrmé:46/dejarmé:52
 on égermait les patates /õ néj'àrmè lé pétàk:119
 on les égermait /õ lé zéj'àrmé:122

COMMENTAIRE

On sème les pommes de terre sous le signe du taureau
 (20 avril-20 mai) (62).

Q.785 Fane de pomme de terre

fane (g f) /fan:14,137/fân:28-,163/fân:138,142/fân:136
 coton /kòtõ:0/kòtõ:11,26,32,45,98,120,134,160,166,167,
 169/kòtãõ:164/kòtã:155,161-,163/kâtõ:19,20,25,40,124,
 125,126,127,131,139,151,153/kâtõ:6,8,12,13,15,27,86,89,
 90,95,102,104,105,107,110,112,113,115,117,121,122,123,
 141,143,144,147,149/kétãõ:162

potatoe-stock (l ang potatoe stock) (g m) /pet'etó stāk:
161
chaume /eóm:31n,41,42-,47,155-,157-,158-,159/eóm:99,100,
151/fóm:156
pied /pyé:18,48,60,71,83,116,129,130,156-
tige /t,i,j:14,26
arbre /åb:128,129,154,155,158,162/arb:2
plant /plã:168/plã:83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chaume (= chaume de céréale) /eóm:5/eóm:23,36,133,161
coton (de maïs) /kòtõ:46
tub (l ang tub) (g m) (= contenant) /tòb:68
(le) dehors /dèhår:80
butte de patates /but dé pètât:61

Q.786 Butter les pommes de terre

renchausser /rãeósé:2,3,4,9,10,14,16,17,19,20,23,25,29,
30,35,36,39,40,41,43,46,47,49,51,55,56,57,59,62,63,64,
65,67,69,71,72,73,75,78,80,81,85,87,88,91,92,94,96,97,
101,103,106,108,109,111,114,116,124,125,126,128,129,
130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,146,
148,150,152,159,160,165/rãeósé:1/rãeósé:6,8,11,12,13,
15,18,26,27,28,31,32,34,38,45,48,52,54,58,60-,61,66,68,
70,74,77,79,82,83,84,86,89,93,95,98,99,102,104,105,107,
110,112,113,115,117,118,120,121,122,123,134,141,143,
144,147,149,151,153,156,157-,158-,166,167,168,169,170/
rãeósé:42,119/rãeósé:37,50,76,100,172/ràeósé:5,7,127,
163

enchausser /ãeósé:3,154
chausser /eósé:161-,164
rechausser /rãeósé:157,162/reósé:155
abrier /àbrivé:158/abriyé:60
rabrier /rabriyé:37,106
bêcher /beeé:29,133/bèéé:22
sarcler /sàrklé:22,40
piocher /pyòéé:54
grubber (l ang to grub) /gròbbé:23

haler (l ang to hale) /hélé:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quatre fourchons plats (= fourchons de la bêche) /kàt
fureõ plàt:22

gratte (= binette) /grat:40

bêcher /beeé:75,78

bêche /bee:78

Q.787 Buttoir (appareil à renchausser ou sarcler)

renhausseuse /rãéóséz:3,9,10,16,17,23,29,30,35,39,43,
46,47,51,55,56,59,62,63,64,65,67,69,71,72,75,78,80,81,
88,91,93,94,97,101,103,109,114,128,129-,130,133,135,
136,137,138,139,142-,148,165/rãéóséz:11,18,28,31,32,34,
45,48r,49,52,54,61,66,77,83,86,99,113,118,121,141,143,
144,153,167,169,172/rãéósèz:36/rãéósaz:85/rãéóséz:5od/
rãéóséz:37,76

renhausseuse à deux raies /rãéóséz à dé rè:109

enhausseuse /ãéóséz:154

rehausseuse /èréóséz:155

hausseuse /eóséz:164

renhausseur /rãéósèr:73/rãéósèr:38,50,74,79-,107,147,
168,170/rãéósar:57,68,70/rãéósèr:22,82-/rãéósé:156/
rãéósé:79

machine à renchausser /maein à rãéósé:60

(charrue-) renhausseuse /rãéóséz:14

(charrue) à renchausser /à rãéósé:19,73,108,124,125,126,
127v,132,152/à rãéósé:18,122,134

cultivateur /kultivàtèr:149,150,158/kultivàtèr:159/

kultivàtèr:168/kultivàtèr:54,60,61,76,82,92,97,103,106,
140,142,145,166,170,172/kultivàtar:49/kultivàtèr:151/

k'ùltivàtèr:104/k'ultivàtèr:98,102,115/k'ùltivàtèr:95/

kultivétèr:157/kàltévétèr:156/kòltivétèr:160

sarcler /sàrklèr:12,15,22,40,41,68,105,145-/sarklèr:37,
49,52,54,57,66,74-,84/sarklar:34,82/sèrklèr:42,77-/

sarklé:48,50

sarclouse /sàrkléz:35,100,123/sarkléz:28,129

bouleverseur /bulvarsèr:82,88/bàlvàrsèr:89,90

bouleverseur à patates /bulvarsər à pětāt:83-
 horsehoe (l ang horsehoe) (g m) /hòrs ó:157/hòřz hu:94/
 òrsó:88,93/àrsó:81/àrsó:134
 houe (g f) /u:28,37,38,70,79,80,83,84,85,91,92,101,106/
 hu:98
 grubber (l ang grubber) (g m) /gròbər:22,25,26,49,78,116
 /gråbər:27,117
 charrue :13,32,57,131,168
 petite charrue :87
 petite charrue simple :48
 petite charrue à bras :172
 (charrue) ordinaire /òrdinər:49,68/àrdinər:58
 (charrue) à deux oreilles /à dé zārey:103
 (charrue) à manchons (mancherons) /à mǎẽõ:123
 (charrue) en bois /ǎ bwǎ:20
 (charrue) à sillons /à seyõ:58
 (charrue) à patates /à pětāt:120/à pětāk:110,112,119/à
 pětāt:45,58/à pětāk:109,111
 haler (l ang haler) (g m) /helər:161
 esherbeuse /esarbéz:162
 disque /diks:10/dzìs:97/dìs:158
 roulette renhausseuse /rulet rǎẽósé:80
 fouillon /fuyõ:152
 pelle /pel:80,92,96
 pelle à patates /pel à pětāt:76-

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Houe à main

pioche /pyðe:10,13,17,28,34,54,57,60,168,170/pyðe:84
 bêche /bee:3,4/běe:163
 tranche /trǎe:163
 gratte /grāt:3,13,16,17,18,40,41,54,73,97v,138
 pelle à chevaux /Pel à efó:105
 versoir /vèrswèr:124
 aile (= versoir) /el:49,74
 palette (de la renhausseuse) (= versoir) /Palet:80
 pelie (de la renhausseuse) (= versoir) /Pel:76,106
 tireuse de rangs /t,iréz dé rǎ:65
 soc (= soc triangulaire) /sòk:20
 sillon /seyõ:65

grubber (l ang grubber) (g m) (= grosse herse) /gròbbèr:

77

cultivateur (= grosse herse) :77

grubber (l ang to grub) /gròbbé:25

brasser (la terre) /brâsé:49

mouvoir (la terre) (= remuer) /muvé:49

perche /Pere:80

manchon (= mancheron de charrue) /mãẽõ:80

Il (bouleverseur) avait deux oreilles avec un fouillon /
yàvã dé zàrèy àèk ã fuyõ:90

une affaire à deux oreilles /ã nãfér à dé zàrèy:147

(ça) sarclait /sàrklè:147

(ça) renchaussait /rãẽósà:147

une espèce de charrue /ẽ nesPes dé eãru:155

COMMENTAIRE

On appelle "houe" (28, 37, 38, 70, 79, 80, 83, 84, 85, 91, 92, 98, 101, 106), "horse-hoe" (81, 88, 93, 157) ou "gratte" (18) une variété de renhausseuse constituée de deux versoirs ouverts en avant et qui se referment incomplètement à l'arrière.

Les "disques" sont disposés de la même façon, se faisant face obliquement de chaque côté du rang à butter.

Q.788 Il y a beaucoup (de pommes de terre, d'avoine, etc... cette année)

A: Les pommes de terre...

(sont) grenues /grènu:73/grànu:30/gèrnu:9, 10, 16, 17, 29, 35, 41, 63, 70, 92, 97, 135, 136, 137, 140, 148, 169/gernu:96, 129/gèrnu:28, 72/gèrnu:169/gàrnu:5, 7, 23, 40, 43, 47, 67, 69, 168/gãrnu:14, 31, 34, 38, 68, 73, 91, 94, 108, 109, 111, 114, 130, 170, 172/gòrnu:3, 18, 118, 138, 142, 156/gàrnuz:168

(sont) grainées /grené:42, 65, 87, 150, 165/grèné:153/gerné:152/gèrné:163/gòrné:157, 158/gàrné:46, 49, 58, 79, 163/gãrné:4, 155/gòrné:3-, 161

(sont) garnies /gèrni:159/gèrni:78/garni:42-, 48, 52, 54,

57, 58, 63, 66, 74, 76, 77, 82, 83, 84 / gârni : 29, 56, 62, 80, 81, 86, 106

(sont) fortes : 23, 39, 43, 55, 59, 62, 71, 75, 78, 87, 133, 167

(sont) fournies : 39, 48, 63, 64, 66, 87, 111, 148, 166

(poussent) à pleine terre : 58, 77, 82

(poussent) à plein rang : 38, 124

(poussent) à plein sillon : 84, 157

B: Les céréales poussent (fort)

à pleine clôture / à Plèn klótur : 18, 41 / à Plèn klótur : 135 /

à Plèn klótur : 35, 37, 56, 63, 66, 70, 84, 93, 136, 139, 140, 156,

168, 172 / à Plèn klótur : 141 / à Plèn klótur : 27, 157 / à Plèn

klótur : 28, 31, 34, 38, 42, 48, 49, 52, 54, 57, 60, 61, 68, 73, 74,

76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 92, 97, 104, 142, 170

à pleine perche / à Plèn pârè : 4, 10, 38, 49, 57, 60, 61, 66, 68,

70, 73, 77, 79, 81, 91, 93, 156, 158, 161, 163, 168, 170, 172 / à Plèn

pârè : 18, 34, 37, 76, 155

à pleine barge / à Plèn bârj : 133

à plein clos / à Plẽ kló : 25

à plein champ / à Plẽ eã : 28

ça minote / sà minòt : 3, 4, 9, 10, 17, 18, 23, 27, 28, 29, 31, 34, 35,

37, 38, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58,

61, 62, 63, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 91,

92, 93, 99, 101, 103, 106, 109, 112, 115, 118, 120, 133, 136, 142,

145, 148, 155, 161, 165, 168, 169, 170, 172 / sà minòt : 30, 67 / sà

mĩnòt : 119

(il y a) des minots à plein / dé minó à plã : 138

(il y a) plusieurs minots au minot / pluzyèr minó ó

minòt : 111

(il y a) beaucoup de grain / buku dgrã : 50

il y a bien du grain / yã bẽ du grẽ : 32

il y a bien de l'avoine / yã bẽ diàwèn : 89

(c'est) franc : 85

(c'est) furieux : 28

(c'est) fort : 16, 58, 103

(c'est) grappé : 49, 87, 159

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Ça pousse bien

ça vient bien / sà vyẽ hyẽ : 144 / sà vyẽ bẽ : 85, 113

ça rend : 10, 18, 51, 70-, 72, 76, 85, 117, 136
 ça rend bien /sà rã bẽ: 31, 55, 100/sà rã byẽ: 98, 104
 (c'est) rendeux /rãdẽ: 17, 18
 (c'est) pousseux /pusẽ: 9

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(avoir des) patates à plein /pětàt à plẽ: 114
 il y en a à plein /i nã à plẽ: 127
 bon lot de patates /bõ lót pětàk: 2
 belle production /bel pròdukt̚syõ: 74
 un afflux de patates au pied /ẽ nãfu t̚pětàt ó pyé: 4
 l'année a été bien bonne : 143
 une année à patates : 142
 quand ça rendait bien /kã sà rãdẽ byẽ: 27
 ça a pas mal bien rendu /sã pã màl bẽ rãdu: 110
 ça avait rendu /sà àvè rãdu: 121
 ça a bien poussé /sã bẽ pusẽ: 40
 on a un gros rendement cette année /õ nã ẽ gró rãdmã
 stànẽ: 26
 année d'abondance /ànẽ d̚abõdãs: 107, 113
 il y a abondance /yã abõdãs: 80
 en abondance /ã nãbõdãs: 19
 il y en avait en abondance /yẽ nàvè ã nãbõdãs: 116
 une abondance /un àbõdãs: 151/ẽ nãbõdãs: 144
 de l'abondance /dl̚abõdãs: 74
 c'était abondant /stè àbõdã: 147
 patates en abondance /pětàt à bõdãs: 54
 (en avoir) en quantité /ã kãt̚t̚é: 77
 (en avoir) à tord-cou /à tòr ku: 46
 en avoir tout épais : 9, 10
 bumper-crop (l ang bumper crop) /bãmpær křòp: 161
 bon rendement : 143
 gros rendement : 66, 96
 rendement : 18
 grosse récolte /grós rékòlt: 45, 95, 128, 132, 134/grós
 rékòlt: 82/grós rékòlt: 112, 123
 belle récolte /bel rékòlt: 88, 110
 récolte forte /rèkòt fòrt: 129
 bonne récolte /bòn rékòlt: 20, 22, 81, 105, 125, 126, 131/bòn
 rékòlt: 90, 104, 122, 143, 154, 158/bòn rékòlt: 52, 57, 60, 61,

70,76

la récolte est bonne /là rékòlt é bòn:12,137

la récolte avait été bonne /là rékòlt àvâ été bòn:11

j'ai poigné une bonne récolte /jé pãgé un bòn rékòlt:149

minoter /minòté:57,97

mener fort /mné fãr:57

(foin) clair /klèr:58

(terre) fourrageuse /furàjéz:124

(labourer) à pleine perche (= labourer profondément) /à
Plen pare:42

les fosses (à patates) sont bien garnies :60

Q.789 Prairie naturelle

prairie /Prèri:9,11,13,14,18,26,27,28,41,42,46,49,58,81,
86,91,95,97,99,101,102,105,115,117,120,121,122,123,133,
134,135,138,142,143,144,149,164,172/Préri:29,40,46,50,
60,77,81,88,90/Plèri:15,54,85,86,89,98,104,110,111,112,
113,120,137/Pléri:46,52,57,61,74,78,80,90,100/Plàri:111
/Plèri:98,104,117/Pèri:56/Pèri:8/Pvèyi:154

prairie :8,11,13,15,26,27-,29,40,49,56,78,86,88,89,90,
91,95,98,99,100-,101,102,104,105,110,111,112,113,115,
117-,120,121,122,123,133,134,135,138,143,144,149,154

(prairie) naturelle /naturel:28/nat.urel:77,80,81,85/
nat.urel:52

(prairie) à foin naturelle /à fwã naturel:14

(prairie) à foin /à fwě:142

(prairie) de foin plat /t fwã plat:9

(prairie) permanente /permanãt:61,74,97

(prairie) de castor /tkastãr:18,42,50,52,54,57,58,60,172

(prairie) neuve /næv:29,40,81

(prairie) de première année /tprémyèr àné:41

vieille prairie /vyéy Préri:77

pré /Pré:3,27,32,68,88,94,136,148,150,151,152,153,155,
157,158,159,160,161,162,163,164

pré naturel /Pré naturel:140

friche (g f) /frie:5,23,29,35,39,40,43,45,47,49,51,63,
64,65,67,68,69,71,72,73,75,78,81,87,88,92,100,102,103,
114,133,145,149,153,165,166/frie:27,30,34,36,41,79,84,

90, 146, 169 / frîe: 6, 26, 82, 105, 107, 117, 118, 119, 123
 frique (g f) / frik: 10
 pays à castor / pegi à kastâr: 50
 pâturage / pât_{ur}àj: 23 / pât_{ur}àj: 67
 pacage / pàkàj: 12, 29, 43, 56, 62, 64, 67, 69, 71, 72, 105, 159 /
 pàkàj: 127 / pàkaj: 145
 clos de pacage / kló d'pàkàj: 22
 clos de foin / kló tfwě: 141
 parc à foin / pâr à fwã: 4
 champ de foin / eã tfwě: 147
 champ / eã: 55, 59, 62 / eã: 7
 champ pas cultivé / eã pã kult_{iv}é: 137
 parc naturel / park nat_{ur}el: 80
 commune / kòmùn: 68
 île / il: 37, 38
 îlot à foin / iló à fwã: 37
 flat (l ang flat) (g m) / flat: 66 / flât: 80
 plat (g m) / plât: 93
 grand plat de foin plat / grã plat de fwě plat: 50
 grand plat de foin bleu / grã plat de fwě blé: 50
 platin / plâtě: 156
 terrain plat / tère plat: 93

REPONSES COMPLEMENTAIRES

terrain bas / tère bã: 93
 terre basse / tēr bãs: 79
 baissière / bésyér: 66
 baisseur / bèsèr: 101, 111, 157
 coulée / kulé: 108
 marais / marè: 18
 dune / dùn: 155
 swamp (l ang swamp) (g f) / swãp: 77
 abord du lac / abâr du làk: 73
 terrain qui inonde / tère ki inōd: 63
 baie / bé: 4, 37
 batture / bāt_{ur}: 17
 plaine / plen: 1, 2
 fond / fō: 109, 111, 114
 fond de foin plat / fō d'fwã plat: 16
 terre de fond / fèr de fō: 94

place de foin /plàs dé fwě:2
 place basse /plàs bās:96,168
 place grasse /plàs grās:17
 place molle /plàs mòl:17
 terre neuve /tèr næv:65
 terrain pousseux d'herbe /tèrě pusé darb:82
 marsh (l ang marsh) /māe:161/māře:163
 lac à foin /lak à fwā:129
 pointe /pwět:34,66
 bonne terre /bòn tèr:106
 madder (l ang madder) /mādər:96

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Sortes de foins sauvages
 ruche /rue:114
 foin bleu /fwě bié:28,31,52,70,83,91,101,170/fwā bié:42/
 fwā bié:18,66,73,114,172
 foin plat /fwě plat:52,54,60,74,168/fwě plāt:48,57,58/
 fwā plāt:18,49,157,163,172
 gros foin plat /gró fwā plāt:38,77
 herbe plate /arb plat:37,79
 gros foin /gró fwě:84/gró fwā:37
 foin sauvage /fwě sāvās:70/fwā sòvaj:4,73
 foin salé /fwā salé:18,158,163
 foin de castor /fwě tkastår:48,60,170/fwā tkastår:66
 foin d'eau /fwā dó:130/fwā dó:73
 foin de lac /fwā diàk:73
 foin de savane /fwě tsavān:70
 foin de flat (l ang flat) (g m) /fwě tflāt:80
 foin de baie /fwě dbé:38
 foin de prairie /fwě tprèri:129
 foin de pré /fwě d'pré:159/fwā tpré:158
 foin de marsh (l ang marsh) /fwě dmāe:76
 franc foin /frā fwā:79
 fin foin /fě fwě:68,91
 wild-hay (l ang wild hay) /wāld hé:155
 de la nouée (= sorte de foin plat) /dià nwé:76/dià nóé:

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

en bordure du fleuve /ã bòrdur du flæv:4

chaume /eóm:10,87,122/eóm:105

futur champ de foin /fûtùr eã tfwẽ:13

un vrai bon terrain pour le foin /ẽ vrã bã tẽrẽ pur lê fwẽ:76

foin /fwẽ:35,48/fwẽ:117

friche (= terre non travaillée) /frie:158

fricher (= semer de la gaudriole) /frieé:35

Anse-aux-foins (= toponyme à Saint-Fulgence) :14

les Iles Sainte-Anne /lẽ zil sẽ tãn:28

La Prairie (= toponyme, village) /la prèri:162

toujours en prairie /tẽjur ã prèri:48

c'est pousseux /sé pũsé:17

ça pousse tout seul /sã pus tũ sœl:48

sur le bord d'un marais /sũl bãr dẽ marè:18

ça faisait /sã fʒè:26

que ç'était pas labouré /kẽ stã pã lãburé:26

un déboulis (éboulis) /ẽ débuli:28

pacage /pàkàj:47,90,117/pàkàj:151

terre humide tout le temps /tẽr umĩd tũ ltã:58

terrain bas /tẽrẽ bã:60

du long des rivières /dũ lõ dé rivyèr:82/dũ lõ dé rivyér:109

les vaches parquaient là-dedans /lẽ vãe pãrkã là ddã:90

verte /vãrt:102

mil sauvage /mĩv sòvaj:79/mĩv:121

trèfle /trèf:121

plus ras /pu rã:102

semmer /sumé:105,122

la graine a été coupée /là grẽn ã été kupé:105

après que c'était semé /ãprã ksétã sémé:107

herse /ãrsé:122

ensuite /ãswĩt:122

relever (un pacage) (= labourer) /rlévé:117

récolter /rékòlté:107

on appelait ça /õ àplã sã:107

terrain planche /tẽrẽ plãe':110

baie (= terrain bas près d'une rivière) /bé:83

COMMENTAIRE

"Pré" est féminin (3, 136, 152, 155, 157, 160, 161).
 "Friche" est masculin (6, 36, 40, 41, 49, 63, 69, 71, 75, 87, 103, 166, 167).

On recouvre les meules de foin ou d'avoine avec du
 "foin plat" pour les protéger de la pluie (168).

Q.790 Prairie artificielle

prairie /Prèri: 17, 18, 26, 28, 50, 58, 79, 83, 84, 93, 101, 103,
 106, 107, 172/Préri: 31, 34, 37, 38, 42, 68, 74, 76, 77, 80, 81, 82,
 88, 92, 96, 168, 170/Plèri: 50, 57, 87, 91, 109/Pléri: 34, 38, 46,
 54, 58, 60, 70, 74, 77, 80, 83, 84, 85, 93, 165, 167/Plèri: 35, 66,
 71, 101, 111, 169/Pléri: 119/Pyèri: 154
 prairie : 17, 18-, 28-, 31-, 34-, 35, 37, 38, 42, 50-, 54, 58, 60, 66,
 68, 70, 74-, 76-, 77, 80, 81, 82-, 83, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 96, 101,
 103, 106, 107, 109, 111, 119, 165, 167, 168, 169, 170-, 172
 (prairie) de foin /tfwě: 57/tfwă: 168
 (prairie) en foin /ă fwě: 154
 (prairie) de trèfle /ttrèf: 26/ttref: 80
 (prairie) neuve /nèv: 38, 46, 71, 77, 79, 83, 84, 96, 101, 165
 prairie vieille : 79
 vieille prairie : 76, 77, 84
 pièce /Pyès: 28, 31, 34, 49-, 50, 52, 57, 60-, 66, 68, 70, 74, 76, 77,
 79-, 82, 83, 84-, 85, 168
 (pièce) de foin /dè fwě: 38, 48/dè fwă: 91
 (pièce) de trèfle /dè tref: 61
 champ /eă: 42, 57, 97, 146, 148, 152, 155-, 163, 168/eă: 28, 31, 34,
 48, 61, 66, 68, 73, 83, 85, 103, 170, 172/eă: 50/eă: 163
 champ en chaume /eă ă eóm: 94
 champ d'avoine /eă davwen: 81
 champ de foin /eă tfwě: 63, 73, 85, 92, 108, 136, 140, 156-/eă
 tfwě: 96, 106, 142, 145/eă tfwă: 130, 137/eă tfwă: 9, 14, 17,
 88, 91, 93, 109, 111, 129, 158
 champ de foin neuf /eă tfwě né: 150
 champ en foin /eă ă fwě: 135
 champ de blé /eă dblé: 124
 (champ) de trèfle /ttref: 16, 23, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 47,
 51, 56, 59, 64, 65, 67, 78, 133, 159, 160, 169/ttrèf: 27, 32-, 41,

89, 95, 100, 110, 112, 117, 118, 120 / ttréf: 13, 45, 86, 90, 102,
 105, 113, 121, 123, 134, 143, 144, 147, 149, 151, 154
 (champ) de mil (millet) / dmi: 16, 159 / dmìy: 27
 clos / kló: 158
 clos de foin / kló tfwã: 18, 157
 clos de trèfle / kló ttréf: 141
 clos engraisé / kló ãgrésé: 18
 pré / Pré: 82, 88, 161 / Přé: 93
 parc / Park: 164
 parc permanent / Pàrk pèrmanã: 80
 pacage / Pàkàj: 55, 56, 146 / Pàkàj': 100 / Pakaj: 42
 pacage au trèfle / Pàkàj ó tréf: 143
 morceau / mòrsó: 28, 76, 82, 156, 158, 161 - / màrsó: 163
 morceau de foin : 109 / mòrsó tfwã: 157
 morceau de pré / mòrsó tpré: 161
 chaume / eóm: 49, 71 / e'óm: 22
 saison / sèzõ: 10, 18 / sezã: 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

première levée / Pròmýér lèvé: 42
 graine neuve / gren næv: 145
 terre neuve / tèt næv: 42
 terre faite / tèt fet: 136
 foin de friche / fwã tfriè: 114
 prairie nouvelle : 76
 première levée (= premier labour) / Pròmýér lèvé: 42
 première année / Prémýér àné: 127
 deuxième (année) / dézièm: 127
 récolte / rékòt: 138
 graine de témité? (= millet) / gèn dè témité: 154
 graine / gyèn: 154
 (prairie) de trois ans / ttrwã zã: 101
 (prairie) de deux ans / ddé zã: 165
 lever (labourer) / lvé: 82
 graine de mil / grèn dè mîy: 89
 mil / mîy: 127 / mîy: 55, 110 / mi: 3, 151, 157
 spécial / spésyàl: 100
 (du) trèfle / trèf: 3, 5, 6, 153
 Ladino (= variété de trèfle) / làdzinó: 30 / làdizó: 100 /
 làdénó: 167

trèfle blanc : 100, 113

trèfle rouge : 71, 87, 100, 113, 153

Birth-foot-three-foils? : 167

COMMENTAIRE

"Pré" est féminin (93, 161).

Q.791 Mélilot blanc

(trèfle) d'odeur /dódər: 8, 9, 10, 11, 15, 17, 18, 19, 20, 37, 38, 39, 41, 42, 49, 50, 52 od, 60, 66, 73, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 97, 98, 100, 105, 107, 109, 112, 113, 114, 116, 124, 126, 128, 131, 133, 136, 139, 142, 145, 148, 161, 170, 172 /dódaɾ: 57, 61, 63, 68, 96 /dódər: 163 /dódér: 3 /dódér: 155 /dòdər: 31, 46, 48, 54, 74, 77, 80, 86, 91, 101, 102, 106, 118, 121, 123 /dòdaɾ: 70, 85, 103 /dâdər: 15, 27, 95, 110, 117, 122 /dâdər: 169

(trèfle) d'odeur sauvage /dòdər sòvāɹ: 28

(trèfle) à odeur /à ódər: 111

foin d'odeur /fwě dódər: 127 /fwã dódər: 17 /fwã dòdər: 2

(trèfle) blanc /blã: 9, 14, 16, 22, 23, 34, 39, 40, 42, 51, 52, 59, 64, 65, 71, 72, 75, 78, 94, 108, 129, 130, 133, 135, 137, 138, 140, 142, 150, 162, 168 /blã: 10, 13, 38, 86, 95, 99, 104, 111, 114, 115, 118, 120, 121, 144, 149, 153, 156, 157, 158, 172

petit trèfle blanc : 87

du grand blanc /du grã blã: 104

(trèfle) sauvage /sòvāɹ: 22 /sāvāɹ: 26

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Variétés de trèfle

Alsike /àlsik: 10, 14, 23, 40, 46, 55, 130, 152 /àlsik: 35, 42, 63, 75, 87, 90, 120, 169 /àlsak: 161

Mammoth /mamut: 137 /māmút: 10

Vermont /vèrmō: 40, 55

Gélinó /jélinó: 22

Sweet-Clover /swít klóvər: 161 /swít klóvər: 163

(trèfle) rouge /ruɹ: 14, 23, 42, 64, 65, 130, 137, 149, 169 /rūɹ: 22, 90, 121

petit rouge /pt,i ruɹ: 35

grand rouge /grã ruj:35/grã rùj:104
 grand trèfle rouge :58
 petit trèfle vert /Pt; tref vèr:4
 (trèfle) à pacages /à pàkaj:97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trèfle /trèf:3,5,6,8,15,19,20,26,27,41,86,90,95,98,100,
 105,107,110,112,113,115,116,117,118,121,124,126,128,
 131,139,153/trèf:161,163/tref:3,4,7,10,11,16,17,18,23,
 28,30,31,34,35,37,38,40,42,43,46,48,49,50,51,52,54,55,
 56,57,59,60,61,62,63,64,65,66,68,69,70,71,72,73,74,76,
 77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,
 103,106,109,114,133,140,142,148,150,152,156,157,160,
 165,166,167,168,170/trèf:9,14,108,111,129,130,135,136,
 137,138,145,155,158,162,164/trèf:8,11,13,22,99,102,104,
 115,120,122,123,144,149
 trèfle blanc /trèfel biã:121
 fleuri /flèri:22
 ça sentait bon /sà sãtã bõ:95
 aujourd'hui c'est pas bien employé /óJ'òrdw; sé pã bën
 ãplèyé:95
 ça produit pas assez /sà pròdwi; pã àsé:95
 caboche (= tête de trèfle) /kàbòe:145
 témité? (= foin haut à grosse tête) /temeti:155
 beaume (= plante) /bóm:5

COMMENTAIRE

On peut obtenir du miel en faisant bouillir des fleurs de trèfle (64).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

L'infusion de trèfle blanc arrête les pertes blanches chez les femmes (172).

Q. 792 Luzerne

luzerne /luzern: 4od, 10, 16, 17, 18, 23, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 37, 38, 39, 40n, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 133, 135, 137, 138, 146, 152, 156, 160, 165, 166, 167, 169, 172/ luzèrn: 12, 13, 22, 26, 27, 41, 86, 89, 90, 95, 98, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 113, 115, 116, 117, 118, 121, 122, 123, 126, 134, 141, 144, 151, 153/ luzèrn: 170/ luzèrn: 30/ luzèn: 20, 120, 132/ luzen: 106, 161od/ luzarn: 9, 14, 66, 114, 136, 140, 145, 150/ luzàrn: 19, 25, 116, 124, 127, 131, 142, 148, 157/ lúzàrn: 128/ luzàn: 139/ lusern: 70/ lusarn: 168
 alfalfa (l ang alfalfa) /alfàfâ: 161/ àlfàfâ: 46v, 172/ àlfâlfâ: 167/ àlfâfâ: 62

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fourrage vert /furàj vèr: 22

beaucoup /buku: 26

échauder /éeódé: 62

faut que le terrain soit vacciné /fó kèl tèrè swèy vâksiné: 105

plus tard /plu tór: 153

COMMENTAIRE

"Luzerne" est masculin (168). On peut faire du thé en échaudant des feuilles de luzerne (62).

Q. 793 Agrostis commun (franc foin, foin fou)

foin /fwě: 3, 55, 56, 59, 78, 146, 165/ fwă: 2, 9
 foin fou /fwě fu: 4, 7, 17, 23, 28-, 30, 34, 35, 39, 43, 47, 52, 64, 65-, 67, 68, 69, 71, 74-, 76, 83, 84, 87, 100, 107, 133, 156, 161, 163, 168/ fwě fu: 48, 61, 63, 85, 97, 106, 110, 112, 122, 129, 159/ fwă fu: 37, 42/ fwă fu: 18, 50, 66, 92, 93, 111, 137, 155, 157, 172
 franc foin /fră fwě: 5, 19, 20, 29, 30, 36, 40, 46, 51, 52, 62, 63, 64/ fră fwě: 26, 27, 32, 45, 70, 80, 81, 104, 112, 117, 142, 145, 160, 169/ fră fwě: 13, 24, 28, 31, 38, 47, 48-, 57, 58, 60, 61, 66, 68, 74, 83, 84, 86, 88, 90, 94, 95, 102, 105, 113, 134, 135, 153, 170/

frã fwã: 14, 42, 49, 101, 103, 109, 114, 129, 137, 138 / frã fwã:
 10, 18, 50, 54, 77, 79, 82, 158
 foin rouge / fwẽ ru: 140
 foin hâtif / fwẽ ât,if: 52
 foin follet / fwẽ fòlet: 20, 120, 136, 156 / fwã fòlet: 16 / fwã
 fòlè: 73
 foin doux / fwẽ du: 158
 petit foin doux / ti fwẽ du: 161
 foin fluet / fwẽ fàlwet: 7
 méchant foin / meeã fwẽ: 37
 fin foin / fẽ fwẽ: 68 / fẽ fwẽ: 11 / fẽ fwẽ: 86, 99
 foin commun (de qualité médiocre) / fwẽ kòmẽ: 69
 foin rond / fwã rō: 172
 foin d'eau / fwẽ dó: 11 / fwã dó: 10
 foin long / fwẽ lō: 1
 foin de vache / fwẽ dvaē: 1
 mil / mi: 130, 150, 159 / miy: 167
 mil sauvage / miy sòvã: 29
 poil de cul / pwel dé k'u: 83
 saute-culotte / sôt k'ulòt: 102
 herbe à verger / arb à vèrjé: 167
 broom-grass (l ang broom-grass) / brum gràs: 167
 foin bleu / fwẽ bié: 75
 Kentucky-blue-grass (l ang Kentucky blue grass) : 56
 herbe à cheval / arb à jwàl: 56, 85

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

foin de laie / fwẽ dbé: 87
 foin plat / fwẽ plàt: 8 / fwã plàt: 137
 couettes (de foin) (= touffes) / kwet: 42
 (tête, épi en fleur) manivolle (= qui s'envole au vent)
 / menivòl: 35
 (capitule) en manivolle (= cotonneux) / ã menivòl: 35

COMMENTAIRE

Le "franc-foin" est un foin cultivé (30, 64),
 sauvage (45, 46, 47, 51, 58, 62), sans épi (40, 102).
 C'est du "petit foin" (105), du "petit foin doux" (13),
 du foin haut (50), du gros foin (5).

Le "franc foin" s'identifie au millet (42), au millet

sauvage (75), au millet mêlé de trèfle (86).

Le "franc foin" ou "foin doux" a une "tête de mil" (capitule du millet) (148).

Le "foin fou" est un foin sauvage (64), pauvre, sans épi (23, 35, 69), court (39, 42, 50).

Le "foin fou" s'appelle aussi "foin blanc" (30, 133), "herbe à cheval" (85), "foin de juin" (159).

Le "fin foin" est un foin pauvre (86).

Q.794 (Q. 1026)

COMMENTAIRE

Voir question 1026.

Q.795 Rumex (oseille)

surette /suret: 4, 7, 18, 29, 43, 46, 48, 49, 50, 52, 54-, 57, 60, 61, 63, 64, 66, 68, 69, 70, 73, 74, 75, 76, 77-, 79, 80, 81, 83, 84, 85-, 88, 94, 109, 148, 165, 167, 168, 169/surèt: 82, 170, 172/suřet: 93-

surelle /surel: 150

petite oseille /Pt, it ózey: 5od, 10-, 40, 43, 67, 85, 95, 135, 146 /Pt, it ózèy: 6, 11, 12, 13, 26, 41, 86, 89, 95, 98, 99, 100, 102, 105, 107, 113, 115, 117, 121, 123, 127, 128, 131, 132, 134, 143

oseille /ózey: 36/óžèy: 68, 156, 170, 172/ózey: 10, 14, 16, 17, 23, 28, 30, 31, 34, 37, 38, 39, 42, 45, 46, 50, 51, 52, 54, 55od, 61, 63, 65, 66, 69, 71, 72, 73, 91, 93, 97, 101, 103, 106, 108, 109-/ ózèy: 8, 20, 22, 24, 27, 32, 104, 110, 118, 119, 120, 122, 124, 139, 144, 147, 151, 111, 114, 136, 137, 138, 140, 145, 167/ózeg: 9/ ózey: 18, 49, 64, 73, 77, 92, 96, 129, 130, 141, 142/óžày: 35/òzey: 58/òzey: 58

vignette /vinet: 152, 153, 154, 155, 157, 161, 162/vinèt: 158, 163/viřet: 29, 159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

surette d'oiseaux (= variété de surette) /suret dwèzò: 80

pain d'oiseaux (= plante semblable à l'oseille) /pě

dwèz6:96
 surette (= plante semblable à la surette) /sukret:46
 Il en poussait /yã pusé:12
 j'haïssais pas en manger /Jàgisà pã ã mãjé:104
 c'est suret /sé suret:35,40,64

COMMENTAIRE

La "surette" est une plante courte à épi grainé (18), semblable à un petit trèfle (49, 50). Elle est différente de l'oseille (8, 46, 49, 50).

"Petite oseille" (43) ou "oseille" (167, 170, 172) sont synonymes de "surette".

L'oseille est une plante haute (18) à racines rampantes (49). C'est une plante haute et cultivée (50). On sait en faire un "pâté à l'oseille" (73).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La "vignette" sert de vermifuge (154) et à faire des cataplasmes pour les "abcès" ("vignette" avec pain et lait) (155). On la prend avec du genièvre contre le rhume (29).

Q.796 Prêle

(queue) de renard /dè rnâr:4,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,22,23,25,26,27,28,29,31,32,33,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,48,49,50,52,54,56,57,58,59,60,63,66,68,70,72,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,106,108,109,111,112,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,126,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,139,140,141,142,144,145,146,147,148,149,151,152,153,154,155,156,158,160,161,163od,165,166,167,168,169,170,172/dárnâr:73/drnrâr:85/dè renâr:65/drênâr:36,46,61,62,67,69

(queue) à renard /ârnrâr:160

(queue) de cheval /teévâl:1od,5,36,59,113,167

(queue) de porc-épic /tèòrtèpi:5

(queue) de loup /dlu:46

(queue) de vache (l ang cowstail) (g f) /dvàe:163od
 cowstail (l ang cowstail) (g f) /ka² tél:163
 blé de vache /blé dvàe:59
 prêle /Prèl:26,117,122/Prèl:27,130,140/Prel:30,47,63,84,
 85,91/Pra²l:57/Plel:48od/Pérel:51
 prêle sauvage /Prèl sòvâj:26
 herbe à pisser :51

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fougère /fu²ér:138
 (terre) pas chaulée /pâ eóilé:83
 (c'est un) bel embarras /bel àbàrà:12
 (de la prêle) c'est démonne /sé demòn:168
 piquées (= épines de la prêle) :31
 il a levé de la gelée /yà lvé dià jlé:13
 pourpier (= sorte de vigne dont on fait une soupe) /
 purpyé:57
 foin de feu (= foin sans valeur, bon tout juste à
 brûler) /fwè d'fê:64
 queue de renard (= racines de fougère) :138

COMMENTAIRE

La "prêle" se différencie de la "queue de renard" par ses épines (31). La "prêle" peut causer la mort du cheval (81, 85) sinon le rendre malade (46, 165) ou lui donner le rot (77). Cette plante est nocive aussi pour la vache (101).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La prêle: panacée (111, 137), purgatif rénal (26, 85, 117, 133), purgatif (30), remède contre la haute pression (47), les maux d'estomac (63), les rhumatismes (94).

Q.797 Regain après la fauchaison

regain de prairie /rgě tprəri:27/regě tpléri:61-
 regain /rgě:142/rgě:110/rgě:28n/regě:14,20,124,140,152/
 regě:117/régě:13/régě:123/regă:157/ergă:114/régrě:132
 lien /lyě:25,68,84,85,105,108,112/lyă:66,93,94,109,172/
 lgě:119,120,121/lgě:22,91/lgă:111,172
 (la) retige /rt,i,j:63,73,138
 (les) retiges /rt,i,j:38
 (les) bandons /bădõ:11,13,34,38,89/bădõ:17,42,56,66,73-,
 91/bădõ:16/bădõ:90
 (les) glanages /glènaj:126/glenaj:18,135
 une repousse /ùn érpus:59,94,114/ùn arpus:140
 (la) repousse /rpús:10/rpus:3,4,5,7,32,36,38,39,45,46,
 47,49,51,65,69,70,71,77,78,80,81,83,86,101,125,133,136,
 137,139,141,143,144,145,146,148,155,161,162,169,170/
 repus:128/répus:26/répùs:117,163
 (la nouvelle) repousse /erpus:9/arpus:130
 (deuxième) repousse /arpùs:84/èrpùs:54
 (une) repoussis /rpusi:70,75
 (la deuxième) repoussis /èrpusi:60
 (le) repoussis /rpusi:28-,30,42-,43,52,55,64,67,82,97,
 98,157
 (les) repoussis /rpusi:61-,77,88,103
 (une) repousson /rpusõ:75
 (les) repoussons /rpusõ:66
 nouvelle pousse :73
 pousse .100,113
 deuxième pousse :18-,31,34,37,60,76,84,129,145,156
 deuxième poussée :74
 deuxième foin :72,156
 deuxième coupe :29,31,48,52,66,82,96,111,153,160,165
 (la) suite du foin :18,38,42,57-,66,70,76,77,79-,83,163
 (la) suite :28,170
 (deuxième) récolte /rékòlt:37-,40,45,61,62,81,93,106,
 154,166/rekòlt:54,68,76,82,92,168/rékòlt:16,23,43,158/
 rékâlt:161/rékòt:73,101/rekòt:58,77
 (deuxième) crop (l ang crop) (g f) /křòp:161/kròp:158
 fall-feed (l ang fall feed) /fâl fîd:105
 nouvelle herbe /nuvel àrb:163

prairie /Plèri:101/Pléri:34,87
 prairie neuve /Prèri nœv:14/Pléri nœv:35
 prairie repoussée /Préri rpusé:50

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il y a une repousse /yàn rēpus:90
 ça repousse /sà řpus:1/sà rpus:164
 (le foin) retige /ért_iij:43
 (le foin a) retigé /rt_iijé:87
 (le foin a) repoussé /rpusé:87,159
 c'est repoussé /sé rpusé:50
 ça retige /sà rt_iij:90,122
 ça reverdit bien /sà rvård_zi bẽ:102
 les prairies poussent bien /lé Préri pus bã:18
 le chaume est repris :113,127
 un bon bandon pour nos vaches /ẽ bõ bãdõ pũ nó vâe:11
 (c'est) le temps du repos /tã d_zu rēpó:80
 chaume /eóm:113,127/e'óm:57
 chaume de foin :131
 repoussis (= nouvelle branche, pousse d'un arbre) /
 rpusi:57

COMMENTAIRE

On dit : "les liens" (108).

Q.798 La faux

faux /fó:1,2,6,8,14,18,29,30,35,36,39,41,45,46,47,48-,
 51,54,55,56,60,62,65,66,67,68,72,74,75,78,89,103-,110,
 117,118,119,122,124,125,129,133,135,137,138,142,145,
 146,148,149,153,154,155,156,158,159,161,162,163,164,
 165,166,167,168,169
 petite faux /Pt_iit fó:3,5,7,9,10,11,12,13,15,16,17,18,19,
 24,25,26,27,28,31,32,33,34,37-,38,40,42,43,48,49,50,51,
 52,53,54,57,58,60,61,63,64,66,68-,69,70,71,73,76,74,79,
 80,81,82,83,84,85,87,88,90,92,93,94,95,96,97,98,100,
 101,102,103,104,105,106,107,108,109,111,112,113,114,
 115,116,119,120,123,125,127,128,129,130,131,132,134,
 136,139,140,141,143,144,147,152,156,157,160,168,170,172

faux à bras /fó à brå:76,86,91,111,121,150,151
 petite faux à bras /pt, it fó à brå:59,99
 faux à mains /fó à mē:73,77/fó à mǎ:4/fó à mǎ:155
 faux nue /fó nu:20,22,23,37,170
 faux à manche /fó à mǎe:133
 faux ronde /fó rōd:157
 faux à foin /fó à fwē:101
 faux à grain /fó à grǎ:109
 fauche (g f) /fóe:2

REPONSES COMPLEMENTAIRES

faux canadienne (= faux dont la lame est rivetée à un support ou côte) :124/fó kanadyen:16/fó kàndyēn:10,117 /kànyēn:127
 fouet (= faux à lame épaisse) /fwet:127
 sabre (= faux à lame forte) /sǎb:142
 faux anglaise (= faux ordinaire) /fó ǎglèz:117
 faux de javelier /fó djavelyé:114
 faux à branches :97/fó à brǎe:92,101/fó à brǎe:48,74/fó à brǎe:42,93,170/fó à brǎe:58,82
 faux à serper /fó à sarpé:109
 brush-hook (l ang brush hook) (g m) /brðeùk:57
 serpe /sàp:170

COMMENTAIRE

La "faux à branches", la "faux à serper", le "brush-hook" et la "serpe" désignent une faux à manche très résistante dont la lame est plus large et plus courte que celle de la faux ordinaire.

Q.798 Manche (de la faux)

manche (de faux, de la faux) /mǎe:0/mǎe:22/mǎe:37,50,80,172
 faux-manche /fó mǎe:3,4,5,6,68/fó mǎe:150,151,152,153,155,156,157,158,160,161,162/fó mǎe:154,163
 manchon /mǎeō:87,148
 bras /brå:60,84

Q.800 Parties de la faux

A: lame

lumelle /lumel:1

lame /lâm:2,5,7,8,10,13,35,40,48,54,65,75,91,116,133,
156,170/lãm:2,4,61,73,93,109,111/lãm:18-,77,170

lame unie :48

lame à dents :48

couteau /kutó:18,57-,65,70,86,148,167/kuthó:161

faux /fó:3,5,6,9,11,12,14,15,17,18,19,20,22,25,26,27,28,
29,30,31,34,35-,36,37,38,39,41,42,43,45,46-,47,49,50,
51,52,54,55,56,57,58,60,62,63,64,66,67,68,69,71,72,73,
74,75,76,77,78,79,80-,81,82,83,84,85,87,88,89,90,91,92,
93-,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103-,104,105,106,107,
108,109,110,112,113,114,115,117,118,119,120,121,122,
123,124,125,126,127,128,129,130,132,133-,134-,135v,
136v,138,140,141,142,143,144,145,146,148,149,150,151,
152,153,154,155,157,158,159,160-,161-,162,163,165,166,
167,168,169,170,172

faux nue /fó nu:32

faux-serpe /fó sàrp:111

sabre /sâb:7,8,9,10,11,12,14,16-,17,18,22,26,66,73,88od,
114,131,135,136n,137,138n,139,141,145/sâb:28

sabre à foin :22

sabre à grain :22,114

B: Côte (support de lame rivetée)

arêche /ârèe:9/arèe:16,17,66,73,129,137,138/ârèe:10,18,
124,142,145,148/âràe:109

côte de faux /kót de fó:28

dos de la faux /dó dià fó:80

C: Poignées

poignée /pòné:1,3,4,5,7,22,29,34,35,36,39,40,42,43,46,
52,55,56,61,62,64,69,71,72,73,78,82,83,87,94,109,130,
138,146,148,158,159,164,165,166,170/pâné:13

poignée de manche /pòné dmãe:118

D: Talon

talon /tâlã:3/tâlõ:5,29,35,40,45,46,47,51,56,64,65,67,
69,70,72,83,165

tendon /tãdõ:70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ferrure /fèrur:3

ferrement /fèrmã:46,51

fer (ferrure) /fèr:5

clef (= coin de fer de la faux) /klé:3

coin (de fer) /kwẽ:26

crampe (de la faux) (= douille) /krãp:119

bague (de la faux) (= douille) /bàg:26

settler (I ang to settle) (= ajuster) /setlé:52

(une bague) pour tenir la faux après le manche /pũr tũr
là fõ àprã lmãe:26

(un coin) pour serrer ça dans la bague /pũr sèré sã dã
bàg:26

fait tout d'un morceau /fet tu dẽ mõrsõ:26

faite en deux morceaux /fet ã dé mõrsõ:26

(support) à même /à mẽm:16,80

grattoir (= pierre pour affiler la faux canadienne) /
grãtwé:10

barre rivetée dessus /bãr rivõté dẽsu:8

coupe (= taillant de la lame) /kũp:160

taillant /tayã:18

COMMENTAIRE

"Sabre" (7, 12, 14, 15, 18, 73), "lame" (91) et
"faux-serpe" (111) désignent la lame épaisse et forte de
la faux à broussailles ou grande serpe.

Q.801 Faucher

faucher /fõeé:0/fõeé:6,8,11,12,13,15,26,27,32,86,89,90,
95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,
120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,154/
fõeé:2,22,37,38,42,50,52,61,76-,79,80,82,83-,84,100,
119,164,172

couper /kɔpé: 83, 163/kɔpé: 76

REPONSES COMPLEMENTAIRES

cliper (l ang to clip) (= faucher près des clôtures) /
klipé: 93

brasser /bràsé: 114

passer à la petite faux /pàsé à pt,ît f6: 70

bretter dans l'herbe /breté dă l'arb: 138v

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(faucher) à la petite faux /à pt,ît f6: 36, 106, 124, 148/à
t,ît f6: 82

(faucher) à bras /à brâ: 150

couper à demi-temps (= séparer en deux) /kɔpé à dmită: 56

bretter (= bricoler, rafistoler) /breté: 167

Q. 802 Aiguiser (la faux)

aiguiser /égizé: 4, 70, 74, 76, 82, 85, 109, 170/ég'izé: 29, 67,
123, 143, 154/egizé: 60, 68, 73, 80, 83, 91, 94, 111, 152/eg'izé: 30
/èg'izé: 95, 153/agizé: 63, 157/égwizé: 160-, 161, 162, 164/
egwizé: 163/edwizé: 161

émeuler /émælé: 82

meuler /mælé: 18

mettre sur la meule /met su à mæl: 142

passer sur la meule /pàsé sɥ à mæl: 82

apprimer /aPrimé: 16, 18, 34, 68, 73, 111, 158, 161/àPrimé: 96,
109, 172

rapprimer /raPrimé: 156

mettre prime /met Prim: 78

affûter /afuté: 140

gratter /graté: 18

fraîchir /fréeir: 78

grinder (l ang to grind) /grāndé: 79

limer /limé: 1, 76, 91

mettre sharp (l ang sharp) /met eaiP: 158

redonner de la coupe /érdoné di à kɔp: 170

passer la pierre /pàsé à pyèr: 96/pàsé ā pyèr: 82

passer la faux /pàsé là f6: 91

passer /pāsέ:109

repasser /rPāsέ:5/érPāsέ:4,18-,28,31,34,38,42,48,50,52,
54,57,58,60,68,70,73,76,79,80,81,82,84,85,155,156,157,
163,168,170,172/erPāsέ:49,61,66,74,83,130/àrPāsέ:16,10,
93,101

repasser la pierre /érPāsέ là pyèr:77

morfiler /mòrfilé:10,22,63,66,70,94,107,108,109v,110,
114,118,119,120,121,144,147,172/mārfilé:111

affiler /àfilé:3,5,6,8,11,12,13,15,17,19,20,22,23,25,26,
27,29-,30,32,35,36,39,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,
67,69,71,72,75,78,80,81,86,88,89,90,91,93,95,96,98,99,
100,102,104,105,107,112,113,114,115,116,117,120,121,
124,125,127,128,131,132,133,134,135,139,141,143,144,
145,146,147,148,149,151,154,156-,157-,158-,159,160,162,
165,166,167,169,170,172/àfɿlé:31,57,82-,137,147,168-/
afilé:2,4,7,9,10-,14,16,18,28,34,37,42,48,49,50,52,54,
58,61,63,66,68,70,73-,74-,76,79,83-,85,94,97,101,103,
106,109-,111,129,130,136,140-,142-,150,152,155-,161/
afɿlé:38,77,84,92/àffilé:40/ǎfilé:138

on affilait /ǒn àfilé:122

enfiler /ǎfilé:1,17,41,85,87,163/ǎfilé:37,160

filer /filé:1-

effiler /efilé:2

(on) effile /èfɿl:126

donner un affilage /dòné ẽn àfilaj:76

réaffiler /rafilé:50/réàfilé:91

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la morfil /là mòrfɿl:157,168

morfil /mòrfil:2,4,31,73/mòrfɿl:26,42,61,68,95,107,117,
136/mòrfim:73/mārfil:49

faire un (morfil) /fér ẽ:26

morfer /mārfer:48

mâchefer (= barbes de fer) :70/māc fèr:68

rif de fer (= graines de fer) /rif dè far:10

taillant (g m) /tayǎ:42/tayǎ:49

tranchant (g m) (= taillant) /trǎcǎ:49

lame dull (l ang dull) (= lame émoussée) /lām dòl:16

faux dull (l ang dull) (= faux à lame émoussée) /fó dòl:

dull (l ang dull) (= émoussée en parlant d'une lame) /
 dòl: 28, 31, 49, 61, 80, 82, 92, 156, 158, 161, 163, 168, 170
 gouffe (golfe) (= émoussée, non aiguisée, en parlant
 d'une lame) /gùf: 49, 66/guf: 3, 22
 pas de long (= se dit d'un taillant mal aminci) /pâ de
 diõ: 49
 faux agacée /fó àgàsé: 156
 (ça) affile mieux /àfil myé: 15
 un bon affilage /ẽ bõ àfilá: 106
 appointir (un taillant) /apwëtir: 155/àpwëtir: 158
 appointiser (un taillant) /àpwëtizé: 103
 gratte-faux (= pierre à aiguiser la faux) /grât f6: 18
 pierre /pyèr: 16, 50, 120, 121, 122
 pierre douce /pyèr dus: 2, 95
 pierre rude /pyèr rùd: 95
 adoucir (une lame) /adusir: 74
 râches sur la faux (= barbes de fer sur la lame de la
 faux) : 4
 tourner à la main (la manivelle) /turné à mẽ: 153
 meule /mèl: 164/mæl: 50/mél: 120, 122/mùl: 153
 meule d'émeri /mél démré: 121
 sur une (meule) /sùn: 122
 perdre de la coupe (= perdre son tranchant) /perd dià
 kùp: 28
 prime (= aiguisé) /Prim: 129/Prìm: 160
 mettre (une lame) plus prime /met plu Prim: 73/met plu
 Prìm: 93
 gaspiller (une faux) (= rater l'aiguisage) /gàspiyé: 87
 fallait ôter /fàlà óté: 95

Q. 803 Position de celui qui aiguisse la faux

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

debout /debu: 13, 15, 22, 27, 41, 69, 99, 110, 117, 119, 121, 123,
 153/dbu: 89, 90, 120/début: 6, 8, 26/débùt: 5, 12, 32, 65, 95, 100,
 102, 107, 118, 134/dbut: 3, 78, 149, 154/dbùt: 11, 15, 86, 90, 98,
 104, 105, 112, 113, 115, 121, 122, 141, 143, 144, 147
 assis /àsi: 147

meule /mel:1/mòl:4
 meule douce :83
 meuler (= aiguiser à la meule) /mœlé:18
 pierre douce /pyèr dus:4
 (lame) dull (l ang dull) (= émoussée) /dòl:74,76
 repasser (la faux) (= aiguiser) /èrpâsé:57,161/erpâsé:63
 mâter la faux (= renverser et dresser la faux sur son
 manche) /mâté là fó:59
 (faux) mâtée /mâté:54
 faux sous le bras /fó sùr le brâ:105
 gros affilage :109
 allant revenant (= va-et-vient) /àlã rvænã:59/alã dvænã:
 63
 en allant et revenant /ã nãlã é rvænã:83
 travailler both-sides (l ang both sides) /bót side:78
 (passer) la pierre chaque bord /là pyèr eak bâr:135
 en glissant sur la faux /ã glisã sù à fó:135
 talon de la faux :69,72,133
 couteau de la faux :28,137
 tu mets ta main sur la lame /tũ mè tà mẽ su là lãm:139
 on piquait le manche de faux à terre /õ pikè lmãe dé fó
 à tèr:110
 on mettait le manche à terre /õ mètà le mẽe à tèr:123
 pis la faux en l'air /pi là fó ã lèr:123
 (mettre la) faux sur le coin de l'épaule /fó sul kwẽ
 dlépól:124
 jamais la pointe de la lame sur l'estomac /jàmè la pwẽt
 dià lãm su lèstãmã:131

COMMENTAIRE

Celui qui aiguiser la faux se tient debout, le bras appuyé sur le dos de la lame de la faux renversée. De sa main libre, il passe la pierre à aiguiser alternativement d'un côté et de l'autre de la lame.

Q.804 Pierre à aiguïser la faux

- pierre à faux /pyèr à f6: 3, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 14, 15, 16, 17, 18,
 19, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 45, 46,
 47, 49, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70,
 71, 72, 75, 78, 81, 82, 83, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 97, 98, 100,
 102, 104, 105, 106, 107, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 120,
 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 138,
 139, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 151, 152, 156, 157, 158, 159,
 165, 167, 168, 169/pyar à f6: 154/pyar à f6: 161/pyar à f6:
 163/pyér à f6: 76
 petite pierre à faux : 81, 102
 pierre à main /pyèr à mē: 78, 111/pyèr à mǎ: 54
 petite pierre à main : 111
 pierre à affiler /pyèr à àfilé: 127
 pierre spéciale /pyèr espésyàl: 143
 pierre exprès /pyèr esprè: 155
 pierre /pyèr: 10, 12, 13, 20, 43, 76, 79, 86, 96, 99, 108, 122, 134,
 135, 141, 144, 147, 149, 153, 160, 162, 166, 170/pyar: 79, 80, 96,
 101, 164
 petite pierre /ptjt pyèr: 28
 pierre de roche (= roche sédimentaire) /pyèr de ròe: 109
 pierre de granit /pyèr de grenit: 158-
 grindstone (l ang grindstone) (g f) /grādstón: 161
 pierre d'émeri /pyèr demri: 37, 172/pyèr demri: 124/pyèr
 demré: 4, 5, 18, 31, 38, 42, 52, 54, 58, 60, 79, 82, 109, 129, 156,
 170/pyar demré: 80/pyè demré: 116/pyèr demré: 93/pyar
 demré: 163/pyèr deméré: 50, 61, 74, 83/pyèr de limri: 73
 pierre-émeri /pyèr émrì: 168/pyèr emri: 77, 84/pyèr emré:
 14, 57, 63, 66, 68, 85, 97, 114, 157
 pierre à émeri /pyèr à emré: 158
 emery-stone (l ang emery stone) (g f) /emré stón: 161
 pierre rude /pyèr rud: 73/pyèr rùd: 60, 74, 76, 84, 172/pyar
 rùd: 48/pyér rùd: 34
 pierre douce /pyèr dus: 4, 5, 73, 74/pyèr dūs: 2, 28, 37, 50, 60,
 66, 76, 79, 83, 84, 93, 103, 155, 170, 172/pyar dūs: 48/pyér dūs:
 34/pyèr dus: 42/pyèr dūs: 1
 petite pierre douce /ptjt pyèr dūs: 31
 lime /lim: 4, 145r/lim: 1, 2, 76, 147
 pierre de grès /pyer de gré: 5

pierre de sel /pyàr de sèl:163
 pierre blanche /pyèr blāe:42v
 pierre carrée /pyèr kārè:77
 pierre ronde /pyèr rōd:77
 pierre avec une broche dedans /pyèr avec un bròe dèdā:77
 dry-grinding (l ang dry grinding) (g m) /dray grāñiŋ:161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

grattoir (= lime de fer) /gràtwé:10
 gratte-faux /gràt fó:18,19

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

meule (à aiguiser) /mèl:75,87,159,162,163,166,167/mèl:
 42,92,94,96,108,129/mèl:13,27,104,107,141/mèl:106/mèl:
 149
 meule d'émeri /mèl demré:37,48/mèl déméré:95,151
 meule à manivelle /mèl à mánivel:47/mèl à mēnivel:78
 meule de pierre /mèl de pyèr:121
 limer /limé:4
 une palette /æn pàlèt:22
 (on) sauçait ça dans la colle forte /sósà sã dā kòl
 fòrt:22
 roulé dans le sable /rulé dā lsāb:22
 une poignée /un pòŋé:37
 poignée /pòné:54
 un éclat de cap (= un éclat de roche sédimentaire) /ā
 neklā tkāp:109
 roche feuilletée (= roche en galets) :109
 (on) tournait /turnè:149
 on se faisait une pierre en roche :158,162
 passer la pierre /pāsè lā pyèr:160
 (faux) dull (l ang dull) (= émoussée) /dòl:169
 pierre de sel (pour le bétail) (= pierre à lécher) /pyèr
 de sel:18

COMMENTAIRE

La "pierre douce" sert à enlever le morfil (2).

Un peu d'huile à lampe fait mordre la pierre sur la faux (63). Un peu de sel dans l'eau fait durcir la meule (63).

Q. 805 Coffin (étui de la pierre à faux)

couyer /kuyé:128/k'uyé:126/kuliyé:127

étui :14,31,38,82,118,123

étui à pierre :83,111

étui de pierre à faux :135r

gaine /gèn:117

petit coffre /pti kâf:147

canne d'eau :4,150

chaudière :32,152

vaisseau d'eau /vesó dó:13

gobelet d'eau /gòblè dó:4

cantine d'eau :162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(on) tenait toujours la pierre humide /tnâ tũjũr là pyèr
umid:26

gros carton /gró kàrtõ:31

poche arrière /pòe àryèr:36,47

overall (l ang overall) (g m) (= salopette) /òvrál:69/
óvrál:71/óverál:81

dans leur poche /dã lê pòe:90,170

sur lui /su lwi:100

(étui) en butin (= en tissu) /ã butẽ:83

(gaine en bois) qui avait été creusé /kyàvè été krézé:
117

poche /pòe:120

poche de fesses /pòe dé fès:154,161

jambe de botte /jãb dé bòt:11,115

botte à manche /bòt à mãe:11

manche de la botte /mãe dià bòt:138

étui /etwi:14/étwi:123/étwì:118/etwi:31,82

COMMENTAIRE

Généralement, on porte la pierre à faux dans la poche arrière de son pantalon, parfois dans sa "jambe de botte" (11, 66, 115) ou dans la "manche de la botte" (11, 138).

L'étui de la pierre à faux est fait de bois (38, 117, 123, 126, 127, 128, 135), de cuir (14), de carton (31).

Q. 806 Faucheuse mécanique

moulin à faucher /mulẽ à fóéé: 8, 28, 29, 30, 35, 36, 40, 47, 49, 51, 55, 56, 59, 60, 65, 67, 69, 70, 73, 78, 85, 86, 87, 91, 95, 96, 97-, 98, 99, 100, 102, 105, 116, 127, 131, 149, 150, 152, 158, 162, 165/
mulẽ à fóéé: 45, 89, 90, 159, 160, 167/mulã à fóéé: 10d, 31-, 48, 52, 54, 63, 66, 68-, 81-, 92, 106, 114, 156-, 157, 168/mulẽ à fóéé: 34, 37-, 41, 50-, 79, 83, 88-, 164/mulã à fóéé: 38, 42, 58-, 80-, 82, 84, 170

moulin à faucher à chevaux /mulẽ à fóéé à efó: 93

moulin à faux /mulẽ à fó: 100

moulin à foin /mulẽ à fwẽ: 46, 71, 75, 78, 79, 99, 151/mulẽ à fwẽ: 32, 166, 167/mulẽ à fwẽ: 169/mulẽ à fwã: 28, 73, 74/mulã à fwẽ: 57, 76/mulã à fwã: 61, 77

moulin à chevaux /mulẽ à efó: 70

moulin simple /mulẽ sēp: 59/mulẽ sēp: 160

moulin double /mulẽ dub: 59

moulin /mulã: 50

moulin à tracteur /mulã à traktèr: 31

machine à faucher : 69, 163

machine à couper le foin /màèin à kupé lfwã: 163

mowing-machine (l ang mowing machine) (g f) /mó màèin: 160

mower (l ang mower) (g m) /mór: 168

faucheuse mécanique /fóééz mékànik: 25, 128

faucheuse /fóééz: 4, 5, 7, 9, 10, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 23, 26, 27, 31n, 39, 43, 60-, 62, 65, 66, 68, 69, 71n, 72, 73-, 81, 88, 97, 101, 103, 104, 108, 109, 112, 113, 115, 117, 118, 121, 122, 126, 127, 129, 130, 134, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 145, 146, 147, 148, 152-, 153, 155, 156, 157, 167, 168-, 170, 172/fóééz: 22, 37, 58, 80, 135

faucheuse simple /fóééz sēp: 12, 64, 133, 163/fóééz sēp: 17, 123

faucheuse double /fóééz dub: 17, 133, 163/fóééz dub: 123, 125

faucheuse à cheval /fóéé à efàl: 11

faucheuse à un cheval /fóééz à ẽ efàl: 13/fóééz à jwàl: 144/fóééz à jval: 161

faucheuse à chevaux /fóééz à efó: 94, 105, 107, 132, 136/fóééz à efó: 111/fóééz à jwó: 114-, 124

faucheur /fóéé: 120/fóéé: 110, 119

faucheur à cheval /fóeər à jvål:154

Buck-Eye (marque de commerce) :74/bòkày:56-,83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quatre pieds de large /kàt pyé diàj:12

doigt (de la faucheuse) /dwa:82/dwǎ:18/dwè:50,170,172/
dwǎ:155

les gardes de faux (= doigts) /lé gǎrd de f6:161

dents (de la faucheuse) /dǎ:155,161/dǎ:18,170

couteau (de la faucheuse) /kut6:50,82,170,172

hay-cutter (l ang hay cutter) /'é k6t'èr:161

binder (l ang binder) (g m) (= moissonneuse-lieuse) /
bàyndèr:67

frame (l ang frame) (g m) (= châssis) /frem:96

grinder (l ang grinder) (g m) (= meule pour aiguïser la
faux de la faucheuse) /grendèr:145

ripper (l ang ripper) (g m) /rip'èr:165

swather (l ang swather) (g m) (= faux automotrice
équipée d'une faneuse) /swât'èr:170

Q.807 Bielle qui communique le mouvement à la faux

tournebroche /turnébr6e:10,14,15,29,30,31,35,36,39,40,
43,46-,49,51,52,63,68,69,70,71,73,88,92,97,100,102,109,
115,116,169/tǔrnébr6e:11,26,27,89,90,98,99,104,113,122,
123,144/turnébr6e':28,37,42,50,58,83,170/turnébr6e:117/
turnàbr6e:34,101/turnâbr6e:38/turnbr6e:124,125/
tǔrnbr6e:25,32/tǔrnbr6e':22

tournebras /turnébrâ:23,58

bras /brâ:17,45,59,60,75,85,87,135,145,146,150,152,158,
159,164

bras de faux /brâ tf6:84,85

marchette /mareet:9,10-,16,18-,93,106,114,129,137,140,
142/mareet:109,111,172/màreet:72,73,96,133,135/màreèt:
19,20,105,107,112,118,121,126,127,128,131,132,139,141,
143/màreèt:110,119

l'archet /làreèt:8,120

fourchette /fureèt:82-,163

pitman (l ang pitman) (g m) /Pikmàn:46,47,55,56,78,165/

pikmãn:61,63,66/pìkmãn:54/pikmãn:48,57,81,82n/pikmèn:41
 /pìkmen:93/pitmãn:76/pitmãn:74,81,94/pitmen:80/pitmèn:
 168/petmen:161/petmèn:167
 pitman-rod (l ang pitman rod) (g f) /pìtmèn ròd:95
 rod (l ang rod) (g f) /ròd:160
 driving-rod (l ang driving rod) (g f) :62
 zigonnette /zigònet:59

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bat-faux (= marteau à battre la faux) /bàt fó:20
 pignon /piŋõ:42,92
 pignon différentiel /piŋõ d₂férãsyel:79
 pignonne /piŋõn:17,18,66,68,71,108/piŋõn:97
 différentiel /diférãsyel:109
 sabot (de la faux) /sabó:97
 bain d'huile (= contenu du carter) /bẽ dũil:79
 transmission /trãsmisyõ:108
 ensillage (= engrenage) /ãsiyàũ:86
 gear (l ang gear) (g f) /gir:18,61,63,76,81,94,97,101,
 111,130,157/gír:96,114/gìr:85,106/gìr:13,80/gír:163
 grande gear (l ang gear) (g f) /grã gir:108
 gearage (l ang to gear) (= engrenage) /giràũ:142
 taquet /tak'ã:80
 moteur /mòtèr:153
 shaft (l ang shaft) (g m) (= arbre) /eaf:18,60,108,129
 rim (l ang rim) (g m) /rìm:158
 dent (de la faux) /dã:42/dã:60,70,111,157,158,163,168
 les gardes (de la faux) (= doigt) /lé gard:60,157/lé
 gárd:168
 table (= dents) /táb:111
 couteau (de la faux) /kutó:60,81
 arêche (= monture de la faux) /arèe:111
 doigt (de la faux) /dwa:81/dwè:42,111
 doigts de la faux :70
 les faucilles (de la faux) (= doigts) /lé fósìy:158
 herber (= baisser la faux au ras du sol, faucher ras) /
 erbé:63/àrbé:94
 roulette /rulet:84
 la roulette /là ulèt:154
 roue d'erre /ru dèr:92

roue d'engrenage /ru dǎgrɛnáj: 155/ru dǎgrɛnáj: 4
 roue d'alluchons /ru déluɛð: 75
 roue alluchonnée /ru aluɛðné: 114
 roue excentrique /ru eksǎtrík: 84
 (roue) excentrique /eksǎtrík: 145
 (pour accoupler) comme une cuiller /kòm en kɔyèr: 85
 engrenage /ǎgrɛnáj: 49/agrɛnáj: 111/ǎgrɛnáj: 12, 147/
 ǎgrɛnáj: 82, 83
 engrènement (= engrenage) /ǎgrɛnmǎ: 64
 embrayage /ǎbreɣáj: 73, 91, 103, 136/ǎbreɣáj: 31, 74, 77, 79, 156
 /ǎbreɣāj: 38/ǎbreɣáj: 70
 embrayement (= embrayage) /ǎbreɣmǎ: 16/ǎbreɣmǎ: 18, 81, 92,
 138
 embrayer /ǎbreɣé: 156
 embrayer le moulin /ǎbrɛyé lmuɛ: 134
 brake (l ang brake) (g m) (= bras d'embrayage et de
 freinage) /brɛk: 155
 commandement (= mécanisme d'embrayage) /kòmǎdmǎ: 114, 137,
 142/kòmǎdmǎ: 18

COMMENTAIRE

Le "pitman" est un bras qui sert à régler la hauteur de la faux (63, 74).

Q. 808 Planchette de la faucheuse pour ranger le foin

range-foin /rāj fwě: 20, 23, 25, 29, 30, 39, 40, 41, 46, 51, 55, 56,
 62, 65, 67, 69, 71, 72, 78, 85, 87, 116, 124, 125, 126, 127, 128, 131,
 132, 133, 136, 139, 146, 165/rāj fwǎ: 91/rāj fwě: 19/rāj fwě:
 13, 86, 99, 102, 104, 118, 121, 134, 141, 143, 144/rāj fwě: 26, 32,
 45, 90, 117, 123, 166/rāj fwě: 22, 119, 120/rǎɛ fwě: 35, 36, 43,
 47, 52, 63, 135/rǎɛ fwě: 140/rǎɛ fwǎ: 91, 94, 96, 101, 109, 129,
 137, 142/rǎɛ fwě: 31, 34, 66, 74, 83, 170/rǎɛ fwǎ: 18, 38, 61, 68,
 111, 130, 138, 172/rǎɛ fwě: 28, 37, 79/rǎɛ fwǎ: 42, 84
 rangeur de foin /rājɔr dɛ fwě: 14
 renvoie-foin /rāvweɣ fwǎ: 16/rāvɔà fwě: 100
 renvoi-de-foin /rāvɔà tfwě: 98
 garde-foin /gàrdɛ fwě: 104, 112/gàrdɛ fwě: 27, 122/gàrdɛ

fwã:114/gard fwã:158
 ramasse-foin /ramãs fwã:,109
 le recule-foin /lè rkùl fwẽ:113
 chasse-foin /eàs fwẽ:145
 cleare-foin (l ang to clear) /klèr fwẽ:147
 rabatteur /rabatèr:49-
 rabattoir /ràbàd'wèr:162
 aiglette /églet:70
 traînon de la faux /trênõ dià fô:155
 sweep (l ang sweep) (g m) /swìp:93
 sweep-board (l ang sweep board) (g m) /swàp bôrd:93
 garde (g f) /gard:60,152/gàrd:67,153,169
 baguette /baget:10
 palette /palet:61
 cochon /kòeõ:9,17
 plumas /Plumã:8
 pickman (l ang pickman) (g m) /Pikmãn:172
 tournebroche /turné bròe:64
 bras de faux /brã tfô:95
 bras /brã:151,154
 queue de la faux /ké dià fô:59,79/ké dià fô:92
 tête de la faux /tèt dià fô:79
 oreille /òrey:73,156
 planche /Plãe:49,57,75,92,93,96-,97,106,108,150,159,164,
 165-/Plãe:12,15,48,54,58,68,74-,79,80,81,95,110,160,168
 /Plãe':82/Plãe':50,76,157/Plãe':163/Phlãe:161/Plãe:88
 planche à faux /Plãe à fô:154
 planche du bout /Plãe dzu bu:77
 bout de la faux /bu dià fô:70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

au bout (de la faux) /ô bu:15,48
 au bout /ô but:168
 clearer (l ang to clear) /klèré:18
 talon de la faux (= patin au bout de la faux) /talõ dià
 fô:18
 talon de la faux (= patin au bout de la faux) :70,87
 sabot (= patin de la faux) /sàbô:34,113
 soulier (= patin de la faux) /suyé:46,78
 doigt (de la faux) :87/dwa:76/dwè:34

dent (de la faux) /dã:34,76
 les plaques /lé plàk:34
 manche /mãẽ:37
 couteau (de la faux) /kutó:48
 reculer le foin /érkulé lfwẽ:60
 ni plus ni moins /ni plu ni mwẽ:62
 ça ramène le foin /sà ramen èl fwẽ:88
 (le foin) tombait /tẽbà:90
 amener le foin /amné lfwã:96
 tirer le foin /t,iré lfwẽ:97
 ranger le foin /rãjé lfwẽ:108
 (planche) qui tient le foin /ki kẽ lfwẽ:110
 (planche) qui divise /ki deviz:161

Q.809 Quantité de foin coupé en un coup de faux

coup de faux /ku d'fó:7,23,30,35,36,39,45,46,47,51,56,59,
 64-,69,71,87,146,159,164,166,169/ku tfó:9,10,17,22,52,
 63-,81,82,83,85,88,91,93,96,97,101,111,142,157/kà tfó:
 80

coup /ku:54
 brasse /bras:136/bràs:94
 brassée /bràsé:137/brasé:136

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Andain laissé par le faucheur
 andain de faux /õdẽ tfó:82/õdẽ tfó:13/õdã tfó:14
 petit andain /pt,i tãdẽ:5
 menée /méné:20,127,129,172/møné:30,46,62/mné:16,61r

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

javelier /j'avélyé:22
 on disait qu'il brassait (fauchait à la main) /õ dizè
 k'il bràsè:22
 trois pieds de large /trwã pyé diàrj:147
 il y en a qui poignaient (fauchaient) quatre pieds (de
 largeur) /vã nã ki pãgè kàt pyé:149
 coutelée (= coup de faucille) /kutlié:10
 botte (de foin) /bòt:111

javelle (de foin) /jàvèl:117

tour (= ce qu'on coupe en un tour de fauchage) /tur:165

COMMENTAIRE

La "menée" est l'andain laissé par le faucheur utilisant un javelier (29); la "menée" désigne globalement ce que le faucheur coupe en un passage sur chacun des quatre côtés du champ à faucher (84, 135).

Q.810 Largeur fauchée par la faucheuse

tour /tur:14,16,17,28,31,34,37,38,42-,48,49,50,52,54-,
57,58,61,63,66,68,70,73,74,77,79,82-,83-,92,93,97,101,
103,109,111,114,129,130,136,138,150,152,156,157,163,168

tour de faucheuse /tur dè fôééz:4,9,10,18-,88,94,137,140
/tur dè fôéáz:81

tour de moulin /tur dè mulé:85

tour de faux /tur dè fô:60,76,80,91,142,170

coup de faux /ku tfô:79,81,82,84,91

coup de couteau /ku tkutô:48

coup /ku:54

lisière /lizyèr:135/lizyér:9,60,106,108

andain /ãdē:69/õdē:50,67,71,124,130,156,172/õdã:18,42,80

landain (andain) /lãdē:4/lãdē:158/lõdã:155

andain de faucheuse /ãdē tfôééz:37

andain de faux /õdē tfô:104

rang /rã.96,145,148/rã:83,92,93

rante /rãt:161-

largeur /larjèr:161

menée /mné:135

une coupe /un kup:128

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tailler un morceau (= faire un premier tour avec la faucheuse) /tâyé ě mòrsô:18,114

tailler une pièce (= faire un premier tour avec la faucheuse) /tâyé en pyes:49

tailler un champ (= faire un premier tour avec la faucheuse) :97

relever ses tours (= revenir en fauchant le long de la clôture) /erlevé sé tur:18
 faucheuse à tracteur /fóééz à traktèr:27
 faucheuse simple /fóééz sēpl:131
 doigt (de faux) /dwè:46
 scie (= lame de la faucheuse) /si:46
 soulier (de faux) (= patin de la faux mécanique) /suyé:46
 palâtre (= dents sur les doigts de la faux) /pâlâtr:46
 cerner le morceau (= faire un premier tour avec la faucheuse) /sarné lmòrsó:82
 rachever le morceau /raefé lmòrsó:91
 qu'on avait /kõ nàvé:122
 charpente en bois /eàrpât à bwâ:123
 c'est devenu une charpente de fonte /sé dévènu un eàrpâtéi de fõd:123

COMMENTAIRE

Une faucheuse "simple", tirée par un seul cheval, avait une faux de trois à quatre pieds; une faucheuse "double", tirée par deux chevaux, avait une faux de quatre à sept pieds.

Q.811 Râteau à cheval

râteau à cheval /râtó à efál:3,14,27,30,35,39,40,48,51,67,69,71,75,80,82,86,89,91,92,93,94,96,97,102,104,112,120,138,141,148,152,156,157,166,170/râtó à jvâl:151,154,159/râtó à jwâl:143/râtó à jwâl:131/râtó à jwâl:17,130
 râteau à chevaux /râtó à efó:28,70,76,99,107,113,144/râtó à jwó:105
 (petit) râteau à chevaux /râtó à efó:12/râtó à jwó:116
 (grand) râteau à cheval /râtó à efál:37,45,73,77,90/râtó à efál:155
 (grand) râteau à chevaux /râtó à efó:118/râtó à jwó:137
 rake à cheval (l ang rake) (g m) /rék à efál:78-
 rake (l ang rake) (g m) /rék:160
 grand râteau /grã râtó:9,10,16,18,19,20,23,28,29,31,34,

35-, 36, 37-, 38, 41, 42, 43, 46, 49, 50, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 62,
63, 64, 68, 70, 72, 74, 77, 79, 83, 84, 85, 87, 88, 99, 101, 106, 108,
109, 113, 119, 120, 124, 127, 128, 129, 132, 133, 135, 136, 139,
140, 142, 145, 147, 165, 172 / grã rãtró: 60
gros râteau / gró rãtó: 56
râteau à foin / rãtó à fwẽ: 64, 121 / rãtó à fwẽ: 22, 47, 161,
168 / rãtó à fwẽ: 164, 167, 169 / rãtó à fwã: 54, 61, 158
grand râteau à foin / grã rãtó à fwã: 66
moulin à râtelier le foin / mulẽ à rãklé lfwã: 158
ramasseur de foin / ramãsé tfwẽ: 60
râteau droit / rãtó drwa: 63, 80
râteau à dents / rãtó à dã: 81
petit râteau à dents / pt, i rãtó à dã: 100
grand râteau à dents / grã rãtó à dã: 111
râteau de bois / rãtó dbwã: 11
râteau / rãtó: 4, 8, 13, 15, 32, 65, 67, 68, 78, 90, 98, 103, 110, 114,
117, 123, 126, 134, 146, 150, 162
râteleuse / rãkléz: 4, 23-, 26, 115, 121, 122, 125, 134, 136v, 149,
150-, 157, 163 / rãkléz: 5 / rãtléz: 148
râteleuse à cheval / rãkléz à jvãl: 153

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Fauchet

- 1 petit râteau / pt, i rãtó: 5, 107, 141
- râteau à bras / rãtó à brã: 40, 50, 111
- râteau à main / rãtó à mẽ: 22, 27, 56, 86, 102, 160
- râteau à la main / rãtó à lã mẽ: 153, 154
- 5 râteau à foin / rãtó à fwẽ: 164
- râteau à canelle / rãtó à kãnel: 169
- petit râteau / pt, i rãtó: 10, 17, 25, 69, 88, 95, 99, 111, 113, 149
- râteau à manche / t, i rãtó à mãe: 12, 73
- 7 râteau de bois / rãtó dbwã: 23, 91v, 144, 147

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

- 10 dumper (l ang to dump) / dõpé: 63, 172
- (le râteau) dumpait (l ang to dump) / dõpã: 96
- râtelures / rãklùr: 22
- faneuse / fanéz: 70
- 14 lever (l ang lever) (= manette, levier) / lĩvãr: 158

- 15 pédale (du râteau à cheval) /pedal:73
 marchette (pédale du râteau à cheval) /màreet:158
 marche (= pédale qui fait lever le râteau à cheval) /
 mare:73
 au début /ó débu:123
 (en allant) de venant (= et en revenant) /dvønã:85
 20 on le levait à la main /õ lé lvà à là mē:123
 21 bullrig (l'ang bullrig) (= espèce de râteau) /bulřig:159

Q.812 Andain (de foin fait avec le râteau à cheval)

andain /ãdē:3,4,5,25,40-,116,140,153/ãdē:3,28-,31,37,76-,
 84/ãdē:76-,77-,81,160/ãdã:80,103/ãdã:162/õdē:19,20,23,
 25,28,29,30,31,34,38,39,40,41,43,46,49,50,51,52,54-,55,
 56,57,59,60,62,63,64,65,67,68,69,70,71,72,75,76,78,79,
 81-,82,83,84-,87,88,91,93,97,106,108,111,118,124,125,
 126,127,128,130,131,132,133,135,136,137,139,146,148,
 152,154,156,157,163,168,170,172-/õdē:38,48,57,58,61-,
 66,70,74,77,85,92,96,101,138,142,145,165/õdē:8,11,12,
 13,15,86,90,95,98,99,100,102,104,105,107,109,112,113,
 115,120,121,134,141,143,144,147,149/õdē:26,27,32,45,98,
 105,117,122,159,166,167,169/õdã:16/õdã:9,10,14,16,17,
 18,35,42,47,73,80,109,114,129,157/õdé:29,55,59,61,62,
 67,68v,78,148/õdé:89,113,166/ãdé:5

landain (andain) /lãdē:4,158,161/lãdē:158/lãdã:157/lõdē:
 60,74,77,150,151,154/lõdē:6,151/lõdē:6,74,151/lõdã:155

andain de foin :6,151,155,166

andain de râteau :14,37,104

rang /rã:42,52,91,94,108,109-,114,124,126,145/rã:37,58,
 84,85-,110,118,121,122,144/rē:111,172/rã:120

rang de râteau /rã drátó:54

rang de foin /rã tfwē:36/rã tfwē:22,61,86,90,119,123/rã
 tfwã:172

rante (g f) /rât:160,162/rât:161

rangée /rãjé:86/rãjé:58

rangée de foin /rãjé tfwē:57

rouleau /ruló:49,163

largeur de râteau /larjèr de râtó:79

haie /è:66,157/hè:115,152,153,157
 râtelures /râklur:48
 windrow (l ang windrow) /winró:154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faner (le foin) (= aérer) /fãné:28,108/fené:28,60
 secouer (le foin) (= aérer) /eskwé:60

Q.813 Passer le râteau à cheval

râtelier /rátlié:161/râtlié:7,28,42,50,51,74,80,81,83,85,
 88,108,114,140,142,145-,148,156,164,170/râtlié:93/râtlié:
 30,55
 râcler (râtelier) /râklé:2,3,4,5,8,9,10,11,12,13,14,15,
 16,17,18,19,20,22,23,25,26,27,29,31,32,34,35,36,37,38,
 39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,56,57,58,59,
 60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,
 78-,79,82,83,84,85,86,87,88-,89,91,92,94,95,96,97,98,
 99,100,101,102,103,104,105,106,107,109,110,111,112,113,
 114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,125,126,127,
 128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,139,141,
 143,144,145,146,147,149,151,152,153,154,155,156,157,
 158,159,163,165,166,167,168,169,170,172/râklé:1/réklé:
 78
 raker (l ang to rake) /réké:160
 passer le râteau /pâsé lrâtó:28,40,55,133,146,162
 ramasser (le foin) /ramâsé:28-
 mettre en rante /met ã rât:161
 relever (le foin) /rlévé:118-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

râclage (râtelage) /râklaj:37/râklàj:124
 atteler /àklé:46
 filer (= passer le râteau-fileur ou râteau oblique) /
 filé:36

COMMENTAIRE

"Râtelier" se dit pour amasser les glanures avec le
 petit râteau à foin ou fauchet (28, 105, 110).

Q. 814 Meulon provisoire dans le champ a) Meulon
de foin b) Gros meulon de foin

A: Meulon de foin

veillote /veyòt: 31, 34, 37, 50, 63, 71, 75, 80, 91, 92-, 97, 140,
170/vèyòt: 11, 123/véyòt: 12, 122/vegòt: 73/vàyòt: 36, 47, 64,
74, 77, 169/vàyât: 154
veilloche /veyðe: 10, 14, 17, 23, 31-, 34-, 48, 49, 55, 57, 60, 62,
63-, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 74-, 76, 80, 81, 85, 91v, 92, 93, 96,
97, 101, 103, 114, 129, 130, 133, 138, 145, 146, 156, 170, 172/
veyðe: 28, 31, 37, 42, 50, 61, 79, 82, 172/vegðe: 142/vegðe: 18,
111/veyee: 148/véyðe: 11, 20, 58, 86, 99, 105, 107, 113, 115, 117,
126, 147/vèyðe: 58/vègðe: 9, 100/vèyðe: 19, 25, 26, 27, 32, 118,
121, 124, 125, 127, 128, 131, 132, 139, 154/vèyâe: 15/vègðe: 119,
120/véyðe: 41, 122, 134/vàyðe: 13, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41-, 43,
45, 46, 51, 56, 59, 62, 75, 77, 78, 87, 90, 95, 104, 105, 112, 116,
117-, 141, 143, 149, 165, 166, 167, 169/vàyðe: 22, 170-/vâgðe:
73, 119/vayðe: 31, 38, 49, 52, 54, 57, 58, 66, 70, 76, 77, 79, 83, 88,
94, 103, 106, 108, 109, 135, 136, 137, 150, 168, 172/vayðe: 42, 49,
82, 83, 84/vâyðe: 8, 86, 89, 102, 110, 144/vyðe: 17/vweyðe: 16/
vwèyðe: 98/vwòyðe: 73
veilloche de nuit /vèyðe de nwît: 98
bailloche /bayðe: 80
mailloche /mâyðe: 5
muleron /mulrõ: 3, 4, 5, 151, 152, 157/mulrõ: 6, 149, 160-/mulrã:
163/mulrã: 160/mulrõ: 164/mulrõ: 153/mulrã: 158/mulrã: 159/
mulrã: 155
muleron de foin /mulrã tfwã: 163
mule /mul: 7/mul: 32
petite mule /ptit mul: 4
petit mulon /pti mulõ: 121
botte /bòt: 34, 36, 37, 68-, 71, 97, 101, 103, 104
fourchetée (fourchée) /fureté: 81, 93, 96, 106/fuëté: 88
quintreau /kẽtõ: 155
tas /tã: 74, 85, 136, 161
tas de foin /tã tfwã: 54
pile /pil: 1, 2
pilon /pilõ: 155, 161
call? /khãl: 161

presse /Pres:2

tapon /tapõ:63

B: Gros meulon de foin

veillote :34,36,37,80,122,170

veilloche :17,32,34-,36,37,48,49,52,54,57,58,61,66,68,
70,74,76,77,80,88,93,101,103,122,134,141

grosse veilloche :10,18,31,42,52,60,68,79,81,82,83,85,
94,96,106,113,114,129,172

grosse veillote :50,63,91,92,123

veilloche de pluie /vayðe dè pli:109

veilloche de méchant temps /vayðe dè mee'ã tã:109

veilloche pointue /vayðe' pwẽt,u:58

veilloche arrangée en mule /vayðe' àrãhé ã mùl:38

mule /mul:4,5,7,9,10,14,15,19,23,25,29,36,39,47,69,71,
72,73,108,111,114,116,130,131,132,133,136,137,138,139,
142,145,148,149,172/mùl:3n,6,8,11,12,13,26,30,32,86,98,
99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,118,120,121,122,
125,126,127,128,133,143,147,156/múl:128,132/mũl:22/mũl:
125,144

grosse mule /grós mul:7

petite mule /Pt,ít mul:16,73

mulon /mulõ:40,41,43,46,47,51,55,59,62,64,65,67,69,73,
75,78,84,87,97,146,165,168,169/mulõ:45,89,90,95,98,99-,
166,167/mùlõ:56/mùlõ:35

petit mulon /Pt,í mulõ:48,66

muleron /mulrõ:5,150-,152,154,157,159/mulrã:162/muŕrã:
158/mùl:rã:161-/murlã:163

meule /mèl:62/mèlõ:140

barge /berj:160/bàrj:159,160/barj:3-,159,164

petite barge /Pt,t barj:161

bargeau /bàrjó:4/barjó:4/bařj'ó:155

bargée /bàrjé:4

tas /tã:42

tas de foin /tã d'fwã:135/tã tfwẽ:77

cabouron /kaburõ:2

gros tapon /gró tàpõ:156

stook (l ang stook) /stàk:156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- abrier /abryé:7
- bunch (1 ang bunch) (g f) (= gros andain) /bône:10
- buncher (1 ang to bunch) (= faire un gros andain de foin) /bôneé:10
- plusieurs voyages dans un tas /Pluzyèr wéyà dẽ tã:12
- une perche (dans la meule) /èn pàre:26
- (meule) pour charger après (= à transporter plus tard) / Pur eàrjé àprã:27
- quand on pouvait pas rentrer le foin /kã õ puvã pã rãtré lwẽ:27
- soir /swèr:27
- botte (de foin) /bõt:29
- ouvrir les andains (pour accélérer le séchage) /uvrir lé zõdẽ:49
- pontage (sous une meule de foin) /Põtàj:51
- lien /lgã:71
- dehors /dwår:90
- coucher dehors (= en parlant de foin) :93
- plus elles étaient grosses, mieux c'était /Plu yétã grós myé sétè:121
- conserver le foin /kõsàrvé lé fwẽ:123
- couvert en écorce /kuvèr, ã nékòrs:139
- redoubler (en grosseur) les veilloches /érdublé é veyòe:28
- botte (de foin) /bõt:43,66,71,91
- botte de foin /bât dẽ fwẽ:27
- fourchetée /fureté:43,49
- guimbarde (guimbarge) (= brancard fait de deux perches parallèles, pour transporter le foin) /djẽbard:159
- guimbarge (= brancard fait de deux perches parallèles, pour transporter le foin) /gábàrj:155/gẽbarj:4
- brancard (= traîneau avec brancard pour transporter, l'hiver, le foin à l'étable) :159
- haie (= andain) /hè:152
- faire des mules :7,8,19,23,36,39,69,71,72,116,121,128,132,133,136,142
- mettre en mule :4,29,108,125,148
- emmuier /ãmulé:7
- faire un mulon :43,45,46,51,55,56,59,67,75,87,166,167,

169

mettre en mulon : 47, 84

emmulonner /ãmuloné: 35

COMMENTAIRE

Une "veillotte" peut contenir trois ou quatre "bottes" de foin (29), cinq à huit bottes (37, 104) ou une dizaine de bottes (25).

Une "botte de foin" pèse une quinzaine de livres.

Voir questions 835 et 836.

Q.815 Mettre en tas provisoire le foin, dans le pré

veilloter /veyòté: 91

veillacher /veyðéé: 61, 136 /vèyðéé: 124, 127, 128

enveilloter /ãveyòté: 73n /ãvayòté: 92

enveillacher /ãveyðéé: 14, 17, 91, 93, 114, 130, 140 /ãveyðéé: 81

/ãvegðéé: 9, 10 /ãvegðéé: 109, 111 /ãvèyðéé: 126 /ãvèyðéé: 131 /

ãveyðéé: 66, 70, 156 /ãveyðéé: 28, 60, 82 /ãveyðéé: 11 /ãvegðéé: 18 /

ãvayðéé: 8 /ãvayðéé: 112 /ãvayðéé: 168 /ãvayðéé: 36, 40, 47, 94, 106 /

ãvayðéé: 42 /ãvweyðéé: 16, 73 /ãvweyðéé: 98

emmaillocher /ãmàyðéé: 5

(faire des) veillotes /veyòt: 80, 97 /vèyòt: 12 /veyðé: 23, 48, 60, 65, 68, 69, 71, 81-, 85, 103, 133, 146

(faire des) veillaches /veyðé: 31, 38, 50, 79, 172 /vegðé: 10, 109, 142 /

vegðé: 18 /vèyðé: 20, 107, 113, 115, 118, 134 /vègðé: 100, 120 /

vèyðé: 25, 26, 27, 32, 132, 139 /vèyðé: 15 /vèyðé: 54 /

véyðé: 41 /vâyðé: 78, 89, 102, 110, 144 /vâyðé: 13, 30, 40, 41, 43, 45, 46, 59, 90, 95, 104, 105, 112, 141, 143, 165 /

vâgðé: 119 /vayðé: 57, 58, 77, 83, 88, 137 /vayðé: 42, 52, 170

(mettre en) veillotes /veyòt: 63, 91 /vèyòt: 122 /véyòt: 123 /

vayòt: 64

(mettre en) veillaches /veyðé: 14, 34, 48, 63, 68, 96, 129, 138, 145 /

veyðé: 28, 31, 37, 74, 82- /veyéé: 148 /vèyðé: 147 /vèyðé: 54 /

vèyðé: 86, 144 /vâyðé: 22 /vâyðé: 29, 47, 117, 149 /vâyðé: 58 /

vayðé: 49, 70, 76, 77-, 94, 135 /vayðé: 52, 84 /vwòyðé: 73

(faire des) mulerons /mulrõ: 3, 150, 154 /mulrõ: 6 /mùlrõ: 153 /

mulrã: 157 /mùlrã: 158 /mulrõ: 164

(mettre en) muleron /mulrõ: 4, 5, 151, 152/mulrã: 155
 emmuleronner /ãmulròné: 155, 159, 162, 163/ãmùlřòné: 161/
 ãmulrãné: 160/ãmulrãné: 151
 (mettre en) pile /pil: 4/pìl: 2
 mettre le foin en bottes /met lè fwã ã bòt: 101
 (faire des) bottes /bòt: 103
 embotter (le foin) /ãbòté: 101
 foin plat /fwẽ piàt: 62
 buncher (l ang to bunch) (= râteler avec le grand
 râteau) /bòneé: 10
 fermer (un mulon) (= faire la tête) /fàrmé: 87
 embarger (= faire une barge ou meule de foin) /ãberjé:
 160
 ouvrir les rangs /uvrir lè rã: 58

COMMENTAIRE

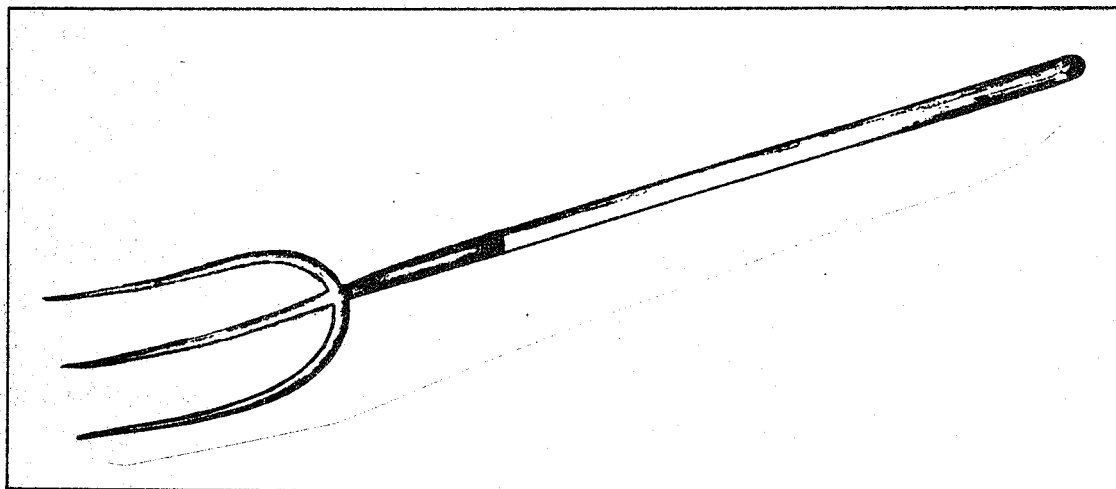
Autrefois le foin se vendait en bottes, c'est à dire en paquets d'une quinzaine de livres.

Q. 816 Fourche à foin

fourche /fure: 10v, 17, 29, 32, 49, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67,
 75, 85, 101, 111, 129, 132, 135, 136, 137, 138, 151, 154, 155/fûre:
 2, 12, 13, 15, 27, 34, 54, 57, 58, 70, 74, 76, 79, 86, 90, 91, 95, 98,
 99, 105, 107, 115, 126, 134, 141, 143, 144, 147, 156, 157, 158, 163/
 fure: 18, 28, 50, 58, 77, 82, 96/fûe: 88
 fourche à foin /fure à fwẽ: 3, 4, 5, 7, 23, 25, 30, 35, 36, 39, 40,
 43, 46, 47, 69, 71, 72, 78, 97, 116, 128, 130, 133, 139, 140, 146,
 148, 150, 165, 168/fûre à fwẽ: 1/fure à fwẽ: 45, 142, 152, 159,
 160, 164, 166, 167, 169/fure à fwã: 9, 63, 81, 92, 94, 103, 106,
 162/fûre à fwẽ: 60, 89, 161, 170/fûre à fwẽ: 26, 117, 123/fûre
 à fwã: 52, 61, 66, 68, 73, 93/fure à fwẽ: 22, 41/fure à fwã:
 31, 38, 42, 80, 84, 109, 172/fur à fwẽ: 131
 fourche à bras /fûre à brã: 113, 153
 (petite) fourche /fure: 14, 23, 78, 87, 100/fûre: 48, 83, 102,
 104/fure: 37/fue: 88
 grande fourche /grã fûre: 41
 broc (g m) /bròk: 6, 8, 10-, 17, 19, 66, 108, 111, 112, 118, 119,
 120, 121, 123, 124, 125, 127, 145, 172/bròk: 20, 122/brãk: 110/

brók: 18-

broc à foin (g m) /brók à fwě: 11, 140 /brók à fwã: 16 /brók à fwã: 9-, 109-, 114



Fourche à foin

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fourchon /fureō: 96, 146 /fureō: 8, 11, 95, 100, 107 /fureō: 98, 105, 115 /fureō: 111

quatre fourchons /kât fuetō: 80

dumper (l ang to dump) (= décharger) /dōpé: 42

petit râteau de bois (= fauchet) /pt,i râtó dbwã: 67

5 fourche à grain (= fourche à quatre ou cinq fourchons) /fure à grě: 78

fourche à javelle (= fourche à longs fourchons de bois) /fure à javel: 77

fourche à paille (= fourche à longs fourchons) /fue à pây: 80

fourcheter le foin (= prendre le foin avec la fourche) /fureté lfwã: 158

broc (= fourche à fumier) /brók: 7

broc (fourche à bêcher et à fumier) /bròe: 56

COMMENTAIRE

Les "fourches" étaient anciennement en bois (17, 18, 27, 58, 74, 102) et n'avaient alors que deux fourchons (27, 74). La "fourche" de métal a habituellement trois dents ou fourchons, rarement deux (96, 105), quatre (23) ou plus (111).

La "fourche" est faite de bois et le "broc" de métal

(17, 18).

Le "broc" a trois fourchons (8, 11, 1111) ou plus (66).

On utilise une "fourche" pour décharger la morue sur le quai (1, 2).

Q.817 Fourchée de foin

fourchée /fureé:3,7,31,39,66,155/fûréé:158,161,163/
 fuřéé:1/fureté:4,5,6,8,9,10v,14,15,16,17,18,23,25,26,
 29,30,32,35,39,40,41,43,46,47,49,52,55,56,59,60,61,62,
 63,64,65,66,67,69,71,72,73,75,77,80,81,86,88,91,93,94,
 96,97,100,101,103,106,108,114,116,120,123,127,128,129,
 130,131,132,133,134,136,137,138,139,140,142,145,148,
 149,150,151,152,156,159,160,162,165,166,167,168,169
 fourchetée /fûreté:2,11,12,13,22,27,48,57,68,70,74,89,
 90,92,95,98,99,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,
 119,121,122,126,135,141,143,144,147,153,157/fureté:28,
 34,37,42,50,54,79,82,83,84,85,109,111,170,172/fûreté:
 38,58,76/fûeté:36,45,51,78,87,146/fueté:19,85,88,124,
 125,164/fuēté:52,77,82
 broquetée /bròkté:10,14/bròkté:20
 botte /bòt:103
 galette de foin /gàlèt dè fwě:8

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

broc (à bêcher) /bròk:4

broquer (= bêcher avec un broc) /bròké:4

fourcheter /fureté:157

fourchetée de morue (= allusion à la morue que l'on décharge à la fourche) :4

Q.818 Andaineuse, râteau oblique

râteau de côté /râtó tkóté:0

râteau de travers :30,65,66,67,69,87,150

râteau fileur /râtó filàr:28-,31,34,37,38,45-,85/râtó
filàr:70

râteau fileuse (g f) /râtó filéz:103

fileur (g m) /filàr:77,86,87,94,117/filàr:83,84-/filé:
82-

fileuse (g f) /filéz:92,103

tasseur /tàsàr:117

râteau de biais /râtó dbyè:157

râteau en biais /râtó ã byè:58

râteau sur le biais /râtó sul byà:92

râteau sur le long /râtó sul lō:28

râteau pour presser /râtó pur prèsé:138

râcleuse (râteleuse) de côté /râkléz dè kóté:118

side-delivery-rake (l ang side delivery rake) :62-/saḏ
delévré rék:161-

side-delivery (l ang side delivery rake) /saḏ delévré:66
/saḏ delévré:168

side-rake (l ang side delivery rake) (g m) :162,164,167/
saḏ rék:60

delivery-rake (l ang side delivery rake) /délivré rék:
78n

râteau à livraison /râtó à livrèzō:97

râteau à livraison de côté /râtó à livrèzō tkóté:37

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faneuse /fănéz:16,60

tordeuse /tòrdéz:16

conditionneur /kōdzj syònàr:37

filer /filé:83,87,94

andain /ōdã:94

londain (andain) /lōdã:155

rante (= andain) /rât:160

râteau à cheval /râtó à efàl:62,69

Q.819 Chargeuse (pour le foin)

chargeuse /eàrjéz: 10, 19, 22, 23, 30, 35, 39, 40, 51, 55, 59, 62, 63, 64, 69, 71, 95, 105, 107, 108, 113, 115, 118, 120, 121, 122, 126, 128, 129, 134, 135, 139, 143, 149, 161, 163, 166, 172 /eàrjéz: 16, 66, 91, 94, 96, 130, 138, 140, 148, 152, 167 /eàrjáz: 111- /eàrjóz: 42, 79 /eàrjèz: 20, 124 /eàrjéz: 18 /eàrjéz: 47, 106, 109, 119 /eàrjéz: 3, 110 /eàrjéz: 41, 50 /eàrjáz: 80-, 81

chargeur /eàrjèr: 8, 11, 12, 13, 15, 26, 27, 29, 32, 43, 45, 56, 65, 67, 68, 72, 75, 78, 86, 87, 89, 90, 92, 98, 99, 100, 104, 114, 116, 117, 123, 127, 131, 132, 133n, 141, 145, 154, 157, 163, 165, 169 /eàrjèr: 9, 14, 17, 28, 49, 57, 60, 73, 76-, 77, 97-, 136, 137, 142 /eàrjér: 25, 125 /eàrjær: 48, 52, 61, 70, 83, 85, 88, 103 /eàrjèr: 50d, 37, 54, 74, 82, 102 /eàrjèr: 80, 101, 104, 155, 170 /eàrjèr: 31, 34, 36 /eàrjær: 38, 84 /eàrjé: 104

charge-foin /eàrj fwẽ: 112

loader (l ang loader) (g m) /lódèr: 4, 5n, 30, 46, 56, 60, 62, 71, 76, 80, 97, 160, 163, 168, 169 /lódèř: 155, 164 /lódéř: 156 /lådèr: 150

hay-loader (l ang hay loader) (g m) /hé lódèr: 161

loadeuse (l ang to load) (g f) /lódéz: 162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

monte-balles /mõt bél: 48

loader (l ang to load) (= charger) /lódé: 161

COMMENTAIRE

"Loader" désigne surtout le tracteur équipé d'une pelle (97).

Q.820 Presse à foin

A: Terme générique

presse /Près: 7, 10, 14, 18, 19, 20, 22, 23, 28, 30, 31, 34, 35, 37, 38, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 55, 58, 59, 60, 64, 65, 67, 68, 72, 73, 74, 77, 80, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 96, 97, 101, 109, 111, 114, 118, 119, 120, 123, 124, 126, 127, 129, 134, 135, 136, 138, 139, 166, 169, 170 /Près: 15, 27, 86, 89, 98, 102, 104, 105, 107, 121, 122, 141, 144,

147, 151, 153, 154 / Pres: 9, 16, 93, 103, 106, 108, 130, 140, 142,
145, 148, 150, 152 / Prés: 36

presseuse / Prèséz: 110, 112, 134, 149

balleuse / béliéz: 94-, 96, 97

metteuse en balles / metéz ã bàl: 94

B: Presse à foin ancienne

presse / Près: 15, 39, 41, 50, 52, 54, 56, 57, 79, 82, 87, 117, 131,
139, 143, 155, 156, 161, 166, 168, 172 / Près: 8, 13, 99, 100, 113 /
Pres: 17, 61, 62, 63, 157 / Près: 157, 160, 163 / Pŕes: 161 / Präs: 49,
81 / Près: 167 / Prés: 37, 48, 74, 75, 76

grosse presse / grós Près: 29, 116, 165 / grós Près: 12, 99 / grós
Pres: 137

balleuse / bàliez: 30 / béliéz: 164

moule (g m) / mul: 4

(presse) couchée / kueé: 10, 18, 87, 99, 103 / kueé: 37, 50, 80, 81,
82, 83, 84, 85

(presse) debout / dbu: 42 / débù: 34, 50, 80, 81, 91 / début: 39, 43,
46, 87 / débùt: 37, 82, 83, 84, 88, 99, 100

(presse) à demi-tour / à dmitur: 29, 35, 40, 46, 74

(presse) tournante / turnãt: 46

(presse) américaine / amériken: 80

presse à bras : 13, 15, 17, 73, 111, 141, 143, 148, 157, 170

presse à cheval : 17, 28, 39, 42, 55, 59, 74, 75, 77, 84, 111, 124,
131

presse à cabestan : 10, 18, 28, 31, 34, 38, 42, 48, 49, 54, 58, 74,
77, 79, 81, 82, 83, 85, 123, 140, 157, 170

C: Presse à foin moderne

presse / Près: 62, 88, 133, 158, 165 / Präs: 79

petite presse / Pt, it Près: 116

presse à fourrage / Près à furaj: 74

presseuse / Prèséz: 158

balleuse / béliéz: 41, 48, 49, 51, 52, 54, 56, 57, 61, 62, 63, 70, 74,
77, 79, 81, 82, 83, 157, 159, 160, 165, 170, 172 / beliez: 60, 166n /
baliez: 31

balleur (l ang baler) / béliær: 76, 93 / béliær: 168 / béliær: 163 /
béliær: 160- / béliær: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(presser le foin) sur le champ /sur le eã:85/su le eã:
124/su leã:18,23,36,40,42,166/sur eã:37

presser simple (= presser le foin avec un attelage
simple) :117

foin pressé /fwẽ prèsé:71

presser (le foin) /Prèsé:77,90,123/Presé:62/Présé:48,52,
82

(on) presse (le foin) /Près:12

(on) pressait aux granges /Prèsè ó grãj:160

baller (le foin) /béilé:94/béilé:62

taponner (le foin) (= presser) /tapòné:9

amarrer le foin à la main /àmâré lfwã à la mã:155

botteler le foin /bòtlé lfwẽ:22

tortiller /tòrtjyé:83

cabestan /kabastã:18,49/kabestrã:48,54,58,79,85/

kabastrã:50/kàbàstrã:31,34,38,74,77,81,82,83,170/

gàbàstrã:10,73

treuil :28

vireveau (= cabestan) /virvó:10

palan /pàlã:123

pry (l ang pry) (g f) /Pray:140/Přày:157/Pray:42

engin (l ang engine) (g m) (= moteur à essence) /ãjã:2,
161/ãjẽ:81/ãjẽ:60/ãjẽ:28,84/ẽjẽ:140,145

foulon (de la presse) /fulõ:18,28,37,38,50,52,58,74,76,
77,79,83,85,101,103,165,170

pilon (de la presse) /pilõ:60,83

rame (= bras de la presse fixe auquel est attelé le
cheval) /rà:165

botte (de foin) /bòt:32

cheval /efàl:17,111

chevaux /efó:28,39,59,74,75,77,84,124/jwó:42,55,131

lien à foin /lgẽ à fwẽ:22

une hart /æn år:22

pole (l ang pole) (g f) /pól:79

cercle /sark:82

câble /kãb:42

rouleau (de foin) /ruló:42

(une) raft (de bois) (l ang raft) (g f) /raf:50

galette (= partie d'une balle de foin) /galet:150

un bloc (= partie de la presse à chevaux) /ẽ blòk:77

COMMENTAIRE

Il y a encore peu d'années, on pressait le foin en automne alors qu'il était déjà engrangé depuis plus de deux mois. On utilisait des presses fixes "à bras" ou "à demi-tour". Ces presses étaient actionnées par des cabestans, par des trépigneuses simples (un cheval) ou doubles (deux chevaux) et plus tard par des moteurs à essence ou par des tracteurs.

Aujourd'hui on presse le foin sur le champ. Au début des années 1970 sont apparues de nouvelles machines qui mettent le foin en rouleaux ou en meules ("mulonneuse") (10).

Q.821 Balle de foin pressé

balle /bàl:2,3,4,5,8,11,12,13,14,17,19,20,22,23,25,26,27,29,31,32,34,35,36,39,40,41,45,46,59,61,62,64v,65,67,68,69,71,74-,77,79,84,86,87,89,90,91-,92,94n,95,97,98,99,100,101-,102,103,104,105,107,108,109,110,111,112,114,115,116,117,118,121,122,123,124,125,126,127,128,131,132,133,134,135,136,138,139,140,141,143,145,149,150,151,153,157,165,169,170/bál:4/bal:5,9,10-,14,16,18-,28,37,38-,42,48,50,52,54,58,63,66,70,73,76,83,85,137,142,148,152/bél:1,10,18,19,38,41,42,43,47,48-,49-,51,52-,54-,55,56,57,58-,59,60,61-,62,63-,65,66,70-,73,74,75,76-,77-,78,79-,80,81,82-,83-,87,88,91,93,94-,95,96,97,101,103,106,109-,111,113,114,118,119,129,157-,159,160,161-,162,163,164,165-,166,167,168,170,172/bèl:82,85
ballot /bàlò:2,15,25,40,41,75,125,154,157,158,159,160,161,162-/bàlô:163-/baló:18,74,82,155
botteau /bâtó:110,120/bòtó:120
botteau de presse /bòtó tprès:98
presse /Près:4,7,8,30,47,55,56,59,62,64,65,67,72,78,87,148,156-/Près:15,144,147,149/Pres:130,137/Près:35
rouleau de foin /ruló tfwẽ:83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

presser (du foin) /Prèsé:18/Présé:87/Présé:76

mettre en presse /met à Pres:4

baller (= mettre en balles, presser) /bàlé:49/balé:37/
bélé:49,58,76

brocher /břòeé:1

paqueter (du foin) /pakté:1

ballotter (= mettre en ballots ou balles) /balôté:152

écheveleur (= instrument pour défaire les balles de
foin) /éèèvlàr:84

ça tombait /sà tēbè:134

galette (= portion compacte d'une balle de foin) /gàlèt:
8/galet:50,77,84

bale (l ang bale) (g f) (= portion de foin d'un cheval)
/bél:156

ballot (= se dit des tiges de pois roulées en bottes
dans les champs) /baló:61

COMMENTAIRE

Lorsqu'on pressait le foin déjà engrangé, on
faisait des balles de 125 à 200 livres attachées avec
du fil de fer.

Aujourd'hui on presse le foin dans le champ et on fait
des balles d'une cinquantaine de livres attachées avec
de la corde.

On a parlé de "rouleaux" de foin, pesant près d'une
tonne, faits avec une nouvelle machine (la ramasseuse-
enrouleuse) qui apparaît sur le marché. Ces rouleaux
peuvent être conservés dehors à la façon des meules et
la perte serait minime (83).

Q.822 Dégager de la chaleur (en parlant de foin
engrangé trop vert)

chauffer /eófé:1,2,4,9,10,16,17,18,28,31,36,48,49-,50,
54,57,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,81,83,85,88,91,
92,93,94,96,97,101,103,109,110,114,131,156,158,161,162,
163,168/eófé:157/eófé:34,37,38,42,52,57,58,79,80,82,84,
111,170,172

(le foin) chauffe /eóf:3,5,6,8,11,12,13,14,15,19,20,22,
 23,25,26,27,29,30,32,35,39,40,41,43,45,46,47,55,56,62,
 64,65,69,71,72,75,78,86,87,89,90,95,98,99,100,102,104,
 105,106,107,108,112,113,115,116,117,118,119,120,121,
 122,123,124,125,126,127,128,129,130,132,133,134,135,
 136,138,140,141,142,143,144,145,146,147,149,151,152,
 153,154,159,160,164,165,166,167,169/eóf:7,51,67,137,139
 (le foin) chauffait /eófà:59
 jeter le feu /eté lfé:49
 jeter son feu /jté sō fé:155
 il jette son feu /i jet sō fé:148,150/i jæt sō fé:155
 il est en feu /yé ã fé:158
 faire un effort /fér ẽ nefår:108
 le foin a fait son effort /lè fwẽ à fet sō nefår:23

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sécher /eeé:42
 il sèche /i see:150/i ees:16
 laisser mourir le foin /lesé murir le fwã:16
 laisser faner /lesé fẽné:38
 pas serré sec (= pas engrangé sec) /pã sèré sek:28
 perche de cèdre (thuya) /pàre dè sed:39
 poteau de cèdre (thuya) /pótó d sed:51
 faner (= sécher sur le champ) /fãné:52
 pieu /pyé:69
 grain vert (= céréale verte) /grẽ vèr:101
 le foin est mucre (humide) /lè fwẽ é mùk:110
 quand on le serre pas sec il est sujet (à chauffer) /kã
 tō lsẽr pã sèk yé sujèt:110
 il est pas traître (bon) /yé pã trèt:138
 il est gaspillé /yé gaspiyé:138
 éparer (= étendre) :158
 boulines de cèdre (thuya) :165

COMMENTAIRE

Pour empêcher le foin en vrac de chauffer quand on doit le rentrer un peu humide, on peut mettre du gros sel dans le tas de foin (23, 36, 40, 49, 51, 64, 67, 69, 75, 78, 108, 133, 162, 164, 167), y coucher des perches de cèdre dont l'extrémité reste apparente (39, 51, 64,

69, 74, 87, 165, 167,) ou pratiquer des trous d'aération dans le foin (29, 56, 59).

En désespoir de cause, on le change de tasserie (160) ou on l'étend à l'extérieur (158).

Q.823 Restes de foin après le ramassage des meules de foin

râclures (râtelures) /râklur: 4, 8, 9, 10-, 14, 15, 16, 17, 18-, 19, 20, 23, 25, 28, 29, 30, 31-, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 50-, 51, 52, 57-, 58, 60, 61, 63, 66-, 67, 68-, 70, 73, 74, 75, 76-, 78, 79-, 80, 81, 82, 83-, 84, 85, 87, 88, 92, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 120, 124, 128, 129, 130, 131, 133-, 135, 136, 138, 139, 140, 146, 148, 149, 151, 152, 157, 159, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170/râklùr: 11, 12, 13, 22, 26, 27, 32, 41, 77-, 86, 89, 90, 95, 96, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 132, 134, 141, 144, 153, 156/râklùř: 161

râtelures /râtlùr: 119

râclages (râtelages) /râklaj: 156, 158/râklàj: 95, 172

derniers râclages (râtelages) /dargé râklaj: 91

glanures /glanur: 71/glànùr: 143/glànur: 29, 67, 133/glănur: 66/glănur: 170/glenur: 3, 28-, 46, 50, 54, 55, 64, 68, 69, 73, 78, 91, 93, 172

les glanes /lé glen: 132, 137

la glane /la glen: 65, 72

(les) glanages /glènâj: 13/glenâj: 114

glanage /glenâj: 142, 150/glenaj: 145

grenailles /grènây: 68

rapaillages /rapâyaj: 18, 28, 31, 50, 52, 54, 73, 77/rapâyáj: 42, 66, 82, 93, 155/rapâyaáj: 57, 83/rapâyaj: 76/ràpâyàj: 172/râpâyáj: 80/râpâyàj: 10v

grattures /gràt,ur: 62/gràt,ùr: 134

les grattins /lé grâtě: 89

restants /restă: 2, 54

restes /res: 55, 78

peignures /pèņur: 116

ordures /òrd,ùr: 147

miettes /myet: 79

les culs de mulerons /lé ku dmulrõ:154

ramassages /ramâsàj:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ramasser tout /ramâsé tût:158

râcler (râtelier) net /râklé net:114

râcler (râtelier) derrière la charge /râklé daryér là earj:42

(faire) la finish (l ang finish) (g f) /là fənîe:43

(faire) la glane /là glen:5,29

glaner /glàné:62/glené:7,34,56,79,157

passer le râteau (= passer le fauchet ou petit râteau) /
pâsé lrâtó:59

petit râteau (= fauchet) /pt,î râtó:52,60,77,148,159

les gratteurs (= ceux qui passent le fauchet) /lé grâté:
59

rapailler (= ramasser les restes de foin) /rapâyé:5,77/
ràpâyé:49

rapailler (= arranger, bricoler) /ràpâyé:135

rapailler (= recueillir, ramasser) /ràpâyé:48,73,152/
ràpâyé:31

rapaillages (= choses éparses) /rapâyaj:61,74,77/
rapâyaj:48

rapaillages (= foin inaccessible à la faucheuse) /
lérâpâyaj:81

traîneries (= choses éparses) /trênri:74

Q.824 (Rentrer le) foin en vrac

foin loose (l ang loose) /fwě lus:1,3,4,5,7,14,19,25,37,
48,63,71,87,91,103,108,127,128,130,131,132,136,137,140,
148,149,150,151,152,153,154,156,162,165,170/fwě lûs:6,
8,12,13,15,22,28,31,34,37,38,41,48,49,50,52,54,57,58,
60,61,68,70,74,76,79,83,84,86,90,91,92,93,95,97,98,99,
100,101,102,103,104,105,107,113,118,121,124,134,141,
143,144,147,156,158,161,168,170/fwě lus:2,63,85,101,
142,145,159,164/fwě lûs:27,32,61,85,89,96,115,117,122,
123/fwě lûs:11,110,112,118,119,120/fwă lus:16,155/fwă
lus:9,10,17,18,66,73,93,94,106,109,111,129,135,138,155

/fwã lùs: 4, 28, 42, 54, 57, 66, 70, 73, 77, 80, 81, 82, 88, 92, 114, 157, 158, 159, 160, 161, 163, 172

(foin) loose (l ang loose) /lus: 23, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 72, 75, 78, 116, 125, 126, 129, 133, 139, 146, 162, 166, 167, 169

foin délié /fwẽ déliyé: 26

foin en veilloche /fwẽ ã veyðe: 79 /fwã ã veyðe: 82 /fwã ã vayðe: 66

foin en muleron /fwã ã mulřã: 161

(rentrer le) foin au voyage /fwã ó vwògàj: 10

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Rentrer le foin

rentrer /rãtré: 108, 129, 137, 155 /rãtré: 61, 83, 156, 157, 158, 168

serrer /sèré: 9, 10, 17, 18, 73, 83, 91, 92, 108, 109, 111, 122

engranger /ãgrãjé: 83

(rentrer) à la wagon (l ang wagon) (g f) /à wãgìn: 61

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

botte (= bottine d'environ quinze livres de foin attachée avec du foin) /bòt: 34

botte de foin /bòt de fwã: 155

panier (= panier de la fourragère) /pagẽ: 42

rack (l ang rack) (g m) (= panier de la fourragère) /rak: 42

charrette /eãret: 10, 50

wagon (l ang wagon) (g f) (= chariot de la fourragère) /wãgìn: 50 /wagìn: 60

charger /earjé: 50

amarrer (une botte de foin) /amãré: 155

foin pressé /fwẽ prèsé: 156

Q.825 Façon de charger la fourragère

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

renclos (= ridelles) /rãkló:2
 poteau /pòtó:2
 charroyer /eãrwòyé:4
 canot /kanó:4
 barge (= bateau) /barj:4
 muleron /mulrõ:5
 chariot (à foin) (= fourragère) /eãrgó:5
 fouleur (= celui qui foule le foin dans la fourragère) /
 fulé:11,89,113/fulèr:104
 (charger) comme ils voulaient /kòm i vulè:11
 veillote /vèyòt:11
 vailloche /vàyòe:65/vwéyãe:98
 tête /tèt:11,15,98
 personne /pãrsòn:12
 sur le terrain /su ltèrẽ:12
 sur la voiture /su à wétur:12
 fourchetée (fourchée) /fureté:13,107,112/fùreté:95,105
 centre (de la voiture) /sãt:13,123
 épi /épi:13,19
 charger ça égal /eãrjé sã égal:15
 charger égal /eãrjé égal:112,113,131
 rentrer rien que fauché /rãtré yẽk fóéé:18
 où que ça adonnait /u ksàdònè:19
 en dehors /ã dèòr:19/ã déyòr:97/ã dhòr:100
 par rang /pãr rã:20
 trois rangées /trwã rãjé:22
 c'était des gerbes /sétà dé jàrb:22
 cinq six botteaux /sẽk s: bòtó:22
 en dedans /ãndã:25,126,127
 en arrière /ã nãryér:25
 charrette à deux roues /eãrèt à dé ru:26
 voyage carré /véyã kãré:26
 comme ça adonnait le mieux /kòm sã àdônã lmyé:27
 lien de foin /lyẽ tfwẽ:28
 butt (i ang butt) (g f) (= pied de la gerbe) /bòt:95
 botte (d'avoine) /bòt:29,35

- botte (de foin) /bòt:62,99/bât:123
 fallait charger égal /fàlè eàrjé égal:32
 aussi égal que possible /ósi égal ké pàsib:32
 moitié /mwétyé:41
 trois pieds d'épais /trwá pyé dépè:41
 ensuite /ãswit:41/ãswit:95
 on alternait /õn àlternè:41
 échelle /éélet:51
 wagon (l ang wagon) (g f) /wãgin:56
 moulin à foin (faucheuse) /mulè à fwè:65
 balle (de foin) /bàl:65
 à la fourche /à là fure:73
 pitchman (l ang pitchman) (= homme qui charge la
 voiture) /Pitemen:78
 pitcher (l ang pitcher) (g m) (= homme qui charge la
 voiture) /Piteèr:98
 pitcher (l ang to pitch) /Piteé:98
 il y avait un gars qui foulait dessus /y àvã ã gã kɪ
 fulè tɥ:86
 un homme sur la charge /ã nòm sɥ à eàrj:89
 un chaque bord /ã eàk bòr:98/ã eàk bòr:100
 le charretier plaçait /leãrké plàsà:98
 le derrière du stook (l ang stook) /ldàrgér du stùk:100
 il amanche ça pour bien placer /y àmãe sã pũr bẽ plàsé:
 100
 c'était cordé /stà kòrdé:104
 les grappes au milieu /lé grãp ó mĩlyé:104
 il l'étendait /ĩl létãdè:105
 possible /pàsib:105
 rack (l ang rack) (g m) /ràk:104,105,118
 grain /grẽ:105/grã:108,130
 au fond partout égal /ó fõ pãrtũ égal:110
 pour tiendre (tenir) /pũr kẽd:110
 à une place /à èn plàs:112
 puis il faut égaliser /pũi i fó égalizé:131
 fallait /fàlè:113
 envoyer les vieillottes sur le plat /ãwèyé lé vèyòe sũl
 plàt:115
 pour qu'elles (veillottes) se tiennent /pũr kĩs tyèn:116
 même manière /mèm mãyér:117

pêle-mêle /pèl mèl:118,119
 comme on pouvait /kòm ò puvè:118
 le derrière /lè dàryér:119
 le devant /lè devã:119
 il cordait ça /i kòrdè sã:120
 on étendait ça à égalité /õn étãdè sã à égalité:120
 quand ça venait pour finir /kã sà vnè pur finìr:120
 n'importe où /nẽpòrt u:121
 n'importe comment /nẽpòrté kãmã:122
 il y en avait un /y ãnãvé ã:122
 un qui étendait le foin /ã ki étãdé lfwẽ:122
 qui le foulait /ki lè fulé:122
 foin bottelé /fwẽ bãtlé:123
 (botte de foin de) quinze livres /kẽz liv:123
 gerbe /jèrb:123/jarb:148
 voiture /wét,ùr:123
 broc (= fourche à foin) /bròk:125
 aussi aplomb que possible /ósi àplõ ké pòsib:126
 en arrière jusqu'en avant /ãnãryé juskã nãvã:127
 j'ai renversé /jé rãvãrsé:131
 j'ai chaviré /jé eãviré:131
 pas de méthode /pã dmétòd:132
 comme ça adonnait /kòm ãà àdòné:134
 on foulait ça à mesure /õ fulé sã à mézùr:134
 pareil comme le foin /pàrèy kòm èl fwẽ:134
 à la fourche /ã fure:150/ãa fure:137
 à la mitaine (à la main) /ã miten:137
 toutes les têtes ensemble /tùt lé tét ãsãb:139
 on chargeait ça en longueur /õ eàrjé sã ã lõgèr:141
 tapon (de foin) /tãpõ:141,144
 tous les épis /tùt lé zépi:141
 soit (g conj) /swé:143
 un homme qui fourchetait /ã nòm ki fùretè:143
 voiture /wét,ùr:143
 monter ça égal /mõté sã égal:144
 foin en veilloches /fwẽ ã veyòe:145
 on commençait /õ kòmãsé:147
 charrette /eãrèt:147
 même chose /mèm eóz:147
 en dedans /ãtddã:147/ãtdã:149

- tasser /tâsè: 148
 foulait /fulè: 148
 de chaque côté /teàk kóté: 149
 on travaillait à deux /õ trávàvé à dé: 149
 botte de grain /bòt dé grē: 150
 il y avait pas de méthode spéciale /yàvé pã dmétòd
 éspésyàl: 151
 c'était selon celui-là qui est en bas /sétà siõ sulã
 kyétã bã: 154
 binder (l ang binder) (g m) /bayndèř: 159
 charger sur une fesse (= charger de travers) : 165
 foin en botte /fwã ã bòt: 28
 avoine /àvwen: 0/awen: 31, 38, 48, 49, 52, 57, 60, 70, 76/àwen:
 157, 158, 163/àwèn: 134, 141/aven: 42
 (avoine) loose (l ang loose) /lus: 37, 48, 61, 73, 93, 94, 106,
 108, 109, 111, 117, 136, 148, 168/lùs: 31, 34, 38, 42, 49, 50, 52,
 54, 57, 58, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 85, 88, 91v, 92, 96, 97,
 103, 114, 155, 156, 157, 158, 161, 163, 170, 172
 (avoine) rentrée loose (l ang loose) /rãtré lùs: 81
 (avoine) en branche (= non en gerbe) /ã brãe: 97
 (grain) loose (l ang loose) /lus: 130
 (avoine) en ballot /ã bàlò: 163
 (avoine) en vert /ã var: 70
 (avoine) en gerbe /ã jerb: 73/ã j'erb: 37/ã jarb: 16, 18, 28,
 129, 135, 140/ã jàrb: 137, 141, 142, 143, 145/ã j'àrb: 10, 114,
 172/ã j'arb: 17, 50, 111, 136/ã ħarb: 66
 (avoine) engerbée /ã j'àrbé: 170
 (avoine) en fourchetée /ã fureté: 93
 (avoine) en botteau /ã bòtó: 93, 101
 (avoine) en botte /ã bòt: 84, 152, 159
 (avoine) en bottillon /ã bòt, iyõ: 31, 68, 73
 (avoine) en bottine /ã bòt, in: 163/ã bòt, in: 39, 57, 63, 80, 168
 /ã bòt, ìn: 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 60, 76, 79, 82, 83, 88, 92, 96
 (avoine) embottinée /ãbòt, iné: 168
 (avoine) en quinteau /ã kětó: 10, 77/ã kětó: 9, 49, 138
 (avoine) en javelle /ã jàvel: 157/ã javel: 38, 74, 77, 91, 94/
 ã j'avel: 79, 84/ã j'avèl: 83
 (avoine) en stook (l ang stook) (g m) /ã stuk: 61, 111/ã
 stùk: 77, 81, 83, 157
 (avoine) stookée (l ang to stook) /stùké: 60

(avoine) en biseau /ã bizó:14
 (avoine) en petit tas /ã t_i tã:137
 (avoine) par petit tas /par t_ɔ tã:54
 (avoine) bindée (l ang to bind) /bãndé:156

COMMENTAIRE

Le chargement en vrac du foin ou des gerbes d'avoine se fait selon certaines techniques. Si l'on utilise la fourragère dite "à panier", on empile le foin ou les gerbes sans trop se soucier d'obtenir une charge organisée.

Cependant, dans la fourragère ouverte équipée de ridelles, on appliquera le principe de chevauchement des fourchées ou des gerbes, en chargeant de l'avant vers l'arrière et en ayant soin de rétrécir la charge de bas en haut.

Le foin se charge selon le procédé suivant: une fourchée à droite, une à gauche et une troisième au centre pour couvrir le joint des deux premières.

Par ailleurs, les gerbes d'avoine, de blé, etc... sont cordées de chaque côté de la fourragère, les têtes des gerbes se faisant face. On couche d'autres gerbes au centre de la charge afin d'égaliser la rangée.

Q.826 Remplir une charrette par-dessus bord

emmulonner /ãmulòné:81,87/ãmulòné:3,38-,80,82,83,84,172
 emmuler /ãmulé:5,9,17,111,150/ãmulé:77-,156/ãmulé:157
 (faire une) mule /mul:51,67
 enfaîter /ãfèté:28/ãfèté:73-/ãfété:74,76,77/afèté:162
 piler /Pilé:155
 empiloter /àPilòté:159
 fermer le voyage /fàrmé lvweyaj:97
 (faire un) comble /kõb:7,14,23,25,29,30,31,35,36,39,40,46,47,51,57,59,62,65,69,71,85,88,116,129,131,132,133,135,136,139,140,142,145,146,168/kõb↓:75/kõb:11,32,86,98,99,102,113,115,167/kõp:165
 (mettre un) comble /kõb:42,94,106,109,170
 (mettre le) comble /kõb:63

combler /kõblé: 18, 54, 57, 61, 63, 66, 68, 91, 101, 103, 106, 108, 114
 encombrer /ãkõblé: 111 /ãkõblé: 73
 charger /earjé: 96 /e'arjé: 170 - /e'arjé: 84
 charger full (l'ang full) /e'arjé fùl: 92, 144 /earjé ful: 18
 /earjé fùl: 42, 60, 61, 63 /earjé ful: 83 /earjé fùl: 82 /e'arjé ful: 172 /e'arjé ful: 50 /e'arjé fùl: 76
 charger plein /earjé plē: 60
 charger haut /e'arjé ó: 2
 charger en haut de l'échelette /earjé ã ó dleelet: 49
 charger un moyen (gros) voyage /earjé ě mweyě vwòyaj: 130
 remplir /rãplir: 34
 remplir les échelettes /rãplir lé zeelet: 57
 remplir par-dessus les échelettes /rãplir par desu é zeelet: 48 /rãplir par desu lé zeelet: 70

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(charger) par-dessus l'échelle /pàrdésu léeèl: 127
 (charger) par-dessus les échelettes /pàrdésu lé zeelet: 41
 charger trois pieds par-dessus les échelettes : 79
 (charger) par-dessus l'aridelle /pàr desu làridèl: 123
 (charger) par-dessus les aridelles /pàr sũ lé zàridèl: 119
 (charger) en-dessus des aridelles /ãtũ dé zàridèl: 120
 (charger) en haut des échelons /ã hó dé zeele: 137
 (charger) à pleine perche /à Plen Pare: 38
 mettre l'estèque /met lèstek: 63
 faire le lien : 97
 mettre ça sur les aridelles /mèt sã sũé zàridèl: 118
 faire un gros voyage : 10, 16, 19, 20, 22, 37, 50, 56, 58, 60, 68, 78, 79, 112, 122, 125, 136, 146, 152, 153, 158, 164, 166
 faire un gros voyage comblé : 60
 faire un bon voyage : 23, 52, 74, 93, 138
 faire un voyage comble : 40, 43, 45, 55, 64, 67, 72, 138, 169
 faire une grosse charge : 161
 (faire un) voyage de paresseux /wòyàũ dé pàresé: 160
 (faire une) charge de paresseux /e'arj dé pàresé: 160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

net (à morue) (l ang net) (g m) /net:1

filet /filè:1

fouler (le foin) /fulé:28

voiture de charge (= fardier) /vwòt_{ur} dé ç'arj^h:38

rack (l ang rack) (g m) (= plate-forme de la fourragère)
/rak:70

bloquer (une voiture) (= trop charger) /blòk^é:18

faire un veau (= perdre accidentellement une partie de
sa charge) :51

voyage (de foin) (= charge) /vwòyàj:40,55,68,158,164,166
/vwòyaj:28,50,58,60,79/vwògàj:10/vwòyàj:78/vwayaj:152/
vweyaj:74-,136/vweyàj:16,93,138/vweyaj^h:37/vèyàj:22/
véyàj:122/wèyàj:112,153/weyaj:52/wâyàj:67,169/vâyàj:19,
20,125,128/vòyàj:146

(on) faisait /fèzè:139/fzè:129

emmuler (un sac, une valise) /ãmulé:18

c'est plenty (l ang plenty) /sé plenté:50

(voyage) complet /kõplèt:128

apilotons (le foin) , il fait beau /àpilòtã^o ; fè bó:159

top-load (l ang top load) (= charge maximale) /tòp lód:
168-

full-top (l ang full-top) (= chargé au maximum) /ful
tòp:137,148

Q.827 Perche (longue perche pour fixer la charge
de la voiture)

perche /Père:11,12,19,107,112,115,132,151,153/Pere:64,
75,159,160/Pêrè^h:41/Pere^h:84/Pàre:0/Pare:9,14,16,34,48,
58,63,66,73,74,108,109,137,152,155,158,167/Pàrê:125/
Pàre:127,128/Pàe:88/Pàre^h:18,28,37,38,42,50,76,77,79,80,
82,83,84,111,119,170,172

perche de foin /Père dé fwě:124

perchette /Pareet:74

lisse /lis:154,155,157/lìs:161,163

5 pole (l ang pole) (g f) /Pól:60,106,121,152

gaule /gól:36-,101

amarre /àmâr:22,154

pry (l ang pry) (g f) /pràv:97

binder (l ang binder) (g m) /bãndèr:88,168/bãndèř:81-/
bãndèr:97,103/bãndèr:101/bãndér:135/bàŷdèr:67

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

elle prenait en dessous /à prènè ãt,ùr:8

aridelle (= ridelle, échelle) /àridèl:8

échelle (de fourragère) /éèèl:99,115,123,124/éèèl:104/
éèèl:144/eeel:71

échelle /éèlèt:27,86,107,110,113/éèlet:59

la grande charrette :75

binder (l ang binder) (g m) /bàndèr:8/bãndèr:68,80

binder (l ang binder) (g m) (= moissonneuse-lieuse) /
bãndèr:63

pendant (= pente) /Pãdã:12

cheville /efi:y:123/Jwiy:15/Jwiy:118/éévìy:170

corde à percher (la charge de foin) /kòrd à Pàreé:22

garrot /garó:26

corde pris dans (l'échelle) /kòrd pri dã:26

grande pole de bois franc (l ang pole) (g f) /grã Pól dè
bwã frã:42

(perche) à la fiche (= avec boucle ou noeud) /ãfiè:54

frêne /frën:67

bouleau /buló:67

érable /éràb:67

chargeur (de foin) /eàrjèr:71

accrocher /àkròéé:95

brancard (= plate-forme de fourragère) :84

la première barre de l'échelle /là Prèmyèr bår
diéèlèt:95

rack (l ang rack) (g m) (= plate-forme de fourragère) /
ràk:98,115

on pryait ça bien dur (l ang to pry) /ŷ pràvã sã bẽ d,ùr:
98

barreau (de l'échelle) /båró:99

piquer dans l'échelle /Piké dèèèl:102

tenir /knìr:107

on mettait /ŷ mètè:107

il y avait des coches /vavè dé kãe:110

pour pas qu'il tombe /pur Pã ki tãb:116

straper le voyage (l ang to strap) /stràpé lwèyàj:117
 panier (de la fourragère) /pàgè:122
 une corde qui était serrée par un rouleau /un kòrd kyétà
 sèré pàr ẽ ruló:123
 timon (= limons de la charrette à foin) /t,imõ:123
 crampe /krãp:134,143
 soit (= conjonction) /swé:141
 (corde) commandée avec une poulie de fer /kòmãdé àék un
 puli tfèr:147
 une amarre /ẽ nãmãr:22

COMMENTAIRE

Le "binder" est un morceau de bois utilisé comme garrot sur la corde qui tient la charge de foin (68). C'est aussi une espèce de tendeur fait d'un bâton muni de deux crochets mobiles (80): le premier crochet est décentré sur le bâton et retient le bout de la corde à tendre; l'autre crochet du bâton est fixé au point d'ancrage.

Q.828 Fixer la charge de foin avec la perche

percher /Pèrèé:12,132,153/Pèrèé:41,124/Pàrèé:3,8,10,12,
 13,15,17,19,20,22,23,27,29,30,32,34,36,39,40,43,45,46,
 47,49,51,55,56,59,62,67,69,70,71,73,75,78,81,85,86,87,
 88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,102,103,104,105,
 106,107,108,109,110,113,114,115,116,117,118,120,121,
 122,123,126,129,130,131,133,134,135,136,139,140,141,
 142,143,144,145,146,148,149,151,154,156,157,160,165,
 166,167,169/Pàrèé:5,9,14,16,18,28,48,60,61,63,64,66,68,
 72,74,137,138,152,155,158,159,161,162,164/Pàrèé:127,128
 /Pàrèé:125/Pàrèé:31,35,38,52,54,80,111,119,172/Pàrèé:
 37,42,50,57,58,76,77,79,82,83,84
 mettre la perche /met là Pàrèh:170/met là Pare:18,58,83,
 150
 mettre une perche /met ùn Pareh:76/met en Pare:52
 bander /bãdé:81,97/bãdé:100
 bander la perche /bãdé la Pare:108
 binder (l ang to bind) /bãndé:101/bãndé:54,66,80,81,88,

168/bāṇdé:97/bāṇdé:135/bāṇdé:63
 mettre un binder (l ang binder) (g m) /mēt ẽ bēndēr:6
 attacher /ātāéé:5-,7,26,112,76
 attacher la pole (l ang pole) (g f) /ataééà pól:60-
 amarrer /amāré:5-,163
 amarrer la lisse /amāré là līs:161
 amarrer avec un câble /amāré avec ẽ kâb:158
 chaîner (avec un câble) /eēné:70/eēné:172
 garrotter /garôté:79/garâté:26
 câbler /kâblé:101
 ceinturer /sēturé:113
 tighter la perche (l ang to tight) /tâté là Pare:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

une amarre /ẽn amār:6
 en arrière /ã nārgér:6,11,13,112/ã nāryér:153
 échelle (de la fourragère) /éèèl:13,15,153
 charrette /eàrèt:153
 il crocheta la corde /i kròetà là kòrd:15
 avec un cordage /àèk ẽ kòrdà:153
 avec un câble /àvé ẽ kâb:13
 peigner (la charge de foin) /peṅé:165
 le bout /lbu:15
 (perche) pris dans l'échelle /Pri dā léeèl:11
 queue de la perche /ké dià pèrè:11
 rack (l ang rack) (g m) (= plate-forme de la fourragère)
 /ràk:11,81,112
 rouleau /ruló:18
 cheville (de bois) /Jwìy:18
 chartil (= fourragère) /eārt,i:160
 écraser sur la charge /ekràzé swā earj:28
 attacher solide (= attacher solidement) /ātāéé sòlid:153
 dépercher /deparéé:54
 binder (l ang to bind) (= attacher des billes de bois) /
 bāṇdé:92
 câble ordinaire /kâb òrdinèr:112
 pine de fer /pìn dè fār:79
 pine /pìn:160
 reach (l ang reach) (g m) (= queue de la flèche de la
 fourragère) /rite:81

COMMENTAIRE

Lorsqu'on transportait le foin en vrac, on le maintenait en place à l'aide d'une perche dont une extrémité était fixée sous un barreau de l'échelette avant; l'autre extrémité était solidement assujettie par une corde, tantôt à un barreau de l'échelette arrière, tantôt à un rouleau (treuil) fixé à l'arrière au niveau de la plate-forme de la voiture ("garrotter": 26, 76). Souvent un simple câble remplace la perche.

A Blanc-Sablon (1), on transportait le peu de foin récolté ici et là, sur les battures, le long des cours d'eau ou sur les îles, dans des embarcations dont on haussait les côtés avec des morceaux de bois; l'hiver, on transportait le foin en traîneau à chiens appelé "cométique".

Q.829 Charge de foin de la charrette ou de la fourragère

voyage /vwàyaɪ: 3, 117/vwayaɪ: 152/vwâyaɪ: 116, 131, 132, 135, 139/vwáyàɪ: 5, 7, 64/ywáyàɪ: 7, 108/vwòyaɪ: 17, 23, 29, 30, 35, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 59, 62, 67, 69, 71, 72, 73, 75, 78, 81, 85, 111, 114, 133, 156, 159, 160, 164, 165, 167/vwòyaɪ: 28, 34, 37, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 68, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 91, 103, 109, 130, 155, 158, 163/vwòyáɪ: 1, 4, 63, 88/vwòyáɪ: 106/vwògàɪ: 10/vweyaɪ: 93, 96-, 97, 101, 129, 137, 138, 142, 145, 150, 170, 172/vweyaɪ: 9, 14, 16, 18, 31, 66, 92, 94, 136, 140, 148, 162, 168/vweyáɪ: 80/vwéyaɪ: 8, 90, 104, 107/vwégàɪ: 118/vâyaɪ: 120/vàyaɪ: 22/vâgàɪ: 119/vèyaɪ: 15, 22, 121, 123, 141, 144, 147, 149, 153, 154/véyaɪ: 26, 27, 41, 98, 99, 122/vâyaɪ: 7, 19, 20, 124, 125, 127, 128/vòyaɪ: 25, 126, 146, 165/wâyaɪ: 166, 169/wòyaɪ: 56, 57, 77, 78, 87/wòyaɪ: 38, 54, 70, 74/wòyaɪ: 42/wòyáɪ: 38/wèyaɪ: 112, 143, 151/wègàɪ: 110/weyaɪ: 31, 48, 52, 56, 157, 172/wéyaɪ: 6, 11, 12, 86, 89, 90, 95, 98, 100, 102, 104, 105, 107, 113, 115, 134/wéyáɪ: 32

charge /eàɪ: 13, 30, 32, 36, 40, 93, 96, 97, 100, 157, 159, 160, 163, 164/earɪ: 83/earɪ: 161/e'arɪ: 42

un load (l ang load) (g m) /ẽ lód: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

voyage à lège /vɛyà à lɛj:13

serrer (= rentrer le foin) /sèré:14,129

wagon (l ang wagon) (g f) /wâgin:165

échelle (de charrette) /eeel:65

rentrer (du foin) /râtré:129

une bérée (= petit voyage de foin, contenu du ber de la charrette) /un bèré:73

fouleur (= celui qui foule le foin) /fulé:135

Q.830 Fourche mécanique installée au faîte de la grange

fourche à cheval /fure à efàl:3,13,25/fure à efal:77/
fure à jvâl:151

fourche à chevaux /fure à efó:56,75,115/fûre à efó:28

fourche à foin à cheval /fûre à fwẽ à efal:158

fourche (à foin) /fure:9,10,14,15,16-,17,19,20,22,23,29-,
30,39,45,49,61,64,68,71,72,73,94,96,101,106,108,125,
128,129,130,131,132,133,135,136,137,138,140,142,145,
148,149,150,152,156,162,164,167/fûre:8,11,12,22,26,27,
60,95,99,100,105,107,111,112,113,114,118,121,122,123,
134,141,143,144,153,154,161,168/fure:31,50,170,172/fue:
124,139/fûe:127

fourche à décharger /fure à déeàrjé:159

grande fourche /grãd fure:46,59,62,65,74,98,126,159/grât
fure:81/grã fure:29,36,39,40,43,47,51,55,56,63,67,69,
71,75,78,80,87,91,97,116,146,165/grã fure:18,35,48,52,
88,92,103,166,169/grã fûre:32,38,41,42,54,57,58,60,66,
70,79,82,83,84,85,86,89,90,93,102,104,155

grande fourche à foin :18,54,57,58,66,70,86,91,97,98,
103,116,166

grande fourche à chevaux :52

grande fourche patent (l ang patent) /grã fûre patât:37

grosse fourche /grós fûre:117,172/gròs fûre:168

pitching-fork (l ang pitching fork) (g f) /Piteiŋ fòrk:
163

pitch fork (l ang pitch fork) (g f) /fite fork:160

hayfork (l ang hayfork) (g f) /hé fòrk:161

fourcheteuse à track (l ang track) (g f) /furetéz à træk:157

fourcheteuse à poulies /furetéz à puli:157

broc à chevaux /bròk à efó:109

grand broc (à foin) /grã bròk:109

gros broc /gró bròk:119,120/gró bråk:110

déchargeuse /dèearjéz:16/deearjéz:114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

petite fourche :12,13

petite fourche à foin :77

petite fourche à main :155

fourchon /fureõ:18,28,48

pine (= dents de la fourche) /Pin:9/Pìn:42

grappin /grãpã:157

faîte (de la grange) /fèt:170

les piques (de la grande fourche) /lé pik:28

les pointes (de la grande fourche) /lé pwět:28

palanter le foin /pàiãté lfwẽ:30

palan /palã:155/palẽ:158

fourcher (le foin) /fureé:163

fourchetée (fourchée) /fureté:62,68,81/fureté:42/fuëté:82

pen à foin (l ang pen) (g f) (= fenil) /pen à fwã:163

doigt (de la fourche) /dwã:63

piquant (= dents de la fourche) /pikã:54

donner une piquée /dôné un piké:66

piqueur (= celui qui plante la fourche mécanique) /piké:67

poulie /Puli:82,84,155/Pulì:161

runner ça avec les chevaux (l ang to run) /rôné sã àèk dé j'wó:134

(ça) runnait sur les câbles (l ang to run) /rãná swé kãb:104

(fourche) qui runne sur des poulies (l ang to run) /ki rôn su dé puli:151

grippes (= parties rétractiles de la grande fourche à foin) /grip:135

tenailles (= parties rétractiles de la grande fourche à foin) /tnây:136

COMMENTAIRE

La fourche mécanique ou déchargeuse fonctionnait sur un rail fixé dans le faîtage de la grange. Un cheval, à l'extérieur, servait de force motrice; il levait la charge, faisait s'enclencher le chariot et tirait la fourchée à l'endroit désiré. Pour installer cet appareil, il fallait granges anciennes.

On a aussi utilisé cette fourche sans le rail, à la façon d'un palan, en la fixant du côté de la tasserie.

Q.831 Chariot (de la fourche mécanique)

chariot /eãryó: 20, 22, 25, 27, 36, 37, 42, 49, 57, 58, 61, 63, 70, 74, 81, 94, 97-, 103, 109, 118, 119, 123, 125, 126, 128, 131, 132, 136, 140, 148, 152, 163, 169, 170 /eãrgó: 9, 18, 23, 54, 96, 111, 114, 129, 138, 172 /eãrg'yó: 120, 153 /eãrg'yó: 98

char /eãr: 45-, 58, 62-, 75, 77, 165

char à foin : 77

carrosse /kãròs: 46

carriage (l ang carriage) (g m) /karédj: 50, 54, 61, 76, 79, 82 /kãrédj: 156, 157, 163, 168, 172 /kãrédj: 60, 158 /kãřédj: 161 /kãredj: 56, 62 /karéj': 83 /karéj: 48

carrier (l ang carrier) (g m) /karrier: 160

train /trẽ: 40

chemin-courant /emẽ kurã: 162

trolley (l ang trolley) (g m) /trãlé: 64

truck (l ang truck) (g m) /tròk: 10, 11, 14, 16, 17, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 38, 39, 41, 43, 45, 47, 48-, 51, 52, 55, 59, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 78, 79-, 80, 81-, 82-, 83-, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 012, 104, 105, 106, 107, 108, 112, 113, 115, 116, 117, 121, 122, 127, 130, 133, 142, 150, 159, 166, 167, 168 /trãk: 12, 13, 15, 110, 149, 154

petit truck (l ang truck) (g m) : 88

truck à foin (l ang truck) (g m) : 28, 93, 96

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

catch (l ang catch) (g m) /ketẽ: 40, 42

taquet /tãkè: 40 /tãkã: 84

poignée /pògẽ: 40

fourchon /fureõ:40

sur la track (l ang track) (g f) /sṽā trak:42

déclencher /déklãẽé:50

aiguille (= ferrement boulonné sur le rail et servant au déclenchement) /egwĩy:52

bolté (l ang to bolt) /bòlté:52

grappin pris après l'entrait /grapẽ pri aprã lãtrã:68

bloc (= buttoir du rail) /blòk:73

décharger sur les câbles (= décharger à l'aide de palan simple) /déeãrjé sṽé kãb:80

barrure /bãrur:82

réa (g m) (= roulette du chariot) /rɔã:129,145/ryã:137

roue pris dans la rail /řu pri dã là rël:155

qui slide (l ang to slide) (= qui coulisse) /ki slãd:161

Q.832 Rail sur lequel se déplace le chariot

rail /rày:8,149/rèy:127/rël:9,15,67,118,124,126,128,129,
130,131,132,133,136,137,139,140,142,145,148,155,172/
rël:117,123,134,135,138,141/rael:22,119/rél:46,49-,67,
146,154,159,160,162/řél:158,161

track (l ang track) (g f) /tràk:3,5,10,11,12,13,15,17,
22,23,26,27,29,30,31,32,35,36,38,39,40,41,43,45,46,47,
48,49,50,51,54,55,56,57,59,61,62,64,65,67,68,69,70,71,
72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,84,85,86,88,89,90,91,92,
94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,109,
111,112,113,114,115,120,121,122,125,143,144,146,153,
156,163,164,165,166,167,168,169,170,172/tràk:19,20,25,
116/trak:14,16,18,28,34,37,42,52,58,60,63,66,82,83,93,
108,150,152,157

lisse /lis:87

lisse de fer /lìs dè fèr:110

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faîte (de la grange) (= espace libre sous le toit) /fèt:
18,42,84/fèt:12,31,93,95/fat:48,52/fat:12

fenil /fani:13

palan /pàlã:163

griffe (= crocs servant à fixer la poulie à un chevron)

/grif:79

COMMENTAIRE

Le rail est habituellement en fer. Il est parfois en bois (40, 47, 77). Le "rail" est en bois et la "track" est en fer (46).

"Rail" est féminin (8, 22, 49, 117, 118, 119, 123, 127, 128, 135, 139, 154), "track" est masculin (156).

Q.833 Câble d'acier de la fourche mécanique

| câble /kâb: 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42-, 43, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 136, 138, 139, 140, 141, 143, 144, 146, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 158, 160, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172/kâbl: 36/kâb: 102/kâb: 101/khâb: 157, 161/kâblē: 159/kâbēl: 160/kâbel: 54/kâbēl: 62, 77

Q câble de broche : 160

câble double /kâb dùb: 85

grand câble /grã kâb: 48, 74, 81

Q câble du gros broc /kâb du gró bròk: 120

wire (l ang wire) (g m) /wèr: 3, 5, 7, 9, 10n, 15, 32, 36, 39, 51, 60, 74, 135, 138, 142, 148-, 150, 162, 163/wayèr: 155/wàyèr: 93

rope (l ang rope) (g f) /řóp: 93

amarre /àmâr: 71, 145/amâr: 16

corde /kòrd: 42, 137, 145, 162

cordage /kòrdaj: 7, 155

chaîne /eèn: 41/eèn: 100/eèn: 165/ewãën: 82/éán: 155

petite chaîne /pt, it eën: 38

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

palanter /palãté: 17

(câble) loose (l ang loose) /lus: 65

jute /jùt: 74, 170

acier /asyé:74
 (câble) d'un pouce /dẽ pũs:77
 catcher (l ang to catch) (= clencher) /ketéé:81
 clapet /klapã:97
 poulie /pòli:111
 (câble) de sept lignes /dẽ seliŋ:28
 cordage /kórdã:154
 ordinaire /òrdinèr:116
 fibre /fìb:57
 fibre de chanvre /fìb dẽ eãv:80
 chanvre /eãv:13/eãv:84
 amarre (de bateau) /amãr:9
 rope (l ang rope) (g f) (= corde, câble) /rop:114

COMMENTAIRE

Le "câble" est en sisal ou parfois d'acier (13, 27, 60, 74, 77, 105, 106, 128, 155, 160).

On a parlé d'un appareil pour faire des câbles à l'aide de ficelle de moissonneuse-lieuse (20).

Q.834 Déclancheur de la fourche mécanique

bras /brã:9,17,20,31,41,49,54,57,66,69,70,71,72,77,78,
 79,82,85,87,88,99,103,120,121,133,136,142,150,152,160,
 163
 petit bras /Pt,ì brã:34,37,48,50,52,80,84,101,111,114,
 145,157,168
 levier /lèvyé:22
 petit lever (l ang lever) (g m) /Pt,ì lĩvør:161
 manche /mãe:3,138
 petite pole (l ang pole) (g f) /Pt,ìt pól:137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

corde /kòrd:14,23,29,31,35,36,38,46,49,50,52,55,56,64,
 68,73,74,77,78,82,84,101,114,146,166,169
 petite corde /Pt,ìt kòrd:18,42,51,59,63,109,130
 câble /kãb:54,161
 petit câble /Pt,ì kãb:28,34,45,60,62,76,80,81,85,92,93,
 96,97,103,111,156,159,168,170,172/Pt,ì kab:101/Pt,ì khãb:

157

ficelle /fisɛl: 28, 30, 39, 40, 47, 50, 75, 78, 133, 165 /fɪsɛl: 37, 48, 83

amarre /àmår: 10, 163 /amår: 17

catch (l ang catch) (g m) /kɛtɛ: 10, 14, 31, 59, 73, 74, 80, 81, 82, 88, 93, 96, 106, 129, 155 /kɛtɛʰ: 76 /kètɛ: 32

catcher (l ang to catch) /kɛtɛé: 10

décatcher (l ang to catch) /dɛkɛtɛé: 129 /dɛkɛtɛé: 10, 88, 130

clenche /klãɛ: 22, 67 /klãɛ: 61, 92, 123, 158 /klãɛʰ: 38, 58, 83

déclencher /déklãɛé: 36, 68, 155 /déklãɛé: 83 /déklãɛʰé: 50 /

deklãɛʰé: 34, 38, 170 /deklãɛé: 10, 18, 31, 48, 157

clencher /klãɛé: 64, 116, 131

clenchette /klãɛɛt: 130 /klãɛɛt: 63, 68 /klãɛʰɛt: 109 /klãɛʰɛt: 58 /klãɛʰɛt: 28

petit vit (g m) /Pt,ɪ vi: 108

clutch (l ang clutch) (g f) /klòtɛ: 77

déclutcher (l ang to clutch) /deklòtɛé: 114 /deklòtɛé: 73, 111

dumper (l ang to dump) /dõpé: 42, 70, 72

barre /bår: 155

barrure /bårur: 82

débarrer /debåré: 82, 92, 93

(câble qui) débarre /debår: 161

barrière qui déclenche /båryér ki déklãɛ: 91

manière de catch (l ang catch) (g m) /maɲéʃ dɛ kɛtɛ: 94

taquet /tākè: 93 /tākāʰ: 172 /takāʰ: 97 /takāʰ: 92

triper (l ang to trip) (= déclencher) /tripé là fure: 62

décrocher /dekròɛé: 168

débrayer /debreyé: 170

droper (l ang to drop) (= déclencher) /dråpé: 156

basculer /båskulé: 155 /bòskulé: 157

la détente /la détāt: 140

let-go (l ang let go) (= cri du signaleur) /let ɣó: 10

largo (= cri du signaleur) /làrgó: 10

haler (tirer) /àlé: 14

amarre /amår: 17

sur la fourche /sŵa fúreʰ: 18

bras /brå: 32

spring (l ang spring) (g m) /sprɪŋ: 42

fourchetée (= de la fourche mécanique) /fureté:51
 en dessus /ã tsu:52
 éperon (= pointes rétractiles de la fourche mécanique) /
 eprõ:57
 haler sur un petit câble /alé swẽ pti kãb:155
 ressort /rsår:156
 larguer le foin /lãrgé lfwẽ:158
 (bras) après le truck (l ang truck) (g m) /àprè ltròk:
 168
 les accrocs (= pointes rétractiles de la fourche
 mécanique) /lé zakró:77
 sur les griffes /suxé grìf:79
 un bras qui manoeuvre /ẽ brã ki manøv:79
 vider /vidé:79
 griffes (= pointes rétractiles de la fourche mécanique)
 /grìf:83
 doigts (= pointes rétractiles de la fourche mécanique) /
 dwa:84
 piquons (= pointes rétractiles de la fourche mécanique)
 /Pjãkõ:88
 rod après les fourchons (l ang rod) /ròd àprãé fureõ:92
 crapaud (= appareil qui permet de faire avancer le
 chariot) /krapó:94
 il fallait qu'elle soit (clenchée) /i fãlè kà swèy:116
 fourche /fure:119
 une manière de /un mànyér dé:139
 poignée /pògè:16,61
 queue /kẽ:18
 frein /frã:139/frã:42
 petit mécanique /Pt, mekanik:170
 snap (l ang snap) (g f) /snap:61

Q.835 Meule de foin (près de l'étable)

meule /mèl:37,70,124,140,150,157/mèl:22,119,144
 mule /mul:1-,4,9,10-,14,15,16,17,18,19,20,23,28-,29,30,
 32,36,37,39-,51,62,66,71,73-,94,96r,97,108,111,116,124,
 129,130,131,133,135,136,137,138,142,145,149,151,158,
 170,172/mùl:2,6,8,12,13,26,27,85,86,91,99,100,101,103,

104, 107, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 120, 121, 122, 123,
 134, 141, 143, 147, 156/múl: 128, 132
 mulon /mulõ: 10, 18, 28, 31, 34, 37-, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47,
 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70,
 71, 73-, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 87, 88, 92, 93,
 96r, 97, 106, 165, 168, 170/mulõ: 95, 98, 99, 167
 muleron /mulrõ: 4-, 5
 stack (l ang stack) /stàk: 94, 156
 barge /barj: 4, 152, 155, 161, 162/bàrj: 153, 154, 159, 160/bařj:
 163
 bargeau /barjó: 4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 piquet /Pikè: 62/Pikè: 43, 86/Pikà: 107/Pikà: 115, 144/Pityè:
 162/Piğè: 138/Piké: 3
 poteau /Pótó: 14, 120
 baguette /baget: 10, 111/bàgèt: 110
 pole (l ang pole) (g f) /Pól: 95, 109
 5 perche /Père: 99/Pere: 64/Père: 41/Père: 13, 17, 20, 22, 32, 62,
 85, 90, 92, 95, 101, 109, 111, 132, 151/Pare: 10, 81, 101, 102
 perche de cèdre (thuya) /Père de sed: 92/Père de sèd: 100
 perche debout /Père debùt: 104, 113
 gaule /gól: 31, 105
 pieu (= piquet à clôture long et effilé qu'on plante à
 la masse) /pyé: 134, 141
 10 log (l ang log) (g f) /lòg: 61, 66, 169, 172/lòy: 68
 toile /twàl: 43/twàl: 69/twàl: 107/twel: 5, 62, 67, 135, 138/
 twèl: 12, 13, 25, 149, 151/twèl: 112, 144, 147
 rond de foin paqueté (tassé) /řõ tfẽ pàkté: 1
 perte /part: 14
 clôture /klótur: 62
 15 mettre un clos (clôture) autour /mèt ẽ kló ótùr: 100
 broche (= fil de fer) /bròe: 62
 pour pas que ça chauffe /Pùr pã ksà éóf: 90
 pour pas que la pluie puisse entrer /Pũ pã klà plĩwĩ pèv
 ẽtré: 6
 pour pas que ça mouille /Pùr pã ksà mùy: 86
 20 pour pas que le vent prenne dedans /Pũ pã kèl vã prèn
 dedã: 6
 21 l'eau venait pas (dans la meule de foin) (= l'eau ne

- pénétrait pas) /lô vnè pã:8
- 22 le mauvais temps descendait le long de la perche /lmòvè
tã dèsãdè llõ dià pèr:11
- circonférence /sìrkõfèrãs:11
- une douzaine de pieds de haut /un duzèn dè pyé dhó:11
- 25 refermer la couverture de la mule /rfèrmé là kuvàrtùr
dià mùl:11
- fermer le mulon (= terminer le mulon en pointe) :80,84
(elle) est renfermée /è rãfarmé:3
- (c'est) pas couvert /pã kuvèr:11
- perche en pointu (= perche pointue) /pèrè ã pwètu:12
- 30 pour garder (préserver) du vent /pur gàrdé du vã:12
- pour pas que le vent emporte le foin /ppã klé vã ã pòrt
lè fwè:13
- pour pas que le vent vire ça à l'envers /pur pã kél vã
vìr sã à lãvèr:26
- tenir /tnìr:15/knìr:86
- quand c'est fini, on mettait /kã sé finì ò mètè:15
- 35 (peigner) le mil en descendant /lè mỳ ã dèsãdã:22
- (perche) droite dans le milieu (de la meule de foin) /
dret dã lmìlgé:22
- ça restait à l'air /sà restè à lèr:25
- quand ils étaient de (à) court de place /kãt yéta tkur
dè plàs:26
- ils arrangeaient le foin comme il faut /yàràja^a lfwè kòm
ìl fò:26
- 40 (ça a) besoin d'être recouvert /bézwè dètr rèkuvèr:27
- ceinture /sèt,ur:32
- rentourer (= entourer) /rãturé:35/rãturé:123
- foin plat (= foin de batture) /fwè plàt:56/fwã plàt:61
- foin de baie :56
- 45 mâter (= dresser) /mâté:68
- accouder le foin /akudé lfwã:73
- accoter /akòté:73
- boulin de cèdre /bulè d'sed:75
- (le foin) restait sec /rèstà èè:86
- 50 donner de l'égout /dôné diégut:90
- attacher en l'air /àtàéé ã lèr:90
- en plein milieu /ã plè mỳyé:95
- 53 planter pour qu'elle tienne /plãté pùr kà kèn:95

- 54 couvert avec une toile /kuvèr àék én twèl:98
 55 pourvu que l'eau imbibait pas sur le dessus /Pàrvu kló
 ãbibà pã sùl dèsu:98
 un coup qu'il a mouillé dessus /ẽ ku kyã muyé t_u:99
 le vent prend pas /lvã prã pã:99
 plus haut /Plu hó:100,102
 rien en tout /rgẽ ã tèt:102
 60 voyage (de foin) /wévàj:104
 ils mettaient le foin en éloignant /i mètà lé fwẽ ã
 nélwègã:105
 noir /nwèr:105
 ils couvraient /i kuvrà:105
 on la laissait droite /õ là lèsè drèt dé mèm:110
 65 milieu /milgé:111
 râtelier (la meule) (= peigner) /rãklé:111
 amancher le foin en rapetissant /àmãéé lfwẽ ã ràpt_sã:
 115
 monter en rapetissant /mõté ã ràpt_sã:143
 empêcher de chauffer le foin /ãpèéé teófé lfwẽ:120
 70 quand il mouillait /kã t_i mugã:120
 quand il mouillait deux trois jours de temps /kã ti muyé
 dé trwã jùr dé tã:122
 quand il ventait trop /kã ti vãté tró:122
 pour pas que les animaux y aillent /pur pã klé zànimó
 g'ál:123
 centre de la mule /sãtr dé là mùl:123
 75 les rebords /lé rbòr:123
 toujours /tuɣu:124
 égout /égu:124
 chaque bord /eàk bòr:132
 80 mâtèreau /mãtró:142,170
 en descendant /ã désãdã:143
 hausser le dessous (de la meule) avec des lisses /hósé
 lé tsur avek dé lis:157
 pavé de croûtes (dosses) :2
 aunes (= aunes placés sous les meules de foin) /ón:6
 lisse /lis:160
 85 gril (= bois entrecroisé sous une meule de foin) /gri:
 39,43,90,129
 86 pontage /põtàj:51,55

- 87 rollon de bois /ròlã dbwã:158
fond de mule (= plate-forme sous la meule de foin) /fõ
dmul:73
rack (l ang rack) (g m) /ràk:172
90 dessous /tsur:105/désur:100,110,111
un coffre en planches (à la base de la meule de foin) /ẽ
kõf ã plãe:49
(meule de foin) montée bien rond /mõté bã rõ:8
bien fait /bẽ fèt:8
appointicher (la meule) /àpwëtieé:3
(c'est) fait en pignon /fet ã pigõ:101
(comme une) cabane indienne /kàbàn ẽdyèn:147
filet /filè:3
seine à mailler /sẽn à mayé:158
couvre-mulon (= toile) /kuvré mulõ:54
100 calotte de foin /kàlõt dẽ fwẽ:100
cap à foin (= toit de la baraque) /kàp à fwã:157
couverture (= toit) /kuvàrt,ùr:113,123
écorce /èkòrs:147
tôle /tól:151
105 abrier /àbrivé:7,28
(le) bottillon (= dernière fourchée de foin sur la
meule) /bòt,ivõ:10
faîte (de la meule) /fè:151,161
poulie /pulì:170
fourche à foin /fure" à fwẽ:170
110 couplet (= deux perches reliées par une corde et
couchées sur la meule) /kuplè:159
baraque (= petit abri à foin dont le toit se hausse sur
quatre poteaux) /bàràk:163/barak:155/bàyàk:154
112 village d'en haut (= village de l'arrière-pays) :148

COMMENTAIRE

La meule de foin est placée de préférence sur une petite élévation de terrain et montée sur une plate-forme de piquets de thuya.

La meule de foin peut être façonnée autour d'un poteau central. Pour empêcher le foin de chauffer, on intercalera ça et là dans la meule des piquets de thuya qui serviront de conducteur à l'humidité.

On donne à la meule de foin une forme ogivale en la peignant soigneusement de façon à obtenir le meilleur écoulement de l'eau.

Le dessus de la meule de foin est souvent recouvert d'une toile. On utilise dans le même but une couverture d'écorce (139, 142, 147, 156), du foin plat ou de la paille (56, 59, 61, 62, 140, 168r), du papier goudronné (9, 105, 111, 113) ou du polythène (5).

Pour la protéger des vents, on couche sur la meule quelques perches réunies à leur extrémité par une corde ou un fil de fer. On peut aussi l'entourer de câbles de foin tressé ou de câbles ordinaires, (4, 49, 68, 168) ou la couvrir d'un filet de pêche (3, 155, 158).

Q.836 Mettre en meule

emmulonner /ãmulòné: 80, 87, 92, 93, 135 /ãmulòné: 54, 66, 70, 76, 79, 170-

faire des mulons : 37, 42, 57, 61, 76, 79, 80, 81, 82, 92-, 168

mettre en mulon : 31, 47, 50, 96, 97 /ãmulé: 9, 91, 108, 111, 145 /ãmulé: 66, 73, 156, 158, 172

faire une mule : 2, 14, 16, 17, 20, 23, 30, 36, 39, 46, 51, 62, 67, 69, 71, 72, 94, 103, 109, 114, 116, 123, 130, 132, 133

faire des mules : 1, 19, 28, 85, 101, 128, 131, 137, 142, 150, 157

faire (le foin) en mule : 136

mettre en mule : 4, 10, 22, 25, 29, 40, 73, 97, 129, 130, 138

faire une meule : 77

faire des meules : 54

mettre en meule : 97, 124

faire un mulon : 31, 34, 35, 38, 39, 40-, 41, 43, 45, 48, 49, 50-, 52, 55, 56, 58, 59, 60, 63, 64, 65, 67, 74, 75, 77, 78, 84, 88, 93, 106, 146, 165, 166, 167, 169, 170

faire un muleron : 5

faire des mulerons : 4

embarger /ãbarjé: 4, 161 /ãbarjé: 155 /ãbàrjé: 154, 159, 162, 163 /ãbàrjé: 153, 160 /ãbarjé: 18

mettre en barge /met ã bàrj: 151 /mèt ã bàrj: 153

faire une barge : 164

faire des barges : 152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

veilloche /vèyòe:22

hiverner les animaux /ivàrné é zànimó:32

barge (de foin) /barʃ:152,164

muleron (de foin) /mulrõ:4,5

Q.837 a) Petite botte de foin b) Petite quantité
de foin

A: Petite botte de foin

botte /bòt:9,13,14,16,17,18,20,23,25,28,29,30,31,34,35,
36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,48,49,50,51,54,55,56v,57,
58,60,61,63,64,65,67,69,71,72,74,76,77,78,79,80,84,85,
86,87,89,90,94,98,99,100,102,104,106,108,111,113,114,
115,116,118,119,121,125,126,127,129,130,133,134,136,
138,140,142,144,146,153,155,156,158,163,165,168,170,172
/bât:27,117,122,123

petite botte /pt,ìt bòt:26,82,136,137,145,150,152,168

bottine /bòt,ìn:46,47,51,55,62,75

bottillon /bât,ìyõ:32

petit botteau /pt,ì bòtó:110

petite bale (l ang bale) (g f) /pt,ìt b`l:110

vailloche /bàyòe:80

B: Petite quantité de foin

brassée /bràsé:2,17,18-,70,73,76-,80,85,88,91,92,93,97,
103,106,108,109,111,114,124,157-,158,170,172/brasé:4,
10,28,31,37,38,42,48,49,50-,52,54-,57,58-,60,61,63-,66,
68,74,77,79-,82,83-,96,129,140,155,161,163/břāsé:1/
brāsé:84/bròsé:34

grande brassée /grã brasé:16

poignée /pòŋé:18,37,38,52,54,70,74,77,81,82,83,88,93,
100,109,156,158,168,172/pòŋé:157

fourchetée /fureté:48,58,63,68,70,81,97,157/fùreté:60-,
92,104,120/fũreté:77,79/fùreté:37,135/fueté:80/fùeté:81

fourchée /fureé:163

petite fourchetée :79-,120

paquet /pakè:49/pàkã:22,28,77,101/pàkà:62-/pakã:54/pakã:

42,74,168/Pâte: 158
 presse /Près: 148
 pincée (de foin) /Pésé: 34
 tapon (de foin) /tapõ: 130

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

demi-botte (de foin) /demi bõt: 9,16
 botte d'avoine (= contenu de 34 livres d'avoine) : 14
 (foin) bottelé /bõtlié: 20
 couette de foin (= lien de botte de foin) : 28,30,69,160
 lien /lgẽ: 36 /lgẽ: 72
 lier (du foin) /lgé: 36
 tournailler (le lien) /turnãyé: 39
 galette (de foin pressé) /galét: 70 /gàlet: 7
 galette de foin pressé /galet de fwẽ Présé: 48
 attacher en snapant (l ang to snap) : 61
 hart de coudre /år de kurt: 64
 fallait pas que les bottes soient grosses /fãlè pã klé
 bõt swèy grós: 104
 peser /Pézé: 122
 botte de lin /bõt de lã: 133
 balle (de foin) /bâl: 157
 ballot (de foin) /bâlô: 157
 en donner hardi (= en donner beaucoup) /ã dôné àrdi: 158
 mil (= millet) /mi: 159
 thresher (l ang thresher) (g m) /trae: 159 /tràe: 160
 muleron /mulrõ: 3
 presse (g f) (= ballot de foin) /Près: 3
 bale (l ang bale) (g m) /bél: 163
 lien de foin /lyẽ tfwẽ: 168
 lien fait en foin /lyẽ fet ã fwẽ: 170
 bottine (= gerbe de millet) /bõt,în: 169
 grappe (= épi de foin) /grãp: 85
 veillote (de foin) /veyõt: 97
 botteau (= gerbe d'avoine) /bwetó: 14 /bwètó: 116

COMMENTAIRE

Autrefois, on transportait et on vendait le foin en bottes d'une quinzaine de livres chacune, liées à la main à l'aide d'un lien de foin, d'une hart ou d'une

corde. On pesait les bottes avec une romaine. Ce travail incombait surtout aux femmes.

Une "botte" est une balle de foin d'une centaine de livres (155). La "botte de foin", (159, 160, 166) ou la "bottine" (169) est une gerbe de "mil" (millet) conservée pour recueillir la "graine de mil".

Une "botte" est une portion de balle de foin (4, 7). "Botte" ne se dit que pour une botte de paille (132) ou pour une balle de foin (157).

Q.838 Coupe-foin

couteau (à foin) /kutó: 13, 14, 25, 28, 30, 37-, 39, 43, 45, 47, 54, 56-, 59, 61, 66, 68, 73, 74, 75, 76-, 78, 85, 86, 92, 96, 97, 98, 100, 102, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 122, 123, 124, 125, 127, 128, 130, 133, 140, 156, 157, 158, 160, 165, 167, 168, 169, 170 /kútó: 34, 48, 60, 88, 93, 111, 161

grand couteau /grã kutó: 55

coupeur (de foin) /kupèr: 94

hache-foin /àe fwě: 121

coupe-tasserie /kup tāsri: 37

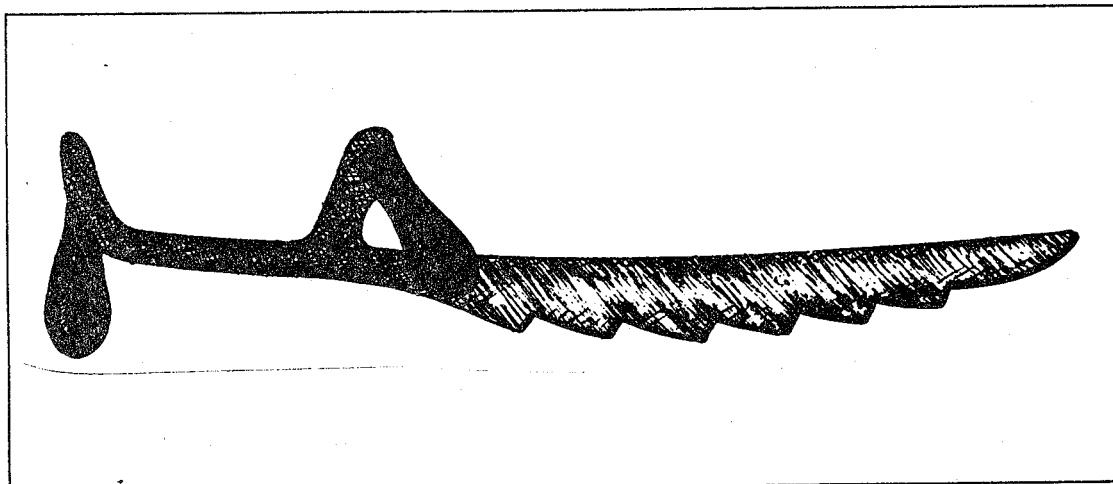
coupe-paille /kup pây: 55

scie (à foin) /si: 10-, 11, 58

scie à glace /si à glàs: 16, 111

tranche (à foin) /trãe: 29, 36, 40, 43, 46, 47, 52, 63, 64, 65, 71, 80, 87, 116 /trãe: 66, 77, 81, 166 /trãe": 35 /trãe": 83

tranche à bras /trãe" à brâ: 82



Coupe-foin.

tranche à pieds /trãe à pyé: 82
 tranche-foin /trãe fwě: 56/trãe fwă: 10, 61/trãe fwě: 70
 tranche /trãe: 17, 41, 72, 91, 103, 108r, 133, 139, 146/trãe: 31,
 32, 34v, 48, 50, 79, 88-, 95, 99, 102, 118/trãe: 42/trãe: 38, 57,
 76, 84
 coupe-foin /kup fwě: 49, 51, 62, 67, 69, 101/kup fwă: 111, 155/
 kùp fwě: 12, 104/kùp fwě: 26, 27/kùp fwă: 163/kup fwă: 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tailler /tâyé: 12, 28
 couteau /kutó: 12
 hacher /àjé: 17
 coupe-paille (hache-paille) /kup pây: 17
 shaft dentelé (l ang shaft) (g m) /eàf dătlé: 17
 trancher /trãéé: 76
 pédale à pieds /pedâl à pyé: 77
 fendre une tasserie en deux /făd un tăsri ă dé: 95
 séparer des carrés (de foin) /sépăré dé kăré: 104
 crochet de bois (= sorte de grappin pour tirer le foin à
 soi dans la tasserie) /krăe à dbwă: 153

COMMENTAIRE

Il y a deux modèles de coupe-foin: le premier modèle est une espèce de scie ou de sabre dentelé ("couteau", "tranche") et muni de deux poignées, l'une verticale, l'autre horizontale.

Le second modèle ("tranche", "coupe-foin", "couteau") est une espèce de bêche avec un appui pour le pied; le tranchant est fait de trois ou quatre dents provenant de la faux mécanique.

Q.839 Moissonner à la faucille ou à la faux

moissonner /mwòsòné: 51, 166, 167/mwèsòné: 41
 moissonner à la faucille /mwăsòné à fósiv: 116
 métiver /métivé: 153, 155-, 158/métivé: 157/métivé: 5, 152, 161
 fauciller /fósivé: 9, 12, 15, 77, 79, 91, 106, 130-, 137, 150, 157,
 161-, 163, 167/fòsivé: 82
 faucher /fóéé: 4, 137, 158/fójé: 158

faucher à la petite faux /fóéé à pt, it fó: 11, 65, 72, 148/

fóéé à là pt, it fó: 119

faucher à la faucille /fóéé à fósìy: 40/fóéé à fósìy: 40-

faucher à la main /fóéé à là mē: 151

couper à la faucille /kupé à là fósìy: 20, 64, 140, 157, 158,

164, 166/kupé à là fósìy: 22, 156/kupé à là fósìy: 159/kupé à fósìy: 9, 10, 14, 16, 17, 29, 35, 39, 48, 66, 67, 69, 108, 130,

135, 136, 138, 145, 148, 150/kupé à fósìy: 28, 54, 58, 63, 68, 74-

, 76, 81, 88, 91, 92, 93, 94, 101, 106, 111, 114, 170, 172/kupé à

fósìy: 3, 15, 18, 19, 23, 25, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 71,

72, 75, 77, 125, 128, 129, 131, 132, 139, 142, 149, 165, 169/kupé à

fósìy: 11, 13, 30, 31, 50, 60, 61, 78, 83, 85, 95, 96, 97, 100, 103,

104, 105, 107, 109, 112, 113, 115, 127, 134, 141, 144, 147/kupé à

fòsìy: 34, 37, 38, 42, 49, 52, 57, 70, 79, 80, 82-, 84/kupé à

fòsìy: 104/kupé à fósìg: 124

couper le grain avec une faucille /kupé lgrē àèk un

fót, ìy: 143

couper à la petite faux /kupé à là pt, it fó: 120, 123, 153/

kupé à pt, it fó: 3, 5, 6, 8, 26, 27, 32, 36, 51, 55, 67, 89, 98, 99,

102, 110, 117, 122, 155

couper à la faux /kupé à fó: 86

couper avec une scythe (l ang scythe) (g f) /kupé avec

æn s'kæl: 163

couper à la main /kupé à là mē: 146

couper au couteau à foin : 1

couper à la poignée /kupé à pògè: 74

couper (le foin) : 73, 126, 137, 162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

serpe /sàrp: 43

binden (l ang binden) (g m) (= moissonneuse-lieuse) /

bāndèr: 157

récolte /rekòt: 42, 57, 77, 84, 168/rekòt: 18, 111, 129

les battages (= époque et travaux des battages) /lé

batáj: 155

grainages (= céréales) /grenaj: 163

jouer de la faucille (= manipuler, utiliser la faucille)

/jwé dià fósìy: 66

petite faux (= faucille) : 90, 118, 121

faux (= faucille) : 149, 154

COMMENTAIRE

"Métiver" a le sens de couper à la faucille ou à la machine (157).

Q.840 Faucille

faucille /fósiy: 3, 4, 5, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 28, 29, 31, 35, 36, 37, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 50, 51, 55, 56, 59, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 73, 75, 81, 87, 95, 108, 116, 120, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 148, 149, 151, 152, 153, 155, 157, 158, 160, 162, 164, 165, 167, 169/fósiy: 20d, 8, 11, 13, 22, 25, 26, 27, 30, 32, 34, 41, 49, 54, 57, 58, 59, 60, 63, 68, 70, 74, 77, 83, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 121, 122, 126, 134, 141, 144, 147, 150, 156, 161, 166, 170, 172/fósiy: 159/fósiy: 119/fósiy: 123/fótiy: 143/fósiy: 89/fósiy: 127/fósiy: 77, 133, 168/fósiy: 34, 37, 38, 42, 48, 49, 57, 60, 76, 79, 80, 82, 84, 106/fósiy: 52/fósiy: 70/fósi: 148, 163/fusi: 169
 petite faucille /pt, it fósiy: 78
 grande faucille /grã fósiy: 78
 faucille à grain /fósiy à grẽ: 54
 scythe (l ang scythe) (g f) /sìkæl: 163
 serpe /sèrp: 103/sàrp: 22, 38n, 93, 104, 106, 108, 109, 111, 114, 117, 118, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 131, 137, 141, 143, 169, 172/sarp: 9, 42, 52, 58, 135, 138/sàrf: 17/sarf: 16, 18
 serpe à main /sarp à mẽ: 136
 couteau à foin /kutó à fwẽ: 1
 petite faux /pt, it fó: 26, 27, 102, 155
 faux /fó: 4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(c'est) dentelé /dãtlé: 26, 37, 38, 98, 117, 133/dãklé: 139
 (c'est) dentelé fin /dãté fẽ: 95
 dent fine /dã fin: 72
 dent très fine /dã trè fin: 64
 pas de dents /Pã ddã: 69
 coupeuse (d'avoine) /kupéz: 47

coupeur (d'avoine) /kupèr:47
 (lame) faucillée (= dentelée) /fósiyé:84
 c'est fait en rond /sé fèt ă rō:104
 des petites dents après /dé ptît dă àprà:107
 effardocher /èfàdòrèé:120
 serper /sàrpé:121,141,143
 sarrasin /sàrèzē:122
 les brousses (= les broussailles) /lé brus:138
 serpe (= grande faux à débroussailler) /sàrp:41,103
 faux à bras /fó à bră:86

COMMENTAIRE

La faucille à dents, connue presque partout, sert à couper les céréales. La faucille sans dents, appelée "serpe" (9, 16, 17, 18, 22, 38, 42, 52, 58, 93, 103, 104, 108, 109, 111, 114, 117, 118, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 131, 135, 136, 137, 138, 141, 143, 169, 172) et la "petite faux" (155) servent surtout à débroussailler et souvent à couper le maïs.

Q.841 Faux à râteau

javelier /jàvelyé:46,55,59,64,65,67,69,71,72,114,169/
 j'àvelyé:30,36-/j'àvelgé:29,59,65,165,166/j'àvelyé:11,12,
 13,15,19,20,25,27,34,35,39,49,51,58,61,68,75,78,81-,86,
 89,93,105,115,116,117,122,124,125,127,128,139,140,141,
 146,155od,165,167,169,170/j'àvelyé:22,26,32,37,70,99,
 100,119od,126,135/j'àvelyé:153/j'àvelgé:9,10,14,16,17,18,
 23,28,36,40,41,48-,50,52,54,61,63,74,77,78,84,88,90,92,
 101,106,108,134,138,145,166,172/j'àvelgé:31,38,47,73,76,
 79,82,83od,102,109/j'àvályé:45/j'àvalgé:66/j'àvályé:87,104
 /j'évályé:123/j'évalgé:57/j'ăvályé:123/eévályé:15,49,62,68
 /eévalgé:57,61,63,96/eavélgé:60,70
 javelleux /j'àvelyé:95
 javelleuse /j'àvelyé:93/j'avliéz:81?,90,118,143/javliéz:48,
 85,137/j'avliéz:112
 javellière /j'àvelyé:93,143
 javaleur /j'avèlèř:94
 javelet /javèlè:73

javelot /jàvló:96,100/jàvló:80
 faux javeuse /fó javléz:109
 faux à javelle /fó à javél:43,75
 faux à javelier /fó à jévalgé:57/fó à javélgé:42
 faux range-foin /fó rãe fwã:109
 râtelier /râtélyé:92,98,148/râtélgé:50-,96,101,106
 faux à râtelier /fó à râtélyé:80,113
 faux-râtelier /fó râtélgé:111
 faux à ramasser le grain :152
 faux :121
 sabre-râtelier /sãb râtélgé:17-
 sauterelle /sótrel:93
 gerbeuse /jerbéaz:160?
 cradle (l ang cradle) (g m) /kred:129,130,133,152,156/
 kréd:132/krét:131/krédæl:157/krédèl':159/křìl':159
 cribieuse /kribléz:130
 volant /vòlã:54

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

javelier (= ramassette) /jàvelyé:64
 râtelier /râtélyé:72/râtélgé:16
 rack (l ang rack) (g m) (= râtelier) /ràk:72
 aile de la faux (= ramassette) :40
 fourchon /fureõ:36
 doigt /dwà:62
 patte /pât:104
 petit râteau à main /pt, râtó à mē:22
 cercle (= partie du javelier) /sàrk:16?
 grande faux /grã fó:11,104
 (javelier) fait comme une faux /fet kòm èn fó:11
 buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /bãkwit:130
 (faire) javeler /jàvlé:18,141
 cradler (l ang to cradle) (= utiliser le javelier) /
 kredé:129/kredlé:156

Q.842 Javelle

javelle /javel: 9, 10, 16, 17, 18, 37, 48, 49, 50, 52, 54, 59, 61, 63, 66, 69, 70, 73, 74, 77, 80, 81, 85, 94, 96, 97, 101v, 106, 108, 114, 129, 130, 136, 140, 142, 152, 172/ javèl: 83, 157/ j'avel: 28, 31, 34, 38, 42, 57, 58, 59, 68, 76, 82, 84, 93, 109/ j'avèl: 79/ javèl: 168od, 170/ jàvel: 11, 13, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 29, 32, 35, 39, 40, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 62, 65, 67, 72, 75, 78, 86, 87, 90, 91, 92, 95, 99, 100, 115, 116, 117, 118, 121, 122, 124, 127, 128, 131, 132, 133, 134, 139, 141, 143, 146, 153, 156, 165, 166, 167, 169/ j'àvel: 30, 36, 71, 88, 119, 126/ 'jāvel: 137/ 'jàvel: 138/ eavel: 60
 gerbe /jerb: 7, 64, 65, 70, 152, 155/ jarb: 73/ jàrb: 145, 148, 150/ j'ařb: 155
 biseau /bizó: 17
 grappe /gràp: 85
 brassée (d'avoine) /bràsé: 35/ brasé: 79, 137/ brâsé: 37
 poignée (d'avoine) /pòņé: 79, 114
 poignée de foin /puņé tfwã: 163
 paquet /pakã: 28, 37, 82
 tas /ta: 50, 52, 54, 91, 94, 103, 106
 pile /pil: 157
 petite veilloche /ptît ywévãe: 98
 botte /bòt: 157/ bòt: 100
 botteau /bòtó: 111, 113/ bătó: 104

REPONSES COMPLEMENTAIRES

coupe (du javellier) (= quantité d'avoine coupée en un coup de faux) /kùp: 54
 andain /õdẽ: 101, 170/ ãdẽ: 15/ òdẽ: 92/ ðdẽ: 120/ òdã: 16/ ãdẽ: 37/ ãdẽ: 160
 rang /rã: 94/ rã: 61, 110
 avoine loose (l ang loose) (= avoine en andain) /avwen lùs: 4/ àvwen lùs: 158
 avoine en branche (= avoine en andain) /avwen ã brãe: 97 (avoine) sur l'andain (= en andain) /sɥ lãdã: 3
 grain loose (l ang loose) (= grain en andains) /grẽ lùs: 74, 102, 144

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

on les faisait /õ lé fzé:122
 on le chargeait loose (l ang loose) /õ leàrjé lùs:122
 laisser sécher à la javelle /lesé seéé ā javel:17
 passer au reaper (l ang reaper) (g m) /pāsé ó ripér:150
 javeler (= mûrir) /jàvlé:67/j'avlé:112
 grain (= plante céréale) /grě:160/gră:157
 râteau à dents (= râteau mécanique à longues dents
 courbes) /râtó à dă:122
 fourche à javelle (= fourche à quatre ou cinq dents
 longues) :75
 plumas (= chacune des quatres ailes de la moissonneuse)
 /plēmă:40
 moissonneuse /mwésònéz:83/mwásònéz:38
 zille? /ziy:29
 swather (l ang swather) (g m) (= andaineuse) /swâtèr:170
 javeleuse (= instrument pour faire des javelles) /
 jàvléz:128

COMMENTAIRE

Le terme "javelle" désigne spécialement l'andain formée d'avoine coupée par la moissonneuse (35, 37, 38, 52, 80, 82, 83), la quantité d'avoine retenue sur la table de la moissonneuse (40, 59), la quantité d'avoine coupée par un coup de faux (14, 65, 91, 148).

Q.843 Gerbe

gerbe /jerb:4od,31-,45,64,69,97,160,165,168,170/jêrb:
 124,125/j'erb:34-,37-,57,65/jèrb:12,13,19,25,27,100,104,
 105,121,123,126/jàrb:8,11,20,22,23,26,29,32-,36,43,46,
 51,56,72,73-,75,87,91,96,97,101,103,107,116,118,123,
 127,128,129,131,132,133,134,139,141,142,143,144,145,
 146,147,149,156,161,167,169/jarb:10,14,16,18,45,48r,49,
 67,70,106,130,135,136,137,138,148,150,157,160/jàrb:3od,
 10-,17,28,30,35,38,41,59-,71,74,119,170,172/j'arb:18,28-
 ,37-,41-,50-,54,66,82/jharb:130/hàrb:58,101,109,111/
 harb:34-/herb:31/jàrv:43
 gerbotte /jarbòt:161

javelle /javèl:157-

botte /bòt:5,10,18,40,47,57,63,68,70-,74-,82,84-,87,91,
95,97,99,109,113,140,151,152,153,154,155,156,157,158,
159,163-,166,167

botteau /bòtó:22,23,93,98,101,108,109,111,114,115,119,
170/bwètó:116/bâtó:32,110,117

bottine /bòt_in:39,40,43,47,48-,50,55,57-,62-,63,66,80,
81-,91,96,97,99,108,168-,170/bòt_in:28,31,34,35,37,38-,
41,42,45-,49-,52,54-,58-,60,61,66,74,76,77,78,79,82-,
83,84,85,86,87,88,89,90,92,165,167,169

bottillon /bòt_iyõ:28,31,65,73/bòt_igõ:68/bât_igõ:100,102

biseau /bizó:12,13,14,15,17,23,73,114

tête /tèt:87

stook (l ang stook) (g m) /stuk:106,108,130,157/stùk:26,
27,100,104,106,112,114,120,121,122,158,163,172

sheaf (l ang sheaf) (g f) /eĩv:162

bunch (l ang bunch) (g f) /bòne:106

brassée /brāsé:81

balle d'avoine /pt_it bàl dàwèn:110

fagot amarré /fagó amâré:161

avoine amarrée /avwen amâré:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grain (= plante céréale) /grẽ:121,151,154

stook (l ang stook) (g m) (= moyette) /stùk:96

balle (= balle de foin pressée dans la grange) /bàlô:164

mâté (= debout, dressé) /mâté:42

paqueter (= engerber) /pakté:150

lieuse (= moissonneuse-lieuse) /lgez:102

moissonneuse /mwèsònéz:110,117

binder (l ang binder) (g m) (= moissonneuse-lieuse) /
bãndèr:66

butt (l ang butt) (g f) (= pied d'une gerbe) /bòt:149

COMMENTAIRE

Particularités de sens

1. Gerbe attachée par la moissonneuse-lieuse: "gerbe"
(34, 36, 130), "botteau" (32, 101, 110, 116, 117),
"bottine" (28, 31, 38, 41, 42, 43, 66, 83, 165, 167),
"bottillon" (28, 31, 65, 102), "stook" (172).

2. Gerbe attachée à la main (et parfois plus grosse):
 "gerbe" (41, 65, 66, 117, 121, 130, 167, 169, 172),
 "stook" (106).

3. Petite gerbe: "botte" (167), "bottine" (91, 167, 169), "biseau" (23).

4. Quantité d'avoine non attachée: "botteau" (22, 23),
 "bottillon" (73), "stook" (10, 26).

5. Quantité d'orge non attachée: "botteau" (114).

"Botte" se dit pour le foin (87), le foin ou le lin (18), le lin (10), le bardeau de bois en paquet (156).

"Bottine" se dit pour le foin (34).

"Stook" est féminin (157).

Q.844 Lier une gerbe

lier /liyé: 12, 18, 23, 26, 28, 29, 31, 34, 37-, 39, 42, 49, 50, 52-,
 57, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 77, 80, 81, 82, 84, 88, 91, 92, 94, 101,
 103, 123, 124, 126, 127, 128, 132, 135, 139, 140, 142, 148, 155,
 161, 167, 168, 170 /liyé: 73, 118 /lié: 51 /ligé: 32 /lgé: 3, 9, 10,
 14, 16, 17, 22, 30, 37-, 42, 66, 83, 96, 100, 106, 108, 109, 111, 129 /
 lgé: 8, 11, 32, 89, 99, 100, 117, 144 /lgé: 36

attacher /atacé: 48, 63, 70, 103- /atacé: 34, 37, 42-, 52, 57-, 58,
 61-, 74, 76, 77-, 79-, 82-, 114 /àtâcé: 11, 13-, 23-, 26, 39, 40, 51,
 60, 67, 68, 75, 78, 81, 85, 89, 90, 92, 97, 98, 102, 104, 115, 117,
 121, 125, 131, 133, 143, 146, 149, 154, 156-, 165, 166, 168 /àtâcé:
 31, 38, 54, 80, 83-, 88, 101 /âtâcé: 80

engerber /ãjêrbé: 13 /ãjêrbé: 124 /ãjêrbé: 23 /ãjêrbé: 160 /
 ãjârbé: 35 /ãjârbé: 23, 25, 29, 41, 43, 46, 51, 87, 91-, 116, 133,
 142, 146, 165 /ãjârbé: 15, 20, 22, 45, 86, 102, 113, 115, 117, 123,
 134, 141, 144, 147, 153 /ãjârbé: 67, 129, 130, 138 /ãjârbé: 31, 54,
 79 /ãjârbé: 172 /ãjârbé: 65, 71, 119, 137 /ãjârbé: 61, 68 /ãjârbé:
 28, 66, 82, 83 /ajârbé: 74 /ãjârbé: 136

amarrer /amâré: 109, 155, 161 /àmâré: 5, 157, 158-, 160-, 163, 164
 /àmâyé: 154 /àmâré: 158

mettre (en bottines) /met: 49

mettre (en bottes) /met: 5

botter /bôté: 150, 152, 158

botteler /bôtlé: 155

faire des bottes /fér dé bôt: 159

faire des gerbes /fér dé 'arb:31
 stooker (l ang to stook) /stuké:66,106,108,130
 buncher (l ang to bunch) /bònéé:156
 nouer /nwé:155
 noucler /nuklé:162
 embarrer /ãbâré:109
 faster (l ang to fasten) /fāsté:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(lier) à la hart /à là âr:117,127
 binder (l ang to bind) (= lier avec la moissonneuse-
 lieuse) /bãndé:156
 stook (l ang stook) (g m) (= moyette) /stuk:96
 brin (de blé) /brã:111
 ils lient /i liz:170
 on liait ça /õ lig'à sã:118
 on prenait du grain, on croisait la tête... /õ préné du
 grẽ õ krwèzè à tèt:141
 engerber (= amasser des biens) /ã'arbé:111
 corde de bunch (l ang bunch) (g f) (= corde servant à
 attacher les paquets de bardeaux) :156
 bunch de bardeaux (l ang bunch) (g f) (= paquet de
 bardeaux de bois) :156

COMMENTAIRE

Attacher une gerbe se dit "lier" quand on utilise une couette de paille et "amarrer" quand on utilise une corde (161).

On dit "lier" pour une botte de foin (28, 31, 34).
 Pour le lin, on dit "mettre en bottes" (10).

Q.845 Lien de la gerbe

lien /lyẽ:7,11,12,13,28,29,31,34,35,37,39,40,43,46,52,
 55,57,60,62,64,68,69,74,75,76,77,78,79,83,84,85,87,91,
 95,98,99,101,113,115,121,126,128,132,133,136,139,140,
 142,144,146,148,149,150,151,152,153,158,168,170/lyẽ:26,
 27,127,145,159,160,167,169/lyẽ:118/lyẽ:6,8,30,51/lyã:
 138/lyã:3,7,19,20,94,135,137,155,161/lyã:18,37,42,50,

61, 66, 73, 82, 93, 111, 157 / lḡě: 123, 165 / lḡě: 11, 57, 67, 86, 95,
 100, 102, 134, 141, 151 / lḡě: 8, 15, 104, 119, 144 / lḡě: 32, 117 /
 lḡě: 23, 36, 46, 51, 56, 59, 73, 74, 92, 96, 172 / lḡě: 90, 110, 118,
 143 / lḡě: 43, 45, 166 / lḡã: 9, 16 / lḡã: 10, 14, 17, 18, 65, 72, 92,
 106, 108, 114, 129, 130 / lḡã: 71 / lḡã: 67
 attache / àtâe: 41, 49, 111, 115, 147

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Lien d'herbe, etc...

lien de foin : 34

lien de grain : 8, 10, 13, 125, 135, 137, 141, 143, 151, 157

lien de blé : 59, 153

lien d'avoine : 11, 12, 124, 148, 150, 152, 155, 158, 159, 161

lien de paille : 11, 61, 145, 149, 155

lien de bois de plomb (dirca des marais) : 54, 57, 93

poignée d'avoine, de foin : 17, 70, 101, 116, 168

poignée de grain : 66, 92, 114, 165, 167

grappe de grain : 63, 85

couette de blé, d'avoine, de foin : 5, 7, 10, 23, 38, 55, 56,
 62, 75, 76, 78, 113

couette de grain : 14, 28, 54, 57, 68, 77, 80, 106, 130, 142, 146,
 169

corde de paille : 15

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Lien de corde de la moissonneuse-lieuse

corde / kòrd: 7, 15, 18, 37, 48, 50, 54, 56, 58, 60, 76, 80, 82, 84,
 101, 103, 109, 121, 172 / kòrd: 163

corde à lieuse / kòrd à lyéz: 81, 83, 85, 95 / kòrd à lḡéz: 41,
 42, 79, 92

corde de lieuse / kòrd dè lyéz: 68, 70 / kòrd dè lḡéz: 88

corde à binder (l ang binder) (g m) / kòrd à bāndèr: 52 /
 kòrd à bāndéř: 156

fil / fìl: 163

fil à binder (l ang binder) (g m) / fil à bāndèr: 158

twine (l ang twine) (g m) / twìn: 163 / twēn: 161 / twēn: 76 /
 twān: 158

twine (l ang twine) (g f) / twān: 163

ficelle / fìsel: 80, 93

ligne / lìḡ: 149 / lìḡ: 163

amarre /àmâr:154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poignée (d'avoine) /Pògè:17,66,70,92,116,167

tortillon (d'avoine) /tòrt,igõ:47

torquette (d'avoine) /tòrget:48

brins (d'avoine) /brẽ:12,55/brẽ:48,81/brã:111,155

trois, quatre épis d'avoine /twå kat epi dâwèn:95

épi de grain verdillon /epi dgrẽ vard,igõ:74

wire (l ang wire) (g m) (= fil de fer) /weyær:163

twister (l ang to twist) (= tortiller) /twisté:60

(poignée d'avoine) séparée en deux /sɥparé ã dé:17

(brins) bout à bout /bût à bu:12

grain (= plante céréale) :74,106,114,125,135,137,169/

grẽ:13,28,49,54,60,80,115,121,141,142,143,151,165/grẽ:8

/grẽ:57,63,77,85,167/grã:9,10,14,18,66,68,73,92,130,157

paille /Pây:11,15,48,60,145,149/pay:155

paille de seigle (= paille utilisée dans les toits de chaume) :38

lien de branche (= hart) :74

stooker (l ang to stook) (= lier) /stuké:103

javeler /Jàvlé:64

attacher (= lier) :25

ficeler (= lier) /fiselé:82

il liait ça /i ligà sã:32

on faisait des attaches /õ fèzè dzàtàe:115

peloton (= pelote de ficelle) /Plòtõ:83

herbe à liens (= spartine pectinée) /àrb à lyẽ:38

bois de plomb (= dirca des marais) /bwå tPlõ:54,57

clajeux (= iris versicolore) /klàJé:20

COMMENTAIRE

Un "lien" sert à attacher une botte de foin (79, 172).

Q. 846 Hart

A: hart

hart /år: 3, 7, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 23, 27, 29, 30, 35, 36, 37, 38, 39, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 51, 52, 54, 55, 59, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 84, 86, 87, 89, 92, 95, 96, 97, 107, 114, 116, 117, 118, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 139, 140, 141, 142, 143, 146, 148, 153, 165, 166, 168, 169, 170, 172/ år: 42, 57, 63, 69, 81, 93, 101, 102, 103, 106, 108, 109, 123, 136, 138, 170, 172/ hår: 22, 26, 28, 31, 32, 34, 38, 50, 62, 71, 72, 82, 83, 88, 91, 94, 98, 99, 100, 101, 104, 108, 110, 111, 112, 113, 117, 119, 120, 138, 144, 147, 156, 167/ vår: 37, 38, 40, 41, 42, 47, 48, 49, 52, 58, 60, 66, 80, 82, 85, 86, 90, 97

harriotte /riòt: 3/ à riòt: 3, 160

B: sortes de harts

hart à lier : 3, 22

hart pour engerber : 91, 136, 137, 142

hart à engerbage /år à ãj àrbàu: 29

hart de bois : 123

(hart de) noisette /nwåzet: 37/ nwèzet: 65, 92, 156/ nwézet: 99

(hart de) noisetier /nwåzetyé: 32/ nwèzet, yé: 50

(hart du) noiselier /nwézelyé: 157

(hart de) coudrier /kudriyé: 37

(hart de) coudre /kudɾ: 125/ kurd: 59, 71, 72, 106, 108, 109, 114

/kùrd: 58, 84, 113, 172/ kuɾd: 69/ kurd: 64/ kud: 17, 23, 26, 29, 40, 65, 116, 121, 139/ kúd: 10, 73/ kud: 15/ kùd: 86/ kùd: 13, 22, 27, 31,

38, 54, 57, 63, 70, 95, 98, 110, 111, 112, 115, 122/ kurt: 62/ kùrt:

34, 60/ kurt: 35, 169/ kut: 43, 46, 51, 55, 81, 94, 95, 103, 129, 130,

136, 137, 138, 140, 165/ kùt: 50, 52, 61, 66, 68, 74, 92, 96, 101,

107, 117, 170/ kutɾ: 32

(hart d') alise (= alésier) /dàlìz: 85, 102

(hart) d'olive (= alésier) /dòlìv: 38

(hart de) cerisier /srizyé: 34

(hart de) bleuets sains (= viorne cassinoïde) /bélwà sè:
90

(hart de) merisier /mèrizyé: 129/ mrizyé: 104

hart du merisier : 42

(hart de) bourdaine (= viorne cassinoïde) /burdèn:26,117
 (hart) d'aune /d^hon:10,108,118,119,120,134,153
 (hart de) liard (= peuplier baumier) /lyâr:23
 liane (hart) /liyàn:89/lyân:74
 (des) chats (= branches d'aune grisâtre) /e^hâ:82
 (des) chatons (= branches d'aune grisâtre) /e^hatô:76
 choux gras (= chénopode blanc) :76
 corde le liard (= corde faite d'écorce de peuplier) /
 kòrd de lyâr:77
 écorce d'orme :77
 fouet d'orme /fwet d^horm:81
 petits arbres de raisins sauvages (= busserole) /pt_i zâb
 de rezê sòvaj:158
 (branches de) coudrier /kudriyé:37
 (branches de) coudre /kùrt:74
 branches de chat (= branches d'aune grisâtre) :89
 branches de bouleau :82
 (branches de) liard /lyâr:123
 (des) vergnes (= branches d'aunes) /varn:155
 aune /^hon:172
 aune tordue /^hon tård_u:16
 jeune bouleau :37,79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

amulette (= lien) :83
 amulette (= corde servant à attacher les paquets de
 bardeaux) :129
 amulette (= attache servant à tenir une barrière fermée)
 /^hâblet:28
 corsage (= partie de la gerbe sous le lien) /kòrsà^h:18
 coudre (= coudrier) /kut:95,135,138/kùd:121,122,141
 lambine (= hart servant à attacher les poteaux d'une
 traîne) /lâbin:121
 ambine (= lien) /^hâbìn:119
 hart rouge :10,14,18,22,28,34,36,37,41,49,62,63,65,76,
 77,79,83,86,91,97,99,100,129,131,132,133,134,136,142,
 144,146,147,153
 (hart) tordue /tård_u:118/tòrd_u:10/tòrd_u:52,156
 (petite hart) fine /fìn:143,166

COMMENTAIRE

"Hart" est masculin (3, 7, 118).

Le "noisetier" fournit des harts pour attacher les clôtures de perches (157).

La "hart d'alise" sert à attacher les bottes de tiges de maïs (85).

Le "choux gras" (chénopode blanc) est occasionnellement utilisé comme lien (76).

Les branches de bouleau servent de lien pour les gerbes de blé et les bottes de tiges de maïs (82).

Quatre paquets de bardeaux de bois couvrent une toise ou cent pieds carrés de surface. Voir question 11.

Q. 847 a) Pied de la hart b) Tête de la hart

A: le pied de la hart

bout : 7, 25, 26, 39 / bu : 77, 79, 83, 99, 115, 139, 153 / bût : 22, 37, 42, 50, 60, 67, 74, 82, 83, 85, 89, 92, 99, 100, 130, 131, 146, 169, 170, 172

gros bout : 7, 25, 26, 39 / gró bût : 14, 17, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 38, 40, 42, 43, 47, 49, 61, 63, 66, 68, 71, 73, 78, 81, 88, 91, 95, 97, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 113, 114, 133, 136, 144 / gró bût : 18 / gró bu : 26, 57, 93, 119, 121, 124

tête : 23, 37, 78

pouce / pus : 10, 16, 20, 23, 69 od, 127, 137

poussier / pusyé : 65 od, 126, 128, 129, 138

pied : 17, 48, 57, 58, 111

queue / k'é : 18

talon / tàlõ : 135

poignée / pòñé : 109

butt (l ang butt) (g f) / bôt : 48, 49, 54, 58, 111

fil / fìl : 37

coton : 22, 118, 123

morailon / mòròyõ : 22

B: la tête de la hart

petit bout : 25, 26, 32, 40, 66, 110

tête / tèt : 17, 28, 54, 106, 123

plied /pyé:23,37
 garrot /gâró:42
 top (l ang top) (g f) /tòp:48,49,111
 tête (= tête d'une poignée de tiges d'avoine) :151
 feuille (= tête d'une poignée de tiges d'avoine) :23

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

amulette (= gros anneau de harts tressées supportant le
 timon sous le joug à boeufs) /ãblà:164
 butt (l ang butt) (g f) (= base du tronc de l'arbre) /
 bòt:31

Q.848 Noeud (avec la hart)

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un demi-noeud /ẽ dmi né:172
 noeud franc /né frã:5/né frã:40
 noeud pas franc /né pã frã:77
 en dessous /ãtsu:135/ãtsùr:74,81,89,112,115,118,131/ã
 dessus:126
 dessous /désur:42,102
 barrer le noeud /bâré lné:46
 repasser /érpãsé:172
 (on) démançait /démãeè:86
 (qu'il) soit /swèy:13
 puis il le pliait /pìl pliyà:82
 il fourrait /ifurà:99
 on le fourrait /õ lfuré:135
 (il) fallait /fãlà:102
 faisait /fèzè:113,126
 il en mettait deux bout à bout /yã mètè dés butabu:115
 maître (= gros bout de la hart) /mãt:60
 perchot (= entrant d'un hangar) /pãreó:23
 tordre /tærd:31/tèrd:13,24/tòrd:42,113/tàrd:117,119,121,
 172
 on tord /õ tær:10
 il tordait /i tòrdè:99
 (on) tordait /tòrdà:26,95/tàrdè:127,136/tàrdà:89,98,144

tortiller /tòrt,iyé:62,81,82,102,103,109,121,145/tòrt,igé:
47,74

il tortillait /i tòrtigè:13/i tòrt,iyà:32

croisailler /kwézâyé:83

twister (l ang to twist) /twisté:31,60,62,63,79,82,86,
107,170

(on) twiste (l ang to twist) /twìs:106

tournailler /tòrnâyé:74/turnâyé:38,66,79

plier /pleyé:158,161

entrelacer /âterlâsé:83,157

roller (rouler) /ròlé:158

il vrillait /i vriyà:90

vriller /vriyé:38

COMMENTAIRE

On utilise la "hart rouge" pour lier les gerbes, attacher les clôtures...

Le noeud de la hart se fait avec la tête de la branche; elle contourne le pied et revient s'enrouler autour d'elle-même.

On peut aussi croiser les deux extrémités, les ramener et les coincer par-dessous le lien.

Les harts utilisées pour attacher les gerbes d'avoine ou de blé étaient conservées d'une année à l'autre et rangées au sec sur les "perchots" (entraits) d'un hangar (23).

Q.849 Tas de quatre ou cinq gerbes debout

quinteau /kětó:8,12,13,15,19,29,30,41,48,51,75,124,126,
127,131,132,134,136,139,140,143,144,147/kětó:13,38,42,
54,66,73,76-,77,79,91,114,130n,131,148,167/kětó:11,22,
62,72,108,128,135,141/kětó:10,14,18,37,38,45,48,52-,74,
80,81,82,85,94,106,129,170,172/kětó:5,35,36,39,40,43,
46,47,56,59-,64,69,71,78,133,165/kětó:9,16,17,49-,50,
58-,77-,84-,138,142,145,166,168,169,172/kětó:109

demi-quinteau /dmi kětó:18/dmi kětó:17

quinteau plein /kětó plā:18

biseau /bizó:16,66,101,123/bìzó:22,23/dizó:142

diseau /d_zizó: 130, 136, 137

siseau /sizó: 142

javelle /jávèl: 158

bunch (l ang bunch) (g f) /bòne: 68, 109, 156

botte /bòt: 87, 101

botteau /bòt6: 118

bottine mâtée debout /bòt, òn mâté dbùt: 82

stook (l ang stook) (g m) /stuk: 29, 30, 35, 36, 42-, 43, 46, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 87, 88, 96, 107, 109n, 116, 125, 130, 149, 150, 151, 152, 154, 157, 159, 160-, 162, 163, 164, 169-/stùk: 28, 31, 34, 49, 50-, 52, 55, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 76, 77, 80, 81-, 82-, 83, 84, 85-, 86, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 99, 100, 102, 103, 104, 107, 111, 113, 117, 122, 156, 161, 163, 168, 170/stāk: 78

tas de stooks (l ang stook) (g m) /tā de stuk: 25, 32, 153/
tā d'stùk: 119

paquet de stooks (l ang stook) (g m) /pākā de stùk: 26

paquet /pakā: 163/pagā: 68

moyette /mòyèt: 155

pilot /pilo: 160

vailloche /vàyòe: 146

tas /tā: 160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gerbe /jèrb: 123/j'èrb: 13/j'àrb: 15, 134, 143

moissonneuse /mwèsònéz: 13

un coup mâté (= une fois mâté, debout) /ǽ ku mâté: 13

mâter (= dresser, mettre debout) /mâté: 13, 38, 61, 80, 88, 90, 98, 102, 110, 123, 170

monter (dresser) les gerbes /môté lé jèrb: 27

stooker (l ang to stook) (= faire une moyette) /stuké: 42, 50, 68, 81, 94, 96, 97, 103, 111, 130, 152, 156, 157, 160, 161, 163/stùké: 61, 70, 80, 85, 93/stuké: 27, 34, 49, 83, 91, 100, 104, 105, 107, 112, 115, 121, 170/stùké: 31, 57, 60, 76, 82, 84, 92/
stuké: 49

buncher (l ang to bunch) (= faire une moyette) /bònéé: 156

planter debout (= dresser, mettre debout) /plāté dbùt: 134

assembler (les gerbes) /àsāblé: 123

ce qui sortait /ski sòrtè: 13

bottine (d'avoine) /bòt_in:86,90
 tête (d'avoine) (= gerbe d'avoine) /tèt:87
 attacher ensemble /àt_àéé _{às}āb:90
 deux (bottines) mâtées (ensemble) /d_{és} m_{ât}é:90
 deux (bottines) sur l'autre sens /d_{és} su l_{ót} s_ā:90
 grain /gr_ā:93/gr_ē:81
 mettre en (stook) /met _ā:95
 (mettre) les bottines (gerbes) en hutte /lé bòt_in _ā y_{āt}:
 97
 botteau (= gerbe) /bòt_ó:98,109,115
 mettre cinq six bottines (gerbes) ensemble /m_{èt} s_ē si
 bòt_in _{ās}āb:99
 quatre ou six (stooks) /k_{āt} u s_{is}:100
 quatre bottillons (gerbes) pour faire un (stook) /k_{āt}
 bòt_iy_ō p_{ār} f_{ér} _ē:102
 balle (= gerbe) /b_{āl}:110
 quatre ou cinq botteaux (gerbes) /k_{āt} u s_ē b_{āt}ó:117
 six gerbes accotées en cabane :129
 watcher le lièvre (l ang to watch) (= dresser la
 dernière moyette) /w_{at}éé l_è l_{gev}:74
 emporter le lièvre (= dresser la dernière moyette) /
_āp_òrté l_è l_{gev}:74
 on coiffait les (quintaux) /_ō kw_èf_è l_é:19
 orge /òr_j:19
 dix gerbes /di z_èrb:19
 quinteau de six :20
 quintal (= cent livres) /k_{ēt}āl:7
 (stook) de grain /d_é gy_ē:154
 biseau (= gerbe) /biz_ó:12,13,15
 quintau (= unité de mesure pour le poisson ou le foin,
 d'environ 100 livres) /k_{ēt}ó:157/te_{ēt}ó:158

COMMENTAIRE

"Stook" est noté au féminin (130, 161).

Un "quinteau" compte de dix à quinze gerbes (12, 15, 17, 18, 73, 114, 142, 143, 161), trois gerbes (49).

Un "quinteau plein" compte dix gerbes (18).

Un "stook" compte de 25 à 40 gerbes (97).

Un "diseau" compte dix gerbes (136, 142).

Un "siseau" compte six gerbes (142).

Q. 850 (Q. 849)

COMMENTAIRE

Voir question 849.

Q. 851 Laisser javeler l'avoine

javeler /j'avlé: 10, 13, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 29, 30, 35, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 56, 63, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 81, 86, 87, 91, 93, 99, 105, 107, 114, 116, 117, 118, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 133, 134, 135, 138, 139, 141, 142, 143, 146, 153, 156, 160, 165, 166, 168, 169 /j'avlé: 11, 32, 89, 90, 98, 113, 115 /j'avlé: 36, 59, 65, 88, 100, 102, 104, 110, 112, 119, 120, 172 /javlé: 14, 16, 48, 49, 52, 54, 57, 60, 61, 63, 66, 68, 73, 77, 85, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 109, 129, 130, 136, 140, 145, 167, 170 /j'avlé: 9, 18, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 50, 58, 70, 74, 76, 79, 80, 82, 83, 84, 92, 111, 137
sécher /seeé: 4, 63, 70, 81, 88, 93, 155 /seeé: 28, 37, 50, 170 /eesé: 5, 60, 135, 148, 151, 152, 158, 163, 168 /eəsé: 54 /eəeé: 80, 160 /eeeé: 45, 159
sécher pis mourir /eesé^h pi murir: 57
rachever de sécher /rajwé teesé: 129
noircir /nwārsir: 95 /nwərsir: 71
jaunir /j'ónir: 13
venir (devenir) jaune /vnir jón: 4
mûrir /murir: 48, 63, 73, 82, 88, 109, 150, 157, 159, 170, 172 /mûrir: 161
mûrir à point /murir à pwā: 49
finir de mûrir /fénir dé murir: 142
achever de mûrir /ajwé dmurir: 108
rachever de mûrir /rajwé dmurir: 28 /ràjwé dmurir: 94, 129 /rajwé dmurir: 130
mourir /murir: 60
faner /fāné: 34 /fāné: 74
vieillir /vyeyir: 63
germer /j'armé: 172 /j'armé: 155
rouir /rŭir: 37
(laisser l'avoine) sur le champ /su leā: 65, 101 /sù i eā:

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

laisser /lèsé: 13, 20, 22, 26, 27, 89, 90, 98, 102, 104, 107, 110, 116, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 128, 131, 132, 134, 139, 141, 143, 153/ lésé: 17, 88, 114, 160/ lesé: 4, 9, 14, 16, 18, 28, 30, 31, 34, 36, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 56, 59, 60, 63, 65, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 91, 92, 93, 96, 101, 103, 106, 108, 109, 129, 130, 135, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 155, 156, 157, 158, 161, 168, 170, 172

(on) laisse /lès: 124

quitter (javeler l'avoine) (= laisser) /kité: 163

javelage /jàvlàj: 11/ jàvlàj: 13

le petit fil qui tient l'avoine /lpti fil ki kē làvwèn: 13

faire mûrir le petit fil /fér murir lé Pt_i fìl: 28

mettre en tas /met ă tó: 155

il casse /i kās: 13

au mauvais temps /ó mòvè tǎ: 18

pis au soleil /Pi ó sòléy: 18

avoine /àvwèn: 26, 117, 122, 123/ àvwân: 27/ àwen: 88

avant de la rentrer /avǎ dià rǎtré: 50

égrener (l'avoine) /egrené: 66

quinteau (= gerbes en faisceau, moyette) /k'ětó: 79

faire faner (le foin) /fèr fǎné: 83

pour être égrenante /pur èt égrenǎt: 85

bien sèche /bē ēēē: 86

grain /grē: 86

(pour) qu'elle se batte mieux /kà sbàt myé: 104

huit jours /wì jùr: 118

quelque temps /kék tǎ: 153

couler (= se dit de l'avoine, lorsque l'amande se perd) /kulé: 9

Q. 852 Glaner

glaner /glàné: 20, 55, 69, 71, 89, 105, 116, 124, 126, 128, 131/
 glané: 165, 167/glâné: 117, 120, 121, 123/glăné: 82/glené: 2, 4,
 9, 10, 14, 16, 18, 28, 29, 30, 31, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 45, 46,
 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 63, 65, 66, 67, 68,
 69, 70, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92,
 93, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111-, 129, 136, 137, 142, 145,
 146, 150, 152, 155, 156, 158, 161, 168, 170, 172/glènè: 41/glènè:
 8, 11, 12, 13, 15, 25, 27, 32, 86, 90, 98, 99, 107, 114, 115, 123, 130,
 132, 140, 143, 148, 149/glěné: 166, 169/glěné: 159, 164/glěné:
 167

(faire la) glane /glen: 3, 4, 5, 7, 35, 43, 47, 64, 67, 72, 103

ramasser les glanes /ràràsé é glen: 138

ramasser les épis /ràràsé lé zépi: 118, 139, 148/ràràsé lé
 zépi: 127/ràràsé lé zépi: 10/ràràsé lzépi: 22/ramàsé
 lzépi: 17

ramasser les miettes /ramàsé é myet: 79

ramasser net /ramàsé net: 74

ramasser /ramàsé: 16, 37, 156

rachever de ramasser /rajwé dràmàsé: 129

nettoyer /netwògé: 60

rapailler /ràpâyé: 43, 54, 74, 79

ragrener /ragrené: 163

raboter /rabòté: 111

cleaner (l ang to clean) /kliné: 111

râtelier /ràklé: 22, 43, 61, 151, 157, 160/râklé: 163

(faire des) râtelures /ràklùr: 95, 122

(faire les) râtelures /ràklur: 159

(faire) des ramasseries /dé ràràsri: 135

(on) courait les épis /kurè lé zépi: 19

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

glanage /glànàj: 124/glânàj: 117/glènàj: 13, 123, 128/glenaj:
 52

glanaille /glènây: 90

glanure /glenur: 81

de la glane /dlà glèn: 100

glaneuse /glànéz: 89/glănéz: 82/glènéz: 25

râtelier /ràklé: 36

râtelier net /râtlé net:62
 râtelures /râklur:58,60,96,157/râklùr:102,104,110,113,
 144,153
 passer le petit râteleau /Pâsé It,i râtlé:60
 râteau à bois /râtó à bwâ:62
 les restants (= les restes, glanures) /lé restã:77
 (glaner) les épis qui restent dans leur tablier /lé zépi
 kɿ res dã lé tabligé:82
 charrier (charroyer) le grain /eãryé lgrẽ:85
 ramasser les traînasses /ràràsé lé trẽnas:92
 s'il en restait pour la peine /sĩ nã rěstè pũr là pẽn:95
 ils envoyaient les vaches /i ãvwèyè lé vâc:128
 cheville de bois /jwĩj dè bwâ:151
 fourche /fũre:156

COMMENTAIRE

"Glaner" se dit lors de la cueillette des baies sauvages (159, 167); ce mot signifie "cueillir lentement" les fruits sauvages (2).

Q.853 a) Moissonneuse b) Moissonneuse-lieuse

A: Moissonneuse

moissonneuse /mwàsònéz:38,73-,75v,81,136,137,148,155/
 mwòsònéz:29,35,39,45,59,76v,79,85v,87,146,169,172/
 mwàsònéz:48,66,77,81,82,84,109,119,124,125,131,135,136,
 137,138,148,168/mwàsònéz:12,22,100,151/mwèsònéz:4od,10,
 18,31,49,52,74,83,94,157/mwèsònéz:15,118,134,143,144,
 149/mwèsànéz:110/mwèsònéz:8,50,89,90,98,105,107,112,
 113,122/mwèsànéz:121/màsònéz:42,54v
 petite moissonneuse /ptit mwòsònéz:37
 moissonneuse à chevaux /mwèsònéz à efó:104/mwèsònéz à
 efó:115
 moissonneuse-javeleuse /mwàsònéz javléz:145
 javeleuse /javléz:130v,133/jàvléz:139
 moissonneuse plate /mwòsònéz plat:28,68/mwòsònéz plât:29
 moissonneuse à râtelier /mwòsònéz à ràtælyé:34
 moulin à table /mulã à tàb:77-

reaper (l ang reaper) (g m) /rɪpær: 57v, 156/řɪpær: 48, 160/
 rɪpær: 158/rɪpær: 161/rɪpær: 60, 76/rɪpær: 157/rɪpær: 55/
 rɪpær: 54

B: Moissonneuse-lieuse

faucheuse /fóeéz: 7, 146

faucheuse-lieuse /fóeéz lyéz: 35, 87/fóeéz lgéz: 47, 140/
 fóeéz ælyéz: 30, 40, 51/fóeéz lgéz: 67, 71

moissonneuse-lieuse /mwāsònéz lyéz: 13, 27/mwāsònéz lyéz:
 25, 108, 120/mwāsònéz lyéz: 20, 66, 116, 126, 127, 139, 145/
 mwāsànéz lyéz: 19/mwāsònéz ælgéz: 16, 111/mwòsònéz lyéz: 70
 /mwòsònéz èlyéz: 93/mwòsònéz èlgéz: 17, 18, 23, 114/mwèsònéz
 lyéz: 32/mwèsònéz lgéz: 141/mwesònéz lyéz: 9, 63, 96, 142/
 mwesònéz liyéz: 14/mwesònéz lgéz: 68, 130/mwesònéz elgéz:
 10, 106, 129/mwesònéz èlgéz: 49, 103/mwèsònéz liyéz: 26
 lieuse /lyéz: 11, 28, 29, 31, 34, 37, 38, 39, 41, 45, 46, 48, 50, 52,
 54, 57, 58, 65, 66, 69, 70, 73, 74, 75, 76, 80, 81, 82, 84, 86, 87, 91,
 95, 96, 101, 109, 117, 128, 133, 150, 155, 161, 166, 167, 170, 172/
 lyéz: 61/liyéz: 123/liéz: 59, 132/lgez: 153/lgez: 89, 102, 123/
 lgéz: 35, 36, 42, 43, 49, 79, 80, 81, 83, 85, 86, 88, 92, 94, 97, 98,
 99, 100, 113, 168

une lieuse /un èlyéz: 86/un èlgéz: 77, 85, 97/un elyéz: 72/un
 elgéz: 10-

lieuse à grain /lyéz à grē: 78

botteleuse /bòtléz: 155

métiveuse /métivéz: 157

binder (l ang binder) (g m) /bāndær: 49, 52-, 57, 58-, 60-,
 73, 74, 77, 79, 158, 170, 172/bāndær: 1-, 54-, 61-, 152, 156, 157,
 163, 168/bāndær: 48, 63, 161-/bāndær: 48-, 76/bēndær: 65/
 bàyndær: 56, 59, 62, 67, 78, 159, 164, 165, 167/bàyndær: 160, 169/
 bàydær: 64/bàindær: 162/bendar: 48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moissonner /mwòsòné: 17

ils lient /i liz: 22, 41

table (de la moissonneuse) /tāb: 28, 31/tab: 76, 156

tortue (= râteau de la moissonneuse) /tòrtu: 37

corn-binder (l ang corn binder) (g m) /kòrn bàyndær: 78

moineau (= mécanisme de nouage) /mwònó: 41, 79

binder (l ang to bind) /bayndé: 169

Encor (= marque de commerce?) /ãkór:90
 moissonneuse-batteuse /mwãsònéz bătéz:27/mwãsònéz bătéz:
 131/mwesònéz bătéz:9,14,106,170
 combine (l ang combine) (g f) (= moissonneuse-batteuse)
 /kõbin:94,108/kõmbãñ:168/kõmbãñ:170/bõbin:170
 botteau (= javelle, petite botte d'avoine) /bõtó:115

COMMENTAIRE

L'ancienne moissonneuse ne liait pas les gerbes mais coupait le grain en amassant une javelle qu'elle laissait ensuite tomber sur le champ.

La moissonneuse-lieuse coupe le grain, attache les gerbes et dépose celles-ci en tas régulier, dans le champ.

Q.854 Râtelier de la moissonneuse-lieuse

porte-gerbes /Pòrté jərb:85/Pòrté jərb:10,29,30,47,48,
 51,55,56,60,64,69,70,72,75,88?,152,165/Pòrté jərb:36/
 Pòrté jərb:94/Pòrté jərb:28,37,76,77,80,84/Pòrté jərb:
 9,14,41,61,66,67,140,161/Pòrté jərb:23,35,40,41,46,69,
 87,96?,106,129,136,137,138,169,170/Pòrté jərb:34,58,71,
 74,111/Pòrté jərb:18,31,38/Pòrt jərb:132/Pòrt jərb:92/
 Pòrt jərb:19,41,117,126,127,128,148/Port jərb:124
 porte-bottines /Pòrt bõt,ìn:50,52/Pòrt bõt,ìn:54,57,66
 porte-javelles /Pòrt javèl:82/Pòrt javel:76-/Pòrt j'avel:
 79,83
 ramasse-gerbes /ràràs jərb:117
 ramasseuse /ràràséz:69
 rack (l ang rack) (g m) /ràk:108/rak:60,163
 table à gerbes /tab à jərb:109
 râtelier /ràtèlyé:145/ràtèlgé:130
 javelier /javèlgé:130
 panier /pagné:92,93
 un plate-forme /ẽ platfòrm:42-
 carrier (l ang carrier) (g m) /kàrièř:160
 stook-carrier (l ang stook carrier) (g m) /stuk khàryær:
 157
 stand (l ang stand) (g m) /stãñ:150

grille :159

(la) fourche de bottines /fure de bòt,ìn:168

fourchon /fureõ:65

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

table (= table de la moissonneuse, toile roulante) /tàb:
11,13,16,22,23,26,35,45,59,62,73,78,80,85,86,90,91,100,
101,102,118,125,142,146,159,165-,167/tab:10,18,42,63,70

tablier (= toile roulante de la moissonneuse-lieuse) /
tàbliyé:123/tabliyé:70

toile (= toile roulante de la moissonneuse-lieuse) /
twel:16,61,65,111/dwel:26

nappe (= toile roulante de la moissonneuse-lieuse) /nàp:
35

convoyeur (= toile roulante de la moissonneuse-lieuse) /
kõweyèr:60

dévidoir (= abat-grain) /dévidwà:35

râtelier (= abat-grain) /râtœlyé:87/râtelgé:16

râtelier (= faux à râteau, ramassette) /râtélyé:80

râteau (= abat-grain) /râtó:22,103,135,142

lieur (= mécanisme de liage) /lgèr:16

engerbeur (= mécanisme de liage) /ãjàrbèr:123

amarrer (une gerbe) (= hïer) /àmâré:159

traîneau (= traîneau bas pour le transport des balles de
foin, les gerbes d'avoine) /trénó:114

biseau (= gerbe) /bizó:17

bottine (= gerbe) :97

dumper (l ang to dump) (= basculer) /dõpé:10,52

(ça) tombait (= basculait) /tœbà:86

tiper (l ang to tip) (= basculer) /tipé:163

table rentourée (= porte-gerbes) /tab râturé:68

un rack qui déclenche (l ang rack) (g m) (= une table
basculante) /ẽ ràk ki deklãe:31

clenche /klãe:91

clenchette /klãeet:101

taquet /takè:111

un agrès (= un machin) /ẽ agrâ:80

moulin à table (= moissonneuse) /mulẽ à tàb:78

faucheuse à javelle (= moissonneuse) /fóééz à jàvel:43

javeleuse (= moissonneuse) /jàvlééz:43/javlééz:73

javelle (= quantité d'avoine pour une gerbe) /jâvel:45

COMMENTAIRE

La moissonneuse-lieuse sert à couper l'avoine et à faire les gerbes. L'abat-grain, au moyen de râteaux mobiles, couche l'avoine sur la faucheuse et l'avoine ainsi coupée tombe sur la toile roulante qui entasse les tiges dans la lieuse.

Le porte-gerbe est une sorte de table qui reçoit les gerbes puis les bascule par tas de six, sept ou huit.

Q. 855 Fléau

fléau /fló:2od,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,22,23,25,26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79-,80,81,82,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,130,131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,154,155,157,158,159,160,161,162,164,165,166,167,168,169,170,172/fló:38,83,156/fliéó:20,73,79

batteur /bâtèr:77

batteur à blé /baté à blé:163

batteur à avoine /baté āwen:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

battre au fléau /bât ó fló:11,15,37,89,102,110,122,143,144,149,160

battre du fléau /bât du fló:157

battre (au fléau) /bât:13,60/bat:4,155

taper (au fléau) /tapé:155

flailler (l ang to flail) (= battre au fléau) /flâlé:164

swingner (l ang to swing) /swingé:60

battée (= quantité de céréales à battre) /bâté:165

on vergeait (frappait) sur le grain /õ vārjā sùl grē:143

une airée (= quantité de gerbes de blé étendue sur

- l'aire pour être battue) /ã néré:46
 10 garde-grain (= muret de chaque côté de l'aire) /gàrdé
 grẽ:36
 grain (= céréale, blé, avoine) /grẽ:13/grã:4
 avoine /awen:1
 sarrasin /sàràzẽ:89
 fève (= haricot) /fèv:90,102
 15 pois /pwã:90,102
 l'hiver /livèr:110

COMMENTAIRE

Le fléau, d'usage général autrefois, ne sert plus qu'à battre occasionnellement des pois, des fèves, du sarrasin... quand la quantité ne justifie pas l'utilisation d'une batteuse.

Q.856 Manche du fléau

- manche /mãe:3,5,7,9,14,16,17,20,23,29,30,35,36,39,40,41,
 43,46,47,49,51,52,55,56,59,62,63,64,65,67,69,71,72,75,
 78,85,87,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,114,125,
 126,127,129,130,131,133,135,136,137,138,140,142,146,
 148,150,155,162,163,164,165,168/mãe:10,11,12,13,15,18,
 28,31,32,34,38,45,48,50,54,57,58,61,66,68,70,73,74,76,
 77,79,80,81,82-,83,86,89,90,95,98,99,102,104,105,107,
 110,112,113,115,117,118,121,122,123,141,143,144,147,
 149,151,153,156,157,158,159,160,161,166,167,169/mãe:37,
 42,84,120,170,172/mãe:111,119/mãe:154/mãe:88
 grand manche /grã mãe:60
 bout de manche /bu dmãe:18
 maintien /mẽtyẽ:22/mẽtyẽ:26,27,145/mẽkẽ:132/mẽkẽ:121,
 128,139/mẽkẽ:134/mẽkã:19
 bâton /bâtõ:25,156
 bras /brã:82

Q.857 Batte du fléau

batte (g m) /bât: 8, 9, 10, 15, 17, 20, 22, 26, 28-, 30, 38, 41, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 68-, 70, 72, 75, 77, 78, 80, 90, 91, 95, 96, 101, 109, 110, 116, 117, 121, 122, 125, 126, 128, 129, 131, 133, 135, 138, 140, 144, 146, 153, 156, 157, 158, 162, 163, 165, 166, 167, 169/bat: 14, 16, 50, 66, 82, 114, 142, 145, 152, 155/bāt: 83, 119, 120
 battant /bâtã: 3, 25, 36-, 40, 59, 69, 71, 79, 124, 139, 156/bâtã: 12, 13, 35, 39, 47, 54, 67, 115, 123, 157/batã: 7/batã: 37, 58
 battoir /bâtwer: 29, 45, 91, 168/bâtwe: 19, 23, 27, 29, 34, 99, 111, 143, 160, 164, 172/bâtwe: 97/batwà: 39
 batteur /bâtèr: 148/bâté: 18, 48, 60, 102, 106
 bâton /batõ: 97
 belly? (l ang belly?) (g m) /bèlé: 98
 bout /bùt: 70
 gros bout /gró bu: 57
 fléau /fló: 5, 11, 25, 28, 31, 36, 42, 49, 51, 52, 56-, 57, 61, 63, 66, 68, 73, 82, 84, 85, 86, 87, 88, 92, 93, 94, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 112, 113, 115, 121, 130, 136, 137, 141, 142, 147, 149, 150, 155, 157, 159, 168-/fló: 170
 verge /vârj': 134

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

battre /bât: 74, 97
 (en) bois pas fendable /bwã pã fãdãb: 117
 égrener (les fèves, pois...) /égrené: 40
 égrener le grain /egrẽné lgrẽ: 45
 il flaubait ça (= il battait ça au fléau) /i flóbbã sã: 90
 fesser (frapper) à terre /fésé à tèr: 95
 tapocher (l'avoine, le blé) /tapòeé: 74
 taper (avec le fléau) /tapé: 74
 tapocher le blé /tãpãeé lbié: 104
 (on) vergeait /vârj'à: 98
 verger (g v) /varj'é: 113
 verger avec ça /vârj'é àvé sã: 149
 ça battait bien /sã bàtà bẽ: 104
 on le swingnait (l ang to swing) /õ lè swignè: 137

COMMENTAIRE

"Battoir" est noté au féminin (164).

"Batte" est noté au féminin (61).

Q.858 Lien de cuir du fléau

courriette (en cuir) /kʊrget:18
 languette (de cuir) /lãgèt:89
 collet (en cuir) /kålè:20
 rigging (en cuir) (l ang rigging) (g f) /regin:108
 plate (de cuir) (l ang plate) (g f) /plét:61
 liasse (de cuir) /lyàs:79
 jointure en cuir :101,111
 joint de cuir :76
 amulette /ãblã:164
 la gaine /la yén:16
 accouplement /àkupiémã:59
 swivel (l ang swivel) (g m) /swevæl:163
 virole (en cuir) /viròl:35,63,111
 affaire (en cuir) /àfér:90
 affaire (de cuir) /àfér:102
 patente /pâtãt:95
 manière de maille /mãgér dé mãy:157
 lanière (de cuir) /lãnyér:104,117/lagèr:37/legér:9
 strap (de cuir) (l ang strap) (g f) /stràp:12,13,22,50,
 57,62,76,81,82,104,149,166,172/èstràp:17,66
 lisière (de cuir) /lizyér:76,79/lizyéř:94/lizyař:155
 lacet (de cuir) /lãsè:71,125,133,146/làsã:66/lãsà:89/
 lãsè:46
 lien (de cuir) /lyẽ:36/lyẽ:32,123/lyã:72
 deux liens (de cuir) /dé lyẽ:119,145
 cordes de cuir :15,18,29,115,129,138,156
 cordes :130
 cordons :30,36,38,60,80,107
 ganses (de cuir) :11,23,37,39,42,75,78,84,90,147
 crampes (de cuir) :129
 crampes (en cuir) :87
 penture (en cuir) :83
 manière de penture (en cuir) :163

penture (de cuir) : 58

deux anneaux (de cuir) : 52, 56, 70, 91, 117

deux anneaux (en cuir) : 65, 77, 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cuir /k̄wir:0/k̄wir:8, 11, 12, 22, 32, 37, 52, 54, 85, 86, 89, 90, 100, 102, 104, 105, 109, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 159, 163, 166/t̄wir:16/t̄wir:54/tēwir:158

babiche (l amd babiche) (g f) /babie:49, 74, 128, 139/bàbìe:26, 90, 99, 114, 121, 143/babie:50/bábìe:170

babiche de veau /babìe dè vó:38, 67

babiche d'anguille /babie dǎgiy:17/bàbìe dǎgiy:95

peau d'anguille /pó dǎgiy:26, 90, 153, 157/pó dǎgiy:154

peau de chat /pó teã:77

peau de vache /pó dvàe:90

peau de veau /pó dvó:121

peau de mouton /pó dè mutǒ:121

peau de boeuf /pó dbéf:121

cuir de boeuf /k̄wir dè béf:99, 143

peau crue /pó kru:40, 155/pó krut:109, 158

cuir cru :160

(un) nerf de boeuf /nār dè bē:70

abouter ensemble (= épisser) /abuté ãsãb:155

abouter /abuté:148

relier /rèlyé:19

amancher /amãeé:31/àmãeé:144

on amanchait /õ nàmàeè:131

manche amanché (avec du cuir) /mãe àmãeé:141

cousu /kuzu:17, 50

comme une ganse /kòm en gǎs:61/kòm ùn gǎs:79

comme un oeil /kòm ẽ nøy:28

comme un anneau /kòm ẽ nanó:66

anneau /ǎnó:68

anneau de fer /ǎnó tfār:48, 70

groove (l ang groove) (= encoche autour du manche et de la batte) /gruv:49

encannure /ãkanur:49

(le) manche est coché /mãe é kòeé:50

coche pour tenir (le cuir) /kòe pur tnir:74

coche au bout du manche /kòe u bu du mǎe:95
 (cuir) pris dans des coches /Pri dǎ dé kòe:92
 c'était fort /stè fór:153
 mâchoire (= encoche) /mǎewèr:74
 lacer /lǎsé:38
 corde de cuir à lacet /kòrd dé kǔir à lǎsè:77
 on laçait chaque bord /õ lǎsè eàk bòr:131
 corde pour nouer /kòrd pǔr nwé:74
 on babiche avec (du cuir) /õ babie avec:137
 flexible /flekzìb:81
 bracket (l ang bracket) (g f) /bràk'et:85
 pas mal loose (l ang loose) /Pǎ màl lùs:88
 du slack (l ang slack) (g m) (= du jeu) /du slak:158
 pour qu'elle soit loose (l ang loose) /Pǔr kǎ swèy lùs:
 115
 Il fallait que ça fût loose (l ang loose) /i fǎlè ksà fú
 lùs:128
 fallait que ça ait été comme ça /fǎlé ksè été kòm sǎ:143
 ça peut virer sur tous sens /sǎ pé viré sǔ tu sǎ:91
 pour qu'il viire /Pǔr ki vîr:110
 un truc qui ressemblait à une virole /ǎ truk ki rsǎblè à
 un viròl:127
 (ça) passe dans les trous de la batte /Pǎs dǎ lé tru dià
 bat:158
 arranger /àràǎjé:149,151
 attacher avec des cordons /àtǎeé avec dé kòrdõ:92
 enfiler dans les trous /ǎfilé dǎ lé tru:156
 (la) meilleure attache pour ça /mèyèr àtǎe pǔr sǎ:153
 comme un joint universel de machine :93
 rawhide (l ang rawhide) (= peau mégie) /rǎhay:109

COMMENTAIRE

On a par ailleurs donné des réponses vagues du genre: "c'est fait en cuir", "c'est un cuir", "c'est des cuirs"...

Q. 859 Van

van /vã: 7, 16, 17, 19, 20, 23, 25, 29, 30, 35, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 46-, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 64, 65, 67, 71, 72, 74, 75, 79, 87, 91, 92, 93, 99, 101, 103, 109, 114, 116, 124, 125, 128, 131, 133, 137, 139, 140, 142, 145, 153, 154, 156, 165, 168, 170 /vã: 6, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 22, 26, 27, 28, 31, 32, 37, 38, 41, 45, 48, 58, 61, 73, 74, 79, 81, 83, 84, 88, 89, 90, 94, 95, 96, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 106, 108, 109, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 122, 129, 134, 135, 138, 141, 143, 147, 149, 151, 153, 157, 166, 167, 169, 170, 172/vã: 105, 119, 121, 127/vẽ: 172/vě: 132
 van (l ang van) (g m) /vàn: 3, 5, 78, 107, 122, 162/vãn: 18, 63, 85, 126, 148, 150, 155
 vanneur /vànèr: 5, 7, 8, 9, 57, 76, 77, 86, 143, 144, 149/vanèř: 155 /vãnèr: 158/vàné: 62, 70, 80, 110, 111, 136/vãné: 34
 vanneur à van /vanèř à vã: 94
 vannoir /vãnwèr: 97/vànwèr: 169/vànwé: 160
 vanneuse /vànéz: 5, 7, 62, 69, 70, 82, 130
 tamis /tãmi: 146/thami: 161/tãmi: 163
 panier /pànyé: 164
 sassier /sãsyé: 94
 passe /Pãs: 46
 sas /sã: 140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grain /grã: 109/grẽ: 11/grě: 147
 vanneur (= partie de la batteuse) /vanar: 70
 séparateur à grain /séparàtèr à grě: 160
 plumas de poule /Plømá dpul: 56
 plumas d'oie /Plømá dwà: 64
 plumas /Plømá: 72
 passe /Pãs: 60
 bordage /bòrdaj': 104
 vannage /vanáj: 111
 Il secouait ça /ì skwà sã: 11
 panier avec deux anses /Paņé avec dé zãs: 76
 Il secouait /ì skwé: 149
 secouer /éskwé: 121
 sasser /sãsé: 55
 sasser la balle /sãsé à bál: 143

cribler /kriblé:144
 ôter la balle /óté à bàl:15
 nettoyer /nètègè:120
 (fait) en demi-lune de huit dix pouces de haut /ã dmi
 lùn dé wìt di pàs dé 'ó:104
 ils se mettaient au coin d'une grange /i smètà ó kwě dèn
 grãj':98
 poussière (du grain) /pusyér:147
 le moulin il vannait /lé mulẽ i vànè:154
 l'air qu'ils faisaient enlevait (la poussière) /lèr ki
 fézè ãlvé:147
 tub (l ang tub) (g f) /tòb:80
 tinette à graisse /tinet à grãs:80
 seau /syó:159
 boisseau /bwãsó:135

COMMENTAIRE

Le "van" devait être très léger. A ce sujet, on a parlé d'un fond en bois blanc (40) ou en peau (47); les côtés pouvaient être en éclisses de frêne battu (40).

Q. 860 Vanner

vanner /vànè:0/vãné:4,106,132,142,152/vánè:16,155/vãné:
 35/vãné:14,93,97,101/vãné:34,57,76,79
 venter /vãté:161/vãté:26,120
 éventer /évãté:121,123,164-
 passer au van /Pásé ó vã:46/Pãsé ó vã:37,138
 sasser /sa'sé:38,76,122,135,140/sa'sé:87
 tamiser /tãmizé:146-/tamizé:163-/thamizé:161
 trier /triyé:37
 cribler /kriblé:62,81
 secouer /èskwé:60,77/eskwé:70
 brasser /brãsé:85
 runner un van (l ang to run) /rònè ã vã:88

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

glaner /glànè:23
 nettoyer /nètègè:141

on se nettoyait /õ snétèyà:141
 on secouait /õ skwà:144
 secouer (la paille) avec une fourche /eskwé àvek æn
 fure:156
 ils les secouaient /yé skwè:110,141
 petit van (= van à main) /Ptĩ vǎ:121
 grain /grě:86,121/grě:117,141/grě:113
 fève (= haricot) /fěv:117
 quand il y en avait pas beaucoup /kǎtĩn nàvê pǎ bukũ:26
 vanner au vent du ciel (= vanner dehors) :74
 on se mettait dehors (pour vanner) /õ smètà déòr:144

Q.861 Tarare

crible /krĩb:0/krib|:19,25,28,36-,62,64,72,126,167/
 kriblě:19,28
 cribleur /kriblèr:36
 cribleuse /kriblěz:39
 van (l ang van) (g m) /vàn:159/vǎn:161
 vanneur /vanèr:17,150/vànèr:78,149,151,154/vǎnèr:157-/
 vanèř:94/vàně:112,120,150
 vanneur à manivelle /vàně à manjvel:109
 vannoir /vanwé:160
 vanneuse /vaněz:133,162/vānəs:152
 moulin à vanner /mulě à vǎné:37
 moulin à éventer /mulě à évǎté:164
 separator (l ang separator) (g m) /sepárétør:163
 tétenne (g m) /teten:37

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

passe (= tamis) /Pās:37,42,48,78,135,156
 passe (tamis) de broche, de zinc /Pās dè broe dè zĩnk:74
 sas qui branle /sǎ ki brǎl:82
 sas /sās:91
 palette (du crible) /palet:42
 tamis en zinc émaillé /tami ǎ zig màyé:155
 crible (= tamis) /krĩb:161
 crank (l ang crank) (g f) (= manivelle) /krěk:78,161
 manivelle /manivel:42,50,54,74,76,79,80,81,82,83,85,88/

manivel: 109 / m̀anivèl: 124
 passer au crible / p̃asé ó kr̃ib: 76
 sasser (= cribler) / s̃ásé: 67
 cribler / kr̃ibl̃é: 30, 37, 67, 82, 98, 113, 141 / kr̃ibl̃é: 54
 vanner / ṽané: 46
 runner (l ang to run) / roné: 113
 (ça) marchait (= fonctionnait) / mareè: 124
 trier (l'avoine) (= cribler) / triyé: 154
 on virait (à la main) (= on actionnait, tournait) / ẽ
 virà: 111
 moulin à vent / mul̃ẽ à ṽã: 23
 moulin à chien (= sorte de trépigneuse à chien) / mul̃ã à
 eỹã: 50
 roue à chien (= sorte de trépigneuse à chien) / ru à eỹẽ:
 74
 fait à la main / fet à m̃ẽ: 74
 folle avoine / fòl àvwen: 30
 méchante graine (= criblure) / m̃éeãt gr̃en: 105
 (avoine) veugle / végl: 30
 moulin (= batteuse) / mul̃ã: 42
 crible à main : 135
 légère / lejert: 51
 ça ôtait la méchante graine / s̃à lótà là m̃éeãt gr̃en: 105

COMMENTAIRE

"Crible" a été relevé partout sauf exceptions (149, 150, 152, 154, 159, 160, 161, 162, 163, 164). Le "crible" était parfois actionné par une roue à chien (50, 68, 79, 92, 155).

Une trépigneuse actionne le "vanneur" (17).

Q. 862 Trépigneuse

horsepower (l ang horsepower) (g m) / hòrs p̃awèr: 114, 153 /
 hòrs p̃awèrs: 157 / h̃ars p̃awèř: 160 / hòrs p̃awèr: 161 / hòrs
 p̃awèř: 96, 163 / hòrs p̃awèř: 60 / ors p̃awèř: 170 / òřs p̃awèř: 81 /
 òrs p̃awèr: 150 / ors p̃ówèr: 84 / ors p̃awèr: 31 / òs p̃awèr: 94 /
 òs p̃awèr: 59, 93 / hòrs p̃ar: 22, 30, 72, 76, 89, 95, 144 / hàs p̃òr: 15,
 31-, 32, 99, 100, 102, 104, 107, 110, 134 / h̃às p̃òr: 12, 26, 56, 60,

71, 92, 112, 113, 115/håspór: 158/åspór: 159/ðrspár: 64/
 ðrspár: 7, 36, 75, 91, 133, 139, 166, 167/ðspár: 48, 49-, 51, 55,
 57, 61, 66, 69, 70, 74, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84-, 88, 93, 96-, 98,
 103, 126, 152, 156, 165, 166, 168, 170/àspár: 8, 9, 14, 20, 27, 28,
 37, 38, 50, 52, 54, 63, 68, 70, 71, 73, 76, 79, 80, 92, 94, 105, 106,
 114, 118, 121, 122, 123, 124, 129, 130, 138, 145, 172/åspár: 13,
 42, 43, 54, 59, 70, 109, 117, 146/espár: 18, 13, 42, 43, 54, 59, 70,
 109, 117, 146/espár: 18/spár: 46, 47, 57, 74, 136, 137/àspå: 128/
 åspây: 127/àspây: 124/ãspår: 29, 79, 132/ãspaÿ: 101/ãspå: 25,
 116/àepòr: 123/wàspår: 26, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 50,
 58, 65, 66, 67, 80, 85-, 87, 97, 108, 111, 140, 169/wespar: 46, 86,
 118/wåspår: 40, 90, 109, 170/warspår: 36-/wåspå: 125
 2 pilotis /Pilòti: 10, 11, 16, 17, 20, 22, 23, 71, 73-, 114, 119, 121/
 Pilāti: 12
 piloteur /Pilòté: 18, 19, 62-, 73-, 129, 131, 134, 135, 136, 137,
 141, 142, 143, 145, 147, 148
 pilotier /Pilòtyé: 108
 pilasseuse /Pilaséz: 9
 pilasseur /Pilasé: 18
 moulin pilasseur /mulã pilasé: 18
 moulin à cylindre /mulã à silēd: 18
 moulin vireur /mulã viré: 18
 10 pouvoir /puwèr: 149
 pouvoir à cheval (1 ang horsepower) (g m) /puvwèr à
 efàl: 31/puwèr à jwàl: 157
 pouvoir à chevaux (1 ang horsepower) (g m) /puvwèr à
 efó: 76/puvèr à jvó: 149
 pont roulant /Põ rulã: 51
 pont /Põ: 49, 89, 93
 15 pont de batteuse /Põ dbàté: 111
 tramer (1 ang tramer) (g m) /tremfèr: 62/trãpær: 66/
 trãpé: 60
 (un) plate-forme roulant /Platfòrm rulã: 155

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Autres systèmes moteurs

horsepower (1 ang horsepower) (g m) /ðspòr: 62

grande roue plate /grã ru plàt: 65

roue plate /ru plàt: 72, 94, 108, 109, 111, 112

roue penchée /ru pãé: 66, 71, 112

roue à battre /ru à bàt:111
 roue à chien /ru à eyě:85/ru à eyă:68
 moulin à vent /mulě à vă:123/mulă à vă:17,155
 souche (= gros cabestan à quatre chevaux) /eùs:61
 engin (l ang engine) (g m) /ăjě:34,37,85,92,170/ăjě:50,
 74,80,83,84/ăjă:49,88/ăjă:38,79/ějă:68
 cabestan /kabastă:93/kàbàstră:89

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grande roue (de la trépigneuse) /gră ru:13,80,92,158/
 grăd ru:91,145,155
 rouet (= roue de la trépigneuse) /rwet:30,114
 courroie /kòrwè:109
 belt (l ang belt) (g f) :158
 strap (l ang strap) (g f) :17,54,91,111,155
 grande strap (l ang strap) (g f) :109
 pont (de la trépigneuse) :47,74,82,89,102,107,110,120
 pontage (de la trépigneuse) :29,30
 pavé (de la trépigneuse) :132
 douelle (= chacune des traverses du pont de la
 trépigneuse) :47
 pivot (de la roue) /Pivó:117
 brake (l ang brake) (g f) /brek:155,158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b
 alluchon /alueō:111
 roue d'erre (de la batteuse) (= volant) /ru dèr:78,111,
 140/ru dàr:79
 secoue-paille /skupây:42/skupâr:42
 silon :30,42
 roue à vent sur le comble /ru à vă su lkõb:66
 jack (l ang jack) (g m) (= tréteau) /djàk:92
 tréteau (sous la trépigneuse) /trétó:122
 chevalet à pic /jwàlă à Pìk:122
 banc /bă:54
 pesanteur /Pézătèr:86
 stationnaire /stasyònèr:37
 parc /Pâr:108
 marcher sur les battes (de la trépigneuse) /maréé su é

bât:141

(le cheval) pilasse /pilàs:12

embarquer (là-dessus) /ãbàrké:104

(on) faisait embarquer (le cheval) /fézà ãbàrké:122

(on) embarquait /nãbàrkè:117

(pour pas) que le cheval débarque /ké leévàl débàrk:107

recribler (cribler) /rkriblié:123

faire du speed (l ang speed) (g m) (= aller vite) /fèr
du spid:95

donner du pique (= raidir la pente de la trépigneuse) /
dònè du pik:87

mâter (la trépigneuse) /mâté:54,92,93

actionner /àksyòné:13

rentouré /rãturé:107

COMMENTAIRE

La trépigneuse est appelée horsepower "simple" ou "double" selon qu'elle fonctionne à un cheval ou deux chevaux (42, 43, 64, 65, 71, 133).

Le "pilotis" est une trépigneuse faite d'une très grande roue penchée sur laquelle marche le cheval (71).

Q.863 Batteuse

moulin à battre /mulẽ à bàt:10d,8,11,12,13,15,19,22,23,
25,28,29,30,34,35,36-,39,40,41,47,49,50-,55,56,60,62-,
63,65,68,70,72-,74,75,78,79,81,83,86,87,89,95,98,99,
102,105,107,113,115,120,124,131,132,133,136,139,140,
141,143,147,148,149,151,152,153,158,170,172/mulẽ à bàt:
26,27,32,45,76-,84,85,89,90,97,117,122,130,142,145,164,
166,169/mulẽ bàt:80,167/mulẽ à bàt:162/mulã à bàt:5,10,
16,17,38,52,66,80,91,92,106,109-,150,156,157-/mulã à
bát:4,155/mulã à bàt:9,10,14,18-,31,37,42,48-,54-,57,
58,61,73-,77,80,82-,88,93,94,96-,103,137,138,161-,163,
168

moulin :10,30,52,65,86,88,149,155

batteuse /bâtéz:3-,7,36,40,43,50,51,54,55,57,58,59,61,
62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,75-,81,85-,88,91,97,

100,111,114,121,122,123,127,130,134,146,164,165,169,172

/bàtaʒ:70

batteur /bàtèr:73,75/baté:18,20,42,50-,52,94-,96,101,
106,108,109,112,129,170/baté:14,46,48,81,82,85,91-,92-,
95,101,102,104,110,112,114,116,118,119,120,121,125,126,
128,142-,144

battoir /bàtwèr:123

séparateur /separatèr:76-/sepàrétèr:163

thresher (l ang thresher) (g m) /trāeér:157/trāeèř:158,
161,163/trāeèř:162/trāe:159,160,168-

threshing-machine (l ang threshing machine) (g f) /
trāein màein:81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

soigneur (= convoyeur automatique de la batteuse
moderne) /swenèr:84

vanneur /vànèr:11,13,130,135,143/vàné:120

mangeuse (= machine à vanner) /māʒez:3

crible /krib:67

département (pour le grain) (= compartiment) /départimā:
95

trimure /trimur:104

paresseux (de la batteuse) /paresé:42

une airée (= quantité de grain à battre au fléau) /ē
nèré:74

secoue-paille /sku pây:42,67

batteur (= tambour de la batteuse) /baté:17

tambour /tābur:18

run (l ang run) (g f) (= temps de travail égal au
battage de vingt sacs d'avoine) /ròn:92

drum (de la batteuse) (l ang drum) (g f) /dròm:150,158,
161

belt (l ang belt) (= courroie) /belt:150

thresher (l ang thresher) (= partie de la batteuse) /
trāeér:153

blower (de la batteuse) (l ang blower) (g m) :80,81

Coaticook (= marque de batteuse) :95

moulin souffleur /mulē suflār:85

moulin Bissett (marque de commerce) /mulē beset:80

moulin à cheval /mulē à jvâl:154

moulin à cylindre /mulē à silēd:10

COMMENTAIRE

On précise que la première batteuse connue ou "moulin" ne possédait pas de crible (10).

Q.864 Ouvriers qui battent au moulin

batteur /bâté:0/baté:9,18,28,31,37,42,48,50,52,60,61,66,
74,76,83,96,103,130,136,150,155/bâtèr:19,97,113,114,
128,147/batèr:14

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(ils) battent /bât:10,16,58,76,94,106,129,155

ceux qui battent (au moulin) /sé ki bâ:17,80

homme engagé /óm āgajé:170

suiveur /sŭivèr:157

thresher (l ang thresher) (g m) /tràé:163

travaillant /tràvayā:66

vanneur /vanā:57

les hommes (= les travailleurs) :146

changer du temps (= échanger du temps de travail) /eājé
du tã:31,170

se changer du temps (= s'échanger) /seājé dū tã:42

changer le temps (= échanger du temps de travail) /eājé
l tã:155

faire la run (l ang run) (g f) (= faire la tournée de
battage) /fér là ròn:52

faire des runs (l ang run) (g f) (= faire des tournées
de battage) /fér dé ròn:48

corvée (= prestation collective de travail manuel) /
kòrvé:60,158/kurvé:66

bee (l ang bee) (g m) (= prestation collective de
travail manuel) /bi:66

aller battre ailleurs /alé bat algèr:74

gang de mangeurs (l ang gang) (g f) /gaḡ dé mājé:50

la pipe (= temps de travail entre deux pipées d'une
durée de 45 minutes ou d'une heure) /là pip:47

ressous (= apparu) /rsù:126

ils sont en train de battre /i sō ā trē dbat:137

les ceux (qui battent) /lé séz:138

on battait /õ bâte:144

Q.865 a) Homme qui sert la batteuse b) Servir (la batteuse)

A: Homme qui sert la batteuse

engreneur /ãgrènèr:19,20,25,116,124,126,127,128,131,132,139,147/ãgrènèr:12,13,26,27,117,143,144,153/ãgrenèr:29,64,67,130/ãgrenèr:28,31,66/ãgrenar:68,85v/ãgrènèr:10,18,32,73/ãgrènèr:9,14,16,17,22,109,123,129,135,136,137,140,142/ãgrèné:148,156

engrenant (g m) /ãgrenã:145

soigneur /swàngèr:69/swòngèr:23,43,55,59,62,75,78,133/swàngèr:166/swegèr:49,51,54,55,63,66,67,71,74,76,92,94,133,146,170/swegar:52,57,70-,114/swèngèr:98,105,113/swòngé:106/swegé:48,58,60,68,76,80,93,96,111,172

entonneur /ãtònèr:23,37-,40,42/ãtònèr:38,50,167,169/ãtònar:70/ãtòné:41

feeder (l ang feeder) (g m) /fidèr:89,108,151,152,158/fīdēř:164/fidé:150,157,159,160,161,168

filler (l ang filler) (g m) /filèr:110,112,120/filé:111

serveur /sàrvèr:11/sarvar:84/sèrvé:87/sarvé:83

fourreur /furar:70

runner (l ang to run) (g m) /rònèr:155

fourcheur /fureé:163

fournisseur /furnisèr:37

l'homme qui soigne /lòm ki sweg:81,82

l'homme qui sert /lòm ki sèr:82

l'homme qui donnait à manger /lòm ki dônà à mǎjé:121

(le) gars qui soigne /gǎ ki swèng:149

celui qui met dedans :36,39

celui qui donne à manger au silon :91

celui qui donne à manger /sélwī ki dòn à mǎjé:101/sélwī ki dòn à mǎjé:103/swī ki dòn à mǎjé:97

celui qui engrène /swī kɿ ãgren:138

celui qui soigne /swī ki sweg:88

celui qui met le grain /swī ki mǎ lgré:88

un pour servir /ǎ pu sàrvir:3

donneur de gerbes /dânèr dé jàrb:20

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Servir (la batteuse)

engrener /ãgrené:30,31/ãgrèné:12,134

c'est lui qui engrène /sé lwi kyãgrèn:26

il engrenait /yãgrènè:119

entonner /ãtòné:41,42,72/ãtòné:45,169

servir /sèrvir:87/sarvir:37,82,83

soigner /swègè:34,52,54,57,58,60,70,74,76,94,95,155,165,
169/swègè:30/swàgè:65

soigner le grain /swègè lgrè:96

feeder (l ang to feed) /fidé:150,157,158,160

donner à manger (à la batteuse) :30,31,45,46,47,49,50,
65,68,86,90,99,100,102,104,107,109,110,111,114,115,118,
122

faire manger (la batteuse) :36

donner des bouchons (à la batteuse) :46

donner le grain (à la batteuse) :22

donner les gerbes (à la batteuse) :141

mettre dedans :36,37,77,79

faire passer (le grain) :34,35

passer (le grain) :66

envoyer (le grain) :8,15

fournir (la batteuse) :85

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: Parties de la batteuse

silon /silõ:14,28,37,38,42,48,49,50,54,57,61,66,68,74,
101,103,166,168,169/silõ:34,52,58,60,76,77,79,97,170/
siyõ:31,75,76

cylindre /siléd:88,93,106,108,109/siléd:83

tambour :8,14,18,73,136,137,156

coffre /kòf:75

crible /krib:75

estomac /estòmã:73,172

gueule /gèl:125

(le) secoueur (= sas) /skwèr:38

passes /pãs:18,52

rouleau /ruló:157

peigne du rouleau /peg du ruló:157

feeder (l ang feeder) (g m) (= convoyeur automatique) /
fidèr:94

lag (l ang lag) (g f) (= convoyeur automatique) /lay:94

soigneur (= convoyeur automatique qui alimente la
batteuse) /swegèr:34,77,79

biseau (= gerbe) /bizó:15

avalier /àvalé:31

parce que le moulin l'avalait /Pàrs ké lmulé l'avàlé:122

donner /dèné:118

Q.866 Homme aux sacs d'avoine

empocheur /ãpòèèr:19,20,22,23,40,43,52,59,64,69,81,85n,
87,91,92,96,97,103,108,116,118,124,126,127,129,130,132,
135,140,142,145,161/ãpòèèr:28,66,68,93,156/ãpãèèr:25/
ãpòèèr:58,63,70,101,111,114/ãpòèèr:12,32,86,99,105,107,
112,115,134,144/ãpãèèr:13,15,110,117,121,123,147,153/
ãpòèèr:31,37,38,50,74,82,83,170/ãpòèèr:36,42,73,106/
ãpòèèr:57/ãpòèé:9,72,80,94,128/ãpòèé:26,48,60/ãpòèé:109
/ãpòèé:61

empocheur /ãpòetèr:9,16,17,18,131,136,137,139

celui qui empoche /s̃wi kj ãpòè:138

ceux qui empochaient /séz k'ãpòè'a:119

emplisseur de poche /ãplizèr dé pòè:151/ãplizé d'pòè:62

charroyeur de poches /eãrweyèr dé pòè':77

charrieur de poches /eãryèr dé pòè:34/eãryé tpòè:88,99,
104/eãrg'é tpòè:100

homme aux poches /òm ó pòè:10,11,14,23,29,38,43,45,46,
47,51,55,60-,63,65,67,71,74,78,89,91-,95,100,101,122,
127,133,146,165/òm ó pãè':27/òm ó pòè':41,76

homme des poches /òm dé pòè':84

homme qui est aux poches /òm kyé tó pòè':83

un aux poches /ẽ ó pòè:3

boîteur (= préposé aux boîtes) /bwètèr:167/bwèté:167

homme aux boîtes /òm ó bwèt:29-,39,41,80,84,107/òm ó
bwat:85

homme aux boîtes pis à la paille /òm ó bwèt py ā pãý:79

homme qui est aux boîtes /òm kyé tó bwèt:22

homme aux minots /òm ó minó:10,94,148/òm ó minòt:10
 un aux minots /œ ó minó:3
 homme aux demi-minots /òm ó dmi minó:49,52,54,56,120,
 169,172/òm ó dmi minòt:17
 homme qui soigne les minots /òm ki sweg lé minó:150
 homme qui soigne les demi-minots /òm ki sweg lé dmi
 minó:152
 celui qui tient les demi-minots /s̄wi ki k̄ẽ lé dmi minó:
 157
 homme qui tient le demi-minot /òm ki teẽ ldemi minó:158
 celui qui a soin des demi-boisseaux /s̄wi kyà swã dé dmi
 bwesó:156
 celui qui tenait le demi-boisseau :160
 celui qui ramasse l'avoine /s̄el̄wi ki ramãs lawen:163
 l'homme qui sauve l'avoine :164
 homme au dalot /òm ó dàlò:17
 homme aux manoeuvres /òm ó mènæv:66
 beggar-man (l ang beggar man) (g m) /bēgər m̄ẽn:168

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il est aux poches /yé tó pòe:26
 celui qui a l'oeil aux poches /s̄wi kyã læy ó pòe:42
 homme qui vide les demi-minots /òm ki vid lé dmiminó:48
 il a soin des boîtes /yã swẽ dé bwèt:98,104
 il a soin du moulin /yã swẽ du mulẽ:102
 celui qui boîtait (mettait en boîtes) :167
 (être aux) demi-boisseaux /dmi bwesó:159
 soigner les boisseaux /swegé lé bwésó:155
 soigner les minots /swègé lé minó:149
 porter les sacs /porté lé sàk:159
 faire la manoeuvre /fér là m̀ànæv:35
 (il) cleare la paille (l ang to clear) /kl̄èr là p̄ay:36
 cleareur de paille (l ang to clear) (g m) /kl̄èré t̄p̄ay:
 111
 homme à la paille /òm à p̄ay:39,46,49,165
 boîte sous le moulin /bwèt sul mulẽ:74
 après le moulin à gas (l ang gasoline) (g m) /aprà lmulẽ
 à ḡaz:100
 box (l ang box) (g f) /bòks:163
 baril /b̄ari:163

demi-minot /dmi minó: 56, 166

boucauts d'un demi-minot /bukó dœ dmi minòt: 169

empocher (ensacher) /ãpòeé: 23, 60, 141/ãpãeé: 122

empocheur (= appareil à ensacher de la batteuse) /

ãpòeër: 35, 75, 77, 88, 100/ãpòeër: 79

COMMENTAIRE

Les anciennes batteuses n'ensachaient pas le grain battu qui tombait alors dans des contenants ("boîtes", "minots", "demi-minots", "boisseaux", "demi-boisseaux", "box", "barils", "boucauts").

Q. 867 Criblures

agrain /agrẽ: 11, 19, 20, 25, 29, 30, 31, 36, 39, 40, 41, 43, 46-,
47, 59, 61-, 63, 72, 75, 78-, 80, 81-, 86, 95, 97, 98, 100, 101, 107,
112, 116, 121, 134, 139, 141, 143, 144, 147, 153, 157, 158, 170, 172
/agrẽ: 26, 27, 32, 45, 57, 85, 88, 89, 90, 106, 115, 122, 123, 142,
166, 169/agrẽ: 8, 12, 15, 99, 110, 118, 119, 120/agrẽ: 34, 37-, 48,
49, 50, 52-, 54, 66, 74, 79, 82-, 83, 84, 96, 103, 111, 136, 152, 161/
agrẽ: 58, 60, 76-, 77, 91, 92, 145/agrã: 9, 10, 14, 16, 17, 18, 22,
38, 42, 68, 73, 93, 108, 109, 114, 137, 138/agrẽ: 35/agrẽ: 28-,
168-/agrévẽ: 170/agrévẽ: 28/agrégẽ: 113

criblures /kriblur: 14-, 29, 39, 51, 56, 61, 63, 64, 66, 70-, 71,
74, 76, 78, 81, 83, 87, 91, 111, 130, 133, 150, 165, 167/kriblur:
104, 168/kriblur: 68, 94

déchets de crible /deeà dkrib: 87

vannures /vãnur: 29, 56, 67, 69, 70, 71, 133, 139, 160, 161/vanur:
82, 152/vãnur: 155

vannes /vãn: 82

revannes /rvãn: 13, 23, 126, 127, 128, 132/rvãn: 129, 135/rvãn:
16, 106, 130, 140/rvãn: 156

déchets /déeè: 3, 40/deeè: 51, 55, 62, 65/deeã: 10, 31, 70/déeè:
111

déchets de grains /déeèt de grẽ: 149

grenailles /grenây: 66, 73/grenây: 18, 98, 102

grenages /grenāj: 52/grenaj: 61

méchante graine /meeãt gren: 48, 111, 130

mauvaise graine /mòvèz gren: 9, 37, 130, 157

- 13 méchant grain /meeã grẽ:37
 petit grain /pt,i grẽ:151
 15 grain noir /grẽ nwèr:144
 balle /bàl:7,22,55,135/bal:148/b'ài:167
 ballures /bàlur:154
 balluches /bàlue:162
 folle avoine /fòl àwen:30
 petite avoine :22,114
 avoine folle /avwen fœl:155
 paille /pây:135
 drosses /dròs:157,160-,161
 aigrettes /ègrèt:117
 sassures /sâsur:127
 suites /sŭit:131
 waste (l ang waste) (g f) /wés:163
 cochonneries /kòèònrì:91
 méchantes herbes /meeãt arb:96
 restants /restã:5,70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- herbe à poux (= petite herbe à poux, ambrosia
 artemisiifolia) :31
 barbe d'orge /bàrdòrj:46
 baquet /bākæt:57
 (du) millage (= graines de millet) /miyaj:74
 mil sauvage /miy sòvâj:75
 petit grain /pt,i grẽ:74
 grain léger /grẽ léjèr:152
 graine de chiendent /gren dœ eyẽdã:75
 graine noire /gren nwèr:87/grèn nwèr:107
 petite avoine :75
 passe (= tamis) /pâs:77
 sweet (l ang sweet clover) (g m) /sŭwi:83
 lentine (lentille) /lãtsin:87
 saloperie /sàlòpri:88
 tiroir /t,i rwé:109
 c'était bon à rien /sté bõ rgẽ:122
 feed (l ang feed) (g f) (= nourriture pour le bétail) /
 fid:159

Q. 868 Balle

balle /bàl:0/bal:9, 14, 16, 17, 18, 28, 31, 37, 38, 42, 48, 49, 50,
 52, 54, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 79, 80, 82, 85, 88, 96, 106,
 130, 136, 137, 145, 148, 152, 156, 158, 170/b'àl:167/b'al:158/
 bál:155
 ballerrie /bàlri:31
 balluche /bàlue:162-/balueh:155
 écale /ékàl:22
 waste (l ang waste) (g f) /wés:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(les) animaux (= bétail) /ànimó:13, 90, 105, 115, 128
 la pâtée des cochons /là páté dé kòe'õ:11
 bouette à cochons (= buvée des porcs) /bu'et à kãe'õ:113
 bouette (à cochons) (= buvée des porcs) /bwèt:19, 116, 118
 /bwet:38, 101, 111/bu'et:115
 on soignait les cochons pis les vaches /õ swèŋè é kòe'õ
 pi é vâe:32
 hiverner (= passer l'hiver) /ivàrné:40
 litière /lityèr:128/lìkyér:46/likér:129
 lit (= litière) :54, 167
 écorce (de l'avoine) /é'kòrs:62
 échauder (la balle) /ééódé:63
 ébouillanter (la balle) /ébuyãté:102, 112
 avoine légère /awen léhart:82
 bedder (l ang to bed) (= faire les litières) /bedé:93
 ballier (= carré où on conserve la balle) /balgé:101
 on l'ébouillantait /õ Tébuyãtè:118
 meilleur /mèyàr:102
 paille /p'ây:35/p'ây:160/phây:157
 paille de blé (= paille que l'on tressait) /p'ây dé blé:
 90
 on faisait /õ f'zè:118
 feeder (les animaux) (l ang to feed) (= nourrir) /fidé:
 161
 l'écale du grain /làkàl dzu grã:172

COMMENTAIRE

On donnait la balle ébouillannée en nourriture aux vaches et aux cochons, quelquefois aux poules et aux moutons. Souvent, la balle était ajoutée à la paille qu'on donnait aux vaches.

La "balle" est ce que laissent les animaux (57). La balle pouvait aussi être utilisée comme litière.

Q.869 Meunier

meunier /mènyé: 6, 7, 11, 12, 13, 15, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 35, 36, 40, 41, 45, 55, 59, 62, 65, 67, 69, 71, 72, 86, 87, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 121, 122, 123, 124, 132, 134, 141, 143, 144, 147, 151, 153, 154, 159, 165, 167 /mènyé: 19, 166 /mènyé: 20, 73, 114, 120, 127, 145 /mènyé: 46, 47, 56, 64, 75, 78, 133, 140, 146, 150, 152, 169 /mènyé: 162 /mènyé: 22, 89 /munyé: 8, 9, 57, 98, 104, 108, 119, 125, 128, 129, 131, 135, 136, 138, 139, 142, 148, 160 /mùnnyé: 126 /munyé: 3, 5, 23, 43, 56, 162 /mènyé: 31, 38, 51, 54, 60, 70, 74, 81, 82, 91, 149, 161, 170 /meñé: 48 /mènyé: 4, 28, 31, 37, 42, 49, 50, 63, 68, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 93, 96, 106 /munyé: 10, 14, 16, 17, 18, 31-, 34, 42, 49, 52, 57, 58, 63, 66, 70, 91, 92, 94, 97, 101, 109, 111, 114, 129, 130, 137, 156, 163, 172 /mùnnyé: 50, 61, 73, 80, 88, 103, 157, 168 /mũnyé: 158 /miñé: 39
mouleur /mulèr: 18
runner de moulin à l'eau (l ang to run) (g m) /rònèr de mulã à 16: 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rang huit /rã wìt: 13

moulin /mulẽ: 48, 60, 74, 75

moulin à farine /mulẽ à fàrin: 11, 65 /mulã à farin: 18, 129 /mulã à farin: 54, 77

moulin à fleur /mulã à flèr: 42, 169

moulin à pierres (meules) /mulã à pyâr: 82

poste de moulange (= moulin) /Pòs de mulãj: 152

moulange (= meunerie) /mulãj: 43 /mulãj: 75 /mulãj: 58 /mulãj: 167

meunerie /mènrì: 117 /mènrì: 77, 96

moudre /mùd: 105

manivolle (= poussière de farine) /mànivòl:39,47/

menivòl:35

mousse (= poussière de farine) /mus:87

guedille (= fil d'araignée au plafond) /gædzɪy:87

grainerie /grenri:163

Monsieur Arton /mésyé àrtõ:134

(les meuneries) ça se tenait à tous les cinq six milles
/sàs knà à tu lé sêk si mîl:113

Q.870 Meule pour moudre (dans une meunerie)

moulangage /mulǎj:4,7,9,16,17,19,20,23,25,29,30,35,36,39,
40,41,43,46,47,49,51,52,55,56-,62,64,65,66,67,69,71,72,
74,87,91,93,96,97,99,101,103,106,108,114,116,118,124,
125,126,127,128,129,130,132,133,136,137,138,139,140,
142,145,146,148,150,152,159,163,168,170/mulǎj:8,10-,11,
12,13,15,18,26,27,28,32,34,42,45,48,54,57,58,60,61,68,
70n,73,76,79n,80,81,82,83,84,85,86,88,89,90,92,94,98,
99,104,105,110,113,115,117,120,121,122,123,134,141,143,
144,147,153,156,160,165,166,167,169,172/mulǎj':109,111/
mulǎj':31,37,50,100,102,112/mulǎε:41

moulangage à meules /mulǎj à mæl:150/mulǎj à mæl:77/mulǎj'
à mæl:63/mulǎj' à mæl:38

moulangage à pierres /mulǎj à pyèr:59

meule /mæl:3,5,9,10,18,28,37,45,47,68,70-,75,79,81,82,
106,124,130,142,146,155,157,158,160,162,166/mæl:80/mæl:
26,27,95,107,116/mæl:131

meule de moulin /mæl dé mulē:22

moudeuse /mudéz:148

piierre /pyèr:56,92,106

piierre à moudre /pyèr à mud:135

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Meules à blé et à sarrasin

moulangage à marteaux /mulǎj à màrtó:51,150,156/mulǎj' à
màrtó:31,38

moulangage aux marteaux /mulǎj ó màrtó:110

meule à marteaux /mæl à màrtó:65,97

comme des marteaux pour écraser le grain /kòm dé màrtó

pur ékrâzé igrě:80

rouleuse (= moulange à rouleaux) /ruléz:140

moulange à rouleaux /mulằ à ruló:14,63

moulin à marteaux /mulằ à martó:82

hammermill (l ang hammermill) (g m) /hemèr mîl:168n

moulin à rouleaux /mulằ à ruló:14

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mouler (moudre) /mulé:1

grinder (l ang to grind) (= moudre) /grěndé:61

moulangier (= moudre) /mulằjé:97

moulin à farine /mulě̀ à fărîn:165,169/mulě̀ à fărîn:160

moulin à fleur /mulě̀ à flèr:169

moulin à vent /mulě̀ à vằ:79

gru /gru:4

pain de lin? /Pằ dlằ:4

fleur (= farine) /flèr:14

fleur (de sarrasin) /flèr:51

acier /ăsyé:17,27,68,134

(meule d') émeri /emré:27/émré:27/émré:131/emri:87

(meule en) chaux (= pierre à chaux) /e'ó:37

(meule en) granit /grenî:109

ciseau à froid /sizó à fret:50

ciseau (à froid) /sizó:88

tranche (= instrument servant à refaire les rainures de la meule) /trằe:114

sillon fait à la tranche (sur la meule) /segõ fet ā trằe':18

canal (= rainure de la meule) /kànal:108

reille (= rainures de la meule) /rèl:114

rainure (sur la meule) /renur:50

pic (= marteau à piquer la meule) /pik:39,40

piquer (la meule) /piké:23,29,36,39,40,47,49,50,87,92/
Pîké:88

(la meule est) piquée par nous-autres mêmes /pîké par nũ
zót mēm:77

piger (la meule) (= piquer) /pijé:111/pijé:114

grosse roche piquée /grós ròe Phiké:161

rapprimer (la meule) quand elle est trop dull (l ang
dull) /ràprimé kằ è tró dòi:92

trémie /trémi:59/trému:55/trému:78
 plate qui roule (l ang plate) (g f) /Plét ki râl:60
 rigging (l ang rigging) (g f) /regin:106
 tub (l ang tub) (= auget de roues à aubes) /tòb:108
 grande roue (du moulin à eau) /grãd ru:111
 pelle (= vanne) /pel:111
 turbine (= conduite d'eau pour la grande roue) /t,urbin:
 111/t,urbìn:172
 dalot (= dalle, bief) /dàlò:148
 vidoir (= dalle, bief) /vidwé:148
 passe (= sas) /Pàs:34
 pouvoir d'eau (l ang water-power) /puvwèr dó:79
 (moulange) à l'eau /à ló:105
 (moulange) qui marche par l'eau /ki mare par ló:74
 (moulange qui) runnait à l'eau (l ang to run) /rònà à
 ló:105
 ça marchait par l'eau /sà màrèà pàr ló:123
 grainerie (= bâtisse) /grenri:106
 en neuf /ã né:92
 douze pouces d'épais /dùz pus dépà:121
 quatre pieds de diamètre /kàt pyé dd,iamèt:121
 autrefois /ótréfwà:124
 pilon (= instrument qui brise l'écale du grain) /pilõ:
 157
 petite moulange en fer (= petit moulin à moudre le grain
 à action manuelle) /t,ít mulã, à fèr:18
 castille (= caustique pour refaire les rainures de la
 meule) /kast,iy:111
 tourillon (= appareil qui sert à régler la pression des
 pierres l'une sur l'autre) /tur,iyõ:114

COMMENTAIRE

Les meules sont généralement en pierre. On a également parlé de meules en acier, en fonte ou en fer (17, 27, 46, 76, 83, 84, 134), en émeri (27, 77, 87, 131), en ciment (60) et en chaux (37).

Pour rafraîchir les rainures de la meule, on se sert d'un "ciseau à froid" (36, 50, 88), d'une "tranche" (18, 114) ou d'un "pic" (39, 40).

Les "moulanges", "meules à marteaux" et "moulanges à

rouleaux (cylindres)" servent à broyer pour faire une mouture haute.

"Moulange" est masculin (150, 163).

On moud le blé avec la "moulange" et le sarrasin avec la "meule" (160).

La "meule" est en pierre et la "moulange" en acier (79, 142).

"Aller à la moulange" signifie aller faire moudre à la meunerie (69, 85, 166).

Q.871 Trémie de moulin

trémie /trémi: 31, 46, 88, 92, 129, 145/tremi: 14, 38, 73, 82, 93, 101/třemi: 94/trěmi: 9/trěmi: 140

trémue /trému: 34, 35, 42, 43, 46, 49, 54, 57, 61, 63, 68, 79, 81, 84, 85, 87, 91, 97, 103, 106, 156/tremu: 17, 18, 28, 48-, 52, 58, 66, 74, 83, 96, 109, 111, 172/trému: 114/tremé: 142/tràmé: 138/tremwé: 10

trémule /trémul: 39

entonnoir /ãtònwèr: 9, 10, 54-, 68, 73, 93, 101, 108, 135, 155, 163 /ãtònwèr: 37, 63-, 77, 170, 172/ãtònwàr: 49, 70, 79-, 84/

ãtònwar: 161/ãtònwàr: 168/ãtònwér: 109/ãtònwè: 48, 52, 77/ãtòrnwá: 60

comme un entonnoir /kòm ăn ãtònwèr: 82

coffre avec une dalle /kòf avec un dàl: 137

dalle /dàl: 105, 108, 150/dal: 156

dalot /dàló: 7, 17, 25, 61, 65, 80, 106, 166/daló: 72, 130

manière de dalot /magér dè daló: 76

auget /ójet: 103

cuve /k'uv: 18, 45

manière de cuve /magér dè kuv: 76

grande cuve /gră kùv: 26/gră kûv: 26

boîte /bwèt: 3, 20, 23, 26, 27, 30, 36, 41, 47, 55, 80, 86, 90, 99, 100, 102, 104, 107, 167/bwèt: 29

grosse boîte /grós bwèt: 79

boisseau (= contenant) /bwàsó: 126/bwăsó: 131/bwèsó: 127/bwăsó: 124

minot /minó: 148/minòt: 139

demi-minot /dèmi minó: 13, 122/dmi minó: 12, 19, 22, 110, 118,

119, 120, 121, 123, 125, 128, 132/dmi minòt: 27, 32, 110, 116
 vaisseau en fer-blanc /vèsó ã fèr blã: 11
 mait (pétrin) /met: 158
 huche /ue: 16, 46
 poche /pòe: 29, 64
 casserole /kãsròl: 67, 69, 71, 142
 casseau /kãsó: 32, 40, 78, 136, 142, 152/kãso: 75
 gobelet /gòblã: 93
 élévateur /élévâtèr: 14
 plat /plã: 90
 baquet /bàk'è: 65
 espèce de bassin /espes dé basẽ: 103

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

en slope (l ang slope) (g f) (= en pente douce) /ã slup:
 18
 boîte ronde /bwèt rōd: 22
 tôle /tól: 27, 121
 trois minots /trwã minòt: 27
 minot /minó: 36
 frêne battu (= lisière de frêne battu) /frën bà'tu: 40
 tirette (= sert à régler l'ouverture de la trémie) /
 t,iret: 48, 58
 (on) la tire pour settler (l ang to settle) /là t,ir pur
 setlé: 74
 épaisse /épès: 121
 huche calibrée : 137
 séparateur (à farine) /sepàràtèr: 156
 panneau /pãnó: 156

COMMENTAIRE

La majorité des réipients recevant l'avoine était en bois. "trémue" féminin (46).

"Trémue" a aussi le sens de petite moulange domestique (79).

"Trémie" désigne l'ensemble de ce qui sert à moudre (76).

Q. 872 Grand sac pour le blé, l'avoine

poche /Pòe:0/Pòe': 6, 8, 11, 12, 13, 15, 32, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 118, 121, 122, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154/Pòe': 18, 22, 31, 37, 38, 42, 49-, 50, 58, 76, 77, 79-, 82, 83, 84, 120, 170, 172/Pâe': 27, 110, 117, 123/Pâe': 119/Pôe': 18/Pâe': 155
 sac /sàk:1-, 26, 67, 77, 115, 156, 157-, 159, 160-, 168, 169, 170/
 sak: 42, 48, 49, 50, 54-, 57, 61, 68, 74, 79, 82, 111, 140n, 150, 152, 155-, 158-, 161, 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

toile /twèl:26, 117/twel:138

(poche) de pissoi (= de jute) /dè Pɿswa:38

empocher (= ensacher) /ãPâe'é:123

jute /Jùt:8, 117

(sac) fait avec du lin /fèt àèk dzu lě:26

petit bacul (= tige de fer à deux crochets et fixée au mur pour tenir un sac ouvert) /Pt,ɿ bàk'u:47

deux minots /dè minó:76, 80

un minot et demi /ě minòt é dmi:76

COMMENTAIRE

On a établi une distinction entre la poche faite en toile, et le sac fait en jute (77, 156, 170).

On emploie le mot "sac" dans l'expression "sac de sel de cent livres" (41, 156, 170).

Q. 873 Un plein sac de grain

poche /Pòe:0/Pòe': 22, 38, 42-, 58, 79, 83, 168/Pâe': 27, 110, 117, 119

pochée /Pòe'é:57, 61-/Pôe'é:161

pochetée /Pòet'é:4, 7, 9, 10, 14, 16, 25, 28, 29, 34, 35, 36, 39, 43, 47, 51, 54, 55, 56, 61, 63, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 75, 78, 80, 81, 85, 88, 91, 92, 93, 96, 97, 101, 102, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 120, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 152, 156, 157, 162, 164, 167/Pòet'é:18, 31, 37, 50, 76, 82, 84, 94, 135, 170, 171

sac /sàk: 1-, 5, 20, 77, 78, 100, 115, 143, 159-, 160-, 164-, 169/
 sak: 42, 155-
 saquée /saké: 155-, 157-, 158-, 163-, 164-
 pleine pochetée : 67-
 pleine poche : 58-, 74-
 poche pleine : 49-, 52-, 60, 83-
 plein une poche : 101/plě en pòe: 38-/plě æn pòe: 79-/plě n
 pòe: 83-
 plein un sac /plě ě sak: 155-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pochetée (= bonne quantité) /pòeté: 46, 74, 102, 150
 sac (= sac de farine de 50 ou 100 livres) /sàk: 166
 saquet (= sac léger en toile, sac à linge) /sàkè: 154
 gueule (= ouverture d'un sac) /gèl: 17
 grisse? (= quantité de grain apportée au moulin) /grìs:
 160
 empocher (= ensacher) /ãpòeé: 59

COMMENTAIRE

"Saquée" est noté au masculin (157).

Q. 874 (Grain) moulu

moulu /mulu: 1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 16, 17, 18, 19, 23, 25, 27,
 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47,
 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 63, 64, 66, 68, 69, 70,
 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 89, 91,
 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106,
 107, 108, 109, 111, 112, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 122, 123,
 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136,
 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 150, 151,
 152, 153, 155, 156, 159, 160, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172
 /mùlu: 22/mólu: 137
 moudu /mudu: 20, 31v, 34v, 42, 60, 61, 77, 80, 87, 95, 157, 161, 162/
 mudu: 110, 151, 154, 155, 158, 163
 moutu /mutu: 67, 69
 moulé /mulé: 62
 écorcé /ékòrsé: 40

écrasé /ékrâzé:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(on) moudait /mudè:12,13,15,28,58,76,77,82,113,117,121,
149,155,160/mudà:86,89,90,104,154/mudǎ:30,37,80

(on) moulait (= moudait) /mulè:17,43,45

battée (= ce qui est battu en une fois) /bâté:114

mouture (= mesure de grain) /mutur:64

moulée (= grain moulu) /mulé:26,65

moulangé (= moulée) /mulǎj:29

Q.875 a) Son b) Gru c) Farine

A: Son

son /sõ:0/sõ:0/sǎ:158,160/sǎ:158,162

gros son /gró sǎ:155/gró sõ:95

son à vache :4

écale du blé :138

son de blé :72

B: Gru

gru /gru:0

short (l ang short) (g m) /eǎrt:155-

gru jaune :5,7

gros gru :161

gru rouge :5,10,17,23,45,51,52,58,83,132

premier gru :82

gru blanc :5,7,10,16,17,34,37,38,45,51,52,54,58,82,83,
84,132

petit gru /Pt_i gru:161

son fin /sõ fǎ:155

petit son :13

gaudriole (= mélange de son et de gru) /gudriyòl:113,115

middling (l ang middling) (g m) /midlin:50/mìdlin:73/

midlìn:155,172/mìdlìḡ:84,97/medlìn:34,37,42,70,74,83,

91,92,93,101,109,157-,161,168/medlin:52,94/medliḡ:18,

48,58,61,63,66,68,77,85,158/medlìḡ:31,38,49,60,76,170/

médliḡ:54/méglin:131/meidlìḡ:79

C: Farine

fleur /flər: 10, 18, 23, 28, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 47, 48, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 59, 60, 62, 63, 64, 66, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 93, 96, 97, 108, 109, 115, 133, 136, 157, 158, 168, 169, 170, 172/flər: 49, 57, 68, 70, 92

farine de fleur /fàrin dè flər: 155, 158

belle farine /bel fàrìn: 72

farine blanche : 100, 111, 141, 162

farine /farin: 17, 64, 73, 94, 114, 129/fàrìn: 12, 15, 69, 102, 104, 109, 112, 113, 160, 168/fàrin: 19, 30, 54, 114, 151/farìn: 28, 34, 49, 79, 91, 156, 158, 161

farine brune : 111

grosse farine /grós fàrìn: 158, 159

farine bise /fàrìn bis: 97

grosse fleur /grós flər: 65, 81, 93, 95, 96, 101

fleur rough (l ang rough) /flər ròf: 61

farine d'avoine /fàrin dàwen: 78

fleur d'avoine /flər dàwen: 64

fleur de sarrasin /flər dè sàràzẽ: 40

pain de lin /pẽ dè lẽ: 101

farine fine (= fleur de farine) /fàrin fìn: 157/fàrin fin: 114/fàrìn fin: 158

fine fleur (= fleur de farine) /fin flər: 10, 20, 30, 31, 37, 50, 52, 58, 61, 65, 97, 172/fìn flər: 81, 84, 86, 95

belle fleur (= fleur de farine) /bel flər: 65

fleur à pâtisserie (= fleur de farine) /flər à pâtisri: 95

fleur raffinée (= fleur de farine) /flər ràfĩné: 38

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

écorce (de grain) : 9, 12, 15, 16, 28, 40, 72, 141

écale (de grain) : 10, 23, 46, 48, 49, 105, 107, 115, 124, 138/ékàl: 169/ékay: 79

cochonnerie /kãẽnri: 72

restant /rèstã: 158

saloperie /salòpri: 158

passe (= tamis) : 10

sas /sã: 72

crible (= tarare) /krib: 59

bluteau /blutó: 20, 114

panneau (= tamis) : 10, 17, 18, 60, 114
 moulée : 28, 37, 49, 79, 82
 moulée grasse (= moulée de gru) : 73
 moulée franche (= moulée de gru, de son) : 73
 bouette (= pâtée, buvée pour porcs) : 4, 137, 141
 soupane (= gruau de farine d'avoine cuit) (l amd
 soupane) (g f) /supàn: 64, 78
 pain brun /pã brẽ: 112
 brun /brã: 155
 premier /pròmýé: 66
 léger /léjẽr: 95
 (farine) bien fine /bẽ fín: 66
 vraie bonne (farine) /vré bòn: 113
 donner /dèné: 118
 shiper (l ang to ship) (= exporter) /eipé: 95
 manivolle (= poussière de farine) /mànivòl: 29
 honey-cake (l ang honey cake) (g m) /ãné kék: 92

COMMENTAIRE

"Gru" est noté au féminin (157).

COMMENTAIRE, MEDECINE, VETERINAIRE

Le son est utilisé comme purgatif pour les animaux (38, 106, 115, 170).

Q. 876 Boisseau

boisseau /bwesó: 0/bwèsó: 41, 67, 113, 119, 127, 128, 132, 139,
 143, 149/bwèsó: 92/bwésó: 32/bwòsó: 10, 17, 29, 43, 45, 62, 66,
 71, 82, 84, 101, 103, 158, 162, 164-/bwåsó: 20, 57, 68, 106, 130,
 131, 135, 138, 161-, 169/bwásó: 42, 155-/bwasó: 70, 152/bwåsó:
 27, 83, 112, 153, 154/bwàsó: 126, 151, 170
 bushel (l ang bushel) (g m) /bãœl: 158/bãœl: 81/bòœl:
 61, 97/bùœl: 60/buœl: 97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

demi-boisseau /dèmi bwåsó: 161/dmi bwesó: 156, 159
 une mesure (= unité de mesure équivalant à dix livres de
 farine) : 30

un cent de farine (= un sac de cent livres de farine) :
 70
 lot (de grain) /lòt:160
 il runnait (au boisseau) (l ang to run) (= il
 fonctionnait) /i rònè:113

COMMENTAIRE

Le "boisseau" est un contenant de 20 pouces de diamètre et de dix pouces de haut (143) qui sert de mesure pour le grain.

Le mot est connu partout sauf exceptions (155, 156v, 159, 161, 163, 164) mais on parle surtout dans l'usage courant, de "minot" (voir question 877).

Le "boisseau" sert à mesurer la farine (113). Il y a quatre "mesures" de dix livres de farine dans un boisseau (30). Le "boisseau" est une mesure et aussi un contenant (143, 155, 159).

Le "demi-boisseau" sert à peser les pois (156) ou reçoit le grain de la batteuse (159).

Equivalences: 5 "boisseaux" font un "sac" (143), 4 boisseaux font un "quart" (155).

Un gallon de blé pèse 8 livres, un gallon d'avoine pèse 6 livres (14).

Q.877 Minot et demi-minot

minot /minó:3,4,5,7,9,10,11,13,14,18,19,20,23,25,29,31,
 34,35,36,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50,51,54,55,56,
 57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,
 77,78,79,80,82,84,85,87,88,91,92,94,96,97,98,99,100,
 106,107,108,112,113,119,121,122,128,129,130,133,136,
 139,140,141,146,148,149,150,152,155,156n,157,158,160,
 162,168,169,172/minó:93/mnó:81/minòt:4,7,9,10,14,16,17,
 18,28,30,31,34,35,36,37,38,39,41,42,43,45,48,50,52,54,
 55,57,58,60,61,63,64,66,68,70,72,73,74,75,76,77,79,80,
 82,83,84,85,86,87,88,89,91,92,93,95,96,101,103,104,109,
 114,125,129,134,135,137,138,141,142,143,144,145,147,
 165,166,167,168,169,170,172/minòt:79,93,101
 demi-minot /dmi minó:3,8,12,19,20,23,28,34,37,38,40,41,

42, 43, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 65, 69, 71, 74,
 76, 77, 80, 82, 83, 84, 85, 90, 92, 97, 98, 99, 100, 102, 105, 106,
 107, 110, 112, 114, 115, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 127,
 128, 130, 132, 136, 139, 140, 148, 149, 151, 152, 153, 155, 156n,
 157, 158, 168, 169, 172/dmì minó: 88, 119/dèmi mìnó: 118/dèmi
 minó: 5, 9, 13, 29, 37, 40, 62, 70, 79, 81, 91, 94, 96, 108, 114, 150/
 dèmi mnó: 81/dmi minòt: 4, 7, 10, 15, 16, 17, 22, 25, 26, 27, 29,
 31, 32, 34, 35, 36, 48, 49, 54, 55, 63, 66, 68, 73, 74, 80, 82, 86, 87,
 88, 91, 95, 97, 101, 103, 104, 109, 111, 116, 119, 125, 126, 131,
 134, 135, 138, 141, 142, 143, 144, 145, 169, 170, 172/dèmi minòt:
 14, 93, 129, 137/dmé ménòt: 18/dmẽ minòt: 18/dmé mènòt: 18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quart (= contenant de cent livres) /kâr: 5, 145
 quart (= contenant à blé) /kâr: 4, 148
 cuve (= contenant d'un demi-minot) /kùv: 4, 143
 baille (= contenant d'un demi-minot) /bòv: 4
 casseau (= contenant d'un demi-minot) /kâsó: 74
 vaisseau (= contenant d'un demi-minot) /vesó: 15, 114, 129,
 138
 boucaut (= contenant d'un demi-minot) /bukó: 63, 106
 baquet (= contenant d'un demi-minot) /bakâ: 63
 la mesure pour empocher (= mesure d'un demi-minot) : 84
 la mesure (= mesure d'un demi-minot) : 77
 peck (l ang peck) (g m) (= un quart de minot ou quinze
 livres) /pek: 93, 97
 le demi-minot (= contenu du boisseau) : 139
 seigle /sey: 64
 foncé (en bois) /fõsé: 117
 minot (= mesure pour la semence des céréales) /minó: 111
 minot (= mesure pour la récolte des céréales) /minòt: 111
 minot (= forme du singulier) /minó: 7, 39
 minots (= forme du pluriel) /minòt: 7, 39
 minot (= forme prononcée en finale) /minó: 35
 minot et demi /minòt é dmi: 35

COMMENTAIRE

Le demi-minot est un contenant que l'on retrouve dans toutes les fermes, ce qui n'est pas le cas du minot ou du boisseau parce que plus gros et moins maniables.

Mesure des matières sèches

Boisseau d'avoine: soixante livres (51), trente-quatre livres (9, 14, 16, 17, 52, 61, 66, 92, 94, 108, 111, 112, 129, 130, 140, 142, 150, 161), vingt livres (114).

Minot d'avoine: soixante livres (59), quarante-quatre livres (76), trente-quatre livres (10, 28, 31, 36, 38, 43, 45, 46, 47, 48, 54, 60, 61, 63, 64, 74, 75, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 93, 96, 100, 133, 135, 137, 157, 167, 169, 170).

Boisseau de blé: cent huit livres (46), soixante livres (7, 9, 14, 16, 17, 52, 61, 66, 68, 92, 94, 108, 111, 112, 114, 129, 130, 140, 142, 150, 161, 165).

Minot de blé: cent livres (16, 39), soixante livres (10, 28, 30, 31, 36, 38, 43, 46, 54, 56, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 74, 75, 76, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 93, 96, 130, 138, 157, 167, 169, 170).

Boisseau d'orge: quarante-cinq livres (14, 52, 66, 92, 94, 112, 114, 130, 140, 142, 150, 161).

Minot d'orge: quarante-huit livres (28, 36, 46, 48, 56, 64, 74, 76, 79, 80, 81, 83, 91, 93, 96, 169, 170).

Boisseau de seigle: cinquante livres (14, 114, 130, 142).

Minot de seigle: soixante livres (10, 31, 56, 64, 93).

Boisseau de sarrasin: quarante-huit livres (66, 92, 94, 111, 161).

Minot de sarrasin: quarante-huit livres (31, 46, 56, 59, 80, 157, 169, 170).

Boisseau de pommes de terre: soixante livres (52).

Minot de pommes de terre: soixante livres (31, 63, 80, 81, 82, 85, 87, 93).

Boisseau de pois: soixante livres (52, 66).

Minot de pois: soixante livres (56, 60, 63, 91, 170).

Equivalences: Six minots valent une "barrique" (5). Quatre minots valent un "sac" (40). Trois minots valent un "quart" (5, 145), un "boisseau" (62) ou un "sac" (3, 72, 130, 136, 140). Deux minots valent un "boisseau" (71) ou un sac (7). Un demi-minot vaut un "boisseau" (64, 72, 80, 114, 135, 151).

Un "sac" est une mesure de cent livres ou d'un minot

et demi de farine (16, 39, 104, 121).

Q.878 (Mesure) rase

rase /râz:0/râ:74,76,86,104,127,139,148,156
 raque /rak:4
 rasée /râzé:31,40,77,104
 à la rasade /â râzad:91,118
 rasade /râzàd:104
 pleine /Plen:1,70,170
 nette /net:23,39,75
 plate /Plat:60/Plât:48
 bien égale /bẽ negal:77
 égale /egâl:42,82,84,93/ègal:58/égal:54,80,106,127
 juste /Jùs:27/Jùs:112
 flush (l ang flush) /fl'òe:1/Pl'òf:158
 faible /fèb:134
 planche /PlãJ:155/Plãe:158

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(minot) plein /Plẽ:110/Plẽ:121
 (minot) bien plein /bẽ Plẽ:42
 (minot) ras /râ:59,120,121,131

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la mesure (= mesure juste) /lâ mēzur:36,40,158
 la vraie mesure (= mesure juste) /la vrã mēzur:79
 la bonne mesure (= mesure juste) :27
 à ras bord /à rã bõr:19,82
 (mesure) à l'affleurement du bord /âfl'èrmã du bõr:119
 (mesure) pas de comble /pã tkõb:34
 (mesure) ratée? /râté:20
 c'était plein /sté Plẽ:122
 c'était ras /stè rã:107
 c'est ras /sé rã:16
 c'est square (l ang square) /sé skwër:100
 c'était le minot /stè lminó:107
 petite palette (= règle à raser le contenu) :69
 ferrement (= règle à raser le contenu) /fèrmã:46

bardeau (= planchette utilisée comme règle à raser le contenu) :101,103

vaisseau (= contenant d'un demi-minot) /vèsó:161

mesure (= contenu d'un gallon) :29

raser le demi-minot :64

raser le comble :29

raser /râzé:46,64,72,162,163

égaliser /égalir:48

couper égal /kupé egàl:109

(mettre) rien que juste la mesure /yèk jus là mēzur:158

(vendre) à la mesure /à mēzur:40

il met /i mà:27

COMMENTAIRE, RIMETTE

Un proverbe incite à l'honnêteté le vendeur de grain : "Toujours rase la mesure, vous êtes exempts de la voiture (du diable)" (77).

Q.879 a) (Mesure) comble b) Combler (une mesure)

A: (mesure) comble

comble /kõbl:123/kõb↓:40,50,72,126/kõb:7,14,16,18-,19,22,23,29,30,31,35,39,41,42,43,46,47,50-,51,57,58,60,62,67,68,69,73,75,76,78,80,83,87,96,97,103,106,109,111,116,124,129,130,135,136,137,138,140,142,145,146,152,165/kõb:8,11,13,26,32,45,86,95,100,102,105,113,120,121,167,169

comble mesure /kõb*! mēzur:72

pleine mesure /Plen mēzur:169-/Plen mēzur:4

mesure pleine /mēzur Plen:167

bonne mesure /bòn mēzur:42,66,82,134,157

grosse mesure /grós mēzur:18,48,49,52,79,168

forte mesure /fòrtè mēzur:54

mesure forte /mēzur fòrt:10,17,18,28,31,34,37,38,42,48,49,50,54,58,63,64,65,66,67,68,69,79,82,83,84,92,98,109,114,117,155,156,157,161,163,168,170,172

mesure flush (l ang flush) /mēzur flòe:14

mesure full (l ang full) /mēzur ful:111

B: combler (une mesure)

comblér /kõblé: 9, 31, 63, 66, 81, 88, 91, 93, 101, 106, 109, 129, 131

accomblér /akõblé: 85

encomblér /ãkõblé: 38 /ãkõblé: 80, 85, 108

accomblir /àkõblir: 10

encombrer /ãkõbré: 20

rencomblér /rãkõblé: 99

emmulonner /ãmulõné: 38, 61, 79, 84

emmulonter /ãmulõté: 70

mettre un comble /met ẽ kõb: 27, 89, 99, 104, 107, 110

faire un comble /fér ẽ kõb: 10, 28, 34, 52, 56, 58, 71, 82, 94, 103, 118, 127, 132, 133, 139

entasser /ãtãsé: 159

emmuler /ãmulé: 3, 5, 150, 152 /ãmùlé: 119 /ãmulé: 37, 158, 172

amuler /amulé: 4, 157

arrondir /àrõdir: 4

enfaîter /ãfèté: 41, 49, 91-, 155, 161 /ãfeté: 162 /ãfèté: 37, 54-, 57, 60, 62, 69, 70, 73, 77, 153, 156, 157, 163-, 179, 172 /ãfaèté: 43, 74, 79 /ãfété: 42, 48, 50, 74, 76

bomber /bõbé: 48

paqueter /pãkté: 163

ambitionner /ãbisyõné: 92

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(en mettre) par-dessus /par dèsu: 148

(mettre une) bosse dessus /bõs dèsu: 74

(mettre une) butte dessus /bùt dèsu: 48

(mettre une) butte /bùt: 86

(mettre) un mulon dessus /ẽ mulõ tsu: 170

mesurer en curé (= donner une mesure comble) /mèzuré ã k'uré: 38

il a mis le trait (= il a mis un peu plus) /yà m: ltrã: 36

mettre le trait (= mettre un peu plus) /met èl trèt: 117

Q. 880 Moudre

moudre /mud:0/mudr:20,36,56
 mouder /mudé:135
 mouler /mulé:1
 casser :155
 grinder (l ang to grind) /grēndé:61/grēné:163
 casser /kāsé:9,10,14,17,19,28,34,37,38,41,45n,46n,48,49,
 50,52,61,62,63,64,66,68,70,73,74n,81,83,91,92,93,94,96,
 103,106,109,111,112,113,114,115,126,127,129,130,132n,
 135,136,137,140,142,148v,149,150,151,152,154,155,156,
 157,158,159,163,170,172-
 concasser /kōkāsé:97
 écraser /ékrāzé:31,54,63,76,77,79,81,82,158,161/ekrāzé:
 18,70,82,85,103,108,114/ekrāzé:84
 rouler /rulé:34,41,63,79,81,84,85,93,168
 passer au rouleau /Pāsé ó ruló:82
 aplatisir /àPlat,ir:83
 piler (l'orge) /Pilé:73,157

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(faire) de la moulée /dià mulé:57,58,77
 moudre plus gros /mud plu gró:76
 écheveler (= écraser, se dit de l'avoine) /éœvlié:91
 égrener (= écraser, se dit de l'avoine) /égréné:115
 crusher (l ang to crush) /krœé:157

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fine moulée (= mouture basse) :111
 grosse moulée (= mouture haute) :111
 grains mêlés (= mouture) :70
 grain cassé (= mouture haute) :19,94,113
 broken-oat (l ang broken oat) (= mouture haute) /brókæn
 ót:163
 moulage (= mouture) /mulaj:103
 moulure (= mouture) /mulur:109
 barbes d'orge /bàrb dòrj:65
 passer le grain au smut (l ang smut) (g m) (= cribler) /
 Pāsé lgrã ó smòt:16
 pour que ça fût moulu fin :127

Q.881 Mouture ou part du meunier

mouture /mutur:10,12,15,16,32,41,58,135,140,159/mutúr:
160/mut_{ur}:0/mót_{ur}:94/mōt_{ur}:102/mōt_{ur}:48/mut_{ur}:59/mudur:
148

(la) mesure /mēzur:10,29,47,92,108,112,125

part du meunier :86,103,146

paiement /peymã:43

ration /rãsyõ:61

pourcentage /pursãtáj:93

toll (l ang toll) (g f) /thól:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boisseau /bwèsó:113

casseau /kãsó:72,78

boucaut /bukó:28

peck (l ang peck) /pèk:117

deux terrines /dé t_{ir}in:38,99

trois terrinées /twã t_{ir}iné:50

platée /Platé:109

gallon /gàlõ:13

(un) pot par poche /Pot_{ur} par Poe:40

un petit plat (par minot) /õ pti Plã:104

où est-ce qu'est la mouture /us k'é à mutur:104

balayures /balgur:77

baquet /baket:121

(on) payait /pègà:13,86

(on) lui donnait /g'i dãnã:13

meunier /mugé:103/ménvè:86

il demandait si on faisait mouturer /i dmãdé si õ fézé
muturé:116

payer en argent :82,83,116

payer en effets :22,110,117

payer en moulée :91

payer en grain :90,107,116

se payer avec du grain (non moulu) :82

se payer avec les balayures :77

se payer sur le gru :80

prendre sa paye sur la fleur :80

COMMENTAIRE

Le meunier pouvait se payer en prélevant dix pour cent du grain qu'on lui apportait.

S'il ne se payait pas en "mouture" c'est à dire en grain, il exigeait de cinq à trente cents le cent livres de grain moulu.

On a mentionné d'autres valeurs de "mouture": un quart (5, 134), un treizième (13) ou un vingt-sixième (86) de ce qu'on fait moudre.

Q. 882 Faire son jardin

jardin /jardě: 16, 37, 49, 50-, 52, 60, 65, 66, 68, 73, 75, 76, 77, 82, 83, 91, 108, 110, 114, 148, 150, 152, 168/jardě: 28-, 31, 34, 92, 94, 96, 136, 137, 140, 145/jardě: 6, 11, 20, 25, 29-, 36, 55, 80, 86, 93, 98, 99, 107, 111, 113, 115, 116, 119, 121, 124, 126, 128, 153, 156, 162, 172/jardě: 2/jardě: 26, 27, 45, 88, 89, 122, 123, 167/jardě: 9, 81, 106, 158/jardě: 157, 163/jardě: 34, 42, 79, 84/jardě: 38/jardě: 41, 99, 102, 120/jardě: 57/jardě: 155/ħardě: 18

jardinage /jardinaj: 3, 4/jardinaj: 42/jardinaj: 4, 131/jardinaj: 63, 162, 163/jardinaj: 8, 12, 13, 15, 22, 27, 110, 112, 116, 122, 125, 132, 149, 151, 153, 154, 160, 164/jardzinaj: 1/jardzinaj: 9, 14, 16, 18, 28, 31, 48, 66, 76, 81, 83, 89, 142, 158, 161/jardzinaj: 17-, 60, 73, 74, 77, 82, 101, 148, 170/jardzinaj: 79/jardzinaj: 17, 49, 51, 56, 64, 72, 93, 97, 114, 129, 130/jardzinaj: 52, 61, 68, 96, 103/jardzinaj: 10, 57, 63, 70, 80, 85, 87, 137, 156, 165/jardzinaj: 7, 11, 23, 24, 26, 29, 30, 32, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 55, 59, 62, 69, 71, 75, 78, 86, 90, 91, 95, 98, 99, 104, 105, 107, 109, 113, 115, 117, 118, 119, 121, 123, 127, 128, 133, 134, 138, 139, 141, 143, 144, 147, 159, 166, 167, 169/jardzinaj: 3, 5, 18n, 37, 38, 41, 42, 50, 58, 67, 79, 82, 84, 100, 101, 111, 120, 135

REPONSES COMPLEMENTAIRES

faire ses jardinages : 1, 14, 23, 30, 39, 43, 57, 58, 61, 70, 74, 85, 87, 97, 129, 147

faire les jardinages : 18, 22, 28, 37, 48, 63, 66, 78, 81, 83, 133

faire des beaux jardinages : 49, 158

faire le jardinage : 31, 38, 42, 46, 52, 68, 76, 78, 79, 80, 109,

118, 125, 127, 132, 170

faire son jardinage : 3, 5, 9, 10, 17, 29, 35, 40, 47, 48, 49, 50, 67, 73, 75, 103, 107, 121, 130, 131, 138, 142, 156

faire du jardinage : 4, 7, 8, 24, 32, 36, 40, 62, 72, 75, 117, 134, 143, 144, 158, 163

faire son jardin : 6, 9, 16, 18, 27, 28, 29, 34, 36, 37, 38, 43, 49, 50, 52, 54, 55, 60, 65, 66, 68, 73, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 87, 88, 89, 91, 93, 94, 96, 98, 106, 107, 108, 110, 111, 114, 116, 120, 121, 122, 123, 126, 137, 140, 145, 150, 152, 155, 156, 163, 167, 170, 172

faire le jardin : 20, 25, 26, 31, 80, 81, 92, 99, 115, 119, 124, 128, 136, 148, 153, 157, 158, 168

faire un jardin : 45, 57, 113

jardiner /jardziné: 14, 17, 19, 68, 73, 92, 93, 137, 138 /jardziné: 34 /jârdiné: 139, 140, 141

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

arbre à pommes (= pommier) /arb à pòm: 136

absinthe /arbsët: 111

absinthe romaine /absët ròmen: 108

bean (l'ang bean) (g f) /bìn: 102

blé d'Inde /blé dēd: 99

blé d'Inde lessivé /blé dēd lēsivé: 102

betterave /petrav: 77 /bètrav: 121

chou de Siam /eu eyàm: 104

gosse de pois (= cosse de pois) /gós de pwâ: 104

décoquelucher (= écosser) /dékâklucé: 152

herbier (= mauvaise herbe) /arbyé: 136

Marie-Dugas (g f) (= fève noire) /màridugâ: 164

oignon /âyõ: 157 /âṅõ: 157 /òṅõ: 157 /ógnõ: 157

patate (= pomme de terre) /pétât: 151 /pétât: 98

rave /rāv: 83 /rav: 96, 136

radis (g f) /radzi: 83

pioche /pyðe: 120

culture sarclée (= culture maraîchère) /kultur sarklé: 28
/kultur sàrklé: 101

piocher (son jardin) /pyðeé: 12

un jardineur (= celui qui aime jardiner) /ẽ jardziné: 17

planter (le jardin) (= semer) /plâté: 157

plant /plā: 38

tavelure (d'une tomate) /tâvœlur: 81 /tâvlur: 81

COMMENTAIRE

"Jardinage" désigne le travail d'entretien du Jardin-potager (31, 42, 50, 79, 93).

Q.883 Couche chaude

couche chaude /kue eód:0/kue eòd:3/kue^h e^hód:31,34,37-,38,
42,50,66,74,76,77,82,84,91,108,155,170/kue:10,12,20,47,
49,52,54-,57,60,78,83,84,85,108,112,133,135,141,153,
157,158/kue^h:77,82,119,143

serre chaude /sèr eód:62,64,67,72

serre /sèr:83,126,142

carré (g m) /kâré:158

greenhouse (l ang greenhouse) (g f) /grín a^z:168

hotbed (l ang hotbed) (g m) /hòtbed:160-,161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boîte /bwèt:18,58,121,151/bwàt:48,54,79

châssis (de couche) /eâsi:40,45,59,79

châssis double (de couche) /eâsi dub:48,54,58,76

châssis de couche :41

petit sillon /Pt_i siyõ:47

(en) pleine terre /Plen tèt:83

profiter (= pousser, croître) /Pròfité:36

éclaircir les pieds (= espacer les plants) /éklèrsir lé
pyé:36

COMMENTAIRE

Une "couche chaude" est constituée d'une boîte en bois rectangulaire (au moins quatre pieds sur six) contenant un terreau déposé sur un lit de fumier de cheval en décomposition. Elle est installée dans un endroit avantage par le soleil et recouverte de panneaux vitrés qu'on peut ouvrir.

C'est la chaleur dégagée par le fumier de cheval qui lui vaut son nom de "couche chaude".

Q.884 Vendre des légumes

légume /légum: 1, 2, 14, 17, 28, 37, 41, 42, 50, 52, 63, 65, 66, 74, 77, 80, 81, 83, 85, 91, 101, 103, 106, 108, 111, 128, 129, 130, 136, 138, 140, 142, 145, 150, 152 / légùm: 38, 54, 57, 58, 61, 73, 84, 88, 92, 93, 96, 97, 102, 109-, 155, 161 / legum: 158 / le'um: 51 / legùm: 68 / légúm: 18

jardinage /Jard'inàJ: 168 /JardzinaJ': 42 /JàrdzinaJ: 31, 172 /J'àrdzinaJ: 34 /J'ardzináJ: 66 /JàrdzináJ: 157

produit /Pròdzwi: 18, 170

REPONSES COMPLEMENTAIRES

vendre ses légumes : 14, 17, 38, 42, 52, 54, 57, 61, 63, 65, 68, 73, 81, 83, 84, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 102, 103, 108, 109-, 111, 129, 130, 136, 138, 140, 142, 145, 150, 155, 161

vendre des légumes : 1, 2, 18, 28, 37, 41, 50, 51, 57, 66, 74, 77, 80, 85, 93, 97, 102, 106, 128, 152, 155, 158, 161

vendre son jardinage : 5, 29, 47, 67, 70, 72, 73

vendre du jardinage : 5, 12, 22, 24, 40, 46, 47, 55, 56, 62, 75, 90, 100, 117, 118, 121, 127, 134, 144, 147, 153, 161, 163

vendre le jardinage : 7, 9, 10, 15, 36, 37, 59, 64, 69, 71, 95, 112, 135, 159, 160, 162, 164, 165, 166, 167, 169

vendre les jardinages : 28, 46, 50, 74, 76, 77, 97, 133

vendre des jardinages : 30, 32, 35, 40, 56, 75, 78, 87, 118, 143, 156

vendre ses jardinages : 1, 23, 39, 42, 43, 47, 48, 49, 83, 91, 109, 129, 170

vendre les produits : 18

vendre ses produits : 170

vendre le surplus : 137

vendre ses surplus : 150

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plant (de légume) /Plă: 57

faire sa run (l ang run) (g f) /fér sà ròn: 19

(on) canne (l ang to can) /õ kăn: 93

(on) mettait en conserve /mètè ă kōsàrv: 132

(on) descendait (à Québec) /dèsădè: 116

il y en avait de reste /i navè dres: 148

Q.885 Haricot

A: Haricot (terme générique)

fève /fèv:0/fev:4,20,28,36,38,40,49,62,69,152,155,167/

fév:1,37,66/fa^v:34,48,54,57,63,74,76,79,80,84,85,88,

101,103,109,114,118,119,155,172/fa^v:76/fè^v:38,47,78/

fè^v:140

(fève) en gousses /ã gus:4,48,79

(fève) à gousses /à gùs:41,74/à gòs:34

(fève) en cosses /ã kós:145

féverole /fèvròl:164

haricot /arikó:81,152/hàrikó:3/arikòt:135

fayot à gousse /fàvó à gus:162

mille-gousse /mil gus:40

gousse (de fève) /gós:113/gòs:98,99/gus:42,59,62,71,85,

154/gùs:41,42,58

gousse de fève /gus de fèv:6,46,47,148

cosse /kós:105,115

cosse de fève /kòs de fèv:19/gòs de fèv:31

fève à palette :24,25,26,27,38,83,84,88,90,105,107,129

(fève) en palette /ã palet:70/ã palét:28

palette /Pàlèt:89,90,105/Palét:85,97

palette de fève /Pàlet de fèv:137

B: Haricot à gousse jaune

haricot jaune /àrikó jón:64,159

fève jaune :2,5,6,7,9,10,11,12,13,15,16,17,18,20,23,24,

27,28,30,36,37,38,42,43,45,49,50,51,60,62,63,65,67,68,

70,72,74,75,76,79,80,82,83,84,86,93,95,103,104,105,106,

109,112,117,120,123,124,125,127,129,130,133,134,139,

150,165,166

(fève) jaune à beurre /jón à bèr:12

cosse jaune /kós jón:94

(fève) à cosse jaune /ã kós jón:143

(fève) à gousse jaune /à gus jón:167

palette jaune /Pàlèt jón:163

féverole jaune /fèvròl jón:164

germe jaune (g f) /Jarm jón:161

fayot à germe jaune /fayó à Jarm jón:162

yellow-eyed (l ang yellow eyed) /yeló hày:157

yellow-eyed-bean (l ang yellow eyed bean) /yeló ày bín:
163

(fève) à beurre :6,8,11,13,14,15,18,22,25,26,27,29,31,
34,37,38,40,45-,48,50,52,55,57,58,59,61,62,63,66,68,74,
75,76,77,78,80,81,83,84,86,92,93,96,97,100,101,104,105,
107,110,111,112,113,116,117,118,119,120,121,122,128,
131,132,136,141,146,147,153,166,168,169

(fève) au beurre :36,47,129

butter-beans (l ang butter beans) :160-

fayot à beurre :160

wax-beans (l ang wax beans) :3

C: Haricot blanc

fève blanche :1,10,18,20,28,36,38,40,42,45,48,50,54,57,
60,61,62,66,68,73,76,77,79,80,81,82,84,85,86,91,92,96,
97,98,99,102,103,114,116,151,156-,168-,170,172

(fève) à bean (l ang bean) (g f) /à bín:26,27,35,55,66,
91,103,128,146/à bìn:31,34,37,50,52,58,60,61,62,63,74,
77,79,81,82,83,84,89,90,100,115,118,129

bean (l ang bean) (g f) /bín:4,7,9,10,14,16,17,18,47,51,
54,55,56,57,60,64,66,70,73,75,94,106,108,129,135,136,
137,138,140,148,149,150/bìn:1-,20,38,48,58,63,101-,111,
144

beans (l ang bean) (g f) /bins:158,161/bìns:2-

bean blanche (l ang bean) (g f) /bìn biã:93

(fèves) à lard /à lår:136

fayot blanc /fayó biã:155

fayot /fàyó:3,156,157,159,160,161-/fayó:4,70,140,150,
152,158-

D: Autres espèces de haricots

(fève) blanche à nombril noir /biã à nōbri nwèr:73,82
nombril noir /nōbri nwar:82

(fève) noir et blanc /nwér é biã:37/nwèr é biã:76

(fève) barrée /båré:113

(fève) noire :54,57,58/nwèr:42,47,120,156-,170

germe noir /jarm nwar:161

(fève) brune /břun:1/brùn:22

germe brun /jarm brăn:161

(fève) grise /griz:18
 (fève) rouge /ruʒ:28
 (fève) rouillée /rugé:10
 (fève) caille /kâʔ:37,77,111,156
 (fève) moustachée /mustacé:73/mustacé:54
 (fève) à bouquet /à bukè:62
 (fève de) cannery (l ang cannery) (g f) /känri:82
 (fève) soja /sâʔõ:168
 (fève) fleurie /fléʔi:10
 (fève) à pois /à pwâ:31
 (fève) rameuse /ramóʔ:42
 (fève) de Lima /de limâ:73
 Lima-bean (l ang Lima-bean) /limâ bín:70
 soja-bean (l ang soja bean) /sâʔ binz:168
 fayot de Pomquet /fâʔó tpòmket:163
 fève à café /fèʔ à kàfé:43
 (fève) grimpante :82/gréʔpâ:49
 (fève) germée /jarmé:109
 (fève) de jardin :82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(fève à café) grâlée /grólé:43

Q.886 Haricot vert

(fève) verte /vert:1,10,16,17,23,28,30,31,35,37,38,39,
 42,43,46,48,49,50,51,52,54,56,58,60,67,68,69,70,72,74,
 76,79,80,81n,82,83,84,85,87,88,91,92,93,96,101,103,108,
 109,114,129,130,133,136,140,152,155,165,166n,170,172/
 vèrt:11,12,15,73,102,110,118,121,123,126,139,154/vart:
 2,9,14,18,34,52,57,61,63,66,73,79,83,119,149,150,164/
 vârt:7,26,32,65,94,97,100,104,106,110,117,120,122,124,
 125,127,131,132,134,135,136,141,142,143,144,145,153,
 156,157,168
 (fève) à gousse verte /à ɣus vârt:167
 petite fève /pt̥it fèʔ:146
 palette verte /pâlèt vèrt:168
 palette de fève verte /pâlet de fèʔ vârt:156
 haricot vert /àrikó vèr:3,9,64

fayot vert /fàyó vèr:157,159

fayot avec la cosse verte /fayó avec là kòs vart:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

écorce verte (du haricot) /ékòrs vart:29

écorce jaune (du haricot) /ékòrs jón:29

nombril jaune (= point jaune sur la graine d'une variété de haricot) /nõbri jón:111

nombril noir (= point noir sur la graine d'une variété de haricot) /nõbri nwèr:84,111

Q.887 Grosse fève (gourgane)

gourgane /gurgàn:3,5,6,7,8,13,15,19,20,23od,25,26,29,45,46,47,51od,59,65,67,69,71,94od,99,115,117,120,125,128,131,132,133,138,139,141-,143,148,169od/gurgăn:9,10,14,16v,17,18,31,49od,52,66,68od,73,81,91od,92od,97od,101od,111-,129,130,136,140,145,150/gurgăn:38,50od,70od,74r,84od,93od,157-,170/gurgăn:42od,135,137,142,158-/gurgàn:11,12,22,118,121/burgăn:156/burgăn:96,109od,152
fève /fèv:158,159/fev:159-/fæv:158,160,161,163/fæv:162/fæv:164

grosse fève :4,80,108,155,172

(fèves à) café /kàfé:34,52,58,61,68,81,89,90,93,96,102,103,151,152

(des) cafés /kāfé:57

(du) café /kafé:68

fève brune :9,96

fève noire :5

fève rose :9

(fève) marronnée /māròné:141

(fèves des) marins /marẽ:11

(fèves des) marais /marè:12

orteil de prêtre /ortey dè prèt:157/ortey dè prètr:158

des nombrils jaunes /dé nõbri jón:112

des arbres à café (= plants de grosse fève) /dé zâb à kàfé:172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(fève) soja /sóyá:76/sòyâ:80,82od,85,97,147

(fève) Lima /lémâ:111

(on) moudait (moulait) (du café) /mudé:148/mudè:151

faire grâler (des fèves à café) /fér grólé:68

(soupe) aux pois pis au lard salé /ó pwâ pi ó lâr sàlé:
15

Holstein? (= variété de fève) /ólst,ín:106

(fève) rameuse (= variété de fève) /ràméz:107,110,156

COMMENTAIRE

La "gourgane" est généralement consommée en soupe.
On peut aussi la faire griller et l'utiliser comme
succédané du café.

Q.888 a) Pois b) Pois à soupe

A: Pois (sortes)

pois /PWâ:2,3,5,6,8,12,13,15,20,24,26,27,32,35,36,39,42,
46,55,56,59,65,72,82,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,
107,110,112,113,116,117,118,119,120,121,122,123,125,
126,127,128,131,132,134,135,138,139,141,143,146,149,
151,154,155,157,158,160,162,165,166,170/PWâ:71,153/Póâ:
159/PWò:161

gros pois /gró PWâ:85,155

pois jaune /PWâ Jón:129

pois-avion /PWâ avyõ:111

pois-besson? /PWâ besõ:54

pois vert /PWâ vèr:4,64,67,93,115,124,163

pea-bean (l ang pea-bean) /pi bín:80

petits pois :82,155

B: Pois à soupe

pois à soupe /PWâ à sùp:1,11,22,31,34,37,38,42,48,49,50,
52,54-,57,58,60,61,70,73,74,76,77,78,79,81,82,83,84,85,
88,92,93,101,103,109,111,144,147,156,157,161,163,168,
170,172/PWâ à sùp:3,7,9,10,14,16,17,19,23,25,28,29,30,
40,41,43,45,47,51,62,63,66,68,75,80,87,91,94,96,97,106,

108, 114, 129, 130, 133, 136, 137, 140, 142, 145, 148, 150, 152,
164, 167, 169 / PWÅ à sup: 18 / PWÅ sup: 150

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(pois en) cosse / kós: 4

(pois) de senteur / d'sãtèr: 62

(pois) looses (l ang loose) (g adj) / lus: 2

pesat (de pois) / pézã: 46

botte (de tiges de pois) / bòt: 45

paquet / pakã: 2

litière / lityèr: 46

COMMENTAIRE

On attend le vent du sud pour faucher ou "crocheter" les pois: ils sont plus "cuisants" (83).

On "crochète" les pois à la rosée du matin puis on les roule en "bottes" (45).

Il faut installer une table spéciale à la "batteuse" quand on a à battre des pois (42).

Q.889 Couper (les pois à soupe, dans les champs)

arracher / àràéé: 10, 13, 19, 20, 22, 25, 29, 31, 73, 111, 114, 116,
118, 119, 120, 125, 126, 127, 128, 132, 138, 139, 156, 158 / àràéé:
80, 96, 97, 108, 109, 137, 142 / araéé: 9, 14, 16, 66, 130, 136, 140 /
araéé: 155 / araéòé: 63

faucher / fóéé: 10, 17, 18, 36, 68, 70, 81, 91, 108, 152, 157 / fóéé:
28-, 34, 38, 84

couper / kupé: 4, 6, 38, 49, 52, 65, 66, 68, 78, 80, 83-, 85, 92, 93,
94, 96, 103, 123, 125, 129, 131, 135, 136, 155, 157, 158, 168, 172
casser / kãsé: 1, 3, 7, 11, 32, 58, 64, 67, 72, 88, 92, 100, 101, 106,
126, 134, 144, 145, 160, 161, 162, 164 / kãsé: 159

crocheter / kròeté: 23, 28, 30, 35, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47,
48, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63-, 74, 75, 83, 87, 89,
133, 153, 165, 166, 167, 169, 170 / kròeté: 50, 76, 79, 82 / krãeté:
87

ramasser / ràràsé: 5, 24, 62, 64, 69, 72, 88, 124, 146 / ramãsé: 17,
101, 150, 163, 167

récolter / rékòité: 31, 85, 97, 129

cueillir /kèyìr:26

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

éplucher (des pois) /éplueé:3

écosser (des pois) /ékòsé:148

écaler (des pois) /ékàlé:71

battre (à la batteuse) /bat:158

battre au moulin (= battre à la batteuse) /bàt ó mulã:18

semer /sumé:29

faucille /fósìy:38,58,96,106/fósìy:61,129/fòsìy:49

serpe /sarP:52

gousse (de pois) (= cosse) /gùs:58

cosse /kós:142/kóz:126

ballot /baló:61

stook (l ang stook) (g m) /stùk:93

tapon (= tas, ballot) /tàPõ:169

chercher /eareé:129

COMMENTAIRE

On profite de la rosée pour couper les pois (169). On utilise à cet effet une faux (14, 18, 25, 40, 42, 49, 54, 59, 63, 68, 81, 83, 84, 91, 136, 148), une faucille (38, 49, 58, 94, 106, 129) ou une serpe (faucille sans dents) (52).

Lorsqu'il s'agit de battre de petites quantités de pois, on se sert du fléau (41, 45, 81, 93, 148); pour de grandes quantités, on utilise la "batteuse" (18, 93).

Q.890 Cueillir (du maïs, des haricots)

casser /kâsé:1,3,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19, 23,25,27,28,29-,31,32,34,35,36,37,38,39,41,42,43,45,46, 47,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67, 68-,70,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,86, 87,88,89,90,91,92,93,95,96,97,98,99,100,101,104,105, 106,107,108,109,110,111,112,113,114,116,117,119,120, 121,122,123,124,125,126,127,128,129,130,131,132,133, 134,136,138,139,141,142,143,144,147,148,149,150,151, 152,153,154,155,156,157,158,160,161,162,163,164,165,

166, 167, 168-, 169, 170, 172/kāsé: 102, 115/ka'sé: 117/ka'sé: 48,
103/kāsé: 159
ramasser /rāmāsé: 2, 5, 20, 29, 30, 67, 69, 78, 88, 133, 146, 164/
ramāsé: 4, 57, 140, 145/rāmāsé: 118
couper /kupé: 4, 18, 50, 52, 61, 94, 114-, 155, 168
arracher /àràéé: 91, 157/àraéé: 54, 61, 84/araéé: 16, 31, 63, 68,
74/araéé: 34, 77, 79
récolter /rékòlté: 82
cueillir /kəyir: 135, 170/kéyir: 26/kəgir: 137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

blé d'Inde à vaches /blé dēd à vāe: 59
blé d'Inde lessivé /blé dēd esivé: 81
Bantam doré (= variété de maïs) /batām dārē: 54
épi (de maïs) /épi: 59/e pi: 49, 52, 109
fève /fèv: 45, 67, 131
fayots (= haricot) : 157, 161
citrouille /sitruy: 45
cosse de fève /kós de fèv: 118
couper de la salade (au jardin) /kupé dià sālād: 62
arracher des patates (pommes de terre) /araéé dé pētāt:
70
quinteau (= moyette de bottes de tiges de maïs) /kētó: 76
volaille /vòlāy: 40
piquer (du maïs) (= repiquer) /piké: 168
piqueur (de maïs) (= machine servant au repiquage du
maïs) /pikér: 168

COMMENTAIRE

A peu près partout "casser" et "ramasser" se disent indifféremment pour le maïs et pour les haricots. Cependant, pour les haricots on dit spécialement "arracher" (31, 34, 54, 74, 77, 79, 91), "cueillir" (170), "récolter" (82), et "casser" (50).

Pour le maïs, on dit spécialement "casser" (31, 34, 54, 74, 77, 79, 82, 91, 170), "arracher" (16), "couper" (50).

Q.891 Petit épi de maïs

piochon /pyðeõ: 2, 10, 18, 23, 30, 40, 42, 43, 46, 52, 54, 56, 59, 68, 70, 75, 81, 83, 91, 93, 96, 109, 114, 127, 133, 146, 152, 157, 168 / pyðeõ: 119, 160, 164, 166 / pyðeõ: 28, 57, 61, 82, 84, 155 od, 170 / pyðeã: 162 / pyãeõ: 65

petit piochon /Pt_i pyðeõ: 39, 101, 129

épiochon /épyðeõ: 29, 40, 41, 42, 47, 51, 55, 88, 97 / épyðeõ: 76, 79 / épyðeõ: 165 / epyðeõ: 49, 83, 172 / epyðeõ: 74-, 77 / epyðeã: 161

bougon /bugõ: 28, 34, 38, 74

moignon /mwãgõ: 31

jeton /etõ: 19, 25, 66, 116

avorton /àvòrtõ: 67

cornichon /kòrnieõ: 45

(un) nain blé d'Inde /nẽ blè dẽd: 150

(un) petit blé d'Inde /Pt_i blè dẽd: 50, 140 / blè dẽd: 111, 138 / ble dẽd: 60 / ble dẽd: 57, 70, 80, 85, 92, 106, 156 / bè dẽd: 10, 73

(un petit) blé d'Inde chétif /ble dẽd eét_i: 58

épi chétif /épi eét_i: 50

(un) chétif /eét_i: 130

petite épi (g f) /Pt_iit épi: 22, 32, 35, 87, 97, 113, 132 / Pt_iit épi: 31, 74

petites épis (g f) /Pt_iit zepi: 63 / Pt_iit zepi: 158 / t_iit zepi: 48

petit bout /Pt_i bût: 93

épi misérable /épi mizerāb: 77

(un) blé d'Inde misérable /blè dẽd mizerāb: 136

(un) blé d'Inde à cochons /blè dẽd à kðeõ: 68

petit cochon de blé d'Inde /Pt_i kðeõ dble dẽd: 17

(épi) rabougri /ràbugri: 71

(épi) pas noué /pã nué: 126

scrap (l ang scrap) (g f) /skròp: 80

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

épi /épi: 20

coton /kâtõ: 100

puffer (du maïs) (l ang to puff) (= faire sauter, éclater les grains de maïs) /pòfé: 68

tige (de maïs) sans épi /t_iij sã épi: 127

épi (de maïs) (= épi de maïs dégarni de ses grains) /
épi:167/api:18

cheveux (de maïs) /efé:155

sécher /sèéé:126

coton de la paille (= tige de maïs) /kòtõ dià pây:135

blé d'Inde plus à bonne heure (= maïs hâtif) /bledẽd
pluz à bòn èr:96

blé d'Inde d'avance (= maïs hâtif) /bledẽd davãs:96

blé d'Inde à piquants (= variété de maïs à faire sauter
dans la poêle) /bladẽd à pikã:68

blé d'Inde à dent (= maïs à ensiler dont le grain a une
forme effilée) /bladẽd à dã:68

blé d'Inde à dent de cheval (= maïs à ensiler dont le
grain a une forme effilée) /bladẽd à dã tæval:68

blé d'Inde à vaches (= maïs à ensiler) :170

blé d'Inde à cochons (= ironiquement, maïs de table) :
170

tige (plante) sans épis /t̥iɹ sã épi:127

épi (= coeur de l'épi sans les grains) /épi:167

épi (de maïs) /api:18

il est chétif (= il est malingre, en parlant d'un épi de
maïs) /yé eet̥i:14

pas de service (= inutilisable, non comestible) /pã
tsarv̥is:42

il a pas profité (poussé) /yã pã pròf̥it̥é:111

il a échaudé (= il a été brûlé par le soleil) /yã éeódé:
131

retige (de maïs) /ert̥iɹ:111

petit canadien (= variété de maïs) /Pt̥i kanadyẽ:130,145

COMMENTAIRE

"Piochon" désigne un épi de maïs (2) ou la tige de
cette plante (96).

Q.892 Tige de maïs dégarnie de son épi

coton (de blé d'Inde) /kòtõ: 1, 2, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 23, 28-, 29, 31, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 47, 48, 49, 50, 51, 52-, 55, 56, 57-, 58, 60, 61-, 62, 63, 64, 66, 67-, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74-, 75, 77, 78, 80, 81, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109-, 111, 114, 116, 119, 129, 130, 131, 133, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 152, 156, 157, 163, 165, 170, 172/kòtõ̃: 26, 45, 98, 99, 118, 159, 164, 166, 167/kòtõ̃̃: 159/kẫtõ: 20, 25, 65, 128, 132, 139/kẫtõ̃: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 26, 27, 32, 86, 89, 90, 95, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 160, 169/kótõ: 155, 161/kótõ̃̃: 155/kètõ: 162

sucet (de blé d'Inde) /susè: 30, 39, 40, 46, 55, 56, 61, 62, 70, 166, 170/sṡsè: 52od, 58-, 81-, 85, 97-/susà: 36-, 42, 43, 54, 57, 60, 79, 88, 102, 168/sṡsà: 37-, 38-, 47, 48v, 74, 76, 77, 82, 83, 84/susà: 41, 75, 165, 167

suçon (de blé d'Inde) /susõ: 36

pied (de maïs) /pyé: 28, 34-, 52, 59, 63, 64, 67, 109

canne (de maïs) /kàn: 100/kâñ: 37, 84-

tige (de maïs) /tij: 158

arbre (de maïs) /arb: 4-

repoussis /rpusi: 167

chaume /eóm: 69-

stalk (l ang stalk) (g m) /stâk: 161-

COMMENTAIRE

Un "coton de blé d'Inde" (34, 36, 77, 165, 166) et un "sucet de blé d'Inde" (39, 40, 74) désignent un épi de maïs dégarni de ses grains.

"Sucet" désigne par ailleurs une jeune tige de maïs comme le terme "repoussis" (167).

On peut utiliser le coton de l'épi de maïs comme bouchon quand il est séché.

Q. 893 Soirée d'épluchage du maïs

épluchette (de blé d'Inde) /éplueet:0/éplueét:18,70,92,
 101,111/éplueèt:13,15,24,25,26,27,31,32,89,95,102,104,
 107,110,112,117,118,121,122,123,124,125,128,149,151,
 153,154/éplueèt:22,41/éplueèt:8,11,12,86,90,98,99,100,
 113,115,134,143/éplueet:77,79,82,105,111,129/eplueet:17,
 28,38,42,48,52,54,58,60,155/eplueét:57,68/eplueèt:10/
 eplueet:18-,34,50,58,83,84,168-/eplueét:57,74/eplueèt:170
 /eplueèt:172/éplueet:108,156/éplueèt:119/éplueét:73/
 plueet:63

éplucherie (de blé d'Inde) /éplueri:157-,161-

corn-boil (l ang corn boil) (g m) :160-

bee (de blé d'Inde) (l ang bee) (g m) /bi:48-,74-,96,
 120,165,168,170

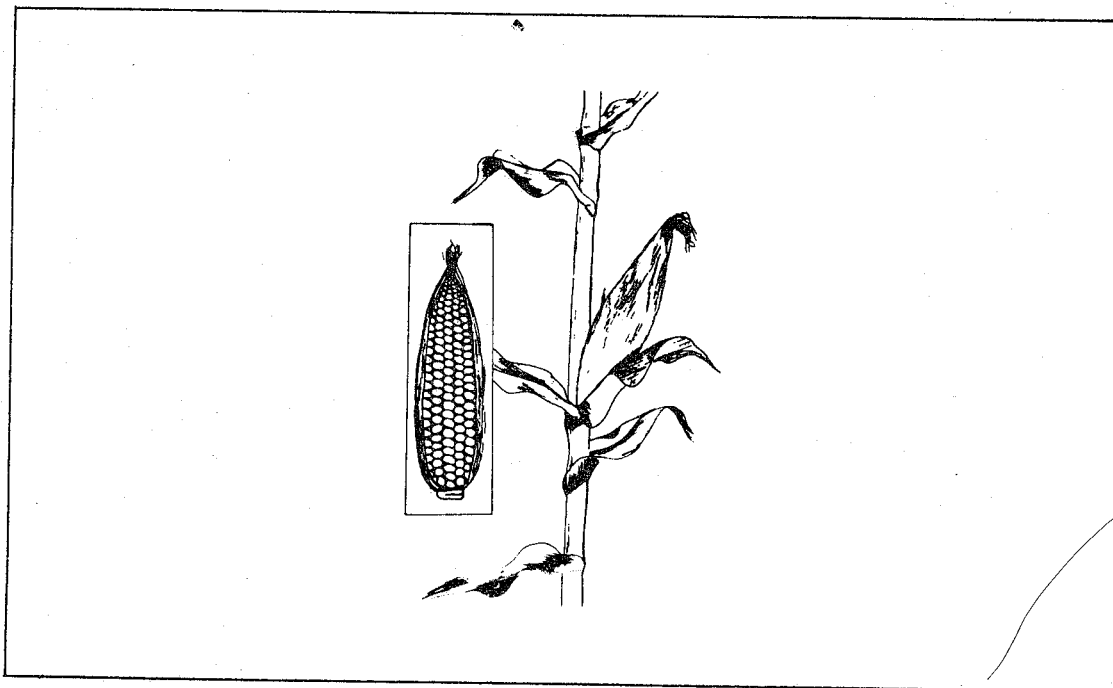
corvée (de blé d'Inde) /kòrvé:135,172

soirée (de blé d'Inde) /swèré:158

réunion /réuõ:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Maïs



Maïs, plante et épi.

blé d'Inde (= maïs) /blé dẽd:12,13,15,19,22,59,62,69,98,
 100,102,105,119,121,132,143/blé dẽd:27,28,32,45,76,84,

89, 92 / blé dẽd: 110, 120 / blé dãd: 42 / blé dẽd: 20, 125 / blé
 dẽd: 14, 17, 18, 106, 111 / blé dẽd: 124 / ble dẽd: 42, 60, 74, 168 /
 ble dẽd: 1, 34, 49, 58, 61, 81, 83, 85, 88, 91, 93, 94, 96, 97, 101,
 156, 157, 170 / ble dãd: 38, 48, 54, 79 / ble dãd: 57 / ble dãd: 155 /
 be dẽd: 50 / be dãd: 61, 161 / bœ dẽd: 10, 18, 63, 73, 129 / bœ dãd:
 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

épluchage (du maïs) / éplueàj: 45

bee (l ang bee) (g m) / bi: 18, 28, 49, 52, 56, 57, 77, 80, 94,
 103, 106, 119

corvée / kòrvé: 150, 157 / kùrvé: 77, 103, 106 / kùrvé: 119, 143

frolic (l ang frolic) (g f) (= corvée volontaire) /
 fròlik: 159, 160

frolic (l ang frolic) (= assemblée de personnes) /
 frâlìk: 159

un party (l ang party) (g m) / ẽ pàrti: 163

poker / pòkèr: 50

écarter la laine / ékàrdé la len: 150

tresser (les feuilles de maïs) / tresé: 47

ils tressaient ça par tresse / i tràsà sã pàr très: 98

violoneux / vyòlòné: 59

Jouer des tours / jué dé tur: 59

beurre / bœr: 59

sel / sel: 59

sécher / sèèé: 98

comme un bal / kòm ẽ bal: 79

fête / fèt: 28

veillée / veyé: 34, 63

partie de plaisir (g m) / part, i tplàzir: 80

COMMENTAIRE

L'épluchette était une réunion de parents, d'amis ou de voisins, en octobre, pour effeuiller la provision de maïs d'une famille.

Le maïs était cueilli bien mûr avec ses feuilles et continuait de sécher dans un coin de hangar.

En octobre, on l'effeuille; on l'égrène ensuite en le râpant avec un couteau ou sur le rebord d'une cuvette de

métal. Les grains sont cuits dans une ébullition d'eau et de cendre avant d'être consommés (voir question 1780: Lessivage du maïs).

Cette réunion annuelle de l'épluchette, que l'on tenait à tour de rôle était aussi l'occasion rêvée pour les jeunes gens de se rencontrer et de se courtiser. En effet, les chansons, les jeux, les danses traditionnelles accompagnaient ou terminaient souvent ces rencontres annuelles.

Les "épluchettes de blé d'Inde" sont toujours populaires. Cependant, ce que l'on appelle encore "épluchette" est devenu en réalité une dégustation de maïs: chacun choisit son épi, le dépanouille, c'est à dire lui enlève ses feuilles et le met à bouillir dans le grand chaudron. Cela se passe à la fin de l'été alors que les grains sont tout juste mûris à point et encore bien tendres.

On faisait parfois une "corvée" pour aider les retardataires à terminer leurs moissons (18).

Q. 894 Privilège attaché à l'épi rouge

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

roi (de la fête) /rwà:117/rwâ:41

roi de l'épi /rwè dlépi:136

reine (de la fête) /rèn:41,118/rèn:117

ils en teindent (teignent) un /yã tẽd un:12

(on) teindait (teignait) un épi /tẽdẽ ã nèpi:12

premier prix /Prémyé pri:24

il y avait des jeux /yàve dé jé:24

courir en poche (= jeu: courir les deux jambes dans un sac) /kurir ã pòe:24

flasque de whisky /flàs dé weski:74

compagnie (= compagnons de jeu) /kõpãgi:71

(une) femme de notre goût /fãm dé nõt gu:89

il embrasse sa blonde /yãbràs sà blõd:27

fille de la maison /fìy dià mèzõ:113/fìy dià mèzõ:98,104

fille /fìy:95,99/fìg:135

épi rouge (= épi auquel est attaché un privilège, lors
 des épluchettes de maïs) /épi ruɔ:29,35,43,45,51,87/épi
 ruɔ:89,98,110/épi ruɔ:47
 blé d'Inde rouge /blé dẽd ruɔ:40
 épis jumeaux /épi zũmó:126
 comme une veillée /kõm en veyé:77
 frapper (= trouver) :77
 set (l ang set) (g m) (= danse traditionnelle) :81
 (on) trouvait /truvà:89
 ils faisaient des folies (blagues) avec ça /i fezè dé
 fòli àvek sã:35
 ça donnait la chance d'embrasser (une femme) /sà dònà à
 eã s dãbràsé:95
 quand il y avait /kãt yàvã:95
 celui-là qui l'avait /sulã kíl làvè:99
 il embrassait /yãbràsã:99
 on était obligé /õ nètã óbiɔé:99
 celui qui trouvait (l'épi rouge) /sélwɔ ki truvè:100
 ils s'embrassaient quand on trouvait l'épi rouge /i
 sãbràsé kã tõ truvè lépi ruɔ:110
 elle avait une pénitence /à làvã un pénitãs:115
 fallait qu'il embrasse /fàlè kyãbràs:118

COMMENTAIRE

Privilège accordé à celui ou celle qui trouve l'épi rouge

Cette personne devient le roi ou la reine de la soirée (9, 41, 47, 55, 58, 61, 73, 81, 94, 109, 111, 117, 129, 136, 138, 140, 142, 152, 155), préside la soirée (16, 17, 96, 103, 114), embrasse toutes les personnes de l'autre sexe (59, 60, 71, 79, 84, 87, 92, 99, 100, 167, 170), embrasse la personne de son choix, sa partenaire ou sa fiancée (général) et ouvre la danse (145), embrasse la jeune fille de la maison (14, 46, 64, 78, 98, 104, 113, 126), embrasse la reine de la soirée (118), gagne un prix (24), reçoit une "pénitence" (115).

Le premier garçon et la première fille qui trouvent l'épi rouge passent la soirée ensemble (43, 91).

On croit que le fait de trouver l'épi rouge laisse présager un mariage prochain (74, 166).

COMMENTAIRE, RIMETTE

"Quand l'épi rouge sortira, celui qui t'aime t'embrassera" (66).

Q.895 Egrener (le maïs)

égrener /égrené: 2, 4, 9, 10, 14, 16, 17, 23, 28, 29, 30, 31, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 133, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 155, 157, 158, 163, 164, 165, 166, 168, 169, 170 /égrené: 3, 78, 87 /égrené: 27, 32, 118, 119, 120, 121 /égrené: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 25, 26, 41, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 116, 123, 124, 126, 127, 128, 131, 132, 139, 144, 149, 153, 154 /égrené: 161 /égrené: 162, 167 /égrené: 62 /égrené: 18, 35, 51, 52, 59, 68, 101, 156, 172
 égrémiller /égremité: 61 /égremité: 49v
 égruger /égrugé: 157, 158, 160, 161
 épier /épyé: 135
 battre (le blé d'Inde) /bât: 142

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sagamité (l amd sagamité) (g f) (= sorte de bouillie à base de farine de maïs) /sagamité: 84 /sakamité: 74
 encanner (l ang to can) (= mettre en boîte de conserve) /ākāné: 93
 râpe (pour égrener le maïs) /râp: 36
 machine (à égrener le maïs) /maein: 54
 tresser /tresé: 74
 sur une cuvette /sù un kuvòt: 92
 sur une pelle à rigole /sùn pel à rigòl: 83
 égreneur (à manivelle) (= machine à égrener le maïs) /égrenèr: 165

COMMENTAIRE

On égrène le maïs avec un égreneur (54, 85, 165), une pelle (35, 41, 46, 83), une râpe (36), une barre de fer affilée (92).

Q.896 Effeuille (le maïs)

éplucher /éplueé: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 55, 56, 59, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 78, 80, 81, 82, 87, 88, 92, 94, 96, 97, 102, 103, 106, 107, 109, 110, 112, 113, 114, 116, 117, 118, 121, 122, 123, 124, 125, 129, 130, 133, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 145, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 169, 170 /éplueé: 74, 79, 83, 85, 91, 101, 111, 137, 168 /éplueé: 6, 8, 11, 12, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 104, 115, 134, 143, 144, 147 /éplueé: 126, 127 /éplueé: 128, 131, 132 /éplueé: 10, 31, 37, 54, 61, 76, 119, 120, 155 /éplueé: 32, 105, 123, 168 /éplueé: 34, 48, 82, 172 /éplueé: 77 /éplueé: 52, 58, 156 /éplueé: 42 /éplueé: 50, 57, 93 /éplueé: 18, 84 /éplueé: 57, 60 /éplueé: 18, 38, 74, 83 /éplueé: 108
 déplucher /déplueé: 158
 équeuter /ékété: 135
 écoquelucher /ékòklueé: 161
 ôter la pelure /oté là plûr: 170
 ôter les feuilles /oté lé fœy: 79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

éjetonner (= enlever les jetons du pied du maïs) /
 èjtâné: 20
 tresser (les épis de maïs) /tresé: 28, 36, 37, 38, 42, 50, 76, 79, 82
 (faire) des tresses /dé tres: 83
 mettre en tresse /met à tres: 85
 tresse /tres: 36, 62
 natter /neté: 60
 (on) natte /nât: 62
 épluchage /éplueà: 45
 pelure /plur: 84 /plûr: 141
 ils crochetaient ça (feuilles de maïs) pour faire des tapis /i kròetè sã pûr fér dé tàpi: 141
 ils teindaient (teignaient) ça /i tēdè sã: 141
 ferrée (= bêche à fer droit, genre pelle) /féré: 35

COMMENTAIRE

Les semences de maïs provenaient de beaux épis qu'on avait conservés. Ces épis auxquels on avait laissé deux ou trois feuilles étaient réunis en "tresses" que l'on suspendait au grenier, à l'abri des rongeurs.

Les feuilles de maïs séchées servaient par ailleurs à bourrer les paillasses ou à tresser des paillassons.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Diurétique : feuilles et "cheveux" de maïs (97).

COMMENTAIRE, METEO

Des pelures de maïs épaisses annoncent un hiver rigoureux (84).

Q.897 Cosse (de pois, de haricot)

cosse /kòs:70,101,152,158,159,161/kàs:12/k'às:32/kàs:111/
kós:3,8,9,10,11,14,15,16,17,18,19,20,22,24,25,26,27,68,
73,86,94,96,98,99,105,106,107,108,109,110,111,112,118,
119,120,121,122,123,125,126,127,128,129,130,131,134,
138,139,140,142,143,144,145,147,148,149,150-,151,153,
154,155,156,172/k'ós:124,141/kóš:6,115/kóz:114,136,137/
gòs:28,31-,34,35,48,49,52,61,68-,70,72,84,89,90,91-,92,
93,98,99,100,102,103,113,157/gàs:13/gós:29,91,104,116
gousse /gus:4,23,30,35,39,40,41,42,43,45,46,51,52,55,56,
59,61,62,63,64,67,68,69,70,75,78,81,85,87,88,93,97,150,
160,162,165-,166,167/gùs:13,31,36,38-,48-,49-,50,54,57,
58,60,66,74,76,77,79,80,82,83,92-,95,117,155-,161,168,
169,170

goussée /gusé:65

écale /ékàl:5,29,35,47,51,133,146,165/ekal:59/ekàl:71/
økàl:5

écorce /ékòrs:7,132,164/ékòs:3

enveloppe /äv|òp:135

coqueluche /kòkiùe:163

coquille /kòkìy:163

palette /Pàlet:35,85/palet:38/palèt:163/palét:92

canot /kanó:4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fève /fèv:35

fayot /fayó:161

pois /pwà:153/pwé:3

coqueluche (= coquille du homard) /kòklue:162

moutons (= enveloppe des gousses) :42

feuille des pois /fèy dé pwà:2

cosse de féverole :164

COMMENTAIRE, CROYANCES

Une cosse contenant neuf pois apporte la chance (74).

Q. 898 Ecosser

égousser /égusé:13,23,30,35,38,39,41,42,46,50,51,54,55,
56,57,62,64,66,74,75,76-,77,78,81,82,87,95,155,161,162,
165-,166/égusé:60/egusé:47,59/égòsé:28,31,34,48,79-,83,
84,101,103,157/ékusé:94

écosser /ékòsé:3,49,58,118,129,148,150,152,165,166/
ekòsé:65,158/ékósé:9,16,18,19,25,73,106,107,109,111,
112,114,125,130,136,142,145,172/ekósé:156/ékósé:108

écorcer /ékòrsé:63,67,91,97,100

écorcher /ékòrèé:155

éplucher /éplueé:3-,14,36,40,43,47,69,72,78,133,137,139,
159,160,162/éplueé:8,11,143/eplueé:46/eplueé:158

écoquelucher /ékòklueé:162v,163/ékóklueé:161

écaler /ékàlé:5,6,8,11,22,25,26,29,31,39,59,70,71,79,80,
81-,89,90,92,93,98,99,104,111-,113,115,116,120,123,127,
132,133,141,146,151,165,166,167/ékàlé:124,128/ékalé:14,
17,38,58-,61,66,76,88,96,138/ékālè:49v,85/ékálé:108-/
ekàlé:10/ekalé:52,68

écoquiller /ékòrteiyé:164

équeuter /ékété:135

ouvrir /uvrir:50,81,140,168

rouvrir /ruvrir:4,170

fendre /fäd:63/fäd:147

préparer /præpàré:7

casser /kàsé:63,105

(on) arrache (la cosse) /àràe:20
 enlever (la cosse) /ãlvé:131
 égrener /égrèné:102

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pelure de pois /plùr dé pwâ:11
 fève /fèv:104

COMMENTAIRE

"Egousser" se dit pour les haricots et "éplucher" pour les pois (47).

"Ecoquelucher" se dit surtout pour sortir le homard de sa coquille (162).

On bat les pois au fléau ou au moulin (45, 119, 169).

Q.899 Pesat (tige de pois desséchée)

pesat /Pézâ:31,34,42,70,81,82,83,94,96,99,104,107,110,137,165,166,167/Pæzâ:23,36,59,64,71/pezâ:47,87,146/
 Pézâ:26,27,28,29,30,34,35,38,39,40,41,43,45,46,47,48,50,51,52-,54,55,56,60,62,65,68,69od,74,75,76,77,78,79,80,84,85,88,92,93,95,97,101,102,106,116,117,134,143,168,169,170/Pézâ:57,58,61/Pézà:32/Pizâ:46/Psâ:118/bezâ:91/bézâ:73,109,135,140,147/bizâ:17,103/bizâ:172/bézâ:69od,72,133/bèzâ:132/bzâ:8,9,10,11,12,14,15,16,17-,18,19,66,73,89,90,98,108,111,115,122,129,133-,135,136,138,141,142,144,145,153,156,172/bjâ:128

coton /kòtõ:5,7,150,152,156,157/kâtõ:67/kâtõ:113/kætõ:162

tige /tiɹ:150/tiɹ:49,130

pied /pyé:52,63,67,114,121,124,155

arbre /àrb:160/arb:4/ařb:163

plant /Plã:38

chaume /eóm:5,100

peluchon /Plueõ:164

paille /pa'y:119

vigne /vìŋ:168-

stalk (l ang stalk) /stāk:161

racine /rasìn:63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

van /vã:35
 balle (= enveloppe de pois) /bâl:35
 cribler /kriblé:35
 fève /fèv:64,116/faʷ:85
 écaler (des pois) /ékâlé:71
 manger (g v) /mãjé:71
 faucher (les pois) /fóœé:74
 mettre en vailloches /met ʷ vayðe:74
 griller (un cochon) /griyé:95
 bedder (les cochons) (l ang to bed) (= faire une litière) /bèdé:98
 litière /lit,yèr:51/lit,yér:59/likér:45
 gousse (de pois) /gus:71
 nid /ni:62/nik:62
 arbre (= tige d'une plante) /arb:132
 ce qu'on jetait /skõ jètè:132

COMMENTAIRE

On nomme "pesat" de la paille de lin (47), de la paille de sarrasin ou d'orge (87).

Utilisations du pesat: litière (40, 42, 43, 45, 51, 54, 55, 59, 62, 74, 76, 83, 98), fourrage pour les moutons (9, 17, 18, 29, 36, 43, 55, 59, 75, 84, 102, 104), paillassons (77), bouchon pour laver les planchers de bois non vernis (52).

Q.900 Tête de chou

pomme /Pòm:2-,4,5,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,20, 22,23,24,25,26,28,29,30,31,32,34,35,36,38,39,40,41,42, 43,45,46,47,48,49,50,52,54,55,56,57,58,60-,61,62,63,64, 65,66,67,68,70-,71,72,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83, 84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100, 101,102,103,104,105,106,107,108,109,111,112,113,115, 118,119,120,121,124,125,126,127,128,129,130,131,132, 133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,145, 147,148,149,150,151,152,153,154,155,156,158,159,160, 161,163,164,165,166,167,168,170,172/Pòm:3/Pãm:27,110,

117, 122, 123 / Phòm: 157, 163 / Pàm: 162 / Pùm: 160, 163
 chou / ɛu: 15, 19, 51, 59, 69, 78, 110, 116, 146, 159, 162, 164, 169
 tête / tèt: 56, 60, 70, 88, 114, 157 / thăt: 163 / tét: 1, 2
 feuille / fɛy: 6

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 chou danois / ɛu danwǎ: 3
 chou d'hiver / ɛu divèr: 12, 89 / ɛu diver: 3 / ɛu dɛivèr: 3, 65
 chou d'été / ɛu dété: 65 / ɛu dèté: 12
 chou d'automne / ɛu dóton: 5
 5 chou frisé / ɛu frizé: 89
 chou-fleur / ɛuflər: 121 / ɛuflər: 159
 chou pommé / ɛu pòmé: 29, 113, 114
 coeur-de-boeuf (= chou d'été, hâtif) / kər də bœf: 3 / kər
 də bœf: 111 / kər də bœf: 5
 9 pomme de salade / Pòm də sàlàd: 67

Q.901 Trognon de chou

trognon / trõŋõ: 4, 23, 30, 31, 36, 38, 39, 43, 47, 48, 49, 50, 54-,
 58, 59, 62, 64, 67, 70, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88,
 93, 145, 152, 164, 166, 168, 170 / trãŋõ: 40, 65 / trãŋõ: 95, 167, 169
 / trõŋǎ: 162 / tróŋõ: 160 / truŋõ: 154, 158, 159 / trumõ: 157 / truyõ:
 163
 coeur / kər: 35, 45, 55, 56, 71, 72, 165 / kər: 11, 13, 47, 69-, 86, 89,
 90, 98, 99, 102, 112, 113 / kər: 23, 30, 39, 46-, 51, 62, 75, 78, 133,
 146
 coton / kòtõ: 1, 2, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 22, 23-, 28, 29, 31,
 34, 38-, 39, 42, 52, 54, 57, 58, 60, 63, 66, 68, 69, 72, 73, 76, 78, 80,
 91, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 111, 114, 119, 124, 129, 130,
 131, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 148, 150, 155, 156, 168 / kòtõ:
 24, 26, 61, 109, 120, 134, 172 / kătõ: 19, 20, 25, 116, 125, 126, 127,
 128, 132, 139 / kătõ: 8, 26, 27, 32, 102, 105, 107, 110, 115, 117,
 121, 123, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153
 racine / ràsɪn: 59 / rasɪn: 93, 111, 161
 pled / pyé: 46, 100
 cornichon / kòrniẽõ: 122
 queue / ké: 80
 tige / tɛj: 80

pomme /pòm:6

stalk (l ang stalk) /stāk:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bette (g f) (= betterave) /bet:29

COMMENTAIRE

"Coton" se dit de la tige ou des racines du chou (58, 93).

COMMENTAIRE, METEO

Le trognon de chou est bon pour la santé et en particulier pour les dents (84).

Q.902 Navet

navet /nàvè:12,15,25,40,43,52,64,75,100,105,107,116,118,132,139,141,153,154,164/nàvè:1,9,16-,38,50,66,73,94,97-,103,108,111,129,130,140,150,152,158/nàvâ:2n,4,10,13,28,31,34-,39,41,45,57,63,74-,76,79,80,83,88,91-,92,93,96,101,109,117,123,127,141,144,149,155,156n,159,163,170,172/nàvâ:69,87,100,122,143,147/nàvet:166

navet jaune /nàvè jón:30,40,51,67,151/nàvâ jón:35,47,55,62,147

navet de table /navâ dé tab:82/nàvâ ttab:48,60/nàvè ttàb:84

navet à col jaune /nàvâ à kòl jón:165

naveau /nàvó:1-,7,25-,28-,29,41,43,65,75,81,85,88,95,100,109,110,116,128,131,134,135,142,145,148,151,156-,157,164,170,172-/navó:2-,4-,10-,16v,17,18,31-,34,38,42,49,50,52,54-,57-,58-,60-,61-,63,66,68,70,73,76,79,80v,83,96,97,106-,108-,114,136,140v,150v,155,158-,160

naveau jaune /nàvó jón:5/nàvó jón:17,29,59,156,158,161,167-

naveau de Siam /nàvó tsyām:156

naveau à vaches /navó à vae:48-/navó à vae":38

naveau sucré /nàvó sykré:168

naveau d'hiver /navó d'ivèr:160

naveau à collet violet /nàvó à kòlè vyòlet:158

naveau à collet rouge /nàvó à kòlǎ ruj:85

chou de Siam /eu dé syām:157/eu d'syām:7,23,29,30,36,39,
40,45,46,47,51,56,59,64,69,72,78,133,146,167,169/eu
tsyām:4,17,52,61,85,91,94,101,103-,108,109,111,114,
129,138/eu tsyām:31,34,42,79-,168,170,172/eut,yām:6,24,
26,32,95,98,100,105,107,110,112,117,119,120,122,123,141
/eut,yām:14,49,54,63,68,70,73-,80,88,93,96,97,106,150/
eut,yām:28,48,50,57,60,74,77,82,83,84v/eut,yām:12,20,22,
25,118,124,125,126,127,132,141,143,153/eut,yām:41/
eut,yām:89/euk'yām:8,27,86,90,99,102,104,113/eukām:32/
eusyām:3,15,36,46,62,65,67,69,71,78/eusyām:158n/eusyām:
2,9,10,58,70,81,92,140/eusyām:38,76-/eusyām:1/teusyām:
137

Siam /syām:11,15,19/syām:9,10-,14,16,66,73-/syām:18

choux de Siam jaune /euk'yām jón:115

choux de Siam à vaches /eut,yām à vâe:121

choux de Siam de table /eut,yām dé táb:121

chou-rave /eu ràv:123,162/eu rav:4,163/eu ráv:155

collet vert (du navet) /kòlǎ vèr:28

collet violet (du navet) /kòlǎ vyòlǎ:54

lazy-man-turnip (l ang lazy man turnip) (g m) /lézé mēn
tèrnǎp:157

turnip (l ang turnip) (g m) /tèrnǎp:95

laurentien (g m) (= variété de navet) /lòrǎsyā:157

rutabaga /rutàbàgǎ:157

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 grigne? (= feuille de navet bouillie) /grig:2

bulldog (= variété de navet) /bulldòg:5

(un) goût plus prononcé /gu plu pròñsè:11

blanc comme neige /biǎ kòm néj:13

5 jaunâtre /jónât:13

drab (l ang drab) (= beige) /dràb:80

violet /vyòlǎ:118

collet violet (du navet) /kòlǎ vyòlet:5,17,97/kòlǎ
vyòlet:74

collet jaune (du navet) /kòlǎ jón:97

10 collet vert (du navet) /kòlǎ vèr:74

verdâtre /vèrdât:118

rose /róz:123

13 rouge /rùj:123

crème (= couleur) /krém:123

15 c'était blanc /sté blã:110

jumbo (l ang jumbo) (g m) (= gros chou de Siam) /djòmbó:
48,92,93/djãmbó:104

bien meilleur à manger (= bien meilleur au goût) /bẽ
mèyèr à mǎjé:100

je sème /jé sùm:126

19 navet cordé (= navet fibreux) :36

COMMENTAIRE

On croit que "naveau" serait le pluriel de "navet" (170).

On oppose "navet" et "naveau" qui sont blancs au "chou de Siam" qui est jaunâtre (10, 13, 31, 34, 49, 50, 52, 61, 68, 73, 80, 81, 85, 88, 93, 94, 111, 172).

Q.903 Navet blanc

rabiote /ràbyòl:7,13,25,32,35,40,41,51,55,56,64,65,69,
70,71,88,89,95,98,99,104,107,113,116,123,124,126,127,
128,131,132,138,139,141,142,143,147,157,168,170,172/
rabyòl:10,17,28,31,42,50,52,54,60,63,66,73,74,76,79,83,
92,93,94,96,97,103,129,130,135,136,137,140,145,148/
rábyòl:102/rabyòl:73/ròbyòl:9,167/ròbiyòl:60/ràbiòl:29,
36,47,55,56,71,165,166/rab'yòl:58,77,106/ràvyòl:82,156/
ravyòl:58,63,68,152

petite rabiote /Pt_it rabyòl:34

navet blanc /nàvè blã:7,9,30,40,43,51,59,65,71,75,111,
125,133,150,155/nàvè blã:50,84,114,151,153,169,172/nàvã
blã:22,23,27,38,39,45,72,80,91,101/nàvã blã:3,35,36,87
/nàvã blã:6,78,143,164

petit navet blanc /Pt_i nàvè blã:67/Pt_i nàvè blã:70/Pt_i
nàvã blã:69

navet /nàvè:6,8,11,19,20,46,86,112/nàvã:22/nàvã:7,121,
122

navet de table /nàvè dtàb:169

naveau blanc /nàvó blã:1,2,4,5,16,42,49,52,59,61,109,160
/nàvó blã:17-,18,29,48,54,57,77,80,81,108,156,157,158,

167-, 168/nàvó blã: 161
 nouveau /nàvó: 14, 26, 56, 85, 86, 89, 96, 105, 115, 120, 155
 choux de Siam blanc /eusyãm blã: 170
 petite rave /pt_sit rãv: 83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

semer /sumé: 22
 abattis /àbàt_si: 22
 collet violet (du navet) /kòlè vyòlè: 111

COMMENTAIRE

"Rabiole" est au masculin (42, 172).

Mangés peu avant la traite, les rabioles, navets ou choux de Siam peuvent donner leur goût au lait de vaches.

Q.904 Persil

persil /pèrsi: 3, 8, 11, 12, 16, 17, 23, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 95, 96, 103, 106, 109, 112, 116, 117, 118, 121, 123, 133, 137, 146, 150, 154, 155, 157, 158, 159, 160, 165, 166, 167, 169/Pèrsi: 4, 40, 43, 101, 138, 152, 166-/Pèrsi: 2/Pèrsi: 164/Pèrsi: 22/Par_si: 1/Parsi: 2, 9, 10, 14, 16, 18, 38, 48, 61, 63, 66, 70, 73, 77, 84, 97, 108, 111, 114, 129, 130, 135, 136, 140, 162, 170/Pàrsi: 5, 6, 7, 13, 15, 19, 20, 24, 25, 26, 27, 32, 86, 89, 90, 93, 94, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 113, 115, 117, 119, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 134, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 151, 153, 156, 168, 172/Pàrs_j: 118-/pàrs_il: 119, 120
 parsley (l ang parsley) (g m) /Pārs_ilé: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cresson /kresõ: 3, 17, 56, 62
 sarriette /sar_yet: 17, 42/sàrgèt: 119
 cerfeuil /serfəy: 40/sarfəy: 17, 119
 poulette grasse (= herbe fine) /Pulet grās: 17
 herbe /erb: 63

herbe à soupe /arb à sup:17
 une herbe de soupe /ẽ narb dẽ sũp:73
 bouilli de lard (porc) /bũyi diãr:59

Q.905 Carotte

carotte /kàròt:12,15,21,22,26,30,34,35,39,40,41,43,45,
 46,47,51,55,56,59,62,64,69,71,75,78,87,88,95,99,101,
 105,107,116,117,118,126,128,133,139,141,146,159,160,
 165,166,167,169,170/karòt:36,42,48,49,50,54,57,60,61,
 63,66,70,74,76,77,79,80,81,82,84,85,92,136,152,163,169/
 kařòt:155/kãròt:2,6,8,9,10,11,13,14,16,17,18,19,20,23,
 25,27,28,31,32,49v,66,68,73,86,88,89,91,93,94,96,98,
 100,102,103,108,109,110,111,112,113,114,115,119,120,
 121,122,123,124,125,127,129,130,131,132,134,135,137,
 138,140,142,143,144,145,147,148,150,151,153,154,156,
 157,158,161,162,164,172/kãřòt:1/kãròt:164/káròt:3,4,5,
 7,24,29,33,58,67,72,80,90,93,97,103,104,106,107,149,
 155,168/káròt:57/karòt:52,83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(carotte) blanche /blãẽ:42/blãẽ:38,168
 (carotte) jaune /jón:38,168
 (carotte) rouge /ruj:170
 (carotte) courte /kurt:38/kũrt:84
 (carotte) longue /lõg:38,84
 (carotte) nantaise /nãtãz:38

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

panais /pãnã:170
 bâtonnet? (= variété de carotte longue) /bòtònè:158
 des Chantennais (= variété de carotte) /dẽ eãtné:52,84
 (carotte) de table /dẽ tãb:76
 (carotte) à chevaux /à efó:76,170

Q. 906 Concombre

concombre /kõkõb: 119, 155, 162, 165/kòkõb: 1, 2, 3, 9, 10, 14, 22, 23, 24, 28, 29, 30, 31, 34, 36, 38, 39, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 106, 111, 114, 129, 133, 136, 138, 155, 156, 157, 158, 160, 163, 164, 166, 170/kòkõbr: 159/kokõb: 64, 130, 140/kòkõb: 74/kåkõb: 6, 8, 11, 12, 13, 26, 27, 32, 86, 89, 90, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 134, 135, 141, 144, 147, 149, 151/kåkab: 7, 15, 16, 19, 25, 40, 67, 143, 145, 152, 153, 154/kåkõbr: 20/kákõb: 137, 139/kòkób: 4, 45, 118/kókõb: 42, 57, 61, 76, 83, 88, 161, 168/kókõb: 167/kòkõb: 142/kõkõb: 107, 117, 169/kòkõb: 41/kàkõb: 109/kekõb: 66, 103, 108/kèkõb: 17, 18, 63, 103/kèkõb: 148, 150, 172/kækõb: 5, 133, 146/kækõb: 69/kòkàb: 146/kukõb: 95/kòkõb: 15

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(concombre) ordinaire /ordinaèr: 28

(concombre) serpent /sarpã: 28

(concombre) à mariner /a mariné: 34, 82

(concombre) à cornichons /a kòrnieõ: 38, 48, 74, 77/a kòrnieõ: 50, 83/a kárnieõ: 40

(concombre) de table /dè tab: 48, 77

(concombre) à marinages /a marinaj: 42

(concombre) blanc /blã: 67

(concombre) vert /ver: 67

panais (= carotte blanche) /Panè: 162

des huit en ligne (= variété de gros concombre) /dé wît ã lîg: 38, 48, 97

(concombre) des trois x (= pour cornichons) /dé twã iks: 97

(concombre) lombert? (= variété de concombre long et tendre) /lõbèr: 34

Q.907 Cource

cource /kurj: 3, 4, 9, 14, 17, 30, 36, 40, 41, 43, 46, 47, 48, 55, 56, 60, 62, 63, 64, 67, 69, 71, 73, 88, 91, 94, 96, 103, 106, 108, 109, 111, 124, 128, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 152, 155, 159, 160, 162, 166, 169/kurj: 11, 28, 31, 34, 38, 41, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 79od, 81, 82, 83, 84, 85, 92, 93, 97, 102, 105, 107, 109, 110-, 112, 114, 117, 123, 129, 157, 158, 165, 170, 172/kurj: 41, 61/kuj: 51od, 63/kuj: 154/kure: 103/gurd: 16/gurj: 22, 29, 45, 80, 145/gurj: 92, 172
 caraquet (= cource ornementale) /kàràkã: 83
 citrouille à cou croche /setrùy à ku kròe: 42, 76
 citrouille de fantaisie /setrùy de fãtezi: 74
 petite citrouille /ptit sitrùy: 28, 168
 citrouille en long /setrùy ă lō: 48, 77
 citrouille longue /sitrùy lōg: 110
 citrouille-banane /sitrùy bânăn: 170
 cou-croche /ku kròe: 59, 60, 74, 85
 citronnelle /sitrònel: 61, 65, 79, 97
 squash (l ang squash) (g f) /skwae: 38, 83, 84, 155, 157, 163/skwâe: 82/skwâe: 95, 159, 164, 170/skwâte: 80, 93, 106/kwâe: 31/skâe: 156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

citrouille /sitrùy: 15, 23, 29, 30, 35, 39, 43, 59, 65, 72, 75, 78, 101, 133, 149, 151, 153, 159, 160, 162, 165, 166, 167/sitrùy: 12, 28, 60, 70, 100, 103, 104/sitrùy: 82, 84, 88, 98, 99, 102, 113/sitrùy: 6, 11, 58, 86, 89, 90, 95, 105, 107, 110, 112, 115, 134, 141, 143, 144, 147/sitrùy: 164/sètrùy: 8, 48
 citronnelle (= petite citrouille) /sitrònel: 111, 114/sitrònèl: 68
 melon d'eau /mñō dó: 11/mlō dó: 68
 melon français /mlō frãsa: 68
 (cource) blanche /blãe: 95
 (cource) verte /vãrt: 95
 moine (= cource dont la forme rappelle ce jouet) /mwèn: 111
 melon vert /mélō vèr: 151
 (cource) ornementale /òrnémãtál: 41, 128/òrnémãtal: 83
 (squash) d'ornement /dòrnémã: 82

Q. 908 Tomato

tomate /tòmàt:0/tãmàt:0/tòmát:155/tómàt:2,61,161,167/
 tómát:155/tòmàt:22,162/tømàt:133/tòmet:71/tòmàk:29/
 tàmàt:11,66,74,88,89,108,116,126,163
 tomato (l ang tomato) /tómàt6:160

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Variétés de tomate

(tomate) rose /ròz:31,38,42,50,60,74/róz:77,79,82
 (tomate) rose de juin /roz de jwě:34/roz de jwě:48
 (tomate) blanche /blãẽ:28,34,38,40/blãẽh:77/blãẽ:67
 (tomate) rouge /ruj:18,31,34,38,42,48,60,65,67,69,74/
 rùjh:76/rujh:50,79,82/rùj:77
 (tomate) verte /vart:18,65/vert:69
 (tomate à) confiture /kõfitur:18,31,34,40,42,48,50,74,
 77,79,172/kòfetur:38
 (tomate) jaune /jõn:60/jón:38,74,82
 pruneau (= petite tomate) /prunó:28
 coeur-de-boeuf /kér dé bæf:38/kèr dé bæf:77,83
 (tomates) Early-Anna /irlyanã:48
 patate (= petite tomate) /pëtãt:48
 Bunny-Best (= tomates pour conserves) /bònẽ best:48
 (tomate de) Gattuso (= tomate italienne) /gãtuzó:52
 petite tomate /pt,ĩt tòmàt:69
 (tomate) de table /dẽ tãb:172
 (tomate) sucrée /sukré:71
 chair de la tomate /eèr dé là tòmet:71
 (tomate) pour canner (l ang to can) /pũr kãné:83
 (tomate) hâtive /ãtiv:83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plant de tomate /plã tòmãt:137
 canner (l ang to can) (= mettre en conserve) /kãné:83

COMMENTAIRE

La culture de la tomate est relativement récente
 (42, 76 et 84).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On a longtemps cru que les graines de tomate
 causaient l'appendicite (76).

Q.909 a) Salade (laitue) b) Variétés de laitues

A: Salade (laitue)

salade /salad: 9, 14, 18, 42, 50, 60, 66, 74, 82, 130, 136, 140, 150,
 152/sàlàd: 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 24, 25, 27,
 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 39, 40, 41, 45, 46, 49, 52, 57, 59, 62, 64,
 65, 68, 69, 71, 72, 83, 86, 88, 89, 90, 91, 95, 98, 99, 100, 101, 102,
 104, 105, 106, 107, 109, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119,
 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 134, 138,
 139, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154, 156, 164, 165, 166,
 167, 168, 169, 170, 172/salàd: 16, 38, 76, 77, 84, 85, 97, 148/
 sàlad: 5, 10, 17, 34, 48, 58, 61, 63, 70, 73, 79, 80, 81, 92, 93, 94,
 96, 103, 108, 111, 114, 129, 135, 142, 158, 161, 163/saléd: 54/
 salád: 155/selàd: 157
 laitue /let_u: 159/létu: 163/lét_u: 160, 161, 162/lit_u: 5, 127,
 157
 lettuce (l ang lettuce) (g f) /let_{ùs}: 57, 158, 170

B: Sortes de laitues

(salade) pommée /pòmé: 3, 4, 14, 16, 17, 18, 20, 24, 26, 28, 29, 34,
 38, 41, 48, 49, 50, 58, 61, 63, 65, 66, 67, 68, 70, 74, 76, 79, 81, 82,
 83, 84, 86, 102, 105, 106, 111, 112, 113, 114, 116, 118, 121, 128,
 129, 130, 134, 136, 137, 140, 145, 148, 152, 158, 166/pâmné: 104/
 pâmé: 12, 15, 19, 27, 117, 123, 144, 151
 (salade) pommeuse /pòméz: 9, 57
 (salade) pommante /pòmât: 96
 (salade) en pomme /ã pòm: 1, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 22, 23, 25, 30,
 32, 35, 36, 39, 40, 42, 43, 47, 51, 52, 54, 55, 56, 59, 60, 62, 64, 72,
 73, 75, 77, 78, 80, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 98, 99, 101, 103,
 107, 108, 115, 120, 125, 126, 127, 131, 132, 133, 135, 138, 139,
 142, 143, 146, 149, 150, 154, 156, 157, 162, 164, 165, 167, 168,
 169, 170/ã pøm: 162
 (salade) qui pommait /ki pòmè: 124
 (salade) qui pomme /ki pâm: 110

- (salade) pas frisée /pɑ frizé: 94
- (salade) frisée /fʁizé: 1/frizé: 3, 4, 5, 7, 10, 13, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 31, 34, 35, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 67, 68, 70, 73, 75, 76, 77, 80, 81, 83, 84, 87, 88, 92, 94, 95, 96, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 114, 117, 118, 120, 121, 123, 128, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 146, 148, 155, 156, 158, 163, 165, 167, 168, 172
- (salade) en feuille /ɑ̃ fey: 2, 127/ɑ̃ fèy: 6, 8, 11, 12, 15, 24, 25, 32, 86, 89, 90, 98, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 122, 125, 126, 131, 132, 134, 139, 144, 146, 149, 151, 154/ɑ̃ fèy: 23, 30, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 62, 69, 71, 72, 78, 87, 133, 135, 146, 160, 162, 164, 166, 169/ɑ̃ fœy: 4, 9, 14, 18, 31, 52, 57, 63, 66, 74, 79, 80, 82, 91, 93, 103, 108, 109, 111, 140, 150, 152, 155, 156, 157, 170, 172
- (salade) frangée /frɑ̃ʒé: 103
- (salade) non pommée /nõ pòmé: 106
- (salade) chinoise /einwèz: 31, 34, 76, 77, 81, 82, 83, 97, 157/eihwæz: 38, 74, 88
- (salade) ordinaire /òrdinèr: 116
- (salade) Grand-Rapide /grãd rapid: 141/grã rapid: 97, 145
- (salade) Great-Lake /grét lék: 145
- (salade) Iceberg /aʃbœrg: 38/aʃbœʁg: 70/esbœt: 97
- la pommade /la pòmɑd: 61
- (salade) deux couleurs /dé kulœr: 129
- (salade) rose /róz: 59
- (salade) rouge /ruʒ: 20, 41, 85, 131, 138/rauʒ: 26, 38
- (salade) verte /vært: 131, 148, 168/vert: 77, 85, 138
- (salade) jaune /ʒòn: 148/ʒón: 29
- (salade) bleue /blé: 77
- (salade) fleurie /fléʁi: 5
- (salade) unie /uni: 61, 95, 148
- (salade) romaine /ròmèn: 3, 145
- (salade) Boston /bãstõ: 31, 38, 70, 97/bòstõ: 34, 52, 54, 76

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- chicorée /eikâré: 58
- chou chinois /eu einwã: 84
- celle-là qui est frisée /stàla° kyé frizé: 22
- pomme (de salade) /pòm: 69, 71, 75, 150, 155

Q.910 Céleri

céleri /selri:0/selři:1,163/sèlri:6,8,11,12,13,15,19,20,
22,24,25,26,27,32,86,89,90,95,98,100,102,104,107,110,
112,113,116,118,119,121,122,123,124,125,126,127,128,
131,134,139,141,143,144,147,149,151,153,154/sèlri:10/
sèlri:3,7,41,75,99,105,115,117,120/sælri:135

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Céleri, appellations humoristiques
de l'affection en bâton /dlafeksyõ ã båtõ:14
branche d'affection /brãe dafeksyõ:106,145/brãe
dafeksyõ:50,76,79,83,136
bâton d'affection /båtõ dafeksyõ:109
affection en branche /àfeksyõ ã brãe:67
branche d'amour /brãe dàmur:49,66,91,124
amour en branche /àmur ã brãe:118
foin d'amour /fwẽ damur:57,152
bâton d'amour /båtõ dàmur:172
bâton sentimental /båtõ sãt,imãtal:129
passion-food (l ang passion food) (g f) /paen fúd:70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brocoli /bròkoli:158
piment /pimã:42

COMMENTAIRE

Plusieurs témoins ont souligné que le céleri aurait
des vertus aphrodisiaques.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Graine de céleri: remède contre les rhumatismes (38,
73, 97).

Q.911 Epinard

épinard /épinâr:0/épinâr:49,82,83,84,97,111,130,140/
 épinâr:1/épinôr:11,19,25,89,128,131,139/épinâr:41,125,
 147/epinâr:10,18,38,52,58,61,66,68,70,101,103,109,114,
 155,156,157,170,172/epinâr:34,42,48,60,158/epinâr:54,
 57,79/epinâr:77
 spinach (lang spinach) /spinédj:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

balai de l'estomac (= épinards, allusion aux effets
 bénéfiques) /bâlâ diestômâ:170
 épinard sauvage /epinâr sòvaj:158
 Popeye (= héros de bandes dessinées qui se nourrit
 d'épinards) /Pòpay:10

Q.912 Oseille cultivée

oseille /ózey:18,23,29,31,35,40,41,42,43,46,47,50,51,55,
 59,68,69,74,84,93,111,129,130,133,136,145,146,166/ózèy:
 22,32,105,110,117,118,120,121,122,123,134,141/ózèy:82,
 168,170/ózey:36/ózey:54,57,67,75od,135,137,142
 vinette /vinèt:153/vinet:155,157,161,162/vinèt:158
 surette /suret:59,93,167/surèt:82
 oseille des champs :93
 oseille sauvage :18,35,50,68,166
 oseille cultivée :35

Q.913 Poireau

poireau /Pwaró:58,63,85,152,155/Pwâró:3/Pwâró:43,47,55,
 88,147,166/Pwâró:56,106,170/Pwâró:15,86,102,134,149,
 151,153/Pwâëró:22/Pwèró:4,5,7,8,9,10,11,12,13,14,16,17,
 18,19,20,23,24,25,26,28,29,31,32,34,35,36,38,39,40,41,
 42,45,46,48,49,50,51,52,54,56,59,60,61,62,65,66,67,68,
 69,70,71,72,73,74,75,76,78od,79,80,81,82,83,84,87,89,
 91,92,93,94,95,96,97,98,99,101,103,104,105,107,108,109,
 111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,124,125,126,

127, 128, 129, 130, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 146,
 148, 150, 154, 156, 157, 158, 167, 168, 169od, 172/Pweró: 30/
 PWèro: 64/PWèřó: 1/PWẽró: 27/PWèró: 57, 77, 110, 121, 122, 123,
 141, 143, 144, 145, 160/PWèró: 90

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(un) cent de poireaux (= botte de cent poireaux attachée
 avec de la hart) /sã dPwèró: 23

Q.914 Oignon

oignon /òŋõ: 3, 4, 9, 14, 16, 17, 18, 22, 28, 29, 30, 31, 35, 36, 39,
 40, 41, 42, 43, 46, 47, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 62, 63, 64,
 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 87, 88,
 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 108, 109, 111, 119, 129, 130, 133,
 136, 137, 140, 145, 146, 150, 155, 156, 158, 159, 165, 170/òŋõ: 45,
 114, 118, 166, 167, 169/òŋõ: 157, 160, 164/óŋõ: 157/óŋõ: 157/
 æŋõ: 162/éŋõ: 162/òyõ: 23, 47, 83/àŋõ: 1, 34, 35, 49, 62, 67, 75,
 133/àŋõ: 8, 11, 32, 45, 89, 90, 95, 98, 104, 113, 117, 122, 134, 141,
 143/aŋõ: 28, 52, 54, 57, 63, 66, 70, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 106,
 135, 142, 150, 168, 172/áŋõ: 2, 5, 7, 16, 58, 60, 61, 68, 80, 92, 148,
 156, 170/âŋõ: 10, 14, 15, 18, 19, 25, 31, 38, 48, 54, 79, 85, 89, 90,
 93, 116, 124, 125, 127, 131, 132, 138, 139, 152, 154, 161, 163/ãŋõ:
 6, 13, 24, 26, 27, 86, 99, 100, 102, 120, 121, 123, 144, 147, 149,
 151, 153

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Variétés d'oignon

oignon rouge : 5, 7, 31, 34, 36, 38, 40, 42, 45, 47, 48, 52, 60, 67,
 71, 73, 74, 75, 77, 111, 158, 165, 166

oignon jaune : 5, 29, 31, 34, 35, 42, 52, 84, 168

oignon blanc : 7, 29, 35, 36, 38, 40, 45, 47, 48, 52, 57, 67, 71, 73,
 74, 75, 77, 84, 111, 158, 165, 166, 168

oignon doux (= oignon au goût très fort) : 49, 52, 54, 57

oignon à mariner (= oignon blanc) : 31

oignon à patates : 34, 42, 57, 63, 64, 167

oignon à deux étages : 10

oignon anglais : 12

oignon espagnol : 74, 84, 166

oignon ordinaire : 170
 oignon d'hiver : 29, 71, 76, 170
 petits oignons : 3
 oignon d'Égypte (= petit oignon de semence) : 10
 petits oignons d'hiver /Pt_si òyõ d_zivèr: 69
 petits enfants (= petits oignons de semence) /Pt_si zãfã:
 36, 40, 41, 45, 46, 50, 63, 67, 93
 petits barbaris (= petits oignons de semence) /Pt_si
 barbari: 83
 graines noires (= variété d'oignon, à queue fine) /gren
 nwèr: 83
 petites graines noires (= variété d'oignon) /Pt_sit gren
 nwa^r: 79
 oignons à graines noires (= variété d'oignon) : 57, 60
 globe blanc (= variété d'oignon) /glòb blã: 38
 gros oignon blanc /gró zòŋõ blã: 83
 oignon du diable /òŋõ du gãb: 70
 cive /siv: 130, 141/siv: 3, 163
 cive anglaise /siv ãglaz: 28
 top (l ang top) (g m) (= petits oignons) /tòp: 76
 Waterfield (= variété d'oignon rouge) : 38

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

herbes salées /èrb sàlé: 12
 plante vivace /Plãt vivàs: 12
 épelure (d'oignons) /éplùr: 90
 oignon vert (= oignon frais) : 162

COMMENTAIRE

"Oignon espagnol" est synonyme d'"oignon jaune" (84).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Oignon doux": remède contre la diarrhée (54), appelé "guena", remède contre les foulures (89), râpé, avec eau chaude et sucre, on en fait un grog (57).

Q.915 Echalotte

échalotte /éeàlòt:0/éeàlòt:38,120/éealòt:9,49,85,94,96,
 97,129,130,136,140,142,148,150,152,165/éealót:14/
 éealòt:4,34,42,50,77,82/eealòt:2,28,31,52,54,60,61,63,
 66,68,70,74,76,79,80,83,84,101,109,155,158,161/eealót:
 10,57,73,111,114/eealót:18,48/éealòt:16,135,145/éealót:
 17/eeálòt:106/eeàlòt:137/àealòt:5/éealót:81/eàlòt:138
 petit oignon /pt,i ǎǒ:160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

échalottes de Sainte-Anne (= variété d'échalotte) :29
 bouillée (d'échalottes) (= touffe) /buyé:158

COMMENTAIRE

On dit que l'échalotte est "la femme des oignons"
 (la plante femelle) (74).

Q.916 Ciboulette

ciboulette /sibulet:1,3,4,9,14,16,17,23,29,30,31,34,36,
 38,39,40,43,45,46,47,48,50,51,54,55,56,59,60,61,62,63,
 64,65,66,67,68,69,70,71,72,75,78,80,81,87,94,96,97,101,
 106,109,114,118,130,137,140,145,146,148,150,152,155,
 157,160,162,163,165,166,167,168,169/sibulet:10,28,42,
 52,74,76,77,82,83,84,85,91,103,138,172/sibulèt:6,11,12,
 13,15,19,20,24,25,26,27,32,41,86,89,90,95,99,100,102,
 104,105,107,110,112,113,115,116,117,119,120,121,122,
 123,125,126,131,134,139,147,149,151,153,154/sibulèt:98/
 sibulèt:79,158,170/sibulèt:22/sipulet:7,155/sibulé:57,
 58,88,92,108,111/sibulé:18,93/zibulet:35

ciboule /sibul:50,111,130/sibùl:88
 petit oignon vert /pt,i ǎǒ vèr:160-
 chives (l ang chives) /teaʷ:163
 poireau /Puró:159

brûlotte /brulòt:94,108

brûlette /brulet:1/brulet:2,7,9,14,16v,18-,29,66,71,73,
 87,109,129,133,135,136,140v,142,145,156,172/brulèt:13,
 22,23,123,124,128,132,141,143,144,147/brulèt:127/

brulé^t: 10, 17v

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cerfeuil /sèrfèy: 146

estragon /estragõ: 146

COMMENTAIRE

La "ciboule" serait une variété de ciboulette (50, 111).

Q.917 Groseillier à grappes blanches

gadelier /gadelyé: 14, 34, 49, 66, 68, 79, 91, 92, 106, 148, 150, 158, 161/gàdelyé: 5, 23, 29, 30, 36, 38, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 50, 57, 67, 69, 71, 72, 78, 85, 87, 133, 146, 159, 162, 165, 166, 167, 169/gàdelgé: 48, 76, 82, 83, 84, 139/gàdèlyé: 19, 26, 95, 100, 116, 120, 124/gadèlyé: 2, 4, 16, 17, 18, 31, 42, 52, 63, 70, 73, 81, 88, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 114, 129, 140, 155, 156, 163, 168, 170, 172/gadèlgé: 10, 28, 111/gàdélyé: 20, 25/gàdèlgé: 139/gâdèlyé: 104/gâdélyé: 105, 107, 134, 147/gedelyé: 35, 61, 77/gedelgé: 74/gèdelyé: 57, 58, 80/gèdèlgé: 54/gèdèlyé: 131/gædelyé: 60, 157/gàdelyé: 1

arbre à gadelles /arb à gadel: 4

arbre de gadelles /àrb de gadel: 34

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rond de gadelles (= colonie de gadelliers) /rõ de gadel:

34

Q.918 Groseille (en grappes blanches)

gabelle /gadel: 1, 4, 9, 14, 16, 17, 18, 28, 31, 34, 42, 48, 49, 50, 52, 58, 60, 63, 66, 68, 70, 73, 76, 79, 81, 82, 84, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 111, 114, 129, 130, 136, 137, 140, 145, 150, 152, 155, 158, 162/gàdel: 2, 3, 5, 7od, 10, 23, 29, 30, 36, 38, 39, 43, 45, 47, 51, 54, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 71, 72, 75, 78, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 108, 109, 133, 146, 148, 156, 159, 160, 164, 165, 167, 168, 169, 170, 172/gàdèl: 6, 12, 19, 20, 24, 25, 26, 32, 69, 95, 100, 102, 105,

116, 118, 120, 126, 128, 132, 139 / gâdèl : 163, 170 / gâdèl : 8, 11, 13, 15, 27, 41, 86, 89, 90, 98, 99, 100, 104, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 119, 121, 122, 123, 134, 141, 144, 147, 149, 153 / gâdel : 142, 161 / gedel : 35, 58, 61, 74, 77, 83, 88, 157, 166 / gèdel : 2, 57, 80 / gèdel : 75 / gèdèl : 124, 131, 143 / gèdel : 46 / gèdel : 135 / gèdèl : 127
 gadelles rouges : 1, 2, 4, 10, 18, 23, 24, 25, 26, 28, 31, 34, 35, 36, 38, 40, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 96, 97, 101, 109, 110, 118, 124, 128, 133, 137, 142, 145, 146, 147, 150, 155, 157, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172
 gadelles blanches : 18, 25, 28, 31, 40, 43, 45, 52, 56, 61, 65, 66, 67, 71, 74, 76, 77, 79, 80, 83, 84, 85, 88, 93, 97, 167, 169, 172
 gadelles noires : 23, 67, 78, 88, 124, 133, 146, 150, 157
 gadelles vertes : 18, 42, 61, 158, 170
 gadelles jaunes : 71, 88
 gadelles roses : 76
 gadelles sauvages : 9, 50, 54, 158, 170
 gadelles piquantes : 76, 170
 gadelles à grappes : 170
 gadelles poilues : 10, 50, 73
 gadelles lisses : 13

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gelée (de gadelles) / jilé : 59, 110

(gadelles) poilues / pwelu : 10, 50, 73

COMMENTAIRE

"Gadelles piquantes", "gadelles sauvages" et "gadelles vertes" sont synonymes (170).

On fait du vin de "gadelles" (3, 40).

Q.919 Groseille à maquereau

groseille / grósey : 2, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 23, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 80, 84, 85, 87, 88, 91, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 109, 111, 114, 129, 140, 146, 148, 150, 152, 155, 158, 160,

165, 166, 169, 170 / grozèy: 124 / gróžèy: 6, 8, 11, 19, 20, 24, 26, 27, 32, 41, 86, 89, 90, 95, 99, 100, 102, 105, 107, 110, 113, 115, 117, 118, 122, 124, 123, 127, 128, 131, 132, 139, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154 / gróžèy: 76, 79, 82, 168, 172 / gróžæy: 54, 81, 85, 92, 168 / gróžyč: 88 / gruzey: 23, 75 / gróžel: 63, 91, 108, 109, 155, 157, 158, 159, 160, 162, 164, 167, 172 / gróžèl: 13, 98, 104, 119, 121 / gruzel: 163, 164 / gruzèl: 161 / gwèzey: 14, 133 / gwèzel: 4, 9, 10, 66, 73, 94, 111, 129v, 130v, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 155 / gwèžèy: 120 / gwèžé! : 17 / grwèzel: 156 / gwazel: 54 / gwàžèl: 112 / gwázèl: 141 / grwàžèl: 134 / grószèl: 116 / grózzel: 108

grosse groseille / grós grozèy: 124

groseille à maquereau / gróžey à màkró: 145

groseille piquante : 45, 47, 48, 74

groseille sauvage : 60, 74, 84

groseille sans épines : 47

groseille non piquante : 45

groseille blanche : 28, 55, 172

groseille rouge : 56, 82, 84, 143, 172

groseille noire : 49

groseille verte : 28, 49, 82, 135, 143, 148

groseille bleue : 148

groseille poilue : 84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

groseillier / gróžeyé: 9, 38, 45, 46, 56, 108, 130, 142, 145, 152 / gróžèyé: 24, 26, 32, 102, 119 / gróželyé: 31, 84, 111, 137, 158, 159 / gróžèlyé: 13, 45, 95, 113, 115, 121 / gróželgè: 40, 83 / gróžèlgè: 100 / gwèzelyé: 136 / grwazelýé: 134

groseille piquant (= groseillier des chiens) / gróžey pĭkã: 88 / gróžey pikã: 49, 59 / gróžey pĭka: 77

groseille doux (= fruit du groseillier cultivé) / gróžey du: 61, 77

groseille sauvage (= fruit du groseillier à maquereau) / gróžey sòvaj: 77

gueule noire (= fruit du groseillier à maquereau) / gœl nwèr: 77

gelée / ĭlé: 69, 71

confiture / kŏfitsùr: 121

(groseille) poilue / pwelu: 84

COMMENTAIRE

"Groseille" a été noté au masculin (28, 49, 77, 82, 88, 148).

Les "grosses groseilles" ont des épines (124).

Q.920 Cassis

cassis /kasi:4/kàsi:65,117,124,126,144,146/kási:46,47,
56,93/kási:107,122/kåsi:9,17,18,26,32,39,41,45,48,50,
52,58,60,61,63,66,68,70,77,84,89,97,106,107,110,118,
128,133,140,145,165,166,169/kèsi:145/kazi:81/kasìs:76/
kásis:29,35/kásìs:36,170/kåsis:8,14,19,28,79,82,91,137/
kåsìs:12,27,31,38,42,48,74,83,85,90,94,103,105,167/
kãsi:156,172/kãsi:1,22,109,111,123,129,130,132,135,136,
137,138,139,140,141,142,143/kãsis:19/gòrsi:131

gadelle de cassis /gadel dè kasi:152

gadelle /gadel:2,82/gadèl:154/gadèl:34,68,158/gadé'l:10/
gàdel:7,40,81,84,135,137/gàdèl:147,151,153/gådèl:127/
gådel:6,22/gedel:75/gédèl:54,57/gædel:101/gédèl:13

gadelle noire :1,2,4,5,6,10,11,13,16,17,18,20,23,24,25,
26,28,30,31,34,35,36,38,39,42,43,47,48,49,50,51,52,54,
55,57,58,59,62,63,66,67,68,69,74,75,76,77,78,80,81,82,
83,87,88,92,93,95,96,97,98,99,101,113,114,115,117,118,
120,121,127,128,129,132,134,135,137,143,147,148,149,
150,151,153,154,155,157,158,160,161,162,168,170

gadelle sauvage :40,84,108

gadelle poilue :10,14

groseille /grózey:51/gwèzel:135

coslip? /kåslìp:68

cranberry (l ang cranberry) (= airelle) /krõnbèré:76

COMMENTAIRE

Des témoins ont parlé du vin de "cassis" (28, 38, 45, 49, 54, 61, 63, 68, 107, 135, 146, 155, 165).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le cassis est utilisé comme remède (168) et plus spécialement pour soigner les rhumatismes (88).

Q.921 Framboise

framboise /frãbwéz:1/frãbwèz:4,9,10,14,16,17,19,20,22,23,25,30,35,36,39,41,42,46,49,51,55,56,59,62,63,65,67,69,72,73,78,81,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,118,119,124,125,127,128,130,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,148,150,152,154,155,158,160,164/frãbwèz:5,7,18,24,26,28,29,32,34,38,45,50,61,66,74,75,76,83,105,120,121,123,131,156,157,161,167,168,169,170,172/frãbwèz:8,11,12,13,15,27,86,89,90,95,96,98,99,100,102,104,107,110,112,113,115,117,122,134,141,143,144,147,151,153,162/frãbwèz:129/frãbwáz:31,48,52,54,57,58,60,68,70,77,79,80,82,84,85,88,149,166/frãbwaz:3,163/frãbwàz:40,47,64,69,71,87,159,165/frãbwáz:155/frãbwàz:166

framboise des champs :52

framboise de champs :67

framboise sauvage :78

framboise cultivée :78

framboise de jardin :52,67,139

framboise rouge :168

framboise noire :168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quiorque (= jeune pousse de framboisier) /kòrk:13/kyåk:13

Q.922 Rhubarbe

rhubarbe /rubar:103/rubarb:4,10,14,16,17,18,34,35,38,42,49,50,52,58,60,61,63,64,65,66,70,73,74,76,77,79,82,83,84,91,101,106,108,111,130,136,140,142,145,152,155,158,161,163,165,172/rubàrb:3,6,7,8,9,11,12,13,15,19,20,22,23,24,25,26,27,28,29,30,32,36,39,40,41,45,46,48,51,54,55,56,57,59,62,67,68,69,71,72,75,78,80,81,85,86,87,88,89,90,92,93,94,95,96,97,98,99,100,102,104,105,107,109,110,112,113,114,115,117,118,119,120,121,122,123,124,125,127,128,129,131,132,133,134,135,137,138,139,141,143,144,147,148,149,150,151,153,154,156,159,160,162,

166, 167, 168, 169, 170 / rubarb: 164 / rúbàrb: 128 / řubàrb: 157 /
 řubařb: 1 / rubàrd: 5
 libarbe / libàrb: 18, 116 / libàrd: 10
 rhubarbe rouge : 14, 31, 38, 48, 49, 50, 52, 57, 58, 60, 68, 73, 74,
 77, 79, 83, 157, 158, 159, 161, 165
 rhubarbe rose : 34, 47
 rhubarbe blanche : 14, 38, 42, 48, 52, 57, 58, 68, 74
 rhubarbe verte : 31, 49, 50, 73, 74, 76, 79, 82, 83, 158, 159, 161
 rhubarbe grise : 34, 58, 172
 rhubarbe jaune : 82
 rhubarbe pomme : 47
 rhubarbe fraise : 47, 70, 170, 172
 rhubarbe aux fraises : 61, 176
 rhubarbe aux framboises : 61, 76
 grosse rhubarbe : 60
 rhubarbe géante : 77
 rhubarbe à vin : 34
 rhubarbe à confiture : 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rhubarbe du diable (= artichaut) : 60
 strawberry (l ang strawberry) (= variété de rhubarbe) /
 strâbèré: 163

COMMENTAIRE

On se sert de la rhubarbe pour enlever des taches
 sur les mains (88).

Q. 923 Bêche

bêche / bee: 5, 7, 9, 10, 16, 17, 18, 28, 30, 31, 34, 35, 36, 38, 40, 43,
 46, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 67,
 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 80, 87, 88, 89, 93, 94, 97, 101, 106, 108,
 109, 111, 114, 130, 133, 136, 137, 140, 146, 150, 156, 162, 166,
 167, 168, 169 / bee': 170 / bèe: 13, 14, 19, 20, 25, 32, 82, 83, 95, 103,
 104, 124, 125, 128, 129, 131, 132, 134, 139 / bèe': 77 / bèe: 45 / bèe:
 11, 76, 79, 112 / bèe': 157 / bée: 57, 96 / baè: 50, 84 / baè': 41
 bêche ronde / bee rōd: 48
 bêche carrée / bee kâré: 48

ferrée /féré:42/fèré:34,38,68,85/fèré:23,28,31,32,34,39,
43,50,61,63,66,75,76,78,79,80,81,84,87,89,91,92,97,99,
100,102,116,117,122,123,133,160,169
luchet /lueà:29/lueà:28
pelle plate /Pel Plàt:77
pelle à rigoles /Pel à rigòl:82
grubber (l ang grubber) (g m) /gròb:142
broc (g m) (= fourche à bêcher) /bròk:4,42,48,49,54,59,
60,61,65,74,76,77,79,84,85
fourche /fuře:1/fùre:163/fure:17,45,63,96/fure:22,42,170
fourchette /fureet:156
fourche à jardin :63,163,170
broc à jardin :48,74,76,77,85
fourche à patates :168
broc à patates :61

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pelle /Pel:6,11,13,54,107,118,123,138,170/Pèl:126/Pèl:
161/Phèl:161
pelle à neige /Pel à nèj:160,167/Pel à néj:78,87,107,
134,141,169/Pel à néj:100,102/Pel à něj:6/Pel à něj:32
pelle carrée /Pel kâré:6,11,13,23,29,35,36,39,40,43,46,
51,55,56,69,78,80,87,107,118,123,133,157,164,172
pelle ronde :6,11,13,22,23,29,30,32,35,36,39,40,41,43,
45,46,50,51,55,56,60,69,78,87,92,100,102,107,113,117,
122,123,124,133,134,141,143,160,164,166,167,169,172
pelle à terre (= pelle ronde) :87
pelle à charbon :40,107
râteau /râtó:47,52,63,65,70,74,76,77,161,166,170
fourchon (= dent de fourche) /fureõ:36,59/fureõ:38/
fureõ:32,95
jardinier /jardzinyé:71
cercle /sàrk:135
cultivateur (= croc) /kultivétær:168/kultivatær:76/
kòltivétær:163
grubber (l ang grubber) (g m) (= grosse herse) /gròb:97
bêcheuse (= bêcheuse mécanique) /beeéz:48
broc à fumier :17,22,42
bêcher /beeé:18/béeé:42/bèéé:81/bèéé:84/bèéé:83/baèéé:95
niveauter (un terrain) (= égaliser) /nivòté:83

égalir (un terrain) (= égaliser) /egalir:74
 replier /rpliyé:11

COMMENTAIRE

La "bêche" est une pelle à lame étroite et droite (11, 13, 17, 18, 20, 25, 40, 41, 46, 48, 49, 54, 60, 61, 68, 70, 74, 76, 77, 81, 84, 95, 101, 106, 124, 125, 127, 157, 166, 167, 168, 169, 170).

La "bêche" est une fourche à bêcher (5, 10, 18, 28, 30, 32, 34, 35, 36, 38, 43, 45, 47, 50, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 66, 67, 72, 73, 79, 87, 88, 92, 93, 97, 101, 103, 109, 111, 112, 114, 129, 133, 140, 146, 169).

Les "pelles à neige" d'autrefois étaient tout en bois, de forme large. On les utilise encore pour déneiger, sans les abîmer, perrons et galeries de bois. Les pelles à neige modernes sont en métal léger.

Q.924 Binette, houe

A: Binette

binette /binet:47,57

bineuse /binéz:70,145

gratte /grât:5,6,7,8,10,11,12,13,15,19,20,22,23,24,25, 26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,38,39,40,41,42,45,46,47, 48,49,51,52,54,56,57,59,63,64,65,67,69,71,72,73,74,75, 76,77,78,79,80,81,83,86,87,88,89,90,91,92,94,95,97,98, 99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112, 113,114,117,118,119,121,122,123,124,125,126,127,128, 131,132,133,134,138,139,141,143,144,146,147,149,153, 154,156,157,167,169,170,172/grat:14,16,17,18,50,55,58, 60,66,68,70,82-,84,96,129,130,135,136,137,140,148,150, 152,155

gratte à manche /grât à mǎe:151

gratte à doigts (= houe à dents ou crocs) /grât à dwà: 151

gratte de jardin /grât de j'ardē:115

gratteuse /grâtéz:123

tranche /trǎe:4,159,162,163,164/trǎe:161/trǎe:160/trǎe:

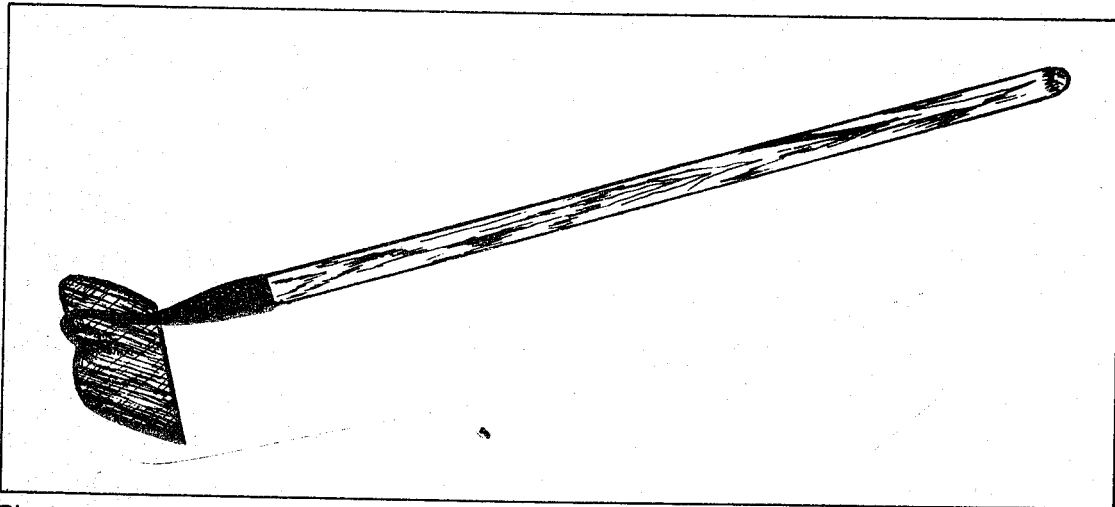
155

pioche /pyðe: 1, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34-, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 48-, 52, 54, 55, 56, 58, 60, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 73, 74, 75, 76-, 78, 80, 81, 83, 84-, 86, 87, 88-, 89, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 120, 121, 122, 123, 129, 131v, 133, 134, 141, 142, 145, 146, 147, 149, 151, 152, 155, 156, 158, 159, 162, 165, 166, 167, 168, 169-, 172

pioche /pyðeː 38, 42, 50, 57, 61, 77, 79, 82, 170 /pyãe: 15, 144, 154

pioche de jardin /pyðe də jardẽ: 85

pioche à jardin /pyðe à jãrdã: 157



Binette.

B: Sortes de houes

pioche à terre (= houe à dents) /pyðeː à tèr: 34

pioche à terre neuve (= houe à dents) /pyðe à tèr næv: 85

pioche à dents (= houe à dents) /pyðe à dã: 26

pioche à griffes (= houe à dents) /pyðe à grɪf: 158

pioche à main (= houe à dents) /pyðe à mẽ: 49

piochon (= houe à dents) /pyðeõ: 16, 101, 103, 114, 136 /
pyðeõ: 26

bêche (= houe à deux ou quatre crocs) /bêe: 151, 155 /bêe: 163, 169 /bee: 4, 23, 29, 75, 78, 158, 162

bêcheuse (= houe à deux ou quatre crocs) /bêcêz: 83 /
beeêz: 48

grubber (l ang grubber) (g m) (= houe) /grðb: 52, 57, 58, 60, 68 /grðbær: 146

grub-hoe (l ang grub-hoe) (g m) /grðbô: 60

houe /hù:93

hack (l ang hack) (g m) (= croc à piocher) /hàk:160/ 'àk:
159/hak:161

sarcleur (= petite griffe, houe à dents) /sàrklèr:47/
sarklar:66/serklèr:47

sarcleuse (= houe à dents) /sarkléz:63,155

grappin (= houe à dents) /grapẽ:172

main à griffes (= petite griffe, houe à dents) /mẽ à
grif:66

pic (= croc à piocher) /pìk:1

diable (= croc à piocher) /gâb:9

digger (l ang digger) (g m) (= croc à piocher) /dzigær:
156

clageau (= croc à piocher) /klaʝó:164

bouleverseur à main (= houe) /bulvarsar à mẽ:88

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

râteau /râtó:10,27,28,31,38,48,49,57,59,66,67,73,80,81,
82,84,92,93,97,111,133,161,165,172/râtó:1

fourche (= fourche à quatre dents plates pour bêcher la
terre) /fure:160

fourche à terre (= fourche à quatre dents plates pour
bêcher la terre) /fure à tèt:71

broc (g m) (= fourche à quatre dents plates pour bêcher
la terre) /bròk:78

gratter le dessus (de la terre) /graté ldesu:11

sarcler /sàrklé:27

biner le jardin /biné ljàrdẽ:47

grubber (l ang to grub) (= ameublir la terre, briser les
mottes) /gròbé:57

émotter (= briser les mottes de terre) /émôté:84

renchausser /rãéósé:105

piocher /pydèé:113

bêcher (la terre) /bééé:161/bèéé:134

revirer la terre (= retourner la terre) /rviré la tèt:
160

c'est pesant /sé pèzã:13

douille (de houe) /dùy:42

entre les oignons /ãt lé zãŋž:95

deux, trois dents de large /dè tɣwã dã diàrɣ:100

croche un peu (= un peu courbé) /kròe ẽ pé:100
 plus courbé /Plu kurbé:113
 brin (= dent d'une fourche) /brã:158
 palette (= sorte de binette en bois pour mélanger le
 ciment) /palet:158
 gratte à ciment (= sorte de binette à lame trouée pour
 remuer le ciment) /grât à simã:143
 gratte à mortier (= sorte de binette à lame trouée pour
 remuer le mortier) /grât à mòrt,yé:46
 bouleverseur /bulvãrsãr:81
 (c'est) plus étroit /Plu étrwà:13/Plu étrwà:105/Plu
 zétrwèt:123/Plu étrwèt:110,122/Plu étrèt:102/Pu étwèt:
 11/Pu étrwèt:112/Pu étrèt:98
 étroit /étrwè:107

COMMENTAIRE

Le mot "pioche" désigne la houe (4, 5, 6, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 23, 31, 35, 42, 49, 52, 55, 63, 66, 70, 73, 74, 78, 92, 96, 97, 98, 101, 102, 103, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 122, 123, 129, 133, 146, 152, 158, 172).

Le mot "grubber" est noté au féminin (60).

Q.925 Serpe

A: Serpe

serpe /serP:23,28,30,39,47,51,55,56,62,69,72,87,93,130,
 133/sèrP:153/seP:83/sarP:9,14,15,16,17,31,38,42,49,50,
 52,58,64,66,68,69,70,83,91,94,101,114,129,135,136,140,
 142,152/sàrP:5od,6,7,8,10,11,12,13,17,19,22,26,27,29,
 32,36,41,43,46,55,56,59,67,71,73,75,78,86,89,90,92,95,
 96,97,98,99,100,102,103,104,105,106,107,108,109,110,
 111,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,
 125,126,128,132,134,137,138,139,141,143,144,145,147,
 148,149,153,167,169,172/sàP:170/sarf:16/sàrf:17,18,20
 serpeuse /sèrPéz:151
 faucille /fósìy:34,63,80,81,88/fòsìy:54,60,168/fósìl:65/
 fósìy:87

petite faux /Ptsjt f6:161/pétit f6:164

B: Serpe à lame large et courte

fardoche /fardòe:157

crocheton /kròe^{tt}õ:77

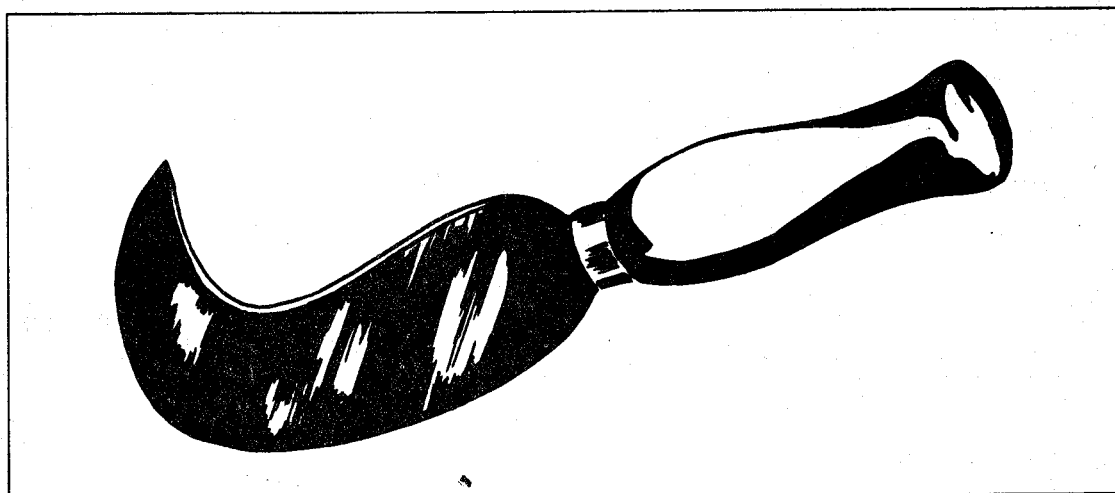
coupe-branche /kup brãe:40/kùp brãe:80/kup brãe:79

couteau pour les brousses (broussailles) /kutó pur les
brus:1

couteau pour serper /kutó pur sarpé:150

couteau croche /kutó kròe:142

couteau à racines :76



Serpe.

REPONSES COMPLEMENTAIRES

faux à branches (= faux à broussailles) /f6 à brãe:49/f6
à brãe:60,61,74,82,83,84,85,156/f6 à brãe:28,34,50/f6
à brãe:79

sécateur /sekatèr:74/sékatèr:82/sékatar:48/sekatar:52,
57,84

VOCAULAIRE DE CONTEXTE

fardocher (= couper les broussailles) /fàrdoeé:157

serper /sarpé:10,121/sarpé:150

trimer des arbres (I ang to trim) /trimé dé zarb:61

couper les branches /kupé lé brãe:103,117

couper les petits arbres /kupé lé pti zarb:122

couper les harts /kupé lé hâr:112

tailler les arbres /tâyé é zarb:82

tailler les pommiers /tâyé é pòmýé:83

(à la) manière d'un couteau /magér dẽ kutó:156
 couteau à prélar (= couteau à linoléum) /kutó à prelâr:
 127

COMMENTAIRE

La serpe est généralement décrite comme un outil semblable à la faucille mais ayant une lame plus forte et moins longue ("serpe", "serpeuse", "faucille", "petite faux"). On l'utilise pour le débroussaillage.

La serpe à lame large et courte se rapproche plutôt de la hachette et sert à des travaux plus durs (émondage, ...)

"Serpe" (10, 83) et "faux à branches" (83) ont été notés au masculin.

Le "couteau à brousses" servait entre autres à tailler sur les arbres l'écorce destinée à la fabrication des canots amérindiens (1).

Q.926 Cerise a) cerise sauvage b) cerise cultivée

A: Cerise

cerise /sriz:0/sřiz:1,161/srız:26,121,123/srìz:6,7,13,
 20,23,25,32,36,41,46,49,54,59,61,63,66,68,71,88,91,95,
 100,102,107,110,112,114,115,116,117,118,119,121,122,
 124,127,128,129,132,139,141,143,144,147,153,159,163,
 164,172/sërìz:124,127/siz:16,131,139

B: Cerise sauvage

(cerise) à grappes /ã grap:3,35,47,48,51,75,87,97,129,
 133,137,138/ã grap:9,10,11,12,14,15,16,17,18,22,27,28,
 38,42,50,60,61,66,73,77,79,81,82,85,88,89,90,94,95,96,
 101,104,105,106,107,109,111,112,113,115,116,117,121,
 122,128,130,131,132,139,140,142,145,152,153,156,157,
 158,159,167,169,170,172

(cerise) sauvage /sòvaj:4,31,38,58,79,84,158/sòváj:24,
 34,71,91,165/sòváj:82/sáváj:13,20,26,92,93,123,140,150/
 sáváj:106

(cerise de) champ /eã:76,98,100

(cerise de) bois /bwā: 82
 petite cerise /ptit sriz: 110 /ptit sriz: 121 /tsit sriz: 9 /
 ptsit sriz: 17, 42, 48, 49, 61, 103, 114
 petite cerise rouge ordinaire /ptsit sriz rāj òrdzinèr:
 118
 petite cerise claire /ptsit sriz klar: 49
 (cerise) d'été /deté: 57
 (cerise) d'automne /dótòn: 48, 49, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 74, 76,
 77, 82, 83, 93, 95, 170
 (cerise) ordinaire /òrdzinèr: 28
 (cerise) bâtarde /batard: 57
 (cerise) à bouche épaisse /a buē epès: 83
 étrangle (g f) /etrāg: 74, 76, 77, 170
 chokeberry (l ang chokeberry) /teók bəřé: 157
 chokecherry (l ang chokecherry) /teok teèřé: 80
 (cerise) rouge /rāj: 1, 48, 52, 54, 63, 68, 70, 85, 92, 114, 136,
 138, 148, 150, 168 /rāj: 66, 118, 161, 172 /rāj: 50
 cerise rouge en grappes : 48, 52
 (cerise) bleue /blé: 142
 (cerise) blanche /blāē: 54 /blāē: 84
 (cerise) noire /nwèr: 26, 74, 83, 92, 113, 114, 172 /nwār: 88 /
 nwār: 54, 63, 68, 70
 petite cerise noire /ptsit sriz nwèr: 108
 grosse (cerise) noire /grós nwèr: 49
 (cerise) brune /brān: 168

C: Cerise cultivée

(cerise) de France /de frās: 7, 9, 14, 16, 17, 20, 23, 25, 35, 40,
 41, 47, 51, 52, 56, 59, 60, 62, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 75, 77, 78, 80,
 87, 91, 92, 96, 97, 101, 103, 106, 109, 116, 128, 129, 130, 131, 132,
 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 152, 158, 165,
 168, 170 /de frās: 10, 18, 27, 28, 31, 32, 36, 38, 42, 50, 55, 57, 58,
 61, 66, 70, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 89, 90, 93, 94, 95,
 100, 102, 104, 107, 108, 111, 113, 118, 123, 127, 151, 156, 157,
 170, 172
 (cerise) de Maskinongé /dè maskinōjé: 31, 117 /dè
 maskinōjé: 28, 34, 66
 cerise de Rougemont : 169
 (cerise) de table /de tab: 109
 (cerise de) jardin /jardē: 159 /jardē: 170 /jardē: 32 /jardā:

grosse cerise /grós sriz:42,159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

merise /mriz:4,9,10,14,49,60,71,73,81,92,93,111,152,157,
170/mrìz:66,172

petite merise /tsit mriz:16/Pt,ìt mriz:22/mæriz:54/muriz:
77

petite cerise (= merise) /Pt,ìt sriz:10

(cerise) de terre (= coqueret hétérophylle) /de tèr:25,
41,83,114,129/de tàr:38,96

par surcroît /Pàr surkrwà:91

COMMENTAIRE

En général, "cerise noire" et "cerise d'automne" sont synonymes. Les cerises sauvages servent traditionnellement à faire le vin de cerises.

Q.927 Cerisier

cerisier /srizyé:3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,18,
19,20,22,23,24,25,26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,38,39,
40,41,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,
61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,
79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,
97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,
111,112,113,114,115,117,121,122,123,128,129,130,131,
132,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,
145,146,147,149,151,152,153,154,155,156,157,158,159,
160,162,164,165,166,167,168,169,170,172/srìzyé:116,118,
119,120,124,126,127/sřizyé:1,161/srīzyé:42/serizyé:49,
148/sérizyé:150

(cerisier) sauvage /sòvàj:34,69,146

(cørisier) d'automne /dótòn:76

arbre de cerises /árb de sriz:163

arbre de cerises à grappes /áb de sriz à gràp:131

Q.928 Prune

prune /Prun: 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 28, 29, 30, 31, 35, 38, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 85, 87, 91, 94, 96, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 162, 164, 167, 168 /Prùn: 3, 11, 15, 20, 24, 25, 26, 27, 32, 34, 36, 41, 42, 49, 54, 58, 63, 82, 84, 86, 88, 90, 92, 93, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 134, 141, 147, 153, 160, 161, 163, 165, 166, 169, 170, 172 /Přun: 1

prune de France : 61, 156

prune jaune : 9, 15, 16, 20, 28, 31, 32, 34, 38, 42, 48, 50, 54, 56, 58, 60, 63, 66, 68, 74, 76, 80, 81, 83, 85, 87, 88, 89, 93, 95, 97, 101, 109, 110, 115, 128, 131, 132, 134, 136, 138, 142, 145, 148, 168, 170

prune blanche : 19, 32, 77, 80, 88, 104, 111, 117, 118, 127, 128, 137, 152, 172

prune rouge : 7, 9, 10, 16, 20, 28, 31, 32, 34, 38, 42, 49, 50, 52, 54, 57, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 81, 83, 85, 87, 88, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 101, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 116, 118, 121, 122, 134, 135, 137, 140, 145, 161, 170, 172

prune rouge brune-brune : 127

prune rouge bleue : 73

prune rouge des champs : 48

prune bleue : 9, 14, 16, 18, 19, 28, 31, 32, 34, 41, 48, 52, 54, 58, 60, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 85, 88, 92, 94, 96, 97, 101, 103, 109, 111, 115, 117, 123, 128, 130, 131, 132, 136, 137, 140, 142, 145, 148, 150, 151, 152, 153, 155, 157, 161, 168, 170, 172

prune noire : 1, 147, 156, 158

(prune) verte /vert: 17, 28, 94, 138, 140 /vart: 18, 61, 73 /vart: 95, 106, 135, 141, 168 /vařt: 161

(prune) violette /vyalet: 52

(prune) grise /griz: 58

(prune) brune /brun: 63, 66, 106, 156 /brùn: 98

(prune) bleu marin /blé marã: 17

(prune) locale /lòkal: 82

(prune) de terre /de tèt: 38

(prune) sauvage /sòvãj: 41 /savãj: 60 /sávãj: 92

(prune) ordinaire (= prune rouge) /ordinaire:84
grosse prune /grós Prun:91,103/grós Prùn:128

REPONSES COMPLEMENTAIRES

pruneau /Prunó:4,10,18,24,28,31,34,38,42,50,70,76,93,
109,114,115,152,172

gros pruneau /gró Prunó:114,127

pruneau bleu :114,115

pruneau jaune :109

pruneau vert :4

pruneau (= prune séchée, achetée) :50,70

COMMENTAIRE

"Pruneau" a le sens de "prune bleue" (114, 115) et de grosse prune (10, 18, 28, 31, 34, 38, 76, 93, 114, 127, 152, 172).

"Prune de France" et "prune jaune" sont synonymes (61).

Q.929 Prunier

prunier /Prunýé:5,7,11,15,19,20,23,24,25,26,27,29,30,32,
35,36,39,43,45r,46,51,55,56,59,64,67,69,71,72,75,86,87,
89,90,94,95,98,99,100,102,104,105,107,108,110,112,113,
115,116,117,118,121,122,123,131,132,133,134,135,138,
141,147,148,149,151,152,153,157,158,159,160,161,162,
163,164,167,168/Prùnyé:40,41,62,65,78,87,119,125,127,
128,165,166,169/Prugé:2,4,9,10,14,16,17,18,28,31,34,38,
42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,
79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,96,97,101,103,106,109,
111,114,129,130,136,137,140,142,145,150,155,156,164,
170,172/Prùnyé:1/Prænyé:43

prunière /Prùnière:124

prunier jaune :47

prunier rouge :47

prunier rouge (= prunier sauvage) :166

(prunier) de Damas (= prunes mousseuses) /dæ dàmá:47

prunier reine-claude :166

prunier bleu :166

Q.930 Poire

poire /Pwar: 3, 76, 80, 81, 83, 85, 88, 152, 155, 161, 163, 165, 170/
 PWâr: 69, 159, 162, 164/PWâr: 41, 86, 102, 107, 151, 153/Pwaer: 22
 /Pwar: 34, 48, 49, 50, 54, 57, 58, 74, 81/Pwèr: 2, 4, 5, 7, 9, 10, 14,
 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38,
 39, 40, 42, 43, 45r, 46, 47, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 62,
 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 83,
 84, 87, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114,
 118, 119, 120, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 136, 137,
 138, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 155, 156, 157, 158, 160, 163,
 166, 167, 168, 169, 170, 172/Pwèř: 1/Pwèr: 11, 27, 89, 90, 98, 99,
 100, 104, 105, 110, 112, 115, 117, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 149
 poire d'été /Pwèr dété: 168
 poire d'automne /Pwèr dótòn: 168
 poire de champ /Pwèr de eã: 131
 poire de bois /Pwèr de bwã: 148
 petite poire /Ptít Pwèr: 160
 petite poire rouge /Ptsît Pwar ruj: 170
 grosse poire de jardin /gros Pwar de J'ardẽ: 170
 poire jaune : 168
 poire verte : 168
 poire bleue : 148
 poire douce (= poire noire) : 159
 poire sauvage : 20, 132, 133, 140, 142, 145, 146, 150

Q.931 Pomme

pomme /Pòm: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18,
 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 40,
 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60,
 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78,
 79, 80, 81, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97,
 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 112,
 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 126,
 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140,
 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 149, 150, 151, 152, 153, 154,
 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 165, 166, 167, 168,
 169, 172/Pòm: 170/Póm: 155/Phòm: 157, 163, 168/Pòm: 159/Pâm:

27, 110, 123 / Pœm: 155 / Pœm: 162- / Pœm: 163, 164 / Pœm: 161, 162-
apple (l ang apple) / āPœȳ: 1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pommette / Pòmet: 59

verger / varjé: 82

Q.932 Variétés de pommes

McIntosh : 45, 51, 160, 165, 166, 169 / makentòe: 1, 9, 14, 16, 17, 18, 31, 52, 54, 70, 73, 76, 77, 79, 80, 85, 92, 96, 106, 136, 138, 150, 161 / makentòe: 42, 155od, 170 / mākentòe: 60, 81 / mākentòe: 5, 7, 63, 88, 127, 163, 168 / mākentòe: 115 / mākentāe: 13 / makintòe: 97, 101, 129, 130, 140, 145 / mākintòe: 56, 67, 133 / mākintāe: 123, 147 / makintòe: 38 / mekentòe: 28, 29, 34, 47, 48, 58, 61, 62, 68, 69, 93, 108, 109, 111, 114, 137, 148, 152, 156, 157, 158, 172 / mékentòe: 4, 22 / mékentòe: 24, 26, 117, 121, 124, 131, 134, 141 / mékentāe: 6, 8, 86, 89, 90, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 122, 143, 151, 153, 154 / mekentòe: 82, 83 / mékēntòe: 135 / mékētòe: 32 / mékintòe: 20 / mekintòe: 23, 30, 36, 43, 55, 65, 66, 71, 72, 87, 91, 103, 142, 146 / mekintòe: 50, 57 / mekìntòe: 74 / mekìntòe: 84 / mékintāe: 11, 12, 27 / mèkintoe: 3 / mékintāre: 15 / mekentòre: 10 / mekendòe: 49

Fameuse / famœz: 4 / faméz: 34, 52, 54, 60, 61, 66, 68, 76, 77, 82-, 85, 96, 129, 135, 136, 145, 146, 150, 152, 170 / fāméz: 11, 49, 63, 79, 86, 90, 100, 104, 141, 155od / fāméz: 5, 6, 7, 8, 19, 23, 24, 25, 30, 32, 35, 36, 40, 42, 46, 47, 65, 67, 69, 71, 75, 80, 87, 88, 92, 93, 94, 95, 97, 99, 101, 103, 106, 109, 110, 111, 115, 117, 118, 119, 121, 123, 125, 127, 132, 133, 134, 137, 142, 147, 148, 156, 172 / fāmóʒ: 91 / fāméz: 9, 12, 14, 16, 17, 18, 73, 108, 140, 157, 158 / fāmóʒ: 28, 31, 38, 48, 50, 58 / famœz: 57 / famóʒ: 42, 74 / famáz: 70, 81

Saint-Laurent : 40, 57, 76, 167, 170 / sě lōră: 50, 77, 93 / sě lōră: 29, 74, 80, 92 / sě lōră: 96 / sě lărē: 83 / sě lără: 82, 117, 147

Russett (Golden-Russet) / rāset: 36, 91 / réset: 97 / roset: 81 / ròset: 80, 91

Golden-Russett / golden roset: 84

Wealthy : 167 / wèlté: 25, 117, 144, 153 / we!té: 24, 28, 74, 76, 77,

79, 81, 82, 83, 84, 118/wàlté: 20, 36, 80, 95, 97, 136, 145

Gravenstein /gràvèsìn: 143/gràvèstín: 157/gravésien: 158/
gravèstin: 161/grāvænstén: 163

Baldwin /bàldwin: 36, 92, 103/bàlwin: 19/bàlwìn: 32, 99, 122,
147

Brunswick /bronzwìk: 156

Ben-Davis /ben dévis: 88

Davis (Ben-Davis) /dévis: 100

Bourassa /buraså: 10, 106, 155/burasé: 76

Wolf-River /wàlf rivér: 48/wólf révèr: 54/wòlf révèr: 79,
82, 83/wòlfrévèr: 157/ólfrivèr: 128

Duchesse /dueès: 99, 153, 166/d₂ueès: 26, 107/d₂uees: 29, 50, 83,
91, 94/d₂ueés: 28, 96/d₂ueés: 77

Cortland /kåtlen: 57, 85/kātlen: 82/kāklen: 88/kårklen: 83/
Pårtlen: 81

Melba /melbå: 22, 47, 50, 57, 79, 81, 82, 91, 93, 105, 106, 155od,
160/mèlbå: 118/mélbå: 128/màlbå: 107

Alexandre : 76/aleksåd: 40, 80, 97/aleksåd: 28, 31, 48, 66, 70,
74, 79, 81, 83, 84, 92, 161/aléksåd: 82/àleksåd: 54, 77, 156, 157/
àleksåd: 170, 172

Alexandrine /aleksādrìn: 66

(pomme) de reinette /dè renet: 31, 93/dè rænet: 34

(pomme-) reinette /rēnet: 35

(pomme) Délicieuse /délisyé: 77, 82, 85/delisyéz: 76/
delisyáz: 88

(pomme) Delicious (Red-Delicious, Golden-Delicious) /
deléæ: 168

(pomme) Greening /grànin: 19/greniy: 36/grínlié: 88

Quenneville /kenvil: 83, 83

pomme Princesse-Louise : 83

Northern-Spy : 167

spy (Northern-Spy) /spay: 38/spà: 32

Stark /stark: 36

Scarlet-Pepin /skàrlet pepìn: 92, 97

Milkman /mìlkmen: 82

White /wét: 77

Hume /yúm: 81

Ratotte? /ratòt: 83

Petite Sibérie /Pt,ìt sibéri: 118

Lobo /lóbó: 28, 31, 34, 42, 48, 50, 54, 57, 76, 77, 81, 82, 83, 85, 88,

91, 145 / lòbó: 18, 74 / wábo: 26

36 (pommes blanches) d'été / dété: 9, 20, 28, 41, 48, 130, 138, 141, 168 / deté: 52, 57, 76, 79, 92, 106, 109 / dété: 91, 96, 101 / dèté: 126, 128

pommes d'automne : 138

(pommes) d'automne / dótòn: 28, 89

pomme d'hiver : 54, 138, 160

40 (pomme) d'hiver / divèr: 8, 41, 60, 89, 90, 98, 108, 113, 119, 126, 137, 144, 152, 155od, 157, 163 / d'ivèr: 148, 150 / divaèr: 50, 161 / d_zivèr: 1, 9, 18, 23, 29, 42, 56, 61, 71, 87, 93, 105, 106, 107, 110, 118, 129, 130, 133, 136, 139, 140, 146 / d_zivaèr: 58, 70, 80, 84, 101, 109, 114, 172

petite pomme d'hiver / Pt, it Pòm d_zivèr: 62, 65

(pomme) de garde (= pomme de conserve) / de gard: 4

(pomme) de conserve / de kōserv: 4, 10, 16, 68 / de kōsèrv: 3, 14 / de kōsàrv: 18, 119 / de kōsàrv: 6

(pomme) pour conserver / pur kōsarvé: 63

45 (pomme) de neige / de nèj: 25, 66, 70, 165 / de néj: 7, 10, 18, 61, 170 / de nēj: 137

d'oiseau (= ou pomme de neige) / dwazó: 165

Boule-de-neige (= ou pomme blanche) / bul de néj: 14, 131

(pomme) blanche / blāē: 82 / blāē: 8, 27, 49, 58, 61, 68, 77, 80, 86, 90, 98, 104, 105, 108, 113, 119, 122, 123, 156, 157, 172

(pomme-) miel / myel: 74, 92, 96 / myèl: 89, 95

50 (pomme) Transparente (Jaune-Transparente) / trāspàrāt: 36, 96, 111, 128 / trāspàrā: 127 / trāsparāt: 34, 107 / trāspèrāt: 95

(pomme) jaune (Jaune-transparente) / jón: 101

(pomme) Jaune-transparente / jón trāsparāt: 84 / jón trāsparāt: 28, 82, 117 / jón trāsparā: 83

(pomme) rouge hâtive / ruj ātìv: 83

(pomme) rouge / ruj: 151 / rùj: 172

55 (pomme) veinée rouge / véné ruj: 111

Red-Astrachan / řed āstékæn: 80

Astrachan / òstragā: 83

(pomme) verte / vert: 73 / vart: 5, 6, 50

(pomme) grise / griz: 28, 46, 66, 68, 74, 76, 77, 79, 82, 85, 97, 170

60 (pomme) canadienne / kànad_yen: 148

(pomme-) fraise / frèz: 96, 167 / fraz: 94

(pomme-) poire / pwar: 83 / pwàr: 71 / pwar: 50, 81 / pwèr: 6, 10, 35, 60, 64, 72, 73, 100, 101, 129, 132, 147, 158

- 63 (pomme-) pêche /pèe: 17, 77, 85, 92, 93, 97, 108, 111, 115, 155od, 158/paè: 31, 38, 48, 57, 80, 94/paèh: 84
 Hangar? (= ou pomme d'hiver) /ãgãr: 83
- 65 (pomme) à cuire /à k̄wir: 94
 (pomme-) banane /bànàn: 127/bànãn: 81
 (pomme) barrée /bãré: 114
 (pomme) d'api /d api: 50
 (pomme) de mois d'août /dé mwã dù: 161
- 70 (pomme) divine /divìn: 126/d_zivìn: 139
 (pomme) domestique /dòmèstik: 11
 (pomme) douce (= ou pomme d'été) /dùs: 79, 80, 161
 (pomme) fancy? /fãsi: 163
 (pomme) piaquée (plaquée) /pyãké: 77
- 75 (pomme) à confiture /à kōfit_{ur}: 40, 84, 93/à kōf_{ur}: 92
 (pomme) surette /sùret: 62
 (pomme) sucrée /sykré: 170
 (pomme) qu'on achète /kō naeet: 1
 (pomme) sauvage /sòvãj: 18, 22, 47, 48, 55, 75, 101/sãvãj: 160
 (pomme-) sauvageon /sòvaj^hõ: 74, 77
 petite pomme sauvage /ptsit pòm sòvãj: 51
 (pomme) vierge (= ou pomme sauvage) /vyarj: 39
 (pomme) crème (= ou pomme blanche) /krem: 158
 pomme d'amour (= pommette) : 70/pòm damur: 106, 116
 pommette /pòmet: 4, 14, 17, 50, 52, 57, 58, 61, 63, 70, 73, 106, 158, 165, 172/pòmèt: 95, 119, 141/pomét: 49/pãmèt: 107, 151, 165
 petite pommette /t_sit pòmet: 129/t_ut pòmet: 111
 pommettes d'été, d'automne : 165
 (pomme) blanche /blãe: 14, 17, 42, 88, 94, 96, 103, 114, 118, 124, 129, 130, 132, 135, 136, 139, 140, 145, 152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- quart (= à pommes) (x tonneau de bois) /kãř: 1
 il y avait un moyen verger chez nous (= il y avait un très grand verger chez nous) /yàvã ã mwãvẽ vãrjé eènu: 115
 pomme de pré (= canneberge) /pòm dé Pré: 159
 sauvageon (g m) (= pommier sauvage) /sòvãj^hõ: 25, 40, 47

COMMENTAIRE

On dit "la pomme McIntosh" ou "la McIntosh", "la pomme Fameuse" ou "la Fameuse".

Synonymie: "pomme fameuse" ou "pomme de neige" (57); "pomme d'été" ou "pomme blanche" (34, 138), "pomme-miel", "pomme transparente" (34), "pomme de conserve" (34), "pomme sauvage" (75); "rosette" ou "pomme d'hiver" (81); "pomme de neige" ou "pomme d'hiver".

Les "pommettes jaunes" servent à faire de la confiture alors que les "pommettes rouges" servent à faire de la gelée (49).

Q.933 Pépin de pomme

pépin /PÉPĕ: 8, 30, 35, 39, 41, 46, 47, 55, 87, 100, 153/PÉPĕ: 45, 160, 164, 166, 167/PæPĕ: 3, 5, 7, 43, 62, 65, 67, 71/PèPĕ: 1, 6, 11, 13, 14, 15, 19, 20, 22, 25, 31, 34, 61, 63, 74, 86, 91, 94, 95, 98, 99, 101, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 111, 113, 114, 115, 116, 121, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 136, 137, 139, 141, 143, 144, 147, 148, 150, 151, 152, 158, 170, 172/Pépĕ: 110, 118/PèPĕ: 24, 26, 27, 32, 88, 89, 90, 97, 117, 122, 123, 134, 138, 142, 145, 165/PèPĕ: 70/PèPĕ: 132/Pépĕ: 9, 16, 17, 18, 42, 155, 162/PePĕ: 23, 28, 29, 36, 38, 40, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 56, 57, 59, 60, 64, 68, 69, 72, 75, 77, 78, 79, 80, 83, 84, 85, 92, 103, 109, 133, 146, 149, 156/PePĕ: 76, 81, 82, 93, 96, 140, 169/PePĕ: 4, 10, 58, 66, 73/Pépĕ: 127/PæPĕ: 124/PæPĕ: 163

graine /gren: 2, 4, 18, 42, 88, 96, 142, 152, 157, 158, 162/grèn: 3, 112, 119, 154/grèn: 161/gřen: 155

grain /gră: 135

amande /âmăd: 5/amăd: 63

noyau /nwéyó: 41/nòyó: 168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

coeur (de pomme) /kèr: 7, 80/kàr: 63, 114

trognon (de pomme) /tròŋõ: 145/truŋõ: 154

une amusette (= un petit jeu, un jouet) /un amuzet: 5

COMMENTAIRE

Un jeu d'enfant consiste à faire éclater des pépins de pomme sur le poêle à bois (5).

Q. 934 Pommier

pommier /Pòmýé: 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 22, 23, 24, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 121, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 160, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172 od/Pomyé: 137, 138/Pómyé: 155/Pāmyé: 19, 20, 26, 27, 110, 117, 122, 123, 124, 125, 127, 143, 151/Pæmyé: 155/Pèmyé: 162/Pūmyé: 161, 163, 164/Pʰumyé: 160
 arbre de pommes /àrb de Pòm: 157/ár b de Pòm: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crablier (l ang crab-trée) /kràbælyé: 159

greffe /gref: 40

verger (g m) /vårjé: 168

un jardin de pommiers /un j'ardé d'pūmyé: 164

Q. 935 (Une pomme) sure

sure /sur: 0/suř: 1/sùr: 6, 11, 22, 86, 89, 99, 100, 102, 105, 107, 110, 113, 115, 121, 122, 123, 125, 126, 132, 134, 141, 143, 161
 surette /suret: 4, 5, 7, 18, 23, 28, 29, 30, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 59, 60, 61, 62, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 83, 84, 87, 88, 91, 93, 135, 145, 146, 166, 169
 /surèt: 26, 27, 32, 41, 90, 98, 104, 112, 117, 118, 123, 144, 147/
 surét: 34, 38, 57, 79, 82, 97/súrèt: 128
 âcre /âk: 1, 42, 88, 96, 111, 114, 155/âkr: 123/ 'âk': 158
 dure /dur: 96
 aigre /eg: 4, 155/egr: 1, 137, 161/ègr: 154/ègr: 170/hegr: 163/

hègr:157/hègr:161
 fade /fad:136
 amère /àmèr:14,28,48,58,61,130,165,170,172/amar:54,80/
 àmar:48
 méchante /mécãt:3
 pas diable /Pà yáb:3
 pas mûre /På mur:10,57,81,85,158
 pas e jus /På dju:2
 pas bonne /På bòn:63
 verte /vert:94,103/vart:79/vàrt:10,127
 sèche /sek:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(pomme) à cuire (= se dit d'une pomme sure qu'on fait cuire) /à kẁìr:22
 goût d'âcre (= goût amer) /gu dâkr:158
 goût de suret /gu tsyrèt:24
 goût de vert (= se dit d'un fruit qui n'est pas mûr) /gu dvèr:18,42/gu dvar:77
 goûter le vert (= avoir un goût de fruit vert) :129/guté lè vèr:9,14,92,108/guté lvèr:16,17,66,74,83,97,114,168
 /guté lvar:91,109
 goûter le sur (= avoir un goût sur) /guté lsur:94,106
 goûter suret (= avoir un goût suret) /guté sūret:49

Q.936 (Un fruit) gâté

pourri /Puri:2,7,8,9,10,11,12,13,14,15,18,20,22,23,25,26,27,28,29,30,31,35,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48-,51,55,56,58,59,61,62,63,65,66,67,68,69,70,71,73,74-,75,76-,77-,78,79-,80,81,82,83-,84-,85,86,87,89,90,91,94,95,96,97,98,99,100,102,103,104,105,106,107,110,111,112,113,115,116,117,118,121,123,124,125,128,129,130,132,133,134,135,136,137,139,140,141,142,144,145,146,147,148,149,150,153,154,157,158,160,161,162,163,164,166,167,168,169,170,172-/purri:168/Puři:1,155/Pūri:34,49,52,57,60/Pūri:50/Puri:109/Puri:119,126
 pourrite (g adj f) /Purit:16,32,36,40/Purit:38,50,77-,123,135,143

trop mûr /tró mur:85,94

cani /kàni:135

gâté /gâté:5,6,7,14,17,18,19,23,24,28,29,30,31,36,38,40,
45,48,49,54,55,56,60,62,63,64,65,66,67,71,72,74,75,76,
77,79,80,81,82,83,84,88,89,90,91,92,94,95,96,97,101,
103,104,106,108,111,114,122,127,131,133,138,151,152,
156,157,161,162,163,165,166,172/gâté:8

gâté fini /gâté fini:131

poqué /pòké:28

coti /kòt_i:2,9,61,63,66,68,69,77,80,85,88,92,93,108,109,
114,129,138,140,159/kàt_i:141/kàti:153

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fané /fàné:140

verreuse (g adj f) /vèréz:38,111

pas dans toute sa bonté /pâ dâ tût sâ bõté:54

il a du dommage /yà d_u dòmàj:101

(bois) coti /kòt_i:3,64,81/kòtsi:55/kòti:41,135/kót_i:67/
kàt_i:162

(fruit) piqué (= piqué par les vers ou dont la peau a
été percée en tombant sur le chaume) /Piké:75

Q.937 (Un fruit) meurtri

meurtri /mèrtri:34,36,41,46-,55,59,64,65,67,69,71,74,82,
88,91,126,127,166,170/mèrtri:42,50,52,63,76,77-,81,83-,
85/mòrtri:25/mèltri:88/mètré:54

maché /màéé:2,3-,6,7,10,11,12,13,15,16,17,19,20,23,24,
26,27,29,31,32,49,51,69,71,89,90,92,93,94,96,97,98,101,
102,103,104,107,109,110,115,116,117,118,121,122,123,
124,125,127,129,132,133,134,135,138,139,140,141,142,
143,145,148,152,156,157,158,160,162,164,172/maéé:52,54,
66,68,70,73,106,111,114,130,136,137,150,161,163/māéé:4/
māéé:9/máéé:47,128/māéé:48,74,77,78/màéé:22,108,112/
maéé:14,18,28,61

poqué /pòké:1,54,58,92-,111,168/pòké:18,34-,38,46,48-,
56,57,63,80,81,84,85,96,99,133,167/pâké:86,90,100,105,
113/pòké:28,50,83

marqué /màrké:30,40,146/màrké:23,39,43,45,58,75,78,79,

87, 133, 169 / marqué: 101
 plaqué / Plàké: 5, 72 / Plàké: 165
 amoché / émòèé: 155-
 abîmé / abimé: 79, 97
 brisé / brizé: 17, 52, 91, 130, 138
 endommagé / ãdòmàjé: 101
 écra-é / ekrâzé: 49, 79 / ékrâzé: 157
 étoumé (entamé) / étumé: 155 / ãtumé: 161
 magané / màgàné: 95 / magãné: 38
 attendri / atãdri: 17
 affecté / afekté: 60
 coti / kòt_i: 22
 cogné / kãgé: 95
 pas de belle qualité / pã dbel kalité: 76
 taché / tàèé: 82, 153, 157 / tàèé: 119
 tatoué / tatwé: 82
 piqué / piké: 35, 39, 147
 attaqué / àtàké: 13 / àtàké: 62, 67
 pourri / Puri: 3, 131
 gâté / gâté: 72
 malade / màlàd: 40
 haché / aèé: 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il a la gale / yã là gâl: 154
 il a des gales / il à dé gâl: 154
 tache (sur un fruit) / tae: 151

Q. 938 Cueillir

ramasser / rãmâsé: 2, 23, 25, 26, 28-, 29, 30-, 35, 36, 38, 39, 40,
 43, 45, 46-, 47, 51, 54, 55, 56, 59, 62, 65, 67, 69, 70-, 71, 72, 73,
 75, 78, 80, 81, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 97, 103, 105, 108, 109, 116,
 119, 126, 133, 135, 138, 146, 148, 156, 157, 163, 164, 165, 166-,
 167, 168, 169, 170, 172 / ramâsé: 1, 3, 4, 5, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 31-
 , 34-, 42-, 48, 49, 50, 52-, 57, 58, 60, 761, 63, 64, 66-, 68-, 74-,
 76, 77-, 79, 82-, 83, 84, 94, 96, 101, 106, 111-, 114-, 129-, 130-,
 136, 140v, 142, 145, 150, 158, 160 / rãmâsé: 161 / rãmâsé: 155
 casser / kâsé: 8, 9, 10, 12, 13, 15, 20, 27, 31, 74, 77, 84, 85, 86, 89,

90, 95, 98, 99, 100, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 121, 122, 123,
124, 128, 131, 132, 134, 139, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154
/kāsé: 11, 102, 115

3 cueillir /kəvir: 28, 52, 66, 68, 70, 74, 82, 94, 97, 108, 111, 114,
129, 136, 137/kəvir: 3, 7, 30, 46, 55, 160, 162/kəvir: 19, 125,
127, 131/kəvir: 32, 41/kəvir: 22, 118/kəvir: 34, 140

faire la cueillette /fèr la kəvet: 42, 81, 152/fér là
kəvet: 87

5 récolter /rékòlté: 129, 166

arnacher /araé: 66

4 quérir /kérir: 5

trier /trivé: 41

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aller aux framboises /alé ó fräbwèz: 111

COMMENTAIRE

Le terme "ramasser" est le terme générique. "Casser" s'emploie pour les fruits ou légumes à tige solide comme les pommes, les haricots,...

On "cueille" (des fruits) dans les arbres (66, 68, 94, 136).

"Trier" au sens de cueillir se dit pour les fraises, les framboises et les bleuets (41).

Q. 939 Agropyron rampant

chiendent /eyēdā: 3, 14, 25, 30, 36, 39, 41, 43, 50, 51, 52, 54, 55,
56, 59, 60, 62, 64, 67, 72, 77-, 80, 82, 84, 87, 116, 124, 125, 126,
127, 128, 130, 131, 132, 136, 137, 139, 148, 150, 152, 154, 155,
156, 158, 159, 161, 170/eyēdā: 4, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 17, 18,
20, 22, 23, 28, 29, 34, 38, 40, 46, 47, 48, 58, 63, 65, 68, 71, 73, 74,
76-, 78, 83, 85, 94, 95, 98, 99, 100, 102, 105, 106, 107, 114, 115,
133, 134, 135, 143, 146, 151, 157, 162, 165, 168/eyēdā: 10, 24, 26,
27, 31, 45, 49, 57, 61, 66, 70, 79, 81, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 96, 97,
103, 109, 121, 123, 140, 142, 145, 160, 164, 166, 167, 169/eyēdā:
32, 110, 118, 120/eyēdā: 163/eyādā: 19, 111, 155/eyādā: 16, 78,
108, 113, 129/eyādā: 35, 168/eyādā: 5, 42, 86, 95, 104, 112, 117,
119, 122, 138, 141, 144, 147, 149, 153/eyēdē: 10d, 7, 69, 75, 172/

eyédě: 101

teigne /teg: 38-, 61, 76, 77, 83, 84-

tignasse /t_sigas: 76

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cochonnerie (= mauvaise herbe) /kòèònrì: 25

salsepareille /èàspàrey: 56

purgation /purgàsyõ: 69

verveine /varvèl: 170

mouron /murõ: 67

quick-grass (l ang quick grass) (g f) /kwàk gràs: 75

teigne (= lépidoptère) /teg: 28

une vraie teigne (= une personne agaçante) /ùn vrâ teg: 60

herbe à teigne (= sorte de chiendent) /arb à teg: 83

c'est rien de bon en tout (= c'est bon à rien) /sé ryè dbõ ã tut: 159

pièce (de terrain) empestée (couverte) de chiendent : 60

ça fait le diable (= ça cause des ennuis, en parlant du chiendent) : 76

une damnation (= en parlant de chiendent) : 76

c'est pour faire damner (= en parlant de chiendent) : 83

c'est bon pour faire enrager (= en parlant de chiendent) : 161

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Racines de chiendent: tisane, (général), tonique (51), purgatif (69); remède pour le foie (96), les reins (55, 57, 64, 81, 101, 155, 170), la vessie (28, 64, 75, 77, 83, 97, 101, 165, 169), la prostate (76, 165), la haute pression (4, 109), les coliques (70), les rhumatismes (47, 97, 170), les furoncles (84, 156).

Q.940 Silène cucubale

silène enflée /silen ăflé:63
 pétard /pétâr:32/Pétâr:166/Pétôr:19/Pètôr:128,131,132,
 139/Petâr:23,28,45,46,47,49,51od,64,66od,96,109,133,
 146,155,161/Petâr:31,57,88/Pétâr:7,10,14,16,18,22,26,
 29,30,42,50,60,73,91,92,93,101,111,119,120,129,130,135,
 136,137,140,142,152,172/Pétâr:58,108,114,119/Pëtâr:70/
 Pëtâr:52
 péteux /Peté:61od/Pæté:7/Pété:9,17,156/Pëté:145
 bourse /burs:138,142
 petite poche /Pt_sit Pòe:114
 petite boule /Pt_sit bûl:93
 argent d'eau /arJă dó:57
 grelot /gârló:48
 crotte-de-diable /kròt de gâb:111

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

concombre grimpant (= échinocystis lobé) /kõkõb grēPă:36
 /kõkõb grēPă:41
 concombre sauvage (= échinocystis lobé) /kõkõb sòvâJ:118
 crève-z-yeux (= érechtite) /kræv zyé:106
 vesse-de-loup (= lycoperdon) /ves de lu:7,67
 petit pois sauvage (= gesse) /Pt_si pwâ sòvâJ:94
 clajoux (= iris des marais) /klâJé:148
 palette (= gousse genre haricot) /Pàlet:165
 impatiente (= plante qui éclate au toucher) /ěPasyât:50
 touch-me-not (= plante à feuille jaune qui éclate au
 toucher) /tue menot:56
 parapluie-de-couleuvre (= variété de champignon) /
 Pàraplwi dkulèv:67
 herbe-à-la-coupure (= herbe dont les enfants font
 chanter les feuilles) /ârb à là kùpur:160

Q. 941 Chénopode blanc

chou gras /eu grå: 5, 23, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 140, 146, 152, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170/eu grå: 41, 50
 chou gras poilu /eʷ grå pwelu: 77
 chou gras uni /eʷ grå uni: 77
 poulette grasse /pulèt grås: 22, 118, 123, 147/pulèt grås: 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 25, 26, 89, 110, 115, 117, 119, 121, 122, 126, 127, 128, 131, 132, 134, 139, 141, 143, 144, 149, 151, 153/pulet grås: 7, 9, 14, 16, 17, 18, 58, 66, 73, 108, 109, 114, 129, 130, 133, 135, 136, 138, 140, 142, 145, 150, 156, 172/pulét grås: 10/bulet grås: 157
 poule grasse /pul grås: 90, 102, 107, 108, 124, 137
 herbe grasse /àrb grås: 27, 69, 98, 100, 111, 141/àrbé grås: 101, 113/àrbé grås: 99
 ciboulette grasse /sibulèt grås: 112
 mouron /murõ: 114/murõ: 13, 15, 102, 104, 105, 107, 110, 120, 143/mårõ: 12, 15/mòrõ: 22

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

excès de fumier /èksà tfumyé: 13
 pourpier sauvage (= plante dont on agrémenté la soupe) /purpyé sòváj: 42
 pourpier (= pourpier cultivé) /purpyé: 55
 ça poussait à ras la terre /sà pusè àrà à tèr: 110
 pas serviable (= inutile, se dit d'une plante) : 81, 83
 verge d'or (= solidage) : 166
 herbe grasse (= mauvaise herbe, terme générique) /àrb grås: 116

COMMENTAIRE

La "poulette grasse" se différencie du "chou gras" par ses graines ; les feuilles du chou gras sont velues, couleur de chou (140).

Le "chou gras" entre dans la préparation des potages, des salades (5, 7, 9, 10, 17, 18, 35, 38, 42, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 66, 68, 73, 77, 88, 102,

135, 151, 156, 157, 163, 170).

On donne le "chou gras" aux cochons (40, 76, 133) et aux poules (62).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Chénopode blanc ("chou gras"), remède (170).

Solidage ("verge d'or"), remède contre le rhume (166).

Q.942 Liseron

liseron /lizrõ:7,64,65,72

gloire du matin :169/glwâr dzu mâtě:81,91,99/glwâr dzu
mâtě:4,38,70,83,96/glwâr dzu mâtě:82,88/glwâr dzu mâtě:
31,49,52,54,58,60,61,68,77,84,105/glwâr dzu mâtě:85,93/
glwâr dzu mâtě:57/glwâr dzu mâtě:63/glwâr dzu mâtě:106,155
/glwâr dzu mâtě:30,35,36,40,46,47-,50,51,55,56,59,62,67,
71,75,100,139/glwâr dzu mâtě:28-,101,111,118,130,136,
137,148,150,152,162/glwâr dzu mâtě:66,80,97,123,140,145,
165/glwâr dzu mâtě:9,14,17,42,73,109,114,129/gwâr dzu
mâtě:74

morning-glory (l ang morning-glory) (g f) /mòrnîg glòřé:
70,88/mòrnîg glòřé:31/mòrnîg glòřé:1/mòrnîg glòřé:48,
85,94,103/mårnîg glòřé:63/mårnîg glòřé:60/mòrnîg glòřé:
80,163/mòrnîg glòřé:76-,168/mòrnîg glòřé:28/mårnîg
glòřé:47,82/mòrnîg glòřé:170/mòrnîg glòřé:161

glory-morning (l ang morning-glory) /glòřé mårnîg:83/
gròřé mòrnîg:57

belle-de-nuit /bel dè nwi:57,76,83

quatre-heures /kàtrèr:60,156

fève grimpante /fèv grēpāt:64-

patience /pàtyās:26

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sabot-de-la-Vierge /sabó dlà vyerj:17

ail doux /ag du:17

fleur du mois de juin /flèr dzu mwâ djwě:80

june-flower (l ang june flower) (g f) /djun flāèr:80

réveille-matin (= mauvaise herbe qui donne des
démangeaisons) /révèy mâtě:25,128,132

COMMENTAIRE

Le liseron est une plante cultivée (35, 40, 46, 47, 148, 162, 165, 169). Cette plante serait le symbole de la féminité (108).

Q. 943 Pissenlit

pissenlit /Pisǎli: 3, 19, 22, 23, 30, 35, 36, 39, 41, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 87, 91, 103, 108, 116, 128, 130, 139, 146, 159, 162, 163, 165, 168/Pisǎli: 5, 43, 119, 133/
 Pisǎli: 42-, 77-, 88, 93-, 97-, 106-, 152, 155, 161/Pisǎli: 6, 8, 11, 13, 15, 32, 45, 52, 79, 80, 86, 89, 90, 98, 99, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 121, 122, 134, 141, 144, 147, 151, 153, 160, 166, 169, 171/Pisǎli: 167/Pisǎli: 164/Pisǎli: 24, 31-, 34, 38, 48, 50, 57, 58, 60-, 68, 70, 74-, 76, 81, 82, 83, 84, 118, 120, 157, 170-, 172/Pisali: 4/Pisǎlit: 9, 14, 16, 17, 20, 25, 40, 43, 94, 124, 129, 131, 132, 135, 136, 137, 140, 142, 145, 148, 150/
 Pisǎlît: 10, 73/Pisǎlît: 46, 96, 109, 111, 127/Pisǎlît: 1, 2, 49, 80, 85, 88, 92, 114/Pisǎlît: 7, 29, 138, 149/Pisǎlît: 18/
 Pisǎlît: 12, 13, 15, 27, 66, 95, 100, 123, 143, 147, 156/Pisǎlît: 26, 28, 31-, 38, 50, 54, 61, 68, 83, 101, 170/Pisǎlît: 172
 dandelion (l ang dandelion) (g m) /dendélàvæn: 163/
 dendélavòn: 1/dendélavèn: 154/dǎndélavòn: 94
 dent-de-lion /dǎdǎlyõ: 170/dǎdǎlyõ: 63, 88, 93, 96, 97, 103, 106, 111, 129, 168/dǎdǎlyõ: 3, 47, 67/dǎdǎlyõ: 31, 74-, 77, 83od, 84, 172/dǎdǎlyõ: 54, 57, 70/dǎdǎlyõ: 60/dǎdǎlyõ: 1/dǎdǎlyõ: 100

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

caboche (= tête du pissenlit) /kàbòc: 35

tête jaune (du pissenlit) /tèt jón: 59

pied-de-lion (= plante qui pousse dans les endroits bas on en fait des cataplasmes contre les rhumatismes) /pyé dé lyõ: 77

gueule-de-lion (= plante à petite fleur jaune, à tige délicate) /sœl dé lyõ: 74

COMMENTAIRE

"Pissenlit" est noté au masculin ou au féminin (84).
 On fait du vin avec la fleur du pissenlit (10, 18, 28,

29, 35, 42, 47, 49, 51, 55, 57, 59, 64, 65, 66, 71, 72, 74, 75, 81, 82, 91, 133, 155, 156, 165, 169).

On mange les feuilles de pissenlit en salade (3, 7, 10, 29, 42, 49, 50, 51, 55, 59, 71, 72, 74, 76, 81, 82, 91, 97, 101, 111, 165, 172).

Les feuilles du pissenlit empoisonneraient le lait de la lapine (71).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Pissenlit, tisane contre mal de rein (170); le lait de la tige du pissenlit est utilisé pour faire disparaître les verrues (60).

Q.944 Plantain

plantain /Plătē: 7, 19, 20, 22, 23, 25, 35, 36, 41, 43, 46, 51, 52, 55, 56, 59, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 75, 78, 87, 91, 93, 94, 97, 101, 106, 109, 111, 116, 119, 124, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 139, 140, 146, 152/Plătē: 8, 11, 12, 13, 15, 28, 29, 31, 34, 38, 40, 47, 48, 49, 50, 57, 60, 66, 68, 70, 74, 76, 79, 81, 82, 83, 86, 95, 98, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 118, 120, 121, 134, 135, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 156, 157, 168, 170, 172/Plătē: 24, 26, 27, 32, 45, 61, 77, 84, 85, 89, 90, 92, 99, 103, 115, 117, 122, 123, 142, 145, 148, 159, 160, 164, 165, 166, 167, 169/Plătă: 155/Plătă: 4, 5, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 23, 30, 39, 42, 54, 58, 73, 80, 88, 96, 108, 114, 129, 138, 150, 158, 161, 162, 163, 171/Plătă: 155/Plătă: 3/Plătē: 157

herbe à crapaud /arb à kràpó: 60

queue-de-rat /ké dră: 114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

estropiure (= petite blessure) /estròpyur: 10

si quelqu'un s'estropiait /si kékē sèstrâpyà: 141

cataplasme (de plantain) /kâtàplàs: 59/kâtàplâm: 163

remède /rméd: 121

infection /ěfèksyō: 122

rhumatisme /rumâtîs: 122

échauder (= infuser) /éeódé: 35

rose d'or /róz dâr: 73

c'était guérissant (= ça faisait guérir) /stè gérissã:107
 ça halait le méchant (= ça faisait suppurer une plaie) /
 sà hâlè Iméeã:113

tirer le mauvais (= faire suppurer) /t,iré Imãvè:117
 plante presque miraculeuse /Plãt Prèskè miràk'uléz:141
 les coups qui halent (= coups, plaies qui suppurent) :

155

rifi. (= eczéma) :77

COMMENTAIRE

Le mot "queue-de-rat" désigne l'épi de la plante. On donne le plantain en nourriture aux lapins (34, 85, 172).

On ajoute le plantain aux épinards et à l'ortie dans les salades (61). On peut le fumer comme un tabac (148).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On applique le plantain sur les plaies et les blessures (général), sur les brûlures (18, 43, 68, 73, 79, 84, 93, 103, 161), les piquûres de guêpe (18, 46, 68, 159, 162, 172), les furoncles (14, 40, 79, 156).

On l'utilise contre les pertes vaginales (17, 52, 54, 57, 66, 73, 85).

On utilise également le plantain dans les cas suivants : rhumatismes (52, 57, 82, 122), mal de reins (42, 97, 140), mal de tête (43), mal d'estomac (77), mal au foie (75, 96), mal d'yeux (97), fièvre (38, 49), asthme (114), rhume (3), eczéma (63, 77), diarrhée (91, 166), constipation (46), énurésie (140), empoisonnement de sang (162), verrue (60, 106), tour d'ongle (14), enflure (14), malaises de la ménopause (49), transpiration des pieds (160).

Le plantain adoucit les mains (63) et serait excellent pour le teint (72).

La graine du plantain hâte les menstruations et la racine les fait cesser (166).

La "rose d'or" sert de remède contre les hémorragies (73).

Q.945 Erable

érable /érabl̥: 25, 124, 125, 127/éràb: 7, 9, 20, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 70, 71, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 84, 85, 87, 88, 93, 95, 100, 102, 104, 105, 108, 110, 111, 112, 116, 117, 118, 119, 122, 123, 125, 128, 129, 131, 132, 133, 134, 137, 139, 140, 142, 145, 148, 152, 160, 165, 166, 170, 166, 167, 170/érab: 3, 5, 14, 28, 29, 35, 37, 38, 48, 50, 52, 60, 74, 76, 80, 82, 83, 84, 91, 93, 94, 97, 106, 130, 136, 140, 145, 161, 165, 170/érâb: 4, 83, 87, 155, 162/eràb: 28, 34, 37, 49, 50, 52, 58, 60, 61, 62, 63, 84, 92, 93, 101, 109, 157, 158, 164, 169, 170/erab: 10, 16, 17, 18, 34, 38, 42, 49, 54, 58, 66, 70, 73, 74, 76, 77, 85, 109, 161, 168, 172/eráb: 155/eřàb: 1/èràb: 19, 85, 103, 157/èrab: 57, 66, 80, 107, 114, 136, 156, 158/èrâb: 2, 42, 49, 79, 88/èrab: 31, 42, 156/éràb: 10, 18, 33, 57, 60, 89, 90, 95, 98, 113, 115, 120, 121, 122, 134, 135, 138, 141, 148, 150, 151/érab: 150, 156/érâb: 9/ørab: 137/øràb: 7/åràb: 22/åràb: 86/àrâb: 12, 99, 104, 107, 143, 144, 147, 157, 158, 161, 168/àrab: 33/arab: 76, 163

maple (l ang maple tree) /mépœl: 1, 163

COMMENTAIRE

Le mot "érable" est généralement féminin. Il est parfois masculin (41, 70, 109, 135, 137) ou de genre incertain (37, 66, 82, 85, 97, 103, 128, 170).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Sève de merisier : bonne pour les chevaux (58).

Q.946 Erablière

erablière /éràbliyér: 7, 39, 77, 165/érabligér: 9, 16, 88/érabliyér: 140, 152/éràbliyèr: 35, 63, 157/érabliyar: 58, 79, 81, 83, 94/érabliyèr: 150/éràbèliyér: 7, 136/érabèliyér: 138/èràbèliyér: 158/éràbèligér: 122/èrabèliyèr: 161/éràbèliyèr: 137/éràbiyér: 75/éràbyér: 56, 75/érabiyyèr: 37/eràbiyyèr: 35, 164/erabiyér: 164/éràbyèr: 42, 87, 166/erabyar: 60

sucrerie /sukrédi: 41, 142/sukrèri: 20, 31, 36, 38, 39, 40, 54, 55, 56, 59, 63, 73, 76, 88, 96, 103, 114, 124, 135, 152, 156, 165,

170, 172/sukréri: 77, 84/εukréri: 127/sukèri: 3, 10, 14, 16, 19, 20, 22, 30, 31, 32, 34, 42-, 43, 52, 54, 57, 58, 61, 62, 63, 66, 67, 68, 70, 71, 79, 80, 81, 82, 85, 91, 92, 93, 97, 101, 106, 108, 109, 111, 118, 119, 125, 128, 129, 131, 140, 145, 162, 165, 169/sukëri: 17, 23, 47, 59, 78, 87, 130, 133, 137, 167/sukèri: 25, 139/sùkèri: 126 /sukèri: 87, 138/sukèlri: 80/sukèrri: 18, 26, 27, 28, 29, 37-, 42-, 46, 51, 60, 74, 76, 79, 82, 83, 84, 89, 90, 100, 102, 104, 105, 107, 111, 113, 115, 117, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 147, 151, 156, 157, 158, 161, 168, 170, 172/sukèrri: 45, 166/sukèri: 148/sùkèrri: 86/sukérri: 120
 platin de sucrerie (= érablière sur un plateau) /platẽ tsukèri: 34
 pointe d'érables (= terrain en pointe couvert d'érables à sucre) /Pwẽt dérab: 79

Q.947 Exploitant d'érablière

sucrier /sukrié: 36, 47/sukriyé: 26, 28, 29, 32, 35, 36, 40, 59, 62, 74, 77, 80, 85, 87, 91, 93, 94, 103, 119, 128, 130, 167/sukryé: 41, 124/sukrèyé: 20, 31, 123, 125, 135, 142/sukrèryé: 38, 68, 126, 132/sukrèrgé: 129/sukeryé: 70/sukèryé: 67/sukèryé: 25/súkèryé: 131/sukèryé: 14, 22, 26, 27, 34, 37, 49, 61, 62, 66, 83, 86, 88, 89, 90, 92, 95, 96, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 127, 134, 136, 139, 141, 143, 144, 147, 151, 158/sukèrgé: 42, 109, 130, 137, 138, 145, 156, 172/sukergé: 38, 84, 101
 habitant : 48, 49, 54, 60, 68, 70
 cultivateur : 3, 23, 39, 43, 46, 66, 75, 78, 79, 81, 85, 133, 162, 169
 propriétaire de sucrerie : 51
 propriétaire d'érablière : 150, 152
 maître de la sucrerie : 148
 gars qui font du sucre : 18, 52
 faiseur de sucre /fezẽ tsuk: 100
 faiseur de sirop d'érable /fezẽ tsiró dérabl: 165

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il a (une sucrerie) /yã: 116
 il fait (du sucre) /i fè: 45, 59, 71, 79
 faire (du sucre) /fèr: 10, 77

COMMENTAIRE

Le terme "sucrier" semble s'appliquer
avantageusement aux exploitants dont la qualité de la
production est reconnue.

Q.948 Cabane où on fait le sirop et le sucre
d'érable

cabane /kàbàn: 3, 5, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 36, 39, 40,
41, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 67, 75, 78, 86, 87, 89, 90, 95,
98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118,
119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 133,
134, 139, 141, 143, 144, 147, 151, 167/kàban: 7, 42, 71/kàbàn: 166
/kàbãñ: 166, 168, 169/kàbãñ: 85, 135, 165, 170/kabãñ: 58, 148,
162/kàbãñ: 18, 28, 31, 37, 38, 84, 156, 172/kabãñ: 42, 50, 60, 74,
76, 77, 79, 82, 83, 158, 161/kãbãñ: 157/kàbãñ: 49, 57, 81, 88, 92,
93, 97/kabãñ: 9, 10, 14, 16, 17, 24, 48, 52, 54, 61, 63, 66, 68, 70,
73, 80, 91, 94, 96, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 136,
137, 140, 142, 145, 150, 152/kabãñ: 138/kãbãñ: 84
(cabane à) sucre /sùk: 22, 34, 52, 58, 61, 70, 80, 82, 87, 92, 109,
135, 157, 165, 167, 168, 170/suk: 3, 7, 20, 40, 43, 56, 59, 62, 66,
69, 73, 96, 124, 125, 150, 161/sukr: 55/suk': 25, 139/suk: 41, 110,
115, 117, 118, 123/súk: 128
(cabane à) bouillir /buvir: 131/bugir: 137
cabane de la sucrerie : 31
abri à trois pans (= cabane à sucre rudimentaire) /abri
a twá pã: 35

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

shed (l ang shed) (= abri rudimentaire, poteaux avec
toit) /eed: 50
maison /mésõ: 164
chaudron /eòdrõ: 35
hovel (l ang hovel) (= abri du cheval) /hãvel: 110
bed (l ang bed) /bed: 23
banc /bã: 23
le camp amont /èlkã à mõ: 131

COMMENTAIRE

La "cabane à sucre" n'a pas toujours existé. Autrefois, on faisait bouillir l'eau à l'extérieur, à grand feu. Lorsqu'on devait dormir à l'érablière, on couchait dans de grosses tonnes ou dans un abri rudimentaire près du feu (29, 84). placées près du feu (29).

C'est lorsqu'on avait très peu d'érables qu'on faisait l'ébullition de la sève à la maison (164).

Q.949 Tracer les chemins dans la neige

battre /bât: 3, 7, 10, 20, 23, 25, 26, 27, 30, 32, 34, 35, 36, 37-, 38, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 59, 61, 62, 67, 71, 73, 75, 77, 79, 80, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103-, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 120, 121, 122, 123, 124, 133, 134, 141, 143, 144, 147, 148, 151, 156, 157, 158, 162, 166, 167, 169, 170/bat: 5, 14, 16, 17, 18, 28, 29, 31, 42, 48, 50, 57, 63, 68, 70, 74, 76, 82, 83, 84, 94, 106, 140, 150, 152

fouler /fulé: 14, 31, 138, 139

caler /kàlé: 97

pilasser /Pilàsé: 10

piloter /Pilôté: 31

taper /tàpé: 142

lever /lèvé: 135/lvé: 93, 105, 107, 113, 119, 122, 125, 145/elvé: 92/élvé: 109, 118

tracer /tràsé: 23, 34, 40, 54, 74, 78, 79, 80, 81, 87, 91

ouvrir /uvrir: 31, 43, 46, 54, 128, 129, 136, 157, 161, 165

rouvrir /ruvrir: 5, 48, 123, 137, 156, 172/ruvrir: 22

casser /kàsé: 58, 59, 60, 61, 68-, 126, 127, 128, 130

faire /fèr: 82, 103

préparer /Préparé: 138

REPONSES COMPLEMENTAIRES

pelletter les chemins : 34

passer sur le chemin avec une voiture : 83

passer le suisse (traîneau) : 70

faire une trace /fèr en tràs: 109

faire les pistes /fér lé pîs:101

rôder (= passer plusieurs fois avec une voiture) /rôdé:
62

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

casser les chemins /kâsé é emě:58,60,61

fouler les chemins /fulé é emě:138

lever les chemins /lvé é emě:122

lever le chemin /lvé l emě:145

tracer les chemins /trasé é emě:74,79,81

pelletter /pelté:34,37,50,92,94,109,156

pelleyer /peleyé:161

faire le pelletage /fêr lé peltaj':42

ôter (la neige) (= enlever, pelletter) /ôté:156

pelletter les portes (= déneiger les portes) /Pelté é
pòrt:37

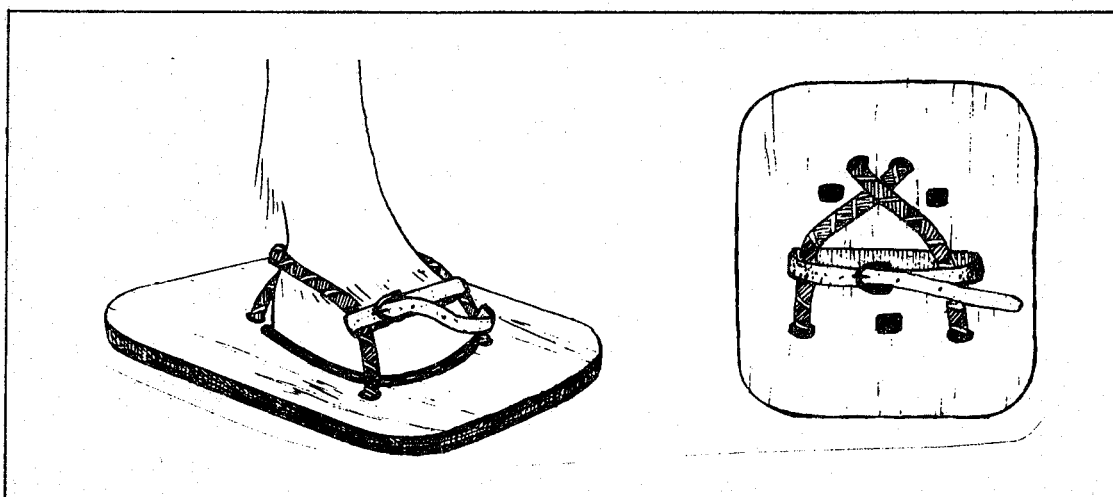
déneiger (la cabane) /dénéjé:36

déterrer (les casseaux) (= déneiger les casseaux) /
dètéré:156

étendre les vaisseaux (= distribuer au pied des arbres
les contenants qui recueilleront la sève d'érable) /
étâd lé vesó:81

raser (= débroussailler) /râzé:131

faire nager le cheval (= faire marcher le cheval non
attelé dans la neige épaisse du chemin à tracer) :96
(chemin) de jack (l ang jack) (= rudimentaire) /djâk:135
(un) team de chevaux (l ang team) (g m) (= deux chevaux
attelés côte à côte) /dzim dé jwó:78/ě tsim dé jwó:80



Raquette à neige pour le cheval.

raquette (à neige) /raʒet:29/raket:62
 corvée (= prestation collective de travail) /kòrvé:157
 partance (= début, départ) /partãs:37
 à l'entour (des arbres) /àlãtur:161

COMMENTAIRE

Le printemps venu, on prépare les chemins de l'érablière selon l'épaisseur de la neige et le terrain à couvrir. On utilise parfois les raquettes à neige pour ébaucher les premiers sentiers. Le cheval attelé à un traîneau non chargé terminera la préparation des sentiers.

Aujourd'hui, on utilise le tracteur à chenille ou la motoneige pour tracer ces chemins temporaires.

Q.950 Chemins tracés dans l'érablière

chemin /emẽ:5,20,25,31,35,51,55,56,59,71,86,87,88,91,92,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,121,126,127,128,131,134,136,139,141,143,152,162/emẽ:118,119,120/emẽ:26,27,32,45,63,89,90,97,110,122,142,145,166,169/emẽ:84/emã:10,17,54,57,58,61,73,80,93,94,108,109,114,129,130,156,157,158,161,172/emã:16,135,138,150
 chemin de tournée /emẽ tturné:32,83,85,103,117,165,167/emẽ tturné:23,28,29,30,36,38,39,40,41,43,47,48,60,67,68,70,74,75,76,78,84,85,96,116,125,133,140,162/emẽ tturné:50,77/emẽ tturné:82/emã tturné:14-,18,49,52,57,66,81,101,106,156/emã tturné:42,82,170
 chemin de la tournée /emẽ dlà turné:37
 chemin de sentier /emẽ tsãtyé:152
 chemin d'érablière :108,150,158
 chemin de sucrerie :31,87,98,109,127,129,130
 chemin de la sucrerie :54,61,95,107,126,128
 chemin dans la sucrerie :73
 chemin pour la sucrerie :52
 chemin pour faire la tournée :54
 chemin pour ramasser l'eau :57,92,97,138
 chemin pour courir l'eau :115
 chemin pour courir les érables :135

chemin pour faire le tour de la sucrerie : 16
 chemin de la cabane : 109
 chemin de cabane : 25, 26, 27, 32, 84, 86, 89, 90, 94, 99, 100, 102, 104, 105, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 118, 119, 120, 121, 122, 141, 143, 172
 chemin de jack (l ang jack) (g m) (= sentier pour une traîne rudimentaire) : 131, 134, 135, 136
 chemin de raquette (à neige) : 142, 156
 une route au travers les érables : 58
 maître chemin (= chemin principal) /mèt emẽ: 20 /mètre emã: 137
 main-road (l ang main road) (g m) (= chemin principal) /mén ród: 70
 grand main (l ang main) (g m) (= chemin principal) /grã mẽn: 47

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

courir l'eau (= recueillir l'eau d'érable) /kurir ló: 115
 ramasser (l'eau d'érable) (= recueillir) /rãmãsé: 57, 92, 97, 138
 traces de pied (= traces de pas) /tràs dé pyé: 31
 (du) piétonnage (= des traces de pas) /pyétònà: 137
 jack (l ang jack) (g m), (= travois, traîne rudimentaire) /djàk: 131, 134, 135, 136
 couler (= filtrer dans un couloir) /kulé: 83
 à l'entour (= autour) /alâtur: 73
 au travers les érables (= au travers des érables) /ó tràvèr lé zerab: 58

Q.951 Entailler les érables

entailler /ãtãvé: 7, 9, 14, 16, 17, 20, 22, 23, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 51, 52, 55, 56, 59, 62, 63, 67, 71, 75, 80, 81, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 118, 119, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 148, 152, 165 /ãtãvé: 10, 18, 26, 27, 28, 31, 32, 34, 37-, 38, 42, 45, 48, 49, 50, 54, 57, 58-, 60, 61, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 122, 123, 134, 141,

143, 144, 147, 156, 166, 167, 168, 169, 170, 172
 tailler /tâyé: 124, 150
 percer /Pârsé: 10, 50, 58, 59, 91, 135/Pâřsé: 1/Pòrsé: 164
 cocher (= entailler à la hache) /kòéé: 48, 49, 52, 60, 68,
 127-, 142v, 157-, 158, 161/kòéé: 28v, 76v, 77v, 79, 82v, 84v/
 kâéé: 151/kœéé: 162
 encocher (= entailler à la hache, entailler) /ãkòéé: 170/
 ãkòéé: 132-
 entamer /ãtòmé: 39-
 plaquer (= entailler à la hache) /Plaké: 5

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Entailler à la hache

(faire une) coupe /kùp: 31, 34, 42, 50, 66, 111/kup: 35, 40, 58
 (faire une) coupure /kupur: 54
 (faire une) coche /kòe: 60, 74v, 94, 133, 157, 158/kòe: 34
 (faire) une notch (l ang notch) (g f) /en nate: 48, 66, 76
 (faire une) gâche /gâe: 75

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(faire) un trou /ẽ tru: 50
 (faire) couler /kulé: 83, 84-, 157, 163
 réduire (= condenser par évaporation) /rédwir: 157
 cocher (= faire une coche) /kòéé: 60/kòéé: 37
 (on) piquait (la goudrelle) /Pikè: 116
 gouge /gùj: 48, 74, 94, 170/guj: 37, 82
 mèche (du vilebrequin) /mee: 10, 30, 57, 58, 61/mee: 82
 hache /aè: 37/hâe: 62
 vilebrequin /virbrékẽ: 101/virbrækẽ: 30/virbukẽ: 57, 62, 79/
 virbukẽ: 82/vèrbukã: 50/verbukẽ: 77
 goudrelle /gudrel: 58/gudrév: 116
 coulisse /kulis: 37
 (coupe) en biais /ã byã: 58
 entaille /ãtây: 83
 une entaille /ẽ nãtây: 84
 arbre /ãb: 74
 les érables /èl zéràb: 22
 tarière /târyèr: 164
 rien que /yẽk: 79
 en coin /ã kwẽ: 116

(entailler) c'est un mot qui nous sautait au coeur (= qui nous rendait heureux) /sé tǽ mó ki nu sǽtè ó kǽr:20

COMMENTAIRE

La première technique d'entailage consistait à faire avec une hache une entaille ("coche", "plaque", "coupe", "notch"...) de biais au bas des érables. Sous l'entaille, on faisait une marque avec une "gouge" et c'est dans cette marque que s'insérait la "goudrelle" ou "coulisse" de bois. Un contenant déposé par terre recueillait la sève.

Aujourd'hui, on perce l'érable avec le vilebrequin, (jadis une tarière), on fait un trou d'un demi-pouce de diamètre dans lequel s'insère le chalumeau actuel, en métal ou plastique.

Une entaille faite à un érable dans le croissant de la lune se cicatrise plus rapidement (111).

Q.952 Sève de l'érable a) Sève du début (de la saison des sucres) b) Sève de la fin (de la saison des sucres)

A: Sève du début (de la saison des sucres)

eau d'érable /ó dǽrǽb:98/ó dǽrǽb:82,85,103,109/ó dǽrǽb:42,158/ó dǽrǽb:34,61,88,101,111,124,135/ó dǽrǽb:54,60,76,80,168,172/ó dǽrǽb:10,18,41,95,100,104,120,121,126,134,137,138,144,147,151/ó dǽrǽb:10,73,148,150/ó dǽrǽb:22,23,26,27,28,29,30,32,35,36,40,43,46,51,59,62,63,71,75,78,87,89,90,93,106,108,110,114,116,117,118,119,122,125,128,131,132,133,139,142,165,166,167,169/ó dǽrǽb:5,14,37,50,52,56,81,83,84,91,96,129,152,161,164,170/ó dǽrǽb:157/ó dǽrǽb:86,99,102,107,115/ó dǽrǽb:105,141,143/ó dǽrǽb:20,25,127

eau /ó:16,17,31,39,47,48,49,55,58,66,67,68,70,74,77,79,92,94,97,130,136,140,145,156,162

eau de la sève /ó dǽ la sev:9

sève /sǽv:135

sap (l ang sap) (g f) /sǽp:76

B: Sève de la fin (de la saison des sucres)

sève /sèv: 20, 25, 32, 95, 110, 118, 119, 120, 126, 128, 131, 132, 139/sèv: 116, 126/sev: 10, 17, 18, 28, 29, 30, 31, 34, 37, 38, 39, 42, 46, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 59, 60, 61, 62, 67, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 109, 111, 114, 148, 152, 157, 166, 169, 170, 172/sév: 18, 68/sév: 86, 89, 90, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 115, 121, 130, 134, 141, 143, 144, 147, 151/sæv: 16, 31, 37, 38, 42, 66, 76, 80, 81, 97, 108, 129, 135, 136, 140, 142, 145, 150, 156/sev: 14

sève dans l'eau : 34

sève : 63od

eau de sève /ó tsèv: 22, 26, 27, 41, 117, 127, 167/ó tsev: 17, 23, 31, 36, 40, 43, 56, 58, 71, 75, 87, 123, 133, 165/ó tsæv: 122, 156/ó tsèv: 35

eau de la sève /ó dla sev: 9/ó dla sæv: 137

sève d'érable /sev dérab: 88/sèv dérab: 161/sæv dèràb: 85/sæv dèràb: 106

eau d'érable : 10, 138, 157

égouts de l'érables : 43

sucré brun : 82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

finition (= période finale de la saison du sucre d'érable) /fìnisyõ: 68/fénisyõ: 70, 106

c'est avancé de couler (= la fin de la saison du sucre d'érable approche) /sé avãsé tkulé: 50

quand ça modère de couler /kã sà mòdèr dé kulé: 58

quand les sucres achèvent /kã lé sùk àhæv: 88

(on) détaille (= on désentaille, on enlève les chalumeaux) /détây: 138

dernière coulée (= dernière récolte de sève d'érable à la fin du printemps) /dargér kulé: 66

les dernières coulées : 108

sucré de sève /suk dé sèv: 116/suk dé sev: 78

sucré mou /sukré mu: 37

sirop de sève /siró dsev: 62, 78

mère à vinaigre /mèr à vineg: 93

bagosse (= alcool de contrebande) /bagos: 114

goût de sève (= goût amer du sirop d'érable) : 135

eau blanche /ó blãc: 42

COMMENTAIRE

La "saison des sucres" commence vers le début d'avril et dure de cinq à huit semaines, selon les années.

Des nuits froides et des journées chaudes favorisent la coulée de la première sève du printemps que l'on appelle "eau d'érable". On en fait un "sirop d'érable" clair et délicieux ou des briques de sucre pâle et dur.

Les nuits sans gel et le soleil plus ardent amènent ensuite une sève légèrement jaunâtre et plus sucrée que l'on appelle "sève d'érable" ou "eau de sève". Celle-ci est surtout bonne à produire un "sucre de sève" foncé et mou que l'on dit efficace contre le rhume et la grippe (49, 74).

La seconde sève de l'érable à sucre sert aussi à fabriquer du vinaigre (93, 96, 114) ou de l'alcool de contrebande ou "bagosse" (114).

C'est l'arrivée des merles (29) et l'apparition des papillons (31) qui annonce la fin de la "saison des sucres".

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

La seconde sève de l'érable est donnée aux chevaux comme purgatif (28, 37, 49, 50, 83, 94), comme remède contre le "souffle" (31) et pour lustrer leur robe (76).

Q.953 Récipient en écorce ou auge

auge /6J: 14, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43od, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 66, 70, 74, 75, 77, 78, 79od, 80, 82, 83od, 85od, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 121, 122, 123, 142, 158, 161od, 167, 169, 172/6Jh: 32, 42, 50, 84, 170/6Jè: 22/8J: 97/8J: 162

auge /6Jh: 37/6Jh: 68/6Jh: 37

canot d'écorce de bouleau /kàno dékòrs de buló: 133

auge de bois : 31, 42, 52, 56, 74, 76, 81, 84, 88, 91, 99, 106, 117,

auge en bois : 14, 23, 27, 28, 43, 46, 48, 49, 50, 54, 63, 75, 85, 89, 90, 94, 108, 116, 117, 122, 123, 167, 170, 172

auge en bois blanc : 61

auge de sapin : 115

auge de bois de sapin : 113

auget en bois : 68

petits auges : 35, 60, 104, 116

petits auges en bois blanc : 35

auge en bois : 47

auge à la hache : 158

cornet /kòrnè: 137

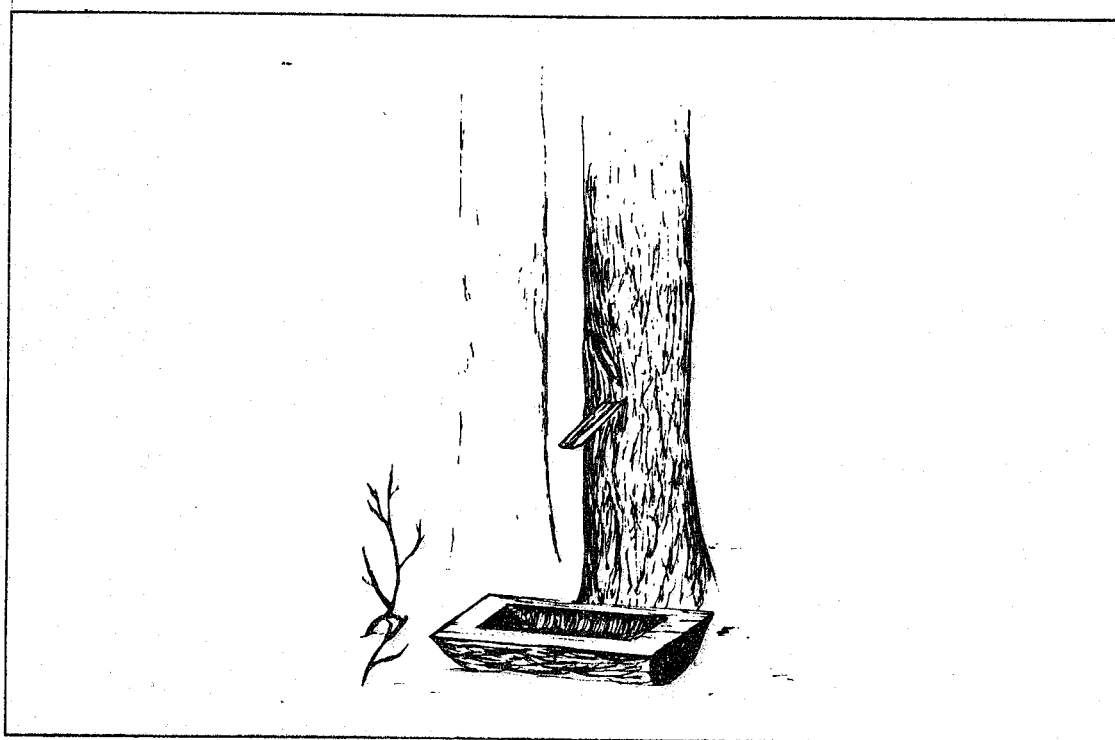
casseau /kàsó: 9, 10, 17, 18, 20, 22, 27, 28od, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 49, 50, 57, 58, 60od, 61, 66, 68, 70, 73, 77, 79, 80, 81, 82, 84od, 85, 86, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 99, 101, 103, 106, 112, 114, 116, 118, 120, 124, 129, 131, 136, 138, 143, 145, 147, 148, 150, 152, 156, 158, 161, 172/kaosó: 119/kasó: 130

(casseau) de bouleau /dé buló: 57/dbuló: 31, 61, 70, 80, 93, 111, 112, 119, 120, 125, 172

(casseau) en bouleau /ã buló: 100, 110, 116

(casseau) d'écorce /dékòrs: 9, 30, 32, 50, 81, 86, 97, 99, 128, 129, 132, 136, 139, 141, 142, 151, 152/dekòrs: 35, 57, 68, 157, 158 /dekòrs: 10, 17, 18, 20, 73od, 85od, 101, 131, 134, 143, 147

(casseau) de bois /dbwã: 91



Auget pour recueillir la sève d'érable.

casseau (= contenant de fer-blanc) : 58
 panier en bouleau /pànyé ã buló: 121
 cruchon /krueõ: 17
 petit vaisseau /Pt,i vesó: 17
 vaisseau /vesó: 18, 28, 54, 79, 109, 137
 vaisseau de bois : 79, 137
 vaisseau : 18
 bock /bòk: 103
 baquet /bakã: 61, 91 /bakã: 39 /bãk'èt: 104 /bãk'èt: 26 /bòket: 28,
 61, 70 /bãkà: 27 /bãk'è: 111
 baquet (= chaudière de tôle) /bãket: 166
 baquet (= petite auge) : 70
 seau /syó: 1, 103, 111
 seau de bois /syó dbwã: 23, 37, 62, 71, 77, 162
 chaudière /eòdzyér: 62 /eòdzyèr: 3, 71 /eàzyér: 45 /eèzyér: 45, 165 od
 canister (l ang canister) (g f) /kanis: 17
 can (l ang can) /kàn: 62

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

creusé /krézé: 58, 82, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 97, 107, 111, 115,
 117, 121
 gougé /gujé: 30
 tillé /t,iyé: 55, 59, 61, 169
 tille /d,iy: 93 /t,iy: 95 /t,iy: 58, 89, 90, 91, 107, 111 /t,iy: 40, 75,
 78, 80, 92, 169 /t,iy: 47, 121 /t,iy: 82, 117
 gouge /gũj: 82
 chaudiérée /eòdyéré: 22
 ça se répandait /sà srépãdè: 35
 ça cantait /sà kãtè: 35
 mâté sur l'arbre /mâté sũ l'arb: 38
 (forme de) fêne (= forme conique) /fèn: 27
 bloc (g f) (= bûche de bois dont on fait l'auge) /blòk:
 62
 feuille de bouleau (= feuille d'écorce de bouleau) /fèy
 dé buló: 107

COMMENTAIRE

On utilise de la résine pour rendre étanche le "casseau" d'écorce de bouleau (27).

On passe l'auge de bois à la flamme pour

l'imperméabiliser (51).

Le "casseau d'écorce" est fabriqué à l'aide de petites aiguilles de bois qui servent d'agrafes (35).

On dépose le "casseau" ou le "canot" par terre ou sur une tablette clouée à l'arbre (133).

Pendant l'été, les auges de bois étaient rangées sur une branche; à l'automne, on les appuyait contre l'érable du côté nord (38).

"Auge" est masculin (35, 60, 104, 116). "Baquet" est féminin (166).

L'auge est faite de sapin (30, 58, 66, 104, 107, 109, 110, 113, 114, 115, 117, 169), cèdre ou thuya (66), tremble (59, 87), érable (52), frêne (102), écorce de bouleau (36, 43), tôle (74).

Q.954 Gouttière fixée à l'érable

goudrelle /gudrèl: 27, 89, 90, 95, 100, 102, 104, 105, 107, 118, 124/gudrel: 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 38, 40, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 66, 68, 70, 71, 73, 75, 76-, 77, 78, 80, 81, 82, 84, 88, 91, 93, 96, 97, 101, 103, 106, 165, 167, 169, 172/gudrel: 79, 99

goutterelle /gutrèl: 118

goudrille /gudrîl: 104/gudrîl: 98, 110, 121, 122, 134, 141, 143/gudrîl: 36, 78, 87, 144, 145/gudrîy: 147/gudrîy: 22, 26, 86, 91-, 92, 93, 111, 112, 113, 114, 117, 118, 120, 123, 172/gudrîy: 22, 92, 94, 108, 116, 120, 123, 124, 125, 130, 131, 136, 151/gòdrîl: 119/gòdrîy: 109/gòdrîy: 133/gudrîy: 23/gudrig: 124/gudîr: 86

gouttière /gutsyèr: 51, 67, 71/gutyér: 38

un petit auget /ẽ pti ójèt: 117

un petit auge /ẽ pti tój: 74

(une) tôle en rond /tòl ẽ rō: 82

(une) tôle dure, pliée /tól d̥ur pliyé: 85

(une) tôle dure /tól d̥ur: 85

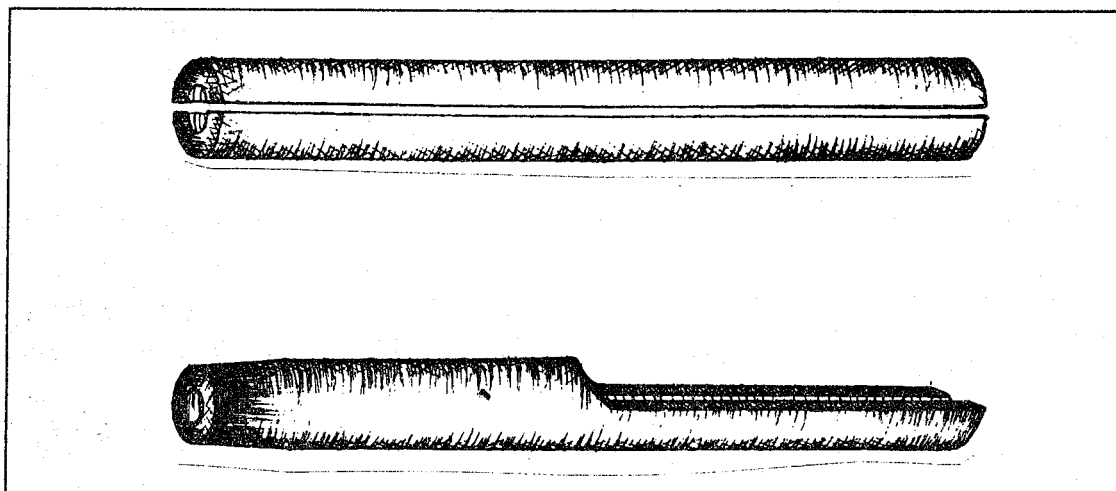
(une) tôle pliée /tól pliyé: 85

(un) feuillard replié /feyår ẽrpliyé: 84

(un) feuillard /feyår: 82

gouge /gùj: 102, 105/guj: 9, 10, 16, 20, 70, 74, 75, 129, 140, 148, 150, 151, 152, 157, 162, 170/guj: 18/gurj: 71

gougeon (= petite gouge) /gũjõ:137
 (espèce de) dalot /dàlô:18
 petit dalot /pt,ĩ dâlô:85
 dalot /dâlô:14,85,91
 dalle /dâl:9,18,164
 coulisse /kulĩs:35,37,38,42,50,61/kulĩs:39,50/kũlĩs:41
 coulisse de bois :37
 creusette /krézet:18
 palette /palet:168/palêt:158
 palette de bois /Pelet de bwã:168
 coin /kwẽ:126,127,130,148,150/kwẽ:142/kwã:137,138/kwẽ:
 130/kwã:129,135,156
 pinoche /Pinde:129,130,132



Fabrication de gouttières à sève d'érable.

Gouttière semi-cylindrique.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gouge (= ciseau à bois à taillant incurvé) /gũj:73/gũj:
 26,27,28,29,30,32,35,38,40,41,43,46,47,49,52,54,55,56,
 57,58,60,63,66,68,75,85,86,87,89,90,97,98,99,101,106,
 107,108,109,114,117,120,122,123,126,127,134,135,136,
 137,138,139,158,165,169,170/gũj:42,84,100,111/gũj:61,
 89,93,95,99,102,104,107,110,112,113,115,117,121,122,
 123,143,144,147,172/gũj:50/gũj:55
 ciseau à bois /sizô à bwã:133
 vrille (= tarière) /vrĩy:93
 mèche à entailler /mêe à ãtãvé:95,112
 mèche pour entailler /mêe pũr ãtãvé:99,104
 mèche /mee:27,60,71,91,99,104/mee:84
 vilebrequin /vilbrøkẽ:71,121/vĩrbrøkẽ:104/verbukẽ:60

entaille (g f) /ãtây:59,84,107

gouge (= entaille faite dans l'arbre avec la gouge) /
guj:76

notch (l ang notch) (g f) (= entaille) /nate:66

coche (= petite entaille dans l'arbre) /kâe:104,122

placer la goudrelle /Plâsé à gudrèl:104

entailler /ãtâyé:89,99,104,117,134,141,143

ça coulait /sà kulé:147

sureau /siró:17

sureau blanc /siró biã:49,57

feuillard (= tôle) /fâyâr:169

coulisse (= trou dans le chalumeau) /kulis:169

rigolet (= rainure de la goudrelle) /rigòlè:75

dessous le trou /désur le tru:95

puncher (l ang to punch) (= marquer, entailler en
frappant sur la gouge) /Pòneé:29

COMMENTAIRE

Matériaux utilisés pour les gouttières à sève
d'érable

La "goudrelle" : bois (28, 29, 34, 50, 51, 55, 56, 66, 70, 75, 77, 82, 93, 100, 103, 104, 107, 137, 165, 166),
cèdre (thuya) (31, 32, 38, 60, 61, 63, 68, 80, 84, 97, 99, 101, 102, 106, 116, 169), frêne (79, 84), vinaigrier
(54, 61, 62, 78, 167), sureau blanc (49, 57, 76), tôle
(27, 28, 29, 30, 32, 34, 40, 47, 48, 49, 50, 52, 56, 60, 61, 62, 63, 66, 70, 71, 75, 76, 77, 82, 93, 95, 96, 97, 103, 107, 116, 167), fonte (76).

La "goudrille" : bois (22, 23, 108, 109, 111, 114, 118, 120, 123, 125, 131, 136, 145), cèdre (thuya) (91, 94, 122, 131), sapin (94), roseau (147), tôle (22, 23, 36, 87, 91, 92, 93, 108, 109, 111, 112, 114, 116, 117, 123, 124, 125, 130).

La "gouge" : bois (20, 70, 71, 105, 148, 150, 151, 152, 157, 162, 165), cèdre (thuya) (10), tôle (70, 74, 97, 162, 170).

Le "gougeon" : bois (137).

Le "dalot" : cèdre (thuya) (91), écorce (14), tôle (91).

La "dalle" : bois (9, 164).

La "coulisse" : cèdre (thuya) (38, 42), pin (38),
sureau blanc (37), tôle (34, 37, 41, 42, 50).

Le "coin" : bois (0), cèdre (thuya) (129, 135, 156),
fer (zinc) (127, 130, 135).

Q. 955 (Q. 954)

COMMENTAIRE

Voir question 0954

Q. 956 Fiche pour accrocher le seau à l'arbre

clou /klu:0

clou exprès /klu eksprã:96

clou à bardeaux :32,68,125,134,136

clou pas de tête /klu pã ttãt:68

fiche (= clou tranché, carré) /fie:135,140,148,152

cheville (de bois) /jwi:y:158/jwi:y:157

crochet :10,23,29,75,78,83,164,165,166/kròe'è:37/kròe'è:

17,52,103,114,129,152/krã'è:110/kròe'ã:14,32,49,54r,61,

66,70,81,88,92/kròe'ã:28,31,38,48,57,58,60-,76,77,82,84,

101

accrochoir /akròewèr:48/akroewé:116

croc (= crochet) /kròk:162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

piquer (un clou) /pɿk'é:18

(on) clouait /kãlwè:116

pendre (= suspendre) /pãd:74,169

pour tenir /pur knir:104

COMMENTAIRE

Plus élaboré que la petite auge ou le contenant
d'écorce, le seau de bois pouvait, avec son anse, être
accroché à l'arbre entaillé.

On plantait simplement un clou ou petit crochet sous
l'entaille et on y accrochait le seau. Plus tard, on a

assujetti au chalumeau de bois (gouttière) un crochet de fil de fer qui, dès lors, épargnait une blessure à l'arbre.

On pouvait quand même déposer par terre le seau ou l'auge (10, 18, 79, 162) ou les installer sur une tablette fixée à l'arbre (133, 164).

Q.957 Petit seau de bois pour recueillir la sève

seau /syó:0/siyó:22/só:66,68-,82,84

vaisseau /vesó:18,48,54,79,109/vēsó:161

baquet /bàk'è:29/bàk'è:114,172/bak'â:42/bak'â:61-,77,82,101/

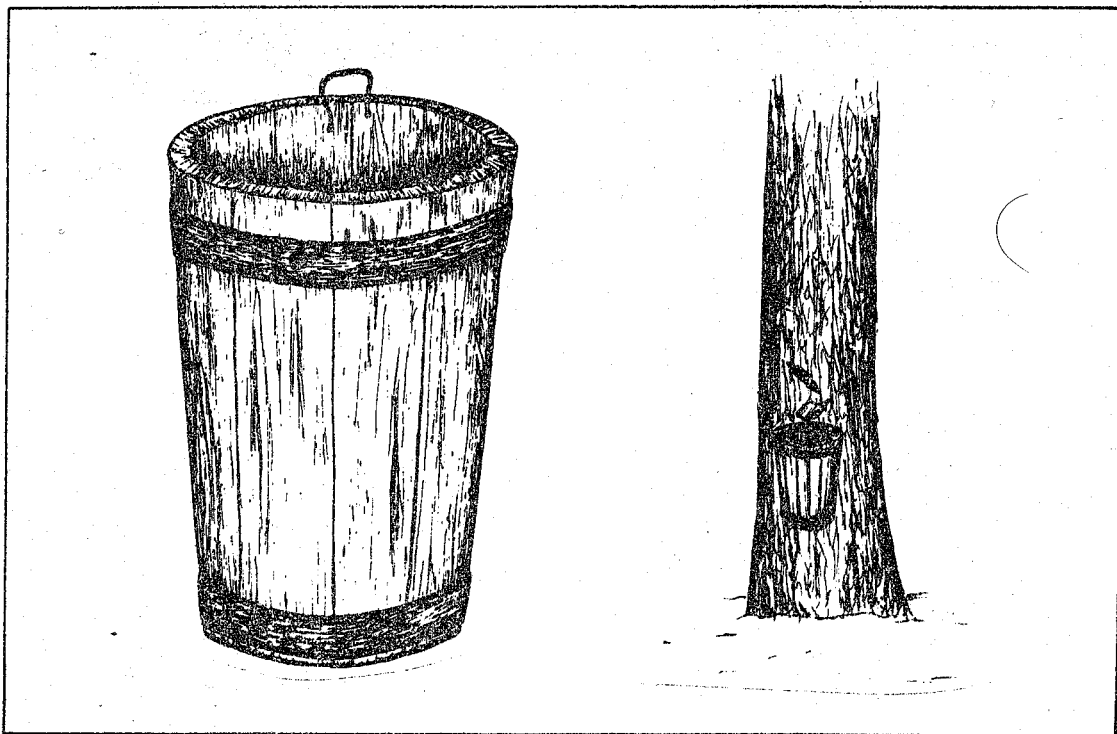
bàk'èt:26/bàk'â:27/bàk'â:39/bàk'è:77/bâket:68,74,109,170/

bâk'et:60/bâket:94/bâk'èt:104/bòket:48od,49,63od,68,75,76,77,81,82,88,92,93,96/bòket:97/bòk'et:61,70,80

basket (l ang basket) (g m) /bask'òt:49

boucaut /bukó:29

bock /bòk:103



Baquet d'érable.

Baquet et gouttière installés sous l'entaille.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

peinturer /pēt,uré:71

seau pour courir les érables (= seau plus grand pour la

cueillette) : 120
 seau de graisse (= contenant utilisé dans le commerce pour le saindoux) /syó dgrès:58
 seau de sucrerie /syó tsukēri:31
 seau de tournée (= seau plus grand pour la cueillette) / syó ttárné:41
 baquet (= contenant d'un demi-minot) /bâket:57
 vaisseau d'un demi-gallon /vesó dē dmi galō:79
 douelle (= douve) :75/dwèl:104

COMMENTAIRE

A l'érablière, les seaux de bois succédèrent aux petites auges et aux contenants en écorce de bouleaux.

Les premiers seaux de bois étaient de petits contenants de deux à trois litres mais leur format s'est agrandi avec l'arrivée des chaudières de métal (tôle, zinc, aluminium) ou de plastique, qui étaient plus légères.

Pour "faire la tournée" ou la cueillette proprement dite de la sève d'érable, on utilisait un contenant plus grand et plus solide dans lequel on pouvait transvider plusieurs petits seaux. Celui-ci, à son tour, était transvidé dans le grand tonneau installé sur la traîne à cheval.

Ce "seau de tournée" (41) ou "seau pour courir les érables" (120) était aussi appelé "baquet" (93, 109). Il est fait de bois et sa particularité est une poignée droite faite d'un bâton fixé à l'extrémité de deux douves opposées et plus longues.

Le petit seau appelé "baquet" est de métal (74, 76, 77, 78) ou de bois (77); il est sculpté dans le bois (01). Le mot "baquet" est féminin (61).

Le "vaisseau" est aussi de bois ou de métal (79).

Q.958 Seau en métal accroché à l'érable

chaudière /eòdyèr: 152, 157/eòdyér: 150/eãdyèr: 27, 95, 124, 125, 151/eãdyér: 9, 25, 26, 89, 90, 106, 107, 115, 122, 123, 124, 127, 128, 132, 140, 141, 143, 145, 147, 148/eadyér: 5, 50/eãdyér: 105/eòdyèr: 10, 43, 59, 60, 76, 79, 82/eòdyér: 18, 28, 30, 36, 37, 38, 40, 46, 47, 49, 52, 55, 62, 70, 71, 74, 77, 80-, 81, 83, 85, 94, 97, 101, 103, 109, 133, 169/eódyér: 63/eòdyér: 84/eãdyèr: 58, 117, 167/eãdyér: 7, 67/eàdyér: 40/eadyér: 34/eødyér: 39/eédyér: 37/eòyér: 17, 35, 40-, 50, 54, 57, 61, 66, 73, 74, 85, 91, 92, 93, 111, 136, 156, 158, 168, 172/eóyér: 137/eògér: 120/eòg'ér: 118, 119, 120/eògér: 29, 40, 54, 68, 118, 119, 142/eåyèr: 56/eåyér: 16, 42, 88, 99, 100, 104, 108, 114, 116, 121, 129, 130, 131, 134/eågér: 32, 110, 112, 122, 144/eågér: 32, 99, 100, 110, 112, 122, 144/eågér: 7, 14, 40/eèyer: 166/eeyer: 165/eøyér: 23/eøgér: 87/eegér: 37/eàyér: 31, 40, 45, 88/eàgér: 51/eåyér: 98, 102, 107, 113
seau /syó: 18, 20, 41, 71, 93, 96, 119, 126, 135, 139, 161
tuyau /k'ugó: 120
baquet /bakã: 37, 83/bãket: 83, 170/bòk'et: 78, 80, 93/bòket: 70-, 80, 81, 88
baquet à cabane : 37

REPONSES COMPLEMENTAIRES

vaisseau /vesó: 48, 81, 97
cuvette /k'uvet: 75
canister (l ang canister) /kãnìs: 60/kãnis: 63
can (l ang can) (g f) /kãn: 60/kãn: 63
pinte (= contenant d'une pinte en métal) /pẽt: 84
pot /pó: 84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

c'était brocheté après (les arbres) (= c'était accroché avec un fil de fer) /stè bròetè aprà: 141
galvanisé /varganizé: 129/vàlgànizé: 141
boucaut /bukó: 50

COMMENTAIRE

La "chaudière" est essentiellement un seau de métal (fer-blanc, tôle galvanisée puis aluminium). Elle est en forme de fuseau, longue et étroite et se pend au crochet

du chalumeau par un petit trou sur son rebord. Le seau de métal a remplacé les "casseeaux d'écorce", les auges et les petits seaux de bois.

"Tuyau" fait allusion à la forme de fuseau qui permet d'emboîter ces contenants l'un dans l'autre comme des feuilles de tuyaux de poêle.

Q.959 Joug pour transporter deux seaux

joug /juɣ: 167/ jùɣ: 170/ jùɣ̃: 134/ juk: 7, 9, 10, 14, 16, 17, 23, 27, 29, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 56, 59, 62, 67, 70, 71, 75, 78, 87, 92, 94, 103, 108, 114, 124, 130, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 151, 158, 165, 167-, 168, 169/ jùk: 22, 41, 118/ juk': 116, 125, 128, 131/ juɣ̃: 20, 25, 126, 139/ jùk: 26, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 105, 107, 113, 115, 121, 122, 123, 141, 143, 144/ juk: 5, 30, 32, 63, 96, 106/ jùk: 28, 37, 38, 42, 49, 50, 52, 57, 66, 68, 79, 82, 84, 88, 104, 109, 110, 111, 112/ jhuk: 40/ jùk: 18, 73/ ùk: 31/ huk: 101/ huk: 103/ hùk: 31, 100, 102, 104, 147/ hùk: 42, 80, 172/ yuk: 55/ yùk: 70-, 80, 88
gouge /guɣ: 74/ gùɣ: 77-
courage /kurɣ: 3, 162/ kùrɣ: 157, 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

raquette (à neige) /ràket: 30

(joug) sur les épaules /sɣé zépol: 117

Q.960 Chalumeau d'érablière

chalumeau /ealumó: 9, 14, 16, 17, 18, 28, 31, 34, 48, 49, 52, 54, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 73, 74, 77, 78, 79, 81, 83, 91, 93, 94, 96, 101, 103, 108, 109, 111, 130, 134, 136, 140, 145, 150od, 152, 158n/ ealumó: 10, 20, 23, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 47, 48, 49, 51, 55, 56, 67, 71, 75, 80, 81, 83, 85, 87, 91, 92, 93, 97, 106, 113, 115, 116, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 135, 138, 156, 167n, 168, 169, 170/ ealumó: 139/ ealumó: 26, 27, 32, 86, 89, 90, 98, 99, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 151/ ealumó: 34, 38, 42, 50, 54, 57n, 76, 84, 88, 100, 114, 172/ ealumó: 37, 82/ ealumó: 46, 79, 95, 113, 115/

eàlumu: 129

coulisse (= chalumeau, terme utilisé dans le village voisin) : 35od

goudrelle /gudrel: 51, 54, 59, 61, 63, 70, 71, 74, 75, 76-, 77-, 78, 79-, 97, 101, 135, 137, 139, 166, 169/gudrel: 166/gudrèl: 170/gutrèl: 79/gudlel: 74/kudrel: 166

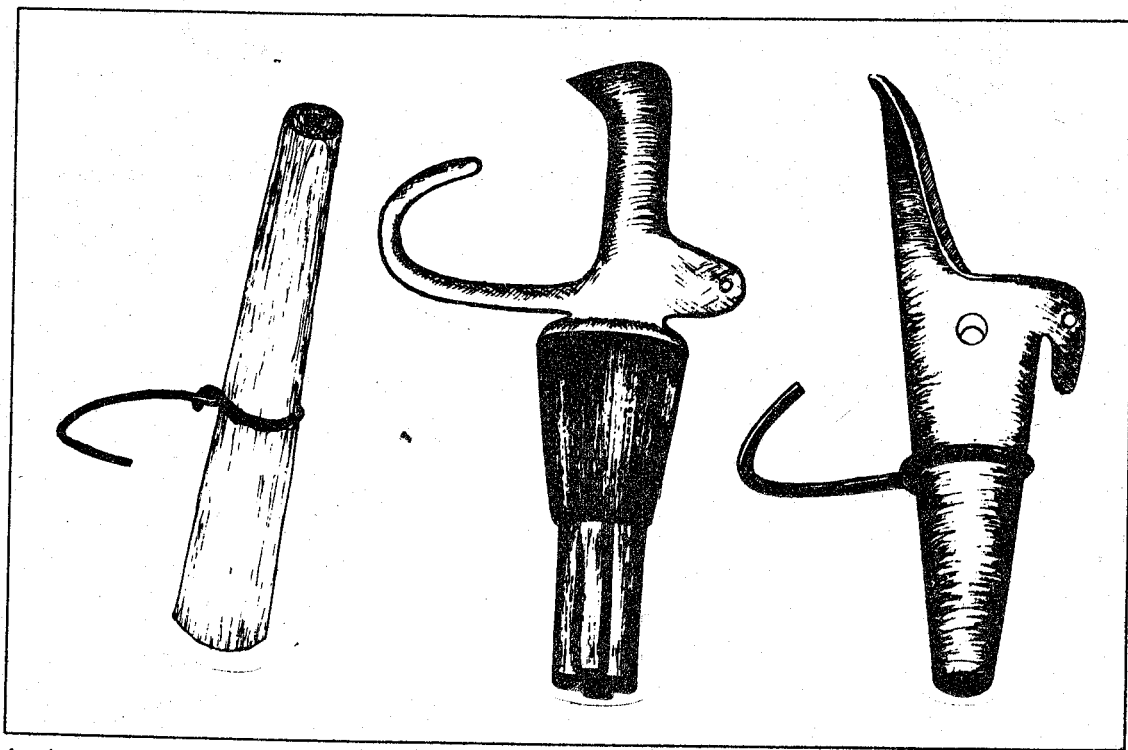
goudrille /gudriy: 137, 139, 142/gudrìy: 22, 110, 115/gòdriy: 133

gouge /guj: 16, 156-, 157, 162, 165

coin /kwě: 148

tôle en rond /tól ã rō: 82

pissette-à-Prosper /Piset à prospèr: 34



Ancien chalumeau en bois de thuya. Chalumeau manufacturé en fonte. Chalumeau inoxydable.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chalumeau (= chalumeau du plombier) /eàlumó: 10

métal /métay: 61, 73

vilebrequin /virbræké: 40/virbrækě: 59/virbukě: 47, 62

mèche /mee: 40, 51, 87, 133

tarière /taryèr: 59

pilule /pélul: 91

COMMENTAIRE

Matériaux de fabrication

Le "chalumeau: bois (18, 27, 28, 34, 36, 37, 38, 43, 52, 54, 57, 58, 68, 70, 73, 83, 84, 86, 117), "cèdre" (29, 30, 35, 39, 47, 74, 80, 81, 85, 88, 101), pin (22, 30), bouleau (23), érable (79), sureau (17, 49, 93), vinaigrier (39, 45, 55, 56, 77), métal (18, 28, 29, 30, 31, 36, 38, 39, 40, 43, 45, 47, 50, 51, 52, 55, 57, 58, 70, 74, 81, 169, 172), fonte (29, 48, 96), plastique (81).

La "goudrelle": bois (59, 74, 75, 166, 169), "cèdre" (63, 101, 135, 139), vinaigrier (59, 170), fer (59, 61, 77, 78), fonte (78, 170), faïence (170).

La "goudrille": métal (22, 133).

La "cheville": "cèdre" (92).

Le chalumeau est une grande innovation dans la façon de recueillir la sève d'érable. Il a de multiples avantages dont ceux de réduire le nombre et la gravité des blessures à l'arbre (entaille oblique faite à la hache, gouttière plantée sous l'entaille, clou ou crochet pour le petit-seau) et aussi de permettre une grande économie de la sève, qui ne sortait plus que par un conduit unique juste au-dessus du récipient.

Les premiers chalumeaux de bois étaient faits de branches creuses d'arbustes comme le vinaigrier, le sureau. On fabriqua ou on acheta ensuite des chalumeaux tournés dans un bois résistant et munis d'un petit crochet de fil de fer.

Finalement, on se procura des chalumeaux de métal. Les premiers, en fonte, n'étaient pas entièrement cylindriques et pouvaient se terminer comme une petite gouttière.

On utilisa aussi des chalumeaux faits d'une simple tôle enroulée sur elle-même. Le dernier modèle de ce genre est plus solide, soudé, toujours muni de son crochet et percé d'un trou où se fixe le couvercle. Le chalumeau de plastique lui fait maintenant concurrence.

Q.961 Seau en métal, avec couvercle, où coule la sève

chaudière /eòdyèr:152,157/eòdzèr:10,43,59,73,83,167/
 eãdyèr:20,27,90,123,124/eãdzèr:67/eòdyèr:41/eòdzèr:82/
 eòyèr:157/eòdyér:118,145/eòdzér:3,18,28,30,36,39,46,47,
 48,49,52,55,60,62,71,82,84,85,91,94,97,101,103,109,133,
 169/eãdyér:9,25,26,89,95,117,126,128,132,139,140,143,
 147,148/eãdzér:16,58,96/eãdyér:98,105,107,115/eãdzér:34
 /eãdyér:150/eãdzér:23/eódyér:40/eédyér:138/eòyér:17,35,
 50,54,57,63,66,74,85,92,93,111,135,136,156,158,168,169-
 ,172/eãyér:42,104,106,108,114,116,129,130,134,141/
 eayér:31/eãyér:113/eèyér:45,75,162,165,166/eóyér:137/
 eòyér:86/eògér:119,120/eãgér:32,99,100,110,119,151/
 eãgér:102/eègér:122/eògér:29,61,68,142/eãgér:14,121,144
 /eãgér:51/eègér:87/eãér:116
 chaudière à sucre /eòdzér à sùk:38
 chaudière à sucrerie /eògér à sùkréri:37
 seau /siyó:22

RÉPONSES COMPLÉMENTAIRES

Sujet: Autres contenants

canister (l ang canister) (= contenant de fer-blanc) /
 kãní:s:18-

vaisseau (= vaisseau, plat) /vesó:18,80,97

vaisseau couvert /vesó kuvàr:79

baquet /bakã:37,82-/bakè:77/bòket:28,70,76,82-,88/bãket:
 79,170/bòket:78,80-,93/baket:77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boîte de tomate (= boîte de conserve en fer-blanc ayant
 contenu des tomates) /bwèt dè tòmat:18

en pointu (= en fuseau) /ã pwët,u:50

(chaudière) couverte /kuvèrt:124/kuvart:61

métal /metàl:79/metal:76/metay:61

tôle /tól:70,82

galvanisé /varganizé:61

fer-blanc /fèr biã:94,115

aluminium /aluminòm:82/àmyòm:99/àluminòm:76

auge (= petite auge de bois pour recueillir la sève) :

29,41

COMMENTAIRE

Le "baquet" est en métal (70, 76, 79). C'est le nom que portaient les petits seaux de bois qui furent utilisés, autrefois.

Q.962 Couvercle du seau en métal

couvert /kuvèr:0/kuvèř:93/kŭvèr:129/kàvèr:119/kuvàr:31,
34,49,54,57,58,63,66,68,70,80,81,85,88,92,101,108

COMMENTAIRE

Innovation relativement récente, le couvercle de la "chaudière" est fixé au chalumeau; il est mobile et protège le contenu de la chaudière de la neige, de la pluie, et des impuretés.

Q.963 Faire la tournée des érables pour recueillir la sève

courir les érables :9,14,16,17,20,22,25,43,61,66,73,80,
86,87,92,93r,94,96,97,99,106,107,108,109,110,111,112,
113,114,115,117,119,120,121,122,123,125,126,127,128,
129,130,131,132,134,135,136,137,138,140,141,142,143,
144,145,150,151,152,156,167,172

courir un rond d'érables :31

courir l'érable :94

courir d'un érable à l'autre :98

courir :35,118,124,164

faire la tournée :14,16,23,26,27,28,29,30,32,35,36,37,
38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,
59,60,61-,62,63,66,70,71,74,75,76,77-,78,79-,81,82,83,
84,85,88,89,93,95,96,97,99,102,103,104,105,107,109,116,
117,120,122,123,133,137,140,148,157,162,165,166,167,
169,170,172

faire une tournée :158

faire les tournées :92

aller tourner : 88

tourner : 42

faire le tour : 157

(faire la) ramasse /rãmâs: 5, 22, 23, 25, 67, 68, 71, 85, 87, 91-,
92, 100

(faire la) ramasserie /rãmâsri: 148

ramasser l'eau /rãmâsé ló: 18, 31, 34, 37, 42, 45, 50, 52, 54, 57,
60, 61, 62, 63, 66, 70, 73, 74, 77, 79, 80, 81, 85, 90, 94, 99, 101,
106, 108, 111, 112, 114, 123, 124, 129, 138, 139, 142, 156, 158,
168, 170, 172

ramasser l'eau d'érable /rãmâsé ló déràb: 98, 100, 104, 110,
113, 116

ramasser la sève /rãmâsé là sèv: 139

ramasser /rãmâsé: 10, 58, 81, 85, 99, 103, 126, 158

(faire la) cueillette : 30, 61, 68, 91, 118, 150, 152, 157

aller cueillir : 81

cueillir l'eau : 85

cueillir : 93

(faire la) run (l ang run) (g f) : 45, 90, 92, 93

prendre une run (l ang run) (g f) : 58

(faire la) visite : 91

aller visiter : 91

visiter les érables : 68

visiter : 35, 76, 133, 158

aller aux érables : 45

aller voir les érables : 158

vider les érables : 29

aller chercher l'eau : 17, 109

charrier l'eau : 10

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étendre les chaudières (lors de l'entailage) /étãd ló
eòdyér: 61

ramasser les chaudières (à la fin de la saison) /rãmâsé
ló eòdyér: 157

(faire la tournée) c'est passer d'un érable à l'autre /
sé pãsé dũn éràb à lót: 95

passer d'un érable à l'autre /pãsé dẽ néràb à lót: 50

(on) courait les érables /kurã èl zéràb: 119

se promener d'un érable à l'autre /spròmne dẽ néràb à

16t:85

bac (= embarcation) :91

COMMENTAIRE

On utilisait parfois une embarcation pour recueillir l'eau d'érable lorsque le lac Saint-Pierre débordait (91).

Q.964 (Q. 963)

COMMENTAIRE

Voir question 963.

Q.965 Epoque où les érables coulent beaucoup

la grosse abord /la grós abâr:38

l'abord du sucre /labâr dzu sùk:68

un abord /ã nàb'òr:41

les abords /lé zàb'òr:40/lé zabâr:37

les abords de la coulée /lé zabâr dià kulé:70

le fort de l'érable :165

la coulée /là kulé:23,38-

la grande coulée /la grăd kulé:14/là gră kulé:170

la grosse coulée /là grós kulé:18,23,82,133,172

(une) grosse coulée /grós kulé:35,43,75,100

grosse coulée /grós kulé:34-,49,50,60,77,87,124,158

(les) grosses coulées /grós kulé:37

bonne coulée /bòn kulé:29,31,42,47,54,57,62,74

belle coulée /bel kulé:101

la meilleure coulée /là mey'èr kulé:28

bien couler /bẽ kulé:22

les érables donnent un coup de coulée /lé zeràb dòn ã ku tkulé:135

la bourrée /là buré:18,23-,28,34,42,48,52,74,76,79,82,84,94

bourrée d'eau /buré dó:158

bonne bourrée /bòn buré:31,38,54

grosse bourrée /grós buré:50
 les bourrées de coulage /lé buré tkulaj:156
 bon coup /bõ ku:42,83
 gros coup /gró ku:37,156
 coup d'eau des érables /ku dó dé zérab:156
 bonne tournée (= bonne cueillette) /bõn turné:28
 grosse tournée (= grosse cueillette) /grós turné:74
 l'abondance /labõdãs:50
 l'abondance d'eau /labõdãs dó:123
 grosses abondances /grós zabõdãs:84
 les abondances /lé zabõdãs:74
 grosse ramasse (= grosse cueillette) /grós rãmãs:31
 une grosse eau /ùn grós ó:74
 le débordement /lé débòrdemã:77-
 la passée /la pãsé:77
 les érables (sont) folles (= grande coulée) /lé zéràb fòl:96

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

temps des sucres /tã dé suk:75/tã dé sùk:93
 temps du sucre /tã dũ sùk:31
 les sucres /lé sùk:38
 le commencement du sucre (= début de la saison du sucre d'érable) /lé kòmãsmã dũ suk:29
 elles coulent à plein /i kul à plẽ:67/i kul à plã:138/i kũl à plẽ:118,119
 elles coulent comme des folles /à kul kòm dé fòl:49/i kũl kòm dé fòl:26,32,120
 les érables sont folles /lé zéràb sũ fòl:113
 elles coulent à l'abondance /i kul à labõdãs:138
 elles coulent énormément /i kul ènòrmémã:137
 (les) érables coulent fort /éràb kul fòr:56
 (les) érables pissent /éràb pis:96
 ça coule bien /sà kũl bẽ:89
 ça coule /sa kul:14
 couler effrayant (= couler énormément) /kulé efreyã:145
 c'est couleux /sé kulé:34
 (ça) coule jour et nuit /kul jur é nũi:43
 ça déborde /sà débòrd:30
 les chaudières renversent /lé eòdyér rãvãrs:46

ça slacke pas (l'ang to slack) /sà slàk pã:129
 journée de coulage /jurné tkulàj:129
 lâcher de couler (= cesser de couler) /lâe'é tkulé:50
 le temps que ça coule /ltã ksà kùl:79
 broue (sur les casseaux) (= écume) /bru:145
 quantième /kãkyem:62
 quand les glaces passaient sur le fleuve /kã lé glàs
 pãsè su flèv:124
 quand la lune est sur le matin /kã là lùn è sú éi mâtë:
 128
 quand les ruisseaux décollent /kã lé r̄wisó dékòl:132
 les rivières sont débordées /lé rivyér sō débòrdé:126
 le temps d'entailler /lè tã dātãvé:142
 ça va barrer (= ça va cesser de couler) /sa vã bārè:50
 geler la nuit /jlé là n̄wit:139
 le temps adonne /lè tã adòn:130
 pluie /pli:111
 apparence de pluie /aparãs dé pli:94
 apparence de mauvais temps :42
 (une) coule (= coulée d'eau d'érable) /kùl:61
 (le) temps le meilleur /tã lmevər:36
 le meilleur temps /lè m̄evər tã:51
 semaine sainte /smèn sēf:127
 semaine de Pâques /smèn dé pãk:125
 temps de Pâques /tã d̄pãk:125
 printemps /prētã:5
 milieu du printemps /milgè d̄u prētã:136
 mars /mars:3
 érables cernés (= les érables dont la base s'est dégagée
 de la neige, par l'effet du soleil) :34
 l'érable fait son eau :37
 frimas de neige (= neige extrêmement légère) :68
 coup de la glace (= débâcle sur le Richelieu) :83

COMMENTAIRE

Epoque où les érables coulent beaucoup: durant la
 semaine sainte (39, 91, 97, 116, 125, 127), au moment de
 la débâcle des lacs et rivières (52, 83, 124, 126, 132,
 156, 170), après les grosses gelées blanches du
 printemps (157), au milieu du printemps (136), en mars

(3).

Conditions que les érables coulent abondamment au printemps: pluies abondantes à l'automne; neige abondante à l'hiver; au printemps dégel progressif du sol (le dégel complet signifie la fin du printemps) (79, 88, 111), gelée la nuit et dégel le jour (3, 10, 16, 17, 18, 28, 34, 38, 58, 60, 61, 63, 66, 70, 74, 79, 81, 84, 88, 91, 92, 93, 97, 103, 114, 129, 139, 152, 156, 158, 172) avec neige légère (48, 49, 50, 52, 54, 57, 73, 76, 77, 80, 82, 83, 101, 106, 130, 157), temps couvert (42, 61, 68, 79, 81, 85, 92, 93, 96, 170), une chute de neige lorsqu'on entaille les érables (74, 84, 88, 94, 109, 111).

La coulée est particulièrement abondante durant la pleine lune (68, 103) ou durant le décours de la lune (91, 128, 156).

La lune de mars ne serait pas propice à la coulée (84) tout comme le vent (50, 61).

Pour recueillir la sève plus tôt, on entaille les érables du côté du sud; un peu plus tard on peut entailler du côté nord.

Un érable branchu coule beaucoup (80, 85).

Quand il neige le printemps, "c'est du sucre qui coule" (68, 88).

Quand le sucre est abondant les récoltes le sont aussi (93).

Si le temps est sec durant la semaine du 12 août, le printemps suivant sera mauvais pour le sucre (114).

Q.966 Traîneau pour transporter le tonneau rempli de sève

sleigh (l ang sleigh) /slé: 10, 14, 28, 30, 42, 57, 60, 62, 66, 73, 77, 82, 85, 94, 96, 100, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 113, 115, 118, 121, 122, 125, 129, 133, 137, 152, 169, 172

sleigh plate (l ang sleigh) /slé plât: 68, 99, 101-, 102, 103, 116

sleigh de cabane (l ang sleigh) /slé tkàbàn: 26, 112, 119 / slé tkabăn: 114

- sleigh de sucrerie (l ang sleigh) /slé dé sykéri:118
sleigh de tournée (l ang sleigh) /slé tturné:32
sleigh simple (l ang sleigh) (= voiture de travail à doubles traîneaux) /slé sěp:166
sleigh double (l ang sleigh) (= voiture de travail à doubles traîneaux) /slé dub:128
sleigh à chien (l ang sleigh) /slé à eyě:151
sleigh à bois (l ang sleigh) /slé à bwå:35,86
manière de sleigh (l ang sleigh) (= sorte de traîne) /magér dé slé:79
sleigh foncée (l ang sleigh) /slé fōsé:81
sleigh traînante (l ang sleigh) /slé trěnāt:93
petite sleigh à bras (l ang sleigh) (= traîne tirée par un homme) /pt, it slé à brå:116v
bobsleigh (l ang bobsleigh) (= traîne en deux sections, à quatre patins) /bòbslé:17,73
bobette (l ang bobsleigh) (g m) (= petite traîne) /båbèt:105/bòbet:106
sloop (l ang sloop) /slup:62,67/slùp:169
dray (l ang dray) /dré:109
drag (l ang drag) (g f) /dràg:159
crotch (l ang crotch) (= traîne rudimentaire) /kròte:75/skròn:165
jumper (l ang jumper) (g m) /djòmpèr:48-,49,56,68,80,170 /djòmpèr:88/djòmpéř:76,167-/djòmpèr:172/djòpèr:18,31,39,42,50,54,59,61,63,74,78,88/djòpèr:166,169
jumper pas ferré (= l ang jumper) (x traîne à patins non ferrés) /djòpèr pā fèré:52-,66
petit jumper (l ang jumper) (g m) /pt, i djòpèr:57-
jumper pas de lisse (l ang jumper) (g m) (= traîneau sans lisses de fer, non ferré) /djòpèr pā dlìs:66
jack (l ang jack) (g m) /djàk:39,62od,131,132,134,136/djāk:139/jak:129
jack à bras (l ang jack) (g m) (= travois à mains d'homme pour le débusquage du bois) /jàk à brå:135
stoneboat (l ang stoneboat) (g m) :167/stónbót:76/stómbót:46,56/stònbót:60/stòmbót:43-,68,166/stòmbót:57,71
traîne /tren:142/trèn:22,27,124,126,128,143/trěn:117,123 /trěn:45/trěn:23,29,46,55,158/trěn:85-,129,148,157

traîne plate /trě̃n plàt:34v

traîne foncée /trě̃n fõsé:38

traîne de cabane /trě̃n dé kàbàn:120

traîne à courir (les érables) /trě̃n à kurir:139/trě̃n à kurir:135

traîne à ridelles /trě̃n à ridel:156

traîne de clisses (= traîne à fond ajouré) /tren de klìs:58

traîne sauvage au cou (= traîne tirée par des hommes) /trě̃n sàvàu ó kù:122

traîne-tonne /trě̃n tòn:51

traîneau /trě̃nó:23,48,52,79-,80,137,150,152,168,172/
trě̃nó:30/trě̃nó:141

traîneau à l'eau (d'éérable) /trě̃nó à ló:9

bacagnole /bàkàngòl:3,5,7,71,143,169/bakàngòl:31,61,108od,
130/bakàngòl:138

bagnole (= bacagnole) /bàngòl:55-

suisse (= traîne courte à fond plat) /s̃wìs:29,35,36,39,
40,43,46,47,51,59,61-,73od,83,85,87,108od/s̃wìs:28-,31,
32,34,37,41,42,48,49-,51,52,57,58,60,66,68,70,82,84,89,
90,91,92,93,95,97,98,101,103,172

suisse rentouré (= traîne avec boîte) /s̃wìs rāturé:38

suisse avec sommier /s̃wìs avec sòmýé:38

berlot /bàrló:145/bàrló:140

chienne (= petit travois pour homme) /eyen:130-

chienne pas ferrée (= petit travois pour homme à patins non ferrés) /eyen pà fèré:31-

bayart /bwâyàr:20

la soupane /là supăn:101

(atteler sur la) tonne /tòn:25

char d'eau /eâr dó:18

chariot /eârgó:10,18

chariot à l'eau /eârgó à ló:16

gabare /gàbòr:127

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

menoires traînantes (= brancard traînant) /mė̃nwér
trě̃năt:16

membre (= patin de la traîne) /mẵbr:23

(traîne) avec deux membres (= avec deux patins) /àèk dé

mãb:27

tout d'un bout /tu dẽ bu:27

foncer en merisier /fõsé ẽ mrizyé:27

(on) attelle sur (la tonne) /àtèl su:25

fonçure /fõsur:129

cheval /jwàl:122

tabagane (l amd tabagane) (g f) /tãbagãn:137

COMMENTAIRE

Dans l'érablière traditionnelle, la traîne utilisée pour transporter le tonneau de sève d'érable était souvent une vieille traîne ou une traîne rudimentaire sinon un simple travois. Une exploitation saisonnière, des chemins temporaires et cahoteux, un terrain accidenté expliquent cette façon de faire.

On pouvait convertir à cette fin toute espèce de traîne ou traîneau solide ("suisse", "bacagnole") destiné au transport ("bobsleigh") ou au débusquage du bois ("sloop", "dray", "drag", "scotch", "jumper", "jack") ou au transport des pierres ("stoneboat"). On ajoutait à cette traîne un châssis qui recevait le tonneau couché.

Il était par ailleurs assez courant de laisser flotter dans ce tonneau un bout de planche ou "flotte" qui empêchait l'eau de se déverser et d'éclabousser.

"Sleigh" est féminin (10, 32, 85, 93, 109, 116, 118, 121, 129, 166, 172) et masculin (28, 30, 42, 68, 85, 115, 169).

"Sloop" est féminin (169).

"Traîne" (46), "traîneau" (23) et "suisse" (42, 59, 85) sont des génériques.

Un "traîneau" est plus haut sur patins qu'une traîne (23).

La "traîne" (29) et la "traîne de clisses" (58) sont tirées à bras d'hommes et utilisées dans l'érablière de montagne.

On a défini comme travois rudimentaire servant seulement au débusquage du bois le "jack" (39, 62od), le "jumper" (18, 39, 42, 78), le "stoneboat" (43), le "crotch" (75), le "suisse" (31, 42, 59) et la

"bacagnole" (31).

Le "stoneboat" n'est utilisé que pour le transport de pierres (36, 46). Lors des inondations printanières, on utilise un canot pour faire la récolte de la sève (38).

Q.967 Tonneau de cueillette sur le traîneau

tonne /tòn: 3, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 23, 25, 26, 28, 29, 30, 32, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61-, 62, 66, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 93-, 94, 97, 98, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 116, 118, 119, 121, 125, 127, 128, 129, 130, 132, 133, 135, 136n, 137, 138, 139, 140, 144, 145, 148, 150, 156, 157, 158, 164, 165, 166, 168, 169, 170, 172/tòn: 18, 31, 76/tân: 27, 122/tòn: 35

grosse tonne /grós tòn: 114, 115

tonne de mélasse /tòn dè mnàs: 77

tonne à mélasse /tòn à miàs: 78, 93/tòn à mnàs: 78, 89, 93, 95, 99, 100, 113

quart /kòr: 26, 104, 110, 123, 124, 134, 141, 151/kâr: 61, 114, 117, 158, 161

petit quart /Pt, i kâr: 58

gros quart /gró kâr: 63/gró khâr: 157

quart à l'eau (= tonneau à eau d'érable) /kòr à ló: 22

quart à lard /kòr à lâr: 62

quart à cheval (= tonneau traîné par le cheval) /kòr à efàl: 120

quart à couvert (= quart avec couvercle) /kòr à kuvèr: 139

quart à deux poignées (= quart installé debout sur la traîne à l'érablière) /kâr à dè pògè: 156

tonneau /tònó: 60-, 96, 152

gros tonneau /gró tònó: 170

bidon /bidõ: 20, 29, 131, 136, 142/bidõ: 143, 167/bidõ: 34

tub (l ang tub) (g f) /tòb: 30, 81, 96/tâb: 105

baril /bari: 148

barrique /bàrik: 36

baille /bây: 161

boucaut /bâko: 126

tank (l ang tank) (g f) /tẽk:135n

Hawk-head (l ang Hawk-head) (= d'une marque de commerce)
/hãg* hed:60

cuve carrée (= cuve de bois) /k'uv kãré:77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(bidons qui) logeaient (= contenaient) /lòjè:20

couler (l'eau) /kulé:55

champlure (robinet) /eãplur:82

cinq gallons /sẽ galõ:147

(on) tient /kẽ:95,100

quatre-vingts gallons /kàtrévẽ galõ:95

seau /syó:91,100,147

COMMENTAIRE

Une tonne contient de 40 à 120 gallons. Le "petit quart" contient 30 gallons (58). Le "seau" contient 3 gallons (91, 100) et 5 gallons (147).

Le "bidon" est en bois (20, 29, 167).

Q.968 Réservoir à sève d'érable dans la cabane à sucre

A: Réservoir

réservoir /rézèrvwèr:125,126,127,128,132,139/rézarvwèr:

76,129/rézàrvwèr:97,131/résèrvwèr:25/rezèrvwèr:28,91/

rezervwèr:54/rezarvwèr:34n,48,52,66,74,84,111/

rézarvwèr:135n/rézàrvwèr:73/ràzàrvwèr:92

tank (l ang tank) (g f) /tẽk:41,78,107,115/tẽk':116/tẽk:

48-,49,79,80,81,96n,111,135n/tãk:127

B: Ce qui sert de réservoir à sève d'érable

cuve /kuv:109,114,135/kùv:119/k'uv:22,110,112,120,121,

147,172/kuv:29

bassin (= grand bassin de fer-blanc) /basẽ:74,82,84/

bàsẽ:98,125,132/bàsẽ:22/basẽ:83/basã:63,81-,108,111,114

bassin de réserve (= grand bassin de fer-blanc) /bàsẽ

drézerv:85

- 4 bassin de fonte /basẽ tfõt:38
- 5 tonne /tòn:3,9,10,14,18,20,23,28,29,30,31,32,36,37,38,49,40,42,43,46,47,48,49,50,51,54,55,56,58,60,61,66,68,71,75,76,77,79,80,85,87,89,90,91,99,101,103,109,116v,121,124,128-,129,130,132-,133,134,135,137,138,141,142,143,144,148,151,156,157,162,164,165,168,169,172/tòn:26/tân:27,122
- tonne de mélasse /tòn dẽ miàs:34/tòn dẽ mnàs:94
- tonne à mélasse /tòn à miàs:45,92/tòn à mnàs:52,81
- tonneau /tònó:46,97,158/tònô:170
- tonneau de réserve /tònó drezerv:31
- 10 quart /kòr:26,59,62,104,105,123,128-,144/kâr:17,31,43,50,51,57,63,75,80,83,85,88,92,97,117,130,135,136,137,140,142-,150,157,158,161,168/kâr:57
- tub (l ang tub) (g f) /tòb:68,81,84,96,97/tâb:104-
- boiler (l ang boiler) (g m) :166/bâilèr:86/baglèr:152
- chaland /eàlã:67
- bac /bàk:70,83,88,91,93,102,103,107/bak:68,82
- 15 (une) barque à l'eau /bàrk à ló:95
- chaudron /eòdrõ:35,39,51-/eãdrõ:138v,152/eãdrõ:100/eòdrõ:60
- chaudron à sucre :145
- grande auge /grã tóJ:106
- bidon /bidõ:29
- 20 bidon de bois :167
- drum (l ang drum) (g m) /dròm:76,123
- baril /bàri:104
- Hawk-head (l ang Hawk-head) (= d'une marque de commerce) /hãg hed:60
- baille /bây:161
- 95 grande boîte /grã bwèt:95
- pan (l ang pan) (g f) /Pàn:105,113
- tôle /tól:94
- chaudière de fer /eòyér dẽ fèr:38
- vaisseau /vesó:17/vésô:42
- siau /syó:16/syó:118

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- pipe-line (l ang pipe line) (g m) /PaPlãñ:54
- recevoir /èrsevèr:22

- 2 chaland emmurailié (= grande bouilloire de fonte installée sur un feu de pierres) /ealã ãmurãvé:42
 pan (l ang pan) (g f) (= bouilloire) /pãn:55n,87
 5 bouillierie (= endroit où on fait bouillir la sève) /
 buyri:62
 chaudron /eadrõ:137
 champlure /eãplur:68
 hose (l ang hose) (g f) /ós:81
 tôle gaufrée (= casserole à pieds ou replis au fond) /
 tól gòfré:83
 10 pipe (l ang pipe) /pip:92/pìp:88,93,156
 dans une /dèn:107
 trente seaux /trãt syó:110
 seau /syó:120

COMMENTAIRE

La "tonne" contient une centaine de gallons (81, 85, 89, 111, 130). Le "quart" contient une cinquantaine de gallons (85). Le "chaudron" contient jusqu'à cinquante gallons (145). Une "auge" contient de deux à trois tonneaux de sève (106).

La "tank" était en tôle ou en bois (78); le "quart" était en tôle épaisse (31) et le "chaland" en fonte (67).

Q.969 Aller à la cabane à sucre

aller aux sucres :1,3,7,10,11,18,23,26,27,28,29,30,34,
 35,36,37,39,40,41,42,43,45,46,47,51,52,54,55,59,60-,61,
 62,63,66-,67,68,71,74,75,76,78,79,80,81,82,83,84,85,87,
 89,91,93,94,95,96,97,98,99,100,101,105,106,107,109,110,
 113,114,115,121,122,123,129,130,132,133,134,135,136,
 137,138,141,148,152,158,165,166,167,168,169
 monter aux sucres :77
 aller à la sucrerie :57,130,132,138,156
 monter à la sucrerie :74
 aller à la cabane :9,14,16,18,22,26,28,34,37,38,42,48,
 54,58,60,63,66,68,70,73,76,79,81,82,83,84,85,86,87,89,
 90,91,92,94,97,99,101,102,103,108,109,114,116,118,119,

120, 123, 124, 126, 128, 132, 140, 142, 143, 145, 150, 151, 156,
157, 158, 170, 172

monter à la cabane : 25, 50, 61, 77, 111, 127, 131

aller à la partie de sucre : 88, 139

aller aux trempettes : 48, 80v

aller faire bouillir : 81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire les sucres (= travailler à une érablière) : 3od, 23,
29, 39, 40, 45, 46, 51, 56, 59, 62, 67, 75, 78, 87, 133, 166, 169

faire du sucre (= exploiter une érablière) : 113

bouillir (= exploiter une érablière) / buyir: 78 / bugir: 81

aller manger de la crasse (= aller manger des oeufs
cuits dans le sirop à l'érablière) / alé mǎjé dià kràs:
17

aller lécher la palette / alé lieéà palét: 70

sucré du pays (= sucre d'érable) / suk dzu Peyi: 63

trempette / tröpèt: 124

COMMENTAIRE

"Aller aux sucres" signifie aussi par extension de
sens aller s'amuser à la cabane à sucre (37, 46, 52, 54,
76, 82, 83, 84).

Q.970 Partie de sucre

partie de sucre / Pàrt, tsuk: 0 / Pàrti tsuk: 110, 117, 134,
143, 152 / Pàrt, tsùk: 28, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58,
66, 68, 70, 77-, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 109,
111, 114, 157, 158, 165, 168, 170, 172 / Pàt, tsùk: 88

fête de sucre / fèt de suk: 18, 20, 124 / fèt de sùk: 37 / fèt de
suk: 99 / fàt de sùk: 91

fête à sucre / fèt à suk: 26 / fèt à suk: 90, 112

fête au sucre / fèt ó suk: 85-, 94, 108, 109, 111, 125 / fèt ó
sùk: 28, 61, 92, 114 / fèt ó súk: 128 / fèt ó suk: 27, 98, 107,
120, 122, 123, 141, 147

(une partie) de cabane / tkabán: 42 / tkabǎn: 31, 34, 37, 38, 50,
76-, 83 / tkabǎn: 66 / tkabǎn: 17, 63, 68, 77, 91, 108, 109 / tkàbǎn:
168 / tkàbǎn: 172 / tkàbǎn: 49, 61, 70, 80, 81 / dkàbàn: 29, 41, 87,

124, 125

(une partie) à la cabane /à kabān:88/ā kabān:111
 fête à la cabane /fèt à kàbàn:127
 fête de cabane /fèt de kabān:34-/fèt de kàbàn:99,100
 partie de tire /Part_i t_iir:61/Part_j t_iir:50/Part_i tt_iir:83,
 106/Part_i tt_iir:42/Pàrt_i t_iir:172/Pàrt_i tt_iir:67-,132-/
 Pàrt_i tt_iir:93/Pàrt_j tt_iir:170
 fête à la tire /fèt ā t_iir:77,80,83,94,101,111/fèt à t_iir:
 31,68/fèt à t_iir:102,107,121/fèt à t_iir:104/fèt ā t_iir:76
 coup de tire /kū tt_iir:31

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

manger de la trempette /mājé dià trāpet:48
 lécher la palette /liéé lā palet:67
 bal-à-l'huile /bāl à l'wīl:86
 façon de sucre /fasō tsuk:137
 palette /Pàlet:67

COMMENTAIRE

"Partie de sucre" est féminin partout sauf exceptions (41, 50, 79). Traditionnellement, la partie de sucre réunissait parents et amis. Aux alentours des grandes villes, les parties de sucre sont devenues commerciales : on y paie un prix forfaitaire comprenant repas, tire... La fête se termine par une danse.

Q.971 (Q. 970)

COMMENTAIRE

Voir question 970.

Q.972 Lit dans la cabane

/ bed (l ang bed) (g m) /bed:5,7,9,10,14,15,16,17,18,23,
28,29,30,34-,35,36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,48,50-,
51,54,55,56,57,58,59,60,61-,62,63,66,67,68,70,71,72,73,
74,75,76,78,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,
109,111,114,129,130,133,135,136,137,138,140,142,145,
148,150,152,156,165,166,169,172/bèd:3,26,27,32,41,86,
89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,
117,118,120,122,123,124,125,126,127,128,131,132,134,
139,141,143,144,147,151

lit /lit:25,61/lît:34,62,88/li:63,79,115,118,119,162,
165,169

lit simple /li sɛ̃p:82

lit de planches /li də plãʃ:84

5 lit pliant /li pliyã:77

banc-lit /bã li:37

couchette (= lit simple) /kueʃet:18/kueet:169

galetas /galtã:145

grabat /grãbã:22,68

10 sofa /sófã:88/éófã:85

bunk (l ang bunk) /bõk:167/bõk:31,76

rack (l ang rack) (g m) (= lit rudimentaire) /rak:50

brancard /brãkòr:107

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

couverture de cheval :167

robe de carriole /ròb də karyòl:67

banc /bã:37,38,59,79/bã:77/bẽ:83

paillasse de paille /payas də pãy:37,50/pãgàs də pãy:112

paillasse /payas:48,79,84,96

matejlas /mãtĩã:134

on bouille (= on fait bouillir) :52,81

lit à l'air (= lit qui n'est pas dans une chambre) /lit
à lèr:62

vaisseau /vesõ:59

bol /bòl:59

nid de sapin (= lit de fortune en branches de sapin) /
nik də sãpẽ:127

sécher /sèʃé:134/èʃé:134

COMMENTAIRE

Le "bed" est le nom du lit dans un camp forestier (145, 147). A la cabane, il n'y avait pas toujours un vrai lit et l'on y dormait parfois, si nécessaire, sur un banc ou sur une simple paille déposé par terre.

Q.973 Faire bouillir la sève d'érable, faire du sirop d'érable

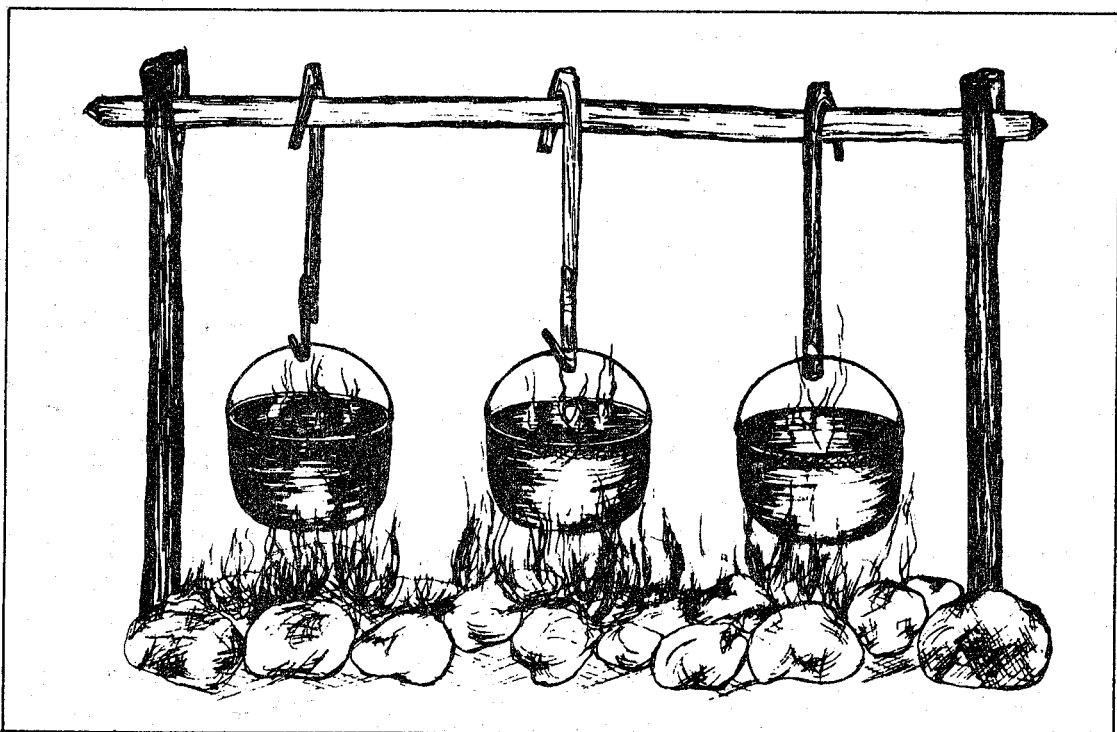
(faire) bouillir /buyir:14,17,20,28-,34,38,42,45,49,52,54,57,58,60,61,63,66,68,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,93,94,96,97,101,103,108,109,111,114,124,128,129,130,136,140,145,148,151,152,156,157,158,167,168,170,172 /buyir:22,89,90,95,98,104,107,115,117,123,141/bùyir:27,121,122,134,143,147/bugir:18-,29,32,37,48,50,70,86,92,99,105,110,112,113,118,122/bugir:31-/buyir:10/buyir:1
(faire) bouiller /buyé:77
faire le bouillage /fér lé bugà:92
faire chauffer /fér eófé:60
chauffer /eófé:38
(faire) distiller /destilé:18
(faire) réduire /redwir:28/rédwir:31,51

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: (Faire bouillir) au grand air

- 1 à grand feu :51,165/à grã fé:5,7,23,29,30,35,39,43,46,47,56,59,67,70,71,72,77,78,87,133/à grã fé:37,75
- 2 au grand feu /ó grã fé:38,40,140
à plein feu /à plẽ fé:38
à la grande air /à grã tèr:61,82/à grã tèr:16,106,136,137/à grã tar:37,50,77
- 5 au grand air /ó grã tèr:128,135,150
en plein air /ã plen èr:84,117,123,124/ã plen ar:18,60
au plein air /ó plèn èr:128
à la grande étoile /à grãt etwal:79
à la belle étoile /à bel etwel:35/à bel etwel:42,156
- 10 à l'étoile /à létwel:130
à ciel ouvert /à syel uvèr:35
à la crémaillère /à là krémáyér:36

- 13 dehors /déhòr: 22, 89, 99, 105, 119, 148/déhór: 158/déor: 20, 95, 122/déhår: 97, 103, 109/déwår: 90/déhòr: 3/déòr: 112, 115, 147, 151/déår: 10, 17, 18, 31, 34, 50, 57, 68, 77, 79, 81, 83, 93, 94, 101, 108, 114, 145, 152, 172/déhår: 92/dehår: 61/déyòr: 143/da'ar: 63 /dåhår: 14, 28, 31, 42, 92, 129, 170/dåwår: 74/dåår: 31, 66, 80, 82 /dåår: 81/dówår: 58/duwår: 45, 86, 98/duwår: 58/dhòr: 27, 104, 107, 113, 121/d'år: 169od/dwår: 48, 49, 52, 57, 75, 85, 88, 96, 166/dwar: 54
- sur un feu /sur œ fé: 59/swœ fé: 59
- 15 sous un abri /sur ẽ nabri: 172
- dans le bois /dã lbwå: 1/dã lbwå: 57
- à la porte de la cabane /ã pòrt dià kàbàn: 147
- dans un chaudron /dẽ eãdrõ: 105/dẽ eãdrõ: 107/dẽ eòdrõ: 76
- dans des chaudrons /dã dé eãdrõ: 52
- 20 dans trois chaudrons /dã twå eãdrõ: 77
- dans un grand chaudron /dẽ grã eãdrõ: 32
- dans le chaudron /dãl eãdrõ: 104
- dans un grand chaudron en fer /dẽ grã eãdrõ ă fèr: 115
- (dans) des grands chaudrons en fonte /dé grã eãdrõ ă fõd': 122
- 25 avec des chaudrons en trépied (= avec des chaudrons accrochés à des chèvres) /avek dé eódrõ ă tripyé: 129
- 26 au chaudron /ó eãdrõ: 121, 167/ó eòdrõ: 36, 39, 40, 118



Ancien système pour l'ébullition de la sève d'érable.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 cambuse (g f) (= carré de sable tenant lieu d'âtre dans les camps forestiers) /kãbuz:62
 apprentis /apãt,i:96
 petit gabion (= abri avec petit toit) /Pt,i gabyõ:135
 petit comble (toit) qu'on mettait sur le chaudron /Pt,i kõb kõ metè su leòdrõ:135
 5 érable vert :148
 pole (l ang pole) (g f) (= perche horizontale supportant le chaudron) /Pól:59
 chaîne /eẽn:67
 crochet /kròeè:59
 fourche /fure:59,67
 10 perche fourchue /Pare fureus:56
 travers (= perche horizontale supportant le chaudron) /tràvèr:67
 brimbale (= perche horizontale supportant le chaudron) /brẽbàl:107
 bouillierie (= eau qu'on fait bouillir) /bugri:50
 ça bouillait à gros bouillons :51
 15 à gros bouillons /à gró bugõ:76
 amancher /amãeé:107
 nuit /nũt:95
 J'en ai bien bouilli (= j'en ai bien fait bouillir) /Jné bẽ bũyi:134
 10 on bouillait (= on faisait bouillir, évaporer) /õ bugè:141

COMMENTAIRE

"Bouillir" peut s'employer seul (sans l'auxiliaire faire) et sans complément direct au sens de faire du sirop ou du sucre d'érable (1, 31, 37, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 76, 88, 92, 96, 122, 124, 134, 136, 140, 141, 148, 156, 158, 167, 170); "on bouillait jour et nuit" (141).

Q. 974 Chaudron (chaudronne)

chaudron /eòdrõ: 5, 9, 23, 28, 29, 35, 36, 37, 39, 40, 43, 46, 47, 49, 51, 54, 55, 56, 57, 59, 62, 66, 67, 68, 71, 72, 73, 75, 76, 78, 83, 91, 93, 94, 96, 97, 101, 103-, 106, 108, 109, 111, 119, 133, 135, 142, 148, 150, 156, 157, 169 od /e'òdrõ: 22, 42, 60, 61, 63 /eòdrõ: 118, 120 /eòl'drõ: 172 /eòdrõ: 41 /eódrõ: 125, 128, 129, 131, 136, 145 /e'ódrõ: 38, 170 /eàdrõ: 45, 90, 95, 104, 165, 166 /eàdrõ: 76, 78, 87, 88 /eadrõ: 50, 76, 79, 80, 83, 84, 85, 92, 114, 137 /e'adrõ: 82 /eådrõ: 98 /eådrõ: 100, 122, 143, 144, 147 /eardõ: 60 /eådrõ: 18, 34, 52, 74, 77, 110, 116, 124, 126, 127, 128, 130, 132, 138, 139, 140, 152, 172 /eådrõ: 27, 32, 89, 99, 100, 102, 110, 112, 113, 115, 117, 121, 123, 134, 141, 164, 167 /eádrõ: 30, 31, 35, 48, 51, 54, 58, 60, 61, 63, 67, 73, 81 /eádrõ: 95 /eèdrõ: 122, 143, 144, 147 /eèdrã: 162

gros pot /gró pòt: 158

boiler (l ang boiler) (g m) /baylèr: 158

chaudière (= chaudron) /eòyér: 17 /eådyèr: 20 /eådyér: 26

chaudière à sucre (= chaudron) : 20

grande chaudière (= chaudron) /grãd eòdyèr: 3 /grã eòyér: 10 /grã eògér: 18

chaudronne /eòdròn: 16, 23, 71, 72, 103, 106 /eódròn: 25 /eádròn: 68 /eådròn: 151

cadronne /kàdròn: 93

grande chaudronne /grã eådròn: 14

REPONSES COMPLEMENTAIRES

gros chaudron : 38, 70, 97, 135

grand chaudron : 7, 10, 32, 51, 74, 85, 86, 90, 91, 92, 94, 96, 101, 109, 110, 111, 143, 148

chaudron en fer : 82, 117

chaudron de fer : 10, 29, 45, 63, 98, 112, 133, 166

chaudron de fonte : 43, 81, 91, 101, 172

chaudron avec des anses : 140

chaudron à sucrerie : 34

chaudron à sucre : 61, 66, 88, 111, 113, 130, 134, 135, 139, 141

chaudron de sucre : 70

chaudron à potasse : 76

le grand chaudron : 72

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- casserole (= bouilloire) /kãsròl:130
 pan (l ang pan) (= bouilloire) /Pàn:119
 tôle (= bouilloire) /tól:131
 grosse marmite /grós màrmìt:80
 soupière /supyér:77
 pan installée dehors (l ang pan) (g f) /Pãn ẽstàlé
 dâhâr:92
 potence /pòtãs:120
 bouillotte en copper (l ang copper) (g m) /buyòt ã kòp:
 31
 bouilloire briquelée (= bouilloire montée sur un four en
 brique) /buywèr briklé:31
 bougrine (= vieux manteau) /bugrìn:31
 cambuse (= feu fermé de pierres) /kãbuz:70/kãbuz:70
 faire réduire /fèr redwìr:59
 maçonner pour le (chaudron) tenir /masòn pur lé kẽd:158

COMMENTAIRE

On fabriquait autrefois le sirop d'érable dans de grands chaudrons installés côte à côte, sur un feu extérieur. On a dit que le sirop fait dans un chaudron de fer était plus foncé (82).

Le "chaudron" est plus petit que la "chaudronne" (14) et que la "chaudière" (18); il ne sert que pour faire le sucre d'érable (131). La "chaudière" est en fer ou en fonte (3, 10, 17, 18, 20, 26).

Q.975 Pièce horizontale supportant la crémaillère

- 1 pole (l ang pole) (g m) /Pól:59,61,67,101,109,111,125,
 137,158,167
 perche /Pere:76/Pare:9,16,48,52,54,57,58,60,61,63,66,74,
 79,80,92,96,103,140,148,156/Pare:28,34,37,42,50,77,82/
 Pàre:7,26,45,51,56,62,75,78,85,86,87,88,91,97,105,109,
 165,166,167
 support /supâr:150
 tuyau /tuyó:89
 baguette /bayet:111

travers /tràvèr: 5, 27, 30, 43, 71, 75, 122, 151/trava^r: 81, 94
 traverse /tràvèrs: 127/tràvers: 46/travàrs: 17
 bois de travers /bwâ ttrava^r: 94
 barre de travers /bâr dé trava^r: 70, 81
 barre /bâr: 81, 84, 85, 93, 114, 172
 barre en bois /bâr à bwâ: 10
 barre de bois /bâr dé bwâ: 49
 barre de fer /bâr dé fèr: 18
 branche d'arbre : 156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tréteau /trètó: 10
 chevalet /efalâ: 101/efalâ: 37/hwâlâ: 84/jwalâ: 48, 85/jwâlâ: 86/jwâlè: 158/jwâlâ: 165/jwâlâ: 166
 échiquette de bois /éé^hket dé bwâ: 37
 fourche /fure: 10, 54, 58, 61, 71, 72, 92, 93, 96/fure^h: 18/fùre: 28, 52, 57, 60, 110, 147
 fourche de bois /fùre dé bwâ: 110
 arbre fourchu /àrb fureu: 143, 151
 poteau /Pótó: 17, 54, 77, 82, 123, 172
 poteau fourchu /Pótó fureu: 27/Pótó fure^h: 50
 maître poteau (= un seul poteau) /matrè Pótó: 81
 piquet /P^hka^h: 70/Pikâ: 78
 deux arbres : 74, 76, 79, 80, 89, 122
 ralle d'arbre /ral dàrb: 28
 bois /bwâ: 63
 billot (= bille de bois) /biyó: 88
 bûche /bue: 85
 chaîne /eēn: 28, 34, 42/eēn: 67
 trait de fer (= chaîne utilisée en guise de trait) /trè t^hfèr: 49
 palan /Palâ: 81
 accrochoir (= crochet rudimentaire en bois) /àkròewâ: 75
 crochet en bois /krâeèt à bwâ: 122
 crochet /kròeè: 73
 crémaillère /krémàyé^r: 27, 31, 32, 42, 47, 49, 61, 68, 83, 93, 104, 106/kremàyé^r: 28, 29, 34, 36, 38, 40, 52, 91/krémàgér: 104/
 krémàgér: 54, 145, 147/kremanyér: 162/grémàgér: 39/kràmàyé^r: 35, 90/kramayer: 162/kràmàgér: 35/kràbànyér: 157
 pivot /Pivó: 152

- girotte /jiròt:31
 cambuche /kãbùe:102
 potence /pòtãs:14,55,72,138,142/pòtãs:120,135,172/pâtãs:20,137,139/pâtãs:110
 potence à sucre /pòtãs à sùk:156
 patente (= potence) /pòtăt:17/pâtăt:110/patăt:129,130,136/pâtăt:133
 ancre de fer (= potence) /ãk dé far:101
 comme une équerre (= potence) /kom ẽ égar:85
 poteau avec perche qui swingne (l ang to swing) /pótó avec pare ki swiŋ:54
 brimbale (= potence) /brẽbàl:23,95,107,112,113,115,125/brẽbàl:63,88,108,109,114,117,123
 chèvre (= potence sur trois pieds montés en faisceau) /eév:76/eèv:76
 échiquette à trois pattes (= chèvre) /ééikèt à trwã pát:98
 trois gaules fourchées (= chèvre) /trwã gól fureé:38
 muraille en pierre /murây ã pyèr:73
 manière de four emmurailié /maŋér dé fur ãmurâyé:54
 maçonnerie de pierre :34,48,170
 virer (= tourner, pivoter) /viré:137
 clearer (du feu) (l ang to clear) (= éloigner) /klèré:137
 (on) mettait /mètà:122/mété:122
 pris après /Pri àpra:80
 pour pas que ça brûle /Pùr pã ksà brùl:95
 côte à côte /kótràkótr:88
 bouillie (= action de bouillir) /buyri:42
 braise /brèz:90
 brace (l ang brace) (g f) /brés:81,95,112
 guette (= étai) /get:129/gèt:123
 manière de (brimbale) (= sorte de) /maŋér dé:63
 cheville de (chêne) /jwiy dé:75
 grande baguette /grã bayet:111
 étamperche /étãpare:132r
 étamperche (= perche horizontale sur les piquets d'une clôture) /étãpere:79
 étamperche (= perche horizontale sur piquets, pour étendre le linge) /étãpare:38

pierre /pyèr:3

roche (= pierre) /ròe:158

COMMENTAIRE

Dans l'érablière, on suspend le chaudron au-dessus du feu en utilisant une "potence" appelée aussi "brimbale" ou "crémaillère", une perche posée horizontalement sur deux appuis, une "chèvre" formée de trois pièces de bois disposées en faisceau.

"Crémaillère" a parfois son sens propre (31, 54, 61). Partout ailleurs, "crémaillère" est synonyme de potence ou de ce qui en tient lieu.

Une potence permanente est installée dans la cour de la ferme pour la fabrication du savon (18); cette potence appelée "crémaillère" est installée dans un hangar (42). C'est dans l'âtre, à la maison, que sont installées la "potence" (49) et la "brimbale" (123).

Q.976 Evaporateur à sève d'érable a) bouilloire ancienne b) évaporateur moderne

A: Bouilloire à sève d'érable

chaland /eàlã:36,37,42,67/eàlã:34/e'ãlã:41/e'alã:61

chaland en fonte :61

bassin /bàsẽ:31,34,38-,40,70,84/bàsẽ:45

bassin de tôle :38

5 bassin de fonte :38

vat (l ang vat) /vât:170

bac /bak:37,70,84/bàk:35,36,71,83,89,167

casserole /kâsròl:22,23,27,28,32,68v,101,122,123,124,
133,134,135,137,138,139,141,143,156

casserole à sucre :134

10casserole plate :135

tôle /tól:94,136

lèchefrite /leefrit:59/leefrip:56,75/leerit:85/lèerip:85

gamelle /gàmél:30

bouillierie /bugri:37-

75 pan (l ang pan) (g f) /pàn:20,26,29,46,47,55n,59,71,78,

87, 88v, 89, 95, 98, 99, 104, 105, 107, 110, 112, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 144, 162, 165, 169/Păn: 28, 31v, 38, 48v, 50, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 170, 172/Păn: 49v, 52, 54, 58, 61, 68, 70, 73, 80v, 81, 85, 88v, 91v, 92, 93v, 96, 97v, 101, 103, 106, 108v, 109v, 111, 114v/Păn: 66, 170

16 pan plate (l ang pan) (g f) (= casserole à fond plat) : 82, 88v, 93v, 104

pan gaufrée (l ang pan) (g f) : 82, 83

pan en tôle (l ang pan) (g f) : 172

boiler (l ang boiler) (g m) /bâlêr: 7, 9, 10, 14, 17, 31, 35-, 38, 41, 63, 66-, 72, 74, 75, 90/ba'êr: 86/bâlêř: 61/bâlêř: 166/bâylêr: 3, 5/baylêr: 158/bòylêr: 62

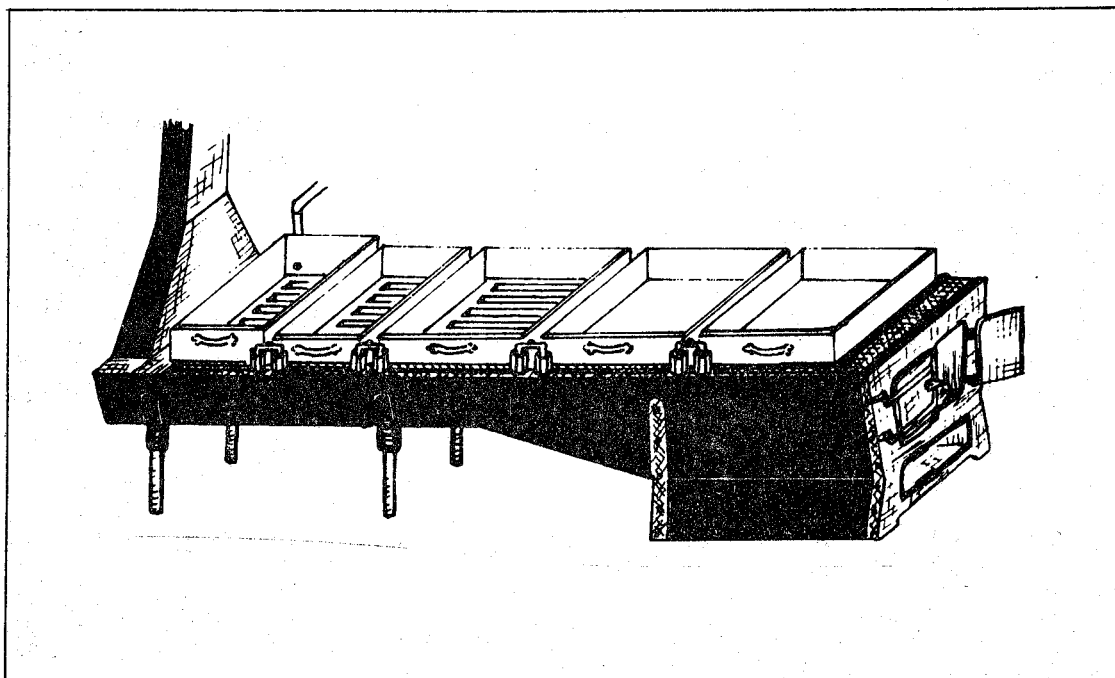
20 bouillioire (= évaporateur) /buywèr: 9, 15, 16, 31, 49, 70, 74-, 77, 93, 97, 126, 138, 148, 152, 157/buywa'r: 28/buywár: 115/bugwèr: 18-/bulwèr: 84, 130

bouilleur (= évaporateur) /buyé: 22/bugé: 120

bouilleuse (= évaporateur) /buyéz: 23, 94, 114, 172/bugéz: 100, 104, 111, 113, 120

23 bouillotte (= évaporateur) /buyót: 57

B: Evaporateur à sève d'érable



Évaporateur à sève d'érable.

évaporateur /évàpòratêr: 170/évàpòratêr: 38, 73, 135, 142, 150 /évàpòrata'r: 63/évàpòratêr: 14, 28, 42, 74, 76-, 82, 83, 84-, 97,

129, 136, 137, 140, 152 / évapóratár: 37, 81 / évapóratër: 145 /
 évãpóratër: 130 / evapòratër: 18, 46, 49-, 61, 62 / evàpòràtar:
 58, 92 / evapóratër: 79, 91, 93, 103, 109 / evapóratár: 54, 57, 68,
 85, 88 / evapàratër: 77- / evapàratár: 66 / evápóratër: 50 /
 evápórétër: 80
 évaporisateur (= évaporateur) / évapórizatër: 76
 Champion (g m) (= évaporateur, de la marque de commerce)
 : 31, 34n, 48, 49, 52, 58, 66, 68, 73, 74, 76, 77, 79, 83, 85, 91, 92,
 94, 96, 98, 101, 102, 103, 106, 107, 108, 109, 111, 117, 124, 125

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Marques de commerce des évaporateurs modernes
 Champion : 81, 93, 114 / eãpyõ: 49, 66, 70, 73, 74, 79, 85, 91, 92, 94,
 96, 103, 106, 108, 109, 111, 125 / eãpyõ: 58 / eãpyõ: 28, 31, 34n, 48,
 52, 68, 76, 77, 82, 83, 98, 102, 107, 117, 124, 172
 Jutras : 81, 91, 93, 103, 114 / jutrá: 28, 70, 82, 83, 96
 Grimm : 93 / grím: 28, 83 / grím: 82
 Dominion : 114 / dòmínyòn: 28, 82, 83
 Small : 81, 93 / smål: 83
 Mercure / merkur: 28
 Lightning / lètniq: 96
 Lebrun / lèbrœ: 70
 Hawk-head / hãg hed: 60,
 Technic : 93
 King : 81
 Côté : 114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

cône (= pieds ou replis au fond de la bouilloire) / kón:
 81
 rayon (= pieds ou replis au fond de la bouilloire) /
 reyõ: 88
 pli (= pieds ou replis au fond de la bouilloire) / pli: 91
 coché (= marqué de coches, de replis en parlant du fond
 de la bouilloire) / koëé: 88
 reillé (= rainuré, replié en parlant du fond de la
 bouilloire) / rèlé: 114
 cossé (= replié en parlant du fond de la bouilloire) /
 kósé: 114

gaufré (= replié en parlant du fond de la bouilloire) /
gôfré:82/gòfré:83

faire bouillir (= faire du sucre d'érable, faire
évaporer la sève d'érable) /fêr buyir:34

il avait /yàvâ:95

suce /sus:80

réservoir /rezarvwèr:94

four :96

fourneau (= feu de la cabane à sucre) /furnó:27,50,61,
82,83,84,85,93

fourneau de roche (= feu monté en pierre dans la cabane
à sucre) :84

fourneau en pierre (= feu monté en pierre dans la cabane
à sucre) :27

fourneau en brique (= feu monté en briques dans la
cabane à sucre) :50,61,82,83

heater (l ang heater) (g m) (= feu ou bouilloire
d'appoint pour réchauffer la sève d'érable) /yitèr:41n/
hitèr:95/hitèr:96/itèr:93

réchaud (= feu ou bouilloire d'appoint pour réchauffer
la sève d'érable) /réeé:94

COMMENTAIRE

Autrefois, on a fait bouillir l'eau d'érable en utilisant un ou plusieurs chaudrons suspendus ou emmurailés,

Plus tard, dans une cabane et sur un feu de pierre ou de brique, long de deux, trois ou sur un feu extérieur, quatre mètres et d'une largeur de 80 centimètres environ, on installa de grandes bouilloires de fonte ou de fer-blanc de appelées "pan", "casseroie", "tôle", "lêchefrite", "gamelle", "bouillierie", "chaland", "bassin", "vat", "bac", ou "boiler".

Aujourd'hui, on utilise un "évaporateur" manufacturé comprenant un long poêle ou feu de fonte surmonté de plusieurs bassins ou bouilloires appelés "bouilloire", "bouilleux", "bouilleuse", ou "bouillotte". Cet évaporateur peut comprendre 3, 4 ou 5 bassins juxtaposés dont les côtés ont environ 20 centimètres de haut.

La sève entreposée dans un grand réservoir parvient

directement par un tuyau à la première bouilloire à l'extrémité du feu, se réchauffe et circule de bassin en bassin par un système de siphons vers la bouilloire principale sur le devant du feu. C'est là que parvient la sève épaissie qui deviendra le sirop.

Cette bouilloire principale sinon toutes les bouilloires ont un fond gaufré (fond avec des replis) qui exposent une plus grande surface à la chaleur et permettent une évaporation plus rapide.

Pour la fabrication du sucre d'érable, qui doit acquérir une consistance solide, on transvidera la sève épaissie dans une casserole à fond plat et parfois même, on utilisera un feu ou encore un poêle spécialement réservé à la "finition du sucre".

"Pan" est un générique et a le sens de casserole, grande casserole (20, 29, 47, 52, 58, 74, 77, 83, 85).

"Pan" désigne aussi chacune des sections de l'évaporateur moderne; "casserole" a le même sens (27, 28 et 122).

Le "boiler" est un grand récipient de tôle utilisé à la maison pour chauffer de l'eau (7, 10, 14, 62).

Q.977 Morceau de bois pour garder le feu du vent

cambuche /kãbue:20/kãbue:172od/kãbùe:38-

cache-boucane /kãe bukàn:67

cambuse /kãbuz:113

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pas de préservage (= pas de prévention) /pã tprézarvaj:
16

mâter (= dresser, lever) /mâté:18,62

écorce /èkòrs:18

garder le feu /gardé lfé:28

défendre le vent (= arrêter le vent) /defãd lã vã:18

garder le vent (= garder du vent) /gardé lvã:74/gardé
lvã:82

bloquer le vent /blòké lvã:50

couper le vent /kypé lvã:84

protéger le feu /pròtéjé lfé:79
 (panneau) vis-à-vis le vent /viz à vi lvă:28
 quelques /kæk:42
 caillou /kâyũ:45
 tout le tour de la flambe /tu ltũr dià flăb:57
 rentourer /răturé:85/răturé:61
 chaque bord /e'ak bår:74/eak bår:28
 chaque côté /eak kóté:109
 (abri) contre le vent /kõt lə vă:70
 à l'abri du vent /ābri dũ vă:68
 être à l'abri /èt à labri:76
 à l'entour du chaudron /ătur dũ eadrõ:66
 à l'entour /ăătur:61
 en-dessus /ătũ:68
 au-dessus /ótsu:42,49
 chaudron /eòdrõ:42,49,68/eădrõ:113
 sous /sũr:113
 toit (= toit de tiges de maïs, papier, écorce) /twa:37,
 76
 toit /twè:18
 couverture (= toit) /kuvàrtũr:34,77,92,93,109/kuvàrt,ũr:
 32/kuàrtũr:81
 sucet (de maïs) /sysă:37
 foyer /fwòyé:43
 auvent /óvă:68
 hale /hà:55
 trogne de bois /trõŋ de bwă:138
 gully (l'ang gully) /gòlé:52
 feu de pierre (= feu, foyer) /fé dpyar:135
 arrêt /ară:76
 cordée de bois /kòrdé dbwă:125
 cloison /kwèzõ:63,80
 écran (de bois) /ekră:101
 maçonnerie /màsòn:35,40,45
 muraille /murăy:108,130
 on emmurallait :109
 rang de planches en déclin /ră tpiăe ă deklě:77
 bouillir sur une place exhaussée /buyir sũn plas ekzósé:
 79
 perche qui tenait /pàre ki knà:102

d'où il y avait le feu /dèyùs kyàvè lfé:113
sur quatre poteaux /sɥ kàt pótó:172

COMMENTAIRE

Pour protéger le feu du vent, on utilise un écran de planches (31-, 32, 42, 49, 51, 62, 63, 74, 76, 82, 108, 111, 165, 167), un écran de bûches (28, 60, 66, 77, 79, 125, 136, 137, 145), un écran de branches (80), un écran de tôle (37, 48, 50, 54, 57, 58, 78, 79, 84, 85, 109, 150), un mur de pierres ou de briques (30, 34, 35, 39, 40, 45, 47, 61, 80, 85, 87, 108, 109, 130, 157).

On fait le feu sous un abri rudimentaire (31, 34, 58, 68, 70, 88, 91, 92, 93, 96, 97, 103, 106, 108, 114, 129, 133, 172), à l'abri d'un rocher (22, 56, 57, 61, 75), d'une haie, d'une touffe d'arbres (38, 55, 137), d'un arbre creux (106) ou dans un endroit bas (52). "Abri" a été noté au féminin (97).

Q.978 Contenant à sirop d'érable

sirotier /siròtyé:90,98,122,128,138/sirotyé:20,137/
siràtyé:26,27,95,105,107,123/siròtyé:31,32,34,61,66,93,
94,96,108,118/siràtyé:117/siràké:131/siròké:127/siràké:
100,102,112,134,143/siròké:129,130,142
canister /kànìs:25,30,36,47,49,56,59,125,166/kànìs:45,
46,52,58,93-,97,99,101,103,109,119,121/kànìs:31,48,50,
68,74/kànìs:28,37,77,79-,82,83-,92,170,172/kànìs:18/
kànìs:91/kànìs:88
cane /kǎn:48-,80/kǎn:61,80
bidon /bidõ:34,50,54,81,83,84,87,133,139/bidõ:113/bidǎ:
57
quart /kâr:34,39,50,61,114,157,167-,169
tonne /tòn:35,71
baril /bari:109/bàri:121
tonneau /tònó:38
tinette /t,ìnèt:112,132
tinette à sirop /t,ìnèt à siròt:110
seau (de bois) /syó:20,157
chaudière (de métal) /eòdyér:170/eòdyér:79,170/eòyèr:17/

eãvér:42

baquet (= contenant de bois) /bòket:70,76

boucaut /bukó:106

vaisseau /vèsó:116/vesó:62

baratte (= baratte à beurre) /bàràt:54/barat:60

chaudron /eòdrõ:156

jatte /jàt:41

cuve /k'ùv:111

lèchefrite (= contenant) /eérif:85

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bouteille /butey:30,55,56,59,62,169

cruche /krue:55,59/krùe:54,89,169

pinte /pēt:86

canister (l ang canister) (= petit contenant de fer-blanc) /kànìs:167/kànìs:41,89

tinette /t,ìnèt:112

terrine à queue /tèrin à k'é:114

saucepan (l ang saucepan) (g f) /easpēt:18

(tonneau à) brandy (l ang brandy) (g m) /brendé:38

(tonneau à) cognac /kópak:38

brancard (= cadre qui porte le filtre) /brākār:49

rack (l ang rack) (g m) /rāk:49

cadre en bois /kâtr ă bwâ:172

couler (= verser au travers du filtre) /kulé:59

tirer le sirop (= couler) /t,iré ls,ró:37

ternir le sucre :38

deux doubles (de tissu) (= deux épaisseurs) /dé dub:14

grès /gré:60,169

finition (du sirop) (= dernière phase de cuisson) /f,ínisyõ:60

courant (dans le sirop) (g m) /kură:71

rachever /ràefé:62/ræjwé:62

aucune sorte de vaisseau (= toutes sortes de contenants)
:62

COMMENTAIRE

Le contenant utilisé pour recevoir le sirop d'érable est de format très variable. Le petit producteur utilisera une chaudière, un seau de bois, une tinette,

alors que le gros producteur utilisera le "sirotier" (bois ou métal), le "quart", la "tonne", le "tonneau", le "baril", la "canistre" (métal) ou le "bidon".

Le "sirotier" est un petit pot à sirop à bec verseur pour la table (20, 31, 90).

"Canistre" est féminin (77, 92, 103, 119, 125, 172) et masculin (37).

Le "bidon" est en bois (34) et la baratte à beurre est de grès (60).

Il est contre-indiqué d'utiliser pour le sirop un tonneau qui a

déjà contenu du vin (38).

Q.979 Filtre à sirop d'érable

couloir /kulwàr:36,89/kulwar:170/kulwàr:38,63/kulwèr:9,
20,22,25,29,30,35,40,41,46,47,51,55,56,59,61,62,66,68,
75,79,80,81,82,83,84,87,88,92,94,112,113,114,115,117,
124,132,135,140,142,144,145,148,150,152,157,166,167,172
/kùlwèr:26,95,104,118,121/kulwér:120/kulwà:43,46,75,93,
98,165/kulwa:31,34,37,48,54,70,74,80,85,88/kulwà:78/
kulwá:57,106,107/kulwè:39,42,45,49,50,52,61,96,164,169/
kulwé:14,16,23,29-,34,91,108,110,115,126,127,128,129,
130,131,133,136,139,156,158,162/kùlwé:119,122
filtreur /fìltrèr:101

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Ce qu'on utilise comme couloir

passe en broche /pàs ǣ bròe:16

passoire /pàswèr:62

screen (l ang screen) /skrín:157

comme un screen (l ang screen) /kòm ǣ skrí:m:70

coton :16,43,48,71,145/kòtǔ:31,37,52,77,85,168/kòtǔ:170/
kǎtǔ:95,147

coton ouaté /kòtǔ weté:35,84

coton clair /kòtǔ klèr:50

gros coton /gró kòtǔ:82

de la ouate entre deux pièces de coton :88

coton à fromage :9,140v/kòtǔ à fròmàj:103,111/kòtǔ à

fròmaj: 16v, 17, 50, 137 / kòtõ à fròmaj: 37
 sac en coton : 47
 sac de coton / sàk dè kòtõ: 94
 poche de coton / pòe dè kòtõ: 109
 poche blanche (= sac de coton blanc) / pòe blāē: 156
 poche de sucre (= sac ayant contenu du sucre) / pòe dè sùk: 94 / pòe^h dè sùk: 82
 sac / sak: 37
 mousseline / muslin: 17-
 flanelle : 108v, 129, 139, 145 / flànèl: 25, 104, 141 / flànel: 56, 76, 135 / flenel: 35, 47, 48 / flènèl: 114 / flènèl: 85 / flènèl: 113, 122 / flénèl: 90
 flanelle à couler / flànèl à kulé: 132
 flannelette (l ang flannelette) (g f) / flànélet: 95
 flanelle du pays / flànèl dzu pèyi: 118 / flanel dzu pèyi: 142
 flanelle d'habitant / flènèl dàbitā: 107
 drap de flanelle / drā tflànèl: 120
 sac en flanelle / sàk ā flenel: 47
 morceau de flanelle de laine : 14
 laine : 23 / lèn: 113, 117 / len: 61, 68, 85, 114, 172
 laine épaisse : 94
 laine du pays : 167
 laine tissée au métier ylen t, sé ó met, yé: 156
 drap en laine du pays / drā ā lèn du pèyi: 27
 drap en laine : 136
 drap de laine : 91 / drā dlen: 68, 83, 109
 morceau de drap de laine / mārso ddrā dlen: 81
 couverture de laine (= couverture de laine) / kuvàrt dè lèn: 22, 27, 117 / kuvàrt dè len: 74, 137
 vieille couverture (couverture) de laine / vyéy kuvart dè len: 60
 couverture (couverture) épaisse / kuvàrt épès: 127
 piqué de laine / piké dlen: 99
 piqué / piké: 114
 carreau de laine / kāró dlen: 134
 morceau de laine / mōrsó dlen: 110
 sac de laine : 40
 toile / twel: 42, 46, 50, 152, 172
 toile du pays / twel dzu pèyi: 43 / twèl dzu pèyi: 112
 carreau de toile / kāró ttwèl: 134

- essuie-mains en toile du pays /eswĩ mẽ ă twel du Péyi:84
 essuie-mains de toile /eswĩ mã dtwel:137
 essuie-mains de toile de lin /esx mẽ ttwel de lě:79/esj
 mã ttwel de lă:42
 serviette /sarvyet:18
 linge :36,130/lěj:87,143,151/lěj:18,31,57,89,166
 linge à couler /lěj à kulé:62
 morceau de linge /mărsó dlěj:152
 linge de coton /lěj de kătō:124
 linge de coton jaune /lăj de kătō jōn:80
 linge de flanelle /lěj de flànèl:104,124
 linge en laine double /lěj ă lèn dăb:100
 linge d'étoffe :101
 linge clair comme de la passe (= fin grillage) /lěj klěr
 kòm dià Păs:17
 morceau de butin carré /mōrsó tbutě kăré:122
 étoffe :30/étòf:29,55,57,59,118/etòf:34,60,111/etòf:135
 étoffe en carré (= carreau, pièce d'étoffe) /étòf ă
 kăré:93
 morceau d'étoffe /mōrsó detòf:52,66
 étoffe du pays /étòf dũ Péyi:32/étòf dũ pœyi:51/etòf dũ
 Péyi:28/etòf du peyi:54/etòf dũ Pegi:38
 feutre /fét:57,70,74n,82,92,93,96,109n,115,123,129,139n/
 fœt:37,81/fœt:57/fœtr:55
 feutre épais /fét épà:115
 feutre à chapeau /fét à eàpó:58
 vieux chapeau de feutre /vyé eàpó tfét:97
 chapeau de feutre :101,138/eàpó tfœtr:86/eapó tfœt:17
 bonnet de feutre /bònè tfét:111
 bonnet en feutre /bănè ă fét:125/bònă ă fét:114
 bonnet à sirop /bònă à siró:109
 bonnet de laine /bònă dien:108v
 tuque de laine /t,uk de len:103
 tuque de feutre /t,ùk de fét:28,83/t,uk de fêt:32
 tuque en feutre /t,uk ă fét:52,85,88/t,ùk ă fét:38,76,77,
 81,102/t,ùk ă fót:54/t,ùk ă fœrd:80
 tuque sur un rack (l ang rack) (g m) /t,uk swě rāk:104
 tuque /t,uk:70,78,82,91,92n,95,100,106/t,uk:116n/t,ùk:34n,
 37,60-,61,74,93,97/t,urk:84
 capuchon de laine /kàpueō de len:46

capuchon en étoffe /kapueõ ã nètòf:49
 capuchon /kàpyeõ:58,60,78/àpyeõ:78
 capuche /kapue:58

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

refouler /rfulé:27
 ganse /gãs:28
 une gaze /un gãz:74
 châte /eãl:48
 couler (= filtrer) /kulé:46,51,56,71,82,166
 cadre d'ardoise (= cadre qui avait entouré l'ardoise des écoliers) /kãd dardwèz:42
 cadre de bois /kãd dè bwã:42
 brancard (= cadre portant le filtre) :29
 deux, trois doubles (= deux à trois épaisseurs) /dè twã dùb:85
 trois, quatre doubles (= trois à quatre épaisseurs) / tɹwã kàt dùb:113
 exprès pour ça /ãsprà pùr sã:143
 (étoffe) bien épais /bẽ nepã:57
 screen (l ang screen) /skrĩn:62
 épingle à linge (= pince à linge) /épẽg à lẽj:76,79
 au-dessus de la pan (l ang pan) (g f) /ó tɹu diã pãn:79
 (chapeau) neuf /né:86
 entonnoir /ãtònwèr:67/ãtònwé:158

COMMENTAIRE

Les tissus que l'on emploie pour filtrer le sirop d'érable sont le coton, la flanelle, la laine, la toile, le feutre. Le couloir est une sorte de sac fixé à un cadre et qu'on place d'érable. On peut fixer le couloir au rebord du contenant avec des pinces à linge.

Le feutre a été de plus en plus utilisé et aujourd'hui, le producteur de sirop d'érable peut acheter un filtre de feutre blanc muni de ganses et que l'on accroche à la gueule du sirotier.

La forme du couloir est généralement celle d'un sac, c'est pourquoi l'on parlera de "sac", "poche", "bonnet" ou de "tuque" de coton, de laine, de feutre.

Q. 980 Ecumoire

écumoire (g m) /ékumwàr: 106/ekumwàr: 38/ek'umwàr: 57/
 ékumwèr: 3, 25, 27, 41, 60-, 92, 96, 128, 129, 130, 132, 136, 139,
 140, 142, 150/ék'umwèr: 36, 39, 46, 55, 62, 63, 66, 67, 74, 75, 77,
 81, 82, 83, 84, 93, 100, 102, 104, 107, 118, 119, 127, 134, 165-, 167
 /ékumwèr: 37, 88, 138/ekumwèr: 94, 103, 152/ek'umwèr: 28-, 48,
 50, 61, 109/ekumwèr: 108/ékumwèr: 14, 131/ékumwé: 142/ekumwé:
 114

écumeur /ékumèr: 130-

écumeuse /ék'uméz: 56

écumière /ékumyèr: 60

écrémeuse /ékrèméz: 95

passoire /Pàswèr: 5, 22/Påswèr: 7, 23, 28, 30, 39, 47, 55, 78-,
 123, 135, 145, 165

passe /Pås: 28, 109

sas /sâ: 80

manière de sas /majér dé sâ: 172

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Ce qu'on utilise comme écumoire

couloir en screen (l ang screen) (g m) (= passoire) /
 kulwèr ã skrìm: 81

couloir /kulwé: 137

manière de couloir /majér dé kulwé: 172

trempe-sucre /trãp syk: 122

ramasse-crasse /ràràs kràs: 29

grattoir /gratwé: 129-

gamelle /gàmel: 35, 40, 71, 87, 172/gamel: 18, 34, 61, 76, 79, 83,
 97, 130/gamèl: 31/gòmèl: 40

écuelle /ékuel: 70/ék'uèl: 143/ékwèl: 20/ekwèl: 77/èkwèl: 156/
 ekwel: 73

dipper (l ang dipper) (g m) (= petite casserole à queue)
 /dìPèr: 128/dìPèr: 51/dzìPèr: 66, 68-, 91, 98, 104, 115/dzìPèr:
 34, 78, 79, 172/dePèr: 82/dePèr: 57/dépèr: 70

plat à queue /Plâ à ké: 27, 112/Plâ à ké: 120

plat /Plâ: 50

terraine à queue /térìn à ké: 120

vieille terraine percée /vyey térìn parsé: 38

terraine /térìn: 121/tìrìn: 42

tintène (= genre de terrine) /tētèn:26
 palette /Pàlèt:32,90,99,105,141/Palèt:158/Palet:31,45,
 52,54,58,59,66,76,85,94,96,106,108/Palét:57,84/Pelet:
 168
 palette à trou /Palét à tru:68
 palette plate /Palét plât:101
 palette spéciale /Pàlèt spésyàl:110
 (petite) palette /Palèt:170
 (grosse) palette /Pàlèt:113
 pelle en bois /Pel ă bwă:147
 pelle en fer-blanc /Pel ă fèr blă:111
 (petite) pelle /Pel:81
 louche /lue:43
 loupe /lup:43,106
 micouenne (l amd micouenne) (g f) /mikwen:79v,92,166
 cuiller /kŭiyèr:148/k'uyèr:111/kũyèr:89/kuyar:42/kugèr:86
 /kuèr:164
 grande cuiller /gră t,uyar:61
 cuiller en bois /kuyèr ă bwă:116/kuyar ă bwă:70/kugèr ă
 bwă:18
 cuiller de bois /kuyèr dè bwă:162/t,uyèr dè bwă:58
 cuiller à pot /kuyèr à pó:14,59/k'uyèr à pó:43,133/k'uyèr
 à pòt:67,133/t,uyèr à pòt:16
 cuiller à soupe /kuyèr à sup:151
 dish (l ang dish) /die:92/dzìe:34
 poêlon /pwèlŏ:117
 vaisseau en tôle /vesó ă tól:50
 mouvette /muvet:42,49

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

broue /bru:29,36,37,50,51,55,62,63,67,123,138,165
 écume (g f) /ékum:50/ék'um:40,78,167/ék'ùm:86,122,123,134/
 ek'um:37,45,162
 écumer /ékumé:116/ék'umé:35,46,56,76,77,83,100,105/ékumé:
 125/k'ymé:111
 crémér (la broue) (= écrémér) /kremé:50
 écrémér /ékremé:76/ekremé:73
 tirer le ciré (= clarifier) /t,iré ls,iré:77
 tirer au clair (= clarifier) /t,iré ó klèr:49,52
 crasse (= saletés, impuretés, dans la sève d'érable) /

kràs:62

la crasse sortait /là kràs sòrté:122

genre de terrine /jãr dé t,érin:26

comme une lèchefrite /kòm œn lee'rip:37

tôle trouée /tól trué:48

trouer /trué:104/truwé:96

une assiette percée /ẽ nàsyet pàrsé:156

saloperie (= saleté) /sàlòpri:40

terrine /t,irin:38

râche (= dépôt, saleté dans le sirop) /rãe:67

maref (= dépôt, saleté dans le sirop) /màrã:51

marc (= dépôt, saleté dans le sirop) /mòr:55

le bouillage (du sirop) /lœ buyaj:50

screen (l ang screen) (g m) /skrìm:83

screené (l ang to screen) /skrimé:50

zinc /zẽŋ:121

cuiller /k'ug'èr:100

couenne de lard /kwen dé lãr:82

du long de la pan (l ang pan) (g f) /du lõ diã pàn:95

faire blanchir le sirop (= clarifier le sirop) :74

gamelle (= grande casserole carrée) /gàmél:30

COMMENTAIRE

"Ecumoire" a toujours été noté au masculin.

Pour empêcher le sirop en ébullition de déborder on trempe dans l'évaporateur un morceau de lard salé (18, 28, 31, 34, 37, 42, 48, 49, 50, 54, 57, 58, 60, 66, 68, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 88, 93, 109, 114, 156, 172), on ajoute à la sève en ébullition un peu de beurre ou de graisse (18, 28, 31, 34, 37, 42, 50, 68, 77, 79, 82, 83, 84, 93, 109, 114, 172), du lait, de la crème (77, 81, 93, 109, 114), de la sève d'érable froide (18, 31, 172) ou du sucre (172); on peut aussi fouetter le sirop avec une branche fourchue de "bois blanc" ou de "bois d'original" (156). Pour obtenir un sirop plus clair, on ajoute au sirop en ébullition un oeuf (23, 42, 52, 57, 60, 61, 83, 84, 85, 91, 169), du lait (48, 52, 54, 74, 76),

de la crème (54) ou des grillades de porc (91).

On "adoucit" du vieux sirop d'érable en y ajoutant du

lait (82).

Q.981 Sève épaissie (avant le sirop)

réduit /rédwī:27,32,41,89,90,95,100,102,104,107,113,115,
117,122,123,128,137,139,152/rédwī:98/rédwī:28-,29,30,
31,34,35,36,39,40,42,43,45,46,47,49,51,52-,54,55,58,59,
61,63,70,74,76,77,78,79,81,82,83,84,85,87,91,93,94,96,
97,103,106,125,130,165,167,168,169,172/redwī:48,50,62,
158/redwī:170/rédwī:122,123/rédwī:172/rōdwi:104

trempelette /trǎpèt:25,116,119,126,127,132/trǎpèt:26,32,
41,86,99,105,110,112,117,120,121,134,141,147/trǎpet:9,
14,16,23,29,56,62,63,71,75,78,101,108-,129,136,140,142,
148,150/trǎpet:10,40,52,60,73,135,156,157/trǎpét:17,111
/trǎpét:18,28,57-,68/trōpet:138,145

trempline /trǎpīn:22

brassin /brāsē:67/brāsā:31

bouillon /buyō:63/bugō:73

suçon /susō:148

café (g m) (= d'après la couleur foncée) /kafé:63

eau sucrée /ó sukré:112/ó sykré:118

eau pannée (l ang pan) (g f) (= eau qui a été
partiellement évaporée dans la bouilloire) /ó pàné:117

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prendre un coup (de réduit) (= boire) /Prǎd ǎ ku:46

un bon coup (de réduit) /ǎ bō k'u:95

(faire) réduire /rédwir:77,79,83

réduire /rédwir:157

(faire) diminuer /dēmænwé:87

tirer le sirop /tǎré lsǎró:82

dish (l ang dish) /dǎe:82

marc (= dépôt d'impuretés dans le sirop) /mǎr:85

petit blanc (= whisky blanc) :97

ça faisait /sǎ fzé:122

couler à demi sirop (= couler avant que le sirop ne soit
complètement prêt) /kulé à dmi siró:29

COMMENTAIRE

A beaucoup d'endroits, on a l'habitude de boire du "petit blanc"
(alcool) coupé de "réduit".

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le réduit de sirop d'érable: remède contre le rhume (0).

Q.982 Spatule en bois pour remuer le sirop

A: Spatule

palette /pàlèt: 22, 26, 27, 41, 86, 89, 95, 98, 99, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 119, 122, 126, 143, 144, 147, 151/pàlèt: 66, 158/pàlet: 3, 5, 9, 10, 16, 17, 23, 29, 31, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 50, 51, 52, 55, 56, 59, 60, 62, 63, 67, 70-, 71, 72, 73, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 87, 88, 93, 114, 133, 136, 137, 138, 140, 142, 148, 150, 152, 156, 162, 165, 166, 167, 169, 172/pàlét: 18, 54, 57, 74, 77, 92, 94, 97, 101, 103, 111, 119/pelet: 168/pélet: 157

palette à grand manche /pàlet à grã mãe: 106/pàlet à grã mãe: 34

palette à trou /pàlét à tru: 68

palette à sucre /pàlet à suk: 32, 36, 91, 118/pàlet à sùk: 38 /pàlèt à suk: 170

grande palette /grã pàlèt: 112, 124/grã pàlet: 14, 35, 46, 61, 74/grã pàlét: 28, 49-, 58, 83

palette douce /pàlet dùs: 38

spingouche (g f) /spẽgũe: 110

mouvette /muvèt: 20, 22, 100, 110, 119, 120, 127, 128, 131, 134, 139, 141, 147/muvet: 28, 30, 37-, 42, 49, 79-, 108, 129, 130, 135, 136-, 137, 138-, 142, 156-, 172/mufet: 37

cuiller de bois /k'uyèr dè bwã: 7/k'ugèr dè bwã: 123/k'ugèr dè bwã: 79

cuiller en bois /k'uyèr ã bwã: 121/t'uyèr ã bwã: 95

micouenne (l amd micouenne) (g f) /mikwen: 66, 156

rame /rà̀m: 86

branche à trois pattes (= branche d'arbre à trois ramures) /b'rãe à twã pát: 172

gamelle (= grande louche) /gamel:38,80

écuelle (= grande louche) /ekuel:70

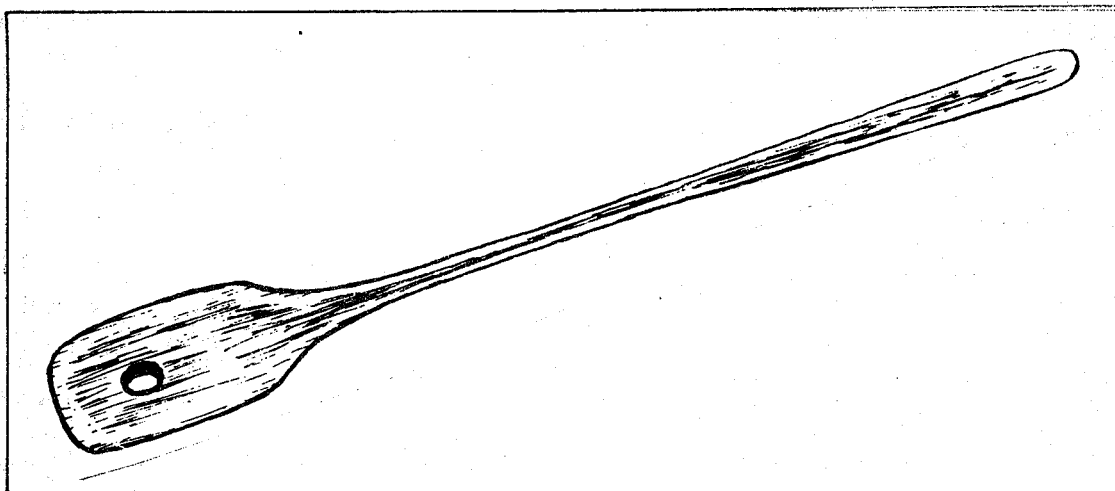
écumoire (= grande louche) /ék'umwèr:81

B: Petit plat ou contenant avec queue

terraine /t,irin:47

dipper (l ang dipper) (g m) /dzipèr:90,91/dzipa:83/depær:
76/depær':96/dépéř:48

plat à queue /plâ à k'é:109/plâ à k'é:108



Spatule servant à remuer le sirop d'érable lors de la cuisson.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bouffle (= bulle dans le sirop en ébullition) /bufi:36,
68

bouffiole (= bulle dans le sirop en ébullition) /bufyòl:
17

filer (= se dit du sirop épaissi qui coule au bout de la
spatule) /filé:49,51,78

fil de sirop :51

fil /fil:31/fil:82

mesurer (évaluer) l'épaisseur (du sirop) /mèzuré
l'épèsàr:31

voile (= pellicule de sirop dans le trou de la palette)
:30,36,55/vwel:62

tester (= vérifier, évaluer) /testé:52

souffler /seflē:52

franc frêne /frã frēn:97

quand ça faisait des yeux (bulles) au bout (de la
spatule) /kã sà fèzè dé zyé ó bût:102

le sirop était pas mal avancé (cuit) /Isiró étà pã màl
àvãsé:102

sucré assez bouilli /syk àsé bugi:143

dipper (l ang dipper) (g m) /dìpèr:56

filer sur la palette (= couler au bout de la spatule, se
dit du sirop d'érable, du savon domestique) /filé swā
pàlet:70

palette (= petite spatule de bois pour goûter le sirop
ou la tire d'érable) /palet:130

palette /palet:80

mouvette (= louche à transvaser) /muvet:77

mouvette (= spatule utilisée dans la fabrication du
savon domestique) /muvét:73

micouenne (g f) (= louche à transvaser) /mikwen:50

COMMENTAIRE

On connaît deux genres de spatule de bois pour
remuer le sirop pendant la cuisson et vérifier sa
consistance.

Un premier modèle est une spatule simple au bout de
laquelle on laisse "filer" le sirop en évaluant d'après
le "fil" le degré de cuisson.

Dans le second modèle, la spatule est percée d'un
petit trou carré. En trempant la spatule dans le sirop,
il se forme un "voile" sur le trou et c'est d'après son
apparence qu'on juge de l'état de cuisson.

Pour la fabrication du sucre d'érable qui est encore
beaucoup plus consistant, on utilise généralement la
"palette à sucre". A ce sujet on a aussi parlé de
"palette" (28, 35, 55, 143) et de "mouvette" (28, 127,
142).

Q.983 Déguster la tire d'érable (sur une spatule
de bois)

lécher la palette /leeé là pàlet:36/leeé là pàlet:55/
lieé là pàlet:7, 10, 14, 20, 22, 26, 29, 30, 35, 40, 41, 43, 45, 47,
48, 51, 52, 56, 59, 60, 62, 66, 67, 68, 71, 73, 81, 85, 87, 96, 110,
111, 116, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 128, 129, 132,

133, 135, 136, 140, 142, 145, 152, 165, 166, 167 / lié à pàlèt: 70, 158 / lié à pàlèt: 28, 97, 101 / lié à pàlet: 38, 61, 76, 79, 80, 106, 119, 131 / lié à pàlèt: 25, 125, 127 / lié à pàlet: 46 / lié à pélet: 157 / lié à pàlet: 9, 16, 17, 27, 31, 32, 34, 35, 63, 75, 86, 88, 89, 90, 91, 94, 95, 98, 99, 100, 104, 105, 107, 108, 112, 113, 114, 115, 134, 137, 141, 143, 144, 147, 148, 150, 151, 156, 168, 169 / lié à pàlèt: 170 / lié à pàlèt: 49, 54, 74, 77, 92, 93, 103, 109 / lié à pàlet: 18, 37, 42, 58, 83, 84, 104, 172 / lié à pàlèt: 50, 57, 82

lécher la petite palette (spatule) / lié à pt, it pàlet: 138

lécher / lié: 3, 5, 23, 39, 78

(prendre) une palette / un pàlèt: 139

lécher la mouvette (= grande cuiller de bois) / lié la muvet: 130

saucer la palette / sósé à pàlèt: 102 / sósé à palet: 114

tremper la palette / trãpé à palet: 96

friper (la palette) / fripé: 162

friper la palette / fripé à pàlet: 164

manger de l'écume / mǎjé diek'um: 66

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

palette exprès (= spatule spéciale) / pàlet eksprè: 94

manger de l'écume (sur le sirop en ébullition) / mǎjé diek'um: 66

COMMENTAIRE

Il est de coutume à la cabane à sucre de faire une dégustation de tire d'érable. La tire, encore chaude, est versée en filets sur une surface de neige tassée (parfois dans des sortes d'auges, sur chevalets) où elle se refroidit et se raffermi.

On utilise alors comme ustensile une "palette" ou petite spatule de bois pour recueillir une portion de cette tire et la déguster à la façon d'un grosse sucette.

Q.984 Tremper son pain dans la sève épaissie par ébullition

faire trempette : 9, 10, 14, 16, 17, 20, 26, 27, 32, 36, 40, 49, 57, 58, 68, 70, 73, 80, 81, 85, 88, 89, 91, 92, 93, 96, 99, 103, 108, 109, 110, 112, 118, 119, 120, 129, 131, 134, 138, 142, 144, 168

faire la trempette : 35, 145

faire une trempette : 39, 42, 43, 46, 87, 106, 130, 139

faire de la trempette : 25, 28, 38, 52, 61, 77, 80, 90, 94, 113, 124, 126, 135, 166

faire de la trempine : 22

faire des trempettes : 23, 29, 30, 39, 40, 45, 47, 51, 55, 56, 59, 63, 75, 133, 137, 165, 167, 169

manger de la trempette : 31, 35, 48, 54, 60, 101, 111, 116, 140

REPONSES COMPLEMENTAIRES

mettre (du pain) dans la trempette /met dã a trãPet:14

faire un suçon : 148

faire la saucette : 152

saucer son pain : 136, 150

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trempette (= réduit de sirop d'érable) /trãPet:0/trõPet:124, 145, 147

trempette à l'érable : 130

trempette au gin (l ang gin) (g m) : 38

trempette au réduit (sève d'érable épaissie) : 35

trempette (= morceau de pain enrobé de réduit de sirop d'érable) : 20, 27, 62, 79, 89, 96, 128, 133, 156, 172

mietton (= morceau de pain enrobé de réduit de sirop d'érable) /myetõ:81

trempine /trãPin:22

pain séché /pã eesé:135

pain cassé dans le bol (de trempette) /pẽ kãsé dã lbõl:89

quand il est sucré à ton goût /kãt yé sukré à tõ gu:116

COMMENTAIRE

La "trempette" est une sève déjà proche de l'état de sirop alors que le "réduit" est à une sève à peine

épaissie par l'ébullition.

Q.985 a) Sirop d'érable b) Sucre d'érable

A: Sirop d'érable

sirop d'érable /siró déràb:22,25,26,27,32,41,46,56,59,
62,68,93,97,108,110,116,117,118,122,125,126,134,139,
142,151,167,169/siró dérāb:3,34,37,42,48,49,50,52,59,
60,74,76,77,79,84,106,130,136,140,152/siró dérāb:31/
siró dérāb:83,168/siró dērab:38/siró dērāb:124/siró
dērab:5,9,16,111,115,137,150,156,172/siró dērāb:73/
siró dērāb:7,20,86,89,90,100,113,119,120,129,131,135,
148/siró dērāb:128/siró derāb:101,166/siró derābi:55/
siró derab:54,58,63,94,109,145/siró dērāb:157,170/siró
dērāb:66,158/siró dērāb:85,88,98,103/siró dērāb:10,61,
81,82/siró dērāb:57/siró dārāb:99,102/siró dārāb:143,
144,147/siró dārābi:165/siré derab:28/siré dērāb:157
sirop du pays /siró d_{2u} pèyi:105,107,112,115,118,123,127,
147/siró d_{2u} pèyi:14,29,30,36,37,39,40,43,63,72,75,92,
108,133/siró d_{2u} péyi:55,101-/siró d_{2u} pèyi:51/siró d_{2u}
pègi:138/siró d_{2u} pègi:9,17,18,68,70,73,96,114/siró d_{2u}
pègi:80/siró d_{2u} pèyé:78
sirop de pays /siró d_{2u} pèyi:35,45,47,132
sirop d'habitant /siró dàbitā:39,80
sirop /siró:23,36,71,104,121,141,164/siró:37-,101-/suró:
158
sirote (g m) /siròt:156
mélasse d'érable /mélas dérāb:162/mlas dérāb:156

B: Sucre d'érable

sucré du pays /sùk d_{2u} pèyi:26,89,102,116/sùk d_{2u} pèyi:165
/sùk d_{2u} pèi:71/sùk d_{2u} péyi:38,49,50,58,60,70,77,83,167/
sùk d_{2u} pègi:79,80/sùk d_{2u} pèyi:137/sùk d_{2u} pèyi:14,28,31,
34,35,42,43,46,52,57,59,74,81,82,84,87,91,93,94,97,109,
133/sùk d_{2u} pègi:46,48,54,61,68,73,88,103,106/sùk d_{2u}
pèyé:41
sucré de pays /sùk dè pèyi:110/sùk dè pèyi:37,166/sùk dè
pèyi:56,67

sucré d'érable /sùk déràb:67/sùk deràb:18/sukér déràb:
169

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sirop doré (= sirop de maïs) /siró dâré:3

sirop de maïs /siró dmais:3

sirop de garde (= provision de sirop pour l'année) /siró
dgàrd:23

mélasse Barbade (= marque de commerce) /mnas bardàd:3

mélasse noire /mnas nwèr:3

Q.986 Dépôt dans le sirop d'érable mal coulé

marc /mâr:28-,30,31,34,35,36,37,38-,39,40,42,43,49-,54,
58,60,63-,66,70,74,75,76,77,79,80,82,83,84,85,87,133,
165,167,168,169,170/maor:41/ma^a:61/mòr:46,55,59,62

maret /mârè:50,52-,56/mârâ:48/mârà:47/mârã:51

marfait /mârfè:95

râche /râe:7,9,14,16,20,23,25,28,34r,49,57,63,66,67,68,
71,72,73,88,92,93,94,96,97,100,101,102,103,106,108,109,
110,111,114,116,117,124,125,127,128,129,130,131,133-,
134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,145,148/râe^e:18/
raoe:26,27,32,98,99,105,112,113,118,121,122,123,144,147
/raoe^e:22,119/rae^e:57,80/râé:124,172/râj:10,17,31,156/
raoj:104/ròe:88/râf:29/râp:88

drâche /drâe:152

dépôt /dépó:3,52,157/depó:91

fond /fõ:5

nite /nît:81

gratin /gratè:91

résidu /résidu:31,52/rézid^us:93/résud^u:52

saleté /salté:38,66,76/sālté:82-/sàlté:84,158,164

saloperie /sàlòPri:66,80,166/salòPri:54,63

ramasserie /ramâsri:150

cochonnerie /kòeònri:85,157,172/kòeònri:61,76

déchet /deçâ:77

crasse /kràs:18,73,86,90,107,122

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

miette sale (= graines de saletés) /myet sàl:57
 manière (espèce) de glu /màjér dè glu:88
 limon /limõ:103
 écume /ékum:85
 sirop rancé /siró rãsé:132
 sirop mal coulé /sjró mal kulé:83
 il fait de la pierre (= il cristallise) /i fè dià pyèr:
 78
 drêche (= restes de foie de morue quand l'huile en a été
 extraite) /drãj:2,3,4,150,163
 plug (de tabac) (l ang plug) /Plòg:111
 cristaux /kristó:68
 cristal /krìstàl:120
 cristalliser /kristàlizé:115

COMMENTAIRE

On fait du vinaigre avec les dépôts de sirop d'érable en y ajoutant de l'eau et en laissant fermenter (27).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Les dépôts dans le sirop d'érable : purgatif (38).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Les dépôts dans le sirop d'érable : purgatif pour chevaux (50, 85, 88, 93, 102, 115).

Q.987 Oeufs cuits dans le sirop d'érable

oeufs dans le sucre /é dã lsùk:20,25,31,38,84,97,128,172
 /é dã lsuk:17,27,28,29,30,32,35,39,47,51,55,75,83,86,
 87,89,94,95,98,99,100,102,105,106,107,110,111,112,113,
 115,118,119,120,121,123,129,133,141,142,143,144,150,
 151,167/é dã lsúk:18
 oeuf dans le sucre /éf dã lsuk:26,104
 oeufs cuits dans le sucre /é kwi dã lsùk:34,109,114,139/
 é kwi dã lsuk:66,130
 oeuf cuit dans le sucre /éf kwi dã lsùk:22

oeufs au sucre /é ó sùk:135

oeufs dans le sirop /é dǎ l'siró:14,23,37,40,41,43,45,46,
49,51,52,54,56,59,62,67,68,71,72,76,78,79,83,85,90,91,
92,93,96,101,103,124,127,140,145,165,170

oeuf dans le sirop /éf dǎ l'siró:122/æf dǎ l'siró:80,156

oeufs au sirop /é ó siró:132

oeufs cuits dans le sirop /é k̄wī dǎ l'siró:16,42,48,50,
57,60,61,70,74,77,81,82,88,108,169/é k̄wī dà l'séró:58

oeuf cuit dans le sirop /éf k̄wī dǎ l'siró:116,117/æf k̄wī
dǎ l'siró:63

oeufs cuits dans le réduit /é k̄wī dǎ l'rédwī:85

oeufs dans de la crasse /é dǎ dià kras:17

oeufs dans l'eau d'érable /é dǎ ló derāb:73

oeufs sucrés /é sukré:134

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

| grillades de lard :103,109/griyàd dè lār:40,59,93

grillades au lard /griyad ó lār:84

grillades salées /griyad salé:42

grillades en broche /griyàd ǎ bròe:74/griyad ǎ bròe:48

5 (du) lard dans le sirop /lār dǎ l'siró:50,76

lard salé braisé :85

couennes de lard (= grillades) :88,97

oreilles-de-lard (= grillades) :97

oreilles-de-Christ (= grillades de lard) :49/òrey dè

krìs:18,28,31,34,37,38,42,48,50,66,74,82,83,97,156,172

/órey dè krìs:76/arey dè kris:114

10 bacon dans le sirop :91

bacon (l ang bacon) (g m) /békìn:37/béken:109

crêpe au sirop :91

crêpe au lard /krèp ó lār:34

crêpe :16,42,63,68,94,96,103/krèp:28,83,172

omelette au sucre (d'érable) /òmlet ó syk:147

omelette au lard /āmlet ó lār:73/òmnet ó lār:52/āmnet ó
lār:48

omelette /òmlet:87/āmnet:82/āmnet:28,83/amnet:37,137

omelette au jambon /āmnet ó jǎbõ:84

oeufs brassés (brouillés) /é brāsés:84

jambon :82,97,103

jambon boucané (= jambon fumé) /jǎbõ bukàné:40

fèves au lard (= haricots blancs au porc) :42,68
 bean (l ang bean) (g f) (= haricot blanc au porc) /bìn:
 74,83
 patate /pětät:83
 trempette aux oeufs (= oeufs cuits dans le réduit de
 sirop d'érable) /trãpet ó zé:137
 trempette (= réduit de sirop d'érable) /trãpet:138/
 trãpet:37,50/trãpét:18
 beignet dans le sirop (d'érable) /begã dãi siró:80
 grands-pères (= pâtes cuites dans le sirop d'érable) /
 grã pér:81,83,92/grã pér:96
 croquignole (= pâte cuite dans le sirop d'érable) /
 kròkinol:94
 pain dans le sucre (= croûton de pain trempé dans le
 sucre d'érable liquide) /pě dãi sùk:38
 une poêlée (= contenu d'une poêle) /æn pwèlé:42
 saucer (trempier) ses oeufs /sósé sé zé:136
 ça cuisait dans le sirop /sà kwizé dãi siró:122
 tailler (des grillades) (= trancher) /tãyé:59
 décrasser le sucre (= manger le sucre d'érable au fond
 des chaudrons) /dékrasé lsuk:17
 se régaler /srégalé:42

Q.988 Tire d'érable (sève épaissie, entre l'état
 de sirop et l'état de sucre)

tire /tìr:122/tir:28,151,170/tìr:37,57,60,68,89,90,95,
 98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,120,
 121/tìr:3,5,7,9,10,14,16,17,20,22,25,26,27,28,31,32,34,
 37,38,42,48,49,50,52,54,56,58,61,63,66,67,70,71,73,74,
 76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,88,91,92,93,94,96,97,101,
 103,106,108,109,111,114,116,124,125,128,129,130,131,
 132,136,137,139,140,145,148,150,152,156,157,167,168,
 169,170,172/tsìr:118,119,127/tsir:18,23,29,30,35,36,39,
 40,43,45,46,47,51,55,59,62,75,78,87,133,135,138,142,
 165,166

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(tire) d'érable /déràb: 3, 5, 25, 56, 71, 74, 83, 84, 93, 136, 139, 140, 142/déràb|: 20/déràb: 7, 10, 128, 137, 138, 145, 150, 172/deràb: 18, 31, 54, 66, 88, 158/dèràb: 97/dèrãb: 157
 (tire) sur la neige /sur là nèj: 36/sur là naʝ: 52/su la naej: 127/swá nèj: 93/swā néj: 28, 37, 49, 61, 75, 89, 91/swà nèj: 38
 (tire) à la neige /à néj: 94
 tamarin (g m) /tàmàrẽ: 162/tamàrà: 162
 sirop en toque (= boule de tire d'érable) /siró ã tòk: 77
 torquette (de tire) /tòrket: 84
 toque (= de tire) /tòk: 40, 45, 77
 trempette (g f) (= réduit de sirop d'érable) /trãpet: 14
 paqueter (de la neige) (= tasser) /pakté: 62
 taper dur (= bien tasser) /tapé dur: 62
 couler la tire (sur la neige) (= répandre la tire) /kulé là t,ir: 62

Q.989 Quantité de sucre que l'on fait en une fois

brassée /brâsé: 5, 7, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 23, 25, 26, 28-, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37-, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 48-, 49-, 50, 51, 52, 54-, 55, 56, 57, 58-, 59, 60, 61, 63, 66, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76-, 77, 78, 79-, 80-, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 92-, 93, 94, 96, 97, 98, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109-, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 121, 122, 123, 127, 133, 138, 139, 140, 151, 156, 162, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172/brâsé: 106
 brassin /brâsẽ: 88, 91, 92, 93/brásẽ: 100/brãsẽ: 38-, 99, 105/brasã: 42
 battée /bâté: 23, 27, 80, 92, 108, 123, 124, 136
 batch (l ang batch) (g f) /bâte: 43, 48, 49, 54, 71, 75, 133, 157, 158, 168, 169/bate: 31, 38, 57, 61, 66, 76, 79/bâteh: 37, 50, 95
 batchée (l ang batch) (g f) /bateé: 150
 bouche (g f) /bóe: 70
 façon /fàsõ: 22, 73, 109, 125, 126, 128, 130, 131, 132, 135, 137, 139, 156, 172/fasõ: 17, 18-, 28, 129, 136-, 140-, 142, 145, 148/fàsõ: 27, 118, 119, 120, 121, 134, 141, 143, 144, 147
 bouillotte /buyòt: 58, 62

coulée /kuié:29,111

cuite /kwiit:152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

batch de savon (l ang batch) (g f) (= brassin de savon)
:168

brassée de savon :7,73

brassée de sucre à la crème :7,73

tirer le sirop (= faire le sirop) /t,iré l,iró:77

tirer (une brassée) (= faire) /t,iré:82

tire (d'érable) (g f) /tsir:77

Q.990 Cuiller en bois pour verser le sucre dans
les moules

palette /pàlèt:22,26,41,86,102,105,107,113,120,123,127,
131,134,137,139,141/pàlet:7,28,32,34,47,88,93,103,104,
108,110,129,133,136,142,156,162/pàlét:84,92,109,111,135

palette en bois :110,111

palette de bois :28

palette spéciale :84

palette exprès :92

palette large :113,137

palette à mouler :142

palette à entonner :135

palette à sucre :32,93,104,136

grande palette /grã pàlèt:112,117,122,125,126/grã pàlet:
29,61,82,83,91,96,130,145/grã pàlét:172

grosse palette /grós pàlet:94

grande palette large :83

pelle /pel:81,147

comme un battoir /kòm œ bàtwé:124

trempoir /trãpwé:109,111,114/trãpwé:119

trempeur /trãpé:80

trempeur de sucre /trãpé tsuk:22

trempe-sucre /trãp suk:118,120,121,122-/trãp sùk:93,108,
109,158od

grande cuiller /grã kuyàr:54/grã t,uyèr:95

cuiller (en bois) /kuyèr:76/kugèr:18,79,90,102/kuyàr:88

cuiller à pot /kuyèr à pó:14,17,51,59,67,87,92/kwiyèr à
 pó:55,62/kugèr à pó:18/kuèr à pó:42/tuyèr à pó:17/
 kuyèr à pòt:16,150
 loupe à soupe /lup à sup:56
 micouenne (g f) /mikwen:27,30,39,46,48,52,54,56,60-,75,
 76,77,90,100,165/mikwǎn:170/mikwǎn:42/sikwen:106,152
 dipper (l ang dipper) (g m) /dipèr:31,68,78,169/dipèř:
 166/d_zipèr:29,30,43,50,63,98,99,103,106,115,133-,167/
 d_zipèr:77,85/d_zipař:97,101/depèr:57,89,93/dépèr:58,66/
 dépér:49/dépéř:60,74
 dish (l ang dish) (g f) /d_zie:57
 saucepan (l ang saucepan) (g f) /sòspēn:157
 gabotte /gàbòt:143
 pot /pòt:40
 terrine /térin:37/tsirin:47
 (la) grande tasse /grǎ tās:99
 tasse /tās:23,167
 gobelet /gòblǎ:63,70,85
 gamelle /gàmel:36,71,74,80/gamèl:38,79
 écuelle /ekwèl:77
 casseau (= petit plat de bois) /kāsó:31,50
 vaisseau /vèsó:158/vesó:45,170
 vaisseau exprès :45
 taper (le sucre dans le moule) (= tasser) /tápé:110
 verser /vàrsé:110
 à même la pan (l ang pan) (g f) /à mēm là pan:47
 scraper en bois (l ang scraper) (g m) /skrépèr ǎ bwǎ:100
 plat à sucre /plǎ à suk:38
 chaudron /eèdrō:143
 sicouenne (g f) (= potence, branche fourchue plantée
 obliquement dans le sol au-dessus d'un feu) /sikwen:16
 écuelle (= plat de bois servant de moule pour le sucre
 d'érable) /ek_uwel:167
 entonnoir /ǎtǎnwèr:128

COMMENTAIRE

La "micouenne" est une louche de bois ou de métal (165); elle n'est qu'en métal (52). Le "dipper" est fait de bois (68).

On se fabrique une cuiller à verser le sucre en

installant simplement un manche à une tasse, à un gobelet.

Q.991 Mettre en moule le sucre chaud

mouler /mulé:30d,18,23,26,31-,34,37,42,43,45,59,63,67,71,73,81-,82,83-,94,103,109-,111,112,113,117,125,129,131,132,137,138,139,140,142,145,165,166,167,169
 emmouler /ãmulé:27,28,32,37,38,47,50,55,60,61,66,83,84,88,102,172/ãmulé:29,35,36,39,41,51,70,75,78,81,91,92,93,96,106,108,116,133,152,158
 emboîter /ãbwèté:100/ãbwèté:20
 entonner /ãtòné:156,172/ãtòné:124,128,135
 mettre (le sucre) en moule /met ã mul:9,14,16,17,47,91,94,108-,130,138,150/met ã mùl:22,28,52,77,79,80,85,90,92,109,122,134
 mettre (le sucre) dans des moules /met dã dé mul:18,42,49,82,101,157/met dã dé mùl:31,37,48,54,57,111,170
 mettre (le sucre) dans les moules /met dã lé mùl:89/met dẽ mùl:38,50,74,77,98,141,143
 faire des moules :45,51,71,87
 mettre (le sucre) en boîte /met ã bwèt:136
 mettre (le sucre) dans des boîtes /met dã dé bwèt:94
 mettre (le sucre) dans les boîtes /met dã lé bwèt:127
 mettre (le sucre) en pain /met ã pẽ:109/met ã pẽ:97/met ã pẽ:110,120
 faire des pains de sucre :46,57,76,77,85,104
 tremper le sucre (dans les moules) (= verser le sucre) /trãpé lsuk:17,114/trãpé lsuk:112,121
 couler le sucre /kulé lsuk:123
 vider (le sucre d'érable) dans les carreaux de sucre :101

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

démouler /démulé:27,42,75
 faire réduire /fèr rédẏwĩr:62
 verser /vãrsé:37
 froidi (= refroidi) /frèdẏi:141
 écale de l'oeuf /ékàl dẽ lèf:59

bouffie (= bulle) /bòfi:62

bouillon /buyõ:62

lèche-frite /leefrit:62

écuelle (= plat de fantaisie) /ekwèl:59

boîte /bwèt:114,129/buwèt:112

carreau de sucre (= moule à sucre d'érable) /kâró tsuk:
101

boucalt /bukó:48

dish (l'ang dish) (= plat, vaisseau) /d̥iɛ:57

dans les moules /dã é mul:172

coco de sucre (= pain de sucre d'érable en forme d'oeuf)
/kòkó d'suk:30

oeuf de sucre (= pain de sucre d'érable en forme d'oeuf)
/é tsuk:59

pain de sucre (= brique de sucre d'érable) /pẽ tsuk:10,
57,76/pẽ tsuk:28,46,49,62,77,104/pã tsuk:81,84,85,111

meule de sucre (= brique de sucre d'érable) /mèl dè suk:
62

pinoche (g f) (= brique de sucre d'érable) /Pinâe:110/
Pinòe:120

moule (à sucre d'érable) /mul:9,14,16,17,30,40,42,45,46,
47,49,51,55,56,71,82,87,91,94,101,108,130,138,150,157,
172/mùl:18,22,27,28,31,37,38,48,50,52,54,57,58,74,76,
77,79,80,85,89,90,92,95,98,107,109,111,114,122,134,141,
143,170

COMMENTAIRE

On emmoulait le sucre d'érable dans des "moules à sucre". On pouvait éventuellement se servir de moules à beurre (97, 166), de "boucalt" (petits contenants) (48), d'une "dish" (plat de cuisine) (57), de petites boîtes de bois (20, 94, 95, 100, 112, 114, 127, 129, 136), de coquilles d'oeufs (29, 59, 88) ou de cornets à crème glacée (30, 151).

La plupart des moules à sucre avaient une forme rectangulaire ou carrée et contenaient environ une livre de sucre d'érable. Il existait également une grande variété de moules représentant des choses familières: livre, maisonnette, église, coeur, trèfle, castor, écureuil,...

Q.992 Sirop d'érable de fin de saison

sirop de sève /siró tsèv:14,26,32,41,90,118,124,125,126,
 127,141/siró tsèv:165,170/siró tsèv:22,89,92,99,102,
 104,105,107,110,113,117,119,120,121,122,123/siró tsev:
 9,16,17,23,28,29,30,31,34,36,38,39,40,45,46,47,48,49,
 50,51,52,54,55,57,58,59,60,61,62,68,70,73,74,75,76,77,
 79,81,82,83,84,87,88,91,93,94,101,103,109,111,114,133,
 166,167,169,172/siró tsæv:37,42,54,63,66,80,85,97,106,
 129,130,135,136,138,140,142,156,167/siró tsèv:139/siró
 tsév:27/siró tsév:18/siró de sev:56,96,102,137/siró de
 sæv:145
 sirop de papillon /siró tpaviyõ:114
 rincelette /résélèt:20

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Sucre d'érable mou de fin de saison
 (sucre) de sève /de sèv:100,116,131,132/de sèv:165/de
 sèv:139/de sèv:102,115,145,167/de sev:16,29,35,38,42,
 43,47,48,50,52,55,56,67,71,74,81,82,89,96,99,111,135
 sucre de sève /sukèr de sèv:89/sukèr de sev:81
 sucre mou /sukèr mu:81
 sucre mou /sukrè mu:23,52,81,82,83,91

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b
 sirop de poteau (= sirop d'érable contrefait) /siró
 d'pótó:78
 sirop de sucre (= sirop épais à tartiner) /siró tsuk:167
 sirop qui goûte la sève (= sirop d'érable de fin de
 saison ayant goût de sève) /siró ki gut là sèv:25

COMMENTAIRE

Le sirop d'érable de fin de saison, usage
 domestique: vinaigre (92, 97, 109) ou une sorte
 d'aromate pour le tabac à pipe (70).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le sirop d'érable de fin de saison: remède contre le
 rhume et la coqueluche (49, 68).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Le sirop d'érable de fin de saison: tonique et purgatif pour chevaux (34, 48, 70, 85), panacée pour les animaux de ferme et les animaux domestiques (103).

Voir question 952.

Q.993 Action de faire de la clôture

clôture /klóturàj: 150/klót,uràj: 29, 35, 36, 40, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 67, 71, 75, 87, 101, 103, 125, 133/klót,uraj: 10, 61, 66, 70, 73, 91, 93, 109, 148/klót,urāj: 38/klót,uráj: 97/klót,uraj: 84/klót,uràj: 30, 167/klót,uràj: 23, 39, 43, 72, 157, 166, 169/klót,uraj: 5, 31, 37, 52, 80, 92, 170/klót,urāj: 49, 50/klót,uráj: 57/klót,uraj: 165/klót,uràj: 78/klót,uràj: 172
 bouchurage /bueuràj: 162
 rentourage /rāturaj: 140

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Clôturer, faire...

de la clôture : 7, 19, 26, 28, 31, 37, 38, 42, 48, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 68, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 88, 95, 97, 100, 105, 107, 118, 121, 135, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 152, 155, 157
 des clôtures : 2, 4, 96
 les clôtures : 168
 la clôture : 5, 27
 de la bouchure : 154, 155, 158, 159, 160, 161, 163
 des bouchures : 164
 (du) clos /kló: 32, 86, 89, 100, 102, 104, 115, 116, 117, 144, 151, 153
 des clos /dé kló: 57
 un clos /ě kló: 37
 le clos /lé kló: 27

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Clôturer

clore /klór: 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 25, 26, 28-, 34, 61, 66, 68, 73, 77, 81-, 90, 91, 93, 94, 98, 99, 101, 103, 106, 108, 109, 110, 111, 113, 114, 116, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 134, 135, 137, 138, 140.

141, 142, 144, 147, 148, 150, 151, 156, 172 / kl^éor: 136 / kl^äar: 31 /
 kl^ör: 123, 145
 clore de la (cl^öt^ure) / kl^ör di^ä: 8, 86
 (on) closait / kl^öz^ä: 139 / kl^öz^ä: 13, 112
 closer / kl^öz^é: 23, 25, 132
 il avait clos son devant de grange / y^ävè kl^ö s^ö dv^ä
 dgr^äj: 143
 cl^öturer / kl^ötur^é: 41, 150 / kl^öt^ur^é: 3, 18, 28, 34, 37, 42, 51, 52,
 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 76, 79-, 81, 83, 84, 146, 170, 172 /
 kl^öt^ur^é: 60, 74-, 82 / kl^öt^ur^é: 77 / kl^öt^ur^é: 48, 49, 50, 57, 146,
 168
 rentourer / r^ätur^é: 80, 137
 rentourer une pièce / r^ätur^é en pyes: 52
 renfermer / r^äfarm^é: 155-
 renfermer un morceau / r^äfarm^é ^ẽ m^örs^ö: 83
 renfermer un clos / r^äfarm^é ^ẽ kl^ö: 157
 bâtir (une cl^öt^ure) / b^ät^ur: 1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

barrière / b^äryèr: 3
 clayon (= petite barrière) / kl^éyon: 3
 tourniquet / turniket: 3
 aller (clore) / ^älé: 110 / ^äé: 110
 hart d'aune / h^är d^ön: 120
 (closer) à harts / ^ä ^ör: 25
 à l'entour des bâtisses / ^ätur dé b^ät^us: 28
 (on) closait : 16 / kl^ös^è: 114, 120 / kl^öz^ä: 8, 11, 12, 141 / kl^öz^é:
 136
 il clodait (= imparfait du verbe clore) / i kl^öd^è: 110
 les vaches décloaient / l^é v^äe dékl^öz^ä: 8
 j'ai clos en pieux / j^é kl^ö ^ä py^é: 11
 son champ était clos / s^ö ^ä ^ét^é kl^ö: 121
 (ils closaient) ça droit / s^ä drwèt: 13
 binder à cl^öt^ure (l ang binder) (g m) / b^äd^èr ^ä kl^öt^ur: 37
 raccommoder (de la cl^öt^ure) / rakm^öd^é: 38
 (faire) la visite du clos / l^ä v^{iz}it du kl^ö: 27

COMMENTAIRE

"Clore" signifie faire une cl^öt^ure pour les animaux errants (77) ou cl^öturer complètement un terrain (150).

Q.994 Clôture

clôture /klótur: 2, 4, 9, 10, 15, 41, 150, 151, 152, 159/klótùr: 13, 105, 113, 153, 155/klót,ur: 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 29, 31, 34, 35, 36, 37, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 51, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 81, 83, 84, 85, 87, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 125, 128, 129, 130, 133, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 156, 166, 170, 172/klót,ur: 61, 160/klót,ùr: 6, 8, 11, 13, 22, 26, 27, 84, 86, 89, 90, 95, 98, 100, 102, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 123, 134, 141/klót,uř: 1/klót,uřh: 1/klóturè: 41/klót,uřè: 1/klot,ur: 30, 59, 165, 167/klòtur: 12, 15, 38, 50, 80, 149, 151, 153, 157, 158/klòtùr: 13, 27, 122, 155/klòt,ur: 2, 3, 5, 23, 25, 28, 30, 31, 37, 38, 39, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 57, 58, 61, 63, 68, 72, 74, 76, 77, 79, 80, 81-, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 92, 93, 94, 96, 97, 109, 114, 116, 120, 124, 126, 130, 131, 132, 139, 142, 157, 158, 165, 166, 167, 168, 169, 170/klòt,ùr: 26, 32, 95, 104, 118, 121, 122, 143, 144, 147/klòt,urè: 3/klòt,ur: 61, 160, 169/klât,ur: 20, 25, 124/klât,ùr: 127/klât,ùr: 166/klòt,ùr: 89, 90, 99/klót,ur: 169/klæt,ur: 5, 78, 165/klét,ur: 78/klét,ùr: 90/klòt,ùr: 95/klòt,ur: 106/klut,ur: 172/klüt,ur: 106/klutur: 156

bouchure /bueur: 154, 155, 157, 158, 159, 160-, 162, 163, 164/

bueùr: 161, 163/bueùř: 155-

clos /kló: 32, 102, 104, 113, 115

renclos /rãkló: 4

enclos /ãkló: 4

bordure /bòrdur: 2

rucour? (g f) /rukur: 39v

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tombée (g f) (= section de clôture entre deux piquets) /tãbé: 103

pagée (= section de clôture entre deux piquets) /pàjé: 36, 87, 88

haie /ã: 92

barrure (= dans l'étable, petit mur entre les vaches) /bãrur: 7

(clôture) à palissade (= clôture de fantaisie près de la maison) /à palisad: 145

palissade (= clôture de fantaisie près de la maison) /
Pòlissad: 148

Q.995 Clôture "d'embarras" (avec des souches et
des branches)

(clôture) d'embarras /dãbàrà: 99/dãbàra: 46, 71/dãbàrà: 17,
29, 36, 39r, 43, 47, 49, 51, 56, 62, 64, 80, 85, 87, 93, 97, 101, 114,
116, 132/dãbàrà: 26, 27, 28, 31, 34, 38, 48, 54, 58, 60, 68, 81, 88,
89, 90, 95, 98, 102, 105, 107, 115, 117, 121, 134, 153, 156, 157,
166, 167, 168, 169-, 170/dãbarà: 42, 63, 80, 91, 92, 94, 96, 103,
106, 109, 111, 136, 140, 150, 152/dãbarà: 18, 31, 38, 50, 52, 57,
60, 61, 66, 68, 70, 83/dãbàrà: 45, 122, 123/dãbàrà: 151/dãbàrà:
151

(clos) d'embarras /dãbàrà: 104/dãbàrà: 32

(bouchure) d'embarras /dãbàrà: 158

(digue) d'embarras /dãbarà: 14

embarras /ãbàrà: 5od, 7, 19, 20, 23od, 25, 30, 55, 59, 63, 65, 67,
69, 72, 78, 109, 114, 124, 126, 128, 131, 133, 135, 137, 138, 139,
142, 146, 165/ãbàrà: 8, 11, 13, 37, 102, 105, 107, 113, 141, 143,
144, 156, 169, 170, 172/ãbarà: 3, 9, 16, 42-, 129, 130, 145, 150/
ãbarà: 10, 18, 73, 84/ãbàrà: 35, 108/ãbàrà: 155

(clôture) d'arrachis /dàràèi: 29, 35, 39, 47, 56, 59, 64, 70, 87,
112, 115, 124, 169/dàraei: 94, 101, 108r/dàraei: 61/dàràèi: 58,
172/daraei: 16, 31, 49, 66, 68, 96, 130, 136, 152/daraei: 10, 37,
50, 57/dãràèi: 134

(bouchure) d'arrachis /dàràèi: 154, 158, 159

(digue) d'arrachis /daraei: 106

clôture avec des arrachis : 42

arrachis /àràèi: 5, 7, 18, 36, 97, 99, 100, 102, 113, 141, 157, 165/
àràèi: 127/àraei: 135, 138/aràèi: 137/araei: 129

(clôture) d'abattis /dàbàti: 153, 154/dàbàti: 6, 132/dabat: 1:
4/dabat: 74

(bouchure) d'abattis /dàbàti: 161, 162

(clôture en) abattis /àbàti: 160

abattis /abat: 155/àbàti: 162

(clôture de) souches /sue: 29, 70, 92, 111, 112, 131, 165, 167/
sùe: 68, 90, 93/sùe: 37, 82od, 83/eus: 52, 56, 58, 62, 109, 114, 140
/eùs: 49, 54, 57, 61, 168/eue: 63, 66, 80, 85, 88, 166/eùe: 48

clôture de souches : 85, 165
 (clôture en) souches /eùs: 168/eùe: 8
 (clos de) souches /sùe: 104
 (digue de) souches /sùe: 15/eus: 17, 106/eùs: 12, 15/eue: 73
 digue de bois : 149
 digue : 14, 18, 19, 22, 110, 111, 119, 127, 148
 (clôture de) haie /hè: 55/hâ: 75/hà: 55
 haie /hè: 158/hâ: 170-/hé: 158
 (clôture de) broussailles /brusây: 77
 (clôture de) branches /brãe: 87/brãe: 38, 54, 74, 77
 clôture avec des branches : 34, 83
 clôture avec des culs-levés : 42, 76
 clôture avec des arbres : 48
 clôture avec des arbres renversés : 42
 clôture avec des restants de bois : 77
 clôture faite avec des souches : 28, 76
 (clôture en) fardoche /fàrdòe: 170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

souche /sue: 28, 132/sùe: 134/sùe: 76/eus: 18, 62, 134, 162/eùs: 11, 141
 arrachis (= chablis) /araei: 14, 42/àràei: 11, 62, 144
 digue (= clôture de branches, de souches) /dig: 73/dìg: 15, 22, 114, 119/dìg: 14, 17, 19, 110, 148/dìg: 12, 106, 111, 127/dìg: 18/gìg: 119
 des moyens arbres (= gros arbres) /dé mwèyě zàrb: 8/dé mwèyě zàrb: 117
 clore à l'embarras (= faire des clôtures de souches, de chablis) : 156
 embarrasser (= faire une clôture d'embarras) /ăbàràsé: 68
 ça embarrassait bien (= ça faisait de bonnes clôtures d'embarras) /sà ăbàràsé bē: 134
 séparation /separásyō: 82
 corps d'arbre /kâr dâb: 18
 arbre /âb: 42, 48, 104, 132/àrb: 104, 144/arb: 158
 (on) abattait /àbâté: 122
 prusse (= épicéa) /prûs: 163
 fagot de vergnes /fagó dé vâñ: 163
 (une) défense (= obstacle, clôture) /defăs: 158
 restants de bois (= branchages et souches) /restă dbwâ:

77

(haie de) cenelliers /snelgé:77

rapports (de la mer) (= bois amené sur la grève par la marée) /ràpår:23

aune /ón:73

courbe /kàrb:114

(clôture) en pieux debout (= clôture d'aunes sur la batture pour retenir les apports de la marée) /ã pyé dbut:23

cul-levé (= chablis) /ku lvé:42,76

déraciner /déràsiné:144

renverser /ràvarsé:42

mettre en tas /met ã tã:63

mettre en haie /met ã 'ã:63

(faire une) levée (= clôturer) /lèvé:158

(faire) de l'abattis (= faire un enclos pour les animaux) /diabat,í:155

on les pilait (= on les mettait en piles) /õ lé pilà:144

COMMENTAIRE

On construit des clôtures "d'embarras" (entassement de souches, de branches,...) en forêt, dans les érablières ou dans des lieux nouvellement défrichés. Souvent, on y ajoute quelques piquets et on couronne cette clôture avec une perche ou un barbelé.

On faisait aussi des clôtures d'aunes entrelacés (73).

Q. 996 (Q. 995)

COMMENTAIRE

Voir question 995.

Q.997 a) (Clôture de) perches b) (Clôture de)
billes de bois

A: Clôture de perches

(de) perches /Pere:10,36,40,41,64,85,93,107,115/Pàre:2,
6,22,23,25,26,27,29,30,32,34,35,38,39,41,43,45,46,47,
49,54,65,67,69,71,81,86,87,88,89,90,95,97,98,99,100,
101,102,103,105,108,110,111,112,113,116,149,166,167,168
/Pare:18,28,48,52,61,63,66,68,70,73,77,79,80,82,84,91,
92,94,96,106,109,114,140,150,156/Paře:1/Pàre:37,50,74,
76,83,119,170,172/Pare:58/Pāe:80
(clos de) perches /Pàre:102,104
(à) perches /Pàre:31,42,57,60,63,121,124
(clôture) manchotte /mǎeòt:87/mǎeòt:83
(clôture) bâtarde /bâtàrd:83,90
(de) pieux /Pyé:6,8,10,12,13,14,15,16,17,19,20,23,63,
121,122,123,126,127,128,129,130,131,132,134,135,137,
138,139,141,142,143,144,147,149-,156
(à) pieux /Pyé:18-,64,72,124,133,136,145,148,152
(en) pieux /Pyé:11,18-
à pieux creusés (mortaisés) /à Pyé krézé:25
(de) lisses /lis:3,4,5,146,150,151,152,153,157-,162
(bouchure de) lisses /lis:154,155,158,161,163
(de) gaules /gól:48
(de) logs (l ang log) (g f) /lòy:65/lòg:111
(clos) de logs (l ang log) (g f) :104
(clôture de) cèdre :55,57,61,105
(bouchure de) cèdre :159
(bouchure de) bois :162,164
(clôture en) languettes :111
(clôture à) lunette :52
(clôture du) Québec :157

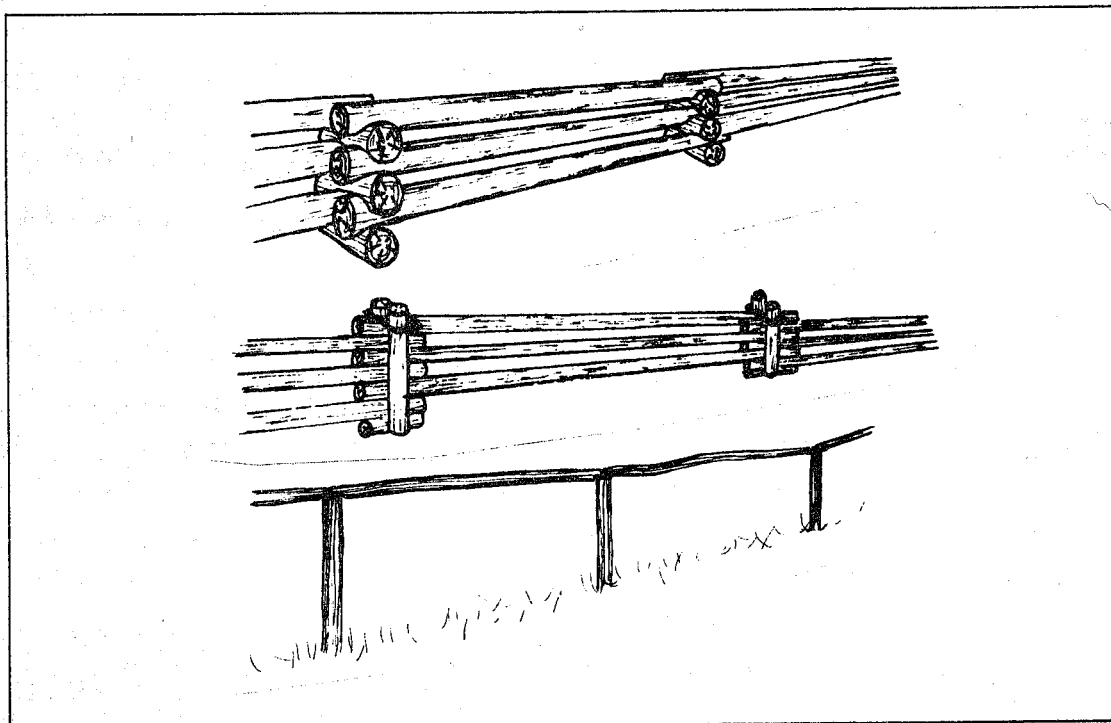
B: Clôture de billes de bois

(de) boullins /bulẽ:48,78
(à) boullins /à bulẽ:35,49,51,52,55,56,57,59,60v,61,62,
74,75,76,77,78,165,169/bulǎ:42,50,58,66,170od/Pulǎ:58
(à) boullinières /bulinér:49
(à) billochets /byòeè:55,62/byòeǎ:49,54/byòeà:169/byòeǎ:

58

de blocs /de blòk:106

à blocs /à blòk:152



Clôture de billes de bois à billochets. Clôture de perches de thuya. Clôture de lisses acadienne.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boulín (longue bille de bois) /bulẽ:29

pagée de boulines /pajé dẽ bulẽ:71

pagée de clos /pajé tkló:122

pagée /pajé:17,55,101/pajé:83,103

piquet (de clôture) /Pikè:40/PIK'è:51,72/PIKà:36,90/PIKã:

58

prusque blanc (= épicéa glauque) /Pruskẽ blã:162

plaine (arbre) /Plen:78

lisse (= perche, gaule) /lis:6,148v

des travers (= des pièces de bois, des étais) /dẽ trãvẽr:7

hêrsé (= hérissé) /arsé:18

broche piquante (= fil de fer barbelé) /brõẽ PIKãt:34,90

lunette (de clôture) (= dans une clôture, planche trouée coiffant deux piquets rapprochés) :52,58,75

le haut /lhó:90

clôture à quai (= clôture sur base de roches) :142

comme un wharf (l ang wharf) /kòm ẽ wãřf:1

COMMENTAIRE

Les "clôtures de perches" sont faites de "cèdre" (thuya occidental) et sont très durables. Les grumes de l'arbre sont écorcées; les plus grosses billes sont fendues en longueur à l'aide de coins de fer.

La clôture est construite en sections ou "pagées" de 3 à 4 mètres; les "perches" horizontales des sections se rencontrent entre deux piquets attachés avec un fil de fer (anciennement une hart).

Une "clôture en pieux" est une "clôture hersée" ou palissade (18).

La clôture "manchote" (83, 87) ou "bâtarde" (83, 90) est une clôture qui au lieu d'avoir cinq ou six perches de hauteur n'en a que trois. L'un des deux piquets dépasse suffisamment les perches pour qu'on y cloue deux fils de fer barbelés. C'est la rareté et la cherté du cèdre qui ont amené les cultivateurs à faire de telles clôtures.

La "clôture à billochets" se fait sans piquets. De gros blocs cochés et superposés recoivent les billes de bois horizontales. La "clôture de perches" est la "clôture à billochets" (63, 80).

Q. 998 (Q. 1001)

COMMENTAIRE

Voir question 1001.

Q. 999 a) Clôture en zigzag b) Clôture de lattes

A: (Clôture) en zigzag

en dentelle : 2, 3, 16, 23, 36, 37od, 69, 77, 78od, 93, 99, 101, 106, 108, 113, 132, 134, 137, 138, 139, 143, 144

à dentelle : 96, 112, 115

à la dentelle : 93

de dentelle : 111

dentelée (en lattes) : 79, 88

zigzag : 129

à zigzag : 93

en zigzag : 28, 38, 49, 60, 61, 62 od, 63, 66, 84, 91, 92, 94, 101, 108, 109, 135, 140, 142, 148, 150, 169

en zigzaguant : 76

en chicane : 97

en V : 130, 168

croche : 55, 111, 172-

à arêches : 106

bijointée / biwētē : 66-

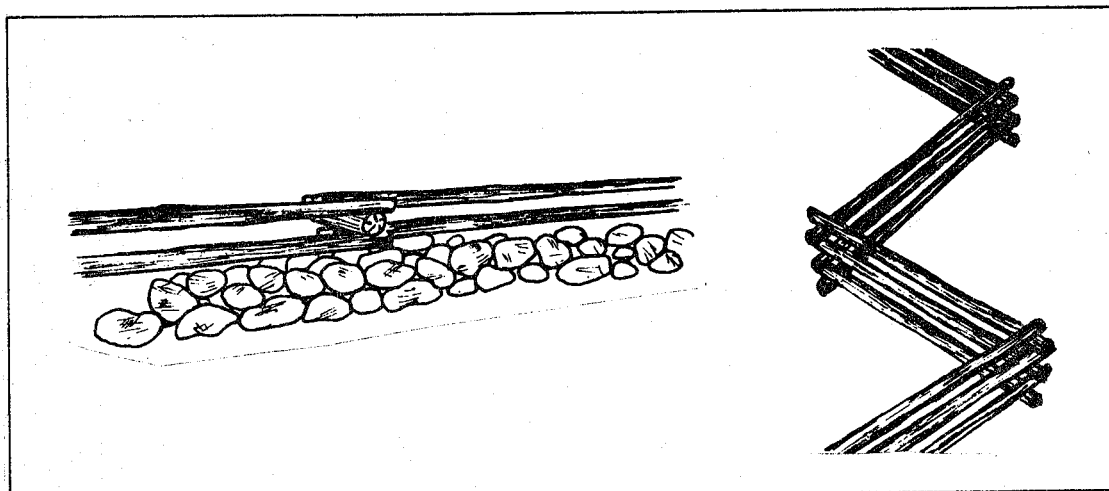
en blaisant / ă byèză : 58

en zigonnant / ă zigônă : 84

en serpentant / ă sarpătă : 31

en triangle / ă tréă : 148

snake-fence (l ang snake fence) : 168



Clôture de pierres et de perches.

Clôture de perches en zigzag.

B: Clôtures de lattes près de la maison

palissade / Palisad : 18, 37, 60, 74, 77 / Palisad : 42 / Pòlisad : 38, 50, 172

clôture-palissade : 92

clôture à palissade : 74, 114 / à Pòlisad : 34

(clôture) de palissade / de Pòlisad : 57

palissade en pieux : 18

clôture à lattes : 60

clôture en lattes : 34

clôture de lattes : 5

bouchure de lattes : 163

clôture de planches : 168
 bouchure de planches : 163
 board-fence (l ang board fence) : 168
 clôture d'ornement : 28
 clôture de jardin : 31, 76
 clôture de fantaisie : 37, 87
 clôture fancy (l ang fancy) : 161
 clôture de parterre : 34, 68, 76, 83, 84
 clôture de lawn (l ang lawn) : 156
 clôture de village : 79
 clôture de cours d'eau : 150
 parterre : 155
 claie : 157

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(clôture) sur le planche /sul plãe: 15
 une pagée sur un sens pis sur l'autre /un pajé su ẽ sã
 pi su lôt: 16
 pagée (de clôture) /pajé: 129
 slab (l ang slab) (g f) /slãp: 17
 ceinturer /sẽt,uré: 99
 fancy (l ang fancy) /fãnsé: 103, 161
 herser (une clôture) /arsé: 16
 corps d'arbre /kòr dãb: 113
 (clôture) toujours debout /tãjur dbut: 126
 maison /mẽzõ: 18
 devant la maison /devã à mẽzõ: 28
 au ras de la maison /órã diã mezõ: 37
 palissade (= limande) /põlisad: 83, 84

COMMENTAIRE

La "clôture en dentelle" est une "palissade" (37, 77, 96), une clôture de fantaisie (2), une clôture de piquets plantés en croix (111, 135), une "clôture à la jambette" (112), une clôture mal entretenue (132), une "clôture croisée" (160, 165, 167), une "bouchure croisée" (160), une "clôture en herse" (17) ou "hersée" (15, 141).

Q.1000 Clôture de pierres, de roches

clôture de roches : 5, 9, 10, 16, 17, 18, 23, 28, 34, 35, 37, 38, 39r, 41, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 54-, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 74, 75, 76, 77, 80, 82, 83, 84, 86, 87, 90, 91, 92, 93, 99, 100, 101, 108, 109, 124, 128, 129, 132, 133-, 138, 152, 156, 157-, 158, 165, 166, 167, 168, 170, 172

clôture en roches : 20, 52, 103, 106

clôture en roches de jardin (= clôture de jardin ou potager en roches) : 161r

clôture de pierres : 25, 27, 29, 32, 36, 41, 46, 48, 49, 68, 77, 78, 116, 123, 143, 155

clôture en pierres : 26

clôture de cailloux : 37

bouchure de roches : 155, 159, 162, 163, 164

stone-fence (l ang stone fence) /stón fens: 168

digue (de roches) /dig: 10, 149, 150 /dìg: 6, 8, 22, 119, 122 /díg: 18 /d₂ig: 7, 9, 14, 66, 72, 73, 94, 106, 108, 114, 130, 133, 135, 136, 137, 138, 140, 145, 148 /d₂ìg: 31, 86, 98, 105, 107, 109, 110, 111, 113, 115, 118, 120, 121, 126, 127, 134, 141, 144, 172 /àrd₂ig: 142

digue en pierres de granit /d₂ìg ã pyèr de grenet: 111

digue dans une refente /d₂ig dã un érfât: 131

mur (de roches) /mur: 31-, 42, 50, 54, 60, 61

mur /mur: 18

wall (de roches) (l ang wall) /wål: 1, 63, 66, 80, 81, 85, 88, 89, 93, 96, 97, 156, 163 /ål: 90

wall (l ang wall) /wål: 31, 68, 106, 157

chaîne (de roches) /eẽn: 37, 79, 81, 82- /eẽn: 95

chaîne (de cailloux) /eẽn: 37

haie (de roches) /hè: 153

haie (de pierres) /hè: 117

haie /hã: 148

clos (de roches) (= clôture) /kló: 102, 104

ligne (de roches) /liḡ: 137

pile (de roches) /pil: 158

tas (de roches) /tã: 109

travers (de roches) (= clôture) /travèr: 84-

lisière (de roches) /lizyèr: 151

maçonne (de roches) /màsòn: 151

de la roche : 143

roches cordées (pour faire de la clôture) /ròe kòrdé: 4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

maçonnage (= maçonnerie) /masònaj: 18

chaîne (de roches) (= endroit pierreux) /eẽn: 18

roche de caillou /ròe dé kàyu: 31

piler (des roches) /Pilé: 52

(terrain) pierreux /Pyèré: 117

(roches de) jardin /Jàrdã: 161

caillou /kaɣu: 37

Q.1001 a) (Clôture) à la jambette, à chevallet b)
Clôture de planches verticales

A: (Clôture) ...

à jambette /à Jãbet: 29, 43, 63, 64, 72, 106, 127 /à Jãbèt: 13,

107, 115, 121 /à Jãbet: 32, 50, 109, 112, 125 /à Jãbét: 66, 114

à la jambette /à là Jãbet: 145, 172 /à là Jãbet: 170

en jambette /ã Jãbet: 17, 35, 108, 120, 145

clos à jambette /kló à Jãbèt: 104

à chevallets /à efàlè: 64, 79, 117, 150 /à efàlã: 28, 38, 54, 76,

77, 80, 81, 82, 83, 85 /à Jwàlè: 50, 59, 169 /à Jwàlã: 34, 37, 56,

61, 68, 80, 103, 136, 145 /à Jwàlè: 46, 51, 55, 157, 165 /à Jwàlã: 87 /à Jwàlã: 31, 48, 74, 92, 93, 96, 140 /à Jwàlè: 153 /à Jwalã: 155 /à Jwalet: 5, 14, 97, 111, 134, 138 /à Jwàlet: 16, 94, 129,

130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137

sur chevallets /su Jwalet: 135

avec des chevallets /avek dé Jwàlet: 132, 139

en chevallets /ã efalã: 101, 148 /ã Jwàlè: 141

à cheval /à efal: 49, 52, 58, 114, 126 /à Jwal: 142

en chasse /ã eàs: 99, 102, 104, 124

(bouchure) à culs-levés /à k'ulvé: 158, 161 /à teulvé: 161

en X /ã niks: 98

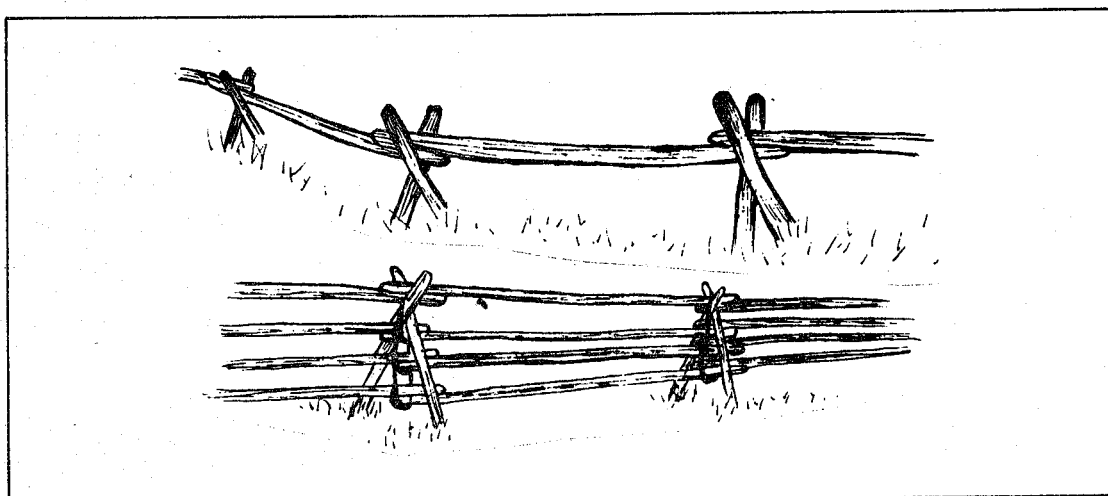
en croix /ã krwà: 100

croisée /krwèzé: 81, 106, 156, 157, 160, 161, 164, 165 /krwézé: 50

/kwèzé: 80, 88, 103-, 109, 130, 167

(bouchure) croisée : 160

(bouchure) tressée : 163
 d'Irlandais /d_zirlãdè: 118
 irlandaise /irlãdèz: 120
 anglaise /ãglèz: 111, 112, 120, 156v /ãglaz: 114
 (en) perches à l'anglaise /pareⁿ à lãglèz: 170
 (en) perches sur des fourches /pareⁿ su dé fureⁿ: 18
 brise-vent /briz vã: 101
 à rabette /à ràbèt: 156
 à l'équerre : 60-
 temporaire : 31, 76
 penchée /pãcé: 15
 à pendant (pente) /à pãdã: 161
 dans les pendants (pentes) /dã lé pãdã: 20
 dans les montagnes /dẽ môtã²g: 83
 en perchouines /ã parewin: 9



Clôtures à chevalets.

B: Clôture de planches verticales
 hersée en pieux /arsé ã pyé: 73
 hersée /arsé: 9, 15, 141 /arsé: 14, 16, 18
 en herse /ã nãrs: 17, 103
 d'arêches /darêe: 97
 à arêches /à aree: 42 /ã arêe: 106
 (clôture-) arêches /aree: 43
 à brêches /à breeⁿ: 50

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(clôture) à patin /à pãtã: 131
 (clôture) à joints /à jwẽ: 152

shed-fence (l ang shed fence) /eed fens:94
 clôture patent (l ang patent) :42,93,94,96,167
 (une) patente /pâtât:95
 (un) laciś /lâsi:124

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lunette (de piquets de clôture) /lunet:55,165,166
 pagée (de clôture) /Pajé:157/Pājé:158/Pajé:68
 cran (= affleurement rocheux) /kră:131
 piquets en chevalet /pîkà ă jwâlêt:119
 par-dessus la perche /Pârsu lă Pârê:119
 (c'est) jointé /jěté:70
 ils closaient à la jambette /i klózé ā jăbêt:13

COMMENTAIRE

On faisait de la "clôture à la jambette" sur les terrains rocailleux, dans les pentes abruptes ou pour boucher les trous dans les "clôtures d'embarras" (voir question 995).

"Clôture anglaise" est un ancien nom de la "clôture à rabette" ou "jambette" (156). La "clôture en dentelle" (16, 23, 101, 108, 137) et la "clôture à dentelle" (93, 112, 115) sont de ce modèle (voir question 999). La "clôture à perches" (10, 46, 57, 70, 76, 81, 92, 93) est de ce modèle. La "clôture hersée" (18, 73), la "clôture d'arêches" (50, 92) ainsi que la "clôture à brèche" (50) sont constituées de dosses ou de perches plantées obliquement dans le sol.

Q.1002 Clôture en échiquette

clôture en échiquette :51,65,78,97,108,169/néejket:77/
 néejket:82/neeiket:48,50,66,74,80,88/nàeiket:43,60

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

échiquette (= cage de bois remplie de pierres pour tenir un poteau) /eeiket:23/éeiket:75,87/àeiket:30,55
 cage (pour tenir un poteau) :10,55,71
 poteau chargé (= piquet sur base de planche chargée) /

pótó càrjé: 56

poteau (de clôture) /pótó: 65

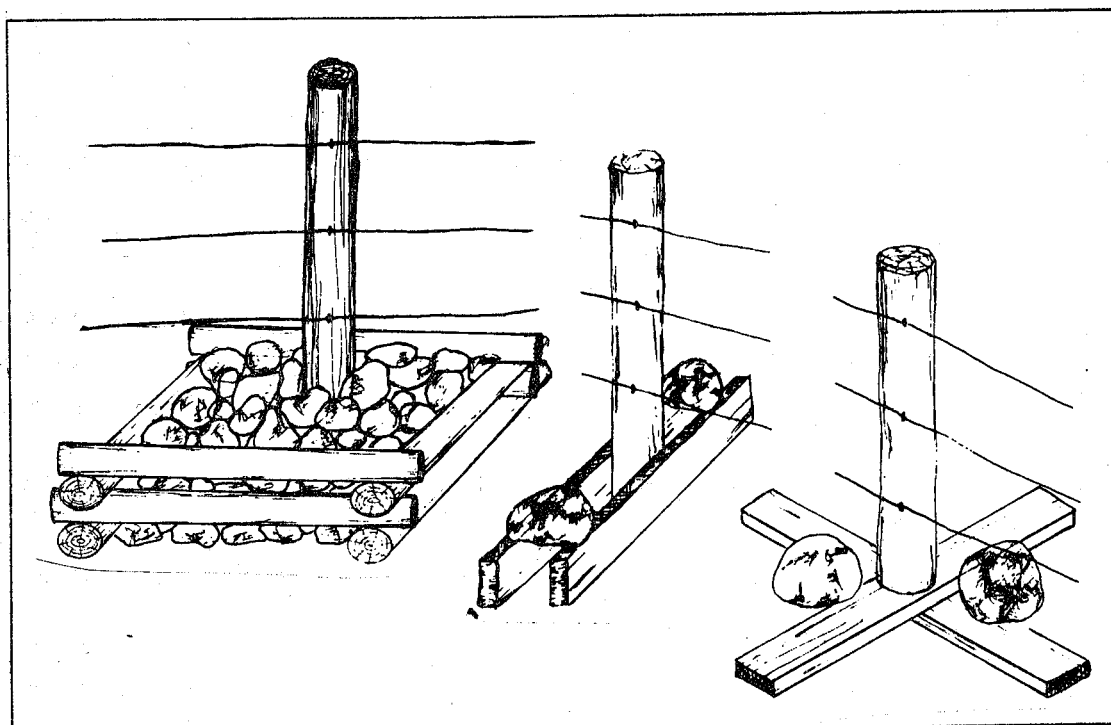
chevalet /jwalè: 18 /jwàlâ: 87

patin (d'un piquet) (= planche clouée à la base d'un piquet) : 38, 73

pled (d'un piquet) : 35, 47

semelle (d'un piquet) : 17, 66

billochet (= base d'un piquet) /bigòeà: 39



Systèmes pour tenir un poteau sur un terrain difficile.

COMMENTAIRE

Une "clôture en échiquette" est une clôture dont les poteaux tiennent dans une cage ("échiquette") de bois remplie de roches. On utilise ce procédé sur un terrain rocheux qu'on ne peut creuser.

Q.1003 Piquet de clôture

piquet /pikè: 5, 14, 19, 20, 29, 55, 59, 72, 87, 97, 121, 124, 126, 128, 132, 139, 146, 151, 152v, 153, 159 /pikè: 6, 7, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 25, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 50, 51, 56, 64, 65, 69, 71, 87, 97, 105, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 133, 134, 138, 149, 160, 166, 172 /pikè: 3, 18, 66, 73, 106, 111, 129, 130, 135, 140, 157 /pikè: 127 /

Pìk'è: 161 / Pìk'è: 16, 108 / Pìk'è: 150 / Pìk'è: 5, 22, 23, 28, 30, 31, 37, 38, 42, 57-, 59, 60, 67, 68, 70, 74, 75, 76, 79, 80, 81, 82-, 83, 85, 88, 92, 93, 96, 97, 101, 103-, 114-, 144, 145, 148, 155, 156, 163, 165, 166, 168, 169, 170 / Pìk'è: 34, 49, 94, 144 / Pìk'è: 2, 4-, 42, 48-, 52, 54, 58, 61-, 63, 66, 77, 91, 94, 109, 142, 156 / Pìk'è: 8, 13, 26, 27, 32, 36, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 122, 123, 143, 147 / Pìk'è: 78, 164 / Pìk'è: 35 / Pìk'è: 167 / Pìk'è: 9 / Pìk'è: 136 / Pite'è: 157, 158, 159, 161 / Pite'è: 158 / Pite'yè: 162 / Pityè: 162 / Pìket: 1, 133 / Pìk'et: 116, 131 / Pìk'et: 23, 133 / Pìk'et: 100, 121, 134
 pleu / Pyé: 23, 27, 28-, 34, 57, 63, 64v, 68, 74n, 77v, 82, 89, 103, 107, 114, 118, 119, 120, 137, 140v, 152, 154, 168, 169, 172-
 stakes (l ang stake) (g m) (= pleu) / stéks: 168
 poteau / Pótó: 31, 48, 54, 55, 56, 61, 62, 70, 76, 79, 160, 168 / Pòtó: 57 / Pòtó: 160 / Pòtó: 154
 poteau d'ancre (= poteau principal) / Pótó d'āk: 48
 petit poteau / Pt, Pòtó: 162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

latte / lāt: 1
 lunette (= large planche à deux trous réunissant deux piquets par la tête) / lunet: 75
 liette (= entretoise entre les deux premiers piquets d'une clôture de fil de fer) / lyet: 8
 trou de tarière / tru dtàryér: 169

COMMENTAIRE

Le poteau de clôture est toujours plus gros que le piquet de clôture et se plante au début de toute nouvelle section de clôture de fil de fer.

Q. 1004 Perches horizontales (de la clôture)

perche / Pere: 36, 40, 55, 62, 64, 71, 82, 93 / Père: 41, 90, 105, 107, 115 / Pà're: 1, 161 / Pà're: 2, 6, 10, 22, 23, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 35, 39, 45, 46, 47, 51, 54, 59, 60, 63, 67, 69, 70, 86, 87, 88, 89, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 106, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 120, 121, 126, 156, 157, 166, 167, 168, 169 / Pare: 4, 28, 34, 48, 49, 52, 57, 58, 61, 66, 68, 73, 80, 81, 85, 92, 111, 140, 150 / Pare: 18, 37, 42, 50, 74, 76, 77, 79, 82-,

83, 84 / pàrè: 31, 38, 119, 170, 172 / pàè: 80, 88
 lisse / lîs: 3, 4-, 5, 146, 148v, 150-, 151, 152, 153, 154, 155, 157-,
 158, 159, 160, 162 / lîs: 6, 153, 158, 161-, 163
 pièce / pyes: 164
 log (l ang log) / lòy: 54, 63, 65 / lòg: 172
 boulin / bulê: 37, 43, 48, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 60, 61, 71, 74,
 75, 78, 170 / bulê: 76, 77, 165, 169 / bulã: 42, 50, 57, 58, 63, 172
 gaule / gòl: 51, 63
 boulinière / buligér: 49
 ralle / rél: 78-
 pieu / pyé: 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 23,
 66, 67, 72, 73, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131,
 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 147,
 148, 149, 156 / pivé: 132

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pagée / pājé: 117 / pājé: 110, 112
 pagée de clos / pājé tkló: 26
 pagée de clôture / pājé tklót,ùr: 123
 semelle (= première perche au ras du sol) / smel: 137
 croisailié / kwèzâyé: 172
 black-ash (l ang black ash) (= frêne noir) / blāk ãe: 168

COMMENTAIRE

Les "pieux" (18) et les "boulins" (50) sont des piquets. On coupe le bois utilisé pour les clôtures en "vieille lune" de façon à les écorcer plus facilement; coupé en "jeune lune", l'écorce colle sur le bois et le fait pourrir (160). Les "boulins" sont plus gros que les perches et toujours ronds.

Q.1005 Ce qui supporte les boulins

roche : 16, 18, 91, 93, 103, 108, 114, 137, 145, 148 / rðe: 4, 10, 22,
 68, 70, 73, 80, 81, 88, 92, 94, 97, 109, 111, 129, 130, 131, 156 / rðe:
 18, 82, 83, 84
 pierre : 96, 101, 106, 142 / pyér: 132 / pyèr: 116 / pyar: 155
 butte de terre / but de tar: 2
 platin / platé: 83

- 5 bloc : 4, 14, 16, 85, 128, 129, 132, 139, 142, 145, 150 / blòk : 10, 14, 23, 61, 66, 97, 127, 130, 138, 140, 146, 148, 152, 157, 158, 161, 168, 170, 172 / blåk : 158
 boulin / bulē : 59, 62, 65 / bulā : 50, 58
 boulinier / buliné : 49
 billochét / byðeè : 47, 51, 52, 55 od / byðeā : 28, 38, 41, 48, 49, 57, 60, 74, 75, 77 / byðe'a : 34, 37, 50, 54, 57, 58, 76, 83, 170 / byðeà : 75, 165, 169 / biyðeà : 165
 bûche (de bois) / bûe : 63
 10 fond de souche / fõ teus : 10
 orgueil / òrgéy : 131
 semelle / sumel : 136
 bois de travers : 9
 travers / tràvèr : 20, 51, 56, 65, 72, 139, 157 / travèr : 58, 67, 91 / travèr : 60
 15 traverse / travers : 77 / tràvars : 17 / tràvârs : 19

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

échelle / eēel : 3 / éēel : 67, 71
 latte / lat : 148
 separators (l ang separator) / sePérētærz : 168
 broche (= fil de fer) / brðe : 35, 47, 78, 79, 81, 119, 135, 148
 bloqué (= mis sur un bloc) / blòké : 128
 pagée : 165
 bout de vieille perche / bu dvvey Pare : 34
 lunette / lunet : 29
 billochét (= billot de boucher) / byðeā : 42
 dessous / tsur : 63 / désur : 131
 debout / dbut : 73

COMMENTAIRE

"Bloc" est féminin (157, 161). "Boulin" (50, 58, 59, 62, 65) et "billochét" (48, 49, 51, 52, 54, 57, 58, 60, 74, 75, 76, 77) désigne des blocs de bois superposés, cochés et supportant les perches dans la clôture sans piquets.

Q.1006 Cheville de bois ou de fer

cheville /jviy:4,70,149,151,153,161/jwiy:124,135/jwiy:7,
 10,16,18,29,30,35,39,40,45,46,47,50,56,61,63,65,70,71,
 72,73,75,94,101,115,116,126,129,130,131,136,137,140,
 142,146,151,152,158,157/jwiy:43/jwiy:6/jwiy:8,11,13,15,
 22,26,31,34,37,42,49,52,58,66,68,74,79,80,81,82,84,88,
 92,96,97,98,109,114,121,141,143,144,147,168/jwiy:83,
 106,111/jwiy:38,76,99,100,104,117,172/jwiy:5/jwiy:127/
 jwiy:139/efiy:20,36,41,62,91,128,138,150v/efiy:13,27,
 74,77,93,103,118,123/efiy:37/ewiy:60,106,148v/evwiy:17/
 ewiy:170/ewiy:83/eéviy:64,108,132,133/eéviy:85,155,163

peg (l ang peg) /Peg:164,168

goujon /gaujõ:36,108

gournable /gurnabl:163

pine /Pin:5,51v,59,87/Pin:61,103,161/Pin:61

piquet (g f) /Piket:4/Piket:155

tenon (= cheville de bois sous la première perche) /tnõ:
 31

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Ce qui remplace la cheville

broche (= fil de fer) :51,59,78,88,101,114,133,146,148n,
 150,159/broe:137/brõe:14,15,17,19,23,26,30,32,36,38,39,
 43,48,55,56,57,67,69,87,89,94,102,103,104,109,119,120,
 122,123,130,134,136n,152,165,167,168/brõe:42,76,84/
 brâe:110

broche à foin (= fil de fer pour balles de foin) /brõe à
 fwã:70,73

broche à téléphone (= fil électrique) /brõe à téléfòn:73

collet de broche /kõla^a dbrõe:97

amblette /ãblèt:32

vergette /vârjèt:41

rod de fer (l ang rod) /ròd de fèr:83

zinc /ziŋ:155

cordage /kòrdàj:154

ficelle /fj̃sel:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

vilebrequin /virbukẽ: 88

tarière /tãryèr: 93/tãryèr: 147/tãryér: 121/taryér: 28, 50, 63, 88/tařyér: 80/targér: 42

gouge (= pour percer les trous) /gũj: 147

mailloche /mayðe: 38

coin (de bois) : 64/kwã: 31, 38, 50, 76, 77, 80, 88/kwã: 17/kwẽ: 28, 34, 37, 60, 82, 83, 84, 92, 93, 157

lunette : 60, 166/lunet: 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 58, 66, 74, 76, 165

carcan /k'arkã: 81, 157

planche percée /plãe persé: 81

billochet (= lunette) /byocè: 47/byòe'a: 57

cap de piquet (= lunette) /kãp de pikã: 80

planche /plãe: 97

furrings (l ang furring) (g f) (= planche étroite) /fòrens: 97

travers (g m) (= traverse) /travèr: 3

(un) travers clouté (= traverse clouée) /travèr kluté: 148

(cheville) cointée /kwẽté: 42, 111

(cheville) accointée /akwẽté: 109

lier (= attacher) /lyé: 13

amarrer /àmãré: 158

cheviller /jwiyé: 28

mortaiser /mãrtwèzé: 86

percer /parsé: 42, 50

tenir /knìr: 115

clou /kiu: 163

clou tranché (= clou coupé à la tranche, non coulé) /kiu trãé: 103

spike (l ang spike) (= très gros clou) : 164

attache (g m) /àtãe: 11

gournable (= cheville de bois servant à fixer le bordage aux membrures d'un vaisseau) /gurnáb: 155

(clôture) à chevilles /à jwiy: 50/à efìy: 27

(clôture) de chevilles /de jwiy: 144

(clôture) à barreaux /à bãró: 98

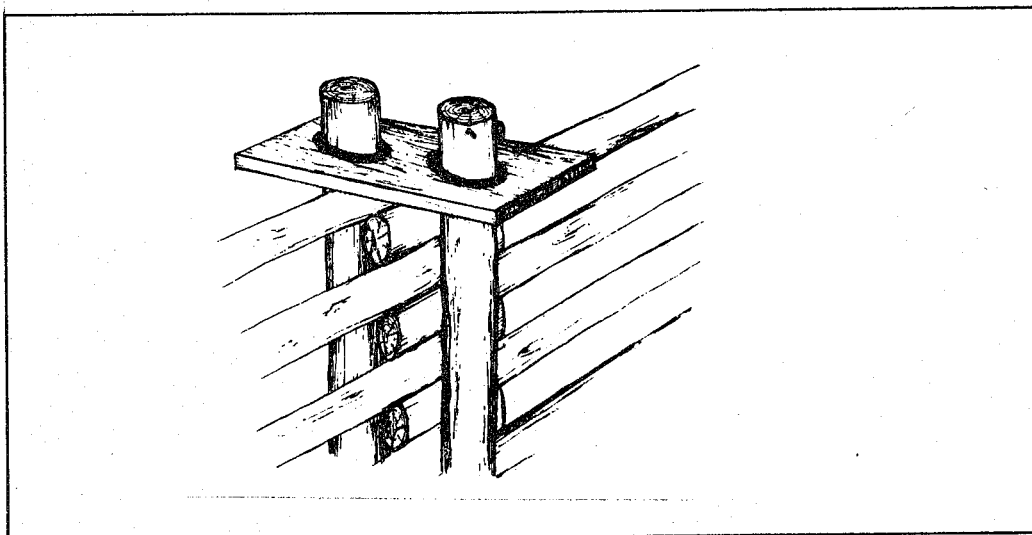
COMMENTAIRE

Autrefois, dans les clôtures de perches, les deux piquets entre lesquels on plaçait les perches étaient reliés entre eux par des chevilles de bois ("goujon", "gournable", "pine", "peg", "piquet"). Ces chevilles de bois traversaient les piquets dans des trous percés à la tarière et y étaient cointées.

Par la suite, du fil de fer ou une hart (broche, amblet, vergette, rod, zinc) et même du cordage et de la ficelle remplacèrent les chevilles de bois.

Quelquefois, le fil de fer ou la cheville de bois sont remplacés par une "lunette", un billochot, un carcan, un bout de planche clouée.

La "lunette" est constituée d'un madrier percé de deux trous; elle est placée au sommet et quelquefois à la base d'une paire de piquets pour les empêcher de s'écarter. Le cercle de fil de fer servant au même usage s'appelle aussi "lunette" (47).



Lunette de la clôture de perches.

Q.1007 Hart pour attacher les piquets

A: Hart

hart /↑: 76/↑: 3, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 23, 28, 29, 31, 34, 38, 39, 42, 43, 47od, 51, 52, 55, 57, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 75, 76, 77, 79, 83, 87, 88, 96, 128, 130, 133, 134, 135, 136, 137, 141, 142, 145, 146, 149, 160, 161, 162, 163, 166.

169, 172/hår: 22, 30, 37, 50, 54, 60, 63, 72, 83, 88, 90, 91, 92, 93,
 94, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 106, 108, 109, 111, 112, 113, 114,
 115, 117, 118, 119, 120, 123, 138, 147, 156, 168, 170, 172/hår: 97/
 Jår: 119/wår: 37, 40, 46, 48, 49, 50, 57, 58, 59, 80, 82, 84, 85, 86,
 90/ór: 131/òr: 139
 harriotte /òriòt: 160/àriòt: 164/hæřlyet: 155

B: Autres arbustes utilisés

noisetier tordu /nwèzelyé tòrdu: 157
 arbre à raisin (= raisin d'ours) /àrb à rezě: 158
 petit raisin (= raisin d'ours) /Pt,ř rezě: 158
 raisinier (= raisin d'ours) /reziŋé: 158
 coudre de noisette /kùd dè nwàzèt: 11
 coudre (= coudrier) /kud: 16, 18, 62, 63, 66, 68, 151/kùd: 70,
 98, 111, 115, 118/kùd: 58, 73/kurd: 69, 106, 113/kùrd: 172/kut:
 49, 50, 60, 84, 91, 94, 130, 135, 136, 137, 142/kùt: 38, 52, 57, 58,
 61, 68, 88, 93, 97, 134, 141/kurt: 51, 108, 169/kùrt: 34, 54
 aune /ón: 6, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 19, 27, 46, 73, 112, 120, 147,
 148, 149, 152v/òn: 20, 25, 116/hòn: 128/àn: 126
 aune de coudre /òn dè kud: 132
 vergne /varn: 3, 160/vařn: 155
 saule /sół: 83
 branlon /brăłõ: 35
 branche : 162/brăe: 168
 petite branche /Ptit brăe: 161
 branche de bouleau : 37
 petite branche de merisier : 108
 (branche de) prusse blanc (= épicéa) /pruské blă: 162
 (branche de) petit violon (= mélèze laricin) /Ptř vyòlõ:
 162
 racine /rasin: 154/rasìn: 161
 vigne /vìŋ: 76
 écorce (d'arbre) /ékòrs: 82
 écorce (de bouleau) /ékòrs: 82
 écorce (d'orme) /ékòrs: 82

C: Autres matériaux

broche (= fil de fer) : 9, 40v/bròe: 2, 8, 10, 12, 22, 28, 31, 34,
 49, 51, 52, 54, 59, 60, 61, 66, 67-, 68, 80, 85, 88, 90, 92, 93, 95,
 100, 105, 107, 115, 117, 121, 124, 143, 144, 149, 151, 161, 169/

broc^h: 18, 37, 50, 58, 74, 79, 82, 83, 170
 broche à clos (= fil de fer à clôture) /bròe à kló: 141
 broche à foin (= fil de fer pour balles de foin) /bròe à fwã: 4, 63
 broche de téléphone (= fil électrique) /bròe de telefòn: 34, 77
 broche à balle (= fil de fer pour balles de foin) /bròe à bal: 81
 grosse broche /grós bròc^h: 83
 fil de fer /fil de fèr: 13
 fil à loup-marin (= cordage utilisé pour la chasse au phoque) /fìl à lu marẽ: 2
 cordage /kòrdaj: 2
 corde /kòrd: 50
 amarre de cordage /àmâr de kòdaj: 154

D: Nom de l'attache

lien /lgã: 91 /lyẽ: 34 /lyã: 61
 lien en branche /lyẽ ă brăe: 140
 lien en broche /lyẽ ă bròe: 140
 canne /kăn: 4
 amulette : 106 /ăbilet: 91, 114, 129 /ăblét: 111 /ăbilet: 28, 34, 66
 amulette /ăblă: 85
 ambine : 106 /ăbin: 111, 114, 129
 lambine (ambine) /lăbin: 109, 111-
 languette /lăgét: 111
 crochet /kròeà: 39
 strap (de bois) (l ang strap) (g f) /strâp: 87
 barre (de bois) /bâr: 10, 58

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

-) des coudres (= des harts de coudrier) /dé kud: 16
 amancher (= faire) /àmăeé: 98
 amarrer /amâré: 161
 attacher /âtăeé: 95
 S ceinturer /sēt,uré: 121
 snuber (l ang to snub) /snòbé: 60
 tourner à l'entour /turné aătûr: 155
 clore (= clôturer) /klór: 9
 9 ça tord /sà tòr: 104

faire un tourniquet /fér ẽ turnikèt:6
 tiendre (tenir) /kẽd:143
 (on) nouclait /nòkliè:161
 clôture à harts /klótùr à år:6
 twine (l ang twine) (g m) /twẽn:161
 brace (l ang brace) (g f) /brés:60
 bois de plomb (= dirca des marais pour attacher le
 tabac) /bwã tpiõ:57
 côté /kóté:60
 du petit bouleau (= des branches de jeune bouleau) :79
 fourche d'arbuste :101
 pour pas qu'ils tombent en bottes (= pour qu'ils ne
 s'affaissent pas) /Pår pã ki tõi ẽ bõt:95

COMMENTAIRE

"Hart" est masculin (3).

L'"amulette" sert à attacher les paquets de bardeaux (129).

L'"ambine" sert à retenir le chargement d'une voiture (114, 129).

L'"harriotte" est une attache dans l'attelage des boeufs au joug (164).

On utilisait des harts provenant de différents arbustes ou arbres: "liard" ou peuplier (123), noisetier (99, 156), "bois blanc" ou peuplier, tremble, (10, 168), thuya (18), bouleau (18, 37, 38), merisier (38, 54, 93, 104, 120), noyer (168), alésier appelé "bleuet sain" (90) ou "alisse" (38, 85, 102), aune (12, 120, 149).

Q.1008 Clôture qui divise une terre sur sa longueur

(clôture de) refente /rfãt:17,22,23,25,29,30,40,47,56,
 63,85,91,92,97,101r,106,111,114,115,116,124,128,133,
 138,142,145/rfãt:6,8,11,12,28,86,89,98,99,104,105,107,
 113,117,118,119,120,123,141,156,172/rfêt:130/rfãd:94/
 rfãd:26,112,121/réfãd:13/réfãt:90/dàrfãt:144

(clôture) à refente /à rfãt:9,16,64

(clôture) refente /èrfãt:14,109

clos de refente /kló dè rfãt:28,102,104

une refente /un àrfăt:132/un arfăt:66/un erfăt:20,136/un
erfăt:131,140/un nàrfăt:19/en erfăt:109/ě nàrfăt:143/ě
nàrfăd:15/ě narfăt:129

la refente /là rfăt:68,126,127,135,137,139/là rfăt:28,34
(clôture du) milieu /milyé:7,35,46,55,59,62,63,65,78,87,
88,133,165,169/milgė:37,39,42,43,51,52,61,75,77,79,81,
83,84,101,157,165,172/milgė:50,100,110/melgė:60,76
(clôture de) milieu /milyé:58,67,69,170/milgė:38,41,48,
74,82/melgė:54

barrure du milieu /bărur dzu milyé:3

bouchure du milieu /bueur dzu milyé:161/bueur dzu milgė:
163

bouchure du mitan /bueur dzu mită:161

(clôture) dans le milieu /dă lmilyé:95/dă lmilgė:80/dă
lmilyé:103

clos du milieu /kló dzu milgė:32

le milieu /lė milyé:161/lė melgė:37

le milieu du lot /lė melgė dzu ló:168

un milieu /ě milyé:63

(clôture de) centre /săt:155/sătr:60

(clôture du) centre /săt:31,37,76,83

(clôture) de division /dė divizyō:62

(clôture) de séparation /dė sėparăsyō:72/dė sėparasyō:
152

(clôture) pour séparer le terrain /pur sepărė lterē:49

(clôture) temporaire /tăpōrăr:77

(clôture) de l'allée (des vaches) /diălė:40/diălė:93

séparation /sėparăsyō:14/separăsyō:42

division /divizyō:168

cloison /kwězō:162

clôture /klôt,ur:122/klôt,ur:7/klót,ur:36

la montée qui séparait /là môtė ki sėparė:27

clôture du long :157

(clôture) sur le long /sul lō:58,111

(clôture) sur le long du terrain /sul lō dzu tēră:108

(clôture) sur le long de la terre /sul lō diă tēr:112

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

séparer /sepărė:52,111

refendre /erfăd:91

(clôture) mitoyenne (= clôture de ligne) /mitwâyen:64/
mitwòyen:71

bouchure de ligne (= clôture de ligne) /bueur de lig:154

COMMENTAIRE

En plus de la "clôture du milieu", "refente" désigne aussi le chemin qui sépare la terre dans sa longueur (14).

Q.1009 Clôture qui divise un lot sur la largeur

(un) travers /tràvèr:0/tràvâr:54,57,58,61,63,66,68,79,
80,81,85,92,93,94,97,111/tràvâr:156,161,163,164

(une) traverse /tràvars:72,103

clôture du travers :172

(clôture) sur le travers /sul tràvèr:76

bouchure de parc (= clôture de pacage) /bueur de pâr:159

(clôture) d'about (= à l'extrémité d'un lot) /dâbu:23

(clôture) de trait-carré /de trékâré:106

ligne de travers /lig du travâr:155

(clôture) de séparation /de sèpàrasyõ:72

séparation /sèpârâsyõ:156

barrage /bârâ:22

(clôture) transversale /trâsvèrsâl:13

barrure en deux (parties) sur le travers /bârur â dé sul tràvèr:3

REPONSES COMPLEMENTAIRES

rebout (= lot adjoint à l'extrémité du lot principal, clôturé transversalement) /rbût:135

renclos (= pacage clôturé) /râkló:120

clos de travers /kló ttràvèr:104

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trécarré (= limite extrême des lots, bout d'une terre) /trékâré:38

(clôture de) cordon (= limite extrême des lots, bout d'une terre) /kòrdõ:50

(clôture de) front (= ligne de front d'un lot) /frõ:57
 (les terres) aboutent au trait-carré /àbut ó trékâré:59
 clos (= clôture) /kló:106
 parc (= parc de pacage) /pàrk:96,159
 about (= bout de la terre) /àbu:59
 pacager /pàkàjé:165
 séparer /sepâré:97/sepâré:88
 parc des quinze (= le pacage aux quinze arpents, lieu-dit) /pàrk dé kěz:83
 parc des neuf (= le pacage aux neuf arpents, lieu-dit) /pàrk dé næf:83
 parc des six (= le pacage aux six arpents, lieu-dit) /pàrk dé sîs:83

COMMENTAIRE

Ce genre de clôture se nomme simplement "un travers"; on a aussi donné "clôture de travers" ou quelquefois "clôture en travers", "bouchure de travers" (163) et "bouchure en travers" (158, 164).

Q.1010 Clôture à angle droit

(clôture de) ligne /lîŋ:14,16,25,68,94,96,116,126,127,128,129,130,131,132,136,137,138,142,150
 traverse de ligne /tràvèrs dé lîŋ:32
 (clôture) mitoyenne /mitwòyen:37
 (clôture de) voisin /vwezě:68
 (clôture par) parts /pâr:109
 clôture en herse (= en zigzag) :17
 clôture en zig-zag :28,109
 (clôture) croisée /kwèzé:80

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Section de clôture transversale, à angle droit
 (clôture en ou à l') équerre /ékèr:19,38,51,59,60,71,72,79/ékèr:23,29,35,36,41,43,47,64,74,78/ékèr:3,5,39,55,69,84,87/ekèr:37,60,76/ekèr:30,46,65/ekèr:67,83,88,168/ekâr:63
 V traverse /travars:82

- 3 travers /travaʁ:54/travèr:48
croisée :77/krwèzé:79,91/kwèzé:75,80/kwézé:85
- 5 pagée en biais /pajé ǎ byǎ:81
pagée de travers /pajé ttravaʁ:83
pagée de la séparation /pajé dià separásyõ:37
ligne /lign:84
en biais /ǎ byǎ:85
- 10 en Z /ǎ zed:63
avoir soin de son bout /avwèr swẽ tsõ but:57
la part de traverse /là pǎr dè travàrs:101
part /pǎr:48,50,63,74,77,81,83,85,155,170
son part (de ligne) /sõ pǎr:130
- 15 un part (de clôture) /ẽ pǎr:97
au quarante-cinq (= à quarante-cinq degrés) /ókàrǎt sěk:
72
c'est d'équerre (= c'est droit) /sé dék'èr:62
(clôture en) coin /kwẽ:46,51,59
accroc /akró:50
- 20 chacun /eàkõ:50,57,97,170,172/eàkõ:50,82,155/eakõ:16/
eakẽ:74
bout /but:16/bùt:57,82
closer (= faire de la clôture) /klózé:19
amancher pour que ça fasse /amǎée pur ksà fez:42
suivre la ligne /swir la lign:42
- 25 venir en aide /vnir ǎ nèd:49
moitié /mòké:57/mòkè:50,74,172/mòkè:172/møkè:155
moitié-moitié /mòkè mòkè:170
fossé /fósè:137
droit (g adj) /dwet:51
- 30 verbaliser /varbalizé:111
3 traverser le fossé /travarsé lfósǎ:82

COMMENTAIRE

"Equerre" a été noté au masculin (38, 78, 83, 87, 88, 168).

On appelle "clôture à l'équerre" la "clôture échiquette" (60).

C'est le fossé qui constitue souvent la ligne entre deux voisins. Chacun des deux voisins peut accepter de faire ou d'entretenir une partie de clôture qui enjambe

le fossé et se continue chez lui. C'est cette section transversale que l'on appelle "traverse", "croisée" ou "clôture en équerre".

Si on installe la clôture en ligne droite, c'est le fossé qui coulera tantôt chez le premier tantôt chez le second voisin et encore là le soin de faire et d'entretenir le fossé comme la clôture devra être partagé.

Q.1011 a) Fil de fer uni b) Fil de fer barbelé c)
Gros fil de fer

A: Fil de fer

broche /bròe:0/břòe:1/břòe:1/bròe:18,28,37,42,50,57,58,
74,76,79,82,83,84,119,155,170,172/brâe:110

(du) zinc /zɪŋ:154-,155-

wire (l ang wire) (g m) /wèr:163-/wâr:163-/wàyèr:168-/
wáyær:158-

fil de fer /fil də fèr:168

broche à clôture :47

(broche à) clore /klór:129

(broche à) spring (l ang spring) /sprɪŋ:76

broche à foin :2,129

broche unie (= fil de fer non barbelé) /bròe uni:30,80,
93/bròe éni:80

broche loose (l ang loose) (g adj) (= fil de fer non
barbelé) /bròe lus:36,91

broche douce (= fil de fer non barbelé) /bròe dūs:100

B: Fil de fer barbelé

fil barbelé /fil bàrbélé:25,96,135,137,154/fil bàrblé:
142,152

fil barbu /fil bàrbu:117

(broche) barbelée /bàrbélé:4,6,9,11,12,15,16,20,22,26,
28,31,34,49,50,52,54,79,81,89,105,115,117,126,128,130,

132,136,138,140,141,143,144,145,147,151,153,157,159/

bàrbélé:64,78/bàrbélé:131/bàrbélé:95,112,123/bàrbélé:19

/bàrbàlé:8,13,17,72/bàrblé:142,149,160/vàrbàlé:139

- (broche) à barbes /à bàrb:167
 barbelé (g m) /bàrbélé:25,134/bàrbélé:7,75,148
 barbed-wire (l ang barbed wire) /bārb wār:163/bārb wayer:161,163/bàrb wayer:168/bārb řayər:162/bārb wāyer:158/bāb wèr:80
 (zinc) barbelé /bàrblé:154/bařblé:155
 (zinc) barbu /bàrbu:154-
 (zinc) épiné /épiné:155
 fil piquant /fil pikã:168
 (broche) piquante /pikãt:1,3,14,19,22,23,30,41,46,51,55,56,59,65,67,71,78,87,101,103,108,116,119,124,126,127,128,129,150,159/Pĭkãt:70,96,103,108/pikãt:8,10,15,18,26,27,32,45,82,86,89,90,98,99,102,104,107,110,112,115,117,118,120,121,122,123,156,166,167,172/Pĭkãt:34,60,88,96,170/Pìkãt:119,157/pikãt:5,10,17,31,35,36,39,40,43,49,50,62,64,68,69,71,72,73,75,78,80,87,97,114,129,133,146,160,166,169/Pĭkãt:28,37,38,52,57,58,74,77,79,81,82,91,92,101,106,109/pikãt:29,66,80,91,92,93,94,109,130,165/pikãt:42,47,48,50,52,54,57,61,63,66,70,76,77,83,84,85,88,93,169,172
 (broche) piquante tordue /pikãt tər:113
 (broche) à piquants /à pikã:94
 (broche avec des) piquants /Pĭkã:158
 (broche) à piquards /à pikår:164
 (broche) à épines /à épìn:68,102/à épìn:100
 (fil) épiné /épiné:155
 (broche) armée /àrmé:30

C: Gros fil de fer

- broche numéro neuf, dix, quatorze... :3,9,10,16,17,18,20,65,66,68,73,83,91,97,101,108
 broche à sept fils numéro neuf :73
 grosse broche :1,7,23,40,47,55,60,68,70,78,80,88,109,127,129,133,137,152,157,158
 grosse broche unie :48
 grosse broche d'un quart :87
 grosse broche numéro neuf :82
 gros zinc :155
 grosse broche blanche :52
 broche blanche :34,37,38,41,42,48,58,83,84,136

grosse branche ronde : 54
 branche ronde : 28, 77, 101
 (broche ronde) galvanisée /gàlvànizé: 76, 85/galvènizé: 31/
 varganizé: 61
 petit câble galvanisé /pt,ɪ kébœl garvanizé: 60
 petit câble : 63
 broche à clôture : 38, 96
 (broche) de ferme /dè ferm: 63
 broche à foin : 18, 49, 58, 60, 76, 170
 broche à attacher : 79
 (broche) à presse (= à balle de foin) /à prēs: 34, 82, 83
 (broche) de presse à foin (= de balle de foin) /dè prās
 à fwē: 156
 (broche) à bale (l ang bale) (g f) /à bél: 77, 79
 (broche pour) presser /présé: 74
 (broche) à formes (= coffrages à couler le béton) /à
 fòrm: 76, 77, 97
 (broche) à cochons (= broche servant à clôturer les
 parcs à cochons) /à kòœõ: 17
 (broche) à vaches (= à pâturage) /à vâe: 17
 (broche) de renfort /dè rāfār: 150
 (broche) de téléphone /dè telefòn: 34, 76, 111
 (broche) à téléphone /à telefòn: 52/à téléfôn: 57/à
 telefôn: 58
 (broche de) téléphone /telefôn: 77
 (broche) de poteau de télégraphe /dè pótó ttelegráf: 2
 (broche) de télégraphe /ttélégráf: 4
 vergette /verjet: 72od/vàrjet: 41
 (broche) douce (= fil de fer non barbelé) /dûs: 31, 54
 (broche) noire /nwèr: 74
 (broche) lacée /lāsé: 103
 (broche) unie (= fil de fer non barbelé) /uni: 81, 82
 (broche) molle (= souple) /mòl: 140
 broche en fer (= fil rigide) : 78
 (broche) plus forte /Plu fòrt: 92
 petit wire d'acier (l ang wire) /pt,ɪ wèr dasyé: 42
 smooth-wire (l ang smooth wire) (g m) /smùl wèr: 80
 brace-wire (l ang brace wire) (g m) /brés wayœř: 163
 wire-brace (l ang wire brace) (g m) /wèr brés: 150
 plain-wire (l ang plain wire) (g m) /Plen wayœr: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crampe /krãp:5

numéro /numéró:20,82/numéró:16,18,101,114/numàró:10,17,
66,73,83,91

nombre neuf (= de grosseur numéro neuf) :168

galvanisé /varganizé:48/9àlvanizé:81

gauge (l ang gauge) (g m) /gédj:97

grosse (broche) /gròs:158

les formes (= coffrages dans lesquels on coule le
ciment) /lé fòrm:68

on employait /õ nãpléyé:22

clôture de broche (= clôture en fil de fer) :123,151

bouchure de broche (= clôture en fil de fer) :162

(broche) à sept fils /à sè fil:73

Q.1012 Clôture de fil de fer barbelé

clôture de fil barbelé :25,135,142,148,152

bouchure de fil barbelé :154

clôture de broche barbelée :11,15,19,52,115,123,132,139,
140,141,149,153

clôture en broche barbelée :4,31,72,89,130,136

clôture avec de la broche barbelée :16

clôture de barbelé :7,75,134

bouchure de barbelé :159

clôture barbelée :6,95,97,105,120,131,137,145

broche barbelée :8,12,13,78,143,144,147

barbelé :56,151

clôture de broche à barbes :167

clôture de broche piquante :14,17,18,19,22,26,27,28,32,
35,37,42,46,48,49,50,51,52,54,58,59,62,66,67,68,69,71,
74,75,76,77,79,81,82,83,84,85,87,91,92,93,98,99,106,
107,109,110,111,115,116,117,119,120,122,123,124,126,
128,150,156,165,167,169,170clôture en broche piquante :10,31,34,36,38,41,57,60,64,
70,72,73,80,88,89,94,97,101,127,133,157

clos de broche piquante :104

clôture piquante :9,20,35,61,63,96,103,108,114,118,129,
138,168,172

bouchure piquante : 155, 159, 161
 bouchure en piquants : 158
 broche piquante : 3, 5, 8, 23, 29, 30, 39, 40, 43, 47, 55, 56, 65, 78, 86, 90, 102, 113, 121, 146, 166
 broche à piquards : 164
 broche armée : 30
 clôture de broche ondulée : 27
 bouchure de broche (= clôture en fil de fer) : 159
 clôture de broche à épines : 68, 100
 bouchure de zinc barbu : 154
 bouchure de zinc barbelé : 154
 zinc épiné : 155
 fil épiné : 155
 barbed-wire (l ang barbed wire) (g m) : 161, 162
 bouchure de barbed-wire (l ang barbed wire) : 163
 clôture à vaches : 1
 clôture de ligne : 82
 clôture : 112, 121
 pin-out? (l ang pin out?) /Pinût: 84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

barbelé (g m) /bàrbèlé: 56, 97, 131, 137 /bàrbéle: 120
 piquon /pikõ: 86
 ardillon /òrdiyõ: 122
 (broche) piquante /pikât: 9, 20, 138, 155
 rod (l ang rod) (g f) (= perche, mesure de longueur de 16 pieds et demi) /ròd: 103
 (broche) à balles (de foin) /à bal: 30
 c'était tenu avec des crampes /sté knu àèk dé krâp: 143

Q.1013 Treillage en fil de fer

(broche) carrelée /kàrèlé: 103
 (broche) carreautee /kàrèté: 7, 29, 35, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 52, 56, 78, 80, 87, 107, 126, 166, 170 /kàràté: 89 /karèté: 37-, 38, 42, 50, 54, 61, 66, 76-, 77, 79, 81, 82, 83, 92, 93, 97 /kârèté: 14, 18, 22, 23, 26, 28, 30, 32, 41, 55, 68, 70, 73, 91, 94, 95, 96, 98, 100, 101, 102, 104, 108, 109, 111, 113, 115, 116, 118, 119, 120, 122, 123, 124, 129, 130, 136, 138, 140, 144, 145, 147, 148, 149, 156,

- 157, 161, 167, 169 / kârâté: 20 / kârâté: 72, 110, 117, 121, 127, 128
 / kârôté: 48, 49, 51, 58-, 84, 99, 105, 106 / kôrôté: 65
 (fil) carreauté / kârôté: 25
 (clôture) carreautée / kârôté: 85, 88, 108 / kârôté: 34, 114, 135, 172 / kârôté: 31
 (broche) à carreaux / à kâró: 49, 67, 112, 136, 164
 (broche) par carreaux / pâr kâró: 17
 (broche en) carreaux / kâró: 160, 161
 (broche) maillée / mâyé: 159 / mâyé: 160 / mâyé: 3, 5, 27, 37, 43, 46, 47, 52, 54-, 57, 58, 63, 64, 65, 70, 75, 78, 82, 87, 101, 153, 165
 (broche) en mailles de chaîne / ã mây dœ eẽn: 4
 (fil) maillé / mâyé: 154
 (zinc) maillé / mâyé: 155
 (clôture) maillée / mâyé: 1, 60, 74, 85, 90, 168
 (clôture) à mailles / à mây: 151
 (bouchure) maillée / mâyé: 162 / mayé: 158
 maille carrée / mây kâré: 4
 (broche) carrée / kâré: 4
 wire maillé (l ang wire) (g m) / wâr mâyé: 163
 net-wire (l ang net wire) (g m) / net wayœr: 161
 knot-wire (l ang knot wire) (g m) / nôt wèr: 80
 woven-wire-fence (l ang woven wire fence) (g m) / wôvœn wàyœr fens: 168
 Page wire (l ang Page wire) (g m) (= marque de commerce) / Pédj wèr: 76
 Page (fence) (l ang Page fence) (= marque de commerce) / Péte: 160
 (broche) lacée / lāsé: 8, 11, 12, 15, 103, 118 / lasé: 16
 (broche) tricotée / trikôté: 36, 91- / trikâté: 86
 (broche) à seine / à sên: 157
 (broche) tissée / t,isé: 13
 (broche) weavee (l ang to weave) / wivé: 104, 105
 (clôture) weavee (l ang to weave) / wivé: 90
 (clôture) enfilée / ãfilé: 168
 (clôture) quadrillée / kadriyé: 70
 (broche) glacée / glasé: 9
 broche de ligne : 10
 broche à vaches : 17, 146, 156
 clôture à vaches : 51, 55, 67, 69
 broche à clôture : 18, 19, 133

broche de clôture : 150
 broche à cochons : 73, 156
 broche à poules : 156
 (broche) à poulailler /à pulâyé: 71
 clôture de friche : 31
 clôture en broche : 4
 clôture de broche : 14, 59, 69, 103, 132, 134, 137, 138, 139, 141, 142, 143, 152
 clôture en zinc : 155
 (clôture) à cinq, six brins /à sě si bră: 10
 de la sept-broches (= du fil de fer à sept brins) /dlà se bròe: 156
 de la huit-broches (= du fil de fer à huit brins) /dlà wı bròe: 156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

loose (l ang loose) (g adj) /lus: 4
 du neuf, huit, sept fils (= du fil à neuf, huit ou sept brins) /du næf wıt se fil: 18
 broche à volaille /bròe à vòlây: 52
 broche à poulet /bròe à pulè: 166
 broche électrique /bròe élektrik: 77
 maillé /mâyé: 156
 soudé /sudé: 156
 clôture en broche (= en treillis de fil de fer) : 18
 (carreauté) bien fin /bě fě: 52
 les maîtres-brins (= fils de fer horizontaux du treillis) : 14
 travers (= fils de fer verticaux du treillis) : 14

Q. 1014 Ce qui remplace les clôtures sur une terre à bois

ligne /liŋ: 3, 4, 5, 7, 9, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 23, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 42, 43, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 64, 65, 67, 72, 75, 77, 78, 79, 82, 87, 88, 92, 94, 101, 103, 108, 114, 116, 124, 127, 128, 131, 132, 136, 138, 139, 140, 142, 145, 147, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 159, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 169, 172 /lŋ: 6, 8, 11, 13, 25, 26, 27, 31, 32, 34, 37,

- 38, 41, 46, 60, 66, 68, 71, 74, 76, 83, 84, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 146, 155, 157, 161, 168, 170 / lin: 69
 ligne tirée / liŋ t̥iré: 137
 ligne plaquée (= ligne marquée par des blanchis sur les arbres) / liŋ plàké: 93, 148 / liŋ plaké: 10, 130 / liŋ plàk'é: 20, 109 / liŋ plaké: 28, 70, 73, 80, 91, 97, 129 / liŋ plaké: 106 / liŋ plaké: 111 / liŋ plaké: 96
 ligne blazée (l ang to blaze) (= ligne marquée par des blanchis sur les arbres) / liŋ blézé: 63, 148 / liŋ blézé: 48, 57, 61-
 ligne avec des blancs / liŋ avec dé blā: 81
 ligne d'arpenteur : 135
 ligne d'accord : 135
 division / d̥ivizyō: 28
 limite (= ligne de lot) / lim̥it: 74
 trail nettoyée (l ang trail) (g f) (= sentier de ligne) / tréi netwòyé: 50
 débarras (= sentier de ligne) / dēbarā: 136
 découvert avec des arbres plaqués / dékuvar avec dé zàrb plàké: 101
 fossé de ligne / fósè dliŋ: 64
 fossé / fósè: 51, 69 / fósā: 79
 digue (d'arbres abattus) / d̥ig: 22
 digue de roches / d̥ig dé ròe: 120
 embarras (= haie de souches, d'arbres abattus) / ābarā: 17, 94, 129, 145 / ābārā: 10
 (clôture) d'embarras / dābarā: 61
 borne / bōrn: 3, 4, 5, 74
 arbre borné (= arbre marqué) / āb bōrné: 74
 coche (= blanchis) / kōe: 34
 plaque : 137, 152
 plaque / plāk: 4, 34, 126, 142
 arbre plaqué (= arbre avec blanchis, marqué) / āb plàk'é: 156
 tôle tackée sur les arbres (l ang to tack) / tóli tak'é swé zāb: 74
 blaze (l ang blaze) (g m) / bléz: 57, 163
 piquet / p̥ikā: 84, 108
 baguette / baget: 34, 85 / bayet: 31, 97, 111

jalon /hãlõ:38-

chandelle (= jalon) /eãdel:38

blanc (= blanchis) /blã:81

blanchis :35

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tirer la ligne :31,38

tirer des lignes :4

(tirer le) trait-carré /trékãré:111

borner /bõrné:5

être borné /èt bõrné:49

plaquer (des arbres) /Plàkè:19

plaquer (la ligne) (= marquer une ligne sur des arbres)
/Plàké:127

plaquer les arbres /Plàké é zarb:50

notcher les arbres (l ang to notch) /nateé é zarb:77

défricher (la ligne) /défrièé:50

débarrasser (la ligne) /débarasé:84

on débarrassait (une lisière) /õ dèbarasè:16

lisière débarrassée /lizyér dèbarasé:9

diviser les terrains /dzivizé é tèrè:82

sur les arbres /swé zãb:80

(on) fait la ligne /fã à` lig:79

les grandes lignes (= lignes séparant les cantons) /lé
grã lig:55

trécarré (= morceaux de bois croisés à angle droit) /
trékãré:63

clôture de ligne (= clôture de lot) :62,64

clôture d'accord (= clôture de ligne) :57

COMMENTAIRE

"Borne" est masculin (4).

Sur une terre à bois, donc en forêt, pour séparer deux propriétés contiguës on a quelquefois un fossé, quelquefois une clôture ou son équivalent: "digue", "embarras",... Pour marquer la ligne entre deux propriétés, on déboise ("on fait un découvert ou un débarras") et on fait des blanchis ("plaques", "blancs", "blazes", "coches") sur le tronc des arbres, de part et d'autre de la ligne. Pour la ligne on plante des

"piquets", "jalons", "chandelles", aux coins du lot, on met des "bornes".

Q.1015 Barrière

barrière : 23/bàryvèr: 159/baryvèr: 159/bâryvèr: 4, 5, 6, 15, 19, 20, 40, 60, 65, 76, 85, 93, 95, 122, 123, 126, 128, 143, 145, 154, 158, 160, 162, 163, 164, 166, 167, 168/bârgèr: 2, 80/bâryâr: 155/bâryâ: 161/bâryvèr: 41, 107, 117/baryér: 103/bâryér: 6, 7, 11, 12, 22, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40-, 42, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 112, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 126, 127, 128, 131, 132, 133, 139, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 157, 165, 168, 169, 170/bâryvéř: 1/bârgér: 130/bârgér: 13, 86, 102, 105, 110, 120, 122/bârgér: 8, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 26, 34, 37, 48, 50, 58, 68-, 73, 80, 81, 88, 89, 94, 97, 99, 106, 108, 109, 110, 113, 119, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 141, 142, 156, 172/bargér: 96, 114, 140/bâryvér: 27, 107, 112
clayon /kléõ: 161-/kléã: 161-
bouchure /buehur: 3-
barrure /bârrur: 3
brèche /bree: 16, 68

COMMENTAIRE

La "brèche" est une barrière coulissant entre les piquets (16).

Q.1016 Barrière à barreaux

(barrière) à barreaux /à bârô: 4, 6, 11, 12, 13, 14, 17, 18, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 38, 39, 41, 42, 43, 48, 49, 50, 51, 52od, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 66, 68, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 91, 92, 93r, 94, 96, 97, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 111, 112, 113, 114, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 157, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 147, 148, 149,

150, 151, 152, 153, 156, 157, 158, 166, 168, 170 / à båró: 155 / à båró: 56

(barrière en) barreaux / båró: 10, 90, 145

(barrière de) barreaux / båró: 109, 146, 172

(clayon à) barreaux / båró: 161

(barrière) à bâtons / båtõ: 68, 106

(barrière) échelle / éeel: 130

(barrière à) mortaises / mòrtwéz: 119 / màrtwèz: 72 / màrtwèz: 68 / mórtår: 155

barrière de bois rond : 93, 164

barrière en bois rond : 8

(barrière en) rondins / rōdã: 73

barrière faite avec des épinettes rondes : 87

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 barrière de perches : 40, 45, 46, 47, 49, 59, 75, 78, 98, 104, 162, 165, 169

barrière en perches : 15, 27, 48, 115

barrière à perches : 11, 42, 64

barrière avec des perches rondes : 26

5 (barrière en) gaules / gól: 90, 101

(barrière de) gaules / gól: 99, 146

(barrière de) poles (l ang pole) (g f) / Pól: 167

(barrière à) poles (l ang pole) (g f) / Póls: 168

barrière de lisses : 154, 159, 160

10 barrure à lisses : 3

bouchure à lisses : 3

(barrière en) coulisse / kulis: 23

barrière en planches : 5, 22, 26, 69, 119, 120

barrière de planches : 41, 107, 115, 123

15 (barrière en) lattes / lât: 1, 66, 145

(barrière) à lattes / à lât: 19, 152

(barrière) lattée / laté: 9

(clayon en) lattes / lât: 161

(barrière de) palissades / Pàlisàd: 128

20 (barrière de) fil de fer / fil dé faer: 154

barrière de broche : 49

barrière en broche : 26

barrière de fer : 61

24 barrière en fer : 84

- 25 (barrière en) rod (l ang rod) (g f) (= tiges de fer) /
ròd:48
brace (l ang brace) (g f) /brés:31
montant (= montant horizontal dans une barrière) /mõtã:
39,55
échelette /éélet:36,47,75
cheville /Jwiy:47/efiy:47
30 cheviller /Jwiyé:89
gaule /gól:32,84,88,105
(un) travers (= traverse) /travãr:85
(barreaux) appointis /àpwët,i:55
affilé des deux bouts /àfilé dé dé bu:85
35 pendu par un bout /pãdu pãr ẽ bût:95
mortaisé /mãrtwèzé:59
vieille pipe de tuyau (l ang pipe) (g f) /vyèy pìp dé
tuyó:95
goujon (= petit barreau) /guyõ:103
tenon /tnõ:5
40 gond /gõ:156
hauban /óbã:65
guy (l ang guy) (g m) (= hauban de la barrière) /gày:65
aune barrée /ón bãré:18
(aune) carreautée /kãròtê:18
45 pole (l ang pole) (g f) /pól:22
(clôture de) poles (l ang pole) (g f) /pól:93
(clôture en) lattes /lat:16
(clôture à) barreaux (= clôture pour moutons) /bãró:37
(barrière en) pentures /pãt,ùr:123
(barrière en) brimbale (= barrière qui lève par contre-
poids) /brẽbal:50
sur la longueur /swà lõgèr:31

COMMENTAIRE

La "barrière à barreaux" est constituée de deux pièces de bois horizontales ou traverses percées de trous dans lesquels pénètrent les extrémités d'une série de barreaux verticaux. Pour l'ouvrir, on la glisse entre deux piquets (0).

La "barrière à barreaux" est constituée de deux pièces de bois verticales ou montants percés de trous dans

lesquels pénètrent cinq ou six petites perches horizontales (31, 51, 139).

La "barrière à barreaux" est faite d'aunes entrelacées (18).

La "barrière à mortaise" est faite en planches (68).

Q.1017 Barrière de planches

barrière : 65, 69

grande barrière : 3

barrière de bois : 167

barrière de planches : 2, 4, 6, 9, 11, 14, 16, 18, 20, 23, 29, 30, 32, 36, 39, 43, 45, 47, 49, 52, 54, 61, 63, 64, 66, 67, 71, 73, 75, 90, 95, 96, 98, 99, 102, 104, 117, 123, 126, 128, 130, 135, 137, 138, 141, 144, 147, 153, 155, 160, 162, 164, 170, 172

barrière en planches : 10, 15, 17, 22, 25, 26, 27, 28, 31, 37, 38, 48, 68, 70, 74, 91, 92, 93, 94, 97, 100, 101, 103, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 129, 132, 136, 139, 140, 145, 161, 163, 166

c|ôture de planches : 62

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

barrière de fer : 50, 66, 68, 76, 77, 79, 82, 83, 117

barrière en fer : 37

barrière de broche : 34, 42, 60, 76, 83, 143, 156, 168, 170

barrière en broche : 18, 57, 74, 101

(barrière) de broche carreautée /de bròe karòté: 79

(barrière) en broche carreautée /ã bròe kãròté: 111

(barrière) de zinc (= de fils de fer en zinc) /de zìg: 155

(barrière) en wire (l ang wire) (g m) /à wayør: 158

barrière en lisses : 161

barrière avec des lisses : 157

barrière de perches : 37, 50, 52, 54, 61, 63, 66, 76, 84, 96, 170

barrière à perches : 38, 57, 60, 74

barrière en perches : 18, 103

barrière de perches coulissantes : 84

barrière de perches en coulisse : 58

barrière en bois rond : 18

barrière de boulins : 74

barrière à panneaux : 60
 barrière en lattes : 103
 (barrière) à tenons / à tnõ : 5
 barrière à contre-poids : 97
 brace (l ang brace) (g f) / brés : 73
 bracer (l ang to brace) / brésé : 10
 pendriller / padriyé : 163
 gond : 40 / gõ : 36, 46
 bracket (l ang bracket) (= gond) / brāk'et : 163
 frame (l ang frame) (g m) (= châssis, charpente) : 79
 de la pipe (l ang pipe) (g f) (= du tuyau) / dià pìp : 168
 steelco (l ang steelco) (= marque de commerce) / stīlkó :
 57

COMMENTAIRE

La "barrière de perches" est faite de 4 ou 5 perches individuelles fixées à leurs extrémités dans des montants. On installait parfois une roulette sous l'extrémité ouvrante et un bloc de bois sous l'axe de cette barrière.

Q.1018 Barrière pour piétons

barrière : 16, 120, 121, 132
 petite barrière : 2, 10, 13, 14, 17, 18, 20, 22, 26, 28, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 60, 62, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 94, 96, 97, 98, 100, 102, 104, 106, 108, 109, 111, 114, 117, 121, 124, 126, 129, 133, 135, 136, 137, 138, 140, 143, 145, 146, 148, 150, 166, 168, 169
 demi-barrière : 142
 petite barrière du jardin : 167
 (petite barrière du) jardin / jardě : 23, 54 / j'ardě : 84
 (petite barrière de) jardin / jardě : 156 / j'ardě : 28, 31 / j'ardě : 57
 (barrière de) jardin / jardě : 11, 139, 172 / j'ardě : 110, 170 / j'ardě : 49, 77, 85, 91 / jařdě : 11 / j'ardě : 37, 48, 101, 103 / j'ardě : 79, 117 / j'ardě : 76 / j'ardě : 80 / j'ardě : 58
 (barrière du) jardin / jardě : 69, 116, 127 / j'ardě : 34, 52, 93 /

Jardē: 165

(barrière à) jardin /jārdē: 19, 115/jārdē: 112/jardā: 63

garden-gate (lang garden-gate) /gardən ɣét: 168

(barrière) d'entrée /dātré: 4, 9, 142

(barrière de) passage /Pāsaj: 58/Pāsaj: 60

(barrière de) cour /kūr: 83

(barrière de) parc /Park: 77

(barrière de) parterre /Pārtār: 80

(barrière de) palissade /Pālīsād: 128

(barrière à) palissade /Pālīsād: 49

(barrière à) tenons /tnō: 7, 72, 79

(barrière à) pentures /Pātūr: 37

(barrière de) fer /fēr: 128

(barrière) simple /sēp: 77

(barrière) pour le monde /Pūr le mōd: 134

(petite barrière de) passage /Pāsaj: 31/Pāsaj: 61

(petite barrière en) palissade /Pālīsād: 114

(petite barrière à) barreaux /bāró: 112

(petite barrière de) bois /bwā: 61

(petite barrière de) planches /Plāē: 122

(petite barrière en) planches /Plāē: 141

clayon /kléō: 3, 4, 7, 152, 157, 161/kléō: 159, 160, 164/kléā: 4/

kléā: 155, 158, 163/kleyō: 68, 162/klèyō: 153, 154/klīyō: 41,

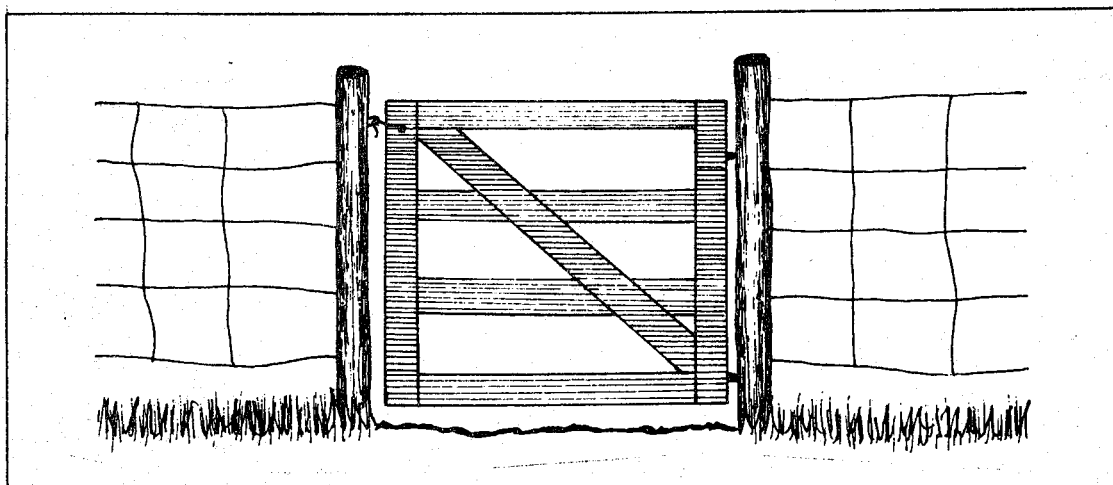
42, 50/klīyō: 38/klīyō: 32, 107, 151

palissade /Pālīsād: 27/Pālīsād: 119, 131

passage /Pāsaj: 130

porte /Pòrt: 1/Pòrt: 2

porte du jardin /Pòrt d₂u Jārdē: 69



Barrière pour piétons.

porte de jardin /pòrt dé jardě:70
 entrée /ãtré:97
 entrée de parterre /ãtré tpartar:68
 sortie /sòrt,i:156
 (clôture à) patène /pàtèn:22
 (clôture de) palissade /pàlisàd:89
 tourniquet /turniket:61/turnik'et:4/turnika':66/turnik'a':54
 tournailleuse /turnayéz:57
 tourneuse /turnéz:57

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

penture /pãtur:5
 lien (= hauban) /liyě:83
 renard (= hauban) /rnâr:83
 taquet de bois /taga' dbwâ:28
 tenons :62
 tenon /tnõ:64/pnõ:64
 gond /gõ:62
 brace (l ang brace) /brés:63
 planches :63
 ventilateur /vãtilàtèr:107
 fausse porte (= porte pour l'étable) /fós pòrt:117
 pour faire passer le monde /pur fér pãsé lmõd:106
 qui rouvre /ki rùv:141

COMMENTAIRE

Le "clayon" est une grosse barrière montée sur des gonds de bois (50).

Le "clayon" est la porte intérieure de l'étable et sa partie supérieure est à claire-voie (68, 107).

La "barrière à tenons" est une grande barrière à mortaises (79).

Q.1019 Système de fermeture d'une barrière

barrure : 79 / bårur: 6, 10, 72, 84 / bårùr: 6
 barrure en planche : 10
 enclave / ãklåv: 68
 taquet / tåkè: 6, 20 / takà: 37, 92, 145 / tåkà: 22 / taget: 150 /
 tåk'et: 95
 loquet / lôteè: 162 / lòkå: 80
 clenche / klåë: 3, 46, 59, 64, 97, 142 / klåë: 141
 clenche en planche / klåë ã plåë: 57
 clenchette en bois / klå'et ã bwå: 61
 tourniquet / turnik'et: 4
 verrou / véru: 95
 catch (l ang catch) (g m) / kete: 97
 tirette / t,iret: 60
 planche en glissoire / plåë ã gliswèr: 65
 crochet : 4, 9, 31, 48, 49, 50, 58, 74, 77, 82, 83, 88, 95, 103, 128,
 135, 136, 137, 138, 140, 148, 149, 152, 159, 161, 164, 168, 169
 hook (l ang hook) (g m) / huk: 164
 clasp (l ang clasp) / klåsp: 168
 amulette / åblet: 9, 29, 66, 69, 91, 94, 101, 106, 108, 109, 114,
 142, 160 / åblèt: 25, 116 / åblet: 26, 27, 28, 31, 32, 34, 37, 113,
 115, 117 / åblå: 85, 163 / åbl'à: 100 / åplèt: 118
 lambine / lãbìn: 114

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Matériau

hart de lierre : 123
 hart de merisier : 31
 hart / hår: 120, 158
 hart tordue / hår tordu: 121
 hart bien tordue / år bẽ tår: 18
 harrier / håryé: 54
 harriette en vergne / hør'yet ã va'n: 155
 cercle de quart à clous / serk dé kòr à kl'u: 22
 cercle de quart / sark dé kår: 17
 ligne (= corde) : 1
 corde / khòrd: 157
 cordage / kórdà: 154
 bout de fil / but tfìl: 2

fil de fer : 103
 anneau en grosse broche : 22, 69, 83
 broche à foin : 52, 63
 broche noire : 94
 collet de broche : 97
 wire (l ang wire) /wáyær: 158
 chaîne /eën: 56 /eën: 10, 169

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Système de barrière

système à coulisse : 9, 10, 22, 38, 42, 43, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 63, 65, 66, 68, 70, 73, 74, 77, 81, 82, 83, 84, 85, 96, 97, 108, 111, 119, 120, 124, 126, 129, 131, 136, 146, 147, 156, 170
 système à bascule : 28, 60, 80, 109
 système à poulie : 106
 barrière en deux parties (= barrière à deux vantaux) : 4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 charnière : 79
 penture : 2, 4, 9, 14, 16, 17, 18, 28, 31, 34, 37, 38, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 61, 73, 77, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 92, 93, 94, 96, 100, 109, 128, 130, 136, 140, 152, 161, 170
 (penture) à strap (l ang strap) (= penture longue) /à stràp: 103
 gonds : 27, 34, 50, 58, 74, 77, 80, 83, 84, 88, 92, 103, 140, 152, 168, 170, 172
 5 semelle de bois (= bloc de bois sous l'axe) /sémel de bwâ: 17
 bloc sous le piquet (= bloc de bois sous l'axe) /blok sur le pikè: 52
 raisin (= vigne sauvage) /rezẽ: 158
 arbre de raisin (= vigne sauvage) /âb de rezẽ: 158
 palette /palét: 84
 10 tringle de bois /trẽg de bwâ: 42
 rod (de fer) (l ang rod) /ròd: 66
 barrière à pentures /bâryér à păt,ùr: 93 /bâryér à păt,ùr: 100
 barrière traînante /bâryér trènăt: 127
 barrière à bascule /bâryér à baskul: 28
 barrière à gonds /bârgér à gõ: 80

barrière roulante /bãryér rulât:38
 zinc /zîŋ:155
 pole (glissant sur) ambine (l ang pole) /Pól ãbîn:111
 rentrer /rãtré:12
 amarrer /àmãré:153
 pendre /Pãd:74
 tenir /kẽd:111/kẽd:112/knîr:113
 (on) hookait (l ang to hook) (= accrochait) /hukè:164

COMMENTAIRE

"L'amulette" est faite de hart de merisier (31), de cordage (163), ou de fil de fer.

Q.1020 Bornes d'une terre

borne /bòrn:0/bòn:88/bořn:96/bòřn:48,58,155,158,163/
 bòrg:38,90/bòrn:143/bòrn:154/bòrn:160/bòrn:1/bòrn:1/
 bãrn:119/burn:164
 poteau /Pòtó:108,155/Pótó:52,54,110
 poteau de borne :68,94,105,127,128
 (poteau) de ligne /dlîŋ:9,61,63,66,73,79,126,132,148,157
 /dlîŋ:48,49,57,60,76,82,92,98,107,156,161,168,170-,172
 (poteau) de la ligne /dlà lîŋ:111
 (poteau) de trait-carré /ttrékãré:17
 (poteau) du trait-carré /du trékãré:70
 (poteau) témoin /témwã:80
 (poteau) de coin /tkwã:81/tkwẽ:83
 (poteau) de division /ddivizyõ:152
 (poteau) de division de lot /ddivizyõ dló:111
 piquet de borne :22,103,131,143
 (piquet) de ligne /dlîŋ:52,109
 (piquet) de cordon /tkòrdõ:52
 point d'arpenteur /pwã darpãtèr:4
 monument (= borne faite d'un tuyau de métal planté en
 terre) /mònumã:31
 pierre plantée /pyãr plâté:85
 corner-post (l ang corner post) /kãrnær póst:168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

borne en fer : 13

borne en ciment : 77

borne en pierre : 80

poteau /Pòtó: 4, 103, 111, 157, 161/Pótó: 9, 17, 48, 49, 57, 60, 61,
63, 66, 68, 70, 73, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 92, 98, 105, 107, 126, 127,
128, 132, 141, 148, 156, 168, 170, 172/Pòtó: 94, 152/Pétó: 161

(poteau) de fer /tfàr: 103

poteau de quatre sur quatre (= poteau de quatre pouces
sur quatre pouces) : 31

piquet /Pikè: 117, 131, 151/Pikè: 10, 12, 115/Pikà: 42, 52, 103,
109/Pikà: 22, 122, 143

clôture /klòt,ur: 85

clôture de ligne : 64

vaisselle /vèsèl: 13, 100, 121

vaisselle cassée /vèsèl kâsé: 110, 115/vèsèl kâsé: 8, 12, 86,
89, 90, 104, 117

morceau de vaisselle /mòrsó tvèsèl: 15

une assiette /ẽ nàsyèt: 147/ẽ nasvet: 94

un vitré /ẽ vitré: 50

vaisselle de faïence : 135

(de la) faïence /fàyãs: 62, 71/føyãs: 49

une fiche /èn fìe: 144

pipe de fer (l ang pipe) (g f) /Pìp de fèr: 88

tuyau de deux pouces /tuyó ddé pus: 31

un stake sur un pilot de roches (l ang stake) (g m) /ẽ
sték su ẽ Piló dròe: 163

en dessous /ãtsur: 105/ãtsu: 107, 143, 144, 147

dessous /dèsur: 110, 117

au-dessous /ótsur: 114

sur le chant /sul kã: 27

sur quatre faces /sɥ kàt fàs: 52

avec /àék: 147

dans la terre /dã tèn: 89

à tous les dix arpents /à twé di zàrpã: 104

équarri /ékãri: 52, 98, 117, 122

fossé /fósà: 87

borneur (= l'homme préposé au cadastrage, l'arpenteur) /
bòrnèr: 55

grand-ligne (= bande de terre ou chemin public

réunissant deux rangs parallèles à tous les dix
 arpents) /grã lig:109
 border /bòrné:117
 diviser les terres /d̥ivizé é t̥èr:32
 placer /Plāsé:15
 enterrer /ãt̥èré:89
 il y avait /vāvà:107
 (on) faisait /fèzà:13
 (on) creusait /krézã:121
 (on) mettait /mètã:121
 (on) bornait /bornè:87
 (on) chaînait /eènè:13
 (on) était borné /ètà bòrné:115
 c'était /sté:122
 on met /õ mà:100
 c'est ça /sé sã:86
 ça pourra jamais /sà purira jãmà:90

COMMENTAIRE

Les lots, de forme rectangulaire, sont bornés aux quatre coins par un piquet sous lequel on a d'abord déposé des éclats de verre, de porcelaine et de plâtre qui résisteront au temps. On fait parfois un simple tas de pierre (108). Sur les quatre faces du piquet équerri, des lettres et des coches identifient les numéros de lot.

"Borne" est masculin (113, 116).

Le "poteau de ligne" (borne de la "grande ligne") est une grosse tige de fer (12, 73, 103).

Les "bornes" n'identifiaient que les limites des seigneuries (85). La "grande ligne" se retrouve à tous les treize lots (109); elle seule est marquée de tessons (104).

Achevé d'imprimer
aux ateliers du Service des impressions en régie
du ministère des Communications
à Québec,
en octobre 1980.